叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 槲寄生新娘(the Bride Of The Mistletoe) 000001

2. 槲寄生新娘(the Bride Of The Mistletoe) 000002

3. 槲寄生新娘(the Bride Of The Mistletoe) 000003

4. 槲寄生新娘(the Bride Of The Mistletoe) 000004

5. 槲寄生新娘(the Bride Of The Mistletoe) 000005

6. 槲寄生新娘(the Bride Of The Mistletoe) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

槲寄生新娘(The Bride of the Mistletoe)

[ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]

THE	BRIDE	OF	THE	MISTLETOE
这	新娘	的	这	槲寄生

槲寄生的新娘

[baɪ][dʒeɪmz] [leɪn] ['ælən]

By	James	Lane	Allen
经过	詹姆斯	车道	艾伦

作者：詹姆斯·莱恩·艾伦

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [fluːt] [ænd; ənd][ˌvaɪə'lɪn] , ”

Author	Of	“	Flute	And	Violin	,	”
作者	的	“	长笛	和	小提琴	,	”

《长笛与小提琴》的作者

“ [ə; eɪ] [ken'tʌki] ['kɑːdɪn(ə)l] , ”

“	A	Kentucky	Cardinal	,	”
“	一个	肯塔基州	红衣主教	,	”

“肯塔基红雀队”

“ ['ɑːftəmæθ] , ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

“	Aftermath	,	”	Etc	.
“	后果	,	”	ETC	.

“余波”等等。

[tuː; tə] [wʌn] [huː] [nəʊz]

TO	ONE	WHO	KNOWS
到	一	WHO	知道

对知情者而言

[dʒiː][krwɑː][ˌkjuː juː 'iː][pɔː(r)] [proʊdʊar] [ɪl][ˌen 'iː] [foʊ] [pɑːz] [trəʊ] - .

Je	crois	que	pour	produire	il	ne	faut	pas	trop	raissoner	.
杰	十字	que	倒	生产	il	ne	错误	帕斯	热带	-	.

Je crois que pour produire il ne faut pas trop raissoner。

[meɪz] [ɪl] [foʊ] [ˌrɛgɑːr'deɪ] ['bəʊkuː] [et] ['sɔːŋər] - [ˌsiː 'iː] [-] [ə; eɪ]['vuː] .

Mais	il	faut	regarder	beaucoup	et	songer	à	ce	qu'on	a	vu	.
玉米	il	错误	观看者	很多	等	歌手	-	ce	qu'on	一个	vu	.

Mais il faut seer beaucoup et Songer à ce qu'on a vu.

[vwɑː] : [taʊt] [ˌiː es 'tiː] - , [et][vwɑː]['ʒuːst] .

Voir	:	tout	est	là	,	et	voir	juste	.
查看	:	兜售者	est	-	,	等	查看	恰好	.

听：tout est là，et voir juste。

[dʒɛntɛndz] , [pɑː(r)][vwɑː]['ʒuːst] , [vwɑː][ə'vɛk][ˌɛsˌiː'ɛs]['proʊˌprɛ] [jɜː] [et] [nɒn] [ə'vɛk] [sø] [dez] - .

J'entends	,	par	voir	juste	,	voir	avec	ses	propres	yeux	et	non	avec	ceux	des	maîtres	.
我听见了	,	帕	查看	恰好	,	查看	和	ses	属性	眼睛	等	非	和	ceux	德斯	-	.

我想说的是，请注意，请注意自己的情况，但不要注意主人的情况。

- [-] [ɑː'tiːst] - [dəbɔrd] ['dænz][lez] [p'ɛtaɪts] [tʃəʊz] [et] [nɒn]['dænz][lez]['grɑːnˌdeɪz] .

L'originalité	d'un	artiste	s'indique	d'abord	dans	les	petites	choses	et	non	dans	les	grandes	.
-	逼债	艺人	-	d'abord	丹斯	莱斯	小号	选择	等	非	丹斯	莱斯	格兰德斯	.

L'originalité d'un Artiste s'indique d'abord dans les petites choices et non dans les grandes.

[ɪl] [foʊ] [truˈveɪ] [ɔːks] [tʃəʊz] [ˌjuː en ˈiː] [ˌsɪgnɪfɪˈkeɪʃn] [ˌkjuː juː ˈaɪ] [-] [pɑːz][ˈɒŋkɔː(r)] [ˌdeɪkuːˈvɜːrt]

Il	**faut**	**trouver**	**aux**	**choses**	**une**	**signification**	**qui**	**n'a**	**pas**	**encore**	**découverte**
il	错误	寻宝者	辅助	选择	一	意义	qui	不	帕斯	安可	发现

Il faut trouver aux 选择了一个意义 qui n'a pas encore découverte

[et] - [diː] - [-] [fəˈsɑːn] [pɜ˞ːsənɛl] .

et	**tâcher**	**de**	**l'exprimer**	**d'une**	**façon**	**personelle**	**.**
等	-	德	-	沙丘	法孔	人员	.

et tâcher de l'exprimer d'une façon personelle。

— [gai] [diː] [ˈməupəˈsɑːnt] .

—	**GUY**	**DE**	**MAUPASSANT**	**.**
—	盖伊	德语	莫泊桑	.

——居伊·德·莫泊桑

['prefəs]

PREFACE

前言

前言

['eni] [wʌn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [riːd] [ðɪs] [wɜːk] [ɒv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [mait] ['prɒpəli] [biː; bi] [əˈpraɪzd] [bɪˈfɔːhænd]

Any	**one**	**about**	**to**	**read**	**this**	**work**	**of**	**fiction**	**might**	**properly**	**be**	**apprised**	**beforehand**
任何	一	关于	到	读	这	工作	的	小说	可能	适当地	是	已获知	预先

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['nɒv(ə)l] :

that	**it**	**is**	**not**	**a**	**novel**	**:**
那	它	是	不是	一个	小说	:

任何即将阅读这部虚构作品的人都应该事先被告知，它并非一部小说：

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['naɪðə(r)] [ðə; ði] ['strʌktʃə(r)] [nɔː(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɒv(ə)l] .

it	**has**	**neither**	**the**	**structure**	**nor**	**the**	**purpose**	**of**	**The**	**Novel**	**.**
它	有	两者都不	这	结构	也不	这	目的	的	这	小说	.

它既没有小说的结构，也没有小说的目的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['stɔːri] .

It	**is**	**a**	**story**	**.**
它	是	一个	故事	.

这是一个故事。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['kærəktəz] — [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['mærid] ['kʌp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪn]

There	**are**	**two**	**characters**	**—**	**a**	**middle**	**-**	**aged**	**married**	**couple**	**living**	**in**	**a**	**plain**
那里	是	二	人物	—	一个	中间	-	老年人	已婚	夫妻	活的	在	一个	清楚的

['fɑːmhaʊs] ;

farmhouse	**;**
农家	;

故事有两个人物——一对住在普通农舍里的中年夫妇；

[wʌn] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz][ləʊˈkeɪtɪd] ; [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [wʌn]['sʌbdʒɪkt][ɪz]

one	**point**	**on**	**the**	**field**	**of**	**human**	**nature**	**is**	**located**	**;**	**at**	**that**	**point**	**one**	**subject**	**is**
一	观点	在	这	场地	的	人类	自然	是	位于	;	在	那	观点	一	主题	是

['triːtɪd] ;

treated	**;**
治疗	;

在人性领域中找到了一点；在该点上讨论了一个主题；

[ɪn][ðə; ði] ['triːtmənt] [wʌn] ['muːvmənt] [ɪz][daɪ'rɛktɪd] [tə'wɔːd] [wʌn]['klaɪmæks] ; [nəʊ][ɪkˈstɜːn(ə)l] [ɪ'vent]

in	**the**	**treatment**	**one**	**movement**	**is**	**directed**	**toward**	**one**	**climax**	**;**	**no**	**external**	**event**
在	这	治疗	一	移动	是	指导	朝向	一	高潮	;	不	外部的	事件

[ˌwɒtsəʊˈevə(r)][ɪz] [ˌɪntrəˈdjuːst] ;

whatsoever	**is**	**introduced**	**;**
任何	是	介绍	;

治疗过程中，一个动作指向一个高潮；完全没有引入任何外部事件；

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [ə'baʊt] ['fɔːti] ['aʊəz] .

and	the	time	is	about	forty	hours	.
和	这	时间	是	关于	四十	小时	.

时间大约是四十个小时。

[ə; eɪ] ['sekənd] ['stɔːri] [ɒv; əv] ['iːkwəl] [leŋkθ; leŋθ] , [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,

A	second	story	of	equal	length	,	laid	in	the	same	house	,
一个	第二	故事	的	平等的	长度	,	铺设	在	这	相同的	房子	,

第二层楼的长度与第一层楼相同，建在同一栋房子里。

[ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .

is	expected	to	appear	within	a	twelvemonth	.
是	预期的	到	出现	之内	一个	十二个月	.

预计将于十二个月内公布。

[ðə; ði] [seɪm] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kærəktəz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['fæməli] [frend] [ðə; ði]

The	same	father	and	mother	are	characters	,	and	the	family	friend	the
这	相同的	父亲	和	母亲	是	人物	,	和	这	家庭	朋友	这

['kʌntri] ['dɒktə(r)] ; [bʌt; bət] [sə'bɔːrdɪnətli] [ɔːl] .

country	doctor	;	but	subordinately	all	.
国家	医生	;	但	从属地	全部	.

父母都是故事中的人物，家庭朋友是乡村医生；但所有人都处于次要地位。

[ðə; ði] [meɪn] ['stɔːri] [kən'sɜːnz] [ɪt'self] [wɪð] [ðə; ði] [fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['haʊshoʊldz] .

The	main	story	concerns	itself	with	the	four	children	of	the	two	households	.
这	主要的	故事	担忧	本身	和	这	四	孩子们	的	这	二	家庭	.

故事主要围绕这两个家庭的四个孩子展开。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['tʃɪldrənz] ['stɔːri] :

It	is	an	American	children's	story	:
它	是	一个	美国人	孩子们的	故事	:

这是一个美国儿童故事：

“ [ə; eɪ] [bruːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] .

“	A	Brood	of	The	Eagle	.
“	一个	幼虫	的	这	鹰	.

“雄鹰的后代。”

” ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] [wɜːk] , [nɒt] ['fɪkʃ(ə)n] , [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] , [ɪn'taɪtld] :

”	During	the	year	a	third	work	,	not	fiction	,	will	be	published	,	entitled	:
”	期间	这	年	一个	第三	工作	,	不是	小说	,	将要	是	已发布	,	标题	:

“今年还将出版第三部作品，并非小说，题为：

“ [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] : [æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] .

“	The	Christmas	Tree	:	An	Interpretation	.
“	这	圣诞节	树	:	一个	解释	.

“圣诞树：一种诠释。”

” [ðə; ði] [θriː] [wɜːks] [wɪl] [sɜːv] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kəm'pliːt] [ə; eɪ] ['saɪk(ə)l]

”	The	three	works	will	serve	to	complete	each	other	,	and	they	complete	a	cycle
”	这	三	作品	将要	服务	到	完全的	每个	其他	,	和	他们	完全的	一个	循环

[ɒv; əv] [ðə; ði] [θiːm] .

of	the	theme	.
的	这	主题	.

“这三件作品将彼此互补，共同构成一个主题循环。”

['kɒntents]

CONTENTS

内容

内容

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ɜːθ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [ɜːθ] ['festɪvl; 'festəvəl]
EARTH **SHIELD** **AND** **EARTH** **FESTIVAL**
地球 盾 和 地球 节日

地球之盾与地球节

[ai] . [ðə; ði] [mæn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['siːkrət]
I **.** **THE** **MAN** **AND** **THE** **SECRET**
我 . 这 男人 和 这 秘密

一、这个人与秘密

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌnset]
THE **TREE** **AND** **THE** **SUNSET**
这 树 和 这 日落

树与日落

[θriː] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls]
THE **LIGHTING** **OF** **THE** **CANDLES**
这 灯光 的 这 蜡烛

点燃蜡烛

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] [teɪl]
THE **WANDERING** **TALE**
这 漫游 故事

流浪的故事

[viː] . [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sailəns]
V **.** **THE** **ROOM** **OF** **THE** **SILENCES**
V . 这 房间 的 这 沉默

五、寂静之屋

['sɪksθ] .
VI **.**
六年级 .

六、

[ðə; ði] [waɪt] [dɔːn]
THE **WHITE** **DAWN**
这 白色的 黎明

白色黎明

[ɜːθ] [ʃiːld] [ænd; ənd] [ɜːθ] ['festɪvl; 'festəvəl]
EARTH **SHIELD** **AND** **EARTH** **FESTIVAL**
地球 盾 和 地球 节日

地球之盾与地球节

[ə; eɪ] ['maɪti] ['teɪb(ə)l] - [lænd] [laɪz] ['saʊθwəd] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːdi] ['riːdʒən] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['kʌntri] .

A	mighty	table	-	land	lies	southward	in	a	hardy	region	of	our	country	.
一个	强大的	桌子	-	土地	谎言	向南	在	一个	耐寒的	地区	的	我们的	国家	.

在我国气候严酷的南部地区，坐落着一片高耸的台地。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] [ʃiːld] ,

It	has	the	form	of	a	colossal	Shield	,
它	有	这	形式	的	一个	庞大	盾	,

它的形状像一面巨大的盾牌，

['lækɪŋ] [ænd; ənd] ['brəʊkən] [ɪn] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] ['aʊtlaɪnz] [ænd; ənd] [rʌf] [ænd; ənd] [ruːd] [ɒv; əv] [meɪk]

lacking	and	broken	in	some	of	its	outlines	and	rough	and	rude	of	make
缺乏	和	破碎的	在	一些	的	它是	概述	和	粗糙的	和	粗鲁的	的	制作

.

:

.

轮廓不完整，做工粗糙简陋。

['neɪtʃə(r)] [fɔːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['kraɪsɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['wɔːfeə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd]

Nature	forged	it	for	some	crisis	in	her	long	warfare	of	time	and
自然	锻造	它	为了	一些	危机	在	她	长的	战争	的	时间	和

[tʃeɪndʒ] ,

change	,
改变	,

大自然在漫长的时间与变迁的斗争中，为了应对某种危机而创造了它。

[meɪd] [juːz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [səʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt] ['bæt(ə)l] -

made	use	of	it	,	and	so	left	it	lying	as	one	of	her	ancient	battle	-
制成	使用	的	它	,	和	所以	左边	它	说谎	作为	一	的	她	古老的	战斗	-

['piːsɪz] — [ken'tʌki] .

pieces	—	Kentucky	.
件	—	肯塔基州	.

她利用了它，然后把它留在了那里，作为她古老的战棋之一——肯塔基。

[ðə; ði] [greɪt] [ʃiːld] [ɪz] [reɪzd] [haɪ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [æt; ət] [wʌn] [end] [ænd; ənd] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː]

The	great	Shield	is	raised	high	out	of	the	earth	at	one	end	and	sunk	deep	into
这	伟大的	盾	是	提高	高的	出去	的	这	地球	在	一	结尾	和	沉没	深的	进入

[ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

it	at	the	other	.
它	在	这	其他	.

巨大的盾牌一端高高耸立于大地之上，另一端则深深沉入地下。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tɪltɪd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔːn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌnset] .

It	is	tilted	away	from	the	dawn	toward	the	sunset	.
它	是	斜	离开	从	这	黎明	朝向	这	日落	.

它从日出的方向倾斜向日落的方向。

[weə(r)] [ðə; ði] ['westən] [dɪp] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ri'pəuz] [ɒn] [ðə; ði] ['plænɪt] , ['neɪtʃə(r)] , ['kʌnɪŋ] [ɑː'tɪfɪsə(r)] ,

Where	the	western	dip	of	it	reposes	on	the	planet	,	Nature	,	cunning	artificer	,
在哪里	这	西	蘸	的	它	休息	在	这	行星	,	自然	,	狡猾	工匠	,

在它西侧倾斜的地方，大自然，狡猾的创造者，

[set] [ðə; ði] [striːm] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] ['fləʊɪŋ] [pɑːst] [wɪð] ['restləs] [fəʊm] — [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] .

set	the	stream	of	ocean	flowing	past	with	restless	foam	—	the	Father	of	Waters	.
放	这	溪流	的	海洋	流动	过去的	和	不安	泡沫	—	这	父亲	的	沃特斯	.

让汹涌澎湃的海浪奔涌而过——众水之父。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [edʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [ʃiː; ʃi] [baʊnd] [ə; eɪ] [braɪt] ['rɪvə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] .

Along	the	edge	for	a	space	she	bound	a	bright	river	to	the	rim	of	silver	.
沿着	这	边缘	为了	一个	空间	她	边界	一个	明亮的	河	到	这	轮缘	的	银	.

沿着边缘，她将一条明亮的河流与银色的边缘连接起来。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['i:stən] [pɑ:t] ['raɪzɪz] [l'ɒftɪəst] [ɒn] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [tɜ:nd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]

And	where	the	eastern	part	rises	loftiest	on	the	horizon	,	turned	away	from
和	在哪里	这	东	部分	上升	最高	在	这	地平线	,	转向	离开	从

[ðə; ði] ['rednɪŋ] ['deɪbreɪk] ,

the	reddening	daybreak	,
这	发红	拂晓	,

而当东方的山峰在地平线上拔地而起，背对着渐渐泛红的黎明时分，

[ʃi:; ʃi] [paɪld] ['ʃægi] ['maʊntənz] ['wʊdɪd] [wɪð] [tri:z] [ðæt] [lu:s] [ðeə(r)] [li:vz] [eə(r)] ['snəufleiks] [flai]

she	piled	shaggy	mountains	wooded	with	trees	that	loose	their	leaves	ere	snowflakes	fly
她	堆积	毛茸茸	山脉	树木繁茂的	和	树木	那	松动的	他们的	树叶	埃雷	雪花	飞

[ænd; ənd] [wɪð] ['stedfɑ:st] ['evər,grin] [wɪtʃ] [həʊld] [tu:; tə] [ðeəz] [θru:] [ðə; ði] ['glædən] [ænd; ənd]

and	with	steadfast	evergreens	which	hold	to	theirs	through	the	gladdening	and
和	和	坚定不移	常绿植物	哪个	抓住	到	他们的	通过	这	令人高兴	和

[ðə; ði] ['sædənɪŋ] [jɪə(r)] .

the	saddening	year	.
这	令人悲伤	年	.

她堆砌起茂密的山峦，山上树木繁茂，有些树木在雪花飘落之前便已落叶，而有些常绿树木则坚韧不拔，在令人愉悦和悲伤的一年中始终保持着它们的枝叶。

[ðen] ['krɒswaɪz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃi:ld] , ['nɔ:θwəd] [ænd; ənd] ['saʊθwəd] [ə'pɒn]

Then	crosswise	over	the	middle	of	the	Shield	,	northward	and	southward	upon
然后	横向	超过	这	中间	的	这	盾	,	向北	和	向南	之上

[ðə; ði] [bredθ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

the	breadth	of	it	,
这	宽度	的	它	,

然后横穿盾牌中心，向北和向南沿着盾牌的宽度方向，

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] - [bɔ:n] [rɒk] [ɒv; əv] ['meni] ['θɪknəs] ,

covering	the	life	-	born	rock	of	many	thicknesses	,
覆盖	这	生活	-	出生	岩石	的	许多	厚度	,

覆盖着厚厚的、孕育生命的岩石，

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [tʌf] [skɪn] [ɒv; əv] ['vɜ:dʒə(r)] — [ə; eɪ] [brɔ:d] [strɪp] [ɒv; əv] [haɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['evə(r)]

she	drew	a	tough	skin	of	verdure	—	a	broad	strip	of	hide	of	the	ever
她	画	一个	艰难的	皮肤	的	绿意盎然	—	一个	广阔	条	的	隐藏	的	这	曾经

['grəʊɪŋ] [grɑ:s] .

growing	grass	.
生长	草	.

她画了一张坚韧的绿色皮肤——一张宽阔的、不断生长的草皮。

[ʃi:; ʃi] [ɪm'bɒst] ['nəʊb(ə)l] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [ɒn] [ðɪs] ['gri:nswɔ:d] [ænd; ənd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts]

She	embossed	noble	forests	on	this	greensward	and	under	the	forests
她	压纹	高贵	森林	在	这	绿地	和	在下面	这	森林

[dru:] [klɪə(r)] ['wɔ:təz] .

drew	clear	waters	.
画	清除	水	.

她在这片绿茵上描绘出高贵的森林，并在森林下引出清澈的溪流。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wi:; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] — [ˌʌn'tʃɑ:tɪd] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [mæn]

This	she	did	in	a	time	of	which	we	know	nothing	—	uncharted	ages	before	man
这	她	做过	在	一个	时间	的	哪个	我们	知道	没有什么	—	未知的	年龄	前	男人

[hæd; həd] [ɪ'mɜ:dʒd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [di:ps] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] [wɪð] [aɪz] [tu:; tə] ['wʌndə(r)] ,

had	emerged	from	the	deeps	of	ocean	with	eyes	to	wonder	,
有	出现	从	这	深水	的	海洋	和	眼睛	到	想知道	,

她所做的一切都发生在我们一无所知的时代——在人类走出海洋深处、睁开双眼探索世界之前的未知时代。

[θɔ:ts] [tu:; tə] ['wɒndə(r)] , [hɑ:t] [tu:; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [tu:; tə] [preɪ] .

thoughts	to	wander	,	heart	to	love	,	and	spirit	to	pray	.
想法	到	漫步	,	心	到	爱	,	和	精神	到	祈祷	.

思绪飘荡，心怀爱意，灵魂祈祷。

['meni] [ə; eɪ] [siːn] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['paʊə(r)][hæz; həz] [rɔːt] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ʃiːld]

Many	a	scene	the	same	power	has	wrought	out	upon	the	surface	of	the	Shield
许多	一个	场景	这	相同的	力量	有	锻	出去	之上	这	表面	的	这	盾

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm] [fɔːθ] [ænd; ənd] [set] [hɪm] [ðeə(r)] :

since	she	brought	him	forth	and	set	him	there	:
自从	她	带来	他	前进	和	放	他	那里	:

自从她把他带出来并安置在那里以来，同样的强大力量已经在盾牌表面创造了许多景象：

['meni] [æn; ən][əʊld][wʌn] , ['meni] [ə; eɪ] [njuː] .

many	an	old	one	,	many	a	new	.
许多	一个	老的	一	,	许多	一个	新的	.

许多老的，许多新的。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ɒv; əv][wɔː(r)] , ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [ʃiːld] [ɒv; əv] [piːs]

She	has	made	it	sometimes	a	Shield	of	war	,	sometimes	a	Shield	of	peace
她	有	制成	它	有时	一个	盾	的	战争	,	有时	一个	盾	的	和平

.

:

.

她有时把它当作战争的盾牌，有时把它当作和平的盾牌。

[nɔː(r)][hæz; həz][ʃiː; ʃi] [jet] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ɪts] ['destini] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] [jet] ['fɪnɪʃt] [wɪð]

Nor	has	she	yet	finished	with	its	destinies	as	she	has	not	yet	finished	with
也不	有	她	然而	完成的	和	它是	命运	作为	她	有	不是	然而	完成的	和

['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] .

anything	in	the	universe	.
任何事物	在	这	宇宙	.

她也还没有完成它的命运，就像她还没有完成宇宙中任何事物的命运一样。

[waɪl] ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːz] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] [ˌels'weə(r)] [θruː'aʊt] [kri'eɪʃ(ə)n]

While	therefore	she	continues	her	will	and	pleasure	elsewhere	throughout	creation
尽管	所以	她	继续	她	将要	和	乐趣	别处	自始至终	创建

, [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [fə'get] [ðə; ðɪ] [ʃiːld] .

,	she	does	not	forget	the	Shield	.
,	她	做	不是	忘记	这	盾	.

因此，虽然她在造物的其他方面继续她的意志和快乐，但她并没有忘记盾牌。

[ʃiː; ʃi] [laɪks] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [set] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [siːnz] [wɪtʃ] [əd'mɒnɪʃ] [mæn] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [hɪz; ɪz] [lɒt]

She	likes	sometimes	to	set	upon	it	scenes	which	admonish	man	how	little	his	lot
她	点赞	有时	到	放	之上	它	场景	哪个	谏	男人	如何	小的	他的	很多

[hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [hɪ'faɪstɑːs] [rɔːt] [laɪk] [siːnz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [ʃiːld] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] ,

has	changed	since	Hephaistos	wrought	like	scenes	upon	the	shield	of	Achilles	,
有	已更改	自从	赫菲斯托斯	锻	喜欢	场景	之上	这	盾	的	阿喀琉斯	,

她有时喜欢在盾牌上描绘一些场景，告诫世人自赫菲斯托斯在阿喀琉斯的盾牌上刻画类似场景以来，人类的命运并没有发生多大改变。

[ænd; ənd] ['θɪtɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] [fiːt] [spræŋ] [laɪk] [ə; eɪ]['fɔːlkən][frɒm; frəm] ['snəʊi] [ə'lɪmpəs]

and	Thetis	of	the	silver	feet	sprang	like	a	falcon	from	snowy	Olympus
和	忒提斯	的	这	银	脚	弹簧	喜欢	一个	鹘	从	下雪的	奥林匹斯山

['beərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['glɪtərɪŋ] [piːs] [ɒv; əv]['ɑːmə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['æŋgəd] [sʌn] .

bearing	the	glittering	piece	of	armor	to	her	angered	son	.
轴承	这	闪闪发光	片	的	盔甲	到	她	愤怒	儿子	.

拥有银足的忒提斯像猎鹰一样从白雪皑皑的奥林匹斯山上跃下，带着闪闪发光的盔甲去见她愤怒的儿子。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [siːnz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [rɔːt] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃiːld] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz]

These	are	some	of	the	scenes	that	were	wrought	on	the	shield	of	Achilles
这些	是	一些	的	这	场景	那	是	锻	在	这	盾	的	阿喀琉斯

[ænd; ənd] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑː(r); ə(r)] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ʃiːld] [ken'tʌki] :

and	that	to	-	day	are	spread	over	the	Earth	Shield	Kentucky	:
和	那	到	-	天	是	传播	超过	这	地球	盾	肯塔基州	:

以下是一些绘制在阿喀琉斯盾牌上的场景，如今这些场景遍布肯塔基州的地球盾牌：

[i'spauzəl] [ænd; ənd] ['mærɪdʒ] [fi:st] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [laɪts] [æz; əz] [ðeɪ] [li:d] [ðə; ði] [braɪd]
Espousals **and** **marriage** **feasts** **and** **the** **blaze** **of** **lights** **as** **they** **lead** **the** **bride**
订婚 和 婚姻 盛宴 和 这 火焰 的 灯 作为 他们 带领 这 新娘
[frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,
from **her** **chamber** **,**
从 她 房间 ,

订婚仪式、婚宴以及引领新娘走出闺房时璀璨的灯光，

[flu:ts] [ænd; ənd]['vaɪə'lɪn] ['saʊndɪŋ] ['merəli] .
flutes **and** **violins** **sounding** **merrily** **.**
长笛 和 小提琴 听起来 兴高采烈地 .

长笛和小提琴奏出欢快的乐曲。

[æn; ən] [ə'sembli] - [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [ɑ:(r); ə(r)] ['gæðəd] ,
An **assembly** **-** **place** **where** **the** **people** **are** **gathered** **,**
一个 集会 - 地方 在哪里 这 人们 是 聚集 ,

人们聚集的集会场所，

[ə; eɪ] [straɪf] ['hævɪŋ] [ə'rɪz(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [blʌd] - [praɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [sleɪn] ;
a **strife** **having** **arisen** **about** **the** **blood** **-** **price** **of** **a** **man** **slain** **;**
一个 冲突 拥有 出现 关于 这 血 - 价格 的 一个 男人 被杀 ;

因一名被杀男子的血价而引发的争执；

[ðə; ði][əʊld] ['lɔɪərz] [stænd] [ʌp] [wʌn]['ɑ:ftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)]['tæŋg(ə)ld]['ɑ:gjʊm(ə)nts][ɪn]
the **old** **lawyers** **stand** **up** **one** **after** **another** **and** **make** **their** **tangled** **arguments** **in**
这 老的 律师 站立 向上 一 后 其他 和 制作 他们的 纠缠不清 论点 在
[tɜ:n] .
turn **.**
转动 .

老律师们一个接一个地站起来，轮流发表他们错综复杂的论点。

[sɒft] , ['freʃli] [plau] ['fi:ldz] [weə(r)] [pl'aʊmɛn] [draɪv] [ðeə(r)] [ti:mz] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
Soft **,** **freshly** **ploughed** **fields** **where** **ploughmen** **drive** **their** **teams** **to** **and** **fro** **,**
柔软的 , 新鲜的 耕作 字段 在哪里 耕田者 驾驶 他们的 团队 到 和 弗 ,

松软的、新犁过的田地，耕夫们赶着牲畜来回耕作。

[ðə; ði] [ɜ:θ] ['grəʊɪŋ] [dɑ:k] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ʃeə(r)] .
the **earth** **growing** **dark** **behind** **the** **share** **.**
这 地球 生长 黑暗的 在后面 这 分享 .

佺潺的田野后方，大地渐渐变黑。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lændəʊnə(r)] [weə(r)] ['læbɔ:ərz] [ɑ:(r); ə(r)] ['ri:pɪŋ] ;
The **estate** **of** **a** **landowner** **where** **laborers** **are** **reaping** **;**
这 财产 的 一个 土地所有者 在哪里 劳工 是 收割 ;

地主庄园里，工人们正在收割庄稼；

[sʌm; səm] ['ɑ:mful] [ðə; ði] ['baɪndər] [ɑ:(r); ə(r)] ['baɪndɪŋ] [wɪð] ['twɪstɪd] [bændz][ɒv; əv] [strɔ:] :
some **armfuls** **the** **binders** **are** **binding** **with** **twisted** **bands** **of** **straw** **:**
一些 满满的 这 活页夹 是 结合 和 扭曲 乐队 的 稻草 :

捆扎者们正用扭曲的稻草带捆扎着几大捆物品：

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['fɑ:mə(r)][ɪz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['saɪləns] , ['li:nɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [stɑ:f] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]
among **them** **the** **farmer** **is** **standing** **in** **silence** **,** **leaning** **on** **his** **staff** **,** **rejoicing** **in** **his**
之中 他们 这 农民 是 常设 在 沉默 , 倾斜 在 他的 职员 , 欢欣鼓舞 在 他的
[hɑ:t] .
heart **.**
心 .

其中，农夫静静地站着，拄着拐杖，心中充满喜悦。

['vinjəd] [wɪð] ['pə:pl] ['klʌstəz] [ænd; ənd] ['hæpi] [fəʊk] ['gæðərɪŋ] [ðiːz] [ɪn] ['plætɪd] [b'ɑːskɪts] [ɒn]

Vineyards	with	purpling	clusters	and	happy	folk	gathering	these	in	plaited	baskets	on
葡萄园	和	紫化	集群	和	快乐的	民间	采集	这些	在	编织	篮子	在

['sʌni] [ˌɑːftə'nuːnz] .

sunny	afternoons	.
阳光明媚	下午	.

阳光明媚的午后，葡萄园里挂满了紫色的葡萄串，人们兴高采烈地用编织的篮子采摘这些葡萄。

[ə; eɪ] [hɜːd] [ɒv; əv]['kæt(ə)l] [wɪð] [ɪn'kɜːrvd] [hɔːnz] ['hʌrɪɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [wʊdz]

A	herd	of	cattle	with	incurved	horns	hurrying	from	the	stable	to	the	woods
一个	一群	的	牛	和	内弯	角	匆忙	从	这	稳定的	到	这	树林

[weə(r)] [ðeə(r)] [ɪz] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [weə(r)] ['pɜːp(ə)l] - [t'ɒpt] [wiːdz] [bend] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sliːk]

where	there	is	running	water	and	where	purple	-	topped	weeds	bend	above	the	sleek
在哪里	那里	是	跑步	水	和	在哪里	紫色的	-	顶峰	杂草	弯曲	多于	这	光滑

[grɑːs] .

grass	.
草	.

一群牛，牛角向内弯曲，从牛棚匆匆赶往树林，那里有流水，紫色的杂草在光滑的草地上弯曲。

[ə; eɪ][feə(r)] [glen] [wɪð] [waɪt] [ʃiːp] .

A	fair	glen	with	white	sheep	.
一个	公平的	格伦	和	白色的	羊	.

风景优美的山谷，白羊成群。

[ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] - [pleɪs] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [triːz] ; [g'ɜːlz][ænd; ənd] [jʌŋ] [men] ['dɑːnsɪŋ] , [ðeə(r)] ['fɪŋgəz] [ɒn]

A	dancing	-	place	under	the	trees	;	girls	and	young	men	dancing	,	their	fingers	on
一个	跳舞	-	地方	在下面	这	树木	;	女孩们	和	年轻的	男人	跳舞	,	他们的	手指	在

[wʌn] [ə'nʌðərz] [rɪsts] :

one	another's	wrists	:
一	另一个的	手腕	:

树荫下的舞池；少女和年轻男子翩翩起舞，手指交缠在彼此的手腕上：

[ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmpəni] [stændz] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['lʌvli] [dɑːns] [ɒv; əv][dʒɔɪ] .

a	great	company	stands	watching	the	lovely	dance	of	joy	.
一个	伟大的	公司	站立	观看	这	迷人的	舞蹈	的	喜悦	.

一群人站在一起，欣赏着这美妙的欢乐之舞。

[sʌtʃ] ['pædʒənt] [ə'pɪəd] [ɒn][ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] [æz; əz][ɑːt] ;

Such	pageants	appeared	on	the	shield	of	Achilles	as	art	;
这样的	选美比赛	出现	在	这	盾	的	阿喀琉斯	作为	艺术	;

此类盛大场面曾作为艺术形式出现在阿喀琉斯的盾牌上；

[æz; əz] ['pædʒənt] [ɒv; əv][laɪf] [ðeɪ] [ə'pɪə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ʃiːld] [ken'tʌki] .

as	pageants	of	life	they	appear	on	the	Earth	Shield	Kentucky	.
作为	选美比赛	的	生活	他们	出现	在	这	地球	盾	肯塔基州	.

它们如同生命的盛会，出现在肯塔基州的地球之盾上。

[ðə; ði]['met(ə)l] - ['wɜːkə(r)][ɒv; əv][əʊld] [rɔːt] [ðem; ðəm][ə'pɒn][ðə; ði]['ɑːmə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] ['wɒriə(r)]

The	metal	-	worker	of	old	wrought	them	upon	the	armor	of	the	Greek	warrior
这	金属	-	工人	的	老的	锻	他们	之上	这	盔甲	的	这	希腊语	战士

[ɪn][tɪn][ænd; ənd]['sɪlvə(r)] ,

in	tin	and	silver	,
在	锡	和	银	,

古代的金属工匠用锡和银在希腊战士的盔甲上打造了这些图案。

[brɒnz] [ænd; ənd][gəʊld] .

bronze	and	gold	.
青铜	和	金子	.

青铜和黄金。

[ðə; ði] [wɜːld] - [dɪ'zaɪnə(r)] [sets] [ðem; ðəm] [tuː; tə] - [deɪ] [ɒn] [ðə; ði] [θrɒbɪŋ] [lænd] [ɪn] [nɜːv] [ænd; ənd]

The	world	-	designer	sets	them	to	-	day	on	the	throbbing	land	in	nerve	and
这	世界	-	设计师	套	他们	到	-	天	在	这	悸动	土地	在	神经	和

[blʌd] ,

blood	,
血	,

世界的设计者今天将他们置于这片充满激情和鲜血的跳动土地上，

[tɔɪl] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] .

toil	and	delight	and	passion	.
辛劳	和	喜	和	热情	.

辛勤劳作、快乐享受和激情。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [əʊld] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] ['miŋgl] [njuː] [θɪŋz] , [wɪð] [ðə; ði] ['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði]

But	there	with	the	old	things	she	mingles	new	things	,	with	the	never	changing	the
但	那里	和	这	老的	事物	她	混合	新的	事物	,	和	这	绝不	变化	这

['evə(r)] ['tʃeɪndʒɪŋ] ;

ever	changing	;
曾经	变化	;

但她将旧事物与新事物融合在一起，将永恒不变的事物与不断变化的事物融合在一起；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [ðæt] [rɪ'meɪnz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [njuː] [ænd; ənd] [ðə; ði] [njuː] [ðæt] [pə'petʃuəli]

for	the	old	that	remains	always	the	new	and	the	new	that	perpetually
为了	这	老的	那	遗迹	总是	这	新的	和	这	新的	那	永恒地

[bɪ'kʌmz] [əʊld] — [ðiːz] ['neɪtʃə(r)] [ə'lɔt] [tuː; tə] [mæn] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [tuː] ['pɔːʃənz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [hiː; hi]

becomes	old	—	these	Nature	allots	to	man	as	his	two	portions	wherewith	he
变成	老的	—	这些	自然	分配	到	男人	作为	他的	二	部分	以及	他

[mʌst; məst] [ə'baɪd] ['stedfɑːst] [ɪn] [wɒt] [hiː; hi] [ɪz] [ænd; ənd] [gəʊ] ['ʌpwəd] [ɔː(r)] [gəʊ] ['daʊnwəd] [θruː] [ɔːl]

must	abide	steadfast	in	what	he	is	and	go	upward	or	go	downward	through	all
必须	遵守	坚定不移	在	什么	他	是	和	去	向上	或者	去	向下	通过	全部

[ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] .

that	he	is	to	become	.
那	他	是	到	变得	.

旧的永远是新的，新的永远是旧的——大自然将这两种状态分配给人类，人类必须坚定地坚守自己的本质，并经历向上或向下的过程，最终成为自己。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meni] [siːnz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn] ['aʊə(r)] [taɪm] [sets] [fɔːθ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['steɪtli] ['grɑːsi]

But	of	the	many	scenes	which	she	in	our	time	sets	forth	upon	the	stately	grassy
但	的	这	许多	场景	哪个	她	在	我们的	时间	套	前进	之上	这	庄严	草丛

[ʃiːld] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['spektək(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [spredz] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] [bredθ]

Shield	there	is	a	single	spectacle	that	she	spreads	over	the	length	and	breadth
盾	那里	是	一个	单身的	奇观	那	她	传播	超过	这	长度	和	宽度

[ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] ['evri] [jɪə(r)] [naʊ] [æz; əz] [best] [laɪkt] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'taɪə(r)] ['piːp(ə)l] ;

of	it	once	every	year	now	as	best	liked	by	the	entire	people	;
的	它	一次	每一个	年	现在	作为	最好的	喜欢	经过	这	全部的	人们	;

但是，在她这个时代于庄严的草地上展现的众多景象中，有一场景象每年都会在草地上上演，深受全体人民的喜爱；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [bəuθ] [əʊld] [ænd; ənd] [njuː] .

and	this	is	both	old	and	new	.
和	这	是	两个都	老的	和	新的	.

这既是古老的，也是新的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [əʊld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [mænz] [feɪθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌɪmɔː'tæləti] ,

It	is	old	because	it	contains	man's	faith	in	his	immortality	,
它	是	老的	因为	它	包含	男人的	信仰	在	他的	不朽	,

它之所以古老，是因为它蕴含着人类对自身永生的信仰。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['venərəb(ə)l] [wɪð] [eɪdʒ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ʃiːld] [ɒv; əv] [ə'kɪliːz] ['evə(r)] [gruː] [ɪ'fʌldʒənt]

which	was	venerable	with	age	before	the	shield	of	Achilles	ever	grew	effulgent
哪个	曾是	可敬	和	年龄	前	这	盾	的	阿喀琉斯	曾经	生长	光辉灿烂的

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['saɪtləs] [ɔːrbz][ɒv; əv]['həʊmə(r)] .

before	the	sightless	orbs	of	Homer	.
前	这	失明	球体	的	荷马	.

在阿喀琉斯的盾牌在荷马无明的双眼面前熠熠生辉之前，它就已经饱经沧桑，令人敬畏。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [njuː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ðəʊz] ['leɪtɪst] [həʊps] [ænd; ənd] ['riːz(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [feɪθ] ,

It	is	new	because	it	contains	those	latest	hopes	and	reasons	for	this	faith	,
它	是	新的	因为	它	包含	那些	最新的	希望	和	原因	为了	这	信仰	,

它是新的，因为它包含了这种信仰的最新希望和理由。

[wɪtʃ] ['briːfli] ['blɒsəm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['prɪmətɪv] [stɒk] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːltərɪŋ] [j'iəz] [ænd; ənd] [suːn]

which	briefly	blossom	out	upon	the	primitive	stock	with	the	altering	years	and	soon
哪个	简要地	开花	出去	之上	这	原始	库存	和	这	改变	年	和	很快

[ɑː(r); ə(r)] [bləʊn] [ə'weɪ] [ə'pɒn][ðə; ði][wɪndz; waɪndz][ɒv; əv] [tʃeɪndʒ] .

are	blown	away	upon	the	winds	of	change	.
是	吹	离开	之上	这	风	的	改变	.

随着岁月的变迁，它们在原始种群上短暂绽放，但很快便被变革之风吹散。

[sɪns] [ðɪs] ['spektək(ə)l] , [ðɪs] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

Since	this	spectacle	,	this	festival	,
自从	这	奇观	,	这	节日	,

自此盛况，这个节日以来，

[ɪz] [ðʌs] [əʊld][ænd; ənd][ɪz] [ðʌs] [njuː] [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'ræp] [ðə; ði] [dipɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən]

is	thus	old	and	is	thus	new	and	thus	enwraps	the	deepest	thing	in	the	human
是	因此	老的	和	是	因此	新的	和	因此	包装	这	最深处	事物	在	这	人类

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

它既古老又崭新，因此蕴含着人类精神中最深层的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nevə(r)] [fə'gɒtn] .

it	is	never	forgotten	.
它	是	绝不	被遗忘的	.

永远不会被遗忘。

[wen] [ɪn]['vɜːn(ə)l] [deɪz] ['eni] [wʌn] [tɜːnz] [ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [ɔː(r)] [səʊz] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd]

When	in	vernal	days	any	one	turns	a	furrow	or	sows	in	the	teeth	of	the	wind
什么时候	在	春季	天	任何	一	转弯	一个	畦	或者	母猪	在	这	牙齿	的	这	风

[ænd; ənd] ['glɑːnsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [skaɪ] ;

and	glances	at	the	fickle	sky	;
和	眼神	在	这	反复无常	天空	;

春暖花开之时，有人顶着狂风翻耕田地或播种，抬头望向变幻莫测的天空；

[wen] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['flaʊərɪŋ] [triː] ['eni] [wʌn] [lʊks] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

when	under	the	summer	shade	of	a	flowering	tree	any	one	looks	out	upon	his
什么时候	在下面	这	夏天	阴影	的	一个	开花	树	任何	一	看起来	出去	之上	他的

['fætɪd] [hɜːrdz][ænd; ənd] ['fætnɪŋ] [greɪn] ;

fatted	herds	and	fattening	grain	;
肥胖	畜群	和	增肥	粮食	;

当夏日里，有人在开花树的树荫下眺望自己肥美的牛群和肥美的谷物时；

['weðə(r)] [ðeə(r)][ɪz] [ɔː'tʌmnəl] ['plenti] [ɪn][hɪz; ɪz] [bɑːn] [ɔː(r)] [ɔː'tʌmnəl] ['emptɪnəs] ,

whether	there	is	autumnal	plenty	in	his	barn	or	autumnal	emptiness	,
无论	那里	是	秋季	很多	在	他的	谷仓	或者	秋季	空虚	,

无论他的谷仓里是秋日丰收还是秋日空空，

[ɔː'tʌmnəl] [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] [ɔː(r)] [ɔː'tʌmnəl] [straɪf] , — [ɔːl] [deɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði]

autumnal	peace	in	his	breast	or	autumnal	strife	,	—	all	days	of	the	year	,	in	the
秋季	和平	在	他的	胸部	或者	秋季	冲突	,	—	全部	天	的	这	年	,	在	这

[ə'sembli] - [pleɪs] ,

assembly	-	place	,
集会	-	地方	,

他心中是秋日的平静还是秋日的纷争，——一年中的每一天，在集会场所，

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] - [pleɪs] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [ɔː(r)] [ɪl] [bɪ'fɔːl] [ɪn][maɪnd][ɔː(r)][hænd] , ['nevə(r)]

in	the	dancing	-	place	,	whatsoever	of	good	or	ill	befall	in	mind	or	hand	,	never
在	这	跳舞	-	地方	,	任何	的	好的	或者	患病的	降临	在	头脑	或者	手	,	绝不

[dʌz] [wʌn] [fə'get] .

does	one	forget	.
做	一	忘记	.

在舞池中，无论心中或手中发生什么好事或坏事，都不会被人遗忘。

[wen] [naɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['dɑːrkɪst] [ænd; ənd] [deɪz] [məʊst] [dɑːk] ;

When	nights	are	darkest	and	days	most	dark	;
什么时候	夜晚	是	最黑暗的	和	天	最多	黑暗的	;

当夜晚最黑暗，白昼最漫长的时候；

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [siːm] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['plænɪt] [ænd; ənd] [tʃɪəz] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ləʊɪst] [hiːt] ;

when	the	sun	seems	farthest	from	the	planet	and	cheers	it	with	lowest	heat	;
什么时候	这	太阳	似乎	最远	从	这	行星	和	干杯	它	和	最低	热	;

当太阳似乎离地球最远，给地球带来的热量也最低的时候；

[wen] [ðə; ði] ['fiːldz] [laɪ] [ʃɔːn] [bɪ'twiːn] ['hɑːvɪst] - [taɪm] [ænd; ənd] [siːd] - [taɪm] [ænd; ənd][mæn] [tɜːnz]

when	the	fields	lie	shorn	between	harvest	-	time	and	seed	-	time	and	man	turns
什么时候	这	字段	说谎	剪	之间	收成	-	时间	和	种子	-	时间	和	男人	转弯

['wɪstf(ə)l] [aɪz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn][ænd; ənd][ðə; ði]

wistful	eyes	back	and	forth	between	the	mystery	of	his	origin	and	the
怅惘	眼睛	后退	和	前进	之间	这	神秘	的	他的	起源	和	这

['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

mystery	of	his
神秘	的	他的

当田野在收割和播种之间光秃秃的，人类的目光在自身起源的奥秘和自身存在的奥秘之间来回游移，流露出深深的忧伤。

[end] , — [ðen] ['kɒmz] [ðə; ði] [greɪt] ['pædʒənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['spɪlstɪs] , [ðen] ['kɒmz] ['krɪsməs] .

end	,	—	then	comes	the	great	pageant	of	the	winter	solstice	,	then	comes	Christmas	.
结尾	,	—	然后	来	这	伟大的	盛会	的	这	冬天	冬至	,	然后	来	圣诞节	.

最后，——然后是盛大的冬至庆典，然后是圣诞节。

[səʊ] [wɒt] [ɪz] ['krɪsməs] ?

So	what	is	Christmas	?
所以	什么	是	圣诞节	?

那么，圣诞节究竟是什么?

[ænd; ənd] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [biːn] [tuː; tə] ['difə] [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [aɪ'dentɪk(ə)l]

And	what	for	centuries	has	it	been	to	differing	but	always	identical
和	什么	为了	几个世纪	有	它	到过	到	不同	但	总是	完全相同的

['mɔːtəlz] ?

mortals	?
凡人	?

几个世纪以来，对于各不相同但本质上相同的人类来说，这又意味着什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði][əʊld]['peɪgən]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] [ded] ['neɪtʃə(r)] .

It	was	once	the	old	pagan	festival	of	dead	Nature	.
它	曾是	一次	这	老的	异教徒	节日	的	死的	自然	.

它曾是古老的异教徒祭祀死亡自然的节日。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][wʌns][ðə; ði][əʊld]['peɪgən]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌriːə'piə] [sʌn] .

It	was	once	the	old	pagan	festival	of	the	reappearing	sun	.
它	曾是	一次	这	老的	异教徒	节日	的	这	重新出现	太阳	.

它曾是古老的异教节日，庆祝太阳的再次出现。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['peɪgən]['festɪvl; 'festəvəl] [wen] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv]['leɪbə(r)] [tʊk] [ðeə(r)][rest][ænd; ənd]

It	was	the	pagan	festival	when	the	hands	of	labor	took	their	rest	and
它	曾是	这	异教徒	节日	什么时候	这	双手	的	劳动	采取	他们的	休息	和

['hʌŋgə(r)] [tʊk] [ɪts] [fɪl] .

hunger	took	its	fill	.
饥饿	采取	它是	充满	.

这是异教徒的节日，劳动者的双手得以休息，饥饿者得以饱餐。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['peɪgən]['festɪvl; 'festəvəl][tuː; tə]['ɒnə(r)][ðə; ði] [dɪ'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪbld] [ɪn'hæbətənt]

It	was	the	pagan	festival	to	honor	the	descent	of	the	fabled	inhabitants
它	曾是	这	异教徒	节日	到	荣誉	这	下降	的	这	传说中的	居民

[ɒv; əv][æn; ən]['ʌpə(r)] [wɜːld] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ,

of	an	upper	world	upon	the	earth	,
的	一个	上	世界	之上	这	地球	,

这是一个异教徒的节日，旨在纪念传说中来自上界的居民降临人间。

[ðeə(r)] ['kɒmɜːs] [wɪð] ['kɒmən] [fleʃ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv][dɪ'vaɪn] -

their	commerce	with	common	flesh	,	and	the	production	of	a	race	of	divine	-
他们的	商业	和	常见的	肉	,	和	这	生产	的	一个	种族	的	神圣的	-

[ænd; ənd] - ['hjuːmən][hɑːf] - [briːdz] .

and	-	human	half	-	breeds	.
和	-	人类	一半	-	品种	.

他们与凡人进行交易，并创造了神人混血种族。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [tʃaɪld] [ə'piərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

It	is	now	the	festival	of	the	Immortal	Child	appearing	in	the	midst	of
它	是	现在	这	节日	的	这	不朽	孩子	出现	在	这	中间	的

['mɔːt(ə)l] ['tʃɪldrən] .

mortal	children	.
凡人	孩子们	.

现在，这是不朽之子出现在凡人孩童中间的节日。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [njuː] ['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] [mænz] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['erə(r)z][ænd; ənd]

It	is	now	the	new	festival	of	man's	remembrance	of	his	errors	and
它	是	现在	这	新的	节日	的	男人的	纪念	的	他的	错误	和

[hɪz; ɪz] ['tʃærəti] [tə'wɔːd] ['ɜːrɪŋ] ['neɪbəz] .

his	charity	toward	erring	neighbors	.
他的	慈善机构	朝向	犯错	邻居	.

如今，它已成为人类反思自身过错、向犯错的邻居表达善意的新节日。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] ['lætəli] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['waɪdnɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['brʌðəhʊd] [wɪð]

It	has	latterly	become	the	widening	festival	of	universal	brotherhood	with
它	有	后来	变得	这	扩大	节日	的	普遍的	兄弟情	和

['sʌkə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [niːd] [ænd; ənd] ['naɪnəs] [tuː; tə][ɔːl] ['sʌfərɪŋ] ;

succor	for	all	need	and	nighness	to	all	suffering	;
救助	为了	全部	需要	和	临近	到	全部	痛苦	;

近年来，它已发展成为一个日益扩大的普世博爱的节日，为所有需要帮助的人提供援助，并慰藉所有受苦的人；

[ɒv; əv] [gʊd] [wɪl] ['wɔːrɪŋ] [ə'genst] [ɪl] [wɪl] [ænd; ənd][ɒv; əv] [piːs] ['wɔːrɪŋ] [ə'pɒn][wɔː(r)] .

of	good	will	warring	against	ill	will	and	of	peace	warring	upon	war	.
的	好的	将要	战争	反对	患病的	将要	和	的	和平	战争	之上	战争	.

以善意对抗恶意，以和平对抗战争。

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [huː] [hæv; həv] ['eniweə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] ,

And	thus	for	all	who	have	anywhere	come	to	know	it	,
和	因此	为了	全部	WHO	有	任何地方	来	到	知道	它	,

因此，对于所有曾经了解过这件事的人来说，

['krɪsməs] [ɪz][ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] ['wɜːldli] [self] .

Christmas	is	the	festival	of	the	better	worldly	self	.
圣诞节	是	这	节日	的	这	更好的	世俗	自己	.

圣诞节是庆祝人性美好一面的节日。

[bʌt; bət]['betə(r)][ðæn; ðən] ['wɜːldlinəs] ,

But	better	than	worldliness	,
但	更好的	比	世俗	,

但比世俗更好，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒn][ðə; ði] [ʃiːld] [tuː; tə] - [deɪ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'senʃəli] [hæz; həz] [biːn] [θruː] ['meni] [æn; ən]

it	is	on	the	Shield	to	-	day	what	it	essentially	has	been	through	many	an
它	是	在	这	盾	到	-	天	什么	它	本质上	有	到过	通过	许多	一个

[eɪdʒ][tuː; tə] ['meni] ['piːp(ə)l] — [ðə; ði] [sɪm'bɒlɪk] [ɜːθ] ['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['evəgriːn] ;

age	to	many	people	—	the	symbolic	Earth	Festival	of	the	Evergreen	;
年龄	到	许多	人们	—	这	象征性的	地球	节日	的	这	常绿	;

如今盾牌上的图案，对许多人来说，本质上与过去许多世纪以来一样——象征着大地和常青树的节日；

['setɪŋ] [fɔːθ] [mænz] [pə'θetɪk] [lʌv] [ɒv; əv] [juːθ] — [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [juːθ] [ðæt] [wɪl] [nɒt] [steɪ]

setting	forth	man's	pathetic	love	of	youth	—	of	his	own	youth	that	will	not	stay
环境	前进	男人的	可怜的	爱	的	青年	—	的	他的	自己的	青年	那	将要	不是	停留

[wɪð] [hɪm] ;

with	him	;
和	他	;

展现了人类对青春的悲哀之爱——对即将逝去的青春的眷恋；

[ænd; ənd] [rɪ'njʊ] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ] ['destəni] [ðæt] [wɪndz; waɪndz][ɪts] ['eɪnʃənt] [weɪ] ['ʌpwəd] [aʊt]

and	renewing	his	faith	in	a	destiny	that	winds	its	ancient	way	upward	out
和	更新	他的	信仰	在	一个	命运	那	风	它是	古老的	方式	向上	出去

[ɒv; əv] [dɑːk] [ænd; ənd][dæmp] [tə'wɔːd] [ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪt] .

of	dark	and	damp	toward	Eternal	Light	.
的	黑暗的	和	潮湿	朝向	永恒	光	.

并重拾对命运的信念，相信命运会沿着古老的道路，从黑暗潮湿的地方向上攀登，最终到达永恒的光明。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['festɪvl; 'festəvəl][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [ʃiːld] .

This	is	a	story	of	the	Earth	Festival	on	the	Earth	Shield	.
这	是	一个	故事	的	这	地球	节日	在	这	地球	盾	.

这是关于地球盾牌上的地球节的故事。

[aɪ] . [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['siːkrət]

I	.	THE	MAN	AND	THE	SECRET
我	.	这	男人	和	这	秘密

一、这个人与秘密

[ə; eɪ][mæn][sæt] ['raɪtɪŋ] [nɪə(r)][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] [haʊs] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ə; eɪ][fjuː]

A	man	sat	writing	near	a	window	of	an	old	house	out	in	the	country	a	few
一个	男人	卫星	写作	靠近	一个	窗户	的	一个	老的	房子	出去	在	这	国家	一个	很少

[j'iəz] [ə'gəʊ] ;

years	ago	;
年	前	;

几年前，一个男人坐在乡下一栋老房子的窗边写作；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [θɜːd] [ɒv; əv] [dɪ'sembə(r)] .

it	was	afternoon	of	the	twenty	-	third	of	December	.
它	曾是	下午	的	这	二十	-	第三	的	十二月	.

那是12月23日下午。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɒljuːmz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒn] [ə'merɪkən] ['fɒrɪstri] [leɪ] ['əʊpən][ɒn][ðə; ði] [desk] [nɪə(r)]

One	of	the	volumes	of	a	work	on	American	Forestry	lay	open	on	the	desk	near
一	的	这	卷	的	一个	工作	在	美国人	林业	躺	打开	在	这	桌子	靠近

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ;

his	right	hand	;
他的	正确的	手	;

在他右手边的桌子上，摊开着一本关于美国林业的著作；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['sʌmtaɪmz] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [liːvz] ,

and	as	he	sometimes	stopped	in	his	writing	and	turned	the	leaves	,
和	作为	他	有时	停止	在	他的	写作	和	转向	这	树叶	,

他有时会停下写作，翻动书页，

[ðə; ði] [ɪˌlʌs'treʃən] [ʃəʊd] [ðæt] [ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['trævlz] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ]

the	illustrations	showed	that	the	long	road	of	his	mental	travels	—	for	such
这	插图	显示	那	这	长的	路	的	他的	精神的	旅行	—	为了	这样的

[hiː; hi] ['fɒləʊd] — [wɒz; wəz] [naʊ] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['evərˌgriːn] .

he	followed	—	was	now	passing	through	the	evergreens	.
他	随后	—	曾是	现在	通过	通过	这	常绿植物	.

插图显示，他漫长的精神之旅——他一直追寻着这样的旅程——现在正穿过常青树林。

['meni] [nəʊts] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəms] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪdʒɪz] .

Many	notes	were	printed	at	the	bottoms	of	the	pages	.
许多	笔记	是	打印	在	这	底部	的	这	页面	.

页面底部印有很多注释。

[ðeɪ] [bɜːnd] [ðeə(r)] [laɪk] [ʃɔːt] ['teɪpəz] [ɪn] [dɪm] ['pleɪsɪz] ,

They	burned	there	like	short	tapers	in	dim	places	,
他们	烧伤	那里	喜欢	短的	锥形	在	暗淡	地方	,

它们像昏暗处燃烧的短蜡烛一样，在那里燃烧着。

['ɒf(ə)n] ['laɪtɪŋ] [ʌp] [əb'skjʊə(r)] [feiθ] [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pʌz(ə)ld] ['hjuːmən] [reɪs] .

often	lighting	up	obscure	faiths	and	customs	of	our	puzzled	human	race	.
经常	灯光	向上	朦胧	信仰	和	海关	的	我们的	困惑	人类	种族	.

常常照亮我们困惑的人类中那些晦涩难懂的信仰和习俗。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [rəuv] [frɒm; frəm]['teɪpə(r)][tuː; tə]['teɪpə(r)] , [æz; əz] ['gæðərɪŋ] ['nɒlɪdʒ] [reɪ] [baɪ] [reɪ] .

His	eyes	roved	from	taper	to	taper	,	as	gathering	knowledge	ray	by	ray	.
他的	眼睛	漫游	从	锥形	到	锥形	,	作为	采集	知识	射线	经过	射线	.

他的目光从一根锥子扫到另一根锥子，一缕一缕地收集知识。

[ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [leɪ] [nɪə(r)][ðə; ði] [lɑːdʒ] [wʌn] .

A	small	book	lay	near	the	large	one	.
一个	小的	书	躺	靠近	这	大的	一	.

一本小书放在大书旁边。

[ˌaɪ 'tiː] [delt] [wɪð] ['prɪmətɪv] ['neɪtʃə(r)] - ['wɜːʃɪp] ;

It	dealt	with	primitive	nature	-	worship	;
它	已处理	和	原始	自然	-	崇拜	;

它涉及原始的自然崇拜；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'lɒŋd] [ɪn][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [kept] ['ʌndə(r)] [lɒk] [ænd; ənd] [kiː]

and	it	belonged	in	the	class	of	those	that	are	kept	under	lock	and	key
和	它	属于	在	这	班级	的	那些	那	是	保留	在下面	锁	和	钥匙

[baɪ][ðə; ði] ['laɪbrəriz] [wɪtʃ] [pə'zes] [ðem; ðəm][æz; əz] [ʌn'seɪf] ['riːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'seɪf] [maɪndz] .

by	the	libraries	which	possess	them	as	unsafe	reading	for	unsafe	minds	.
经过	这	图书馆	哪个	具有	他们	作为	不安全	阅读	为了	不安全	思想	.

它属于那种被图书馆锁起来珍藏的书籍，因为图书馆认为它们是不安全的读物，不适合心智不健全的人阅读。

[ʃiːts] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [ðə; ði] [mænz] [klɪə(r)] , [dɪ'lɪbərət] ['hændraɪtɪŋ] [leɪ] ['θɪkli] [ɒn]

Sheets	of	paper	covered	with	the	man's	clear	,	deliberate	handwriting	lay	thickly	on
床单	的	纸	涵盖	和	这	男人的	清除	,	商榷	手写	躺	浓密	在

[ðə; ði] [desk] .

the	desk	.
这	桌子	.

桌子上厚厚地铺着几张纸，上面满是那名男子清晰、工整的笔迹。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] ['vɒljuːmz] , [sʌm; səm][ɒv; əv][ə; eɪ]

A	table	in	the	centre	of	the	room	was	strewn	with	volumes	,	some	of	a
一个	桌子	在	这	中心	的	这	房间	曾是	散落的	和	卷	,	一些	的	一个

['siːkrət] ['kærəktə(r)] ,

secret	character	,
秘密	特点	,

房间中央的桌子上散落着许多书籍，其中一些内容颇为神秘。

['əʊpənd] [fɔː(r); fə(r)] ['refrəns] .

opened	for	reference	.
打开	为了	参考	.

仅供参考。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [tuː] ['bʊkˌkeɪsiz] [ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] [wɜː(r); wə(r)] [prɪnts]

On	the	tops	of	two	bookcases	and	on	the	mantelpiece	were	prints
在	这	最高额	的	二	书柜	和	在	这	壁炉架	是	印刷

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [siːnz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [nəʊn] [ɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] .

representing	scenes	from	the	oldest	known	art	of	the	East	.
代表	场景	从	这	最老	已知	艺术	的	这	东方	.

两个书柜的顶部和壁炉架上摆放着描绘东方最古老艺术场景的版画。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [prɪnts] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

These	and	other	prints	hanging	about	the	walls	,
这些	和	其他	印刷	绞刑	关于	这	墙壁	,

墙上挂着这些以及其他一些版画，

[haʊ'evə(r)] [rɪ'məʊt] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [taɪmz] [ænd; ənd] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn]

however	remote	from	each	other	in	the	times	and	places	where	they	had	been
然而	偏僻的	从	每个	其他	在	这	时代	和	地方	在哪里	他们	有	到过

['gæðəd] ,

gathered	,
聚集	,

然而，尽管他们在聚集的时间和地点上彼此相距甚远，

[brɔːt] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] [ken'tʌki] ['fɑːmhaʊs] ['evɪdəns] ['beərɪŋ] [ə'pɒn]

brought	together	in	this	room	of	a	quiet	Kentucky	farmhouse	evidence	bearing	upon
带来	一起	在	这	房间	的	一个	安静的	肯塔基州	农家	证据	轴承	之上

[ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] :

the	same	object	:
这	相同的	目的	:

在这座位于肯塔基州宁静农舍的房间里，汇集了与同一物品相关的证据：

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tuː; tə] [triːz] [ænd; ənd][ɪn] [ɪ'speʃl] ['evərˌgriːn] .

the	subject	related	in	general	to	trees	and	in	especial	evergreens	.
这	主题	有关的	在	一般的	到	树木	和	在	特别的	常绿植物	.

该主题与树木，特别是常绿树木有关。

[waɪl] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] [ɪ'mɜːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] , [hiː; hi] [ə'pɪəd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [səb'mɜːdʒd]

While	the	man	was	immersed	in	his	work	,	he	appeared	not	to	be	submerged
尽管	这	男人	曾是	沉浸式	在	他的	工作	,	他	出现	不是	到	是	湮

.

:
.

虽然这名男子全神贯注于工作，但他看起来并没有被淹没。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [wʌn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [θriː] ['pɪktʃə(r)] -

His	left	hand	was	always	going	out	to	one	or	the	other	of	three	picture	-
他的	左边	手	曾是	总是	去	出去	到	一	或者	这	其他	的	三	图片	-

[freɪmz] [ɒn] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [bent] [kə'resɪŋli] .

frames	on	the	desk	and	his	fingers	bent	caressingly	.
框架	在	这	桌子	和	他的	手指	弯曲	温柔地抚摸	.

他的左手总是伸向桌上的三个相框中的一个或另一个，手指弯曲着，轻轻抚摸着。

[tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] [freɪmz] [held] ['fəʊtəgræfs] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] — [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

Two	of	these	frames	held	photographs	of	four	young	children	—	a	boy	and	a
二	的	这些	框架	握住	照片	的	四	年轻的	孩子们	—	一个	男生	和	一个

[gɜːl] [kəm'praiz] [iːtʃ] [gruːp] .

girl	comprising	each	group	.
女孩	包括	每个	团体	.

其中两个相框里装着四张小孩的照片——每组照片里都有一男一女。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wel] [ɪ'nʌf] [bred] [tuː; tə] [biː; bi] [wel] [bɪ'heɪvd]

The	children	had	the	air	of	being	well	enough	bred	to	be	well	behaved
这	孩子们	有	这	空气	的	存在	出色地	足够的	繁殖	到	是	出色地	表现

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kæm(ə)rə] ,

before	the	camera	,
前	这	相机	,

孩子们看起来都很有教养，在镜头前表现得彬彬有礼。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'ruːli] [ænd; ənd] [dɪs'ɔːdəli] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [helθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [waɪld]

but	of	being	unruly	and	disorderly	out	of	sheer	health	and	a	wild
但	的	存在	不羁	和	乱	出去	的	透明	健康	和	一个	荒野

['nætʃrəlnəs] .

naturalness	.
自然	.

但却是因为纯粹的健康和天性使然而变得桀骜不驯、无拘无束。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət] [juː; jʊ] ;

All	of	them	looked	straight	at	you	;
全部	的	他们	看起来	直的	在	你	;

他们都直直地看着你；

[ɔːl] [hæd; həd] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] [wɪð] [ə'merɪkən] ['fræŋknəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['hjuːmə(r)] ;

all	had	eyes	wide	open	with	American	frankness	and	good	humor	;
全部	有	眼睛	宽的	打开	和	美国人	坦率	和	好的	幽默	;

所有人都睁大了眼睛，展现出美国人的坦率和幽默感；

[ɔːl] [hæd; həd] [maʊðz] [ʃʌt] [taɪt] [wɪð] [ə'merɪkən] ['enədʒi] [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

all	had	mouths	shut	tight	with	American	energy	and	determination	.
全部	有	嘴	关闭	紧的	和	美国人	活力	和	决心	.

所有人都紧紧闭着嘴，充满了美国人的活力和决心。

[ə'pærəntli] [ðeɪ] [ɔːl'redi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [njuː] [wɜːld] [wɒz; wəz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ðæt] [ðə; ði]

Apparently	they	already	believed	that	the	New	World	was	behind	them	,	that	the
显然	他们	已经	相信	那	这	新的	世界	曾是	在后面	他们	,	那	这

['neɪʃ(ə)n] [bækt] [ðem; ðəm] [ʌp] .

nation	backed	them	up	.
国家	支持的	他们	向上	.

显然，他们已经相信新世界在他们身后，国家会支持他们。

[ɪn] [ə; eɪ] [wei] [juː; jʊ] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː] .

In	a	way	you	believed	it	.
在	一个	方式	你	相信	它	.

某种程度上，你相信了。

[juː; jʊ] [əkˈseptɪd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][spɒt] [æz; əz] [imˈbɔdiŋ] [ðæt] [ˈmɑːvələs] [prɪˈkɒsəti] [ɪn] [əˈmerɪkən]

You	accepted	them	on	the	spot	as	embodying	that	marvellous	precocity	in	American
你	公认	他们	在	这	点	作为	体现	那	奇妙	早熟	在	美国人

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

你当即认定他们体现了美国儿童那种奇妙的早熟天赋。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ˈɜːli] [ɪn][laɪf] [bɪˈkʌm] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ænd; ənd][kleɪm][ˌaɪ ˈtiː]

through	which	they	early	in	life	become	conscious	of	the	country	and	claim	it
通过	哪个	他们	早期的	在	生活	变得	有意识的	的	这	国家	和	宣称	它

[ðeə(r)] [ˈkʌntri] [ænd; ənd] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kleɪmz] [ðem; ðəm] .

their	country	and	believe	that	it	claims	them	.
他们的	国家	和	相信	那	它	索赔	他们	.

通过这种方式，他们在很小的时候就意识到这个国家，并声称这是他们的国家，也相信这个国家认同他们。

[ðʌs] [ðeɪ] [tʊk] [ɒn][ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][skwɒd] [dɪˈtætʃt] [ˈəʊnli] [ˌfəʊtəˈgræfɪkli]

Thus	they	took	on	the	distinction	of	being	a	squad	detached	only	photographically
因此	他们	采取	在	这	区别	的	存在	一个	队	分离的	仅有的	摄影

[frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd][faɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ˈɑːmiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [njuː]

from	the	rank	and	file	of	the	white	armies	of	the	young	in	the	New
从	这	秩	和	文件	的	这	白色的	军队	的	这	年轻的	在	这	新的

[wɜːld] ,

World	,
世界	,

因此，他们获得了这样一个独特的身份：一支除了在照片上与新世界年轻白人军队的普通士兵保持距离之外，别无其他身份的队伍。

[mˈɪliənz] [ænd; ənd] [mˈɪliənz] [strɒŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [mɑːtʃ] , [klɪə(r)] - [aɪd] , [klɪə(r)] - [ˈhedɪd] , [ˈdʒɔɪəs] ,

millions	and	millions	strong	,	as	they	march	,	clear	-	eyed	,	clear	-	headed	,	joyous	,
百万	和	百万	强的	,	作为	他们	行进	,	清除	-	眼睛	,	清除	-	标题	,	欢乐	,

[mægˈnɪfɪs(ə)nt] ,

magnificent	,
壮丽	,

数以百万计的壮丽队伍浩浩荡荡地行进着，目光清澈，头脑清醒，充满喜悦，气势磅礴。

[təˈwɔːd] [njuː] [taɪmz] [ænd; ənd] [njuː] ['destini] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hjuːˈmænəti] —

toward	new	times	and	new	destinies	for	the	nation	and	for	humanity	—
朝向	新的	时代	和	新的	命运	为了	这	国家	和	为了	人类	—

[ə; eɪ]['kɪndə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['kɪndə(r)] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [gɒd] .

a	kinder	knowledge	of	man	and	a	kinder	ignorance	of	God	.
一个	幼儿园	知识	的	男人	和	一个	幼儿园	无知	的	上帝	.

迈向国家和人类的新时代和新命运——对人性抱有更宽容的认识，对上帝抱有更宽容的无知。

[ðə; ði] [θɜːd] [freɪm] [held] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ['prɒbəbli] ['θɜːti] [jˈiəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

The	third	frame	held	the	picture	of	a	woman	probably	thirty	years	of	age	.
这	第三	框架	握住	这	图片	的	一个	女士	大概	三十	年	的	年龄	.

第三格照片上是一位大概三十岁左右的女性。

[hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪˈðaʊt] ['nəʊtɪsəb(ə)l] [əˈmerɪkən] [ˌkærəktəˈrɪstɪks] .

Her	features	were	without	noticeable	American	characteristics	.
她	特征	是	没有	显	美国人	特征	.

她的五官没有明显的美国人特征。

[wɒt] ['hjuːmən] [treɪts] [juː; jʊ] [sɔː] [dɪˈpendɪd] [əˈpɒn] [wɒt] ['hjuːmən] [treɪts] [juː; jʊ] [sɔː] [wɪð] .

What	human	traits	you	saw	depended	upon	what	human	traits	you	saw	with	.
什么	人类	特征	你	锯	取决于	之上	什么	人类	特征	你	锯	和	.

你看到的人类特质取决于你与哪些人一起观察到的人类特质。

[ðə; ði][heə(r)][wɒz; wəz] [dɑːk] [ænd; ənd] [əˈbʌndənt] , [ðə; ði] [braʊz] [dɑːk] [ænd; ənd] [strɒŋ] .

The	hair	was	dark	and	abundant	,	the	brows	dark	and	strong	.
这	头发	曾是	黑暗的	和	丰富	,	这	眉毛	黑暗的	和	强的	.

他的头发浓密乌黑，眉毛浓密有力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlæʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [strɒŋ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðəmˈselvz] , [səʊ]

And	the	lashes	were	dark	and	strong	;	and	the	eyes	themselves	,	so
和	这	睫毛	是	黑暗的	和	强的	;	和	这	眼睛	他们自己	,	所以

[ˈθɔːrnɪli] [hedʒd] [əˈbaʊt] ,

thornily	hedged	about	,
棘手地	对冲	关于	,

睫毛浓密乌黑；眼睛本身也像长满了荆棘一样，

[ˈsʌmhaʊ] [brɔːt] [ʌp] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˈɔːtəm] [ˈθɪs(ə)l] — [ˈθɪs(ə)l] [ðæt] [lʊk] [aʊt]

somehow	brought	up	before	you	a	picture	of	autumn	thistles	—	thistles	that	look	out
不知何故	带来	向上	前	你	一个	图片	的	秋天	蓟	—	蓟	那	看	出去

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] .

from	the	shadow	of	a	rock	.
从	这	阴影	的	一个	岩石	.

不知怎的，眼前浮现出一幅秋天蓟花的画面——蓟花从岩石的阴影中探出头来。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈθɪs(ə)l] [ˈkwɒləti] [ænd; ənd] [sədʒˈɛstɪvnəs] : [greɪ] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

They	had	a	veritable	thistle	quality	and	suggestiveness	:	gray	and	of	the
他们	有	一个	真正的	蓟	质量	和	暗示性	:	灰色的	和	的	这

[ˈfiːldz] ,

fields	,
字段	,

它们确实具有蓟草般的特质和暗示性：灰色，像是田野里的植物。

[ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪkˈspɪərɪəns] [ɪn][ˈneɪtʃə(r)] , [ˈfreɪtɪd] [wɪð] [ˈsaɪləns] .

sure	of	their	experience	in	nature	,	freighted	with	silence	.
当然	的	他们的	经验	在	自然	,	货运	和	沉默	.

他们对自己在大自然中的经验充满信心，内心充满沉默。

[dɪˈspaɪt] [ˈgreɪnɪs] [ænd; ənd] [ˈθɔːrnɪnɪs] , [haʊˈevə(r)] , [juː; jʊ] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði]

Despite	grayness	and	thorniness	,	however	,	you	saw	that	they	were	in	the
尽管	灰色	和	带刺性	,	然而	,	你	锯	那	他们	是	在	这

[ˈsʌmə(r)] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪf] - [bluːm] ;

summer	of	their	life	-	bloom	;
夏天	的	他们的	生活	-	盛开	;

尽管它们外表灰暗多刺，但你可以看出它们正处于生命最盛的时期；

[ænd; ənd] [ˈsɪŋgjələli] [əˈbʌv] [ˈiːv(ə)n][ðeə(r)] [ˈbjuːti] [ɒv; əv] [ˈbluːmɪŋ] [ðeɪ] [held] [wɒt] [ɪz][reə(r)][ɪn][ðə; ði]

and	singularly	above	even	their	beauty	of	blooming	they	held	what	is	rare	in	the
和	单独地	多于	甚至	他们的	美丽	的	盛开	他们	握住	什么	是	稀有的	在	这

[aɪz] [ɒv; əv][ˈaɪðə(r)] [men] [ɔː(r)] [ˈwɪmɪn] — [ðeɪ] [held] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [dʒʌst] .

eyes	of	either	men	or	women	—	they	held	a	look	of	being	just	.
眼睛	的	任何一个	男人	或者	女性	—	他们	握住	一个	看	的	存在	只是	.

而它们除了花朵的美丽之外，更拥有着一种在男人或女人眼中都极为罕见的特质——一种公正的神情。

[ðə; ði] [həʊl] [feɪs] [wɒz; wəz][æn; ən][ˈəʊv(ə)l] , [lɒŋ] , [ˈregjələ(r)] , [haɪ] - [bred] .

The	whole	face	was	an	oval	,	long	,	regular	,	high	-	bred	.
这	所有的	脸	曾是	一个	椭圆形	,	长的	,	常规的	,	高的	-	繁殖	.

整张脸呈椭圆形，修长，轮廓分明，气质高贵。

[ɪf] [ðə; ði]['ləʊə(r)] [pɑːt] [hæd; həd] [biːn] ['hɪd(ə)n] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [weɪt] [veɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrient] ([baɪ] [ðæt]
If **the** **lower** **part** **had** **been** **hidden** **behind** **a** **white** **veil** **of** **the** **Orient** **(** **by** **that**
如果 这 降低 部分 有 到过 隐 在后面 一个 白色的 面纱 的 这 东方 (经过 那
['lɪt(ə)l] [bæŋk] [ɒv; əv] [snəʊ] [wɪtʃ] [ɪz] ['gɑːdɪdli] [bɪlt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv]
little **bank** **of** **snow** **which** **is** **guardedly** **built** **in** **front** **of** **the** **overflowing** **desires** **of**
小的 银行 的 雪 哪个 是 谨慎地 建造 在 正面 的 这 溢出 欲望 的
[ðə; ði] [maʊθ]) ,
the **mouth** **)** **,**
这 嘴) ,

如果下半身被东方的白色面纱遮蔽（被小心翼翼地堆砌在满溢欲望口中的那小堆雪挡住），

[ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] , ['kəʊldnəs] , ['pɒsəbli]
the **upper** **part** **would** **have** **given** **the** **impression** **of** **reserve** **,** **coldness** **,** **possibly**
这 上 部分 会 有 给定 这 印象 的 预订 , 寒冷 , 可能
[ɒv; əv] [sɪ'verəti] ;
of **severity** **;**
的 严重性 ;

上半部分会给人一种矜持、冷漠，甚至严厉的印象；

[jet] [ruːld] [baɪ] [ðæt] [wʌn] [lʊk] — [ðə; ði] ['gɑːnə] ['wɪzdəm] , [ðə; ði] ['tempərɪŋ] ['dʒʌstɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði]
yet **ruled** **by** **that** **one** **look** **—** **the** **garnered** **wisdom** **,** **the** **tempering** **justice** **,** **of** **the**
然而 裁决 经过 那 一 看 — 这 获得 智慧 , 这 回火 正义 , 的 这
[aɪz] .
eyes **.**
眼睛 .

然而，一切都受那一眼所支配——眼神中蕴藏的智慧，以及那份冷静的公正。

[ðə; ði] [həʊl] [feɪs] ['biːɪŋ] [siːn] , [ðə; ði]['ləʊə(r)] ['fiːtʃəz] ['ɔːltəd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]
The **whole** **face** **being** **seen** **,** **the** **lower** **features** **altered** **the** **impression** **made** **by** **the**
这 所有的 脸 存在 已见 , 这 降低 特征 已修改 这 印象 制成 经过 这
['ʌpə(r)] [wʌnz] ;
upper **ones** **;**
上 一个 ;

整张脸都看得清清楚楚，下半身的特征改变了上半身给人的印象；

[rɪ'zɜːv] [bɪ'keɪm] [betə] ['ɪntuː] [streŋθ] , ['kəʊldnəs] [betə] ['ɪntuː] ['dɪgnəti] ,
reserve **became** **bettered** **into** **strength** **,** **coldness** **bettered** **into** **dignity** **,**
预订 成为 改进 进入 力量 , 寒冷 改进 进入 尊严 ,

矜持转化为力量，冷漠转化为尊严。

[sɪ'verəti] [ɒv; əv] ['ɪntəlekt] [træns'fjuːzd] ['ɪntuː] ['gləʊɪŋ] ['nəʊbəlnɪs] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] .
severity **of** **intellect** **transfused** **into** **glowing** **nobleness** **of** **character** **.**
严重性 的 智力 输血 进入 发光 高贵 的 特点 .

严谨的智慧转化为光辉高贵的品格。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] ['dʒʌstɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [wɒt] [hæd; həd] [sə'vaɪvd] [frɒm; frəm]
The **look** **of** **virgin** **justice** **in** **her** **was** **perhaps** **what** **had** **survived** **from**
这 看 的 处女 正义 在 她 曾是 也许 什么 有 幸存下来 从
[ðæt] [waɪt] [laɪt] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [fɔːls] [ə'pɒn] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ri'siːdɪŋ] [sʌn]
that **white** **light** **of** **life** **which** **falls** **upon** **young** **children** **as** **from** **a** **receding** **sun**
那 白色的 光 的 生活 哪个 瀑布 之上 年轻的 孩子们 作为 从 一个 消退 太阳
[ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] ['lɪŋgərɪŋli] [ðeə(r)] [smaɪlz] [ænd; ənd] ['glɑːnsɪz] ;
and **touches** **lingeringly** **their** **smiles** **and** **glances** **;**
和 触摸 久久地 他们的 微笑 和 眼神 ;

她脸上那纯洁无瑕的正义之光，或许是那道如同落日余晖般洒在孩童身上，久久萦绕在他们微笑和目光中的白色生命之光所留下的痕迹；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [maʊθ] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪts] ['ʃædəʊi] ['tendənəs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ðə; ði]

but	her	mouth	had	gathered	its	shadowy	tenderness	as	she	walked	the
但	她	嘴	有	聚集	它是	阴暗的	压痛	作为	她	步行	这

['fɜ:rəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] ,

furrows	of	the	years	,
沟壑	的	这	年	,

但随着岁月的流逝，她的嘴唇也渐渐泛起了一丝柔情。

['wɒtʃɪŋ] [ðeə(r)] ['tʃeɪndʒfʊl] ['hɑ:vist] , ['i:tɪŋ] [ðeə(r)] ['pɑ:sɪŋ] [bred] .

watching	their	changeful	harvests	,	eating	their	passing	bread	.
观看	他们的	变化	收获	,	吃	他们的	通过	面包	.

看着他们变化的收成，吃着他们不断流逝的面包。

[ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] [θɪŋz] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] [leɪ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['pɪktʃə(r)] :

A	handful	of	some	of	the	green	things	of	winter	lay	before	her	picture	:
一个	少数	的	一些	的	这	绿色的	事物	的	冬天	躺	前	她	图片	:

照片前摆放着几株冬季的绿色植物：

['hɒli] [bau] [wɪð] [ðeə(r)][bəʊld] , ['ʌpraɪt] [red] ['beriz] ;

holly	boughs	with	their	bold	,	upright	red	berries	;
冬青	树枝	和	他们的	大胆的	,	直立	红色的	浆果	;

冬青枝上挂着醒目、直立的红色浆果；

[ə; eɪ] [spreɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ken'tʌki] [jɑ:rdz] [wɪð] [ɪts]['rəʊzəri][ɒv; əv] ['pɪtiəs] [blu:] .

a	spray	of	the	cedar	of	the	Kentucky	yards	with	its	rosary	of	piteous	blue	.
一个	喷	的	这	雪松	的	这	肯塔基州	码	和	它是	念珠	的	可怜的	蓝色的	.

肯塔基庭院里一簇簇雪松枝条，垂挂着一串哀伤的蓝色念珠。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔ:z] [tu:; tə][gəʊ][ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [wɜ:k] ,

When	he	had	come	in	from	out	of	doors	to	go	on	with	his	work	,
什么时候	他	有	来	在	从	出去	的	门	到	去	在	和	他的	工作	,

当他从外面进来继续工作时，

[hi:; hi][hæd; həd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] — [pə'hæps] [æz; əz][sʌm; səm] ['trɪbju:t] .

he	had	put	them	there	—	perhaps	as	some	tribute	.
他	有	放	他们	那里	—	也许	作为	一些	贡	.

他把它们放在那里——或许是为了表达某种敬意。

['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [j'iəz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , ['meni] [ænd; ənd] [strɒŋ] , [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'kwaɪəd]

After	all	his	years	with	her	,	many	and	strong	,	he	must	have	acquired
后	全部	他的	年	和	她	,	许多	和	强的	,	他	必须	有	获得

['veəriəs] [t'rɪbju:ts] [ænd; ənd] [ɪnˌtɜ:rprɪ'teʃən] ;

various	tributes	and	interpretations	;
各种各样的	致敬	和	解释	;

在他与她相伴的那些年里，经历了许多年而漫长的岁月，他一定获得了各种各样的赞誉和解读；

[bʌt; bət][tu:; tə] - [deɪ] , ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] [wɔ:k] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

but	to	-	day	,	during	his	walk	in	the	woods	,
但	到	-	天	,	期间	他的	走	在	这	树林	,

但今天，当他在树林里散步时，

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪ'fɔ:lən] [hɪm][tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] ['hɒli] [wɪtʃ] ['raipən][ə'mɪd] [snoʊz]

it	had	befallen	him	to	think	of	her	as	holly	which	ripens	amid	snows
它	有	发生	他	到	思考	的	她	作为	冬青	哪个	成熟	之中	雪

[ænd; ənd] [rɪ'teɪnz] [ɪts] [breɪv] ['freʃnəs] [ɒn][ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tɪd] [θɪŋz] .

and	retains	its	brave	freshness	on	a	landscape	of	departed	things	.
和	保留	它是	勇敢的	新鲜	在	一个	景观	的	已离开	事物	.

他竟将她想象成冬青树，在雪中成熟，在逝去的风景中依然保持着勇敢的清新。

[æz; əz]['siːdə(r)]['ɔːlsəʊ] [wɪtʃ] ['evriweə(r)] [ɒn][ðə; ði] [ʃiːld] [ɪz][ðə; ði][best] [lʌvd] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] - [grəʊθ]

As	cedar	also	which	everywhere	on	the	Shield	is	the	best	loved	of	forest	-	growths
作为	雪松	还	哪个	到处	在	这	盾	是	这	最好的	喜爱	的	森林	-	增长

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [kəm'pænjən] [ɒv; əv] ['haʊshəʊld] [wɔːlz] ;

to	be	the	companion	of	household	walls	;
到	是	这	伴侣	的	家庭	墙壁	;

雪松也是盾牌上随处可见的最受欢迎的森林植物，常被用来建造房屋墙壁；

[səʊ] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

so	that	even	the	poorest	of	the	people	,
所以	那	甚至	这	最贫困	的	这	人们	,

这样，即使是最贫困的人，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [grəʊ] [nɪə(r)][ðə; ði] [spɒt] [ðeɪ] [bɪld] [ɪn] ,

if	it	does	not	grow	near	the	spot	they	build	in	,
如果	它	做	不是	生长	靠近	这	点	他们	建造	在	,

如果它没有在他们建造房屋的地方附近生长，

[hʌnt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [həʊm] : ['evriweə(r)] [waɪf] [ænd; ənd]['siːdə(r)] , [waɪf] [ænd; ənd]

hunt	for	it	and	bring	it	home	:	everywhere	wife	and	cedar	,	wife	and
打猎	为了	它	和	带来	它	家	:	到处	妻子	和	雪松	,	妻子	和

['siːdə(r)] , [waɪf] [ænd; ənd]['siːdə(r)] .

cedar	,	wife	and	cedar	.
雪松	,	妻子	和	雪松	.

去寻找它，把它带回家：到处都是妻子和雪松，妻子和雪松，妻子和雪松。

[ðə; ði] ['fəutəgræfs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [gruːpt] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv] [hɜːz] [wɪð] [hedz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

The	photographs	of	the	children	grouped	on	each	side	of	hers	with	heads	a	little
这	照片	的	这	孩子们	分组	在	每个	边	的	她的	和	头部	一个	小的

['ləʊə(r)] [daʊn] [kɔːld] [ʌp] ['memərɪz] [ɒv; əv][əʊld] [wɜːld] ['pɪktʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] ['tʃerəbz] [smaɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði]

lower	down	called	up	memories	of	Old	World	pictures	in	which	cherubs	smile	about	the
降低	向下	称为	向上	回忆	的	老的	世界	图片	在	哪个	小天使	微笑	关于	这

[klaʊd] - [bɔːn] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['hiːbruː] [meɪd] .

cloud	-	borne	feet	of	the	heavenly	Hebrew	maid	.
云	-	出生	脚	的	这	天上	希伯来语	女佣	.

孩子们围坐在她两侧，头略微低垂，这些照片让人想起旧世界的图片，图片中小天使们围绕着如云似雾的希伯来天使微笑。

['gləʊɪŋ] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['mʌðə(r)] [wɪð] [fɔː(r)] ['helθi] ['tʃɪldrən] [æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] [tuː; tə][ðə; ði]

Glowing	young	American	mother	with	four	healthy	children	as	her	gifts	to	the
发光	年轻的	美国人	母亲	和	四	健康	孩子们	作为	她	礼物	到	这

['neɪʃ(ə)n] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['præktɪkl] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['rɪvɪtɪd] [ænd; ənd] [held] .

nation	—	this	was	the	practical	thought	of	her	that	riveted	and	held	.
国家	—	这	曾是	这	实际的	想法	的	她	那	铆接	和	握住	.

一位容光焕发的年轻美国母亲，带着四个健康的孩子，这是她献给国家的礼物——正是她这种务实的想法深深吸引了我们。

[æz; əz][hæz; həz] [biːn] [sed] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [tuː] [gruːps] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [ə; eɪ] [bɔɪ] [ænd; ənd]

As	has	been	said	,	they	were	in	two	groups	,	the	children	;	a	boy	and
作为	有	到过	说	,	他们	是	在	二	团体	,	这	孩子们	;	一个	男生	和

[gɜːl][ɪn] [iːtʃ] .

girl	in	each	.
女孩	在	每个	.

正如前面所说，他们分成两组，一组是孩子；每组一男一女。

[ðə; ði][fɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ] ;

The	four	were	of	nearly	the	same	age	;
这	四	是	的	几乎	这	相同的	年龄	;

这四个人年龄相仿；

[bʌt; bət][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv] [tuː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['dɪmə(r)] [kɑːd][ɪn][æn; ən]['əʊldə] [freɪm] .

but	the	faces	of	two	were	on	a	dimmer	card	in	an	older	frame	.
但	这	面孔	的	二	是	在	一个	调光器	卡片	在	一个	老	框架	.

但其中两张脸却印在一张较暗的卡片上，装在一个老旧的相框里。

[juː; jʊ][glɑːns, glæns][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [pə'sweɪdɪd] [jɔː'self] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]

You	glanced	at	her	again	and	persuaded	yourself	that	the	expression
你	瞥了一眼	在	她	再次	和	被说服	你自己	那	这	表达

[ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [hɜː(r); hə(r)] ['sepəreɪtɪd] ['ɪntuː] [tuː] [ɪk'spreʃ(ə)nz] ([æz; əz]

of	motherhood	which	characterized	her	separated	into	two	expressions	(	as
的	母性	哪个	特征化的	她	分开	进入	二	表达式	(	作为

[bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [θɪn] [waɪt] [klaʊd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [wɒtʃ] [ə'nʌðə(r)] [klaʊd] [ɒv; əv] [dɑːkə] [hjuː]) .

behind	a	thin	white	cloud	it	is	possible	to	watch	another	cloud	of	darker	hue	)	.
在后面	一个	薄的	白色的	云	它	是	可能的	到	手表	其他	云	的	较暗	色调	)	.

你又看了她一眼，并说服自己，她身上那种母性的表情分裂成了两种表情（就像透过一层薄薄的白云可以看到另一层颜色较深的云一样）。

['nɪərə(r)][ɪn] [taɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] ['hæpi] [wɪð] ['hæpi] ['ɒfsprɪŋ] ;

Nearer	in	time	was	the	countenance	of	a	mother	happy	with	happy	offspring	;
更近	在	时间	曾是	这	面容	的	一个	母亲	快乐的	和	快乐的	后代	;

不久之后，我们看到了母亲因拥有快乐的孩子而洋溢的幸福笑容；

['fɜːðə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['kaʊntənəns] [wɪð'drɔːn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː] ['ʃædəʊ] — [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]

further	away	the	same	countenance	withdrawn	a	little	into	shadow	—	the	face	of
更远	离开	这	相同的	面容	撤回	一个	小的	进入	阴影	—	这	脸	的

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bɪ'riːvd] — [mjuːt] [ænd; ənd] ['tʃeɪndʒləs] .

the	mother	bereaved	—	mute	and	changeless	.
这	母亲	丧亲者	—	沉默的	和	无变化	.

更远处，同样的脸庞隐入阴影中——那是失去亲人的母亲的脸——沉默而不变。

[ðə; ði][mæn] , [ðə; ði]['wɜːkə(r)] ,

The	man	,	the	worker	,
这	男人	,	这	工人	,

这个人，那个工人，

[huːm] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [flɒk] [ɒv; əv] [waɪf] [ænd; ənd] [tuː] [sə'vaɪvɪŋ] ['tʃɪldrən] [naʊ] ['fɒləʊd] [θruː] [ðə; ði]

whom	this	little	flock	of	wife	and	two	surviving	children	now	followed	through	the
谁	这	小的	群	的	妻子	和	二	幸存	孩子们	现在	随后	通过	这

[wɜːld] [æz; əz][ðeə(r)] ['liːdə(r)] ,

world	as	their	leader	,
世界	作为	他们的	领导者	,

他的妻子和两个幸存的孩子如今追随他这位领袖，走遍世界各地。

[sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tə'wɔːd] [hɪz; ɪz] [desk] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

sat	with	his	face	toward	his	desk	In	a	corner	of	the	room	;
卫星	和	他的	脸	朝向	他的	桌子	在	一个	角落	的	这	房间	;

他面朝桌子坐在房间角落里；

['spɪdli] [skweəd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] , ['laɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mæstər] [ˌaɪ 'tiː] ; ['seldəm] ['tʃeɪndʒɪŋ]

solidly	squared	before	his	undertaking	,	liking	it	,	mastering	it	;	seldom	changing
稳固地	平方	前	他的	承诺	,	喜欢	它	,	掌握	它	;	很少	变化

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['mɪnɪts] [pɑːst] ,

his	position	as	the	minutes	passed	,
他的	位置	作为	这	分钟	通过了	,

他坚定地站在自己的位置上，乐在其中，并且能够驾驭它；随着时间的推移，他很少改变自己的位置。

['nevə(r)] ['nɜːvəsli] ; [wɪð] [ə; eɪ]['kwaɪətjuːd][ɪn][hɪm] [ðæt] [wɒz; wəz] ['ɒf(tə)n] [ɪn] ['sʌðən] ['dʒentlmən] [ɪn]

never	nervously	;	with	a	quietude	in	him	that	was	oftener	in	Southern	gentlemen	in
绝不	紧张地	;	和	一个	寂静	在	他	那	曾是	更频繁	在	南方	先生们	在

['kwaɪətə(r)] ,

quieter	,
更安静	,

从不紧张不安；他身上有一种南方绅士在较为安静的环境中常有的沉稳气质。

[mɔː(r)] ['dʒentlmənli] [taɪmz] .

more	gentlemanly	times	.
更多的	绅士风度	时代	.

更绅士的时代。

[ə; eɪ] [ləʊ] ['paʊəf(ə)l] ['fɪgə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [θɪk] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [lɪmz] ;

A	low	powerful	figure	with	a	pair	of	thick	shoulders	and	tremendous	limbs	;
一个	低的	强大的	数字	和	一个	一对	的	厚的	肩膀	和	巨大的	四肢	;

身形低矮魁梧，肩膀宽阔，四肢粗壮；

['fɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wɪð] [hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti][æz; əz][ə; eɪ] ['hevi] ['pæʃənət] ['ænɪm(ə)l] ['laɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)]

filling	the	room	with	his	vitality	as	a	heavy	passionate	animal	lying	in	a	corner
填充	这	房间	和	他的	活力	作为	一个	重的	热情的	动物	说谎	在	一个	角落

[ɒv; əv][ə; eɪ][keɪdʒ] [fɪlz] [ðə; ðɪ] [speɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][keɪdʒ] ,

of	a	cage	fills	the	space	of	the	cage	,
的	一个	笼	填充	这	空间	的	这	笼	,

他充满活力，就像一头沉重而充满激情的野兽躺在笼子的角落里，占据了整个笼子的空间。

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][rəʊl]['əʊvə(r)][ɔː(r)] [get] [ʌp] [ɒn] [ɪts] [fiːt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'baʊt]

so	that	you	wait	for	it	to	roll	over	or	get	up	on	its	feet	and	walk	about
所以	那	你	等待	为了	它	到	卷	超过	或者	得到	向上	在	它是	脚	和	走	关于

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['stʌdi] [ɪts] ['mɑːkiŋz] [ænd; ənd] [get] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɔŋkə] ['neɪtʃə(r)] .

that	you	may	study	its	markings	and	get	an	inkling	of	its	conquering	nature	.
那	你	可能	学习	它是	标记	和	得到	一个	暗示	的	它是	征服	自然	.

这样你就可以等它翻身或站起来走动，以便观察它的斑纹，并了解它的征服本性。

['miːntaɪm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [hɪnts] [ɒv; əv] [hɪm] .

Meantime	there	were	hints	of	him	.
与此同时	那里	是	提示	的	他	.

与此同时，他的消息也时有传闻。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ,

When	he	had	come	in	,
什么时候	他	有	来	在	,

他进来的时候，

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ɒn][ə; eɪ][tʃeə(r)] [ðæt] [stʊd] [nɪə(r)][ðə; ðɪ]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ðɪ]['sentə(r)]

he	had	thrown	his	overcoat	on	a	chair	that	stood	near	the	table	in	the	centre
他	有	抛掷	他的	大衣	在	一个	椅子	那	站立	靠近	这	桌子	在	这	中心

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd][hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz][hæt][ə'pɒn][hɪz; ɪz][kəʊt] .

of	the	room	and	had	dropped	his	hat	upon	his	coat	.
的	这	房间	和	有	掉落	他的	帽子	之上	他的	外套	.

他把大衣扔在房间中央桌子旁的一把椅子上，然后把帽子搭在大衣上。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)][ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ðeə(r)] — [ə; eɪ] [ləʊ] ,

It	had	slipped	to	the	floor	and	now	lay	there	—	a	low	,
它	有	滑倒了	到	这	地面	和	现在	躺	那里	—	一个	低的	,

它滑落到地板上，现在低低地躺在那里。

[sɒft] [blæk] [hæt][ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ['fɔːməli] [mʌtʃ] [wɔːn] [baɪ] [jʌŋ] ['sʌðənə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]

soft	black	hat	of	a	kind	formerly	much	worn	by	young	Southerners	of	the
柔软的	黑色的	帽子	的	一个	种类	以前	很多	磨损	经过	年轻的	南方人	的	这

['kʌntrisaɪd] ,

countryside	,
农村	,

一种柔软的黑色帽子，过去南方乡村的年轻人经常戴这种帽子。

— [ɪ'speʃəli] [ɒn] [ə'keɪʒnz] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][spɜː(r)][ɒv; əv] [hiːt] [ɪn][ðeə(r)] [muːd] [ænd; ənd]

—	especially	on	occasions	when	there	was	a	spur	of	heat	in	their	mood	and
—	尤其	在	场合	什么时候	那里	曾是	一个	刺	的	热	在	他们的	情绪	和

['gəʊɪŋ] ,

going	,
去	,

——尤其是在他们情绪激动、情绪高涨的时候，

— [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [ðæt] [wʌn] [siːz] [ɒn][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn] [rəʊm] [ɪn]['wɪntə(r)] ;

—	much	the	same	kind	that	one	sees	on	the	heads	of	students	in	Rome	in	winter	;
—	很多	这	相同的	种类	那	一	看到	在	这	头部	的	学生	在	罗马	在	冬天	;

—与冬天罗马学生头上戴的那种帽子非常相似；

[laɪt] , [wɔːm] , ['ʃeɪpɪŋ] [ɪt'self] ['redɪli] [tuː; tə] ['briːzɪz] [frɒm; frəm] ['eni] ['kwɔːtə(r)] ,

light	,	warm	,	shaping	itself	readily	to	breezes	from	any	quarter	,
光	,	温暖的	,	成型	本身	容易	到	微风	从	任何	四分之一	,

轻盈、温暖，能随任何方向的微风而变化，

[tuː; tə][biː; bi] [dɔf] [ɔː(r)] [dɔn] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd]['neglɪdʒəb(ə)l] .

to	be	doffed	or	donned	as	comfortable	and	negligible	.
到	是	脱掉	或者	穿戴	作为	舒服的	和	微不足道	.

可以随意脱穿，感觉舒适且无关紧要。

[ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði][lænd] , [stɪl] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə]

It	suggested	that	he	had	been	a	country	boy	in	the	land	,	still	belonged	to
它	建议	那	他	有	到过	一个	国家	男生	在	这	土地	,	仍然	属于	到

[ðə; ði][lænd] ,

the	land	,
这	土地	,

这表明他曾是乡下人，至今仍与土地有着深厚的联系。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [kept] [tuː; tə][ɪts] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔː(r)]['hæbɪts][ænd; ənd] ['fæʃnz] .

and	as	a	man	kept	to	its	out	-	of	-	door	habits	and	fashions	.
和	作为	一个	男人	保留	到	它是	出去	-	的	-	门	习惯	和	时尚	.

作为一个男人，他仍然保持着户外习惯和时尚。

[hɪz; ɪz] ['ʃuːz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [sɔː] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

His	shoes	,	one	of	which	you	saw	at	each	side	of	his	chair	,
他的	鞋	,	一	的	哪个	你	锯	在	每个	边	的	他的	椅子	,

他的鞋子，你可以看到他椅子两边各有一只。

[wɜː(r); wə(r)] [ɪ'speʃəli] [wel] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [rʌf] - ['gəʊɪŋ] [fiːt] [tuː; tə][træmp][ɪn]['djʊərɪŋ][ɔːl]

were	especially	well	made	for	rough	-	going	feet	to	tramp	in	during	all
是	尤其	出色地	制成	为了	粗糙的	-	去	脚	到	流浪汉	在	期间	全部

['weðə] .

weathers	.
天气	.

特别适合粗糙的双脚在各种天气条件下行走。

[ə; eɪ] [sæk] [suːt] [ɒv; əv] [dɑːk] [bluː] [sɜːdʒ] ['sʌmhaʊ] [helpt] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [jɔː(r); jə(r)] [ɪn,tɜːprə'teɪʃ(ə)n]

A	sack	suit	of	dark	blue	serge	somehow	helped	to	withdraw	your	interpretation
一个	解雇	套装	的	黑暗的	蓝色的	哔叽	不知何故	帮助	到	提取	你的	解释

[ɒv; əv] [hɪm] [frɒm; frəm] [fɑːm] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aːts] [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [prə'feʃnz] .

of	him	from	farm	life	to	the	arts	or	the	professions	.
的	他	从	农场	生活	到	这	艺术	或者	这	职业	.

一套深蓝色斜纹布的麻布西装，不知怎的就将你对他的印象从农场生活转移到了艺术或专业领域。

[ðə; ðɪ] ['skruːpjələs] [eə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃɜːt] ['kɒlə(r)] ,

The	scrupulous	air	of	his	shirt	collar	,
这	一丝不苟的	空气	的	他的	衬衫	衣领	,

他衬衫领子上那一丝不苟的神情，

['ʃəʊɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [klɪə(r)] - [hjuːd] [fleʃ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nek] ,

showing	against	the	clear	-	hued	flesh	at	the	back	of	his	neck	,
显示	反对	这	清除	-	有色	肉	在	这	后退	的	他的	脖子	,

在后颈浅色肌肤的映衬下，显得格外醒目。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [væn] [daɪk] - [laɪk] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ʃɜːt] [kʌf] , [dɪ'faɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['paʊəf(ə)l] [rɪst]

and	the	Van	Dyck	-	like	edge	of	the	shirt	cuff	,	defining	his	powerful	wrist
和	这	范	戴克	-	喜欢	边缘	的	这	衬衫	袖口	,	定义	他的	强大的	手腕

[ænd; ənd] [hænd] ,

and	hand	,
和	手	,

衬衫袖口的范戴克式边缘，勾勒出他强壮的手腕和手部线条。

['streŋθ(ə)nd] [ðə; ðɪ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aːts] [ɔː(r)] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [prə'feʃnz] .

strengthened	the	notion	that	he	belonged	to	the	arts	or	to	the	professions	.
加强	这	概念	那	他	属于	到	这	艺术	或者	到	这	职业	.

这更加强化了他属于艺术界或专业领域的观念。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['kænvəs] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [desk] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ]

He	might	have	been	sitting	before	a	canvas	instead	of	a	desk	and	holding
他	可能	有	到过	坐着	前	一个	帆布	反而	的	一个	桌子	和	保持

[ə; eɪ] [brʌʃ] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pen] :

a	brush	instead	of	a	pen	:
一个	刷子	反而	的	一个	笔	:

他当时可能坐在画布前而不是书桌前，手里拿着画笔而不是钢笔：

[ðə; ðɪ] ['pɪktʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [truː] [tuː; tə] [laɪf] .

the	picture	would	have	been	true	to	life	.
这	图片	会	有	到过	真的	到	生活	.

这幅画原本会非常逼真。

[ɔː(r)] ['truːə(r)] [jet] ,

Or	truer	yet	,
或者	更真实	然而	,

或者更确切地说，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ] [greɪv] [gruːp] [ɒv; əv] ['stjʊdnts] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['les(ə)n]

he	might	have	taken	his	place	with	the	grave	group	of	students	in	the	Lesson
他	可能	有	已采取	他的	地方	和	这	严重	团体	的	学生	在	这	课

[ɪn] [ə'nætəmi] [left] [baɪ] ['rembrænt] .

in	Anatomy	left	by	Rembrandt	.
在	解剖学	左边	经过	伦勃朗	.

他或许会和伦勃朗留下的《解剖课》中那群神情肃穆的学生一起，占据一个位置。

[wʌns] [hiː; hi] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] , [wiːld] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ə'baʊt] ,

Once	he	put	down	his	pen	,	wheeled	his	chair	about	,
一次	他	放	向下	他的	笔	,	带轮子的	他的	椅子	关于	,

他放下笔，转动椅子，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ðɪ][peɪdʒ][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] : [ðen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm] .

and	began	to	read	the	page	he	had	just	finished	:	then	you	saw	him	.
和	开始	到	读	这	页	他	有	只是	完成的	:	然后	你	锯	他	.

然后他开始读他刚刚读完的那一页：然后你就看到了他。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bɪg] , ['mæskjəlɪn] , ['spɒlɪd] - [kʌt] , [self] - [rɪ'spektɪŋ] , ['nɔːm(ə)l] - ['lʊkɪŋ] ,

He	had	a	big	,	masculine	,	solid	-	cut	,	self	-	respecting	,	normal	-	looking	,
他	有	一个	大的	,	男性	,	坚硬的	-	切	,	自己	-	尊重	,	普通的	-	寻找	,

[ɪg'zekjətɪv] [hed] — ['kʌvəd] [wɪð] [θɪk] ['jeləʊɪʃ] [heə(r)] [klɪpt] [ʃɔːt] ;

executive	head	—	covered	with	thick	yellowish	hair	clipped	short	;
管理人员	头	—	涵盖	和	厚的	淡黄色	头发	剪辑	短的	;

他有着一颗高大、阳刚、轮廓分明、自信、外表正常的管理者般的大脑袋——上面覆盖着浓密的、略带黄色的短发；

[səʊ] [ðæt] [waɪl] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] [praɪm]

so	that	while	everything	else	in	his	appearance	indicated	that	he	was	in	the	prime
所以	那	尽管	一切	别的	在	他的	外貌	表明的	那	他	曾是	在	这	主要的

[ɒv; əv] ['mænhʊd] ,

of	manhood	,
的	男子气概	,

所以，尽管他外表上的其他一切特征都表明他正值壮年，

[ðə; ðɪ] [klɪpt] [heə(r)] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['juːθfl] ;

the	clipped	hair	caused	him	to	appear	still	more	youthful	;
这	剪辑	头发	导致	他	到	出现	仍然	更多的	青春	;

剪短的头发让他看起来更年轻了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vestɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] ['ætməsfɪə(r)] [wɪtʃ] [went] [ə'lɒŋ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [wɪð]

and	it	invested	him	with	a	rustic	atmosphere	which	went	along	very	naturally	with
和	它	投资	他	和	一个	乡村	气氛	哪个	去	沿着	非常	自然	和

[ðə; ðɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kʌntri] [hæt][ænd; ənd][ðə; ðɪ][ɔːl] - ['weðə(r)] ['ʃuːz] .

the	sentimental	country	hat	and	the	all	-	weather	shoes	.
这	感伤的	国家	帽子	和	这	全部	-	天气	鞋	.

这身装扮让他散发出一种质朴的气息，与那顶充满怀旧气息的乡村帽和全天候鞋非常相配。

[hiː; hi] [siːmd] [æt; ət] [fɜːst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['ænɪm(ə)l] ['fræŋkli] [lʌvd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] —

He	seemed	at	first	impression	a	magnificent	animal	frankly	loved	of	the	sun	—
他	似乎	在	第一的	印象	一个	壮丽	动物	坦率地说	喜爱	的	这	太阳	—

[pə'hæps] [tuː] ['wɔːmli] .

perhaps	too	warmly	.
也许	也	热情地	.

他给人的第一印象是一只威风凛凛的动物，坦率地说，它非常喜欢太阳——或许是过于喜欢了。

[ðə; ðɪ] [sʌn] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['kʌləd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm][hɪz; ɪz] [bɪəd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ]

The	sun	itself	seemed	to	have	colored	for	him	his	beard	and	mustache
这	太阳	本身	似乎	到	有	有色	为了	他	他的	胡须	和	胡子

— [ə; eɪ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [hjuː][ɒv; əv] [menz] [heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ['piːp(ə)ld] [frɒm; frəm][əʊld]

—	a	characteristic	hue	of	men's	hair	and	beard	in	this	land	peopled	from	Old
—	一个	特征	色调	的	男士	头发	和	胡须	在	这	土地	人	从	老的

['ɪŋglɪʃ] [stɒk] .

English	stock	.
英语	库存	.

太阳似乎为他的胡须染上了颜色——这是这片由古英格兰血统居民居住的土地上，男人头发和胡须的典型颜色。

[ðə; ðɪ] [bɪəd] , [laɪk] [ðə; ðɪ][heə(r)] , [wɒz; wəz] [kʌt] [ʃɔːt] ,

The	beard	,	like	the	hair	,	was	cut	short	,
这	胡须	,	喜欢	这	头发	,	曾是	切	短的	,

胡子和头发一样，都被剪短了。

[æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][get][bəuθ][heə(r)][ænd; ənd] [bɪəd] [aʊt][ɒv; əv]

as	though	his	idea	might	have	been	to	get	both	hair	and	beard	out	of
作为	尽管	他的	主意	可能	有	到过	到	得到	两个都	头发	和	胡须	出去	的

[laɪfs] ['deɪli] [wei] ;

life's	daily	way	;
生活的	日常的	方式	;

仿佛他的想法是让头发和胡须都远离日常生活；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [kɜːld] ['θɪkli] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [maʊθ] , ['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

but	his	mustache	curled	thickly	down	over	his	mouth	,	hiding	it	.
但	他的	胡子	卷曲	浓密	向下	超过	他的	嘴	,	隐藏	它	.

但他浓密的胡须垂下来遮住了他的嘴。

[ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'fekt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] ,

In	the	whole	effect	there	was	a	suggestion	of	the	Continent	,
在	这	所有的	影响	那里	曾是	一个	建议	的	这	大陆	,

整体效果中隐约透露出欧洲大陆的气息。

[pə'hæps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]['stjuːd(ə)nt][kə'rɪə(r)][ɪn] ['dʒɜːməni] ,

perhaps	of	a	former	student	career	in	Germany	,
也许	的	一个	以前的	学生	职业	在	德国	,

或许是之前在德国求学期间的经历，

['meməriz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [stɪl] [hæv; həv]['lɑːstɪd] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv] [wɪtʃ]

memories	of	which	may	still	have	lasted	with	him	and	the	marks	of	which
回忆	的	哪个	可能	仍然	有	持续	和	他	和	这	标记	的	哪个

[meɪ] [hæv; həv] ['pɜːpəsli] [biːn] [kept] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

may	have	purposely	been	kept	up	in	his	appearance	.
可能	有	故意	到过	保留	向上	在	他的	外貌	.

这些记忆可能仍然留在他心中，而这些痕迹可能被他刻意地保留在了他的外表上。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [bɪəd] , [waɪl] ['kʌvərɪŋ] [ə; eɪ][mænz] [feɪs] , [dʌz] [mʌtʃ] [tuː; tə]

But	such	a	fashion	of	beard	,	while	covering	a	man's	face	,	does	much	to
但	这样的	一个	时尚	的	胡须	,	尽管	覆盖	一个	男人的	脸	,	做	很多	到

[ʌn'kʌvə(r)][ðə; ði][mæn] .

uncover	the	man	.
揭露	这	男人	.

但这种胡须造型虽然遮住了男人的脸，却也让男人的本质更加显露。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ə'mɪd][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [ænd; ənd] [bʊks] ,

As	he	sat	amid	his	papers	and	books	,
作为	他	卫星	之中	他的	文件	和	图书	,

他坐在那里，周围堆满了文件和书籍。

[jɔː(r); jə(r)] [θɔːt] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][led] [ə'gen] [tuː; tə][əʊld] ['pɪktʃəz] [weə(r)] ['ɜːnɪst] [hedz] [bend] [tə'geðə(r)]

your	thought	surely	led	again	to	old	pictures	where	earnest	heads	bend	together
你的	想法	一定	引领	再次	到	老的	图片	在哪里	认真	头部	弯曲	一起

['əʊvə(r)][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒn][ðə; ði]['hjuːmən][rəʊd] ,

over	some	point	on	the	human	road	,
超过	一些	观点	在	这	人类	路	,

你的思绪肯定又回到了那些老照片上，照片里，一群认真的人低下头，凝视着人生道路上的某个点。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['nɒlɪdʒ] ['waidən][ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [mɔː(r)] ['beərəbl]

at	which	knowledge	widens	and	suffering	begins	to	be	made	more	bearable
在	哪个	知识	加宽	和	痛苦	开始	到	是	制成	更多的	可以忍受

[ænd; ənd] [deθ] [mɔː(r)][kaɪnd] .

and	death	more	kind	.
和	死亡	更多的	种类	.

知识得以拓展，苦难变得更容易忍受，死亡也变得更加仁慈。

[pə'fɔːs] [naʊ] [juː; jʊ] [ɪn'tɜːprətɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['wɜːkɪŋ] ['kætəgəri] :

Perforce	now	you	interpreted	him	and	fixed	his	general	working	category	:
强制	现在	你	翻译	他	和	固定的	他的	一般的	在职的	类别	:

现在你不得不解释他，并确定了他的总体工作类别：

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əb'zɔːbd] [ɪn] [wɜːk] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['sɜːvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [hjuː'mænəti] .

that	he	was	absorbed	in	work	meant	to	be	serviceable	to	humanity	.
那	他	曾是	吸收	在	工作	意思是	到	是	可用	到	人类	.

他全身心投入到对人类有益的工作中。

[hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbəhʊd] ,

His	house	,	the	members	of	his	family	,	the	people	of	his	neighborhood	,
他的	房子	,	这	成员	的	他的	家庭	,	这	人们	的	他的	邻里	,

[wɜː(r); wə(r)] ['miːntaɪm] [fə'gɒtn] :

were	meantime	forgotten	:
是	与此同时	被遗忘的	:

他的房子、他的家人、他的邻居，都被遗忘了：

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['dwelə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [fɑːm] ;

he	was	not	a	mere	dweller	on	his	farm	;
他	曾是	不是	一个	仅仅	居住者	在	他的	农场	;

他不仅仅是农场的普通居民；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'skʌvərə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [waɪd] ['kɒmənz] [weə(r)] [ðə; ði] [reɪs] [fər'evə(r)] [kæmps] [æt; ət]

he	was	a	discoverer	on	the	wide	commons	where	the	race	forever	camps	at
他	曾是	一个	发现者	在	这	宽的	公共领域	在哪里	这	种族	永远	营地	在

[lɑːdʒ] [wɪð] [ɪts] ['prɔːbləmz] ,

large	with	its	problems	,
大的	和	它是	问题	,

他是一位在广阔的公共领域中发现者，那里是人类永远带着各种问题四处游荡的地方。

[dʒɔɪz] , [ænd; ənd] ['sɒrəʊz] .

joys	,	and	sorrows	.
喜悦	,	和	悲伤	.

欢乐与悲伤。

[hiː; hi] [riːd] [hɪz; ɪz] [peɪdʒ] , [hɪz; ɪz] [hænd] [drɒpt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [niː] , [hɪz; ɪz] [maɪnd] [drɒpt] [ɪts]

He	read	his	page	,	his	hand	dropped	to	his	knee	,	his	mind	dropped	its
他	读	他的	页	,	他的	手	掉落	到	他的	膝盖	,	他的	头脑	掉落	它是

[rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] ;

responsibility	;
责任	;

他读着书页，手垂到膝盖上，心不在焉；

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪntərvlz] ['fɒləʊd] [wen] [ðə; ði] [breɪn] [rests] .

one	of	those	intervals	followed	when	the	brain	rests	.
一	的	那些	间隔	随后	什么时候	这	脑	休息	.

大脑休息的其中一个时间段。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stjuːd(ə)nt] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

The	look	of	the	student	left	his	face	;
这	看	的	这	学生	左边	他的	脸	;

学生的表情消失了；

['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] [sɒft] [laɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'mestɪk] [ə'fekʃən] .

over	it	began	to	play	the	soft	lights	of	the	domestic	affections	.
超过	它	开始	到	玩	这	柔软的	灯	的	这	国内的	情感	.

上面开始播放温馨的家庭爱情故事。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ;

He	had	forgotten	the	world	for	his	own	place	in	the	world	;
他	有	被遗忘的	这	世界	为了	他的	自己的	地方	在	这	世界	;

他已忘却尘世，只顾着自己在世间的位置；

[ðə; ði]['stjuːd(ə)nt][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [haʊs] - ['fɑːðə(r)] .

the	student	had	become	the	husband	and	house	-	father	.
这	学生	有	变得	这	丈夫	和	房子	-	父亲	.

这位学生已经成为了丈夫和一家之主。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['əʊnli] ; [ðen] [hiː; hi] [wiːld] ['greɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ə'gen] ,

A	few	moments	only	;	then	he	wheeled	gravely	to	his	work	again	,
一个	很少	时刻	仅有的	;	然后	他	带轮子的	严重地	到	他的	工作	再次	,

仅仅过了一会儿，他就神情严肃地转过身继续工作了。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][pen] , [hɪz; ɪz][left][hænd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃəz] .

his	right	hand	took	up	the	pen	,	his	left	hand	went	back	to	the	pictures	.
他的	正确的	手	采取	向上	这	笔	,	他的	左边	手	去	后退	到	这	图片	.

他右手拿起笔，左手又回到画作旁。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [ə; eɪ] ['gɑːdɪd] ['saɪləns] ,

The	silence	of	the	room	seemed	a	guarded	silence	,
这	沉默	的	这	房间	似乎	一个	守卫	沉默	,

房间里一片寂静，仿佛带着某种戒备。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [lʌv] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [let] [hɪm]

as	though	he	were	being	watched	over	by	a	love	which	would	not	let	him
作为	尽管	他	是	存在	观看	超过	经过	一个	爱	哪个	会	不是	让	他

[biː; bi] [dɪ'stɜːbd] .

be	disturbed	.
是	不安	.

仿佛有一种爱在守护着他，不让他受到任何干扰。

([hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [rɪ'pəʊzfəl] [self] - [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz] ['kɒnʃəs] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]

(	He	had	the	reposeful	self	-	assurance	of	a	man	who	is	conscious	that	he	is
(	他	有	这	宁静的	自己	-	保证	的	一个	男人	WHO	是	有意识的	那	他	是

['aidəliaiz] .)

idolized	.	)
偶像化	.	)

（他有一种沉着自信的气质，仿佛他很清楚自己是偶像。）

['mætʃɪŋ] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɪ'ðɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɪlnəs] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

Matching	the	silence	within	was	the	stillness	out	of	doors	.
匹配	这	沉默	之内	曾是	这	寂静	出去	的	门	.

与室内的寂静相呼应的是室外的静谧。

[æn; ən] [ɪ'mens] [əʊk] [triː] [stʊd] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] .

An	immense	oak	tree	stood	just	outside	the	windows	.
一个	巨大	橡木	树	站立	只是	外部	这	视窗	.

窗外耸立着一棵巨大的橡树。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pə'petʃuəl] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv] ['vænɪʃd] [wʊdz] ; [ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['wɪndstɔːm]

It	was	a	perpetual	reminder	of	vanished	woods	;	and	when	a	windstorm
它	曾是	一个	永久	提醒	的	消失了	树林	;	和	什么时候	一个	风暴

[tɒst] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

tossed	and	twisted	it	,
抛掷	和	扭曲	它	,

它时刻提醒着人们那些消失的森林；当狂风将它吹得翻滚扭曲时，

[ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪbəz][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] ['strʌglz] [ænd; ənd]

the	straining	and	grinding	of	the	fibres	were	like	struggles	and
这	紧张	和	研磨	的	这	纤维	是	喜欢	斗争	和

['autkraɪ, ˌaut'kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪld][laɪf][ɒv; əv][əʊld] .

outcries	for	the	wild	life	of	old	.
抗议	为了	这	荒野	生活	的	老的	.

纤维的挤压和研磨，就像是对远古野生生活的挣扎和呼喊。

[ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˌaɪ ˈtiː] [bruːd] ['məʊʃnləs] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [rɪˈflekʃ(ə)n] .

This	afternoon	it	brooded	motionless	,	an	image	of	forest	reflection	.
这	下午	它	沉思	静止不动	,	一个	图像	的	森林	反射	.

今天下午它静静地伫立着，宛如森林的倒影。

[wʌns] [ə; eɪ] [smɔːl] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['sæpsʌkə] ,

Once	a	small	black	-	and	-	white	sapsucker	,
一次	一个	小的	黑色的	-	和	-	白色的	吸汁啄木鸟	,

它曾经是一种体型很小的黑白相间的吸汁啄木鸟，

['sɜːklɪŋ] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['krevɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːk] [ɒn][ə; eɪ]['lev(ə)l] [wɪð]

circling	the	trunk	and	peering	into	the	crevices	of	the	bark	on	a	level	with
盘旋	这	树干	和	窥视	进入	这	缝隙	的	这	吠	在	一个	等级	和

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

the	windows	,
这	视窗	,

她绕着树干转了一圈，从窗户的高度窥视树皮的缝隙，

['ʌtə] ['mɪnɪt] [nəʊts] [wɪtʃ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [stiːl] [dɑːts] [ɒv; əv] [saʊnd] .

uttered	minute	notes	which	penetrated	into	the	room	like	steel	darts	of	sound	.
说出	分钟	笔记	哪个	渗透	进入	这	房间	喜欢	钢	飞镖	的	声音	.

他发出细微的声音，像钢制的音箭一样穿透房间。

[ə; eɪ] ['snəʊbɜːd] [ə'laɪt] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , [glɑːns, glænz] [fə'mɪliəli] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][mæn] ,

A	snowbird	alighted	on	the	window	-	sill	,	glanced	familiarly	in	at	the	man	,
一个	雪鸟	下车	在	这	窗户	-	窗台	,	瞥了一眼	熟悉地	在	在	这	男人	,

[ænd; ənd] [ʃɒt] [ʌp] [ɪts] [krest] ;

and	shot	up	its	crest	;
和	射击	向上	它是	波峰	;

一只雪鸟落在窗台上，熟悉地瞥了一眼窗外的男人，然后猛地飞起。

[bʌt; bət] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [pəˈhæps] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒt] ['nəʊtɪst] ,

but	disappointed	perhaps	that	it	was	not	noticed	,
但	失望的	也许	那	它	曾是	不是	注意到	,

但或许会感到失望的是，这件事没有被注意到。

[kwəʊtɪd] [ɪts] [rɪˈzaɪnd] [greɪ] [freɪz] — [ə; eɪ] [freɪz] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪtˈself] [tuː; tə]

quoted	its	resigned	gray	phrase	—	a	phrase	it	had	made	for	itself	to
引	它是	辞职	灰色的	短语	—	一个	短语	它	有	制成	为了	本身	到

[əˈkʌmpəni] [ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv] [greɪ] ['waiˌtər] — [ænd; ənd] [flɪt] [ɒn] ['bɪləʊi] [wɪŋz] [tuː; tə][ə; eɪ]

accompany	the	score	of	gray	whiter	—	and	flitted	on	billowy	wings	to	a
陪伴	这	分数	的	灰色的	更白	—	和	飞掠	在	波涛汹涌	翅膀	到	一个

['dʒuːnɪpə(r)][æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

juniper	at	the	corner	of	the	house	,
杜松	在	这	角落	的	这	房子	,

它引用了自己无奈的灰色短语——这是它为了配合灰白交织的乐谱而创造的短语——然后展开蓬松的翅膀，飞到房子角落的一棵杜松树上。

[ɪts] ['tʌrət] [əˈgenst] [ðə; ði] [lɒŋ] ['dʒævlɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] .

its	turret	against	the	long	javelins	of	the	North	.
它是	炮塔	反对	这	长的	标枪	的	这	北	.

它的炮塔抵挡着北方的长矛。

[əˈmɪd] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - ['saɪləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lʌv]

Amid	the	stillness	of	Nature	outside	and	the	house	-	silence	of	a	love
之中	这	寂静	的	自然	外部	和	这	房子	-	沉默	的	一个	爱

['gaːdɪŋ] [hɪm] [wɪˈðɪn] ,

guarding	him	within	,
守护	他	之内	,

窗外自然静谧，屋内爱意守护着他，一片寂静。

[ðə; ði][mæn] [wɜːkt] [ɒn] .

the	man	worked	on	.
这	男人	工作	在	.

这个人正在工作。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klɒk] [tɪkt] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒn][ðə; ði][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['perɪən]['mɑːb(ə)l] ['mæntlpiːs] .

A	little	clock	ticked	independently	on	the	old	-	fashioned	Parian	marble	mantelpiece	.
一个	小的	钟	勾选	独立	在	这	老的	-	造型	帕里安	大理石	壁炉架	.

老式的帕罗斯大理石壁炉架上，一个小钟独立地滴答作响。

[prɪnts] [wɜː(r); wə(r)] [prɒpt] [ə'genst] [ɪts] [saɪdz] [ænd; ənd] [feɪs] ,

Prints	were	propped	against	its	sides	and	face	,
印刷	是	支撑	反对	它是	侧面	和	脸	,

印刷品靠在它的侧面和正面，

['ɪləstreɪtɪŋ] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] [triːz] [ə'baʊt] ['eɪnʃənt] [tuːmz] [ænd; ənd] ['templz] .

illustrating	the	use	of	trees	about	ancient	tombs	and	temples	.
图示	这	使用	的	树木	关于	古老的	陵墓	和	寺庙	.

图示古代陵墓和寺庙中树木的运用。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌfəʊtə'græfɪk] [grəʊv] [ɒv; əv] [ded] [θɪŋz] [ðə; ði] [ʌn'keərɪŋ] [klɒk] [θruː] [aʊt] [ə'pɒn]

Out	of	this	photographic	grove	of	dead	things	the	uncaring	clock	threw	out	upon
出去	的	这	摄影	树林	的	死的	事物	这	冷漠	钟	扔	出去	之上

[ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θriː] — [ðə; ði] ['feɪtfl] [θriː] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['meʒəd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]

the	air	a	living	three	—	the	fateful	three	that	had	been	measured	for	each
这	空气	一个	活的	三	—	这	命运的	三	那	有	到过	测量	为了	每个

[tuːm] [ænd; ənd]['temp(ə)l][ɪn][ɪts] [əʊn] [lænd][ænd; ənd] [taɪm] .

tomb	and	temple	in	its	own	land	and	time	.
墓	和	寺庙	在	它是	自己的	土地	和	时间	.

从这片死寂的摄影树林中，冷漠的时钟向空中抛出了一个鲜活的三——这三个命运攸关的三，在各自的土地和时代，都曾为每座陵墓和寺庙量身定做。

[ə; eɪ] [nɒk] , [rɪ'gretfl] [bʌt; bət] ['pɒzətɪv] , [wɒz; wəz] [hɜːd] ,

A	knock	,	regretful	but	positive	,	was	heard	,
一个	敲	,	遗憾	但	积极的	,	曾是	听到	,

一阵敲门声传来，带着遗憾但积极的意味。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [wɒz; wəz]['kwaɪətli] [pʊʃt] ['əʊpən] .

and	the	door	opening	into	the	hall	was	quietly	pushed	open	.
和	这	门	开幕	进入	这	大厅	曾是	悄悄	推动	打开	.

通往大厅的门被轻轻推开了。

[ə; eɪ] [gləʊ] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] ['stuːdənts] [feɪs] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [stɒp] ['raɪtɪŋ] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

A	glow	lit	up	the	student's	face	though	he	did	not	stop	writing	;	and	his	voice	,
一个	辉光	点燃向上		这	学生	脸	尽管	他	做过	不是	停止	写作	;	和	他的	嗓音	,

尽管学生仍在写作，但他的脸上却泛起了一抹光彩；他的声音，

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ə; eɪ] ['welkəm] , [ʌn'kɒnʃəsli] [ɪk'sprest] [rɪ'gret] [æt; ət] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːbd] :

while	it	gave	a	welcome	,	unconsciously	expressed	regret	at	being	disturbed	:
尽管	它	给予	一个	欢迎	,	不知不觉	表达	后悔	在	存在	不安	:

虽然它无意识地流露出一种被打扰的遗憾，但这令人欣慰：

“ [kʌm] [ɪn] . ”

“	Come	in	.	”
“	来	在	.	”

“进来。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] !

“	I	am	in	!
“	我	是	在	!

“我加入！”

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['fɪgə(r)] [wɪð] ['ɪnstənt] ['kɜːtəsi] — ['rɑːðə(r)] ['ɒbsəliːt] [naʊ] — [ænd; ənd]
" He lifted his heavy figure with instant courtesy — rather obsolete now — and
" 他 抬起 他的 重的 数字 和 立即的 礼貌 — 相当 过时的 现在 — 和
['bəʊɪŋ] [tuː; tə][wʌn][saɪd] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] .
bowing to one side , sat down again .
鞠躬 到 一 边 , 卫星 向下 再次 .

他立刻彬彬有礼地抬起沉重的身躯——这种礼节在今天看来已经过时了——然后侧身鞠了一躬，又坐了下来。

" [səʊ][aɪ] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][pen]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɪŋk] .
" So I see , " he said , dipping his pen into his ink .
" 所以 我 看 , " 他 说 , 浸渍 他的 笔 进入 他的 墨水 .

"我明白了，"他一边说着，一边将钢笔蘸入墨水中。

" [sɪns] [juː; jʊ][dɪd][nɒt] [tɜːn] [ə'raʊnd] , [juː; jʊ] [wʊd] ['betə(r)][hæv; həv] [sed] - [səʊ][aɪ][hɪə(r)] .
" Since you did not turn around , you would better have said ' So I hear .
" 自从 你 做过 不是 转动 大约 , 你 会 更好的 有 说 - 所以 我 听到 .

"既然你没有回头，你最好说'我听说了。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θriː] [ə'klɑːk] . "
' It is three o'clock . "
- 它 是 三 点钟 . "

"现在是三点钟。"

" [səʊ][aɪ][hɪə(r)] . "
" So I hear . "
" 所以 我 听到 . "

"我听说了。"

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['redi] . "
" You said you would be ready . "
" 你 说 你 会 是 准备好 . "

"你说过你会做好准备的。"

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] . "
" I am ready . "
" 我 是 准备好 . "

"我已经准备好了。"

" [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] . "
" You said you would be done . "
" 你 说 你 会 是 完毕 . "

你说过你会完成的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌn] — ['nɪəli] [dʌn] . "
" I am done — nearly done . "
" 我 是 完毕 — 几乎 完毕 . "

"我快完成了——差不多完成了。"

" [haʊ] ['nɪəli] ? "
" How nearly ? "
" 如何 几乎 ? "

"有多接近？"

" [baɪ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] .
" By to - morrow — to - morrow afternoon before dark .
" 经过 到 - 明天 — 到 - 明天 下午 前 黑暗的 .

"最迟明天——最迟明天下午天黑之前。"

[aɪ][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][end] , [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə][stɒp] , [hɑːd][tuː; tə][let][gəʊ] .
I have reached the end , but now it is hard to stop , hard to let go .
我 有 达到 这 结尾 , 但 现在 它 是 难的 到 停止 , 难的 到 让 去 .

我已经走到了尽头，但现在很难停下来，很难放手。

〞 [hɪz; ɪz] [təʊn] [geɪv] [fɜːst] [pleɪs] , ['praɪməri] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

〞	His	tone	gave	first	place	,	primary	consideration	,	to	his	work	.
〞	他的	语气	给予	第一的	地方	,	基本的	考虑	,	到	他的	工作	.

他的语气将工作放在首位，给予了首要考虑。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [tʃɑːdʒd] .

The	silence	in	the	room	suddenly	became	charged	.
这	沉默	在	这	房间	突然	成为	带电	.

房间里的寂静突然变得紧张起来。

[wen] [ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ə'gen] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [kən'streɪnt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] :

When	the	voice	was	heard	again	,	there	was	constraint	in	it	:
什么时候	这	嗓音	曾是	听到	再次	,	那里	曾是	约束	在	它	:

当那声音再次响起时，语气中带着一丝拘谨：

“ [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] , ['sʌmθɪŋ] [ai][hæv; həv][ə; eɪ]

“	There	is	something	to	be	done	this	afternoon	before	dark	,	something	I	have	a
“	那里	是	某物	到	是	完毕	这	下午	前	黑暗的	,	某物	我	有	一个

[ʃeə(r)] [ɪn] .

share	in	.
分享	在	.

“今天下午天黑之前有件事要做，这件事我也参与其中。”

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] .

Having	a	share	,	I	am	interested	.
拥有	一个	分享	,	我	是	感兴趣的	.

我持有股份，所以很感兴趣。

['biːɪŋ] ['ɪntrəstɪd] , [ai][ˌeɪ 'em] [prɒmpt] .

Being	interested	,	I	am	prompt	.
存在	感兴趣的	,	我	是	迅速的	.

出于兴趣，我会及时行动。

['biːɪŋ] [prɒmpt] , [ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] .

Being	prompt	,	I	am	here	.
存在	迅速的	,	我	是	这里	.

我准时到达。

〞 [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['rɪt(ə)n] [ʃiːts] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ðəʊz] [kəʊld] [ælps] [ɒv; əv]

〞	He	waved	his	hand	over	the	written	sheets	before	him	—	those	cold	Alps	of
〞	他	挥手	他的	手	超过	这	书面	纸张	前	他	—	那些	寒冷的	阿尔卑斯山	的

['lɜːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɑːskt] [rɪ'prəʊtʃfəli] :

learning	;	and	asked	reproachfully	:
学习	;	和	问	责备地	:

他挥了挥手，指着面前那些写满文字的纸张——那些冰冷的学问之山；然后责备地问道：

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][nɒt] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [əʊ][juː; jʊ][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪθ] ? 〞

“	Are	you	not	interested	in	all	this	,	O	you	of	little	faith	?	〞
“	是	你	不是	感兴趣的	在	全部	这	,	哦	你	的	小的	信仰	?	〞

“你们这些小信的人哪，难道你们对这一切不感兴趣吗？〞

“ [haʊ] [kæn; kən][ai] [seɪ] , [əʊ][ˌem 'iː][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] !

“	How	can	I	say	,	O	me	of	little	knowledge	!
“	如何	能	我	说	,	哦	我	的	小的	知识	!

“我这无知之人怎能说呢！

〞 [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪm'pʌlsɪvli] [ɪ'skeɪpt] , [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['muːvmənt] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

〞	As	the	words	impulsively	escaped	,	he	heard	a	quick	movement	behind	him	.
〞	作为	这	字	冲动地	逃脱	,	他	听到	一个	快的	移动	在后面	他	.

“话一出口，他就听到身后传来一阵急促的动静。”

[hiː; hi] ['waɪdnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['hevi] [ɑːmz] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['mænjuskrɪpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz]

He	widened	out	his	heavy	arms	upon	his	manuscript	and	looked	back	over	his
他	扩大	出去	他的	重的	武器	之上	他的	手稿	和	看起来	后退	超过	他的

['ʃəʊldə(r)] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [lɑːft] .

shoulder	at	her	and	laughed	.
肩膀	在	她	和	笑了	.

他张开沉重的双臂，将手稿放在胸前，回头看了她一眼，然后笑了。

[ænd; ənd] [stɪl] ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [pen] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd]

And	still	smiling	and	holding	his	pen	between	his	fingers	,	he	turned	and
和	仍然	微笑	和	保持	他的	笔	之间	他的	手指	,	他	转向	和

[feɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

faced	her	.
面对	她	.

他脸上仍带着微笑，手指间夹着钢笔，转过身面对着她。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əd'vɑːnst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət]

She	had	advanced	into	the	middle	of	the	room	and	had	stopped	at
她	有	先进的	进入	这	中间	的	这	房间	和	有	停止	在

[ðə; ði] [tʃeə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [hæt] .

the	chair	on	which	he	had	thrown	his	overcoat	and	hat	.
这	椅子	在	哪个	他	有	抛掷	他的	大衣	和	帽子	.

她走到房间中央，停在他扔着外套和帽子的椅子旁。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [hæt] [ænd; ənd] [stʊd] ['tɜːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ɪts] [sɒft]

She	had	picked	up	the	hat	and	stood	turning	it	and	pushing	its	soft
她	有	挑选	向上	这	帽子	和	站立	转弯	它	和	推动	它是柔软的	

[mə'tɪərɪəl] [bæk] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] — [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] .

material	back	into	shape	for	his	head	—	without	looking	at	him	.
材料	后退	进入	形状	为了	他的	头	—	没有	寻找	在	他	.

她拿起帽子，站在那里转动它，把柔软的布料重新塑形，使其更适合他的头型——全程没有看他一眼。

[ðə; ði] ['nɔːðən] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪntə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] , ['entərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [luːpt] ['krɪmz(ə)n] -

The	northern	light	of	the	winter	afternoon	,	entering	through	the	looped	crimson	-
这	北方	光	的	这	冬天	下午	,	进入	通过	这	循环	赤红	-

['dæməsk] ['kɜːtənz] ,

damask	curtains	,
绫	窗帘	,

冬日午后的北光，透过深红色的环状锦缎窗帘照射进来，

[fel] ['saɪdˌwaɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] .

fell	sidewise	upon	the	woman	of	the	picture	.
跌倒	横向	之上	这	女士	的	这	图片	.

侧身倒在了照片中的女子身上。

[j'iəz] [hæd; həd] [pɑːst] [sɪns] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] .

Years	had	passed	since	the	picture	had	been	made	.
年	有	通过了	自从	这	图片	有	到过	制成	.

这张照片拍摄至今已过去多年。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['jʌŋgə] .

There	were	changes	in	her	;	she	looked	younger	.
那里	是	变化	在	她	;	她	看起来	年轻	.

她变了，看起来更年轻了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪ'feɪst] [ðə; ði] ['rævɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sædə(r)] ['pɪərɪəd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [æz; əz] ['hjuːmən]

She	had	effaced	the	ravages	of	a	sadder	period	of	her	life	as	human
她	有	抹去	这	蹂躏	的	一个	更悲伤	时期	的	她	生活	作为	人类

[vɔɪɪdʒəz] [ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] ['kwaɪət] [pɔːt] [rɪ'peə(r)] [ðə; ði] ['dæmɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [ænd; ənd] [stɔːm] .

voyagers	upon	reaching	quiet	port	repair	the	damages	of	wandering	and	storm	.
航海者	之上	到达	安静的	港口	维修	这	损害	的	漫游	和	风暴	.

她抹去了生命中一段悲伤时期的创伤，就像人类航海者抵达宁静的港口后修复漂泊和风暴造成的损害一样。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] ['mʌðəhʊd] , [ɒv; əv][ðə; ði] [tu:] ['mʌðəhud] , [wɪtʃ] [səʊ] ['kærəktə,raɪzd]

Even	the	look	of	motherhood	,	of	the	two	motherhoods	,	which	so	characterized
甚至	这	看	的	母性	,	的	这	二	母性	,	哪个	所以	特征化的

[hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['fəʊtəgrɑ:f] ,

her	in	the	photograph	,
她	在	这	照片	,

甚至连照片中她身上那种母性的神情，两种母性交织的神情，都清晰可见。

[hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

had	disappeared	for	the	present	.
有	消失	为了	这	展示	.

目前已消失。

['si:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] ,

Seeing	her	now	for	the	first	time	,
看到	她	现在	为了	这	第一的	时间	,

这是我第一次见到她，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [mu:d] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

one	would	have	said	that	her	whole	mood	and	bearing	made	a	single
一	会	有	说	那	她	所有的	情绪	和	轴承	制成	一个	单身的

[ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] :

declaration	:
宣言	:

人们会说，她当时的神态举止都在表达同一个意思：

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [waɪf] [nɔ:(r)] ['mʌðə(r)] ; [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [laɪfs] [ju:θ] —

she	was	neither	wife	nor	mother	;	she	was	a	woman	in	love	with	life's	youth	—
她	曾是	两者都不	妻子	也不	母亲	;	她	曾是	一个	女士	在	爱	和	生活的	青年	—

[wɪð] [ju:θ] — [ju:θ] ;

with	youth	—	youth	;
和	青年	—	青年	;

她既不是妻子也不是母亲；她是一个热爱青春的女人——热爱青春——青春；

[ɪn] [lʌv] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ju:θ] [ə'ləʊn] [kʊd; kəd]['evə(r)][sɪ'kjʊə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

in	love	with	the	things	that	youth	alone	could	ever	secure	to	her	.
在	爱	和	这	事物	那	青年	独自的	可以	曾经	安全的	到	她	.

她爱上了只有青春才能带给她的东西。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:tɪf(ə)l] [hed] , [breɪv] [ænd; ənd] ['bɔɪənt] ,

The	carriage	of	her	beautiful	head	,	brave	and	buoyant	,
这	运输	的	她	美丽的	头	,	勇敢的	和	浮力	,

她那美丽的头颅昂首挺胸，勇敢而轻快。

[brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['grəʊɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]['neɪtʃə(r)][æz; əz] [ðeɪ] [mu:v] [tə'wɔ:dz]

brought	before	you	a	vision	of	growing	things	in	nature	as	they	move	towards
带来	前	你	一个	想象	的	生长	事物	在	自然	作为	他们	移动	向

[ðeə(r)] ['sʌmə(r)] [jet] [fɑ:(r)] [ə'weɪ] .

their	summer	yet	far	away	.
他们的	夏天	然而	远的	离开	.

为您呈现一幅自然界万物生长的景象，它们正朝着遥远的夏季迈进。

[ðeə(r)] [stɪl] [wɒz; wəz] [ju:θ] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [waɪt] [θrəʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['kɒlə(r)][ɒv; əv] [gri:n] ['velvɪt] —

There	still	was	youth	in	the	round	white	throat	above	the	collar	of	green	velvet	—
那里	仍然	曾是	青年	在	这	圆形的	白色的	喉	多于	这	衣领	的	绿色的	天鹅绒	—

['wʊdlənd] [gri:n] — [dɑ:kə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [gri:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒθ] [ʃi:; ʃi][wɔ:(r)] .

woodland	green	—	darker	than	the	green	of	the	cloth	she	wore	.
林地	绿色的	—	较暗	比	这	绿色的	的	这	布	她	穿着	.

在绿色天鹅绒领口上方，圆润白皙的脖颈上，依然透着青春的气息——那是森林般的绿色，比她身上穿的衣服的绿色要深一些。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][glæd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðæt] ['kʌlə(r)][bɪ'kɒz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][fɔː(r); fə(r)]

You	were	glad	she	had	chosen	that	color	because	she	was	going	for
你	是	高兴的	她	有	选定	那	颜色	因为	她	曾是	去	为了

[ə; eɪ] [wɔːk] [wɪð] [hɪm] ;

a	walk	with	him	;
一个	走	和	他	;

你很高兴她选择了那个颜色，因为她要和他一起散步；

[ænd; ənd] [griːn] [wʊd] [ɪn'tʃeɪn] [ðə; ði] [aɪ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [sɪə] [graʊnd] [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	green	would	enchain	the	eye	out	on	the	sere	ground	and	under	the
和	绿色的	会	锁链	这	眼睛	出去	在	这	塞雷	地面	和	在下面	这

[strɪpt] [triːz] .

stripped	trees	.
脱衣舞	树木	.

绿色会将目光引向干涸的土地和光秃秃的树木。

[ðə; ði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [glʌvz] [druː] [jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] [tuː; tə]['wɪntə(r)]['rɑːðə(r)] —

The	flecklessness	of	her	long	gloves	drew	your	thoughts	to	winter	rather	—
这	无斑点	的	她	长的	手套	画	你的	想法	到	冬天	相当	—

[tuː; tə][ɪts][wʌn] ['bjuːtiəs] [gɪft] [drɒpt] [frɒm; frəm] [sɔɪld] [klaʊdz] .

to	its	one	beauteous	gift	dropped	from	soiled	clouds	.
到	它是	一	美丽的	礼物	掉落	从	脏的	云	.

她那双长长的手套上没有一丝斑点，这反而让你想起了冬天——想起了冬天从污浊的云朵中飘落下来的唯一美丽礼物。

[ə; eɪ]['slendə(r)] [təʊk] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði] ['kiːnnəs] [ɪn][ðə; ði]['əʊv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

A	slender	toque	brought	out	the	keenness	in	the	oval	of	her	face	.
一个	苗条	帽子	带来	出去	这	敏锐	在	这	椭圆形	的	她	脸	.

一顶细长的毛线帽衬托出她椭圆形脸上的锐利神情。

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][rəʊz][wʌn] ['bækwəd] - ['swiːpɪŋ] ['feðə(r)] [ɒv; əv] [griːn] ['ʃeɪdɪd] [tuː; tə]['kɒrəl][æt; ət]

From	it	rose	one	backward	-	sweeping	feather	of	green	shaded	to	coral	at
从	它	玫瑰	一	落后	-	扫荡	羽毛	的	绿色的	阴影	到	珊瑚	在

[ðə; ði][tɪp] ;

the	tip	;
这	提示	;

从它身上升起一根向后伸展的绿色羽毛，尖端呈珊瑚色；

[ænd; ənd][ðeə(r)][jɔː(r); jə(r)]['fænsi] [meɪ] [hæv; həv] [kɛəd] [tuː; tə] [siː] ['lɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][lɑːst] ['reɪdiəns] [ɒv; əv]

and	there	your	fancy	may	have	cared	to	see	lingering	the	last	radiance	of
和	那里	你的	想要	可能	有	关心	到	看	挥之不去的	这	最后的	辐射	的

['wai,tər] - ['sʌnset] [skaɪz] .

whiter	-	sunset	skies	.
更白	-	日落	天空	.

在那里，你或许会情不自禁地想看看落日余晖在天空中留下的最后一抹亮色。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['mænjuskrɪpt][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

He	kept	his	seat	with	his	back	to	the	manuscript	from	which	he	had
他	保留	他的	座位	和	他的	后退	到	这	手稿	从	哪个	他	有

[riˈpʌls] [hɜː(r); hə(r)] ;

repulsed	her	;
反感	她	;

他背对着那份他曾把她拒之门外的手稿，依然坐在那里。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] ['lɔɪəli] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

and	his	eyes	swept	loyally	over	her	as	she	waited	.
和	他的	眼睛	扫荡	忠诚地	超过	她	作为	她	等待	.

在她等待的时候，他的目光忠诚地扫过她。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] , [stɪl] [les] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði]

Though	she	could	scarcely	trust	herself	to	speak	,	still	less	could	she	endure	the
尽管	她	可以	几乎	相信	她自己	到	说话	,	仍然	较少的	可以	她	忍受	这

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

虽然她几乎不敢开口说话，但她更无法忍受沉默。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['əʊpənɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːn] ,

With	her	face	turned	toward	the	windows	opening	on	the	lawn	,
和	她	脸	转向	朝向	这	视窗	开幕	在	这	草地	,

她脸转向草坪上敞开的窗户，

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [tə'wɔːd] [hɪm] [ænd; ənd] ['sɒftli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][hæt][æt; ət][hɪm] .

she	stretched	out	her	arm	toward	him	and	softly	shook	his	hat	at	him	.
她	拉伸	出去	她	手臂	朝向	他	和	轻轻	摇晃	他的	帽子	在	他	.

她向他伸出手臂，轻轻地摇了摇他的帽子。

“ [ðə; ði] [sʌn] [sets] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['meni] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][fɔː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	The	sun	sets	—	you	remember	how	many	minutes	after	four	,	”	she	said	,
“	这	太阳	套	—	你	记住	如何	许多	分钟	后	四	,	”	她	说	,

“太阳落山了——你还记得四点过多少分钟吗？”她说道。

[wɪð] [nəʊ]['ʌðə(r)] [təʊn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['wɔːnɪŋ] .

with	no	other	tone	than	that	of	quiet	warning	.
和	不	其他	语气	比	那	的	安静的	警告	.

除了平静的警告之外，没有其他语气。

“ [aɪ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [ɪn][ðə; ði]['ɔːlmənæk][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]

“	I	marked	the	minutes	in	the	almanac	for	you	the	other	night	after	the
“	我	标记	这	分钟	在	这	年鉴	为了	你	这	其他	夜晚	后	这

['tʃɪldrən] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][bed] ,

children	had	gone	to	bed	,
孩子们	有	已消失	到	床	,

“那天晚上孩子们睡下后，我帮你在年鉴上记下了时间。”

[səʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [fə'get] .

so	that	you	would	not	forget	.
所以	那	你	会	不是	忘记	.

以免你忘记。

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] [ʃɔːt] [ðə; ði] ['twailait] [ɑː(r); ə(r)]['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][klɪə(r)] .

You	know	how	short	the	twilights	are	even	when	the	day	is	clear	.
你	知道	如何	短的	这	黄昏	是	甚至	什么时候	这	天	是	清除	.

即使在晴朗的白天，你也知道黄昏有多短暂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['klaʊdi] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] ['eni] ['twaɪlaɪt] .

It	is	cloudy	to	-	day	and	there	will	not	be	any	twilight	.
它	是	多云	到	-	天	和	那里	将要	不是	是	任何	暮	.

今天阴天，不会有黄昏。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][æt; ət][həʊm] [ʌn'tɪl]['ɑːftə(r)][dɑːk] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [kʌm]

The	children	said	they	would	not	be	at	home	until	after	dark	,	but	they	may	come
这	孩子们	说	他们	会	不是	是	在	家	直到	后	黑暗的	,	但	他们	可能	来

['suːnə(r)] ;

sooner	;
很快	;

孩子们说他们要到天黑以后才会回家，但他们可能会提前回来；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [trɪk] .

it	may	be	a	trick	.
它	可能	是	一个	诡计	.

这可能是一个圈套。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [kætʃ] [juː 'es] [ðɪs] [jɪə(r)] [ɪn] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

They	have	threatened	to	catch	us	this	year	in	one	way	or	another	,
他们	有	威胁	到	抓住	我们	这	年	在	一	方式	或者	其他	,

他们威胁说今年无论如何都要抓住我们。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [nɒt] [duː; də] [ðæt] — [nɒt] [ðɪs] [jɪə(r)] !

and	you	know	they	must	not	do	that	—	not	this	year	!
和	你	知道	他们	必须	不是	做	那	—	不是	这	年	!

你知道他们今年绝对不能这样做!

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [wʌn] [mɔː(r)] ['krɪsməs] [wɪð] [ɔːl] [ɪts] [əʊld] [weɪz] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]

There	must	be	one	more	Christmas	with	all	its	old	ways	—	even	if	it	must
那里	必须	是	一	更多的	圣诞节	和	全部它是		老的	方式	—	甚至	如果	它	必须

[biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [əʊld] ['mɪstərɪz] .

be	without	its	old	mysteries	.
是	没有	它是	老的	谜团	.

必须再过一个圣诞节，保留所有旧有的习俗——即使它不再有往日的神秘感。

" [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [æt; ət] [wʌns]

"	He	did	not	reply	at	once
"	他	做过	不是	回复	在	一次

他没有立即回答。

[ænd; ənd] [ðen] [nɒt] ['reləvəntli] :

and	then	not	relevantly	:
和	然后	不是	相关地	:

然后，与主题无关:

" [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ] ['pleɪɪŋ] .

"	I	heard	you	playing	.
"	我	听到	你	玩耍	.

我听到你在演奏。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [hed] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

"	He	had	dropped	his	head	forward	and	was	scowling	at	her
"	他	有	掉落	他的	头	向前	和	曾是	皱眉	在	她

[frɒm; frəm] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [braʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪg] ['beɪtəʊvən] ['bruːdɪŋ] [skaʊl] .

from	under	his	brows	with	a	big	Beethoven	brooding	scowl	.
从	在下面	他的	眉毛	和	一个	大的	贝多芬	沉思	皱眉头	.

“他低着头，眉毛下露出贝多芬式的阴郁表情，狠狠地瞪着她。”

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [siː] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə'vɜːtɪd] .

She	did	not	see	,	for	she	held	her	face	averted	.
她	做过	不是	看	,	为了	她	握住	她	脸	避免了	.

她没有看见，因为她把脸扭向一边。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'gen] [siːmd] [tʃɑːdʒd] ,

The	silence	in	the	room	again	seemed	charged	,
这	沉默	在	这	房间	再次	似乎	带电	,

房间里的寂静再次显得充满张力。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['greɪtə(r)] [kən'streɪnt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nekst] [hɜːd] :

and	there	was	greater	constraint	in	her	voice	when	it	was	next	heard	:
和	那里	曾是	更大的	约束	在	她	嗓音	什么时候	它	曾是	下一个	听到	:

下次听到她的声音时，语气明显收敛了许多:

" [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [pleɪ] ; [juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] ['lɪsnd] . "

"	I	had	to	play	;	you	need	not	have	listened	.	"
"	我	有	到	玩	;	你	需要	不是	有	听着	.	"

“我必须上场比赛；你完全可以不听。”

“ [ai][hæd; həd][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [juː; jʊ] [pleɪd] [laʊd] — ”

“	I	had	to	listen	;	you	played	loud	—	”
”	我	有	到	听	;	你	玩	大声	—	”

“我不得不听；你放得太大声了——”

“ [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [laʊd] .

“	I	did	not	know	I	was	playing	loud	.
”	我	做过	不是	知道	我	曾是	玩耍	大声	.

“我不知道我放音乐的声音很大。”

[ai] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [draʊn] ['ʌðə(r)] [saʊndz] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

I	may	have	been	trying	to	drown	other	sounds	,	”	she	admitted	.
我	可能	有	到过	尝试	到	溺水	其他	声音	,	”	她	承认	.

“我当时可能是在试图掩盖其他声音，”她承认道。

“ [wɒt] ['ʌðə(r)] [saʊndz] ?

“	What	other	sounds	?
”	什么	其他	声音	?

还有什么其他声音?

” [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [bɪ'keɪm] [ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][fræŋk] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	His	voice	unexpectedly	became	inquisitorial	:	it	was	a	frank	thrust	into	the
”	他的	嗓音	不料	成为	审讯式	:	它	曾是	一个	坦率	推力	进入	这

[ˌʌn'nəʊn] .

unknown	.
未知	.

“他的声音突然变得像是审问：这是一次对未知领域的坦率探究。”

“ ['diskɔːd, dis'kɔːd] — ['pɒsəbli] . ”

“	Discords	—	possibly	.	”
”	Discord	—	可能	.	”

“可能是Discord。”

“ [wɒt] ['diskɔːd, dis'kɔːd] ?

“	What	discords	?
”	什么	不和谐	?

什么不和谐?

” [hɪz; ɪz] [θrʌst] [bɪ'keɪm] [diːpə(r)] .

”	His	thrust	became	deeper	.
”	他的	推力	成为	更深	.

他的刺得更深了。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ;

She	turned	her	head	quickly	and	looked	at	him	;
她	转向	她	头	迅速地	和	看起来	在	他	;

她迅速转过头去看他;

[ə; eɪ]['kwɪvə(r)] [pɑːst] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['nəʊb(ə)l]

a	quiver	passed	across	her	lips	and	in	her	eyes	there	was	noble
一个	颤动	通过了	穿过	她	嘴唇	和	在	她	眼睛	那里	曾是	高贵

['æŋgwɪʃ] .

anguish	.
痛苦	.

她嘴唇微微颤抖，眼中流露出高贵的悲悯。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [səʊ] [ə'rests] ['aʊə(r)] [spiːtʃ] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['temptɪd] [tuː; tə] [bɪ'treɪ] ['hɪd(ə)n]

But	nothing	so	arrests	our	speech	when	we	are	tempted	to	betray	hidden
但	没有什么	所以	逮捕	我们的	演讲	什么时候	我们	是	受诱惑	到	背叛	隐

['trʌb(ə)l] [æz; əz][tuː; tə][faɪnd] [ɑː'selvz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] ,

trouble	as	to	find	ourselves	face	to	face	with	a	kind	of	burnished	,
麻烦	作为	到	寻找	我们自己	脸	到	脸	和	一个	种类	的	抛光	,

但是，当我们想要吐露隐藏的麻烦时，没有什么比面对一种光鲜亮丽的……更能让我们哑口无言了。

['reɪdiənt] ['hæpinəs] .
radiant happiness .
辐射状 幸福 .

容光焕发的幸福。

['sensətɪv] [aɪz] [nɒt] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [kləʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [bleɪz] [ɒv; əv] ['sʌnlaɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʃædəʊi]
Sensitive eyes not more quickly close before a blaze of sunlight than the shadowy
敏感的 眼睛 不是 更多的 迅速地 关闭 前 一个 火焰 的 阳光 比 这 阴暗的
[səʊl] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['geɪts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [əd'vɑːnsɪŋ] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] .
soul shuts her gates upon the advancing Figure of Joy .
灵魂 关闭 她 大门 之上 这 前进 数字 的 喜悦 .

敏感的眼睛在耀眼的阳光下不会比阴暗的灵魂在欢乐的身影到来之前更快地闭上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [həʊl] [fə'mɪliə(r)] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [naʊ] — [traɪ'ʌmfəntli] ['peɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði]
It was the whole familiar picture of him now — triumphantly painted in the
它 曾是 这 所有的 熟悉的 图片 的 他 现在 — 凯旋而归 绘 在 这
['hɑːməni] [ɒv; əv] [laɪf] ,
harmonies of life ,
和声 的 生活 ,

现在，他那熟悉的形象又回来了——在生活的和谐中凯旋而归。

['mɑːstəfəli] [təʊnd] [tuː; tə] [səb'djuːt] [ɪts] ['diskɔːd, dis'kɔːd] — [ðæt] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] ['ɪntuː] [hɜː'self] .
masterfully toned to subdue its discords — that drove her back into herself .
精湛地 色调 到 征服 它是 不和谐 — 那 驾驶 她 后退 进入 她自己 .

巧妙地调和了不和谐音——这让她重新封闭了自己。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [nekst] ,
When she spoke next ,
什么时候 她 辐 下一个 ,

她接下来开口说话时，

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ri'gein, riː-] [ðə; ði] [self] - [kən'trəʊl] [wɪtʃ] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'tæk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
she had regained the self - control which under his unexpected attack she had
她 有 恢复 这 自己 - 控制 哪个 在下面 他的 意外 攻击 她 有
[kʌm] [nɪə(r)] ['luːzɪŋ] ;
come near losing ;
来 靠近 输 ;

她重新获得了在他突如其来的袭击下几乎失去的自制力；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [kləʊzd] ['geɪts] — [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ]
and her words issued from behind the closed gates — as through a
和 她 字 发布 从 在后面 这 关闭 大门 — 作为 通过 一个
['krevɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kləʊzd] ['geɪts] :
crevice of the closed gates :
裂缝 的 这 关闭 大门 :

她的话语从紧闭的大门后传出——仿佛是从大门的缝隙中传出来的：

“ [aɪ] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [bʊks] [ðæt] [keɪm] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ,
“ I was reading one of the new books that came the other day ,
“ 我 曾是 阅读 一 的 这 新的 图书 那 来了 这 其他 天 ,

“我前几天在读一本新书，

[ðə; ði] [diːp] [greɪv] [wʌnz] [juː; jʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .
the deep grave ones you sent for .
这 深的 严重 一个 你 发送 为了 .

你派人去取的那些深埋地下的坟墓。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ə; eɪ] [diːp] [greɪv] ['dʒɜːmən] ,
It is written by a deep grave German ,
它 是 书面 经过 一个 深的 严重 德语 ,

这是一位深沉的德国人写的，

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːkt] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [greɪv] [ˈdʒɜːmən] [weɪ] .

and	it	is	worked	out	in	the	deep	grave	German	way	.
和	它	是	工作	出去	在	这	深的	严重	德语	方式	.

这是用德国人特有的深沉而严肃的方式解决的。

[ðə; ði] [həʊl] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] [ˈeni] [mæn][ɪz]

The	whole	purpose	of	it	is	to	show	that	any	woman	in	the	life	of	any	man	is
这	所有的	目的	的	它	是	到	展示	那	任何	女士	在	这	生活	的	任何	男人	是

['mɪəli] — [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .

merely	—	an	Incident	.
仅仅	—	一个	事件	.

它的全部目的在于表明，任何男人生命中的任何女人都只不过是——一个插曲。

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [tuː; tə][hɪm] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['briːfə(r)] [taɪm] ,

She	may	be	this	to	him	,	she	may	be	that	to	him	;	for	a	briefer	time	,
她	可能	是	这	到	他	,	她	可能	是	那	到	他	;	为了	一个	简报	时间	,

她对他来说或许是这样，或许是那样；但至少在短暂的时间里，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [taɪm] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end] , [æt; ət] ['bɒtəm] ,

for	a	greater	time	;	but	all	along	and	in	the	end	,	at	bottom	,
为了	一个	更大的	时间	;	但	全部	沿着	和	在	这	结尾	,	在	底部	,

为了更长的时间；但始终如此，最终，归根结底，

[ʃiː; ʃi][ɪz][tuː; tə][hɪm] — [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .

she	is	to	him	—	an	Incident	.
她	是	到	他	—	一个	事件	.

对他而言，她只是一个插曲。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [hɜːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [smaɪl] ['sləʊli] ['brɔːdnd] .

"	He	did	not	take	his	eyes	from	hers	and	his	smile	slowly	broadened	.
"	他	做过	不是	拿	他的	眼睛	从	她的	和	他的	微笑	缓慢地	扩大	.

“他目不转睛地盯着她，笑容慢慢地绽放开来。”

" [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ðə; ði]['diskɔːd, dis'kɔːd] ?

"	Were	those	the	discords	?
"	是	那些	这	不和谐	?

“那些就是不和谐音吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['dʒentli] .

"	he	asked	gently	.
"	他	问	轻轻地	.

他温和地问道。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][rɪ'plaɪ] .

She	did	not	reply	.
她	做过	不是	回复	.

她没有回复。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

He	turned	in	his	chair	and	looking	over	his	shoulder	at	her	,
他	转向	在	他的	椅子	和	寻找	超过	他的	肩膀	在	她	,

他转过身，回头看了她一眼。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [ænd; ənd] [druː] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][pen] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv][ə; eɪ]

he	raised	his	arm	and	drew	the	point	of	his	pen	across	the	backs	of	a
他	提高	他的	手臂	和	画	这	观点	的	他的	笔	穿过	这	背部	的	一个

[stæk] [ɒv; əv] ['mægəziːnz] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [desk] .

stack	of	magazines	on	top	of	his	desk	.
堆	的	杂志	在	顶部	的	他的	桌子	.

他抬起手臂，用笔尖在桌子上一摞杂志的背面划了一圈。

“ [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [nɒt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɜːmən][ɔː(r)][baɪ]['eni] ['ʌðə(r)][mæn] ,

“	Here	is	a	work	,	”	he	said	,	“	not	written	by	a	German	or	by	any	other	man	,
“	这里	是	一个	工作	,	”	他	说	,	“	不是	书面	经过	一个	德语	或者	经过	任何	其他	男人	,

“这是一部作品，”他说，“它既不是德国人写的，也不是其他任何人写的。”

[bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [huːz] [reɪs] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] :

but	by	a	woman	whose	race	I	do	not	know	:
但	经过	一个	女士	谁	种族	我	做	不是	知道	:

但是一位我不知道其种族的女性：

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [wɜːk] [ðə; ðiː][səʊl] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['eni] [mæn][ɪz] ['mɪəli] [æn; ən]

here	is	a	work	the	sole	purpose	of	which	is	to	prove	that	any	man	is	merely	an
这里	是	一个	工作	这	唯一	目的	的	哪个	是	到	证明	那	任何	男人	是	仅仅	一个

['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ðiː][laɪf][ɒv; əv]['eni] ['wʊmən] .

Incident	in	the	life	of	any	woman	.
事件	在	这	生活	的	任何	女士	.

这是一部旨在证明任何男人在任何女人生命中都只是个插曲的作品。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ðɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

He	may	be	this	to	her	,	he	may	be	that	to	her	;	for	a
他	可能	是	这	到	她	,	他	可能	是	那	到	她	;	为了	一个

['briːfə(r)] [taɪm] ,

briefer	time	,
简报	时间	,

他或许对她来说是这样的，或许是那样的；但至少在短暂的时间里，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [taɪm] ; [bʌt; bət][ɔːl] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː][end] , [bɪ'niːθ] ['evriθɪŋ] [els] ,

for	a	greater	time	;	but	all	along	and	in	the	end	,	beneath	everything	else	,
为了	一个	更大的	时间	;	但	全部	沿着	和	在	这	结尾	,	下面	一切	别的	,

为了更长久的未来；但始终，归根结底，在一切事物之下，

[hiː; hi][ɪz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [æn; ən] ['ɪnsɪdənt] .

he	is	to	her	—	an	Incident	.
他	是	到	她	—	一个	事件	.

对她而言，他只是一个插曲。

” [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv]['hjuːmə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

”	He	turned	and	confronted	her	,	not	without	a	gleam	of	humor	in	his
”	他	转向	和	面对	她	,	不是	没有	一个	闪耀	的	幽默	在	他的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他转过身面对她，眼中闪过一丝幽默。

“ [ðæt] [dɪd] [nɒt] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] ['tendəli] .

“	That	did	not	trouble	me	,	”	he	said	tenderly	.
“	那	做过	不是	麻烦	我	,	”	他	说	温柔地	.

“那并没有困扰我，”他温柔地说。

“ [ðəʊz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]['diskɔːd, dis'kɔːd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	Those	were	not	discords	to	me	.
“	那些	是	不是	不和谐	到	我	.

“对我来说，那些都不是不和谐的音节。”

” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ['sɜːtʃɪŋ] .

”	Her	eyes	rested	on	his	face	with	inscrutable	searching	.
”	她	眼睛	休息	在	他的	脸	和	难以捉摸	搜索	.

她目光灼灼地落在他的脸上，带着难以捉摸的探寻。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ] ['kɒment] .

She	made	no	comment	.
她	制成	不	评论	.

她没有发表任何评论。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [feɪs] [gruː] [greɪv] .

His	own	face	grew	grave	.
他的	自己的	脸	生长	严重	.

他的脸色变得严肃起来。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [dɪ'beɪt] [wɪð] [hɪm'self] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðə(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɔːst]

After	a	moment	of	debate	with	himself	as	to	whether	he	should	be	forced
后	一个	片刻	的	辩论	和	他自己	作为	到	无论	他	应该	是	强制

[tuː; tə] [duː; də] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [nɒt] [duː; də] ,

to	do	a	thing	he	would	rather	not	do	,
到	做	一个	事物	他	会	相当	不是	做	,

他内心挣扎了一会儿，犹豫是否应该被迫去做一件自己并不想做的事情。

[hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] [ænd; ənd] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [pen] [æz; əz] [ðəʊ] ['sepəreɪtɪŋ] [hɪm'self]

he	turned	in	his	chair	and	laid	down	his	pen	as	though	separating	himself
他	转向	在	他的	椅子	和	铺设	向下	他的	笔	作为	尽管	分离	他自己

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːk] .

from	his	work	.
从	他的	工作	.

他转过身，放下笔，仿佛要与工作告别。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ðæt] [endid] ['pleɪflnəs] :

Then	he	said	,	in	a	tone	that	ended	playfulness	:
然后	他	说	,	在	一个	语气	那	结束	玩乐	:

然后，他用一种不再玩笑的语气说道：

“ [duː; də] [aɪ] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ?

“	Do	I	not	understand	?
“	做	我	不是	理解	?

难道我不明白吗?

[hæv; həv] [aɪ] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [taɪm] ?

Have	I	not	understood	all	the	time	?
有	我	不是	理解	全部	这	时间	?

难道我一直都没明白吗?

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ'self] [ʌp] [æt; ət] [speə(r)] ['aʊəz] [ɪn] [ðɪs] [ruːm]

For	a	year	now	I	have	been	shutting	myself	up	at	spare	hours	in	this	room
为了	一个	年	现在	我	有	到过	关闭	我	向上	在	空闲的	小时	在	这	房间

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [wɜːk] — [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

and	at	this	work	—	without	any	explanation	to	you	.
和	在	这	工作	—	没有	任何	解释	到	你	.

一年来，我一直把自己关在这个房间里，利用空闲时间做这项工作——没有向你做出任何解释。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['nevə(r)] [ə'kɜːd] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn] ['aʊə(r)] [laɪvz; lɪvz] .

Such	a	thing	never	occurred	before	in	our	lives	.
这样的	一个	事物	绝不	发生	前	在	我们的	生活	.

这种事在我们的生活中从未发生过。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃeəd] ['evriθɪŋ] .

You	have	shared	everything	.
你	有	共享	一切	.

你已经把一切都说了出来。

[aɪ] [hæv; həv] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] ['niːdɪd] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nevə(r)]

I	have	relied	upon	you	and	I	have	needed	you	,	and	you	have	never
我	有	依赖	之上	你	和	我	有	需要	你	,	和	你	有	绝不

[feɪld] [ˌem 'iː] .

failed	me	.
失败的	我	.

我一直依赖你，我需要你，而你从未让我失望。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'pærəntli] [hæz; həz] [biːn] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] — [tuː; tə][biː; bi] ['ruːdli] [ʃʌt] [aʊt] [æt; ət]

And	this	apparently	has	been	your	reward	—	to	be	rudely	shut	out	at
和	这	显然	有	到过	你的	报酬	—	到	是	粗鲁地	关闭	出去	在

[lɑːst] .

last	.
最后的	.

而这显然就是你的回报——最终被粗暴地拒之门外。

[naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] — [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] — [wɪ'ðaʊt]

Now	you	come	in	and	I	tell	you	that	the	work	is	done	—	quite	finished	—	without
现在	你	来	在	和	我	告诉	你	那	这	工作	是	完毕	—	相当	完成的	—	没有

[ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

a	word	to	you	about	it	.
一个	单词	到	你	关于	它	.

现在你进来，我告诉你工作已经完成了——彻底完成了——却没跟你提过这件事。

[duː; də][ai] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] ?

Do	I	not	understand	?
做	我	不是	理解	?

难道我不明白吗?

〞 [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

〞	he	repeated	.
〞	他	重复	.

他重复道。

〝 [hæv; həv][ai] [nɒt] [ˌʌndə'stʊd] [ɔːl] [ə'lɒŋ] ?

〝	Have	I	not	understood	all	along	?
〝	有	我	不是	理解	全部	沿着	?

难道我一直都不明白吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; ['aʊtwədli] [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðɪs] [wɜːk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] — [ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] .

It	is	true	;	outwardly	as	regards	this	work	you	have	been	—	the	Incident	.
它	是	真的	;	向外	作为	问候	这	工作	你	有	到过	—	这	事件	.

没错；就这项工作而言，你表面上就是——事件本身。

〞 [æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] ,

〞	As	he	paused	,
〞	作为	他	暂停	,

他停顿了一下，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)] [wɪð] [wʌn][hænd][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

she	made	a	slight	gesture	with	one	hand	as	though	she	did	not	care	for	what
她	制成	一个	轻微	手势	和	一	手	作为	尽管	她	做过	不是	关心	为了	什么

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ]['frædʒaɪl][web] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [frɒm; frəm]

he	was	saying	and	brushed	away	the	fragile	web	of	his	words	from
他	曾是	说	和	刷过	离开	这	脆弱的	网站	的	他的	字	从

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [aɪz] [fɪkst] [ɒn]['lɑːdʒə(r)] [θɪŋz] ['laɪɪŋ] [klɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [laɪfs]

before	her	eyes	—	eyes	fixed	on	larger	things	lying	clear	before	her	in	life's
前	她	眼睛	—	眼睛	固定的	在	更大的	事物	说谎	清除	前	她	在	生活的

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

她用一只手轻轻地做了个手势，仿佛对他说的话漠不关心，拂去了眼前他话语中脆弱的蛛网——她的目光凝视着更广阔的、清晰可见的人生目标。

[hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [ɒn] [wɪð] ['diːpənɪŋ] ['emfəsɪs] :

He	went	quickly	on	with	deepening	emphasis	:
他	去	迅速地	在	和	加深	强调	:

他语气越来越重，继续说道：

“ [bʌt; bət] , ['kɒmreɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , ['bætlə] [wɪð] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] ['vɪktəriz] ,

“	But	,	comrade	of	all	these	years	,	battler	with	me	for	life's	victories	,
”	但	,	同志	的	全部	这些	年	,	战斗者	和	我	为了	生活的	胜利	,

“但是，这些年来一直与我并肩作战、为人生胜利而奋斗的战友们，

[dɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] ?

did	you	think	you	were	never	to	know	?
做过	你	思考	你	是	绝不	到	知道	?

你以为你永远不会知道吗?

[dɪd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ai] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ?

Did	you	believe	I	was	never	to	explain	?
做过	你	相信	我	曾是	绝不	到	解释	?

你以为我永远不必解释吗?

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['əʊnli] [wʌn] [mɔː(r)] [deɪ] [tuː; tə] [weɪt] !

You	had	only	one	more	day	to	wait	!
你	有	仅有的	一	更多的	天	到	等待	!

你只需要再等一天!

[ɪf] ['peɪʃ(ə)ns] , [ɪf] [feɪθ] , [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hæv; həv] ['lɑːstɪd] [ə'nʌðə(r)] ['twenti] - [fɔː(r)] ['aʊəz] — [ʌn'tɪl]

If	patience	,	if	faith	,	could	only	have	lasted	another	twenty	-	four	hours	—	until
如果	耐心	,	如果	信仰	,	可以	仅有的	有	持续	其他	二十	-	四	小时	—	直到

['krɪsməs] [iːv] !

Christmas	Eve	!
圣诞节	前夕	!

如果耐心和信念能够再坚持二十四小时——直到圣诞夜!

” [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɜːdz]

”	It	was	the	first	time	for	nearly	a	year	that	the	sound	of	those	words
”	它	曾是	这	第一的	时间	为了	几乎	一个	年	那	这	声音	的	那些	字

[hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .

had	been	heard	in	that	house	.
有	到过	听到	在	那	房子	.

这是近一年来，这栋房子里第一次听到这些话。

[hiː; hi] [bent] ['ɜːnɪstli] ['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ;

He	bent	earnestly	over	toward	her	;
他	弯曲	切实	超过	朝向	她	;

他认真地俯身向她靠近;

[hiː; hi] [liːnd] ['hevɪli] ['fɔːwəd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [sɜːrtʃt] [hɜː(r); hə(r)]

he	leaned	heavily	forward	with	his	hands	on	his	knees	and	searched	her
他	倾斜	重度	向前	和	他的	双手	在	他的	膝盖	和	搜索	她

['fiːtʃəz] [wɪð] ['lɔɪəl] [tʃaɪdɪŋ] .

features	with	loyal	chiding	.
特征	和	忠诚	责备	.

他双手撑着膝盖，身体重重地向前倾，带着忠诚的责备，仔细端详着她的容貌。

“ [hæz; həz] [nɒt] ['krɪsməs] [iːv] [ɪts] ['mɪstəriz] ? ” [hiː; hi] [ɑːskt] , “ [ɪts] ['siːkrəts] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ]

“	Has	not	Christmas	Eve	its	mysteries	?	”	he	asked	,	“	its	secrets	for	you
“	有	不是	圣诞节	前夕	它是	谜团	?	”	他	问	,	“	它是	秘密	为了	你

[ænd; ənd] [ˌem 'iː] ?

and	me	?
和	我	?

“圣诞夜难道没有它的神秘之处吗？”他问道，“它难道没有只属于你我的秘密吗？”

[θɪŋk] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [iːv] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] !

Think	of	Christmas	Eve	for	you	and	me	!
思考	的	圣诞节	前夕	为了	你	和	我	!

想想你和我一起度过的平安夜吧!

[rɪ'membə(r)] !
Remember **!**
记住 !

记住!

" ['sləʊli] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['wɪndləs] [wʊdz] [ɒn][ə; eɪ]['wɪntə(r)] [deɪ] [ə; eɪ] [sməʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
" Slowly as in a windless woods on a winter day a smoke from a
" 缓慢地 作为 在 一个 无风 树林 在 一个 冬天 天 一个 抽烟 从 一个

- ['sməʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] [wɪl] ['wɒndə(r)] [ɒf] [ænd; ənd] [wɪnd] [ɪt'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [laɪf]
woodchopper's smouldering fire will wander off and wind itself about the hidden life
- 闷烧 火 将要 漫步 离开 和 风 本身 关于 这 隐 生活

- [bʌdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [triː] ,
- buds of a young tree ,
- 花蕾 的 一个 年轻的 树 ,

"就像冬日无风的森林里，伐木工人闷烧的篝火产生的烟雾会缓缓飘散，缠绕在幼树隐秘的生命芽苞周围一样。"

['mʌflɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [nɪə(r)][baɪ][ɪz][klɪə(r)] ,
muffling it while the atmosphere near by is clear ,
消音 它 尽管 这 气氛 靠近 经过 是 清除 ,

在附近空气清新的情况下将其屏蔽掉。

[ðeə(r)] [naʊ] ['fləʊtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['tendə(r)] [heɪz] [ɒv; əv][əʊld] [pledʒ]
there now floated into the room to her the tender haze of old pledges
那里 现在 漂浮 进入 这 房间 到 她 这 投标 阴霾 的 老的 承诺
[ænd; ənd] [vaʊz] [ænd; ənd][ɒv; əv] [θɪŋz] [ʌn'ʌtərəbli] ['seɪkrɪd] .
and vows and of things unutterably sacred .
和 誓言 和 的 事物 难以言喻 神圣 .

此刻，房间里飘荡着旧日誓言和誓词，以及难以言喻的神圣事物的温柔薄雾。

[hiː; hi]['nəʊtɪd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] [weɪt] .
He noted the effect of his words and did not wait .
他 著名的 这 影响 的 他的 字 和 做过 不是 等待 .

他注意到自己话语的影响，于是没有犹豫。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] , ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [sprɪgz] [ɒv; əv] ['hɒli] [ænd; ənd]['siːdə(r)] ,
He turned to his desk and , gathering up the sprigs of holly and cedar ,
他 转向 到 他的 桌子 和 , 采集 向上 这 枝条 的 冬青 和 雪松 ,

他转身走向书桌，收集起冬青和雪松的枝条，

[bɪ'gæn] ['sɒftli] [tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɪktʃə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] .
began softly to cover her picture with them .
开始 轻轻 到 覆盖 她 图片 和 他们 .

开始轻轻地用它们盖住她的照片。

" [steɪ] ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] [sed] ,
" Stay blinded and bewildered there , " he said ,
" 停留 失明 和 困惑 那里 , " 他 说 ,

"继续蒙蔽和困惑在那里吧，"他说。

" [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)] ['kɒmz] [wen] ['hɒli] [ænd; ənd]['siːdə(r)] [wɪl] [spiːk] : [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [juː; jʊ] [wɪl]
" until the hour comes when holly and cedar will speak : on Christmas Eve you will
" 直到 这 小时 来 什么时候 冬青 和 雪松 将要 说话 : 在 圣诞节 前夕 你 将要
[ˌʌndə'stænd] ;
understand ;
理解 ;

"直到冬青和雪松开口说话的那一刻到来：在圣诞夜，你就会明白；

[juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [siː] ['weðə(r)] [ɪn] [ðɪs] [wɜːk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] — [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
you will then see whether in this work you have been — the Incident .
你 将要 然后 看 无论 在 这 工作 你 有 到过 — 这 事件 .

然后你就会明白，在这项工作中，你是否已经——发生了这件事。

" ['i:v(ə)n] [waɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['tɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɔ:t] ['wɪntə(r)] [ˌɑ:ftə'nu:n]

"	Even	while	they	had	been	talking	the	light	of	the	short	winter	afternoon
"	甚至	尽管	他们	有	到过	说	这	光	的	这	短的	冬天	下午

[hæd; həd] [pə'septəbli] [wein] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .

had	perceptibly	waned	in	the	room	.
有	明显地	减弱	在	这	房间	.

"即使在他们交谈的过程中，短暂的冬日午后光线也明显地在房间里减弱了。"

[ʃi:; ʃi][glɑ:ns, glæns] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑ:kənɪŋ] [lɔ:n] ; [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

She	glanced	through	the	windows	at	the	darkening	lawn	;	her	eyes	were
她	瞥了一眼	通过	这	视窗	在	这	变暗	草地	;	她	眼睛	是

[teə(r); tɪə] - [dɪmd] ;

tear	-	dimmed	;
撕	-	调暗	;

她透过窗户瞥了一眼渐渐暗下来的草坪；她的眼睛被泪水模糊了；

[tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [dɑ:kə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] .

to	her	it	looked	darker	than	it	was	.
到	她	它	看起来	较暗	比	它	曾是	.

在她看来，它比实际颜色要暗。

[ʃi:; ʃi] [held] [hɪz; ɪz][hæt] [ʌp] [bɪ'twi:n] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] ,

She	held	his	hat	up	between	her	arms	,
她	握住	他的	帽子	向上	之间	她	武器	,

她用双臂举起他的帽子，

['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ɑ:tʃ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd][stænd]['ʌndə(r)] .

making	an	arch	for	him	to	come	and	stand	under	.
制作	一个	拱	为了	他	到	来	和	站立	在下面	.

搭起一座拱门，让他过来站在下面。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] ,

"	It	is	getting	late	,
"	它	是	获得	晚的	,

"时间不早了，

" [ʃi:; ʃi] [sed] [ɪn] ['nɪəli] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ɒv; əv]['kwaɪət] ['wɔ:nɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['spəʊkən]

"	she	said	in	nearly	the	same	tone	of	quiet	warning	with	which	she	had	spoken
"	她	说	在	几乎	这	相同的	语气	的	安静的	警告	和	哪个	她	有	说

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

"她用几乎和之前一样的平静警告的语气说道。"

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [taɪm] [tu:; tə] [lu:z] .

"	There	is	no	time	to	lose	.
"	那里	是	不	时间	到	失去	.

"时间紧迫，刻不容缓。"

" [hi:; hi] [spræŋ] [ʌp] , [wɪ'ðaʊt] ['glɑ:nsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] [wɪð] [ɪts] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɜ:k] ,

"	He	sprang	up	,	without	glancing	behind	him	at	his	desk	with	its	interrupted	work	,
"	他	弹簧	向上	,	没有	瞥了一眼	在后面	他	在	他的	桌子	和	它是	中断	工作	,

他猛地站起身，头也不回地看着办公桌上被打断的工作。

[ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɑ:tʃ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] , ['lʊkɪŋ]

and	came	over	and	placed	himself	under	the	arch	of	her	arms	,	looking
和	来了	超过	和	放置	他自己	在下面	这	拱	的	她	武器	,	寻找

[æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['revərəntli] .

at	her	reverently	.
在	她	虔诚地	.

他走过去，把自己放在她双臂的拱形下方，虔诚地看着她。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][dɪd][nɒt] [teɪk] [həʊld] ,

But	his	hands	did	not	take	hold	,
但	他的	双手	做过	不是	拿	抓住	,

但他的手并没有抓住什么。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [hʌŋ] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪdz] — [ðə; ði][hændz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][laɪf] , [ðə; ði] [ɑːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [lʌv] .

his	arms	hung	down	at	his	sides	—	the	hands	that	were	life	,	the	arms	that	were	love	.
他的	武器	悬挂	向下	在	他的	侧面	—	这	双手	那	是	生活	,	这	武器	那	是	爱	.

他的双臂无力地垂在身侧——那是生命之手，那是爱之臂膀。

[ʃiː; ʃi] [let] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [klɪpt] ['tɔːni] [heə(r)][ænd; ənd] [pɑːs] ['daʊnwəd] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] - [rɪ'membəd] [maʊθ] ['ʌndə(r)][ɪts]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

She	let	her	eyes	wander	over	his	clipped	tawny	hair	and	pass	downward	over	his	features	to	the	well	-	remembered	mouth	under	its	mustache	.
她	让	她	眼睛	漫步	超过	他的	剪辑	黄褐色	头发	和	经过	向下	超过	他的	特征	到	这	出色地	-	记得	嘴	在下面	它是	胡子	.

她的目光在他修剪整齐的黄褐色头发上游移，然后向下移到他的五官上，最后落在他那张令人印象深刻的、长着胡须的嘴唇上。

[ðen] , ['kləʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] ['kwɪkli] ,

Then	,	closing	her	quivering	lips	quickly	,
然后	,	结束	她	颤抖	嘴唇	迅速地	,

然后，她迅速合上了颤抖的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði][hæt] ['sɒftli] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

she	dropped	the	hat	softly	on	his	head	and	walked	toward	the	door	.
她	掉落	这	帽子	轻轻	在	他的	头	和	步行	朝向	这	门	.

她轻轻地把帽子扣在他头上，然后走向门口。

[wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

When	she	reached	it	,
什么时候	她	达到	它	,

当她走到那里时，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz] ['delɪkətli] [ə'genst] [ə; eɪ]['pæn(ə)l][ænd; ənd] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)]['prəʊfaɪl]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə][hɪm] :

she	put	out	one	of	her	hands	delicately	against	a	panel	and	turned	her	profile	over	her	shoulder	to	him	:
她	放	出去	一	的	她	双手	轻柔地	反对	一个	控制板	和	转向	她	轮廓	超过	她	肩膀	到	他	:

她轻轻地伸出一只手扶在面板上，然后侧过头看向他：

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv] [ðəʊz] [bʊks] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ,

“	Do	you	know	what	is	the	trouble	with	both	of	those	books	?	”	she	asked	,
“	做	你	知道	什么	是	这	麻烦	和	两个都	的	那些	图书	?	”	她	问	,

“你知道这两本书的问题出在哪里吗？”她问道。

[wɪð] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)lɪŋ] ['swiːtnəs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .

with	a	struggling	sweetness	in	her	voice	.
和	一个	挣扎	甜味	在	她	嗓音	.

她声音里带着一丝挣扎的甜美。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːt] [ʌp][hɪz; ɪz]['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [wʌn] [ɑːm] [θruː] [ðə; ði] [sliːv] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [θrʌst] ,

He	had	caught	up	his	overcoat	and	as	he	put	one	arm	through	the	sleeve	with	a	vigorous	thrust	,
他	有	捕捉	向上	他的	大衣	和	作为	他	放	一	手臂	通过	这	袖子	和	一个	蓬勃	推力	,

他撩起外套，用力将一只胳膊伸进袖子里，

[hiː; hi] [lɑːft] [aʊt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði]['kɒlə(r)] :

he	laughed	out	with	his	mouth	behind	the	collar	:
他	笑了	出去	和	他的	嘴	在后面	这	衣领	:

他从衣领后面抿嘴大笑:

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊks] . ”

“	I	think	I	know	what	is	the	trouble	with	the	authors	of	the	books	.	”
”	我	思考	我	知道	什么	是	这	麻烦	和	这	作者	的	这	图书	.	”

“我想我知道这些书的作者们的问题出在哪里了。”

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,

“	The	trouble	is	,	”	she	replied	,
”	这	麻烦	是	,	”	她	回复	,

“问题是,”她回答说,

“ [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [raɪt] :

“	the	trouble	is	that	the	authors	are	right	and	the	books	are	right	:
”	这	麻烦	是	那	这	作者	是	正确的	和	这	图书	是	正确的	:

“问题在于，作者是对的，书也是对的:

[men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli] ['ɪnsɪdənts] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [laɪf] ,

men	and	women	are	only	Incidents	to	each	other	in	life	,
男人	和	女性	是	仅有的	事件	到	每个	其他	在	生活	,

男人和女人在生活中只是彼此的过客。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .

“	and	she	passed	out	into	the	hall	.
”	和	她	通过了	出去	进入	这	大厅	.

然后她就晕倒在走廊里了。

“ ['hjuːmən] [laɪf] [ɪt'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)][ɪz]['əʊnli][æn; ən] ['ɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

“	Human	life	itself	for	that	matter	is	only	an	incident	in	the	universe	,	”	he	replied	,
”	人类	生活	本身	为了	那	事情	是	仅有的	一个	事件	在	这	宇宙	,	”	他	回复	,

“就此而言，人类生命本身只不过是宇宙中的一个事件,”他回答说。

“ [ɪf] [wiː; wi] [kɛəd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [weɪ] ; [bʌt; bət] [wɪd] ['betə(r)] [nɒt] !

“	if	we	cared	to	look	at	it	in	that	way	;	but	we'd	better	not	!
”	如果	我们	关心	到	看	在	它	在	那	方式	;	但	我们会	更好的	不是	!

“如果我们愿意那样看待它的话；但我们最好还是不要那样看待它！”

” [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ;

”	He	was	standing	near	the	table	in	the	middle	of	the	room	;
”	他	曾是	常设	靠近	这	桌子	在	这	中间	的	这	房间	;

他当时站在房间中央的桌子附近;

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [stɒpt] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] .

he	suddenly	stopped	buttoning	his	overcoat	.
他	突然	停止	扣纽扣	他的	大衣	.

他突然停止扣大衣的扣子。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['wɒndə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [bʊks] , [ðə; ði] [prɪnts] , [ðə; ði] ['pɪktʃəz] ,

His	eyes	began	to	wander	over	the	books	,	the	prints	,	the	pictures	,
他的	眼睛	开始	到	漫步	超过	这	图书	,	这	印刷	,	这	图片	,

他的目光开始在书籍、版画和图片上游移。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['sɜːveɪ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [tə'geðə(r)] [frɒm; frəm]
embracing **in** **a** **final** **survey** **everything** **that** **he** **had** **brought** **together** **from**
拥抱 在 一个 最终的 民意调查 一切 那 他 有 带来 一起 从
[sʌtʃ] ['dɪstənsɪz] [ɒv; əv] [pleɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .
such **distances** **of** **place** **and** **time** **.**
这样的 距离 的 地方 和 时间 .

在最后的审视中，他将所有从遥远的时空里收集而来的东西都囊括其中。

[hɪz; ɪz] [wɜːk] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪ'fekt] [dʌn] .
His **work** **was** **in** **effect** **done** **.**
他的 工作 曾是 在 影响 完毕 .

他的工作实际上已经完成了。

[ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'gret] , [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['ləʊnlinəs] ,
A **sense** **of** **regret** **,** **a** **rush** **of** **loneliness** **,**
一个 感觉 的 后悔 , 一个 匆忙 的 孤独 ,

一丝悔意，一阵孤独感袭来，

[keɪm] ['əʊvə(r)][hɪm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ə'pɒn][ɔːl][ɒv; əv][juː 'es] [huː] [riːtʃ] [ðə; ði] ['hæpi] ['endɪŋ] [ɒv; əv]
came **over** **him** **as** **it** **comes** **upon** **all** **of** **us** **who** **reach** **the** **happy** **ending** **of**
来了 超过 他 作为 它 来 之上 全部 的 我们 WHO 抵达 这 快乐的 结束 的
[tɔɪl] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][pʊt]['aʊə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [streŋθ] [ɪn] .
toil **that** **we** **have** **put** **our** **heart** **and** **strength** **in** **.**
辛劳 那 我们 有 放 我们的 心 和 力量 在 .

就像我们所有人一样，当我们辛勤付出、努力奋斗，最终获得幸福的结局时，都会有这种感觉涌上心头。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?
“ **Are** **you** **coming** **?**
“ 是 你 未来 ?

“你来吗？”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['feɪntli] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɔːl] .
” **she** **called** **faintly** **from** **the** **hall** **.**
” 她 称为 淡淡的 从 这 大厅 .

她从大厅里虚弱地喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [muːvd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][dɔː(r)] ;
“ **I** **am** **coming** **,** **”** **he** **replied** **,** **and** **moved** **toward** **the** **door** **;**
“ 我 是 未来 , ” 他 回复 , 和 已搬 朝向 这 门 ;

“我来了，”他回答道，然后走向门口；

[bʌt; bət][ðeə(r)][hiː; hi] [stɒpt] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .
but **there** **he** **stopped** **again** **and** **looked** **back** **.**
但 那里 他 停止 再次 和 看起来 后退 .

但他又停了下来，回头看了看。

[wʌns] [mɔː(r)] [ðeə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] ;
Once **more** **there** **came** **into** **his** **face** **the** **devotion** **of** **the** **student** **;**
一次 更多的 那里 来了 进入 他的 脸 这 虔诚 的 这 学生 ;

他脸上再次浮现出学生的虔诚；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['kɒmənz] [weə(r)] [ðə; ði] [reɪs] [ɪn'kæmp] ;
he **was** **on** **the** **commons** **where** **the** **race** **encamps** **;**
他 曾是 在 这 公共领域 在哪里 这 种族 营地 ;

他当时在种族营地所在的公共用地上；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['brʌðə(r)] [tuː; tə][ɔːl] ['brʌðəz] [huː] [dʒɔɪn] [wɜːk] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒmən] [gʊd] .
he **was** **brother** **to** **all** **brothers** **who** **join** **work** **to** **work** **for** **common** **good** **.**
他 曾是 兄弟 到 全部 兄弟 WHO 加入 工作 到 工作 为了 常见的 好的 .

他视所有为共同利益而共同工作的兄弟为兄弟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [ðæt] [θruː] [hɪz; ɪz][hændz][ræn][ðə; ði] [lɒŋ] [rəʊp]

He	was	feeling	for	the	moment	that	through	his	hands	ran	the	long	rope
他	曾是	感觉	为了	这	片刻	那	通过	他的	双手	跑	这	长的	绳索

[ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət] [wɪtʃ] [men] — [laɪk] [ə; eɪ] [kruː] [ɒv; əv] ['seɪləz] — [tʌg] [æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] [ɒv; əv] [laɪf] ,

of	the	world	at	which	men	—	like	a	crew	of	sailors	—	tug	at	the	Ship	of	Life	,
的	这	世界	在	哪个	男人	—	喜欢	一个	全体人员	的	水手们	—	拖船	在	这	船	的	生活	,

他此刻感到，仿佛世界的长绳穿过他的双手，人们——就像一群水手——拉着生命之船。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [təʊ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][sʌm; səm] [dɪ'veɪn] ['heɪv(ə)n] .

trying	to	tow	her	into	some	divine	haven	.
尝试	到	拖	她	进入	一些	神圣的	避风港	.

试图将她拖入某个神圣的避难所。

[hɪz; ɪz][tɑːsk][wɒz; wəz] [endid] .

His	task	was	ended	.
他的	任务	曾是	结束	.

他的任务结束了。

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] ?

Would	it	be	of	service	?
会	它	是	的	服务	?

这会有帮助吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['kæri] ['eni] ['mesɪdʒ] ?

Would	it	carry	any	message	?
会	它	携带	任何	信息	?

它会传递什么信息吗?

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː]['kɪnd(ə)l][ɪn] [ə'merɪkən] [hoʊmz] [sʌm; səm] [njuː] [laɪt] [ɒv; əv] [truːθ] ,

Would	it	kindle	in	American	homes	some	new	light	of	truth	,
会	它	点燃	在	美国人	房屋	一些	新的	光	的	真相	,

它能否在美国家庭中点燃一些关于真理的新曙光?

[wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['mʌðəz] [ænd; ənd] ['fɑːðəz] [fɪkst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	eyes	of	mothers	and	fathers	fixed	upon	it	,
和	这	眼睛	的	母亲们	和	父亲们	固定的	之上	它	,

在父母们的注视下，

[ænd; ənd][ɪ'njuːmərəb(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] ?

and	innumerable	children	of	the	future	the	better	for	its	shining	?
和	无数	孩子们	的	这	未来	这	更好的	为了	它是	灼灼	?

无数的未来儿童会因它的光芒而受益吗?

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] ?

“	Are	you	coming	?
“	是	你	未来	?

“你来吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

槲寄生新娘(The Bride of the Mistletoe)
第2/6页

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [mɔː(r)] ['kwɪvərɪŋli] .

”	she	called	more	quiveringly	.
”	她	称为	更多的	颤抖着	.

她声音颤抖地喊道。

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [bæk] , ['breɪkɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['revəri] ,

“	I	am	coming	,	”	he	called	back	,	breaking	away	from	his	revery	,
“	我	是	未来	,	”	他	称为	后退	,	打破	离开	从	他的	梦想	,

“我来了,”他回应道，从沉思中回过神来。

[ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

and	raising	his	voice	so	it	would	surely	reach	her	.
和	提高	他的	嗓音	所以	它	会	一定	抵达	她	.

他提高了音量，确保她一定能听到。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnset]

THE	TREE	AND	THE	SUNSET
这	树	和	这	日落

树与日落

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ,

She	had	quitted	the	house	and	,
她	有	辞职	这	房子	和	,

她离开了那所房子，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ʃɔːt] ['frəʊz(ə)n] [grɑːs] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɑːd] [æz; əz][wʌn] [wɔːks]

having	taken	a	few	steps	across	the	short	frozen	grass	of	the	yard	as	one	walks
拥有	已采取	一个	很少	步骤	穿过	这	短的	冷冻	草	的	这	院子	作为	一	散步

['lɪŋgərɪŋli] [wen] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dʒɔɪnd][baɪ][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ,

lingeringly	when	expecting	to	be	joined	by	a	companion	,
久久地	什么时候	期待	到	是	加入	经过	一个	伴侣	,

在院子里冻得短短的草地上走了几步，慢悠悠地走着，期待着同伴的到来，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [stʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

she	turned	and	stood	with	her	eyes	fixed	on	the	doorway	for	his
她	转向	和	站立	和	她	眼睛	固定的	在	这	门口	为了	他的

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] ['fɪgə(r)] .

emerging	figure	.
新兴	数字	.

她转身站在那里，目光紧紧盯着门口，等待着他出现。

“ [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] , ” [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [wʌn] ['miːnɪŋ] [ɪn]

“	To	-	morrow	night	,	”	he	had	said	,	smiling	at	her	with	one	meaning	in
“	到	-	明天	夜晚	,	”	他	有	说	,	微笑	在	她	和	一	意义	在

[hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

his	words	,
他的	字	,

“明天晚上,”他笑着对她说，话语中只有一个意思。

“ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [naɪt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndəˈstænd] . ”

“	to	-	morrow	night	you	will	understand	.	”
”	到	-	明天	夜晚	你	将要	理解	.	”

“明天晚上你就会明白了。”

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [naʊ] [sed] [tuː; tə] [hɜːˈself] , [wɪð] [əˈnʌðə(r)] [ˈmiːnɪŋ] [ɪn] [hɜːz] , “ [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [naɪt]

“	Yes	,	”	she	now	said	to	herself	,	with	another	meaning	in	hers	,	“	to	-	morrow	night
”	是的	,	”	她	现在	说	到	她自己	,	和	其他	意义	在	她的	,	”	到	-	明天	夜晚

[ai][mʌst; məst] [ˌʌndəˈstænd] .

I	must	understand	.
我	必须	理解	.

“是的，”她对自己说，语气中又有了另一层含义，“明天晚上我必须明白。”

[ʌnˈtɪl] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [naɪt] , [ðen] , [ˈblaɪndɪd][ænd; ənd] [bɪˈwɪldəd] [wɪð] [ˈhɒli] [ænd; ənd][ˈsiːdə(r)] [let]

Until	to	-	morrow	night	,	then	,	blinded	and	bewildered	with	holly	and	cedar	let
直到	到	-	明天	夜晚	,	然后	,	失明	和	困惑	和	冬青	和	雪松	让

[ˌem ˈiː][biː; bi] !

me	be	!
我	是	!

那么，就让我沉浸在冬青和雪松的迷雾中，直到明天晚上吧！

[kaɪnd] [ˈɪgnərəns] , [ɪnˈfəʊld][ˌem ˈiː][ænd; ənd][speə(r)][ˌem ˈiː] !

Kind	ignorance	,	enfold	me	and	spare	me	!
种类	无知	,	拥抱	我	和	空闲的	我	!

仁慈的无知，请将我拥入怀中，饶恕我吧！

[ɔːl] [ˈhæpinəs] [ðæt] [ai][kæn; kən][kənˈtrəʊl][ɔː(r)][kənˈdʒektʃə(r)] , [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kənˈsəʊl] [ˌem ˈiː]

All	happiness	that	I	can	control	or	conjecture	,	come	to	me	and	console	me
全部	幸福	那	我	能	控制	或者	推测	,	来	到	我	和	安慰	我

!

!
!

所有我能控制或想象到的幸福，都来安慰我吧！

” [ænd; ənd][ˈəʊvə(r)] [hɜːˈself] [ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ə; eɪ] [ˈvestʃə] [ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə] [griːt] [hɪm] [wen] [hiː; hi]

”	And	over	herself	she	dropped	a	vesture	of	joy	to	greet	him	when	he
”	和	超过	她自己	她	掉落	一个	笼罩	的	喜悦	到	迎接	他	什么时候	他

[ʃʊd; ʃəd] [step] [fɔːθ] .

should	step	forth	.
应该	步	前进	.

“当他走上前来时，她披上一件喜悦的外衣迎接他。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˌɑːftəˈnuːn] [tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [əˈbaʊt]

It	was	a	pleasant	afternoon	to	be	out	of	doors	and	to	go	about
它	曾是	一个	令人愉快的	下午	到	是	出去	的	门	和	到	去	关于

[wɒt] [ðeɪ] [hæd; həd] [plænd] ;

what	they	had	planned	;
什么	他们	有	计划	;

这是一个宜人的下午，适合到户外活动，他们也按计划进行着。

[ðə; ði] [graʊnd] [wɒz; wəz] [ˈskeəsli] [ˈfrəʊz(ə)n] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɪnd] ,

the	ground	was	scarcely	frozen	,	there	was	no	wind	,
这	地面	曾是	几乎	冷冻	,	那里	曾是	不	风	,

地面几乎没有冻结，也没有风。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [skaɪ][wɒz; wəz][əʊvəˈkɑːst] [wɪð] [θɪn] [greɪ] [klaʊd] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [nəʊ] [ˈmuːvmənt]

and	the	whole	sky	was	overcast	with	thin	gray	cloud	that	betrayed	no	movement
和	这	所有的	天空	曾是	灰蒙蒙	和	薄的	灰色的	云	那	背叛	不	移动

.

:
.

整个天空都被一层薄薄的灰色云层笼罩着，一动不动。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [stɪl] [dəʊm] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] - ['vaɪələt] [laɪt] [stretʃt] [ðə; ði]['wɪntə(r)][lænd] ;
Under this still dome of silvery - violet light stretched the winter land ;
在下面 这 仍然 穹顶 的 银色 - 紫色 光 拉伸 这 冬天 土地 ;

在这片静谧的银紫色光芒笼罩下，冬日的土地绵延展开；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [greɪt] ['festɪvl; 'festəvəl] .
it seemed ready and waiting for its great festival .
它 似乎 准备好 和 等待 为了 它是 伟大的 节日 .

它似乎已经准备就绪，静候盛大的节日到来。

[ðə; ði] [lɔːn] [sləʊpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ə; eɪ] [brʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ,
The lawn sloped away from the house to a brook at the bottom ,
这 草地 倾斜的 离开 从 这 房子 到 一个 溪 在 这 底部 ,

草坪从房子向山脚下的溪流倾斜，

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [brʊk] [ðə; ði] [graʊnd] [rəʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdlənd] ['hɪltɒp] .
and beyond the brook the ground rose to a woodland hilltop .
和 超过 这 溪 这 地面 玫瑰 到 一个 林地 山顶 .

小溪的另一边，地势逐渐升高，直至林木茂盛的山顶。

[ə'krɒs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðeə(r)] [ðə; ði][fə'mɪliə(r)] [triːz] [ɒv; əv] [bluː] - [grɑːs] ['pɑːstʃəz]
Across the distance you distinguished there the familiar trees of blue - grass pastures
穿过 这 距离 你 杰出的 那里 这 熟悉的 树木 的 蓝色的 - 草 牧场
: [waɪt] [æʃ] [ænd; ənd] [blæk] [æʃ] ;
: white ash and black ash ;
: 白色的 灰 和 黑色的 灰 ;

远处，你辨认出了蓝草牧场上熟悉的树木：白蜡树和黑蜡树；

[waɪt] [əʊk] [ænd; ənd] [red] [əʊk] ; [waɪt] ['wɔːlnʌt] [ænd; ənd] [blæk] ['wɔːlnʌt] ;
white oak and red oak ; white walnut and black walnut ;
白色的 橡木 和 红色的 橡木 ; 白色的 核桃 和 黑色的 核桃 ;

白橡木和红橡木；白胡桃木和黑胡桃木；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skeɪli] - [bɑːk] ['hɪkəri] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rʌfnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkəmɔː(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]
and the scaly - bark hickory in his roughness and the sycamore with her
和 这 鳞片状的 - 吠 山胡桃木 在 他的 粗糙度 和 这 梧桐树 和 她
[sɒft] - [lɪmz] .
soft leoparded limbs .
柔软的 - 四肢 .

还有他粗犷的鳞皮山核桃树，以及她柔软如豹纹般枝干的梧桐树。

[ðə; ði] [blæk] ['wɔːlnʌt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪkəri] [brɔːt] [tuː; tə][maɪnd] ['ɔːtəm] [deɪz] [wen] ['tʃɪldrən]
The black walnut and the hickory brought to mind autumn days when children
这 黑色的 核桃 和 这 山胡桃木 带来 到 头脑 秋天 天 什么时候 孩子们
[wɜː(r); wə(r)] [ə'brɔːd] ,
were abroad ,
是 国外 ,

黑胡桃树和山核桃树让我想起了孩子们外出游玩时的秋日时光。

['plaʊɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrɪəd] [liːvz] [wɪð] ['buːtɪd] [fiːt] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ðeə(r)] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [nʌts] —
ploughing the myriad leaves with booted feet and gathering their harvest of nuts —
耕作 这 无数 树叶 和 已启动 脚 和 采集 他们的 收成 的 坚果 —
['prɪmətɪv] [fuːd] - ['stɔːrɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]['ænɪm(ə)l] [stɪl] ['ræmpənt] [ɪn] ['mɒd(ə)n] ['tʃaɪldhʊd]
primitive food - storing instinct of the human animal still rampant in modern childhood
原始 食物 - 存储 本能 的 这 人类 动物 仍然 猖獗 在 现代的 童年
:
:
:

穿着靴子，踩着无数落叶，收集坚果——这种人类原始的食物储存本能，在现代儿童身上仍然很普遍：

[ðiːz] [nʌts] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [əˈweɪ] [ɪn] [ˈgærət] [ænd; ənd][ˈselə(r)][ænd; ənd][bʌt; bət][ˈskæntəli] [ˈiːt(ə)n] [ʌnˈtɪl]

these	nuts	to	be	put	away	in	garret	and	cellar	and	but	scantily	eaten	until
这些	坚果	到	是	放	离开	在	阁楼	和	地窖	和	但	稀疏地	吃	直到

[ˈkrɪsməs] [keɪm] .

Christmas	came	.
圣诞节	来了	.

这些坚果要存放在阁楼和地窖里，直到圣诞节才能少量食用。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wʊdz] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [eə(r)] [ˈsaʊndɪd] [ðə; ði] [ˈmʌfld] [strəʊks] [ɒv; əv][æn; ən][æks]

Out	of	this	woods	on	the	afternoon	air	sounded	the	muffled	strokes	of	an	axe
出去	的	这	树林	在	这	下午	空气	听起来	这	闷音	笔画	的	一个	斧头

[ˈkʌtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [blæk] [ˈwɔːlnʌt] [ˈpɑːtli] [ded] ;

cutting	down	a	black	walnut	partly	dead	;
切割	向下	一个	黑色的	核桃	部分	死的	;

午后的空气中，从这片树林里传来斧头砍倒一棵半死不活的黑胡桃树的闷闷的斧声；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [fel] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [brɪŋ] [daʊn] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈbʌntʃɪz] [ɒv; əv][ˈmɪsltəʊ; ˈmɪzltəʊ] ,

and	when	this	fell	,	it	would	bring	down	with	it	bunches	of	mistletoe	,
和	什么时候	这	跌倒	,	它	会	带来	向下	和	它	成捆	的	槲寄生	,

当它掉落时，会带下成簇的槲寄生。

[ðəʊz] [waɪt] [pɜːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ˈmaʊntɪd] [ɒn] [ˈbrɑːntʃɪŋ] [dʒeɪd] .

those	white	pearls	of	the	forest	mounted	on	branching	jade	.
那些	白色的	珍珠	的	这	森林	安装	在	分枝	玉	.

那些镶嵌在枝状玉石上的森林白珍珠。

[tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈiːgə(r)] [ˈfɪŋgəz] [wʊd] [biː; bi] [ˈgæðərɪŋ] [ðə; ði][ˈmɪsltəʊ; ˈmɪzltəʊ][tuː; tə] [ˈdekəreɪt] [ðə; ði]

To	-	morrow	eager	fingers	would	be	gathering	the	mistletoe	to	decorate	the
到	-	明天	渴望的	手指	会	是	采集	这	槲寄生	到	装饰	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

明天，就会有兴致勃勃的手指采摘槲寄生来装饰房子。

[nɪə(r)][baɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈθɪkɪt] [ɒv; əv] [ˈbræmbl] [ænd; ənd] [keɪn] [weə(r)] , [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] [ɒv; əv]

Near	by	was	a	thicket	of	bramble	and	cane	where	,	out	of	reach	of
靠近	经过	曾是	一个	灌木丛	的	荆棘	和	甘蔗	在哪里	,	出去	的	抵达	的

[ˈkæt(ə)l] ,

cattle	,
牛	,

附近是一片茂密的荆棘和芦苇丛，牛羊够不着的地方，

[bʊʃɪz] [ɒv; əv] [ˈhɒli] [θraɪvd] : [ðə; ði] [seɪm] [ˈfɪŋgəz] [wʊd] [biː; bi] [ˈgæðərɪŋ] [ðæt] .

bushes	of	holly	thrived	:	the	same	fingers	would	be	gathering	that	.
灌木丛	的	冬青	蓬勃发展	:	这	相同的	手指	会	是	采集	那	.

冬青树丛茂盛，同样的双手也会去采摘它们。

[ˈbɔːdərɪŋ] [ðɪs] [wʊdz] [ɒn][wʌn][saɪd] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈkɔːnfiːld] .

Bordering	this	woods	on	one	side	lay	a	cornfield	.
毗邻	这	树林	在	一	边	躺	一个	玉米地	.

这片树林的一侧与玉米地接壤。

[ðə; ði] [kɔːn] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] [ʃʌk] ,

The	corn	had	just	been	shucked	,
这	玉米	有	只是	到过	剥壳	,

玉米刚剥过皮。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [iːtʃ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['fɒdə(r)] [leɪ] [ɪts] [hiːp] [ɒv; əv] [ɪəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gæðərɪŋ]

and	beside	each	shock	of	fodder	lay	its	heap	of	ears	ready	for	the	gathering
和	旁	每个	震惊	的	饲料	躺	它是	堆	的	耳朵	准备好	为了	这	采集

['wægən] .

wagon	.
车皮	.

每捆饲料旁边都堆放着一堆麦穗，等待收割车来收割。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːn] [brɔːt] ['freʃli] [tuː; tə] [rɪ'membrəns] [ðə; ði] [red] - ['æmbə] [həʊm] -

The	sight	of	the	corn	brought	freshly	to	remembrance	the	red	-	ambered	home	-
这	视线	的	这	玉米	带来	新鲜的	到	纪念	这	红色的	-	琥珀色	家	-

[bruː] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] [wɪtʃ] [rʌnz] [ɪn][ə; eɪ]['dʒiːniəl] ['tɒrənt] [θruː] [ɔːl] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ɒv; əv]

brew	of	the	land	which	runs	in	a	genial	torrent	through	all	days	and	nights	of
酿造	的	这	土地	哪个	跑步	在	一个	和蔼可亲	激流	通过	全部	天	和	夜晚	的

[ðə; ði][jɪə(r)] — ['meni] [ə; eɪ] [fʊl] - [θraʊt] [rɪl] — [bʌt; bət]['nevə(r)] [wɪð] [səʊ]['ɪnʌndeɪt, ɪn'ʌn-][ə; eɪ]

the	year	—	many	a	full	-	throated	rill	—	but	never	with	so	inundating	a
这	年	—	许多	一个	满的	-	喉咙	溪流	—	但	绝不	和	所以	淹没	一个

['muːvmənt] [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

movement	as	at	this	season	.
移动	作为	在	这	季节	.

看到玉米，不禁让人想起这片土地上红褐色的自酿啤酒，它像一股清澈的溪流，一年四季日夜奔流不息——有时像一条条奔腾的小溪——但从未像这个季节那样奔涌不息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [greɪn] [sə'dʒestid] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði] [ˌhaʊzɪz] [ɒv; əv][ɔːl][fɑːrmz] , [ɪn] [wɪtʃ]

And	the	same	grain	suggested	also	the	smokehouses	of	all	farms	,	in	which
和	这	相同的	粮食	建议	还	这	熏肉房	的	全部	农场	,	在	哪个

[lɑːd] ['pɔːkə(r)] ,

larded	porkers	,
肥腻的	猪	,

同样的谷物也让人联想到所有农场的熏肉房，在那里，肥猪被熏制得油光锃亮。

['fætn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd]['teɪkən][ɒn] ['pɒstjʊməs] ['ɑːnərz] [æz; əz] [həʊm] - [kjʊəd] [hæmz] ;

fattened	by	it	,	had	taken	on	posthumous	honors	as	home	-	cured	hams	;
肥胖的	经过	它	,	有	已采取	在	死后	荣誉	作为	家	-	治愈	火腿	;

被它养肥的火腿，死后被誉为自制火腿；

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [blæk] ['rɑːftəz] [həʊm] - [meɪd] ['sɔːsɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ]

and	in	which	up	under	the	black	rafters	home	-	made	sausages	were	being
和	在	哪个	向上	在下面	这	黑色的	椽子	家	-	制成	香肠	是	存在

[sməʊkt] [tuː; tə][ðeə(r)] ['niːdɪd] ['fleɪvə(r)]['əʊvə(r)] [wel] - ['tʃəʊzn] [tʃɪps] .

smoked	to	their	needed	flavor	over	well	-	chosen	chips	.
熏制	到	他们的	需要	味道	超过	出色地	-	选定	芯片	.

在黑色的椽木下，自制的香肠在精心挑选的木屑上熏制，直至达到所需的香味。

[ə'raʊnd] [wʌn] [hiːp] [ɒv; əv] [ɪəz] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [həʊm] - [grəʊn] ['tɜːkɪz] , [red] - ['mɒt(ə)ld] , ['reɪnbəʊ]

Around	one	heap	of	ears	a	flock	of	home	-	grown	turkeys	,	red	-	mottled	,	rainbow
大约	一	堆	的	耳朵	一个	群	的	家	-	生长	火鸡	,	红色的	-	斑驳	,	彩虹

- [nekt] , [wɜː(r); wə(r)] ['fiːdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [feɪt] .

-	necked	,	were	feeding	for	their	fate	.
-	颈部	,	是	喂养	为了	他们的	命运	.

在一堆耳朵周围，一群自家饲养的火鸡，红斑红脖子，正在等待着它们的命运。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] [stretʃt] [ə; eɪ] [wiːt] - [fiːld] ,

On	the	other	side	of	the	woods	stretched	a	wheat	-	field	,
在	这	其他	边	的	这	树林	拉伸	一个	小麦	-	场地	,

树林的另一边是一片麦田，

[ɪn][ðə; ði] ['stʌbl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈkʌvi] [ɒv; əv][bɒb] - ['waɪts] [wɜ:(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ðəm'selvz] ['faɪn(ə)l]

in	the	stubble	of	which	coveys	of	bob	-	whites	were	giving	themselves	final
在	这	茬	的	哪个	群体	的	鲍勃	-	白人	是	给予	他们自己	最终的

['plʌmpnəs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l][baɪ] ['pɪkɪŋ] [ʌp] [greɪnz] [ɒv; əv] [wi:t] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɒpt]

plumpness	for	the	table	by	picking	up	grains	of	wheat	which	had	dropped
丰满	为了	这	桌子	经过	挑选	向上	谷物	的	小麦	哪个	有	掉落

['ɪntu:][ðə; ði] [drɪlz] [æt; ət] ['hɑ:vɪst] [taɪm] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] [si:dz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈraipən] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:təm]

into	the	drills	at	harvest	time	or	other	seeds	which	had	ripened	in	the	autumn
进入	这	演习	在	收成	时间	或者	其他	种子	哪个	有	成熟的	在	这	秋天

['ɑ:ftəmæθ] .

aftermath	.
后果	.

在茬地里，成群的白鹌鹑正在啄食收割时掉落在田垄里的麦粒，或是秋季过后成熟的其他种子，以此来让自己变得肥美，好供餐桌享用。

['fɑ:ðə(r)] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [hemp] - [fi:ld] [weə(r)] [hemp] - ['brekər]

Farther	away	on	the	landscape	there	was	a	hemp	-	field	where	hemp	-	breakers
更远	离开	在	这	景观	那里	曾是	一个	麻	-	场地	在哪里	麻	-	断路器

[wɜ:(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] ['ri:di] ['mju:zɪk] ;

were	making	a	rattling	reedy	music	;
是	制作	一个	嘎嘎作响	芦苇	音乐	;

更远处的田野里有一片麻田，收割麻绳的人正在发出沙沙的芦苇声；

['djʊərɪŋ] [ði:z] [wi:ks] ['wægənz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ðə; ði][gəʊld] - ['beərɪŋ] ['faɪbə(r)] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [mu:v]

during	these	weeks	wagons	loaded	with	the	gold	-	bearing	fibre	begin	to	move
期间	这些	周	马车	已加载	和	这	金子	-	轴承	纤维	开始	到	移动

[kri:k] [tu:; tə][ðə; ði] [taʊnz] ,

creaking	to	the	towns	,
嘎吱作响	到	这	城镇	,

在接下来的几周里，满载含金纤维的货车开始吱吱作响地驶向城镇。

['helpɪŋ] [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['fɑ:rmərz] [p'ɒkɪts] [wɪð] ['hɒlədeɪ] [lɑ:'dʒes] .

helping	to	fill	the	farmer's	pockets	with	holiday	largess	.
帮助	到	充满	这	农民的	口袋	和	假期	慷慨	.

帮助农民在节日期间大赚一笔。

[ðʌs] ['evrɪθɪŋ] ['ni:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)] ['krɪsməs] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɪn] [saɪt] :

Thus	everything	needed	for	Christmas	was	there	in	sight	:
因此	一切	需要	为了	圣诞节	曾是	那里	在	视线	:

因此，圣诞节所需的一切都触手可及：

[ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] — [ðə; ði] ['hɒli] — [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kʌps] [ɒv; əv]

the	mistletoe	—	the	holly	—	the	liquor	of	the	land	for	the	cups	of
这	槲寄生	—	这	冬青	—	这	酒	的	这	土地	为了	这	杯子	的

['hɑ:ti] [men] — [ðə; ði][hæmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔ:sɪdʒɪz] [ɒv; əv] [fæ'stɪdiəs] ['haʊswaɪvz] — [ðə; ði] ['tɜ:ki]

hearty	men	—	the	hams	and	the	sausages	of	fastidious	housewives	—	the	turkey
爽朗	男人	—	这	火腿	和	这	香肠	的	挑剔	家庭主妇	—	这	火鸡

[ænd; ənd][ðə; ði][kweɪl] — [ænd; ənd][krɒps] [trænz'mju:təbl] ['ɪntu:][kɔɪn] .

and	the	quail	—	and	crops	transmutable	into	coin	.
和	这	鹌鹑	—	和	农作物	可转化的	进入	硬币	.

槲寄生——冬青——大地之酒，供健壮的男人们享用——挑剔的家庭主妇们享用的火腿和香肠——火鸡和鹌鹑——以及可以兑换成金钱的农作物。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [saɪt] [ðeə(r)] — [ðə; ði][feə(r)] - [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [naʊ] ['redi] [tu:; tə][bi:; bi]

They	were	in	sight	there	—	the	fair	maturings	of	the	sun	now	ready	to	be
他们	是	在	视线	那里	—	这	公平的	-	的	这	太阳	现在	准备好	到	是

[tɜ:nd] ['ɪntu:] ['ɒfərɪŋz] [tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:k] ['sɒlstɪs] ,

turned	into	offerings	to	the	dark	solstice	,
转向	进入	供品	到	这	黑暗的	冬至	,

它们就在那里，清晰可见——太阳成熟的美好景象，如今已准备好化作献给黑暗冬至的祭品。

[ðə; ði] [ləʊ] [æk'tɪvətiz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ˌʌp'lɪftɪd] [tuː; tə]['hjuːmən] ['dʒɔɪəns] .

the	low	activities	of	the	soil	uplifted	to	human	joyance	.
这	低的	活动	的	这	土壤	提升	到	人类	欢乐	.

土壤的低活性提升了人类的喜悦。

[wʌn] [lɑːst] [θɪŋ] [kəm'plitɪd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] .

One	last	thing	completed	the	picture	of	the	scene	.
一	最后的	事物	完全的	这	图片	的	这	场景	.

最后还有一件事让这幅场景更加完整。

[ðə; ði] [brʊk] [ðæt] [wuːnd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [lɔːn] [æt; ət][ɪts] ['bɒtəm] [wɒz; wəz]['frəʊz(ə)n][tuː; tə] - [deɪ]

The	brook	that	wound	across	the	lawn	at	its	bottom	was	frozen	to	-	day
这	溪	那	伤口	穿过	这	草地	在	它是	底部	曾是	冷冻	到	-	天

[ænd; ənd] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['dʒuːəld] ['sæmaɪt] [treɪld] [θruː] [ðə; ði] ['ɒlɪv] ['vɜːdʒə(r)] .

and	lay	like	a	band	of	jewelled	samite	trailed	through	the	olive	verdure	.
和	躺	喜欢	一个	乐队	的	珠宝	萨米特	拖着	通过	这	橄榄	绿意盎然	.

今天，蜿蜒流过草坪底部的溪流结冰了，像一条镶满宝石的缎带，蜿蜒穿过橄榄树丛。

[ə'lɒŋ] [ɪts]['mɑːdʒɪn] ['evərˌgriːn] [gruː] .

Along	its	margin	evergreens	grew	.
沿着	它是	利润	常绿植物	生长	.

河岸边生长着常绿植物。

[nəʊ][paɪn][nɔː(r)] [spruːs] [nɔː(r)] [lɑːtʃ] [nɔː(r)][fɜː(r)][ɪz] ['neɪtɪv] [tuː; tə] [ðiːz] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] ;

No	pine	nor	spruce	nor	larch	nor	fir	is	native	to	these	portions	of	the	Shield	;
不	松树	也不	云杉	也不	落叶松	也不	冷杉	是	本国的	到	这些	部分	的	这	盾	;

盾状地块的这些地区既没有松树，也没有云杉、落叶松或冷杉等原生树种；

['əʊnli][ðə; ði][waɪld]['siːdə(r)] , [ðə; ði] ['ʃeɪpləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃeɪpli] , [bi'lɔŋz] [ðeə(r)] .

only	the	wild	cedar	,	the	shapeless	and	the	shapely	,	belongs	there	.
仅有的	这	荒野	雪松	,	这	无形	和	这	优美	,	属于	那里	.

只有野生的雪松，无论形状如何，才属于那里。

[ðɪs] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] ['evərˌgriːn] [wɒz; wəz][nɒt] , [ðen] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['baʊntiz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;

This	assemblage	of	evergreens	was	not	,	then	,	one	of	the	bounties	of	Nature	;
这	装配	的	常绿植物	曾是	不是	,	然后	,	一	的	这	赏金	的	自然	;

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['plɑːntɪd] .

they	had	been	planted	.
他们	有	到过	已种植	.

因此，这片常绿植物群落并非大自然的馈赠；它们是人工种植的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['slendə(r)] ['teɪpərɪŋ] [spaɪəz][ɒv; əv] [ðiːz] ['evərˌgriːn] [wɪð] [ðeə(r)] [nəʊt] [ɒv; əv]

It	was	the	slender	tapering	spires	of	these	evergreens	with	their	note	of
它	曾是	这	苗条	逐渐变细	尖塔	的	这些	常绿植物	和	他们的	笔记	的

['deθləs] [sprɪŋ] [ðæt] ['meɪnli] [kɔːt] [ðə; ði] [aɪ] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ['lændskeɪp] [ðɪs] [ded] ['wɪntə(r)] [deɪ]

deathless	spring	that	mainly	caught	the	eye	on	the	whole	landscape	this	dead	winter	day
永生	春天	那	主要	捕捉	这	眼睛	在	这	所有的	景观	这	死的	冬天	天

.

:

.

在这个萧瑟的冬日，最引人注目的莫过于这些常绿树纤细的锥形树梢，它们仿佛带来了永不凋零的春天气息。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɪlvəri] - ['vaɪələt] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd][ɪn] [piːs] :

Under	the	silvery	-	violet	light	of	the	sky	they	waited	in	beauty	and	in	peace	:
在下面	这	银色	-	紫色	光	的	这	天空	他们	等待	在	美丽	和	在	和平	:

在银紫色的天空光芒下，她们静静地等待着，美丽而宁静：

[ðə; ði] [peɪl] [griːn] [ɒv; əv] [lɑːtʃ] [ænd; ənd] [spruːs] [wɪtʃ] [siːm] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [wɪð] [ðə; ði]

the	pale	green	of	larch	and	spruce	which	seems	always	to	go	with	the
这	苍白	绿色的	的	落叶松	和	云杉	哪个	似乎	总是	到	去	和	这

['freʃnəs] [ɒv; əv] ['drɪpɪŋ] ['eɪprəl] ;

freshness	of	dripping	Aprils	;
新鲜	的	滴落	四月	;

落叶松和云杉的淡绿色，似乎总是与四月滴水的清新气息相得益彰；

[ðə; ði] [dɪm] [bluː] - [greɪ] [ɒv; əv] [paɪnz] [wɪtʃ] ['rɑːðə(r)] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [fɑː(r)] - ['vɔːltɪd] ['sʌmə(r)] [skaɪz] ;

the	dim	blue	-	gray	of	pines	which	rather	belongs	to	far	-	vaulted	summer	skies	;
这	暗淡	蓝色的	-	灰色的	的	松树	哪个	相当	属于	到	远的	-	拱形	夏天	天空	;

松树那昏暗的蓝灰色，更像是属于遥远而高耸的夏日天空的颜色；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk] [griːn] [ɒv; əv] [fɜːrz] — [truː] ['kʌmftəb(ə)l] ['wɪntə(r)] [kəʊt] [wen] [snoʊz] [sɪft]

and	the	dark	green	of	firs	—	true	comfortable	winter	coat	when	snows	sift
和	这	黑暗的	绿色的	的	杉树	—	真的	舒服的	冬天	外套	什么时候	雪	筛

['mɔːnfəli] [ænd; ənd] ['aɪsɪklz] [ɑː(r); ə(r)] ['spɪərɪŋ] ['ɜːθwəd] .

mournfully	and	icicles	are	spearing	earthward	.
悲伤地	和	冰柱	是	长矛刺杀	向地球	.

还有冷杉的深绿色——当雪花悲伤地飘落，冰柱刺向大地时，它才是真正舒适的冬装。

[ðiːz] ['evər,grin] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [ðeə(r)] ['krɪsməs] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)]

These	evergreens	likewise	had	their	Christmas	meaning	and	finished	the	picture
这些	常绿植物	同样地	有	他们的	圣诞节	意义	和	完成的	这	图片

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ɜːθ] .

of	the	giving	earth	.
的	这	给予	地球	.

这些常青树也具有圣诞意义，完善了大地慷慨馈赠的景象。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] , [ðeɪ] ['sætɪsfaɪd] [nəʊ] ['æpɪtaɪt] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [nəʊ]

Unlike	the	other	things	,	they	satisfied	no	appetite	,	they	were	ministers	to	no
与此不同	这	其他	事物	,	他们	使满意	不	食欲	,	他们	是	部长们	到	不

['pæʃ(ə)nz] ;

passions	;
激情	;

与其它事物不同，它们不满足任何欲望，也不迎合任何情欲；

[bʌt; bət] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['krɪsməs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪntəlekt] [bɪ'gæn] :

but	with	them	the	Christmas	of	the	intellect	began	:
但	和	他们	这	圣诞节	的	这	智力	开始	:

但正是从他们开始，知识分子的圣诞节才真正拉开帷幕：

[ðə; ði] ['hjuːmən] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dreɪp] [ðeə(r)] [bau] [wɪð] [ɪts] ['dʒent(ə)l] ['pəʊətri] ;

the	human	heart	was	to	drape	their	boughs	with	its	gentle	poetry	;
这	人类	心	曾是	到	垂帘	他们的	树枝	和	它是	温和的	诗	;

人类的心要用它温柔的诗篇装点它们的枝桠；

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['evə(r)] ['lɪvɪŋ] [spaɪəz] [ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] [həʊp] [ɒv; əv] [hjuː'mænəti] [wʊd] [teɪk] [ɪts]

and	from	their	ever	living	spires	the	spiritual	hope	of	humanity	would	take	its
和	从	他们的	曾经	活的	尖塔	这	精神	希望	的	人类	会	拿	它是

[flaɪt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] .

flight	toward	the	eternal	.
航班	朝向	这	永恒	.

从它们永不熄灭的尖顶上，人类的精神希望将飞向永恒。

[ðʌs] [ðen] [ðə; ði]['wɪntə(r)][lænd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['trævəlɪŋ]

Thus	then	the	winter	land	waited	for	the	oncoming	of	that	strange	travelling
因此	然后	这	冬天	土地	等待	为了	这	即将到来的	的	那	奇怪的	旅行

['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [wɪtʃ] [hæz; həz] [rəuv] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ɪn'kæmpt] ['dʒɪpsi] - [laɪk]

festival	of	the	world	which	has	roved	into	it	and	encamped	gypsy	-	like
节日	的	这	世界	哪个	有	漫游	进入	它	和	营地	吉普赛人	-	喜欢

[frɒm; frəm][əʊld] [lɒst] ['kʌntriz] :

from	old	lost	countries	:
从	老的	丢失的	国家	:

于是，这片冬日大地便等待着那个来自世界各地、如同吉普赛人般游荡的奇异节日的到来：

[ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl] [ðæt] [teɪks] [təʊl][ɒv; əv] [fiːld] [ænd; ənd] [wʊd] , [ɒv; əv] [huːf] [ænd; ənd] [wɪŋ] , [ɒv; əv]

the	festival	that	takes	toll	of	field	and	wood	,	of	hoof	and	wing	,	of
这	节日	那	需要	收费	的	场地	和	木头	,	的	蹄	和	翼	,	的

[kʌp] [ænd; ənd] [ləʊf] ;

cup	and	loaf	;
杯子	和	面包	;

这场盛宴耗尽了田野和树林，蹄子和翅膀，杯子和面包；

[bʌt; bət] [ðæt] , [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ,

but	that	,	best	of	all	,
但	那	,	最好的	的	全部	,

但最重要的是，

[rɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][mæn][ɪts] [rɪ'lʌktənt] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feloʊz]

wrings	from	the	nature	of	man	its	reluctant	tenderness	for	his	fellows
拧	从	这	自然	的	男人	它是	不情愿的	压痛	为了	他的	伙伴们

[ænd; ənd] [bɪldz] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [daut] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðɪs] [laɪf][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ]['betə(r)] [wʌn]

and	builds	out	of	his	lonely	doubts	regarding	this	life	his	faith	in	a	better	one
和	建造	出去	的	他的	孤独	疑虑	关于	这	生活	他的	信仰	在	一个	更好的	一

.

:

.

它从人性中榨取出对同胞的勉强温柔，并从对今生的孤独怀疑中建立起对更美好来世的信仰。

[ænd; ənd] ['sentrəl] [ɒn] [ðɪs] [həʊl] ['saɪlənt] [siːn] — [ðə; ði] [haɪɪst] ['elɪmənt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ɪts] [wʌn]

And	central	on	this	whole	silent	scene	—	the	highest	element	in	it	—	its	one
和	中央	在	这	所有的	沉默的	场景	—	这	最高	元素	在	它	—	它是	一

['wɪntə(r)] - [red] ['pæʃ(ə)n] ['flaʊə(r)] — [ðə; ði] ['məʊʃnləs] ['wʊmən] ['weɪtɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] .

winter	-	red	passion	flower	—	the	motionless	woman	waiting	outside	the	house	.
冬天	-	红色的	热情	花	—	这	静止不动	女士	等待	外部	这	房子	.

而在这整个无声的场景中，最核心的元素——一朵冬日里盛开的红色西番莲——是静静地站在屋外等待的女人。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði][step] .

At	last	he	came	out	upon	the	step	.
在	最后的	他	来了	出去	之上	这	步	.

他终于走到了台阶上。

[hiː; hi][kɑːst][ə; eɪ] [kwɪk] [glɑːns] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz][fɜːst] [θɔːt] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv]

He	cast	a	quick	glance	toward	the	sky	as	though	his	first	thought	were	of
他	投掷	一个	快的	瞥一眼	朝向	这	天空	作为	尽管	他的	第一的	想法	是	的

[wɒt] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] .

what	the	weather	was	going	to	be	.
什么	这	天气	曾是	去	到	是	.

他迅速抬头看了一眼天空，仿佛他首先想到的是天气会怎么样。

[ðen] [æz; əz][hiː; hi] ['bʌtənd] [ðə; ði][tɒp] ['bʌt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz]

Then	as	he	buttoned	the	top	button	of	his	overcoat	and	pressed	his
然后	作为	他	纽扣	这	顶部	按钮	的	他的	大衣	和	按下	他的

['bɪədɪd] [tʃɪn] [daʊn] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [nek] ,

bearded	chin	down	over	it	to	make	it	more	comfortable	under	his	short	neck	,
留着胡子的	下巴	向下	超过	它	到	制作	它	更多的	舒服的	在下面	他的	短的	脖子	,

然后，他扣上大衣最上面的扣子，把长着胡子的下巴压在扣子上，好让扣子在他短短的脖子下更舒服些。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [hænd] [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʊl] [æt; ət][hɪz; ɪz][hæt] — [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk] ['kʌntri] [hæt]

with	his	other	hand	he	gave	a	little	pull	at	his	hat	—	the	romantic	country	hat
和	他的	其他	手	他	给予	一个	小的	拉	在	他的	帽子	—	这	浪漫的	国家	帽子

;

;

;

他用另一只手轻轻拉了拉帽子——那顶浪漫的乡村帽；

[ænd; ənd][hiː; hi] [piːp] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['rʌstɪk] [brɪm] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

and	he	peeped	out	from	under	the	rustic	brim	at	her	,
和	他	偷窥	出去	从	在下面	这	乡村	帽檐	在	她	,

他从那顶粗犷的帽檐下偷偷地看着她。

['smaɪlɪŋ] [wɪð] [əʊld] ['geɪətɪ] [ænd; ənd][əʊld] ['fɒndnəs] .

smiling	with	old	gayeties	and	old	fondnesses	.
微笑	和	老的	同性恋	和	老的	喜爱	.

带着往日的快乐和眷恋，脸上洋溢着笑容。

[hiː; hi] [bʌlkt] [səʊ][rəʊ'tʌnd][ˌɪn'saɪd][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [ʃɔːt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [flæt]

He	bulked	so	rotund	inside	his	overcoat	and	looked	so	short	under	the	flat
他	散装	所以	圆润	里面	他的	大衣	和	看起来	所以	短的	在下面	这	平坦的

['hedgɪə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ['evri] [jɪə(r)] [tɜːnd] [hɪm]

headgear	that	her	first	thought	was	how	slight	a	disguise	every	year	turned	him
帽子	那	她	第一的	想法	曾是	如何	轻微	一个	伪装	每一个	年	转向	他

['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli]['sæntə] [klɔːz] ;

into	a	good	family	Santa	Claus	;
进入	一个	好的	家庭	圣诞老人	克劳斯	;

他穿着大衣，显得身材圆润，戴着扁平的帽子，显得个子矮小，她首先想到的是，每年只需稍加伪装，他就能成为一个称职的家庭圣诞老人；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['geɪətɪ] [ænd; ənd] ['fɒndnəs] [ɒv; əv] [deɪz]

and	she	smiled	back	at	him	with	the	same	gayeties	and	fondnesses	of	days
和	她	微笑	后退	在	他	和	这	相同的	同性恋	和	喜爱	的	天

[gɒn] [baɪ] .

gone	by	.
已消失	经过	.

她回以他同样的笑容，带着往日的快乐和喜爱。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [pæŋ] [pɪəst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [wɔːkt]

But	such	a	deeper	pang	pierced	her	that	she	turned	away	and	walked
但	这样的	一个	更深	疼痛	穿孔	她	那	她	转向	离开	和	步行

['hʌrɪdli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['evərˌgriːn] .

hurriedly	down	the	hill	toward	the	evergreens	.
匆匆	向下	这	爬坡道	朝向	这	常绿植物	.

但一股更深的痛楚刺痛了她，她转身匆匆走下山坡，朝着常绿树的方向走去。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kwɪkli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd] .

He	was	quickly	at	her	side	.
他	曾是	迅速地	在	她	边	.

他迅速来到她身边。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [haʊ] ['ænɪm(ə)l] [juːθ] [ɪn] [hɪm] [rɪ'liːst] [ɪt'self] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm]

She	could	feel	how	animal	youth	in	him	released	itself	the	moment	he	had	come
她	可以	感觉	如何	动物	青年	在	他	发布	本身	这	片刻	他	有	来

['ɪntuː][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

into	the	open	air	.
进入	这	打开	空气	.

她能感觉到，当他来到户外的那一刻，他体内那股原始的青春活力就释放了出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['bruːt(ə)l][vaɪ'tæləti][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [krʌʃt] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [graʊnd] ;

There	was	brutal	vitality	in	the	way	his	shoes	crushed	the	frozen	ground	;
那里	曾是	野蛮	活力	在	这	方式	他的	鞋	碎	这	冷冻	地面	;

他的鞋子踩在冻土上，发出一种粗犷而有力的声音；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['əʊvəkəʊt] [sliːv] [rʌbd] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm]

and	as	his	overcoat	sleeve	rubbed	against	her	arm	,	there	was	the	same
和	作为	他的	大衣	袖子	摩擦	反对	她	手臂	,	那里	曾是	这	相同的

['liːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] ,

leaping	out	of	life	,
跳跃	出去	的	生活	,

当他的大衣袖子摩擦到她的手臂时，那种生命瞬间消逝的感觉也随之而来。

[laɪk] [ðə; ði] ['rʌbɪŋ] [ɒv; əv]['tɪndə(r)] [ə'genst] ['tɪndə(r)] .

like	the	rubbing	of	tinder	against	tinder	.
喜欢	这	擦	的	火种	反对	火种	.

就像火绒摩擦火绒一样。

[ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːn] [hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] ['hevɪli] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪst] .

Halfway	down	the	lawn	he	halted	and	laid	his	hand	heavily	on	her	wrist	.
半	向下	这	草地	他	停止	和	铺设	他的	手	重度	在	她	手腕	.

走到草坪中间，他停了下来，重重地把手放在她的手腕上。

“ ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] !

“	Listen	to	that	!
“	听	到	那	!

“听听那个！”

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['iːgə(r)] , [ɪk'saɪtɪd] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪz] .

His	voice	was	eager	,	excited	,	like	a	boy's	.
他的	嗓音	曾是	渴望的	,	兴奋的	,	喜欢	一个	男孩们	.

他的声音急切、兴奋，像个男孩。

[ɒn] [ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jɑːrdz] [ə'weɪ] , [ðə; ði] ['kʌntri]

On	the	opposite	side	of	the	house	,	several	hundred	yards	away	,	the	country
在	这	对面的	边	的	这	房子	,	一些	百	码	离开	,	这	国家

['tɜːnpaɪk] [ræn] ;

turnpike	ran	;
收费公路	跑	;

房子另一侧几百码外，是乡村收费公路；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [ðeə(r)] [naʊ] [riːtʃt] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] [ɒv; əv] ['meni] ['viːək(ə)lz] ,

and	from	this	there	now	reached	them	the	rumbling	of	many	vehicles	,
和	从	这	那里	现在	达到	他们	这	隆隆声	的	许多	车辆	,

于是，从这里传来了许多车辆的隆隆声。

['hʌrɪɪŋ]	[ɪn]	[kləʊz]	[prə'seʃ(ə)n]	[aʊt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['nɪərɪst]	[taʊn]	[ænd; ənd]	['muːvɪŋ]	[tə'wɔːd]	[smɔːlə(r)]
hurrying	**in**	**close**	**procession**	**out**	**of**	**the**	**nearest**	**town**	**and**	**moving**	**toward**	**smaller**
匆忙	在	关闭	游行	出去	的	这	最近的	镇	和	移动	朝向	较小的

['vɪlɪdʒ]	['skætəd]	['əʊvə(r)][ðə; ði]	['kʌntri]	;
villages	**scattered**	**over**	**the**	**country**	**;**
村庄	疏散	超过	这	国家	;

他们列队匆匆离开最近的城镇，向散布在全国各地的小村庄进发；

[tuː; tə][ɪts]	['hæmlɪts]	[ænd; ənd]	[krɒs]	-	[rəʊdz]	[ænd; ənd]	['hʌndrədz]	[ɒv; əv]	[hoʊmz]	[rɪtʃə]	[ɔː(r)]	['pʊrər]	—
to	**its**	**hamlets**	**and**	**cross**	**-**	**roads**	**and**	**hundreds**	**of**	**homes**	**richer**	**or**	**poorer**	**—**
到	它是	村庄	和	叉	-	道路	和	数百	的	房屋	更富有	或者	贫穷	—

['evri]	['viːəkl]	['krɪsməs]	-	['leɪdn]	:
every	**vehicle**	**Christmas**	**-**	**laden**	**:**
每一个	车辆	圣诞节	-	满载	:

到处都是村庄、十字路口和数百户人家，无论贫富——每辆车都满载着圣诞节的礼物：

[saɪn]	[ænd; ənd]	[fɔː'təʊk(ə)n]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['sʌðən]	[juːl]	-	[taɪd]	.
sign	**and**	**foretoken**	**of**	**the**	**Southern**	**Yule**	**-**	**tide**	**.**
符号	和	预兆	的	这	南方	圣诞节	-	潮	.

南方圣诞节的标志和预兆。

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['mætəz]	[ænd; ənd]	['jʊsɪdʒ]	[ɪn]	[ðəʊz]	[ə'merɪkən]	['kærɪdʒɪz]	[ænd; ənd]	['bʌgiz]
There	**were**	**matters**	**and**	**usages**	**in**	**those**	**American**	**carriages**	**and**	**buggies**
那里	是	事情	和	用法	在	那些	美国人	马车	和	婴儿车

[ænd; ənd]	['wægənz]	[ænd; ənd]	[kɑːts]	[ðə; ði]	['hɪstri; 'hɪstəri]	[ɒv; əv]	[wɪtʃ]	[went]	[bæk]	[tuː; tə][ðə; ði]	['ɪŋglənd]
and	**wagons**	**and**	**carts**	**the**	**history**	**of**	**which**	**went**	**back**	**to**	**the**	**England**
和	马车	和	购物车	这	历史	的	哪个	去	后退	到	这	英格兰

[ɒv; əv][ðə; ði]	['ʒɔːrʒ]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['stjuːət]	[ænd; ənd][ðə; ði]	['henriːz]	;
of	**the**	**Georges**	**and**	**the**	**Stuarts**	**and**	**the**	**Henrys**	**;**
的	这	乔治	和	这	斯图亚特	和	这	亨利	;

美国马车、轻便马车、四轮马车和货车中有一些习俗和做法，其历史可以追溯到乔治王朝、斯图亚特王朝和亨利王朝时期的英国；

[tuː; tə][ðə; ði]	['ɪŋglənd]	[ɒv; əv]	[ɪ'lɪzəbəθ]	,	[tuː; tə][ðə; ði]	['ɪŋglənd]	[ɒv; əv]	['tʃɔːsə(r)]	;
to	**the**	**England**	**of**	**Elizabeth**	**,**	**to**	**the**	**England**	**of**	**Chaucer**	**;**
到	这	英格兰	的	伊丽莎白	,	到	这	英格兰	的	乔叟	;

回到伊丽莎白时代的英格兰，回到乔叟时代的英格兰；

[bæk]	[θruː]	[roʊ'bʌstər]	['sæksn]	[taɪmz]	[tuː; tə][ðə; ði]	[gɔːnt]	['ɪŋglənd]	[ɒv; əv]	['ælfrɪd]	,
back	**through**	**robuster**	**Saxon**	**times**	**to**	**the**	**gaunt**	**England**	**of**	**Alfred**	**,**
后退	通过	更强劲	撒克逊	时代	到	这	瘦削	英格兰	的	阿尔弗雷德	,

从较为繁荣的撒克逊时代到阿尔弗雷德统治下萧条的英格兰，

[ænd; ənd][ɒn]	[bɪ'jɒnd]	[ðɪs]	[tɪl]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]	[lɒst]	['ʌndə(r)][ðə; ði]	['fɒrɪst]	[gluːm]	[ɒv; əv]	[druː'ɪdɪkəl]
and	**on**	**beyond**	**this**	**till**	**they**	**were**	**lost**	**under**	**the**	**forest**	**glooms**	**of**	**Druidical**
和	在	超过	这	直到	他们	是	丢失的	在下面	这	森林	阴郁	的	德鲁伊

['brɪt(ə)n]	.
Britain	**.**
英国	.

就这样，他们一路跋涉，最终消失在德鲁伊时代的英国森林的幽暗之中。

[ðeɪ]	[stʊd]	['lʊkɪŋ]	['ɪntuː]	[iːtʃ]	['ʌðərz]	[aɪz]	[ænd; ənd]	['gæðərɪŋ]	['ɪntuː][ðeə(r)]	[ɪəz]	[ðə; ði]['fest(ə)l]
They	**stood**	**looking**	**into**	**each**	**other's**	**eyes**	**and**	**gathering**	**into**	**their**	**ears**	**the**	**festal**
他们	站立	寻找	进入	每个	其他的	眼睛	和	采集	进入	他们的	耳朵	这	节日

['ʌprɔː(r)]	[ɒv; əv][ðə; ði]	['tɜːnpaɪk]	.
uproar	**of**	**the**	**turnpike**	**.**
骚动	的	这	收费公路	.

他们站着，彼此对视，耳边传来高速公路上喧闹的节日气氛。

[haʊ] [wel] [ðeɪ] [nju:] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [ment] — [ðɪs] [fɑ:(r)] - ['fləʊɪŋ] [taɪd] [ɒv; əv] [ˊbauntiəsnis] !

How	well	they	knew	what	it	all	meant	—	this	far	-	flowing	tide	of	bounteousness	!
如何	出色地	他们	知道	什么	它	全部	意思是	—	这	远的	-	流动	潮	的	丰饶	!

他们多么清楚这一切的意义——这波浩瀚无垠的丰饶之潮!

[haʊ] ['pɜ:fɪktli] [ðeɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [həʊl] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['vi:ək(ə)lz]

How	perfectly	they	saw	the	whole	picture	of	the	town	out	of	which	the	vehicles
如何	完美	他们	锯	这	所有的	图片	的	这	镇	出去	的	哪个	这	车辆

[hæd; həd] [kʌm] :

had	come	:
有	来	:

他们对车辆驶出的城镇的全貌看得多么清楚啊:

[ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l'redi] ['da:kənd] [baɪ] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [sɒft] [kəʊl] ['pɔ:rɪŋ]

the	atmosphere	of	it	already	darkened	by	the	smoke	of	soft	coal	pouring
这	气氛	的	它	已经	变暗	经过	这	抽烟	的	柔软的	煤炭	浇注

[frɒm; frəm] [ɪts] ['tʃɪmniz] ,

from	its	chimneys	,
从	它是	烟囱	,

烟雾从烟囱里滚滚而出，使那里的气氛更加昏暗。

[səʊ] [ðæt] ['twaɪlaɪt] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [fɔ:l] [ə'hed] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði]

so	that	twilight	in	it	had	already	begun	to	fall	ahead	of	twilight	out	in	the
所以	那	暮	在	它	有	已经	开始	到	落下	前方	的	暮	出去	在	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

因此，城里的暮色比乡下的暮色来得更早。

[ænd; ənd] [læmp] - [pəʊsts] [tu:; tə] ['glɪmə(r)] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [stri:ts] ,

and	lamp	-	posts	to	glimmer	along	the	little	streets	,
和	灯	-	帖子	到	微光	沿着	这	小的	街道	,

小街上灯柱闪烁着光芒，

[ænd; ənd] [ʃɒps] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] - ['geɪzɪŋ] ,

and	shops	to	be	illuminated	to	the	delight	of	window	-	gazing	,
和	商店	到	是	照明	到	这	喜	的	窗户	-	凝视	,

商店将被灯火通明，令人赏心悦目。

['mɪst(ə)ri] - ['lʌvɪŋ] ['tʃɪldrən] — [waɪld] [wɪð] [ðeə(r)] ['hɒlədeɪ] [ik'saitmənt] [ænd; ənd] ['si:krəsi] .

mystery	-	loving	children	—	wild	with	their	holiday	excitements	and	secrecies	.
神秘	-	爱	孩子们	—	荒野	和	他们的	假期	兴奋	和	秘密	.

热爱神秘事物的孩子们——沉浸在节日的兴奋和秘密之中。

['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [θrɒŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [tu:] ['tʃɪldrən] [wɜ:(r); wə(r)] ['bɪzi] [ən'les] [ðeɪ] [hæd; həd]

Somewhere	in	the	throng	their	own	two	children	were	busy	unless	they	had
某处	在	这	人群	他们的	自己的	二	孩子们	是	忙碌的	除非	他们	有

[ɔ:l'redi] ['sta:tɪd] [həʊm] .

already	started	home	.
已经	开始	家	.

除非他们已经启程回家，否则他们的两个孩子肯定也在人群中忙着自己的事。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [hi:; hi] [hæd; həd] [held] [ə; eɪ] [prə'fesəʃɪp] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] ,

For	years	he	had	held	a	professorship	in	the	college	in	this	town	,
为了	年	他	有	握住	一个	教授职位	在	这	大学	在	这	镇	,

多年来，他一直在这座城镇的大学担任教授。

['draɪvɪŋ] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm] ;

driving	in	and	out	from	his	home	;
驾驶	在	和	出去	从	他的	家	;

开车往返于他家;

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌækə'demɪk] [jɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['slendə(r)] [faɪl]

but	with	the	close	of	this	academic	year	he	was	to	join	the	slender	file
但	和	这	关闭	的	这	学术的	年	他	曾是	到	加入	这	苗条	文件

[ɒv; əv] ['sʌðən] [men] [huː] [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [tuː; tə] ['nɔːðən] [ˌjʊnə'vɜːrsətiz] :

of	Southern	men	who	have	been	called	to	Northern	universities	:
的	南方	男人	WHO	有	到过	称为	到	北方	大学	:

但随着本学年的结束，他将加入到少数被北方大学聘用的南方人行列中：

[ðɪs] [tʃeɪndʒ] [wʊd] [miːn] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [laɪf] [hɪə(r)] .

this	change	would	mean	the	end	of	life	here	.
这	改变	会	意思是	这	结尾	的	生活	这里	.

这一改变将意味着这里生命的终结。

[bəuθ] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] ['krɪsməs] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;

Both	thought	of	this	now	—	of	the	last	Christmas	in	the	house	;
两个都	想法	的	这	现在	—	的	这	最后的	圣诞节	在	这	房子	;

两人此刻都想起了这件事——想起了在这个房子里度过的最后一个圣诞节；

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪmpʌls] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [geɪz] [bæk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

and	with	the	same	impulse	they	turned	their	gaze	back	to	it	.
和	和	这	相同的	冲动	他们	转向	他们的	目光	后退	到	它	.

他们不由自主地将目光重新转向它。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hɑːf] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] [ðə; ði] [wʌn] [stɑːvd] ['dʒiːniəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃiːld] , [ə; eɪ] ['raɪtə(r)]

More	than	half	a	century	ago	the	one	starved	genius	of	the	Shield	,	a	writer
更多的	比	一半	一个	世纪	前	这	一	饥饿	天才	的	这	盾	,	一个	作家

[ɒv; əv] [sɔːŋz] ,

of	songs	,
的	歌曲	,

半个多世纪前，盾牌乐队中那位才华横溢却饱受饥饿折磨的词曲作家

[lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] [lænd] , [ɪts] [medəuz] [ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] [kɔːn]

looked	out	upon	the	summer	picture	of	this	land	,	its	meadows	and	ripening	corn
看起来	出去	之上	这	夏天	图片	的	这	土地	,	它是	草地	和	成熟	玉米

[tɒps] ;

tops	;
最高额	;

眺望这片土地的夏日景色，草地和成熟的玉米穗；

[ænd; ənd] [æz; əz] [wʌn] ['presɪz] [aʊt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪn'taɪə(r)] ['vɪnjəd] [wen] [hiː; hi] [bəːsts]

and	as	one	presses	out	the	spirit	of	an	entire	vineyard	when	he	bursts
和	作为	一	出版社	出去	这	精神	的	一个	全部的	葡萄园	什么时候	他	爆发

[ə; eɪ] ['sɒlətri] [greɪp] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

a	solitary	grape	upon	his	tongue	,
一个	孤	葡萄	之上	他的	舌头	,

就像一个人将一颗葡萄含在舌尖，便榨出了整个葡萄园的精华一样，

[hiː; hi] , [ðə; ði] [sɒŋ] ['raɪtə(r)] ,

he	,	the	song	writer	,
他	,	这	歌曲	作家	,

他，这位歌曲作者，

[dreɪnd] [drɒp] [baɪ] [drɒp] [ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] [ðæt] [siː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['melədi] .

drained	drop	by	drop	the	wine	of	that	scene	into	the	notes	of	a	single	melody	.
排水	降低	经过	降低	这	葡萄酒	的	那	场景	进入	这	笔记	的	一个	单身的	旋律	.

将那场景中的美酒一滴一滴地融入一首旋律之中。

[ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] [naʊ] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] ,

The	nation	now	knows	his	song	,
这	国家	现在	知道	他的	歌曲	,

现在全国人民都知道他的歌了。

[ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðə; ði]['əʊnli]['mjuːzɪk] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] ['kæptʃəd] [ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd]

the	world	knows	it	—	the	only	music	that	has	ever	captured	the	joy	and
这	世界	知道	它	—	这	仅有的	音乐	那	有	曾经	捕获	这	喜悦	和

[piːs] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [həʊm] [laɪf] — [ɪm'bɔdɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [səʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][klɪə(r)]['æmbə(r)]

peace	of	American	home	life	—	embodying	the	very	soul	of	it	in	the	clear	amber
和平	的	美国人	家	生活	—	体现	这	非常	灵魂	的	它	在	这	清除	琥珀色

[ɒv; əv] [saʊnd] .

of	sound	.
的	声音	.

全世界都知道——这是唯一一种捕捉到美国家庭生活的欢乐与宁静的音乐——它以清澈如琥珀般的音色，体现了美国家庭生活的灵魂。

[ðɪs] [haʊs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['həumsted] [æz; əz][ðə; ði]['dʒiːniəs] [sæŋ] [ɒv; əv] : [ə; eɪ] [ləʊ] , [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,

This	house	was	one	of	such	homesteads	as	the	genius	sang	of	:	a	low	,	old	-	-	fashioned	,
这	房子	曾是	一	的	这样的	家园	作为	这	天才	唱	的	:	一个	低的	,	老的	-	-	造型	,

这栋房子正是那位天才歌颂的那种家园之一：低矮、古朴的……

[braʊn] - [wɔːld] , [greɪ] - ['ʃɪŋgld] [haʊs] ; [wɪð] ['tʃɪmniz] ['dʒenərəs] ,

brown	-	walled	,	gray	-	shingled	house	;	with	chimneys	generous	,
棕色的	-	有围墙的	,	灰色的	-	瓦片	房子	;	和	烟囱	慷慨的	,

棕色墙壁、灰色瓦片的房子；烟囱很大，

[wɪð] [griːn] ['wɪndəʊ] - ['ʃʌtəz] [les] [ðæn; ðən] [griːn] [ænd; ənd] [waɪt] ['wɪndəʊ] - [sɪlz] [les] [ðæn; ðən] [waɪt] ;

with	green	window	-	shutters	less	than	green	and	white	window	-	sills	less	than	white	;
和	绿色的	窗户	-	百叶窗	较少的	比	绿色的	和	白色的	窗户	-	门槛	较少的	比	白色的	;

绿色百叶窗少于绿色窗台和白色窗台；

[wɪð] ['fjuːd(ə)l] [vaɪnz] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ɪts] [wɔːlz] [ðeə(r)] ['sʌmərɪ] [ə'liːdʒəns] ; [nɒt] [jʌŋ] , [nɒt][əʊld] ,

with	feudal	vines	giving	to	its	walls	their	summery	allegiance	;	not	young	,	not	old	,
和	封建	藤蔓	给予	到	它是	墙壁	他们的	夏季	忠诚	;	不是	年轻的	,	不是	老的	,

封建时代的藤蔓依附在它的墙壁上，散发着夏日的气息；既不年轻，也不年老。

[bʌt; bət] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [j'iəz] [ɒv; əv][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd][ɪts] ['ɑːnərz] ; [nɒt] ['niːdi] , [nɒt] ['welθi] ,

but	standing	in	the	middle	years	of	its	strength	and	its	honors	;	not	needy	,	not	wealthy	,
但	常设	在	这	中间	年	的	它是	力量	和	它是	荣誉	;	不是	贫困	,	不是	富裕	,

但正值其强盛和荣耀的鼎盛时期；既不贫穷，也不富有。

[bʌt; bət] ['ɑːnsərɪŋ] - [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['naɪðə(r)] ['pɒvəti] [nɔː(r)] ['rɪtʃɪz] .

but	answering	Agar's	prayer	for	neither	poverty	nor	riches	.
但	回答	-	祷告	为了	两者都不	贫困	也不	财富	.

但回应了阿加尔既不贫穷也不富有的祈祷。

[ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['dɑːkənɪŋ] [lɔːn] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

The	two	stood	on	the	darkening	lawn	,	looking	back	at	it	.
这	二	站立	在	这	变暗	草地	,	寻找	后退	在	它	.

两人站在渐渐昏暗的草坪上，回头望着它。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] .

It	had	been	the	house	of	his	fathers	.
它	有	到过	这	房子	的	他的	父亲们	.

那是他祖辈的房子。

[hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɒn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɒv; əv][ðeə(r)]

He	had	brought	her	to	it	as	his	own	on	the	afternoon	of	their
他	有	带来	她	到	它	作为	他的	自己的	在	这	下午	的	他们的

['wedɪŋ] ['sevrəl] [maɪlz] [ə'weɪ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] .

wedding	several	miles	away	across	the	country	.
婚礼	一些	英里	离开	穿过	这	国家	.

在他们婚礼当天下午，他把她带到了这里，视她如己出，而这里远在几英里之外的全国。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [dɑːk] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

They	had	arrived	at	dark	;	and	as	she	had	sat	beside	him	in	the	carriage
他们	有	到达的	在	黑暗的	;	和	作为	她	有	卫星	旁	他	在	这	运输

,

,

,

他们到达时天色已黑；她坐在他身旁的马车里，

[wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)][hænd] [ɪn'fəuld] [bəuθ][ɒv; əv] [hɜːz] ,

one	of	his	arms	around	her	and	his	other	hand	enfolding	both	of	hers	,
一	的	他的	武器	大约	她	和	他的	其他	手	包含	两个都	的	她的	,

他一只胳膊搂着她，另一只手则环抱着她的双手。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][fɜːst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [triːz] — ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

she	had	first	caught	sight	of	it	through	the	forest	trees	—	waiting	for
她	有	第一的	捕捉	视线	的	它	通过	这	森林	树木	—	等待	为了

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɪts] [laɪts] [dʒʌst] [lɪt] ,

her	with	its	lights	just	lit	,
她	和	它是	灯	只是	点燃	,

她最初是在树林中瞥见它的——它亮着灯，仿佛在等着她。

[ɪts] [wɔːmθ] , [ɪts]['praivəsi, 'pri-, 'prai-] : [ænd; ənd] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['krɪsməs] [iːv] !

its	warmth	,	its	privacies	:	and	that	had	been	Christmas	Eve	!
它是	温暖	,	它是	隐私	:	和	那	有	到过	圣诞节	前夕	!

它的温暖，它的私密性：而那竟是圣诞前夜！

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] ['krɪsməs] [iːv] .

For	her	wedding	day	had	been	Christmas	Eve	.
为了	她	婚礼	天	有	到过	圣诞节	前夕	.

因为她的婚礼日期是圣诞前夜。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [tʃaɪdən]

When	she	had	announced	her	choice	of	a	day	,	they	had	chidden
什么时候	她	有	宣布	她	选择	的	一个	天	,	他们	有	责备

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

当她宣布自己选择的日期时，他们责备了她。

[bʌt; bət] [wɪð] ['gɜːlɪʃ] ['wɪlflnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði][mɔː(r)] ['pɒzətɪvli] .

But	with	girlish	wilfulness	she	had	clung	to	it	the	more	positively	.
但	和	少女	任性	她	有	紧紧抓住	到	它	这	更多的	积极地	.

但她却以少女般的任性，更加积极地坚持了下来。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] !

“	It	is	the	most	beautiful	night	of	the	year	!
“	它	是	这	最多	美丽的	夜晚	的	这	年	!

这是一年中最美的夜晚！

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] , ['brʌʃɪŋ] [ðeə(r)][əb'dʒekʃ(ə)n][ə'saɪd] [wɪð] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ə'ləʊn] .

”	she	had	replied	,	brushing	their	objection	aside	with	that	reason	alone	.
”	她	有	回复	,	刷牙	他们的	异议	旁边	和	那	原因	独自的	.

她回答道，仅凭这个理由就驳回了他们的反对意见。

“ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈhæpɪst] !

“	And	it	is	the	happiest	!
”	和	它	是	这	最快乐	！

“而且是最幸福的！”

[ai] [wɪl] [biː; bi] [ˈmærid] [ɒn] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ai][ˌeɪ ˈem] [ˈhæpɪst] !

I	will	be	married	on	that	night	,	when	I	am	happiest	!
我	将要	是	已婚	在	那	夜晚	,	什么时候	我	是	最快乐	！

我将在那天晚上结婚，那是我最快乐的夜晚！

” [əˈləʊn] [ænd; ənd] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈəʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈʌtə] [ˈʌðə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɜːˈself] — [jet]

”	Alone	and	thinking	it	over	,	she	had	uttered	other	words	to	herself	—	yet
”	独自的	和	思维	它	超过	,	她	有	说出	其他	字	到	她自己	—	然而

[skeəs] [ˈʌtə] [ðem; ðəm] ,

scarce	uttered	them	,
稀少	说出	他们	,

“独自一人反复思索时，她心中还喃喃自语着别的话——但却很少说出口。”

[ˈrɑːðə(r)] [felt] [ðem; ðəm] :

rather	felt	them	:
相当	毛毡	他们	:

而是真切地感受到了它们：

“ [ɒv; əv][əʊld][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [haʊ] [ɒn] [ˈkrɪsməs] [naɪt] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ˈkænɒt] [feɪl][ˌjuː ˈes]

“	Of	old	it	was	written	how	on	Christmas	Night	the	Love	that	cannot	fail	us
”	的	老的	它	曾是	书面	如何	在	圣诞节	夜晚	这	爱	那	不能	失败	我们

[bɪˈkeɪm] [ˈhjuːmən] .

became	human	.
成为	人类	.

“古时有记载，在圣诞之夜，那永不让我们失望的爱化作了人形。”

[maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

My	love	for	him	,
我的	爱	为了	他	,

我对他的爱，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][dɪˈvaɪn] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]['nevə(r)][tuː; tə][feɪl] [hɪm] ,

which	is	the	divine	thing	in	my	life	and	which	is	never	to	fail	him	,
哪个	是	这	神圣的	事物	在	我的	生活	和	哪个	是	绝不	到	失败	他	,

那是我生命中最神圣的事，我永远不能辜负他。

[ʃæl; ʃəl] [bɪˈkʌm] ['hjuːmən][tuː; tə][hɪm][ɒn] [ðæt] [naɪt] .

shall	become	human	to	him	on	that	night	.
将	变得	人类	到	他	在	那	夜晚	.

那晚，他将对他而言变得像个人一样。

” [wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] ,

”	When	the	carriage	had	stopped	at	the	front	porch	,
”	什么时候	这	运输	有	停止	在	这	正面	门廊	,

“当马车停在前廊时，

[hiː; hi][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [brˈtwiːn] [ðə; ði] [praʊd] ['smaɪlɪŋ] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

he	had	led	her	into	the	house	between	the	proud	smiling	servants	of	his
他	有	引领	她	进入	这	房子	之间	这	自豪的	微笑	仆人	的	他的

[ɪˈstæblɪʃmənt] [reɪndʒd][æt; ət][ə; eɪ] [rɪˈspektfl] ['dɪstəns] [ɒn] [iːtʃ] [saɪd] ;

establishment	ranged	at	a	respectful	distance	on	each	side	;
建立	范围	在	一个	尊重	距离	在	每个	边	;

他领着她走进屋子，屋里两侧站着他府邸里面带骄傲笑容的仆人们，彼此保持着恭敬的距离；

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [səˈrendərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˈiːv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][meɪd] — [ə; eɪ] [njuː] [ˈspɪrɪt][ɒv; əv]

and	without	surrendering	her	even	to	her	maid	—	a	new	spirit	of
和	没有	投降	她	甚至	到	她	女佣	—	一个	新的	精神	的

[ˈsaɪləns] [ɒn] [hɪm] — [hiː; hi][hæd; həd][led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈbedruːm] ,

silence	on	him	—	he	had	led	her	to	her	bedroom	,
沉默	在	他	—	他	有	引领	她	到	她	卧室	,

他甚至没有把她交给女仆——他心中涌起一股新的沉默——就把她领进了卧室。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒn][ðə; ðɪ] [ˈkɑːpɪt] [ˈʌndə(r)][ðə; ðɪ] [ˌʃændəˈlɪə(r)] .

to	a	place	on	the	carpet	under	the	chandelier	.
到	一个	地方	在	这	地毯	在下面	这	枝形吊灯	.

搬到吊灯下地毯上的某个地方。

[ˈliːvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [stept] [ˈbækwəd] [ænd; ənd] [ˈsɜrˌveɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈweɪtɪŋ]

Leaving	her	there	,	he	had	stepped	backward	and	surveyed	her	waiting
离开	她	那里	,	他	有	步	落后	和	调查	她	等待

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [ˈlʌvlinəs] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

in	her	youth	and	loveliness	—	for	him	;
在	她	青年	和	可爱	—	为了	他	;

他把她留在那里，后退一步，打量着正年轻貌美地等待着他的她；

[kʌm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] — [hɪz; ɪz] ;

come	into	his	house	,	into	his	arms	—	his	;
来	进入	他的	房子	,	进入	他的	武器	—	他的	;

进入他的房子，投入他的怀抱——他的；

[nəʊ] [ˈʌðərz] — [ˈnevə(r)] [waɪl] [laɪf] [ˈlɑːstɪd][tuː; tə][biː; bi] [əˈnʌðərz] [ˈiːv(ə)n][ɪn] [θɔːt] [ɔː(r)][ɪn][dɪˈzaɪə(r)] .

no	other's	—	never	while	life	lasted	to	be	another's	even	in	thought	or	in	desire	.
不	其他的	—	绝不	尽管	生活	持续	到	是	另一个的	甚至	在	想法	或者	在	欲望	.

绝不属于他人——在有生之年，绝不让任何人的意志成为他人的，哪怕是在思想上或欲望上。

[ðen] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ] [ˈmærɪdʒ] [ˈserəməni] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˈmeni]

Then	as	if	the	marriage	ceremony	of	the	afternoon	in	the	presence	of	many
然后	作为	如果	这	婚姻	仪式	的	这	下午	在	这	在场	的	许多

[hæd; həd] [ment] [ˈnʌθɪŋ] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst]['məʊmənt] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd]['gæðə(r)]

had	meant	nothing	and	this	were	the	first	moment	when	he	could	gather
有	意思是	没有什么	和	这	是	这	第一的	片刻	什么时候	他	可以	收集

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] [tuː; tə] [hɪm] ,

her	home	to	him	,
她	家	到	他	,

仿佛下午在众人面前举行的婚礼仪式毫无意义，而此刻才是他终于能把她接回家的第一个时刻。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ['fɔːwəd] [ænd; ənd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [set] [əˈpɒn]

he	had	come	forward	and	taken	her	in	his	arms	and	set	upon
他	有	来	向前	和	已采取	她	在	他的	武器	和	放	之上

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ] [kɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['ɑːdə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['djuːti] .

her	the	kiss	of	his	house	and	his	ardor	and	his	duty	.
她	这	吻	的	他的	房子	和	他的	热情	和	他的	责任	.

他走上前去，将她拥入怀中，用他家的温暖、他的热情和他的责任感，吻了她。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [wɔːm] [breθ] [brəʊk] [kləʊz] [əˈgenst] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [hɪz; ɪz][lɪps]['ʌndə(r)][ðeə(r)]

As	his	warm	breath	broke	close	against	her	face	,	his	lips	under	their
作为	他的	温暖的	气息	打破	关闭	反对	她	脸	,	他的	嘴唇	在下面	他们的

['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ] , ['ɔːlməʊst] ['bɔɪɪʃ] [ðen] ,

mustache	,	almost	boyish	then	,
胡子	,	几乎	男孩气	然后	,

他的温热气息喷洒在她脸上，嘴唇在胡须下显得有些稚嫩。

[hæd; həd] ['θɔːtləsli] [fɔːmd] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [freɪz] — [wʌn] ['lɪt(ə)l] [bʌt; bət] [məʊst] ['lɑːstɪŋ] [ænd; ənd]

had	thoughtlessly	formed	one	little	phrase	—	one	little	but	most	lasting	and
有	不经思考地	形成	一	小的	短语	—	一	小的	但	最多	持久	和

['feɪtfl] [freɪz] :

fateful	phrase	:
命运的	短语	:

无意间形成了一句短语——一句虽小却影响深远、意义重大的短语：

“ [braɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] !

“	Bride	of	the	Mistletoe	!
”	新娘	的	这	槲寄生	!

“槲寄生新娘！”

” ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] ,

”	Looking	up	with	a	smile	,
”	寻找	向上	和	一个	微笑	,

“抬头，面带微笑，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [swʌŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

she	saw	that	she	stood	under	a	bunch	of	mistletoe	swung	from	the
她	锯	那	她	站立	在下面	一个	束	的	槲寄生	摇摆	从	这

[ʃændə'lɪə(r)] .

chandelier	.
枝形吊灯	.

她发现自己站在一束从吊灯上垂下来的槲寄生下面。

['streɪtˌweɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːdz] ,

Straightway	he	had	forgotten	his	own	words	,
立刻	他	有	被遗忘的	他的	自己的	字	,

他立刻就忘记了自己说过的话。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] ['evə(r)] ['ɑːftəwədz] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [juːst] [ðem; ðəm] .

nor	did	he	ever	afterwards	know	that	he	had	used	them	.
也不	做过	他	曾经	然后	知道	那	他	有	用过的	他们	.

他后来也完全不知道自己曾经使用过它们。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ,

But	she	,
但	她	,

但她，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['veri] ['seɪkrɪdnəs] [æz; əz] [ðə; ði] [fɜːst] [wɜːdz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['spəʊkən] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

out	of	their	very	sacredness	as	the	first	words	he	had	spoken	to	her
出去	的	他们的	非常	神圣	作为	这	第一的	字	他	有	说	到	她

[ɪn] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

in	his	home	,
在	他的	家	,

因为它们本身就具有神圣的意义，就像他在自己家中对她说的第一句话一样。

[hæd; həd] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] [məʊst] ['klɪŋɪŋli] .

had	remembered	them	most	clingingly	.
有	记得	他们	最多	紧紧依偎着	.

我对它们的记忆最为深刻。

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] [rɪ'membəd] [ðem; ðəm] :

More	than	remembered	them	:
更多的	比	记得	他们	:

比记忆中还要多：

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ðem; ðəm][tuː; tə] [grəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪbəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ðə; ði]

she	had	set	them	to	grow	down	into	the	fibres	of	her	heart	as	the
她	有	放	他们	到	生长	向下	进入	这	纤维	的	她	心	作为	这

['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [ruːts] [ɪt'self] [ə'pɒn][ðə; ði][laɪf] - [sæp][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .

mistletoe	roots	itself	upon	the	life	-	sap	of	the	tree	.
槲寄生	根	本身	之上	这	生活	-	树液	的	这	树	.

她让它们像槲寄生扎根于树木的生命汁液中一样，深深扎根于她的心田。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['leɪtə(r)] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [griːn] [spɒt][ɒv; əv]['vɜːdʒə(r)]['ʌndə(r)]

And	in	all	the	later	years	they	had	been	the	green	spot	of	verdure	under
和	在	全部	这	之后	年	他们	有	到过	这	绿色的	点	的	绿意盎然	在下面

[laɪfs] [dɑːk] [skaɪz] — [ðə; ði] [ʌn'daɪɪŋ] [baʊ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [triː] [rɪ'triːts]

life's	dark	skies	—	the	undying	bough	into	which	the	spirit	of	the	whole	tree	retreats
生活的	黑暗的	天空	—	这	不朽	买	进入	哪个	这	精神	的	这	所有的	树	静修

[frɒm; frəm][ðə; ði][aɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] :

from	the	ice	of	the	world	:
从	这	冰	的	这	世界	:

在后来的岁月里，它们就像是生活阴霾天空下的一片绿洲——是整棵树的灵魂从世界的冰冷中退隐到的永不凋零的枝桠：

“ [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] !

“	Bride	of	the	Mistletoe	!
”	新娘	的	这	槲寄生	!

“槲寄生新娘！”

” [θruː] [ðə; ði][fɜːst] ['prɒbləm] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə] [weld] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪzli] ;

”	Through	the	first	problem	of	learning	to	weld	her	nature	to	his	wisely	;
”	通过	这	第一的	问题	的	学习	到	焊接	她	自然	到	他的	明智地	;

“首先要解决的问题是，如何巧妙地将自己的本性与他的本性融合在一起；

[θruː] [ðə; ði]['perɪlz][ɒv; əv] ['beərɪŋ] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][ɒv; əv]

through	the	perils	of	bearing	children	and	the	agony	of	seeing	some	of
通过	这	危险	的	轴承	孩子们	和	这	痛苦	的	看到	一些	的

[ðem; ðəm][pɑːs] [ə'weɪ] ;

them	pass	away	;
他们	经过	离开	;

经历了生育子女的种种艰辛，以及目睹子女离世的痛苦；

[θruː] [ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪm] [raɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][aɪ'diːəl]

through	the	ambition	of	having	him	rise	in	his	profession	and	through	the	ideal
通过	这	志向	的	拥有	他	上升	在	他的	职业	和	通过	这	理想的

[ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [həʊm] [æn; ən] ['ɜːθli] ['pærədaɪs] ;

of	making	his	home	an	earthly	paradise	;
的	制作	他的	家	一个	尘世的	天堂	;

通过让他事业有成的抱负和将他的家变成人间天堂的理想；

[θruː] ['ləʊnlinəs] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] [wen'evə(r)] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ,

through	loneliness	when	he	was	away	and	joy	whenever	he	came	back	,
通过	孤独	什么时候	他	曾是	离开	和	喜悦	每当	他	来了	后退	,

他不在家时他感到孤独，他回来时他感到快乐。

— [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [laɪf][hæd; həd] ['restɪd] [ðə; ði] ['wɪntri] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['mɪstɪkl]

—	upon	her	whole	life	had	rested	the	wintry	benediction	of	that	mystical
—	之上	她	所有的	生活	有	休息	这	冬季	祝福	的	那	神秘

[freɪz] :

phrase	:
短语	:

——她整个人生都笼罩在那句神秘短语的凛冽祝福之下：

“ [braɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] !
“ Bride of the Mistletoe !
“ 新娘 的 这 槲寄生 !

“槲寄生新娘！”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [əˈweɪ] [naʊ] , ['stɑrtɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] ['daʊnwəd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['evərˌgrin] .
” She turned away now , starting once more downward toward the evergreens .
” 她 转向 离开 现在 , 开始 一次 更多的 向下 朝向 这 常绿植物 .

她转身离开，再次朝着常绿树的方向走去。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [saɪd] .
He was quickly at her side .
他 曾是 迅速地 在 她 边 .

他迅速来到她身边。

“ [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [səˈpəʊz] ['hærəld] [ænd; ənd] [ɪˈlɪzəbəθ] [ɑː(r); ə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] ?
“ What do you suppose Harold and Elizabeth are up to about this time ?
“ 什么 做 你 认为 哈罗德 和 伊丽莎白 是 向上 到 关于 这 时间 ?

“你觉得哈罗德和伊丽莎白这个时候在忙些什么呢？”

” [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə] [dʒɜːk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [taʊn] .
” he asked , with a good - humored jerk of his head toward the distant town .
” 他 问 , 和 一个 好的 - 幽默 混蛋 的 他的 头 朝向 这 遥远 镇 .

“他问道，同时笑着朝远处的城镇点了点头。

“ [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['mɪstʃɪvəs] , [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
“ At least to something mischievous , whatever it is , ” she replied .
“ 在 至少 到 某物 恶作剧 , 任何 它 是 , ” 她 回复 .

“至少会做一些调皮捣蛋的事，不管是什么，”她回答道。

“ [ðeɪ] [begd] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] ;
“ They begged to be allowed to stay until the shop windows were lighted ;
“ 他们 乞求 到 是 允许 到 停留 直到 这 店铺 视窗 是 照明 ;

“他们恳求允许他们留下来，直到商店橱窗亮起灯为止；

[ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] [ɔːlˈredi] [ðɪs] [wiːk] :
they have seen the shop windows two or three times already this week :
他们 有 已见 这 店铺 视窗 二 或者 三 时代 已经 这 星期 :

本周他们已经两三次看到过这家商店的橱窗了：

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [greɪt] ['mɑːv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [naʊ] [ɪn] [ʃɒp] ['wɪndəʊz] .
there is no great marvel for them now in shop windows .
那里 是 不 伟大的 奇迹 为了 他们 现在 在 店铺 视窗 .

如今，商店橱窗里的商品对他们来说已经没有什么稀奇的了。

[pəˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [steɪ] [leɪt] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [blaɪnd] [tuː; tə] [kʌm] [həʊm] ['ɜːli] .
Permission to stay late may be a blind to come home early .
允许 到 停留 晚的 可能 是 一个 瞎的 到 来 家 早期的 .

允许加班可能是让你早点回家的借口。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'tɜːmɪnd] , [frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [ˌəʊvər'hɜːrd] ,
They are determined , from what I have overheard ,
他们 是 决定 , 从 什么 我 有 无意中听到 ,

据我无意中听到的，他们决心已定。

[tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [end] [ðɪs] [jɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'rent(ə)l] [haʊs] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] ['krɪsməs] .
to put an end this year to the parental house mysteries of Christmas .
到 放 一个 结尾 这 年 到 这 父母 房子 谜团 的 圣诞节 .

今年圣诞节，就此结束父母家的种种谜团吧。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['baʊndri] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɜːst] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] .
They are crossing the boundary between the first childhood and the second .
他们 是 过境 这 边界 之间 这 第一的 童年 和 这 第二 .

他们正在跨越童年早期和童年晚期的界限。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɒsəb(ə)l] ,

But	if	it	be	possible	,
但	如果	它	是	可能的	,

但如果可能的话，

[ai] [wɪʃ] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [wʌns] [mɔː(r)][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] ;

I	wish	everything	to	be	kept	once	more	just	as	it	has	always	been	;
我	希望	一切	到	是	保留	一次	更多的	只是	作为	它	有	总是	到过	;

我希望一切都能再次保持原样；

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][səʊ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] ! ″

let	it	be	so	for	my	sake	!	″
让	它	是	所以	为了	我的	清酒	!	″

看在我的份上，就让事情这样发展吧！

“ [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [seɪk] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['hɑːtɪli] ; “ [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]

“	And	I	wish	it	for	your	sake	,	”	he	replied	heartily	;	“	and	for
“	和	我	希望	它	为了	你的	清酒	,	”	他	回复	衷心地	;	“	和	为了

[maɪ] [p'ɜːpəsɪz] .

my	purposes	.
我的	目的	.

“我真心希望如此，为了你，”他热情地回答道；“也为了我自己的目的。”

″ ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['saɪləns][hiː; hi] [ɑːskt] : “ [haʊ] [lɑːdʒ] [ə; eɪ] [triː] [mʌst; məst][ˌaɪ 'tiː][biː; bi]

”	After	a	moment	of	silence	he	asked	:	“	How	large	a	Tree	must	it	be
”	后	一个	片刻	的	沉默	他	问	:	“	如何	大的	一个	树	必须	它	是

[ðɪs] [jɪə(r)] ? ″

this	year	?	”
这	年	?	″

沉默片刻后，他问道：“今年的圣诞树要长多大呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [lɑːdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;

“	It	will	have	to	be	large	,	”	she	replied	;
“	它	将要	有	到	是	大的	,	”	她	回复	;

“它必须很大，”她回答说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði] [triː] [ðɪs] [jɪə(r)][wɒz; wəz] [ment] .

and	she	began	to	count	those	for	whom	the	Tree	this	year	was	meant	.
和	她	开始	到	数数	那些	为了	谁	这	树	这	年	曾是	意思是	.

于是她开始数今年这棵圣诞树是为谁准备的。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] .

First	she	called	the	names	of	the	two	children	they	had	lost	.
第一的	她	称为	这	姓名	的	这	二	孩子们	他们	有	丢失的	.

她先喊出了他们失去的两个孩子的名字。

[gɪfts] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['evri] [jɪə(r)] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði] [bau] .

Gifts	for	these	were	every	year	hung	on	the	boughs	.
礼物	为了	这些	是	每一个	年	悬挂	在	这	树枝	.

每年人们都会把送给这些人的礼物挂在树枝上。

[ʃiː; ʃi] ['menʃ(ə)nd] [ðeə(r)] [nems] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['kaʊntɪŋ] :

She	mentioned	their	names	now	,	and	then	she	continued	counting	:
她	提及	他们的	姓名	现在	,	和	然后	她	持续	计数	:

她念出了他们的名字，然后继续数数：

“ ['hærəld][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [ɑː(r); ə(r)][fɔː(r)] .

“	Harold	and	Elizabeth	are	four	.
″	哈罗德	和	伊丽莎白	是	四	.

“哈罗德和伊丽莎白四岁了。”

[juː; jʊ][ænd; ənd][ai] [meɪk] [sɪks] .

You	and	I	make	six	.
你	和	我	制作	六	.

你和我一共六个人。

['ɑːftə(r)][ðə; ði]['fæməli] [kʌm] ['hɜːbət] [ænd; ənd] ['elsi] , [jɔː(r); jə(r)][best] [frend] [ðə; ði] ['dɒktəz] ['tʃɪldrən] .

After	the	family	come	Herbert	and	Elsie	,	your	best	friend	the	doctor's	children	.
后	这	家庭	来	赫伯特	和	艾尔西	,	你的	最好的	朋友	这	医生的	孩子们	.

一家人之后是赫伯特和艾尔西，你最好的朋友，那位医生的孩子。

[ðen] [ðə; ði] ['sɜːvənts] — [lɒŋ] [strɒŋ] ['bɒtəm] ['brɑːntʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] !

Then	the	servants	—	long	strong	bottom	branches	for	the	servants	!
然后	这	仆人	—	长的	强的	底部	分支	为了	这	仆人	!

然后是仆人——给仆人修长强壮的底部枝条！

[ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] [huː] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑːti] :

Allow	for	the	other	children	who	are	to	make	up	the	Christmas	party	:
允许	为了	这	其他	孩子们	WHO	是	到	制作	向上	这	圣诞节	派对	:

还要考虑到其他参加圣诞派对的孩子：

[ten] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] , [ten] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [ək'septɪd] , [ten] ['tʃɪldrən] [wɪl] [ə'raɪv] .

ten	children	have	been	invited	,	ten	children	have	accepted	,	ten	children	will	arrive	.
十	孩子们	有	到过	受邀	,	十	孩子们	有	公认	,	十	孩子们	将要	到达	.

已邀请十名儿童，已接受邀请，将有十名儿童前来。

[ðə; ði][ten] [wɪl] [brɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][sʌm; səm] [ˌʌnɪm'pɔːt(ə)nt] ['peərənts] ; [juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ] . ”

The	ten	will	bring	with	them	some	unimportant	parents	;	you	can	judge	.	”
这	十	将要	带来	和	他们	一些	不重要	父母	;	你	能	法官	.	”

这十个人里会有一些不太重要的家长；你们自己判断吧。”

“ [ðæt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][saɪz] , ” [hiː; hi] [sed] , ['lɑːfɪŋ] .

“	That	will	do	for	size	,	”	he	said	,	laughing	.
”	那	将要	做	为了	尺寸	,	”	他	说	,	笑	.

“这个尺寸就够了，”他笑着说。

“ [naʊ] [ðə; ði][kaɪnd] : [spruːs] — [lɑːtʃ] — ['hemlɒk] — [paɪn] — [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? ”

“	Now	the	kind	:	spruce	—	larch	—	hemlock	—	pine	—	which	shall	it	be	?	”
”	现在	这	种类	:	云杉	—	落叶松	—	铁杉	—	松树	—	哪个	将	它	是	?	”

“那么，究竟选哪种树呢？云杉、落叶松、铁杉、松树——你该选哪一种呢？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !

“	It	shall	be	none	of	them	!
”	它	将	是	没有任何	的	他们	!

“绝对不是他们中的任何一个！”

” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['weɪtɪŋ] .

”	she	answered	,	after	a	little	waiting	.
”	她	回答	,	后	一个	小的	等待	.

她等了一会儿后回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [nɔːθ] [weə(r)] [ðə; ði]['reɪndɪə(r)]

“	It	shall	be	the	Christmas	Tree	of	the	uttermost	North	where	the	reindeer
”	它	将	是	这	圣诞节	树	的	这	极致	北	在哪里	这	驯鹿

[ɑː(r); ə(r)] ['hɑːnist] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [waɪt] [sleɪ] [stɑːrts] — [fɜː(r)] .

are	harnessed	and	the	Great	White	Sleigh	starts	—	fir	.
是	已掌握	和	这	伟大的	白色的	雪橇	开始	—	冷杉	.

“它将成为极北之地的圣诞树，驯鹿在那里被套上挽具，巨大的白色雪橇在那里出发——冷杉树。”

[ðə; ði][əʊld] ['krɪsməs] ['stɔːriz] [laɪk][fɜː(r)][best] .

The	old	Christmas	stories	like	fir	best	.
这	老的	圣诞节	故事	喜欢	冷杉	最好的	.

最喜欢古老的圣诞故事。

[əʊld] [feiθ] [siːm] [tuː; tə] [lɒdʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['lɒŋgɪst] .

Old	faiths	seem	to	lodge	in	it	longest	.
老的	信仰	似乎	到	小屋	在	它	最长	.

古老的信仰似乎在其中扎根最久。

[ænd; ənd] [dipɪst] ['mɪst(ə)ri] ['dɑːkən] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ″ [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

And	deepest	mystery	darkens	the	heart	of	it	,	″	she	added	.
和	最深处	神秘	变暗	这	心	的	它	,	″	她	额外	.

“而最深邃的谜团则笼罩着它的核心，”她补充道。

“ [fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] !

“	Fir	it	shall	be	!
″	冷杉	它	将	是	!

“就让它这样吧！”

″ [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
″	他	说	.

他说。

“ [tʃuːz] [ðə; ði] [triː] . ″

“	Choose	the	tree	.	”
″	选择	这	树	.	″

“选择那棵树。”

“ [ai][hæv; həv] ['tʃəʊzn] .

“	I	have	chosen	.
″	我	有	选定	.

“我已经做出了选择。”

″ [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ænd; ənd] ['delɪkətli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɪð] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][tɪps][ɒv; əv][wʌn] [waɪt] -

”	She	stopped	and	delicately	touched	his	wrist	with	the	finger	tips	of	one	white	-
″	她	停止	和	轻柔地	感动	他的	手腕	和	这	手指	尖端	的	一	白色的	-

[glʌvd] [hænd] ,

gloved	hand	,
戴手套	手	,

她停下脚步，用戴着白手套的一只手的指尖轻轻触碰他的手腕。

['bɪdɪŋ] [hɪm] [stænd] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

bidding	him	stand	beside	her	.
投标	他	站立	旁	她	.

她示意他站在她身边。

“ [ðæt] [wʌn] , ″ [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] .

“	That	one	,	”	she	said	,	pointing	down	.
″	那	一	,	″	她	说	,	指向	向下	.

“就是那个，”她指着下方说道。

[ðə; ði] [brʊk] , ['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['evərˌgrin] [ɪn] ['sʌmə(r)] ['greɪtfəli] ,

The	brook	,	watering	the	roots	of	the	evergreens	in	summer	gratefully	,
这	溪	,	浇水	这	根	的	这	常绿植物	在	夏天	感激不尽	,

夏日里，小溪滋润着常绿植物的根系，满心感激。

[bʌt; bət] [naʊ] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv]['sæmaɪt] , ['dʒuːəl] - ['krʌstɪd] ,

but	now	lying	like	a	band	of	samite	,	jewel	-	crusted	,
但	现在	说谎	喜欢	一个	乐队	的	萨米特	,	宝石	-	结壳	,

但现在却像一圈镶嵌着宝石的丝绸般横卧着，

[meɪd] [ə; eɪ] [luːp] [nɪə(r)][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ]['taɪni]['aɪlənd] ;

made	a	loop	near	the	middle	point	of	the	lawn	,	creating	a	tiny	island	;
制成	一个	环形	靠近	这	中间	观点	的	这	草地	,	创建	一个	微小的	岛	;

在草坪中间附近绕了一个圈，形成了一个小岛；

[ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] ['aɪlənd] , [ə'lu:f] [frɒm; frəm][ɪts] ['feloʊz] [ænd; ənd] [wɪð] [speɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [grəʊθ]
and **on** **this** **island** **,** **aloof** **from** **its** **fellows** **and** **with** **space** **for** **the** **growth**
和 在 这 岛 , 超然 从 它是 伙伴们 和 和 空间 为了 这 生长
[ɒv; əv][ɪts] [bau] ,
of **its** **boughs** **,**
的 它是 树枝 ,

在这座远离尘嚣、枝繁叶茂的岛屿上，

[stʊd] [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [fɜ:(r)] [tri:] : [strɒŋ] - [beɪst] , [θɪk] - [set] , ['teɪpərɪŋ] ['fɔ:ltləsli] , [stɑ:(r)] -
stood **a** **perfect** **fir** **tree** **:** **strong** **-** **based** **,** **thick** **-** **set** **,** **tapering** **faultlessly** **,** **star** **-**
站立 一个 完美的 冷杉 树 : 强的 - 基于 , 厚的 - 放 , 逐渐变细 完美无瑕 , 星星 -
['pɔɪntɪd] ,
pointed **,**
尖 ,

一棵完美的冷杉树矗立在那里：树干粗壮，树冠厚实，树梢渐尖，呈星形。

['gæðərɪŋ] [mɔ:(r)] [ju:θ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['gæðəd] [mɔ:(r)] [j'iəz] — [ə; eɪ] [teɪm] ['dwelə(r)] [ɒn][ðə; ði] [lɔ:n]
gathering **more** **youth** **as** **it** **gathered** **more** **years** **—** **a** **tame** **dweller** **on** **the** **lawn**
采集 更多的 青年 作为 它 聚集 更多的 年 — 一个 驯服 居住者 在 这 草地
[bʌt; bət] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm]['fɔ:rɪsts; 'fɑ:rɪsts] [blɜ:d] [wɪð] ['waɪldnəs] [ænd; ənd] [læpt] [baɪ] [ləʊ]
but **descended** **from** **forests** **blurred** **with** **wildness** **and** **lapped** **by** **low**
但 下降 从 森林 模糊 和 野性 和 圈速 经过 低的
['wɑ:ʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænɪts] [praɪ'mi:v(ə)l]['əʊʃ(ə)n] .
washings **of** **the** **planet's** **primeval** **ocean** **.**
洗涤 的 这 行星的 原始 海洋 .

随着岁月的流逝，它聚集了更多的青春——草坪上温顺的居民，却来自野性交织、被地球原始海洋低矮冲刷的森林。

[æt; ət] [i:tʃ] ['krɪsməs] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bi:n] ['temptɪd] [tu:; tə] [kʌt] [ðɪs] [tri:] ,
At **each** **Christmas** **for** **several** **years** **they** **had** **been** **tempted** **to** **cut** **this** **tree** **,**
在 每个 圣诞节 为了 一些 年 他们 有 到过 受诱惑 到 切 这 树 ,

多年来，每逢圣诞节，他们都曾有过砍掉这棵树的念头。

[bʌt; bət][hæd; həd] [speəd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ɪts] [kən'spɪkjuəs] ['bju:ti] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
but **had** **spared** **it** **for** **its** **conspicuous** **beauty** **at** **the** **edge** **of** **the**
但 有 幸存 它 为了 它是 显眼的 美丽 在 这 边缘 的 这
['θɪkɪt] .
thicket **.**
灌木丛 .

但因为它在灌木丛边缘显得格外美丽，所以就没杀它。

“ [ðæt] [wʌn] , ” [ʃi:; ʃi] [naʊ] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [daʊn] .
“ **That** **one** **,** **”** **she** **now** **said** **,** **pointing** **down** **.**
“ 那 一 , ” 她 现在 说 , 指向 向下 .

“就是那个，”她指着下方说道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][lɑ:st] [taɪm] .
“ **This** **is** **the** **last** **time** **.**
“ 这 是 这 最后的 时间 .

这是最后一次。

[let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ðə; ði][best] [ɒv; əv] [θɪŋz] [waɪl] [wi:; wi] [meɪ] !
Let **us** **have** **the** **best** **of** **things** **while** **we** **may** **!**
让 我们 有 这 最好的 的 事物 尽管 我们 可能 !

让我们趁现在还能享受的时候，尽情享受最好的东西吧！

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt] ['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [ðæt] [ɪz][di'mɑ:nd, -'mænd][fɔ:(r); fə(r)]['sækrɪfaɪs] ?
Is **it** **not** **always** **the** **perfect** **that** **is** **demanded** **for** **sacrifice** **?**
是 它 不是 总是 这 完美的 那 是 要求 为了 牺牲 ?

难道人们要求牺牲的不总是完美吗？

〞 [hɪz; ɪz] [glɑːns] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [gɒn] [ˈfɔːwəd] [ˈiːgəli] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈstɑːtɪd]

〞	His	glance	had	already	gone	forward	eagerly	to	the	tree	,	and	he	started
〞	他的	瞥一眼	有	已经	已消失	向前	急切地	到	这	树	,	和	他	开始

[təˈwɔːd] [ˌaɪ ˈtiː] .

toward	it	.
朝向	它	.

他的目光已经迫不及待地投向那棵树，然后他朝树走去。

[dɪˈsendɪŋ] , [ðeɪ] [stept] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [brʊk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd][ænd; ənd] [went] [ʌp] [kləʊz] [tuː; tə]

Descending	,	they	stepped	across	the	brook	to	the	island	and	went	up	close	to
下降	,	他们	步	穿过	这	溪	到	这	岛	和	去	向上	关闭	到

[ðə; ði][fɜː(r)] .

the	fir	.
这	冷杉	.

他们走下小路，跨过小溪来到岛上，然后走到杉树旁。

[wɪð] [ə; eɪ] [ˈmuːvmənt] [nɒt] [ˌʌnəbˈzɜːvd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

With	a	movement	not	unobserved	by	her	he	held	out	his	hand	and
和	一个	移动	不是	未被观察到的	经过	她	他	握住	出去	他的	手	和

[klɑːsp, klæsp] [θriː] [griːn] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜː(r)] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ]

clasped	three	green	fingers	of	a	low	bough	which	the	fir	seemed	to	stretch
紧握	三	绿色的	手指	的	一个	低的	买	哪个	这	冷杉	似乎	到	拉紧

[aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [ˈrɛkəgˌnaɪzɪŋli] .

out	to	him	recognizingly	.
出去	到	他	有意识地	.

她注意到他伸出手，抓住一根低矮树枝的三根绿色枝条，那根树枝仿佛在向他伸出援手，表示认出了他。

([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [ˈriːəlaɪzd] [ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [ˈɪntɪmət] [bɒnd] [bɪˈtwiːn] [hɪm]

(	She	had	always	realized	the	existence	of	some	intimate	bond	between	him
(	她	有	总是	已实现	这	存在	的	一些	亲密的	纽带	之间	他

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] .)

and	the	forest	.	)
和	这	森林	.	)

她一直都意识到他和森林之间存在某种密切的联系。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [naʊ] [fɪld] [wɪð] [ˈmɪnɪŋz] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ʃeə(r)] ;

His	face	now	filled	with	meanings	she	did	not	share	;
他的	脸	现在	已填	和	含义	她	做过	不是	分享	;

他脸上此刻充满了她无法理解的复杂情感；

[ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːkrət] [wɜːk] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [daʊn] [tuː; tə]

the	spell	of	the	secret	work	had	followed	him	out	of	the	house	down	to
这	拼写	的	这	秘密	工作	有	随后	他	出去	的	这	房子	向下	到

[ðə; ði] [triːz] ;

the	trees	;
这	树木	;

秘密工作的魔力一直跟着他，从房子里一直延伸到树林里；

[ˌɪnkəˈmjuːnɪkəb(ə)l] [ˈsaɪləns] [ʃʌt] [hɪm][ɪn] .

incommunicable	silence	shut	him	in	.
无法沟通	沉默	关闭	他	在	.

无法沟通的沉默将他封闭起来。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['pɑːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] ['fɪŋgəz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)][ænd; ənd]

A	moment	later	his	fingers	parted	with	the	green	fingers	of	the	fir	and
一个	片刻	之后	他的	手指	分手了	和	这	绿色的	手指	的	这	冷杉	和

[hiː; hi] [muːvd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

he	moved	away	from	her	side	,
他	已搬	离开	从	她	边	,

片刻之后，他的手指与杉树的绿色枝条分开，他离开了她的身边。

['stɑrtɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] ['stʌdiɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðəʊ] [ɪn] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [freʃ]

starting	around	the	tree	and	studying	it	as	though	in	delight	of	fresh
开始	大约	这	树	和	学习	它	作为	尽管	在	喜	的	新鲜的

['nɒlɪdʒ] .

knowledge	.
知识	.

从树的侧面开始，仔细观察它，仿佛欣喜于获得新知识一般。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɪm] [pɑːs] [ə'raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] .

So	she	watched	him	pass	around	to	the	other	side	.
所以	她	观看	他	经过	大约	到	这	其他	边	.

于是她看着他绕到另一边去。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ðeə(r)] .

When	he	came	back	where	he	had	started	,	she	was	not	there	.
什么时候	他	来了	后退	在哪里	他	有	开始	,	她	曾是	不是	那里	.

当他回到出发的地方时，她已经不在那里了。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] ['sɜːtʃɪŋli] ; [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz]['nəʊweə(r)][ɪn] [saɪt] .

He	looked	around	searchingly	;	her	figure	was	nowhere	in	sight	.
他	看起来	大约	仔细地	;	她	数字	曾是	无处	在	视线	.

他四处张望，却不见她的身影。

[hiː; hi] [stʊd] — ['weɪtɪŋ] .

He	stood	—	waiting	.
他	站立	—	等待	.

他站着——等待着。

[ðə; ði] ['væli] [hæd; həd] ['meməriz] , [wɒt] ['meməriz] !

The	valley	had	memories	,	what	memories	!
这	谷	有	回忆	,	什么	回忆	!

山谷里充满了回忆，多么美好的回忆啊！

[ðə; ði] [j'iəz] [keɪm] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [hɪə(r)] ; [ðeɪ] ['klʌstəd] [æz; əz] ['θɪkli] [æz; əz][ðə; ði] [triːz]

The	years	came	close	together	here	;	they	clustered	as	thickly	as	the	trees
这	年	来了	关闭	一起	这里	;	他们	聚类	作为	浓密	作为	这	树木

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

在这里，岁月仿佛紧密相连，如同树木般密密麻麻地聚集在一起。

['veɪkənt] [spɒts] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [mɑːkt] [weə(r)] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triːz] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [j'iəz]

Vacant	spots	among	them	marked	where	the	Christmas	Trees	of	former	years
空缺	地点	之中	他们	标记	在哪里	这	圣诞节	树木	的	以前的	年

[hæd; həd] [biːn] [kʌt] [daʊn] .

had	been	cut	down	.
有	到过	切	向下	.

其中的空地表明往年的圣诞树已被砍伐。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɒst] .

Some	of	the	Trees	had	been	for	the	two	children	they	had	lost	.
一些	的	这	树木	有	到过	为了	这	二	孩子们	他们	有	丢失的	.

有些树是为了纪念他们失去的两个孩子而种的。

[ðɪs] ['wɒndərɪŋ] [treɪl] [led] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːst] [triː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst]

This	wandering	trail	led	hither	and	thither	back	to	the	first	Tree	for	the	first
这	漫游	踪迹	引领	这里	和	那里	后退	到	这	第一的	树	为了	这	第一的

[tʃaɪld] :

child	:
孩子	:

这条蜿蜒曲折的小路最终又回到了第一棵树，回到了第一个孩子出生的地方：

[hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [kʌt] [ðæt] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz][maɪə(r)]

he	had	stooped	down	and	cut	that	close	to	the	ground	with	his	mere
他	有	弯腰	向下	和	切	那	关闭	到	这	地面	和	他的	仅仅

['pennaɪf] .

penknife	.
小刀	.

他弯下腰，用他那把小小的折叠刀，贴着地面把它割了下来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['laɪtɪd] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [held] ['əʊnli] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['kænd(ə)ls] ;

When	it	had	been	lighted	,	it	had	held	only	two	or	three	candles	;
什么时候	它	有	到过	照明	,	它	有	握住	仅有的	二	或者	三	蜡烛	;

点燃时，里面只有两三根蜡烛；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [fleəd] ['lev(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnfənts] [hænd] -

and	the	candle	on	the	top	of	it	had	flared	level	into	the	infant's	hand	-
和	这	蜡烛	在	这	顶部	的	它	有	喇叭口	等级	进入	这	婴儿的	手	-

['ʃeɪdɪd] [aɪz] .

shaded	eyes	.
阴影	眼睛	.

烛台顶端的火焰直射到婴儿被手遮住的眼睛里。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['evərˌgrin] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	knew	that	she	was	making	through	the	evergreens	a	Pilgrimage	of	the
他	知道	那	她	曾是	制作	通过	这	常绿植物	一个	朝圣	的	这

[j'iəz] ,

Years	,
年	,

他知道她正在穿越常青树林，进行一次意义非凡的年度朝圣之旅。

['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)] ['sɒftli] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] [wɪð] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv] [laɪfs] ['piti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðərz]

walking	there	softly	and	alone	with	the	feet	of	life's	Pities	and	a	mother's
步行	那里	轻轻	和	独自的	和	这	脚	的	生活的	可惜	和	一个	母亲的

['kɒnstənsi] .

Constancies	.
恒定性	.

独自一人，轻柔地走在那里，带着人生的悲哀和母亲的恒久。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — ['məʊʃnləs] .

He	waited	for	her	—	motionless	.
他	等待	为了	她	—	静止不动	.

他一动不动地等着她。

[ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] ['væli] [naʊ] .

The	stillness	of	the	twilight	rested	on	the	valley	now	.
这	寂静	的	这	暮	休息	在	这	谷	现在	.

暮色静谧地笼罩着山谷。

['əʊnli][frɒm; frəm][ðə; ði] [triːz] [keɪm] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['twɪtərɪŋ] [ɒv; əv] [bɜːdz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn]

Only	from	the	trees	came	the	plaintive	twittering	of	birds	which	had	come	in
仅有的	从	这	树木	来了	这	哀怨	推特	的	鸟类	哪个	有	来	在

[frɒm; frəm]['frəʊz(ə)n] [wiːdz] [ænd; ənd] [fens] - [rəʊz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['θreʃˌhoʊldz] [ɒv; əv][ðə; ði]

from	frozen	weeds	and	fence	-	rows	and	at	the	thresholds	of	the
从	冷冻	杂草	和	栅栏	-	行	和	在	这	阈值	的	这

[bau] [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

boughs	were	calling	to	one	another	.
树枝	是	呼叫	到	一	其他	.

只有从树上传来鸟儿哀怨的鸣叫声，它们从冰冻的杂草和篱笆边飞来，在树枝的门槛上互相呼唤。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ðeə(r)] [sɒŋ] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [spiːtʃ] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [lʌv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	not	their	song	,	but	their	speech	;	there	was	no	love	in	it	,
它	曾是	不是	他们的	歌曲	,	但	他们的	演讲	;	那里	曾是	不	爱	在	它	,

那不是他们的歌声，而是他们的言语；其中没有爱。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [pə'hæps] [ˌkɔːri'spɔnd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [sens] [ɒv; əv] [taɪz]

but	there	was	what	for	them	perhaps	corresponds	to	our	sense	of	ties
但	那里	曾是	什么	为了	他们	也许	对应	到	我们的	感觉	的	领带

.

:

.

但对他们来说，或许存在着某种与我们对人际关系的理解相对应的东西。

[ˌaɪ 'tiː] [məʊst] [rɪ'zembld] [ɪn] ['hjuːmən] [laɪf] [ðə; ði] [briːf] [θɪŋz] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] , ['hævɪŋ] [lɒŋ] [lɪvd; 'laɪvd]

It	most	resembled	in	human	life	the	brief	things	that	two	people	,	having	long	lived
它	最多	类似	在	人类	生活	这	简短的	事物	那	二	人们	,	拥有	长的	居住地

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

它最类似于人类生活中两个人长期共同生活后发生的那些短暂的事情。

['ʌtə(r)] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wen] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [ruːm] [ðeɪ] [prɪ'peə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] :

utter	to	each	other	when	together	in	a	room	they	prepare	for	the	night	:
说出	到	每个	其他	什么时候	一起	在	一个	房间	他们	准备	为了	这	夜晚	:

当他们在房间里一起准备过夜时，他们会互相说：

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌnkən'fest] .

there	is	no	anticipation	;	it	is	a	confession	of	the	unconfessed	.
那里	是	不	预期	;	它	是	一个	忏悔	的	这	未坦白的	.

没有预兆；这是对未曾坦白之事的坦白。

[ə'baʊt] [hɪm] [naʊ] ['saʊndɪd] [ðɪs] [ləʊ] ['wɪntə(r)] ['mjuːzɪk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɑː(r)] ['baʊndri] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)]

About	him	now	sounded	this	low	winter	music	from	the	far	boundary	of	other
关于	他	现在	听起来	这	低的	冬天	音乐	从	这	远的	边界	的	其他

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

此刻，他周围响起了来自遥远彼岸、其他生命边界的低沉冬日乐曲。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	hear	it	.
他	做过	不是	听到	它	.

他没听到。

[ðə; ði] [lait] [ɒn] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

The	light	on	the	landscape	had	changed	.
这	光	在	这	景观	有	已更改	.

地貌上的光线发生了变化。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['splendə(r)] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [spred] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd]

The	sun	was	setting	and	a	splendor	began	to	spread	along	the	sky	and
这	太阳	曾是	环境	和	一个	辉煌	开始	到	传播	沿着	这	天空	和

[ə'krɒs] [ðə; ði] [lænd] .

across	the	land	.
穿过	这	土地	.

夕阳西下，绚丽的景色开始在天空和大地上蔓延开来。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪd] [ə; eɪ] ['glɔːri] [ɒn] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] ;

It	laid	a	glory	on	the	roof	of	the	house	on	the	hill	;
它	铺设	一个	荣耀	在	这	屋顶	的	这	房子	在	这	爬坡道	;

它为山顶房屋的屋顶增添了光彩；

[ˌaɪ 'tiː] [smət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ['pɑːstʃə(r)] , ['bɜːrnɪʃ] [wɪð] ['kɒpə(r)] [ðə; ði] [greɪ]

it	smote	the	edge	of	the	woodland	pasture	,	burnishing	with	copper	the	gray
它	猛击	这	边缘	的	这	林地	牧场	,	抛光	和	铜	这	灰色的

[dəʊmz] ;

domes	;
穹顶	;

它击打着林地牧场的边缘，将灰色的圆顶染成了铜色；

[ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] ['feɪntli] [ɒn] ['dɪstənt] [kɔːn] [ʃɒks] ,

it	shone	faintly	on	distant	corn	shocks	,
它	闪耀	淡淡的	在	遥远	玉米	冲击	,

它微弱地照耀在远处的玉米秆上，

[ɒn][ðə; ði] ['weðə(r)] - [dɑːk] [tents] [ɒv; əv][ðə; ði] [hemp] [æt; ət] ['bɪvuæk] ['səʊldʒəli] [ænd; ənd] [grɪm] .

on	the	weather	-	dark	tents	of	the	hemp	at	bivouac	soldierly	and	grim	.
在	这	天气	-	黑暗的	帐篷	的	这	麻	在	露营	军人	和	严峻	.

在阴暗的麻布帐篷里，士兵们在营地里显得冷峻而肃穆。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkl] [ɪn] [rəʊz] [gliːmz] [ɒn][ðə; ði]['sæmaɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [ænd; ənd] [θruː]

At	his	feet	it	sparkled	in	rose	gleams	on	the	samite	of	the	brook	and	threw
在	他的	脚	它	闪闪发光	在	玫瑰	闪光	在	这	萨米特	的	这	溪	和	扔

['bɜːnɪŋ] [ʃɑːfts] ['ɪntuː][ðə; ði] [gluːm] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

burning	shafts	into	the	gloom	of	the	fir	beside	him	.
燃烧	轴	进入	这	愁云	的	这	冷杉	旁	他	.

在他脚下，溪水的沙砾上闪烁着玫瑰色的光芒，向他身旁幽暗的杉树林射出燃烧的箭矢。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

He	did	not	see	it	.
他	做过	不是	看	它	.

他没看到。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][hɪə(r)][ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][bɜ˞dz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

He	did	not	hear	the	calling	of	the	birds	about	his	ears	,
他	做过	不是	听到	这	呼叫	的	这	鸟类	关于	他的	耳朵	,

他没有听到耳边鸟儿的鸣叫声。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [siː] [ðə; ði] ['sʌnset] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

he	did	not	see	the	sunset	before	his	eyes	,
他	做过	不是	看	这	日落	前	他的	眼睛	,

他没能看到眼前的日落。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [fiːl] [ðə; ði][fɜː(r)] [triː] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʌk] [ə'genst] [hɪz; ɪz][saɪd] .

he	did	not	feel	the	fir	tree	the	boughs	of	which	stuck	against	his	side	.
他	做过	不是	感觉	这	冷杉	树	这	树枝	的	哪个	卡住	反对	他的	边	.

他没有感觉到树枝抵着他的腰侧。

[hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)][æz; əz] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ] [rɒk] — [wɪð] [hɪz; ɪz]['siːkrət] .

He	stood	there	as	still	as	a	rock	—	with	his	secret	.
他	站立	那里	作为	仍然	作为	一个	岩石	—	和	他的	秘密	.

他像石头一样一动不动地站在那里——心中藏着他的秘密。

[nɒt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪrz] [wɜːk] ,

Not	the	secret	of	the	year's	work	,
不是	这	秘密	的	这	年	工作	,

这不是一年工作的秘密，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [daɪ'vʌldʒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði]

which	was	to	be	divulged	to	his	wife	and	through	her	to	the
哪个	曾是	到	是	泄露	到	他的	妻子	和	通过	她	到	这

[wɜːld] ;

world	;
世界	;

这件事要告诉他的妻子，再由她告诉全世界；

[bʌt; bət][ðə; ði]['si:krət] [wɪtʃ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [j'iəz] [hæd; həd] [bi:n] ['grəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd]

but	the	secret	which	for	some	years	had	been	growing	in	his	life	and
但	这	秘密	哪个	为了	一些	年	有	到过	生长	在	他的	生活	和

[wɪtʃ] [wʊd] ,

which	would	,
哪个	会	,

但有一个秘密，这个秘密在他心中酝酿多年，而且终将揭晓。

[hi:; hi] [həʊpt] , ['nevə(r)] [grəʊ] ['ɪntu:][ðə; ði]['əʊpən] — [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]

he	hoped	,	never	grow	into	the	open	—	to	be	seen	of	her	and	of
他	希望	,	绝不	生长	进入	这	打开	—	到	是	已见	的	她	和	的

[ɔ:l] [men] .

all	men	.
全部	男人	.

他希望，永远不要公开露面——让她和所有男人都看到。

[ðə; ði][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['kʌntri] [hæt] [naʊ] [lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [wɔ:n]

The	sentimental	country	hat	now	looked	as	though	it	might	have	been	worn
这	感伤的	国家	帽子	现在	看起来	作为	尽管	它	可能	有	到过	磨损

['pɜ:pəsli] [tu:; tə] [help] [aʊt] [ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] ,

purposely	to	help	out	a	disguise	,
故意	到	帮助	出去	一个	伪装	,

那顶充满怀旧气息的乡村帽现在看起来像是故意戴上来帮助伪装的。

[æz; əz][ðə; ði][mɔ:(r)] ['trʌbld] [mæn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [si:nz] [meɪks] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['hæpɪə] [klaʊn]

as	the	more	troubled	man	behind	the	scenes	makes	up	to	be	the	happier	clown
作为	这	更多的	麻烦	男人	在后面	这	场景	制作	向上	到	是	这	更快乐	小丑

.

:
.

幕后那个内心充满痛苦的人，却伪装成一个快乐小丑。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [æn; ən] [əb'sɜ:dəti] , [ə; eɪ] ['mɒkəri] , [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [greɪv] , [stɜ:n] , [set] [ɒv; əv][dʒɔ:]

It	became	an	absurdity	,	a	mockery	,	above	his	face	grave	,	stern	,	set	of	jaw
它	成为	一个	荒谬	,	一个	嘲讽	,	多于	他的	脸	严重	,	船尾	,	放	的	颚

[ænd; ənd] [aɪ] .

and	eye	.
和	眼睛	.

这变成了一种荒谬，一种嘲弄，在他严肃、严厉的脸上，下巴和眼睛紧绷着。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ðə; ði]['stju:d(ə)nt] ['berid] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [nɔ:(r)]['hju:mən]['brʌðə(r)] [tu:; tə]

He	was	no	longer	the	student	buried	among	his	books	nor	human	brother	to
他	曾是	不	更长	这	学生	埋葬	之中	他的	图书	也不	人类	兄弟	到

[tɔil] ['brʌðəz] .

toiling	brothers	.
辛勤劳作	兄弟	.

他不再是那个埋头于书本中的学生，也不再是辛勤劳作的兄弟们的亲人。

[hi:; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [θɔ:t] [ɒv; əv] ['sɜ:vɪs] [tu:; tə][mæn'kaɪnd][left][ɪn][hɪm] ,

He	had	not	the	slightest	thought	of	service	to	mankind	left	in	him	,
他	有	不是	这	丝毫	想法	的	服务	到	人类	左边	在	他	,

他心中已丝毫没有为人类服务的念头。

[hi:; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][hɪm'self] [wɪð] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l] [bɪ'twi:n]

he	was	but	a	man	himself	with	enough	to	think	of	in	the	battle	between
他	曾是	但	一个	男人	他自己	和	足够的	到	思考	的	在	这	战斗	之间

[hɪz; ɪz] [əʊn] [wɪl] [ænd; ənd] [blʌd] .

his	own	will	and	blood	.
他的	自己的	将要	和	血	.

他不过是一个凡人，在意志与血缘的斗争中，他也有很多事情要考虑。

[ænd; ənd][bɪ'haɪnd][hɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][dɑːk] ['evər,grin] [went][ɒn][ðæt] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz]

And	behind	him	among	the	dark	evergreens	went	on	that	Pilgrimage	of	the	Years
和	在后面	他	之中	这	黑暗的	常绿植物	去	在	那	朝圣	的	这	年

— [wɪð] [ðə; ði] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɒnstənsi] .

—	with	the	feet	of	the	Pities	and	the	Constancies	.
—	和	这	脚	的	这	可惜	和	这	恒定性	.

在他身后，在幽暗的常青树丛中，开始了那段岁月的朝圣之旅——带着怜悯与坚忍的脚步。

['moʊmənts] [pɑːst] ; [hiː; hi][dɪd][nɒt][stɜː(r)] .

Moments	passed	;	he	did	not	stir	.
瞬间	通过了	;	他	做过	不是	搅拌	.

时间一分一秒地过去了，他一动不动。

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

Then	there	was	a	slight	noise	on	the	other	side	of	the	tree	,
然后	那里	曾是	一个	轻微	噪音	在	这	其他	边	的	这	树	,

然后，树的另一边传来轻微的响声。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)] ['ɪnstəntli] [stept] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['aʊtwəd] [pleɪs] .

and	his	nature	instantly	stepped	back	into	his	outward	place	.
和	他的	自然	即刻	步	后退	进入	他的	向外	地方	.

他的本性瞬间回归到他外在的状态。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] [bau] .

He	looked	through	the	boughs	.
他	看起来	通过	这	树枝	.

他透过树枝向外望去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['ɔːlsəʊ] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

She	had	returned	and	was	standing	with	her	face	also	turned	toward	the
她	有	返回	和	曾是	常设	和	她	脸	还	转向	朝向	这

['sʌnset] ;

sunset	;
日落	;

她回来了，也面向落日站着；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [peɪl] , ['veri] [stɪl] .

it	was	very	pale	,	very	still	.
它	曾是	非常	苍白	,	非常	仍然	.

它颜色很浅，一动不动。

[sʌtʃ] ['dɑːknəs] [hæd; həd]['set(ə)ld][ɒn][ðə; ði] ['væli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [griːn] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [blent] [wɪð] [ðə; ði]

Such	darkness	had	settled	on	the	valley	now	that	the	green	she	wore	blent	with	the
这样的	黑暗	有	定居	在	这	谷	现在	那	这	绿色的	她	穿着	混合	和	这

[griːn] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜː(r)] .

green	of	the	fir	.
绿色的	的	这	冷杉	.

如今，山谷中笼罩着一片黑暗，她身上的绿色衣服与杉树的绿色融为一体。

[hiː; hi] [sɔː] ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [feɪs] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [hændz][səʊ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði]

He	saw	only	her	white	face	and	her	white	hands	so	close	to	the
他	锯	仅有的	她	白色的	脸	和	她	白色的	双手	所以	关闭	到	这

['brɑːntʃɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][rest][ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

branches	that	they	appeared	to	rest	upon	them	,
分支	那	他们	出现	到	休息	之上	他们	,

他只看到她白皙的脸庞和她白皙的双手，它们离树枝很近，仿佛就搭在树枝上一样。

[tuː; tə] [grəʊ] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] :

to	grow	out	of	them	:
到	生长	出去	的	他们	:

逐渐摆脱它们：

[hiː; hi] ['sædli] [θɔːt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prɪnts] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt][ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

he	sadly	thought	of	one	of	his	prints	of	Egypt	of	old	and	of	the
他	令人遗憾的是	想法	的	一	的	他的	印刷	的	埃及	的	老的	和	的	这

['leɪdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [triː] .

Lady	of	the	Sacred	Tree	.
女士	的	这	神圣	树	.

他悲伤地想起自己收藏的一幅描绘古埃及和圣树女神的版画。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ['bækwəd] - ['swiːpɪŋ] [pluːm] [ɒv; əv] [griːn] ['ɔːlsəʊ] [blent] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] [ɒv; əv]

Her	long	backward	-	sweeping	plume	of	green	also	blent	with	the	green	of
她	长的	落后	-	扫荡	羽	的	绿色的	还	混合	和	这	绿色的	的

[ðə; ði][fɜː(r)] — [ʃeɪd] [tuː; tə] [ʃeɪd] — [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði]['kɒrəl][tɪp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['strɒŋli]

the	fir	—	shade	to	shade	—	and	only	the	coral	tip	of	it	remained	strongly
这	冷杉	—	阴影	到	阴影	—	和	仅有的	这	珊瑚	提示	的	它	剩余	强烈

['vɪzəb(ə)l] .

visible	.
可见的	.

她长长的、向后飘扬的绿色羽毛也与杉树的绿色融为一体——从阴影到阴影——只有珊瑚色的尖端仍然清晰可见。

[ðɪs] [mætʃt] [ðə; ði][lɑːst]['kɒrəl][ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] ;

This	matched	the	last	coral	in	the	sunset	;
这	匹配	这	最后的	珊瑚	在	这	日落	;

这与日落时分最后一片珊瑚的颜色相吻合；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][rest] ['ɒmɪnəsli] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [æz; əz][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] - [pɔɪnt]

and	it	seemed	to	rest	ominously	above	her	head	as	a	finger	-	point
和	它	似乎	到	休息	不祥地	多于	她	头	作为	一个	手指	-	观点

[ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

of	the	fading	light	of	Nature	.
的	这	褪色	光	的	自然	.

它仿佛阴森森地悬在她头顶，如同大自然逐渐消逝的光芒中的一根手指。

[hiː; hi] [went] ['kwɪkli] [ə'raʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	went	quickly	around	to	her	.
他	去	迅速地	大约	到	她	.

他迅速绕到她身边。

[hiː; hi] [lɒkt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] [held] [hɜː(r); hə(r)]

He	locked	his	arms	around	her	and	drew	her	close	and	held	her
他	已锁定	他的	武器	大约	她	和	画	她	关闭	和	握住	她

[kləʊz] ;

close	;
关闭	;

他用双臂紧紧地搂住她，把她拉近，紧紧地抱着她；

[ænd; ənd] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] ,

and	thus	for	a	while	the	two	stood	,
和	因此	为了	一个	尽管	这	二	站立	,

于是两人就这样站了一会儿。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [fleɪm] [ɒn][ðə; ði]['ɔːltə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][sæŋk]['ləʊə(r)] , ['liːvɪŋ]

watching	the	flame	on	the	altar	of	the	world	as	it	sank	lower	,	leaving
观看	这	火焰	在	这	坛	的	这	世界	作为	它	沉没	降低	,	离开

['emptɪnəs] [ænd; ənd] ['æʃɪz] .

emptiness	and	ashes	.
空虚	和	灰烬	.

看着世界祭坛上的火焰缓缓沉入地下，最终只留下空虚和灰烬。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] [fʊl] [ɒv; əv]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['nəʊbəlnɪs]

Once	she	put	out	a	hand	and	with	a	gesture	full	of	majesty	and	nobleness
一次	她	放	出去	一个	手	和	和	一个	手势	满的	的	威严	和	高贵

[weɪvd] [ˌfeə'wel] [tu:; tə][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] .

waved	farewell	to	the	dying	fire	.
挥手	告别	到	这	垂死	火	.

她伸出手，以庄严高贵的姿态向即将熄灭的火焰挥手告别。

[stɪl] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:d] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [frɒm; frəm] [ə'raʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd] [tɜ:nd]

Still	without	a	word	he	took	his	arms	from	around	her	and	turned
仍然	没有	一个	单词	他	采取	他的	武器	从	大约	她	和	转向

[ˌenə'dʒetɪkli] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] .

energetically	to	the	tree	.
精力充沛地	到	这	树	.

他一言不发，松开了环在她身边的手臂，然后精神抖擞地转向那棵树。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [ləʊɪst] [bau] [ə'saɪd][ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn] [kləʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [trʌŋk]

He	pressed	the	lowest	boughs	aside	and	made	his	way	in	close	to	the	trunk
他	按下	这	最低	树枝	旁边	和	制成	他的	方式	在	关闭	到	这	树干

[ænd; ənd] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ə; eɪ] [ki:n] [strəʊk] .

and	struck	it	with	a	keen	stroke	.
和	击	它	和	一个	敏锐的	中风	.

他拨开最低处的树枝，走到树干附近，猛地一击。

[ðə; ði][fɜ:(r)][æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ðə; ði][æks] [aʊt] [meɪd] [æt; ət][ɪts] [gæʃt] [θrəʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt]

The	fir	as	he	drew	the	axe	out	made	at	its	gashed	throat	a	sound	like	that
这	冷杉	作为	他	画	这	斧头	出去	制成	在	它是	裂口	喉	一个	声音	喜欢	那

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['butʃə] ,

of	a	butchered	,
的	一个	屠宰	,

当他拔出斧头时，那棵杉树被砍开的树干发出了一声像屠宰牲畜一样的声音。

[blʌd] - ['stræŋgld] ['kri:tʃə(r)] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][kraɪ] [aʊt] [tu:] [leɪt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['tretʃəri] .

blood	-	strangled	creature	trying	to	cry	out	too	late	against	a	treachery	.
血	-	被勒死	生物	尝试	到	哭	出去	也	晚的	反对	一个	背信弃义	.

被鲜血窒息的生灵试图呼救，却为时已晚，无法抵挡背叛。

[ə; eɪ]['hɒrə(r)][ræn] [θru:] [ðə; ði] [bau] ; [ðə; ði] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [li:vz] [wɜ:(r); wə(r)] [dʒ'ɑ:d] [baɪ][ðə; ði]

A	horror	ran	through	the	boughs	;	the	thousands	of	leaves	were	jarred	by	the
一个	恐怖	跑	通过	这	树枝	;	这	数千	的	树叶	是	罐装	经过	这

[deθ] - [strəʊks] ;

death	-	strokes	;
死亡	-	笔画	;

恐惧笼罩着枝头；成千上万的树叶被死亡的打击震颤着；

[ænd; ənd][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [rɔkt] [laɪk][ə; eɪ] ['splendɪd] [plu:m] [tu:] ['ru:dli] ['tri:tɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɔ:m]

and	the	top	of	it	rocked	like	a	splendid	plume	too	rudely	treated	in	a	storm
和	这	顶部	的	它	摇滚	喜欢	一个	灿烂	羽	也	粗鲁地	治疗	在	一个	风暴

.

:
.

它的顶端像一缕绚丽的羽毛，在暴风雨中遭受了粗暴的对待，摇曳不定。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [fel] ['əʊvə(r)][ɒn][ɪts][saɪd] , ['brɪdʒɪŋ] ['blækli] [ðə; ði] [waɪt] [aɪs][ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

Then	it	fell	over	on	its	side	,	bridging	blackly	the	white	ice	of	the	brook	.
然后	它	跌倒	超过	在	它是	边	,	桥接	黑	这	白色的	冰	的	这	溪	.

然后它侧翻过来，黑色的冰桥横跨在小溪的白色冰面上。

['stu:pɪŋ] , [hi:; hi] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:] [traɪ'ʌmfəntli] .

Stooping	,	he	lifted	it	triumphantly	.
弯腰	,	他	抬起	它	凯旋而归	.

他弯下腰，得意洋洋地把它举了起来。

[hiː; hi] [set] [ðə; ði] [bʌt] - [end] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ʌp] ,

He	set	the	butt	-	end	on	one	of	his	shoulders	and	,	stretching	his	arms	up	,
他	放	这	屁股	-	结尾	在	一	的	他的	肩膀	和	,	伸展	他的	武器	向上	,

他把枪托架在肩膀上，然后伸直双臂，

[grɑːsp, græsp] [ðə; ði] [trʌŋk] [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] [triː] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

grasped	the	trunk	and	held	the	tree	straight	in	the	air	,
抓住	这	树干	和	握住	这	树	直的	在	这	空气	,

他抓住树干，把树笔直地举过头顶。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['grəʊɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪg] ['ʃəʊldə(r)] [æz; əz] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

so	that	it	seemed	to	be	growing	out	of	his	big	shoulder	as	out	of	a
所以	那	它	似乎	到	是	生长	出去	的	他的	大的	肩膀	作为	出去	的	一个

[ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] .

ledge	of	rock	.
壁架	的	岩石	.

所以它看起来像是从他宽阔的肩膀上长出来的，又像是从岩石缝隙里长出来的。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [lɑːft] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] [juːθ] .

Then	he	turned	to	her	and	laughed	out	in	his	strength	and	youth	.
然后	他	转向	到	她	和	笑了	出去	在	他的	力量	和	青年	.

然后他转过身来，用他年轻力壮的劲头大笑起来。

[ʃiː; ʃi] [lɑːft] ['dʒɔɪəsli] [bæk] [æt; ət] [hɪm] , ['glɔːri] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] .

She	laughed	joyously	back	at	him	,	glorying	as	he	did	.
她	笑了	欣喜地	后退	在	他	,	荣耀	作为	他	做过	.

她也开心地笑着回应他，和他一样感到得意。

[wɪð] [ə; eɪ] [rəʊ'bʌst] [ˌɑːr 'iː] - ['ʃoʊldərɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] ['kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə]

With	a	robust	re	-	shouldering	of	the	tree	to	make	it	more	comfortable	to
和	一个	强壮的	关于	-	肩部	的	这	树	到	制作	它	更多的	舒服的	到

['kæri] ,

carry	,
携带	,

通过对树干进行加固，使其更便于携带，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [haʊs] .

he	turned	and	started	up	the	hill	toward	the	house	.
他	转向	和	开始	向上	这	爬坡道	朝向	这	房子	.

他转身开始朝山上的房子走去。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɒləʊd] [bɪ'haɪnd] ,

As	she	followed	behind	,
作为	她	随后	在后面	,

她跟在后面，

[ðə; ði] [əʊld] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊdz] [siːmd] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] ['bɒdɪli] [pə'zeʃ(ə)n]

the	old	mystery	of	the	woods	seemed	at	last	to	have	taken	bodily	possession
这	老的	神秘	的	这	树林	似乎	在	最后的	到	有	已采取	身体上的	拥有

[ɒv; əv] [hɪm] .

of	him	.
的	他	.

森林中古老的神秘力量似乎终于完全占据了他的身体。

[ðə; ði] [fɜː(r)] [wɒz; wəz] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ɪts] [ɑːmz] [met] ['fɒndli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

The	fir	was	riding	on	his	shoulder	,	its	arms	met	fondly	around	his	neck	,
这	冷杉	曾是	骑术	在	他的	肩膀	,	它是	武器	遇见	深情地	大约	他的	脖子	,

那棵杉树搭在他的肩上，枝繁叶茂，亲昵地环绕着他的脖子。

[ɪts] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [kə'resɪŋ] [hɪz; ɪz] [heə(r)] .

its	fingers	were	caressing	his	hair	.
它是	手指	是	爱抚	他的	头发	.

它的手指轻抚着他的头发。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɪspəd] [bæk] [ˈdʒɪrɪŋli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [ˈtwaɪlaɪt] :

And	it	whispered	back	jeeringly	to	her	through	the	twilight	:
和	它	低声说道	后退	嘲笑地	到	她	通过	这	暮	:

暮色中，它带着嘲讽的低语回应着她：

“ [seɪ] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə][hɪm] !

“	Say	farewell	to	him	!
”	说	告别	到	他	!

向他告别吧！

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌns] [jɔːz] ; [hiː; hi][ɪz] [jɔːz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

He	was	once	yours	;	he	is	yours	no	longer	.
他	曾是	一次	你的	;	他	是	你的	不	更长	.

他曾经是你的，但现在他不再是你的了。

[hiː; hi] [ˈdændl] [ðə; ði][tʃaɪld][pv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldə(r)] [ɪnˈsted] [pv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtʃɪldrən] [baɪ]

He	dandles	the	child	of	the	forest	on	his	shoulder	instead	of	his	children	by
他	蒲公英	这	孩子	的	这	森林	在	他的	肩膀	反而	的	他的	孩子们	经过

[juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

you	in	the	house	.
你	在	这	房子	.

他把森林里的孩子扛在肩上，而不是把他的孩子放在你身边，让你待在家里。

[hiː; hi] [biˈlɔŋz] [tuː; tə]['neɪtʃə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz]['neɪtʃə(r)] [kɔːlz] ,

He	belongs	to	Nature	;	and	as	Nature	calls	,
他	属于	到	自然	;	和	作为	自然	呼叫	,

他属于自然；正如自然所召唤的那样，

[hiː; hi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] ['fɒləʊ] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [liːd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['presəpɪs] [ɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [flʌd]

he	will	always	follow	—	though	it	should	lead	over	the	precipice	or	into	the	flood
他	将要	总是	跟随	—	尽管	它	应该	带领	超过	这	悬崖	或者	进入	这	洪水

.

:

.

他会一直追随——即使这条路会把他引向悬崖或洪水之中。

[wʌns] ['neɪtʃə(r)] [kɔːld] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] : [rɪ'membə(r)] [haʊ] [hiː; hi] [brəʊk] [daʊn] ['bæriəz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]

Once	Nature	called	him	to	you	:	remember	how	he	broke	down	barriers	until	he
一次	自然	称为	他	到	你	:	记住	如何	他	打破	向下	障碍	直到	他

[wʌn] [juː; jʊ] .

won	you	.
韩元	你	.

大自然曾召唤他来到你身边：记住他是如何打破重重阻碍，最终赢得你的芳心。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] [jɔːz] [nəʊ][lɒŋgə(r)] — [seɪ] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə][hɪm] !

Now	he	is	yours	no	longer	—	say	good	-	by	to	him	!
现在	他	是	你的	不	更长	—	说	好的	-	经过	到	他	!

他现在已经不属于你了——跟他道别吧！

” [wɪð] [æn; ən] [imˈbjuː] ['terə(r)][ænd; ənd] [ˌdesəˈleɪʃn] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ʌp] [wɪð] [hɪm] .

”	With	an	imbued	terror	and	desolation	,	she	caught	up	with	him	.
”	和	一个	注入	恐怖	和	荒凉	,	她	捕捉	向上	和	他	.

她带着恐惧和绝望追上了他。

[baɪ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [səʊ][spft] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][biː; bi][ə'weə(r)] ,

By	a	movement	so	soft	that	he	should	not	be	aware	,
经过	一个	移动	所以	柔软的	那	他	应该	不是	是	意识到的	,

他动作轻柔到自己都察觉不到。

[ʃiː; ʃi] [plʌkt] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [kəʊt] [sliːv] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜː(r)] [ænd; ənd] [held] [ɒn]

she	plucked	him	by	the	coat	sleeve	on	the	other	side	from	the	fir	and	held	on
她	拨弦	他	经过	这	外套	袖子	在	这	其他	边	从	这	冷杉	和	握住	在

[tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [strəʊd] [ɒn] [ɪn] ['keələs] [dʒɔɪ] .

to	him	as	he	strode	on	in	careless	joy	.
到	他	作为	他	大步走	在	在	粗心	喜悦	.

她从杉树另一边抓住他的衣袖，把他拽了下来，然后紧紧地抱着他，看着他无忧无虑地大步向前走去。

[ˌhɑːf'weɪ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [laɪts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [flæʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] :

Halfway	up	the	hill	lights	began	to	flash	from	the	windows	of	the	house	:
半	向上	这	爬坡道	灯	开始	到	闪光	从	这	视窗	的	这	房子	:

爬到半山腰时，房子窗户里开始闪烁灯光:

[ə; eɪ] ['sɜːvənt] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [læmps] .

a	servant	was	bringing	in	the	lamps	.
一个	仆人	曾是	带来	在	这	灯	.

一个仆人正端着灯进来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] , [ɪn] [dʒʌst] [ðɪs] [weɪ] ,

It	was	at	this	hour	,	in	just	this	way	,
它	曾是	在	这	小时	,	在	只是	这	方式	,

就在这个时间，以这种方式

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɜːst] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɒn] [ðæt] ['krɪsməs] [iːv] [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]

that	she	had	first	caught	sight	of	them	on	that	Christmas	Eve	when	he	had
那	她	有	第一的	捕捉	视线	的	他们	在	那	圣诞节	前夕	什么时候	他	有

[brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['wedɪŋ] .

brought	her	home	after	the	wedding	.
带来	她	家	后	这	婚礼	.

她第一次见到他们是在圣诞夜，当时他婚礼后带她回家。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɪm] ,

She	hurried	around	in	front	of	him	,
她	慌忙	大约	在	正面	的	他	,

她匆匆绕到他面前，

['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ] [ðə; ði] ['dɪstənt] [gliːmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

wishing	to	read	the	expression	of	his	eyes	by	the	distant	gleams	from	the
祝	到	读	这	表达	的	他的	眼睛	经过	这	遥远	闪光	从	这

['wɪndəʊz] .

windows	.
视窗	.

想借着远处窗户透进来的光亮，读懂他眼中的神情。

[wʊd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðəʊz] ['wɪntə(r)] ['twaɪlaɪt] [læmps] ?

Would	they	have	nothing	to	say	to	her	about	those	winter	twilight	lamps	?
会	他们	有	没有什么	到	说	到	她	关于	那些	冬天	暮	灯	?

他们会对她说起那些冬日黄昏的灯光吗?

[dɪd] [hiː; hi] , [tuː] , [nɒt] [rɪ'membə(r)] ?

Did	he	,	too	,	not	remember	?
做过	他	,	也	,	不是	记住	?

他也忘记了吗?

[hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['hɪd(ə)n] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [smɔːl] [spiə] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] ['brɪs(ə)ld]

His	head	and	face	were	hidden	;	a	thousand	small	spears	of	Nature	bristled
他的	头	和	脸	是	隐	;	一个	千	小的	长矛	的	自然	竖起的

[bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ;

between	him	and	her	;
之间	他	和	她	;

他的头和脸被遮住了；无数根自然之矛在他和她之间刺穿；

[bʌt; bət][hiː; hi] [lɑːft] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði]['ræmpɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] [griːn]

but	he	laughed	out	to	her	from	behind	the	rampart	of	the	green
但	他	笑了	出去	到	她	从	在后面	这	壁垒	的	这	绿色的

[spiə] .

spears	.
长矛	.

但他却从绿色长矛的城墙后面笑着对她说。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ə; eɪ] [ləʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] ,

At	that	moment	a	low	sound	in	the	distance	drew	her	attention	,
在	那	片刻	一个	低的	声音	在	这	距离	画	她	注意力	,

这时，远处传来一阵低沉的声音，引起了她的注意。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [əˈlɜːt] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	instantly	alert	she	paused	to	listen	.
和	即刻	警报	她	暂停	到	听	.

她立刻警觉起来，停下来倾听。

[ðen] , [fərˈget] ['evriθɪŋ] [els] ,

Then	,	forgetting	everything	else	,
然后	,	遗忘	一切	别的	,

然后，忘却一切，

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪstʃɪf] - ['lʌvɪŋ]

she	called	to	him	with	a	rush	of	laughter	like	that	of	her	mischief	-	loving
她	称为	到	他	和	一个	匆忙	的	笑声	喜欢	那	的	她	恶作剧	-	爱

['gɜːlhʊd] :

girlhood	:
少女时代	:

她像个爱恶作剧的少女一样，发出爽朗的笑声，喊着他的名字：

“ [kwɪk] !

“	Quick	!
“	快的	!

“快的！

[ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !

There	they	are	!
那里	他们	是	!

他们就在那里！

[aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [geɪt] [ʃʌt] [æt; ət][ðə; ði] ['tɜːnpaɪk] !

I	heard	the	gate	shut	at	the	turnpike	!
我	听到	这	门	关闭	在	这	收费公路	!

我听到收费公路的闸门关上了！

[ðeɪ] [mʌst; məst][nɒt] [kætʃ] [ˌjuː 'es] !

They	must	not	catch	us	!
他们	必须	不是	抓住	我们	!

他们绝对不能抓到我们！

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[kwɪk] ! ”

Quick	!	”
快的	!	”

快的！ ”

“ ['hʌri] , [ðen] !
“ Hurry , then !
” 匆忙 , 然后 !

“那就快点！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [hiː; hi] [ræn] ['fɔːwəd] , ['dʒɔɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] [tuː; tə] [hɜːz] .
” he cried , as he ran forward , joining his laughter to hers .
” 他 哭 , 作为 他 跑 向前 , 加入 他的 笑声 到 她的 .

他一边喊着，一边向前跑去，笑声也加入了她的笑声中。

“ ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] !
“ Open the door for me !
” 打开 这 门 为了 我 !

“请为我开门！”

” ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] [naɪt] [fel] [fɑːst] .
” After this the night fell fast .
” 后 这 这 夜晚 跌倒 快速地 .

“此后，夜幕迅速降临。”

[ðə; ði] ['əʊnli] [saʊndz] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ˌriːə'dʒʌstmənt] [ɒv; əv]
The only sounds to be heard in the valley were the minute readjustments of
这 仅有的 声音 到 是 听到 在 这 谷 是 这 分钟 调整 的
[ðə; ði] [aɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [brʊk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [frəʊz] ['taɪtə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'strest] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
the ice of the brook as it froze tighter and the distressed cries of the
这 冰 的 这 溪 作为 它 冻住了 更紧 和 这 苦恼 哭泣 的 这
[bɝdz] [ðæt] [hæd; həd] [ruːst] [ɪn] [ðə; ði] [fɜː(r)] .
birds that had roosted in the fir .
鸟类 那 有 栖息 在 这 冷杉 .

山谷里唯一能听到的声音是溪流冰层不断冻结时产生的细微调整声，以及栖息在冷杉树上的鸟儿发出的凄厉叫声。

[səʊ] [ðə; ði] [triː] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] .
So the Tree entered the house .
所以 这 树 进入 这 房子 .

于是，树进了屋。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

[ðə; ði] ['laɪtɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls]
THE LIGHTING OF THE CANDLES
这 灯光 的 这 蜡烛

点燃蜡烛

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] ['bɪtə(r)] [kəʊld] .
During the night it turned bitter cold .
期间 这 夜晚 它 转向 苦的 寒冷的 .

夜里气温骤降，变得异常寒冷。

[wen] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði] [skaɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tɜːkwɔɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [ə; eɪ] [geɪl] .
When morning came the sky was a turquoise and the wind a gale .
什么时候 早晨 来了 这 天空 曾是 一个 绿松石 和 这 风 一个 大风 .

清晨来临，天空湛蓝，狂风呼啸。

[ðə; ði] [sʌn] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [laɪt] [bʌt; bət] [nɒt] [hiːt] — [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ɪts] ['splendə(r)] [bʌt; bət]
The sun seemed to give out light but not heat — to lavish its splendor but
这 太阳 似乎 到 给 出去 光 但 不是 热 — 到 奢华的 它是 辉煌 但
[wɪð'həʊld] [ɪts] ['tʃærəti] .
withhold its charity .
扣压 它是 慈善机构 .

太阳似乎只散发光芒而不散发热量——慷慨地展现它的辉煌，却吝惜它的恩泽。

[mɔɪst] [fleʃ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['aɪən] [frəʊz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ['məʊməntrəli] .

Moist	flesh	if	it	chanced	to	touch	iron	froze	to	it	momentarily	.
潮湿	肉	如果	它	偶然	到	触碰	铁	冻住了	到	它	片刻	.

湿润的肉如果碰巧接触到铁，会瞬间冻结在铁上。

[səʊ] [ɪn] ['wai,tər] [lænd] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɜːmɪn] ['friːzɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [griːzd]

So	in	whiter	land	the	tongue	of	the	ermine	freezes	to	the	piece	of	greased
所以	在	更白	土地	这	舌头	的	这	貂	冰冻	到	这	片	的	涂油

['met(ə)l] [juːst] [æz; əz] [ə; eɪ] [træp] [ænd; ənd] [ɪz] [kɔːt] [ænd; ənd] [held] [ðeə(r)] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['træpə(r)] [rɪ'tɜːnz]

metal	used	as	a	trap	and	is	caught	and	held	there	until	the	trapper	returns
金属	用过的	作为	一个	陷阱	和	是	捕捉	和	握住	那里	直到	这	捕兽人	返回

[ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːv] — [stɑːv] [wɪð] [fuːd] [ɒn] [ɪts] [tʌŋ] .

or	until	it	starves	—	starves	with	food	on	its	tongue	.
或者	直到	它	挨饿	—	挨饿	和	食物	在	它是	舌头	.

因此，在白人的土地上，白鼬的舌头会冻在用作陷阱的涂油金属片上，被困在那里，直到捕兽人回来，或者直到它饿死——舌头上带着食物饿死。

[ðə; ði] [graʊnd] , [weər'evə(r)] [ðə; ði] [stɪf] [buːts] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɑːmhænd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'zɪstɪd] [æz; əz] [rɒk]

The	ground	,	wherever	the	stiff	boots	of	a	farmhand	struck	it	,	resisted	as	rock
这	地面	,	无论	这	僵硬的	靴子	的	一个	雇农	击	它	,	抵抗	作为	岩石

.

:

.

无论农夫的硬靴踩在哪块土地上，地面都像岩石一样坚硬。

[ɪn] [ðə; ði] ['fetlɒk] [ɒv; əv] [fɑːm] ['hɔːsɪz] , [æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] ['ʃɪvərɪŋ] , [bɔːlz] [ɒv; əv] [aɪs] ['rætld] [laɪk]

In	the	fetlocks	of	farm	horses	,	as	they	moved	shivering	,	balls	of	ice	rattled	like
在	这	系部	的	农场	马匹	,	作为	他们	已搬	瑟瑟发抖	,	球	的	冰	摇晃	喜欢

['ʃeɪkən] [tæks] .

shaken	tacks	.
摇晃	图钉	.

在农场马的系部，当它们颤抖着移动时，冰球会像被摇晃的马钉一样发出嘎嘎作响的声音。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rʌfnəs] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] [pɑːðz] [snæpt] [ɒf] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sləʊ] - ['sɜːtʃɪŋ]

The	little	roughnesses	of	woodland	paths	snapped	off	beneath	the	slow	-	searching
这	小的	粗糙度	的	林地	路径	啪啪	离开	下面	这	慢的	-	搜索

[huːf] [ɒv; əv] ['fɒdə(r)] - [siːkɪŋ] ['kæt(ə)l] [laɪk] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [glɑːs] .

hoofs	of	fodder	-	seeking	cattle	like	points	of	glass	.
蹄子	的	饲料	-	寻求	牛	喜欢	积分	的	玻璃	.

林间小路的细微粗糙之处，在缓慢觅食的牛蹄下，像玻璃碎片一样被踩碎。

[wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [wʊl] [ðə; ði] [ʃiːp] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmfət] .

Within	their	wool	the	sheep	were	comforted	.
之内	他们的	羊毛	这	羊	是	安慰	.

羊毛让绵羊感到舒适。

[ɒn] ['haɪə(r)] ['fiːldz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [bæk] [ðeə(r)] ['mɔɪstʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ænd; ənd]

On	higher	fields	which	had	given	back	their	moisture	to	the	atmosphere	and
在	更高	字段	哪个	有	给定	后退	他们的	水分	到	这	气氛	和

[naʊ] [wɜː(r); wə(r)] [draɪ] ,

now	were	dry	,
现在	是	干燥	,

地势较高的田野已经将水分释放回大气中，现在变得干燥了。

[ðə; ði] [swuːp] [wɪnd] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [dʌst] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd] [drægd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [flɔːnt]

the	swooping	wind	lifted	the	dust	at	intervals	and	dragged	it	away	in	flaunting
这	俯冲	风	抬起	这	灰尘	在	间隔	和	拖拽	它	离开	在	炫耀

['jeləʊ] [veɪlz] .

yellow	veils	.
黄色的	面纱	.

呼啸的狂风不时卷起尘土，将其拖走，化作耀眼的黄色面纱。

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] , ['biːɪŋ] [səʊ] [ɪl] - ['siːz(ə)nd] ,

The	picture	it	made	,	being	so	ill	-	seasoned	,
这	图片	它	制成	,	存在	所以	患病的	-	经验丰富的	,

它所呈现的画面，由于调味不足，

[led] [juː; jʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɔːgəst] [draʊt] [wen] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [stɪlz] [ɪt'self] [ɪn] [ðə; ði]

led	you	to	think	of	August	drought	when	the	grasshopper	stills	itself	in	the
引领	你	到	思考	的	八月	干旱	什么时候	这	蚱蜢	静止画面	本身	在	这

[wiːdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [smel] [ɒv; əv] [grɑːs] [ɪz] [hɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['nɒstrəlz] [ænd; ənd] ['evri] [bɜːd] [həʊldz] [ɪts]

weeds	and	the	smell	of	grass	is	hot	in	the	nostrils	and	every	bird	holds	its
杂草	和	这	闻	的	草	是	热的	在	这	鼻孔	和	每一个	鸟	持有	它是

[biːk] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ɪts] [wɪŋz] ['lɪftɪd] [laɪk] ['kuːlɪŋ] ['lætɪs] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɪts] [brest] .

beak	open	and	its	wings	lifted	like	cooling	lattices	alongside	its	breast	.
喙	打开	和	它是	翅膀	抬起	喜欢	冷却	晶格	旁边	它是	胸部	.

这让人想起八月的干旱，那时蚱蜢静静地待在杂草丛中，青草的气味灼热地扑鼻而来，每只鸟都张开嘴，抬起翅膀，像凉爽的格子一样贴在胸前。

[ɪn] [ðiːz] [veɪlz] [ɒv; əv] [dʌst] [swɔːrmz] [ɒv; əv] [frɒst] ['krɪstlz] [spɔːt] — [ded] ['midʒit] [ɒv; əv] [ðə; ði]

In	these	veils	of	dust	swarms	of	frost	crystals	sported	—	dead	midgets	of	the
在	这些	面纱	的	灰尘	蜂群	的	霜	晶体	运动	—	死的	侏儒	的	这

[ded] [nɔːθ] .

dead	North	.
死的	北	.

在这些尘埃薄雾中，漂浮着成群的霜晶——那是死去的北方的小矮人。

[ɪk'sept] ['krɪst(ə)l] [ænd; ənd] [dʌst] [ænd; ənd] [wɪnd] , [nɔːt] [muːvd] [aʊt] [ðeə(r)] ; [nəʊ] [fiːld] [maʊs] ,

Except	crystal	and	dust	and	wind	,	naught	moved	out	there	;	no	field	mouse	,
除了	水晶	和	灰尘	和	风	,	零	已搬	出去	那里	;	不	场地	老鼠	,

除了水晶、尘埃和风，那里万物皆无动静；连田鼠也没有。

[nəʊ] [heə(r)] [nɔː(r)] [lɑːk] [nɔː(r)] ['lɪt(ə)l] ['ʃiːldɪd] [dʌv] .

no	hare	nor	lark	nor	little	shielded	dove	.
不	野兔	也不	云雀	也不	小的	屏蔽	鸽子	.

没有野兔，没有云雀，也没有小鸽子。

[ɪn] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [triːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːstʃə(r)] [ðə; ði] [krəʊ] [kept] [hɪz; ɪz] [biːk] [æz; əz] [ˌʌn'siːn] [æz; əz] [ðə; ði]

In	the	naked	trees	of	the	pasture	the	crow	kept	his	beak	as	unseen	as	the
在	这	裸	树木	的	这	牧场	这	乌鸦	保留	他的	喙	作为	看不见	作为	这

[aʊlz] ;

owl's	;
猫头鹰的	;

在光秃秃的牧场树木间，乌鸦像猫头鹰一样，把喙藏得严严实实，难以被发现。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːdəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɑːd] [nəʊ] ['skɑːlət] ['feðə(r)] [wɔːm] [ðə; ði] [deɪ] .

about	the	cedars	of	the	yard	no	scarlet	feather	warmed	the	day	.
关于	这	雪松	的	这	院子	不	猩红	羽毛	温暖	这	天	.

院子里的雪松上，没有一根猩红色的羽毛温暖着这天。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] — [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [huːz] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] ['ɪntuː]

The	house	on	the	hill	—	one	of	the	houses	whose	spirit	had	been	blown	into
这	房子	在	这	爬坡道	—	一	的	这	房屋	谁	精神	有	到过	吹	进入

[ðə; ði] ['æmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['poʊɪts] [spɒŋ] — [sent] ['fest(ə)l] [sməʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['tʃɪmniz] [ɔːl] [deɪ] [lɒŋ]

the	amber	of	the	poet's	song	—	sent	festal	smoke	out	of	its	chimneys	all	day	long
这	琥珀色	的	这	诗人的	歌曲	—	发送	节日	抽烟	出去	的	它是	烟囱	全部	天	长的

.

:
.

山上的那栋房子——诗人歌声中融入了琥珀般温暖的灵魂——整天都从烟囱里冒出欢快的烟雾。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [ðə; ðɪ]['reɪdiənt]['feɪsɪz][ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊz] , ['hæŋɪŋ]

At	intervals	the	radiant	faces	of	children	appeared	at	the	windows	,	hanging
在	间隔	这	辐射状	面孔	的	孩子们	出现	在	这	视窗	,	绞刑

[ri:ðz; ri:θs][ɒv; əv] ['evər,grin] ;

wreaths	of	evergreens	;
花圈	的	常绿植物	;

不时有孩子们灿烂的笑脸出现在窗前，窗外挂着常青花环；

[ɔ:(r)][ðeə(r)] ['fɪgəz] [flit] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ] [wɪ'ðɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wəʊv] ['gɑ:ləndz] [ɒn][ðə; ðɪ] [wɔ:lz]

or	their	figures	flitted	to	and	fro	within	as	they	wove	garlands	on	the	walls
或者	他们的	数据	飞掠	到	和	弗	之内	作为	他们	编织	花环	在	这	墙壁

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['krɪsməs] ['pɑ:ti] .

for	the	Christmas	party	.
为了	这	圣诞节	派对	.

或者，他们的身影在屋内来回穿梭，为圣诞派对在墙上编织花环。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] [sʌm; səm] ['sɜ:vənt] [wɪð] [hed] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] ['mʌfld] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] - ['kʌləd]

At	intervals	some	servant	with	head	and	shoulders	muffled	in	a	bright	-	colored
在	间隔	一些	仆人	和	头	和	肩膀	闷音	在	一个	明亮的	-	有色

[ʃɔ:l] [dɑ:tɪd] [t'rɪpɪŋli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['kæbinz][ɪn][ðə; ðɪ] [jɑ:d] [ænd; ənd]

shawl	darted	trippingly	from	the	house	to	the	cabins	in	the	yard	and
披肩	飞镖	令人心醉神迷	从	这	房子	到	这	小木屋	在	这	院子	和

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['kæbinz] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] — [ðə; ðɪ]['trɒpɪk(ə)l] ['æfrɪkənz] ['pəʊlə(r)] [dɑ:ns] [bɪ'twi:n]

from	the	cabins	back	to	the	house	—	the	tropical	African's	polar	dance	between
从	这	小木屋	后退	到	这	房子	—	这	热带	非洲的	极性	舞蹈	之间

['faɪə(r)][ænd; ənd]['faɪə(r)] .

fire	and	fire	.
火	和	火	.

不时有仆人用色彩鲜艳的披肩遮住头和肩膀，轻快地从房子跑到院子里的木屋，再从木屋跑回房子——这是热带非洲人在火与火之间跳的极地舞蹈。

[baɪ] ['evri] [saɪn] [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ʃəʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['mɑ:ʃəliŋ] [ɪts] [həʊl]

By	every	sign	it	gave	the	house	showed	that	it	was	marshalling	its	whole
经过	每一个	符号	它	给予	这	房子	显示	那	它	曾是	编组	它是	所有的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

从房子的每一个迹象来看，它都表明它正在竭尽全力地享受幸福。

[wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] [si:md] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪgnəl][ɒv; əv] [dɪ'stres] [frɒm; frəm][ə'fɑ:(r)] .

One	thing	only	seemed	to	make	a	signal	of	distress	from	afar	.
一	事物	仅有的	似乎	到	制作	一个	信号	的	痛苦	从	远方	.

远处似乎只有一样东西发出了求救信号。

[ðə; ðɪ] [əʊk] [tri:] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

The	oak	tree	beside	the	house	,
这	橡木	树	旁	这	房子	,

房子旁边的橡树

[hu:z] [ru:ts] [kɔɪld] ['wɔ:mli] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [hɑ:θ] - [stəʊnz] [ænd; ənd] [hu:z] [bau] [wɜ:(r); wə(r)]

whose	roots	coiled	warmly	under	the	hearth	-	stones	and	whose	boughs	were
谁	根	卷曲	热情地	在下面	这	炉	-	石头	和	谁	树枝	是

[ˌaʊt'stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [ru:f] ,

outstretched	across	the	roof	,
伸展	穿过	这	屋顶	,

它的根在炉石下温暖地盘旋，它的枝条伸展在屋顶上。

[siːmd] [tuː; tə] [raɪð] [ænd; ənd] [rɒk] [ɪn] [ɪts] ['wɪntə(r)] [sliːp] [wɪð] [m'ɜːməɹɪŋz] [ænd; ənd] [tɔsɪŋz] [laɪk]

seemed	to	writhe	and	rock	in	its	winter	sleep	with	murmurings	and	tossings	like
似乎	到	翻腾	和	岩石	在	它是	冬天	睡觉	和	低语	和	抛掷	喜欢

[ə; eɪ] ['hjuːmən] ['driːmə(r)] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'hæpi] [driːm] .

a	human	dreamer	trying	to	get	rid	of	an	unhappy	dream	.
一个	人类	梦想家	尝试	到	得到	摆脱	的	一个	不开心	梦	.

它在冬眠中似乎扭动着身子，发出低语和翻腾，就像一个做梦的人试图摆脱一个不愉快的梦境。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [mait] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [sʌm; səm] ['dɑːrkɪst] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] [lɒŋ] [sɪns]

Imagination	might	have	said	that	some	darkest	tragedy	of	forests	long	since
想像力	可能	有	说	那	一些	最黑暗的	悲剧	的	森林	长的	自从

[gɒn] [stɪl] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ðɪs] [ləʊn] [sə'vaɪvə(r)] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [griːf]

gone	still	lived	in	this	lone	survivor	—	that	it	struggled	to	give	up	the	grief
已消失	仍然	居住地	在	这	孤独	幸存者	—	那	它	挣扎	到	给	向上	这	悲伤

[ænd; ənd] [gɪlt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['fɒrɪst] [ʃeɪm] .

and	guilt	of	an	ancient	forest	shame	.
和	有罪	的	一个	古老的	森林	耻辱	.

想象力或许会说，早已消失的森林中某些最黑暗的悲剧仍然存在于这棵孤树的幸存者身上——它努力摆脱着古老森林耻辱的悲伤和愧疚。

[ðə; ði] ['weðə(r)] ['mɒdəreɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .

The	weather	moderated	in	the	afternoon	.
这	天气	温和	在	这	下午	.

下午天气转暖。

[ə; eɪ] [wɔːm] ['kʌrənt] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['ætməsfɪə(r)] , [dɪ'veləpɪŋ] ['evriweə(r)] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

A	warm	current	swept	across	the	upper	atmosphere	,	developing	everywhere	behind	it
一个	温暖的	当前的	扫荡	穿过	这	上	气氛	,	发展	到处	在后面	它

[ə; eɪ] [klaʊd] ;

a	cloud	;
一个	云	;

一股暖流席卷高层大气，在其后方各处形成云层；

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] ['sʌndaʊn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [klaʊd] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ʃiːld] [snəʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɔːl] .

and	toward	sundown	out	of	this	cloud	down	upon	the	Shield	snow	began	to	fall	.
和	朝向	日落	出去	的	这	云	向下	之上	这	盾	雪	开始	到	落下	.

日落时分，雪花从云层中飘落到盾状山上。

[nɒt] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [wet] [fleɪks] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [dɪ'send] [tuː] [leɪt] [ɪn] [sprɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bʌdz] [ɒv; əv]

Not	the	large	wet	flakes	which	sometimes	descend	too	late	in	spring	upon	the	buds	of
不是	这	大的	湿的	薄片	哪个	有时	下降	也	晚的	在	春天	之上	这	花蕾	的

['æp(ə)l] ['ɔːtʃədz] ;

apple	orchards	;
苹果	果园	;

不是春天晚些时候有时会降临在苹果园花蕾上的大片湿雪；

[nɔː(r)] [ðəʊz] ['mɔːnfʊl; -f(ə)l] [wʌnz] [wɪtʃ] [drɒp] [tuː] [suːn] [ɒn] [dɪm] [waɪld] ['vaɪəlɪts] [ɪn] [nəʊ'vembə(r)] [wʊdz] ,

nor	those	mournfuller	ones	which	drop	too	soon	on	dim	wild	violets	in	November	woods	,
也不	那些	哀悼者	一个	哪个	降低	也	很快	在	暗淡	荒野	紫罗兰	在	十一月	树林	,

也不是那些在十一月树林里，过早凋零在黯淡的野生紫罗兰上的哀伤的泪水。

[bʌt; bət] ['wɪntə(r)] [snəʊ] , [stɜːn] ['skʌlptə(r)] [ɒv; əv] ['ɑːktɪk] [sˈɒlɪtjˌuːdz] .

but	winter	snow	,	stern	sculptor	of	Arctic	solitudes	.
但	冬天	雪	,	船尾	雕塑家	的	北极	孤独	.

但冬雪，却是北极孤寂的严厉雕塑家。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['krɪsməs] [iːv] .

It	was	Christmas	Eve	.
它	曾是	圣诞节	前夕	.

那是平安夜。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [snəʊɪŋ] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃiːld] .

It	was	snowing	all	over	the	Shield	.
它	曾是	下雪了	全部	超过	这	盾	.

整个盾牌地区都在下雪。

['sɒftli] [ðə; ði] [snəʊ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [jɪrz] ['fʊtˌprɪnt] [ænd; ənd] ['pɑːθweiz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

Softly	the	snow	fell	upon	the	year's	footprints	and	pathways	of	children	and
轻轻	这	雪	跌倒	之上	这	年	脚印	和	路径	的	孩子们	和

[ə'pɒn] ['skuːlhaʊs] [naʊ] [kləʊzd] [ænd; ənd] ['raɪətəsli] [dɪ'zɜːtɪd] .

upon	schoolhouses	now	closed	and	riotously	deserted	.
之上	校舍	现在	关闭	和	骚乱地	荒凉的	.

雪花轻轻飘落在孩子们一年来留下的脚印和道路上，也落在如今已关闭、空无一人的校舍上。

[mɔː(r)] ['sɒftli] [ə'pɒn] [tuː] ['kraʊdɪd] [ə'saɪləmz][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] :

More	softly	upon	too	crowded	asylums	for	them	:
更多的	轻轻	之上	也	挤	精神病院	为了	他们	:

对那些过于拥挤的精神病院，态度要温和一些：

['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['nuːndeɪ] ['dɑːknəs] [weə(r)] [aɪz] ['iːgəli] [lʊk] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [bʌt; bət]

houses	of	noonday	darkness	where	eyes	eagerly	look	out	at	the	windows	but
房屋	的	午	黑暗	在哪里	眼睛	急切地	看	出去	在	这	视窗	但

[duː; də][nɒt] [siː] ;

do	not	see	;
做	不是	看	;

正午时分，屋内一片漆黑，人们的目光急切地望向窗外，却什么也看不见；

['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['saʊndləsnəs] [weə(r)] [ɪəz] ['lɪs(ə)n][ænd; ənd][duː; də][nɒt][hɪə(r)] ['eni] [nɔɪz] ;

houses	of	soundlessness	where	ears	listen	and	do	not	hear	any	noise	;
房屋	的	无声	在哪里	耳朵	听	和	做	不是	听到	任何	噪音	;

寂静之屋，耳朵聆听却听不到任何噪音；

['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['saɪləns] [weə(r)] [lɪps][traɪ][tuː; tə] [spiːk] [bʌt; bət]['ʌtə(r)][nəʊ] [wɜːd] .

houses	of	silence	where	lips	try	to	speak	but	utter	no	word	.
房屋	的	沉默	在哪里	嘴唇	尝试	到	说话	但	说出	不	单词	.

寂静之屋，嘴唇想要说话，却发不出一个字。

[ðə; ði] [snəʊ] [ɒv; əv] ['krɪsməs] [iːv] [wɒz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ['sɒftli] [ɒn][ðə; ði][əʊld] :

The	snow	of	Christmas	Eve	was	falling	softly	on	the	old	:
这	雪	的	圣诞节	前夕	曾是	坠落	轻轻	在	这	老的	:

圣诞前夜的雪花轻轻飘落在古老的屋顶上：

[huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['siːɪŋ] ['vænɪʃd] ['feɪsɪz] ,

whose	eyes	are	always	seeing	vanished	faces	,
谁	眼睛	是	总是	看到	消失了	面孔	,

他的双眼总是看到消失的面孔，

[huːz] [ɪəz] [hɪə(r)] ['vɔɪsɪz] ['dʒentlə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ðə; ði] [ɜːθ] [naʊ] [nəʊz] ,

whose	ears	hear	voices	gentler	than	any	the	earth	now	knows	,
谁	耳朵	听到	声音	更温和	比	任何	这	地球	现在	知道	,

谁的耳朵能听到比世间任何声音都更温柔的声音？

[huːz] [hændz][fər'evə(r)][traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] ['ʌðə(r)] [hændz] ['veɪnli] [held] [aʊt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

whose	hands	forever	try	to	reach	other	hands	vainly	held	out	to	them	.
谁	双手	永远	尝试	到	抵达	其他	双手	徒劳地	握住	出去	到	他们	.

他们的双手永远试图够到那些徒劳地向他们伸出的手。

[sæd] , [sæd][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [rɪ'membə(r)] [lʌvd] [wʌnz] [gɒn] [wɪð] [ðeə(r)] ['kaɪndnəs] [ðə; ði] [snəʊ]

Sad	,	sad	to	those	who	remember	loved	ones	gone	with	their	kindnesses	the	snow
伤心	,	伤心	到	那些	WHO	记住	喜爱	一个	已消失	和	他们的	善意	这	雪

[ɒv; əv] ['krɪsməs] [iːv] !

of	Christmas	Eve	!
的	圣诞节	前夕	!

悲伤，悲伤！对于那些怀念逝去亲人的人们来说，他们的善良如同圣诞夜的雪一般令人难过！

[bʌt; bət]['sædə(r)] [jet] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɒn] [tə'geðə(r)] ['ɑːftə(r)] ['kaɪndnəs] [hæv; həv] [siːst] ,

But	sadder	yet	for	those	who	live	on	together	after	kindnesses	have	ceased	,
但	更悲伤	然而	为了	那些	WHO	居住	在	一起	后	善意	有	停止	,

但更令人悲伤的是，在善意消逝之后，那些仍然生活在一起的人们。

[ɔː(r)] [huːz] [lʌv] [went] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [wɪnd] .

or	whose	love	went	like	a	summer	wind	.
或者	谁	爱	去	喜欢	一个	夏天	风	.

或者说，他们的爱情如同夏日微风般消逝。

[sæd][ɪz] ['krɪsməs] [iːv] [tuː; tə][ðem; ðəm] !

Sad	is	Christmas	Eve	to	them	!
伤心	是	圣诞节	前夕	到	他们	!

对他们来说，平安夜是悲伤的!

[dɑːk] [ɪts] [snəʊ] [ænd; ənd] ['blaɪndɪŋ] !

Dark	its	snow	and	blinding	!
黑暗的	它是	雪	和	失明	!

雪很黑，刺眼!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [ðæt] [naɪt] .

It	was	late	that	night	.
它	曾是	晚的	那	夜晚	.

那天晚上已经很晚了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] , [klɑːsp, klæsp][ðə; ði] [bəʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃeɪdɪd] [læmp] — [ðə; ði]['əʊnli]

She	came	into	the	parlor	,	clasping	the	bowl	of	a	shaded	lamp	—	the	only
她	来了	进入	这	客厅	,	紧握	这	碗	的	一个	阴影	灯	—	这	仅有的

[laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

light	in	the	room	.
光	在	这	房间	.

她走进客厅，手里拿着一盏带灯罩的台灯的灯罩——这是房间里唯一的光源。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , ['ɔːlweɪz] [kɑːm][ɪn] [laɪfs] ['wɪzdəm] ,

Her	face	,	always	calm	in	life's	wisdom	,
她	脸	,	总是	冷静的	在	生活的	智慧	,

她脸上总是带着平静的神情，充满人生的智慧。

[bʌt; bət]['ædʒɪteɪtɪd] [naʊ] [baɪ][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv] [diːp] [θɪŋz] ['kʌmɪŋ] ['swɪftli] [ɪn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	agitated	now	by	the	tide	of	deep	things	coming	swiftly	in	toward	her	,
但	激动	现在	经过	这	潮	的	深的	事物	未来	迅速地	在	朝向	她	,

但现在，她却被迅速向她袭来的深层事物的浪潮所激怒。

['restɪd] [klɪə(r)] - [kʌt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

rested	clear	-	cut	upon	the	darkness	.
休息	清除	-	切	之上	这	黑暗	.

清晰地矗立在黑暗之中。

[ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][læmp][ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜː'self] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	placed	the	lamp	on	a	table	near	the	door	and	seated	herself	beside	it	.
她	放置	这	灯	在	一个	桌子	靠近	这	门	和	坐着	她自己	旁	它	.

她把灯放在门口附近的桌子上，然后在旁边坐了下来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði][læmp] [ə'weɪ] [ʌn'kɒnʃəsli] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs]

But	she	pushed	the	lamp	away	unconsciously	as	though	the	light	of	the	house
但	她	推动	这	灯	离开	不知不觉	作为	尽管	这	光	的	这	房子

[wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɜː(r); hə(r)] [laɪt] ;

were	no	longer	her	light	;
是	不	更长	她	光	;

但她不自觉地推开了灯，仿佛屋里的灯光不再是她的灯光；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ;

and	she	sat	in	the	chair	as	though	it	were	no	longer	her	chair	;
和	她	卫星	在	这	椅子	作为	尽管	它	是	不	更长	她	椅子	;

她坐在椅子上，仿佛那不再是她的椅子；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][nəʊ][lɒŋgə(r)] [hɜːz] [nɔː(r)][ðə; ði]

and	she	looked	about	the	room	as	though	it	were	no	longer	hers	nor	the
和	她	看起来	关于	这	房间	作为	尽管	它	是	不	更长	她的	也不	这

[haʊs] [ɪtˈself] [nɔː(r)] [ˈeniθɪŋ] [els] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][məʊst] .

house	itself	nor	anything	else	that	she	cared	for	most	.
房子	本身	也不	任何事物	别的	那	她	关心	为了	最多	.

她环顾四周，仿佛这房间、这房子，以及她最在乎的一切，都不再属于她了。

[ˈɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ˈhæŋɪŋ] [ðə; ði][ˈprez(ə)nts][ɒn][ðə; ði] [triː] ;

Earlier	in	the	evening	they	had	finished	hanging	the	presents	on	the	Tree	;
早些时候	在	这	晚上	他们	有	完成的	绞刑	这	礼物	在	这	树	;

当天傍晚早些时候，他们已经把礼物挂到圣诞树上了；

[bʌt; bət] [ðen] [æn; ən] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] [hæd; həd] [ˈfɒləʊd] : [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [hæd; həd][ˈbrəʊkən] [prəˈfenli] [ɪn]

but	then	an	interruption	had	followed	:	the	children	had	broken	profanely	in
但	然后	一个	中断	有	随后	:	这	孩子们	有	破碎的	亵渎地	在

[əˈpɒn][ðem; ðəm] ,

upon	them	,
之上	他们	,

但随后发生了意外：孩子们用粗俗的语言闯了进来。

[ˈrendɪŋ] [ðə; ði][veɪl][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈmɪstəriz] ;

rending	the	veil	of	the	house	mysteries	;
渲染	这	面纱	的	这	房子	谜团	;

揭开房屋的神秘面纱；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˈaʊə(r)][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [ˈgɪv(ə)n][ʌp][tuː; tə]

and	for	more	than	an	hour	the	night	had	been	given	up	to
和	为了	更多的	比	一个	小时	这	夜晚	有	到过	给定	向上	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们把夜晚献给了自己一个多小时。

[naʊ] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [əˈsliːp] [ˌʌpˈsteəz] , [ɔːlˈredi] [ˈdriːmɪŋ] [ɒv; əv] [ˈkrɪsməs] [mɔːn]

Now	the	children	were	asleep	upstairs	,	already	dreaming	of	Christmas	Morn
现在	这	孩子们	是	睡着了	楼上	,	已经	做梦	的	圣诞节	早晨

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sˈtɒkɪŋz] .

and	the	rush	for	the	stockings	.
和	这	匆忙	为了	这	长筒袜	.

孩子们现在都在楼上睡着了，梦里已经浮现出圣诞节早晨大家争相抢购圣诞袜的场景。

[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðeə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)] [ˈkwɔːtəz] [aʊt]

The	servants	had	finished	their	work	and	were	gone	to	their	quarters	out
这	仆人	有	完成的	他们的	工作	和	是	已消失	到	他们的	四分之一	出去

[ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .

in	the	yard	.
在	这	院子	.

仆人们做完了活，都回到了院子里的宿舍。

[ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] [lɒkt] .

The	doors	of	the	house	were	locked	.
这	门	的	这	房子	是	已锁定	.

房子的门锁着。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ɪn'truːʒ(ə)n] [naʊ] , [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ;

There	would	be	no	more	intrusion	now	,	no	possible	interruption	;
那里	会	是	不	更多的	入侵	现在	,	不	可能的	中断	;

现在不会再有任何侵入，也不会再有任何干扰；

[ɔːl][ðə; ðiː] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] — [ə'ləʊn] .

all	the	years	were	to	meet	him	and	her	—	alone	.
全部	这	年	是	到	见面	他	和	她	—	独自的	.

所有这些年都是为了与他和她单独相遇。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪz][ðə; ðiː]['mɑːstə(r)] ['dræmətɪst] : [wen] [ɪts] ['hɪd(ə)n] ['trædʒədi] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['ʌtə(r)]

For	Life	is	the	master	dramatist	:	when	its	hidden	tragedies	are	ready	to	utter
为了	生活	是	这	掌握	剧作家	:	什么时候	它是	隐	悲剧	是	准备好	到	说出

[ðəm'selvz] ,

themselves	,
他们自己	,

人生是位伟大的戏剧家：当那些隐藏的悲剧准备倾泻而出时，

['evriθɪŋ] [suː'pɜːfluəs] [kwɪts][ðə; ðiː][steɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː] [huː] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː] !

everything	superfluous	quits	the	stage	;	it	is	the	essential	two	who	fill	it	!
一切	多余	退出	这	阶段	;	它	是	这	基本的	二	WHO	充满	它	!

多余的东西都会退出舞台；只有最重要的两个人会占据舞台！

[ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ðiː][rest][ɒv; əv][ðə; ðiː] [wɜːld] ['evə(r)] [h'iəz] [ɒv; əv] [wɒt] [teɪks] [pleɪs] [bɪ'twiːn]

And	how	little	the	rest	of	the	world	ever	hears	of	what	takes	place	between
和	如何	小的	这	休息	的	这	世界	曾经	听到	的	什么	需要	地方	之间

[ðə; ðiː] [tuː] !

the	two	!
这	二	!

而世界其他地方的人又是多么鲜少听到他们两人之间发生的事情啊！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðə; ðiː] [ruːm] [wɪð] [ðə; ðiː] [step] - ['lædə(r)] ; [wen] [hiː; hi]

A	little	while	before	he	had	left	the	room	with	the	step	-	ladder	;	when	he
一个	小的	尽管	前	他	有	左边	这	房间	和	这	步	-	梯子	;	什么时候	他

[keɪm] [bæk] ,

came	back	,
来了	后退	,

不久前他带着梯子离开了房间；当他回来时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ðiː]['mænjuskrɪpt] — [ðə; ðiː]['saɪlənt] ['snəʊfɔːl] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ]

he	was	to	bring	with	him	the	manuscript	—	the	silent	snowfall	of	knowledge
他	曾是	到	带来	和	他	这	手稿	—	这	沉默的	降雪	的	知识

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['diːpənɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

which	had	been	deepening	about	him	for	a	year	.
哪个	有	到过	加深	关于	他	为了	一个	年	.

他要带上那份手稿——一年来，知识如无声的雪花般在他周围不断飘落。

[ðə; ðiː] [taɪm] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [kʌm] .

The	time	had	already	passed	for	him	to	return	,	but	he	did	not	come	.
这	时间	有	已经	通过了	为了	他	到	返回	,	但	他	做过	不是	来	.

他返回的时间已经过了，但他没有回来。

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː] ['fɔːkɑːst] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [naɪt] [ðæt] [meɪd] [hɪm]['fɔːltə(r)] ?

Was	there	anything	in	the	forecast	of	the	night	that	made	him	falter	?
曾是	那里	任何事物	在	这	预报	的	这	夜晚	那	制成	他	犹豫不决	?

当晚的天气预报中有什么让他犹豫不决的地方吗?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ʃrɪŋkɪŋ] — [hɪm] [ʃrɪŋk] ?

Was	he	shrinking	—	him	shrink	?
曾是	他	收缩	—	他	收缩	?

他是不是在缩小——他自己缩小了?

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [θɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈaʊtbreɪk] [ɒv; əv] [ɪnˈdʒʌstɪs] .

She	put	away	the	thought	as	a	strange	outbreak	of	injustice	.
她	放	离开	这	想法	作为	一个	奇怪的	暴发	的	不公正	.

她把这个想法当作一场突如其来的不公正事件而搁置了。

[haʊ] [stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðə; ði] [snəʊ] [ˈfɔːlɪŋ] !

How	still	it	was	outside	the	house	with	the	snow	falling	!
如何	仍然	它	曾是	外部	这	房子	和	这	雪	坠落	!

屋外静悄悄的，雪花飘落!

[haʊ] [stɪl] [wɪˈðɪn] !

How	still	within	!
如何	仍然	之内	!

内心依然平静!

[ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈtɪkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtræŋkwɪl] [əʊld] [klɒk] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈsteəweɪ] [aʊt] [ɪn]

She	began	to	hear	the	ticking	of	the	tranquil	old	clock	under	the	stairway	out	in
她	开始	到	听到	这	滴答	的	这	宁静	老的	钟	在下面	这	楼梯	出去	在

[ðə; ði] [hɔːl] — [ˈɔːlweɪz] [ˈtræŋkwɪl] ,

the	hall	—	always	tranquil	,
这	大厅	—	总是	宁静	,

她开始听到走廊楼梯下那座古老而宁静的钟发出滴答声——总是那么宁静。

[ˈɔːlweɪz] [ˈtræŋkwɪl] .

always	tranquil	.
总是	宁静	.

总是很平静。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪsˈɔːdəd] [strəʊks] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt]

And	then	she	began	to	listen	to	the	disordered	strokes	of	her	own	heart
和	然后	她	开始	到	听	到	这	混乱	笔画	的	她	自己的	心

— [ðæt] [red] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] [ˈbɑːdiz] [ˈtaʊə(r)] [huːz] [biːts] [ɑː(r); ə(r)] [sent] [ˈaʊtwəd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði]

—	that	red	Clock	in	the	body's	Tower	whose	beats	are	sent	outward	along	the
—	那	红色的	钟	在	这	身体的	塔	谁	节拍	是	发送	向外	沿着	这

[striːts] [ænd; ənd] [ˈæliz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [blʌd] ;

streets	and	alleys	of	the	blood	;
街道	和	小巷	的	这	血	;

然后她开始倾听自己心脏紊乱的跳动——那颗位于身体之塔的红色时钟，它的跳动沿着血液的街道和小巷向外发出；

[huːz] [lɔː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ɔːlˈtɜːnətli] [wuːnd] [tuː] [fɑːst] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] ,

whose	law	it	is	to	be	alternately	wound	too	fast	by	the	fingers	of	Joy	,
谁	法律	它	是	到	是	交替	伤口	也	快速地	经过	这	手指	的	喜悦	,

其法则便是被快乐的手指交替地快速缠绕，

[tuː] [sləʊ] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɪŋgəz] [ɒv; əv] [ˈsɒrəʊ] ; [ænd; ənd] [huːz] [feɪt] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌns] [rʌn] [daʊn] ,

too	slow	by	the	fingers	of	Sorrow	;	and	whose	fate	,	if	it	once	run	down	,
也	慢的	经过	这	手指	的	悲哀	;	和	谁	命运	,	如果	它	一次	跑步	向下	,

被悲伤之手拖慢了脚步；而它的命运，一旦走向终结，

[ˈnevə(r)] [ˈɑːftəwədz] [ˈaɪðə(r)] [baɪ] [dʒɔɪ] [ɔː(r)] [ˈsɒrəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [rʌn] [əˈgen] .

never	afterwards	either	by	Joy	or	Sorrow	to	be	made	to	run	again	.
绝不	然后	任何一个	经过	喜悦	或者	悲哀	到	是	制成	到	跑步	再次	.

此后无论因喜悦还是悲伤，都不会再被迫奔跑。

[æt; ət] [lɑːst] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] [ˈəʊpən] [ænd; ənd] [kləʊz] [ænd; ənd]

At	last	she	could	hear	the	distant	door	of	his	study	open	and	close	and
在	最后的	她	可以	听到	这	遥远	门	的	他的	学习	打开	和	关闭	和

[hɪz; ɪz] [steps] [ədˈvɑːns] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .

his	steps	advance	along	the	hall	.
他的	步骤	进步	沿着	这	大厅	.

她终于听到远处他书房的门开了又关，他的脚步声沿着走廊传来。

[wɪð] [wɒt] [ə; eɪ] ['splendɪd] [swɪŋ] [ænd; ənd] [træmp] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪm'self] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ! —

With	what	a	splendid	swing	and	tramp	he	brought	himself	toward	her	!	—
和	什么	一个	灿烂	摇摆	和	流浪汉	他	带来	他自己	朝向	她	!	—

[wɪð]

with
和

他以多么精彩的摇摆和轻快的步伐向她走来！——

[wɒt] [self] - [ʌn'kɒnʃəsnəs] [ænd; ənd] ['vɪraɪl] [streŋθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fiːt] !

what	self	-	unconsciousness	and	virile	strength	in	his	feet	!
什么	自己	-	无意识	和	阳刚的	力量	在	他的	脚	!

他那双脚真是毫无拘束，却又充满男子气概！

[hɪz; ɪz] [steps] ['entəd] [ænd; ənd] [krɒst] [hɪz; ɪz] ['bedruːm] , ['entəd] [ænd; ənd] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)]

His	steps	entered	and	crossed	his	bedroom	,	entered	and	crossed	her
他的	步骤	进入	和	交叉	他的	卧室	,	进入	和	交叉	她

['bedruːm] ;

bedroom	;
卧室	;

他的脚步走进并穿过他的卧室，又走进并穿过她的卧室；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] ['dɔːweɪ] ,

and	then	he	stood	there	before	her	in	the	parlor	doorway	,
和	然后	他	站立	那里	前	她	在	这	客厅	门口	,

然后他就站在客厅门口，在她面前。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz] [ɒf] — [stɒpt] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tentli] , ['smaɪlɪŋ] .

a	few	yards	off	—	stopped	and	regarded	her	intently	,	smiling	.
一个	很少	码	离开	—	停止	和	认为	她	专注地	,	微笑	.

几码开外——他停下脚步，专注地看着她，脸上带着微笑。

[ɪn] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [wɒt] [hæd; həd] [dɪ'leɪd] [hɪm] .

In	a	moment	she	realized	what	had	delayed	him	.
在	一个	片刻	她	已实现	什么	有	延迟	他	.

她立刻明白了是什么让他耽搁了。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði] [step] - ['lædə(r)] , [hiː; hi] [hæd; həd] [ɒn] [ə; eɪ] [wel] - [wɔːn]

When	he	had	gone	away	with	the	step	-	ladder	,	he	had	on	a	well	-	worn
什么时候	他	有	已消失	离开	和	这	步	-	梯子	,	他	有	在	一个	出色地	-	磨损

[suːt] [ɪn] [wɪtʃ] ,

suit	in	which	,
套装	在	哪个	,

他带着梯子离开时，穿着一套磨损严重的西装，西装里.....

[bɪ'haɪnd] [lɒkt] [dɔːz] , [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz]

behind	locked	doors	,	he	had	been	working	all	the	afternoon	at	the	decorations
在后面	已锁定	门	,	他	有	到过	在职的	全部	这	下午	在	这	装饰

[ɒv; əv] [ðə; ði] [triː] .

of	the	Tree	.
的	这	树	.

在紧闭的房门后，他整个下午都在忙着装饰圣诞树。

[naʊ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ˌserə'məʊniəsli] [drest] ; [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi]

Now	he	came	back	ceremoniously	dressed	;	the	rest	of	the	night	was	to	be
现在	他	来了	后退	庄严地	穿着	;	这	休息	的	这	夜晚	曾是	到	是

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] .

in	her	honor	.
在	她	荣誉	.

现在他盛装归来；今晚余下的时光都将用来款待她。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [səʊ][ɒn] [ðɪs] [ˌænɪˈvɜːsəri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['braɪdl] [naɪt] .

It	had	always	been	so	on	this	anniversary	of	their	bridal	night	.
它	有	总是	到过	所以	在	这	周年纪念日	的	他们的	新娘	夜晚	.

每年的结婚纪念日都是如此。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [naʊ] [ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] [hæd; həd] [biːn] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ;

They	had	always	dressed	for	it	;	the	children	now	in	their	graves	had	been	dressed	for	it	;
他们	有	总是	穿着	为了	它	;	这	孩子们	现在	在	他们的	坟墓	有	到过	穿着	为了	它	;

他们一直都为此做好准备；如今长眠于坟墓中的孩子们也为此做好准备；

[ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][bed] [ˌʌpˈsteəz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈregjələli] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ; [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ;

the	children	in	bed	upstairs	were	regularly	dressed	for	it	;	the	house	was	dressed	for	it	;
这	孩子们	在	床	楼上	是	经常	穿着	为了	它	;	这	房子	曾是	穿着	为了	它	;

楼上床上的孩子们都穿戴整齐，准备迎接这一天；整栋房子也都装扮一新；

[ðə; ði] [ˈsɜːvənts] [wɜː(r); wə(r)] [drest] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ;

the	servants	were	dressed	for	it	;
这	仆人	是	穿着	为了	它	;

仆人们都穿戴整齐；

[ðə; ði] [həʊl] [laɪf][ɒv; əv] [ðæt] [ɪˈstæblɪʃmənt] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [baɪ] [ˈɑːnərz] [ænd; ənd] [ˈtendənəs] [ænd; ənd] [ˈgeɪətɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [naɪt] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] .

the	whole	life	of	that	establishment	had	always	been	made	to	feel	by	honors	and	tendernesses	and	gayeties	that	this	was	the	night	on	which	he	had	married	her	and	brought	her	home	.
这	所有的	生活	的	那	建立	有	总是	到过	制成	到	感觉	经过	荣誉	和	温柔	和	同性恋	那	这	曾是	这	夜晚	在	哪个	他	有	已婚	她	和	带来	她	家	.

整个家庭的生活都充满了荣誉、温柔和欢乐，仿佛今晚就是他娶她并把她带回家的那个夜晚。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [swept] [ˈəʊvə(r)] [hɪm] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪd] [kwaɪt] [æz; əz]['nevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [haʊ] [ðiːz] [ˌænɪvˈɜːsəɹˌiz] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [juːθ] [əˈweɪ] ,

As	her	eyes	swept	over	him	she	noted	quite	as	never	before	how	these	anniversaries	had	not	taken	his	youth	away	,
作为	她	眼睛	扫荡	超过	他	她	著名的	相当	作为	绝不	前	如何	这些	周年纪念日	有	不是	已采取	他的	青年	离开	,

她的目光扫过他，突然意识到，这些纪念日并没有带走他的青春。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['ædɪd] [juːθ] [tuː; tə] [hɪm] ;

but	had	added	youth	to	him	;
但	有	额外	青年	到	他	;

但却让他变得更年轻了；

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] [laɪk] [ðə; ði] ['evəgriːn] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [wɪð] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [trʌŋk] [ænd; ənd] [lɪmz] [ænd; ənd] [wɪð] ['lɑːdʒə(r)] [taɪdz] [ɒv; əv] [streŋθ] ['sɜːdʒɪŋ] [θruː] [hɪm] [təˈwɔːd] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] [sʌn] .

he	had	grown	like	the	evergreen	in	the	middle	of	the	room	—	with	increase	of	trunk	and	limbs	and	with	larger	tides	of	strength	surging	through	him	toward	the	master	sun	.
他	有	生长	喜欢	这	常绿	在	这	中间	的	这	房间	—	和	增加	的	树干	和	四肢	和	和	更大的	潮汐	的	力量	滔滔	通过	他	朝向	这	掌握	太阳	.

他像房间中央的常青树一样茁壮成长——树干和树枝不断增长，一股更强大的力量在他体内涌动，朝着太阳的方向前进。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['rævɪdʒɪz][ɒv; əv] ['mærid] [laɪf][ɪn][hɪm] .

There	were	no	ravages	of	married	life	in	him	.
那里	是	不	蹂躏	的	已婚	生活	在	他	.

他身上没有丝毫婚姻生活的痕迹。

[taɪm] [hæd; həd] ['mɪəli] [meɪd] [ðə; ðɪ] [triː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [juːθ] [mɔː(r)] [juːθ] .

Time	had	merely	made	the	tree	more	of	a	tree	and	made	his	youth	more	youth	.
时间	有	仅仅	制成	这	树	更多的	的	一个	树	和	制成	他的	青年	更多的	青年	.

时间只是让树更像树，让他更年轻。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɪn]['məʊmənt(ə)ri] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] :

She	took	in	momentary	details	of	his	appearance	:
她	采取	在	瞬间	细节	的	他的	外貌	:

她瞥了一眼他的外貌：

[ə; eɪ] ['mɔɪstʃə(r)] [laɪk] ['sʌmə(r)] [hiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [heə(r)] ,

a	moisture	like	summer	heat	along	the	edge	of	his	yellow	hair	,
一个	水分	喜欢	夏天	热	沿着	这	边缘	的	他的	黄色的	头发	,

他金色的头发边缘泛着一层如同夏日热浪般的湿润。

['stɑːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][bæθ.bɑːθ]['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [plʌndʒd] ;

started	by	the	bath	into	which	he	had	plunged	;
开始	经过	这	洗澡	进入	哪个	他	有	暴跌	;

从他跳入的浴缸开始；

[ðə; ðɪ] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪ'nɔːməs] [hændz] ['həʊldɪŋ] [ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt] ;

the	freshness	of	the	enormous	hands	holding	the	manuscript	;
这	新鲜	的	这	巨大的	双手	保持	这	手稿	;

捧着手稿的那双大手，带着清新的气息；

[ðə; ðɪ] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːrɑːm] ['bʌldʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [dres] - [kəʊt] [sliːv] .

the	muscle	of	the	forearm	bulging	within	the	dress	-	coat	sleeve	.
这	肌肉	的	这	前臂	凸起	之内	这	裙子	-	外套	袖子	.

前臂肌肉在外套袖子内凸起。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [w'ʌndəd] [haʊ] [səʊ] ['pɜːfɪkt] [æn; ən]['ænɪm(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

Many	a	time	she	had	wondered	how	so	perfect	an	animal	as	he	had
许多	一个	时间	她	有	想知道	如何	所以	完美的	一个	动物	作为	他	有

['evə(r)] [klaɪmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɜːk] ;

ever	climbed	to	such	an	elevation	of	work	;
曾经	攀登	到	这样的	一个	海拔	的	工作	;

她曾多次想过，像他这样完美的动物，是如何达到如此高的成就的；

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [w'ʌndəd] [ə'gen] ['weðə(r)] ['eni] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən]['ænɪm(ə)l]['evə(r)][ɪn][laɪf]

and	then	had	wondered	again	whether	any	but	such	an	animal	ever	in	life
和	然后	有	想知道	再次	无论	任何	但	这样的	一个	动物	曾经	在	生活

[dʌz] [səʊ] [klaɪm] — ['ʃoʊldərɪŋ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm][ðə; ðɪ] [pɔɪz] [ænd; ənd] [bredθ] [ɒv; əv] [helθ]

does	so	climb	—	shouldering	along	with	him	the	poise	and	breadth	of	health
做	所以	爬	—	肩部	沿着	和	他	这	沉着	和	宽度	的	健康

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ðɪ][hɒt] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['væli] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɒn][ðə; ðɪ] ['maʊntən] [tɒps] .

and	causing	the	hot	sun	of	the	valley	to	shine	on	the	mountain	tops	.
和	导致	这	热的	太阳	的	这	谷	到	闪耀	在	这	山	最高额	.

然后他又想，除了这样的动物之外，生活中还有谁能攀登如此之高——带着健康的姿态和宽广的胸怀，让山谷里炽热的阳光照耀在山顶上。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi] , [ðʌs] [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɒnə(r)] ,

Finally	she	looked	to	see	whether	he	,	thus	dressed	in	her	honor	,
最后	她	看起来	到	看	无论	他	,	因此	穿着	在	她	荣誉	,

最后，她抬头看了看他，看他是否穿着这身打扮，以示对她的敬意。

[ðʌs] [bʌt; bət][ðə; ði]['lɑ:dʒə(r)] [ju:θ] ['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðeə(r)] [j'iəz] [tə'geðə(r)] ,

thus	but	the	larger	youth	after	all	their	years	together	,
因此	但	这	更大的	青年	后	全部	他们的	年	一起	,

因此，经过多年的相处，年纪稍长的年轻人……

[wʊd] [rɪ'tɜ:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['griːtɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [meɪd]

would	return	her	greeting	with	a	light	in	his	eyes	that	had	always	made
会	返回	她	问候	和	一个	光	在	他的	眼睛	那	有	总是	制成

[ðem; ðəm][səʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [lait] ['bɜ:nɪŋ] [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['pɔ:tl] ['əʊpənɪŋ]

them	so	beautiful	to	her	—	a	light	burning	as	at	a	portal	opening
他们	所以	美丽的	到	她	—	一个	光	燃烧	作为	在	一个	门户网站	开幕

['ɪnwəd] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)]['əʊnli] .

inward	for	her	only	.
向内	为了	她	仅有的	.

他会用眼中闪烁的光芒回应她的问候，那光芒在她眼中总是如此美丽——仿佛一道只为她敞开的内向之门燃烧着光芒。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]['mænjuskrɪpt] .

His	eyes	rested	on	his	manuscript	.
他的	眼睛	休息	在	他的	手稿	.

他的目光落在了他的手稿上。

[hiː; hi] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [ræpt] [ænd; ənd][taɪd][ɪn][ðə; ði] [tru:] ['hɒlədeɪ]['spɪrɪt] — [sprɪgz][ɒv; əv]['si:də(r)]

He	brought	it	wrapped	and	tied	in	the	true	holiday	spirit	—	sprigs	of	cedar
他	带来	它	包装	和	系	在	这	真的	假期	精神	—	枝条	的	雪松

[ænd; ənd] ['hɒli] [kɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['rɪbənd] ;

and	holly	caught	in	the	ribands	;
和	冬青	捕捉	在	这	丝带	;

他把它包装得漂漂亮亮的，充满了浓浓的节日气氛——丝带上还系着雪松和冬青枝；

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]['dʒu:ələ(r)] [mait]

and	he	now	lifted	and	held	it	out	to	her	as	a	jeweller	might
和	他	现在	抬起	和	握住	它	出去	到	她	作为	一个	珠宝商	可能

['elɪveɪt] [ə; eɪ]['kɑ:skɪt][ɒv; əv][dʒemz] .

elevate	a	casket	of	gems	.
提升	一个	棺材	的	宝石	.

然后他把它举起来，递给她，就像珠宝商举起一盒宝石一样。

[ðen] [hiː; hi] [stept] ['fɔ:wəd] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['elbəʊ] .

Then	he	stepped	forward	and	put	it	on	the	table	at	her	elbow	.
然后	他	步	向前	和	放	它	在	这	桌子	在	她	弯头	.

然后他上前一步，把它放在她手边的桌子上。

“ [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] !

“	For	you	!
“	为了	你	!

“为你！

” [hiː; hi] [sed] ['revərəntli] , ['stepɪŋ] [bæk] .

”	he	said	reverently	,	stepping	back	.
”	他	说	虔诚地	,	步进	后退	.

他恭敬地后退一步说道。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [j'iəz] [wen] , [rɪ'tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][træmp] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

There	had	been	years	when	,	returning	from	a	tramp	across	the	country	,
那里	有	到过	年	什么时候	,	返回	从	一个	流浪汉	穿过	这	国家	,

曾有好几年，当我徒步穿越全国返回时，

[hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [pə'hæps] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɑ:vələs] ['θɪs(ə)l] ,

he	would	bring	her	perhaps	nothing	but	a	marvellous	thistle	,
他	会	带来	她	也许	没有什么	但	一个	奇妙	蓟	,

他或许只会给她带回一株美丽的蓟花。

[ɔː(r)][ə; eɪ] ['brɪlɪənt] ['ɔːtəm] [liːf] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] .

or	a	brilliant	autumn	leaf	for	her	throat	.
或者	一个	杰出的	秋天	叶子	为了	她	喉	.

或者一片绚丽的秋叶，挂在她的喉咙上。

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

“	For	you	!
”	为了	你	!

“为你！

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

”	he	would	say	;	and	then	,	before	he	could	give	it	to	her	,
”	他	会	说	;	和	然后	,	前	他	可以	给	它	到	她	,

他会这样说；然后，还没等他把东西给她，

[hiː; hi] [wʊd] [θrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

he	would	throw	it	away	and	take	her	in	his	arms	.
他	会	扔	它	离开	和	拿	她	在	他的	武器	.

他会把她扔掉，然后把她抱在怀里。

['ɑːftəwədz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]['traɪf(ə)l][ænd; ənd] ['treʒə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

Afterwards	she	would	pick	up	the	trifle	and	treasure	it	.
然后	她	会	挑选	向上	这	琐事	和	宝藏	它	.

之后她会捡起那份小点心，好好珍藏起来。

“ [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

“	For	you	!
”	为了	你	!

“为你！

” [hiː; hi] [naʊ] [sed] , ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['treʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [jɪrz] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['stepɪŋ]

”	he	now	said	,	offering	her	the	treasure	of	his	year's	toil	and	stepping
”	他	现在	说	,	提供	她	这	宝藏	的	他的	年	辛劳	和	步进

[bæk] .

back	.
后退	.

“他一边说着，一边将自己一年辛勤劳作的成果献给她，然后退后一步。”

[səʊ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪft] [fel] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [laɪk] [ə; eɪ] [stəʊn] .

So	the	weight	of	the	gift	fell	on	her	heart	like	a	stone	.
所以	这	重量	的	这	礼物	跌倒	在	她	心	喜欢	一个	石头	.

所以，这份礼物的重量像石头一样压在了她的心上。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][glɑːns, glænsˌ][ʌp][æt; ət][hɪm] .

She	did	not	look	at	it	or	touch	it	but	glanced	up	at	him	.
她	做过	不是	看	在	它	或者	触碰	它	但	瞥了一眼	向上	在	他	.

她没有看它，也没有碰它，只是抬头看了他一眼。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] , ['sɪgnəlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['saɪləns] ; [ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni]

He	raised	his	finger	,	signalling	for	silence	;	and	going	to	the	chimney
他	提高	他的	手指	,	信号传导	为了	沉默	;	和	去	到	这	烟囱

['kɔːnə(r)] ,

corner	,
角落	,

他举起一根手指，示意大家安静；然后走到壁炉角，

[brɔːt] [bæk] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['teɪpə(r)][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði][læmp] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'naɪtɪd] .

brought	back	a	long	taper	and	held	it	over	the	lamp	until	it	ignited	.
带来	后退	一个	长的	锥形	和	握住	它	超过	这	灯	直到	它	点燃	.

拿回一根长蜡烛，放在灯上点燃。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪtɪd][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] ,

Then	**with**	**a**	**look**	**which**	**invited**	**her**	**to**	**follow**	**,**
然后	和	一个	看	哪个	受邀	她	到	跟随	,

然后，他用一种邀请她跟上的眼神看着她，

[hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lait] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] .

he	**walked**	**to**	**the**	**Tree**	**and**	**began**	**to**	**light**	**the**	**candles**	**.**
他	步行	到	这	树	和	开始	到	光	这	蜡烛	.

他走到树下，开始点燃蜡烛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

槲寄生新娘(The Bride of the Mistletoe)
第3/6页

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðə; ði] [ləʊɪst] [bau] [ænd; ənd] , ['pɑːsɪŋ] [ə'raʊnd] , [tʌtʃt] [ðem; ðəm] [wʌn] [baɪ]
He 他 **began** 开始 **at** 在 **the** 这 **lowest** 最低 **boughs** 树枝 **and** 和 **,** , **passing** 通过 **around** 大约 **,** , **touched** 感动 **them** 他们 **one** 一 **by** 经过
[wʌn] .
one 一 **.** .

他从最低的树枝开始，绕着树枝一一触摸。

[ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hiː; hi] [went] ,
Around 大约 **and** 和 **around** 大约 **he** 他 **went** 去 **,** ,

他绕着圈转啊转，

[ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ['twiŋkl] [ðə; ði] [laɪts] [æz; əz] [ðeɪ] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['teɪpərɪŋ] [saɪdz]
and 和 **higher** 更高 **and** 和 **higher** 更高 **twinkled** 闪烁 **the** 这 **lights** 灯 **as** 作为 **they** 他们 **mounted** 安装 **the** 这 **tapering** 逐渐变细 **sides** 侧面
[pv; əv] [ðə; ði] [fɜː(r)] .
of 的 **the** 这 **fir** 冷杉 **.** .

随着灯光沿着杉树逐渐变细的侧面向上移动，灯光也越升越高，闪烁不停。

[æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [hiː; hi] ['kɪnd(ə)ld] [wʌn] [haɪɪst] [red] [stɑː(r)] , ['ʃaɪnɪŋ] [daʊn] [ɒn] ['evriθɪŋ] [bɪ'ləʊ] .
At 在 **the** 这 **top** 顶部 **he** 他 **kindled** 点燃 **one** 一 **highest** 最高 **red** 红色的 **star** 星星 **,** , **shining** 灼灼 **down** 向下 **on** 在 **everything** 一切 **below** 以下 **.** .

在山顶，他点燃了一颗最高的红星，照耀着下方的一切。

[ðen] [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [ðə; ði] ['teɪpə(r)] , [tɜːnd] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] ; [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [triː]
Then 然后 **he** 他 **blew** 吹 **out** 出去 **the** 这 **taper** 锥形 **,** , **turned** 转向 **out** 出去 **the** 这 **lamp** 灯 **;** ; **and** 和 **returning** 返回 **to** 到 **the** 这 **tree** 树
,
, ,

然后他吹灭了蜡烛，关了灯；然后回到树下，

[set] [ðə; ði] ['hevi] [end] [pv; əv] [ðə; ði] ['teɪpə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [grɑːsp, græsp] [ˌaɪ 'tiː] [ˌmɪd'weɪ] ,
set 放 **the** 这 **heavy** 重的 **end** 结尾 **of** 的 **the** 这 **taper** 锥形 **on** 在 **the** 这 **floor** 地面 **and** 和 **grasped** 抓住 **it** 它 **midway** 中途 **,** ,

将锥形工具较重的一端放在地上，然后抓住工具中间的位置。

[æz; əz] [wʌn] [mait] ['laɪtli] [həʊld] [ə; eɪ] [staʊt] [stɑːf] .
as 作为 **one** 一 **might** 可能 **lightly** 轻轻 **hold** 抓住 **a** 一个 **stout** 肥硕 **staff** 职员 **.** .

就像轻轻握住一根粗壮的棍子一样。

[ðə; ði] [ruːm] , ['laɪtɪd] [naʊ] [baɪ] [ðə; ði] ['kɒmən] [gləʊ] [pv; əv] [ðə; ði] ['kænd(ə)ls] ,
The 这 **room** 房间 **,** , **lighted** 照明 **now** 现在 **by** 经过 **the** 这 **common** 常见的 **glow** 辉光 **of** 的 **the** 这 **candles** 蜡烛 **,** ,

房间里，此刻只剩下蜡烛的共同光芒。

[rɪ'viːld] [ɪt'self] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['pɑːlə(r)] [pv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪ'læbərətli] ['dekəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði]
revealed 揭晓 **itself** 本身 **to** 到 **be** 是 **the** 这 **parlor** 客厅 **of** 的 **the** 这 **house** 房子 **elaborately** 精心 **decorated** 装饰 **for** 为了 **the** 这
['wɪntə(r)] ['festɪvl; 'festəvəl] .
winter 冬天 **festival** 节日 **.** .

原来这里是房子的客厅，为了迎接冬季节日而精心装饰。

['hɒli] [riːðz; riːθs] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ; [ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɑːlənd] ;

Holly	wreaths	hung	in	the	windows	;	the	walls	were	garlanded	;
冬青	花圈	悬挂	在	这	视窗	;	这	墙壁	是	挂满花环	;

窗户上挂着冬青花环；墙上挂着花环；

['evəgriːn] [bau] [wɜː(r); wə(r)] [mæst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ['kɔːnisiz] ;

evergreen	boughs	were	massed	above	the	window	cornices	;
常绿	树枝	是	大量	多于	这	窗户	檐口	;

窗楣上方密布着常绿树枝；

[ɒn][ðə; ði] [waɪt] [leɪs] [ɒv; əv] ['wɪndəʊ] ['kɜːtənz] ['meni] - ['kʌləd] ['ɔːtəm] [liːvz] , [prest] [ænd; ənd]

on	the	white	lace	of	window	curtains	many	-	colored	autumn	leaves	,	pressed	and
在	这	白色的	蕾丝	的	窗户	窗帘	许多	-	有色	秋天	树叶	,	按下	和

[kept] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [naɪt] ,

kept	for	this	night	,
保留	为了	这	夜晚	,

窗帘的白色蕾丝上，铺着五彩斑斓的秋叶，被压平保存，只为今晚留存。

[lʊkt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [ðeə(r)] ['skætərɪŋli] [baɪ][ɒk'təʊbə(r)][wɪndz; waɪndz] .

looked	as	though	they	had	been	blown	there	scatteringly	by	October	winds	.
看起来	作为	尽管	他们	有	到过	吹	那里	零星地	经过	十月	风	.

看起来像是被十月的风吹散到那里的。

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['hevi] [wɪð] ['əudəz] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmə(r)] [wɔːmθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]

The	air	of	the	room	was	heavy	with	odors	;	there	was	summer	warmth	in	it
这	空气	的	这	房间	曾是	重的	和	气味	;	那里	曾是	夏天	温暖	在	它

.

:

房间里弥漫着各种气味，充满了夏日的热气。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] [ðə; ði][fɜː(r)] [triː] [ɪt'self] ,

In	the	middle	of	the	room	stood	the	fir	tree	itself	,
在	这	中间	的	这	房间	站立	这	冷杉	树	本身	,

房间中央矗立着那棵杉树。

[wɪð] [ɪts] [tɒp] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd][ɪts] [bau] [stretʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][fɔː(r)] [wɔːlz]

with	its	top	close	to	the	ceiling	and	its	boughs	stretched	toward	the	four	walls
和	它是	顶部	关闭	到	这	天花板	和	它是	树枝	拉伸	朝向	这	四	墙壁

[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪm'pɑːʃəli] — [æz; əz] [sɪm'bɒlɪkli] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

of	the	room	impartially	—	as	symbolically	to	the	four	corners	of	the	earth	.
的	这	房间	秉公	—	作为	象征意义上的	到	这	四	角落	的	这	地球	.

它的顶部接近天花板，树枝公正地伸向房间的四面墙壁——象征性地伸向地球的四个角落。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['əʊnli] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm]

It	would	be	the	only	witness	of	all	that	was	to	take	place	between	them
它	会	是	这	仅有的	证人	的	全部	那	曾是	到	拿	地方	之间	他们

:

:

它将成为他们之间发生的一切的唯一见证人：

[wɒt] ['betə(r)] [kʊd; kəd] [ðeə(r)] [biː; bi][ðæn; ðən] [ðɪs] ['mesɪndʒə(r)] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd][waɪld] ['siːkrəsi] ?

what	better	could	there	be	than	this	messenger	of	silence	and	wild	secrecy	?
什么	更好的	可以	那里	是	比	这	信使	的	沉默	和	荒野	保密	?

还有什么比这位沉默而神秘的使者更合适的呢?

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['maʊntənz] [ænd; ənd] ['væliz] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt][ɪts] [reɪs] [hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn]

From	the	mountains	and	valleys	of	the	planet	its	race	had	looked	out	upon
从	这	山脉	和	山谷	的	这	行星	它是	种族	有	看起来	出去	之上

[ə; eɪ] ['mɪljən] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ;

a	million	generations	of	men	and	women	;
一个	百万	几代人	的	男人	和	女性	;

他们的种族曾从这颗星球的山川河流中眺望过无数代男男女女；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːmnəs] [ɒv; əv][ɪts][lɒt] [stretʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['tɜːbjələns] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)n]

and	the	calmness	of	its	lot	stretched	across	the	turbulence	of	human	passion
和	这	平静	的	它是	很多	拉伸	穿过	这	湍流	的	人类	热情

[æz; əz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [brɪdʒ] [spænz][ə; eɪ]['mɒd(ə)n]['rɪvə(r)] .

as	an	ancient	bridge	spans	a	modern	river	.
作为	一个	古老的	桥	跨度	一个	现代的	河	.

它平静的命运如同古老的桥梁横跨现代的河流，横亘在人类激情的波涛之上。

[æt; ət][ðə; ði]['eɪpeks][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ə; eɪ][stɑː(r)] [ʃɒn] .

At	the	apex	of	the	Tree	a	star	shone	.
在	这	顶点	的	这	树	一个	星星	闪耀	.

树顶闪耀着一颗星星。

[dʒʌst] [bɪ'niːθ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['fɒkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [bau] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [bɜːnd] .

Just	beneath	at	the	first	forking	of	the	boughs	a	candle	burned	.
只是	下面	在	这	第一的	分叉	的	这	树枝	一个	蜡烛	烧伤	.

在树枝第一个分叉处下方，有一支蜡烛在燃烧。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ləʊə(r)] [daʊn] [ə; eɪ] [krɒs] [gliːm] .

A	little	lower	down	a	cross	gleamed	.
一个	小的	降低	向下	一个	叉	闪闪发光	.

再往下一点，一个十字架闪闪发光。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [krɒs] [ə; eɪ] [waɪt] [dʌv] [hʌŋ] [pɔɪzd] ,

Under	the	cross	a	white	dove	hung	poised	,
在下面	这	叉	一个	白色的	鸽子	悬挂	准备	,

十字架下，一只白鸽盘旋着，姿态优美。

[ɪts] ['pinjən] [ˌaʊt'stretʃt] [æz; əz] [ðəʊ] [dɪ'sendɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ə'pɒn][sʌm; səm]

its	pinions	outstretched	as	though	descending	out	of	the	infinite	upon	some
它是	小齿轮	伸展	作为	尽管	下降	出去	的	这	无限	之上	一些

['ɜːθli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'ləʊ] .

earthly	object	below	.
尘世的	目的	以下	.

它的翅膀伸展开来，仿佛从无垠的宇宙中降临到下方的某个尘世物体上。

[frɒm; frəm] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] ['taɪni] [belz] [swʌŋ] .

From	many	of	the	branches	tiny	bells	swung	.
从	许多	的	这	分支	微小的	铃铛	摇摆	.

许多树枝上都挂着小铃铛，轻轻摇曳。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['lɪt(ə)l] [hɔːnz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['trʌmpɪts] .

There	were	little	horns	and	little	trumpets	.
那里	是	小的	角	和	小的	小号	.

那里有小号角和小喇叭。

['ʌðə(r)] [bau] [sægd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] [ˌkɔːnju'kəupjə] .

Other	boughs	sagged	under	the	weight	of	silvery	cornucopias	.
其他	树枝	下垂	在下面	这	重量	的	银色	丰饶角	.

其他树枝则在银色丰饶角的重压下下垂。

['neɪtɪv] [ænd; ənd]['trɒpɪk(ə)l] [fruːts] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [ɒn][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ;

Native	and	tropical	fruits	were	tied	on	here	and	there	;
本国的	和	热带	水果	是	系	在	这里	和	那里	;

这里那里都挂着本地水果和热带水果；

[ænd; ənd] [dɒlz] [wɜ:(r); wə(r)] [taɪd] [ɒn] ['ɔ:lsəʊ] [wɪð] [kɔ:dz] [ə'raʊnd] [ðeə(r)] [neks] , [ðeə(r)] [fi:t]

and	dolls	were	tied	on	also	with	cords	around	their	necks	,	their	feet
和	娃娃	是	系	在	还	和	绳索	大约	他们的	脖子	,	他们的	脚

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ] .

dangling	.
悬挂	.

玩偶也被绳子绑在脖子上，双脚悬空。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['smaɪlɪŋ] [mɑ:sks] , [laɪk] [men] [bɪ'hedɪd] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [deθ] .

There	were	smiling	masks	,	like	men	beheaded	and	smiling	in	their	death	.
那里	是	微笑	面具	,	喜欢	男人	斩首	和	微笑	在	他们的	死亡	.

有一些面带微笑的面具，就像被斩首的人在临死前微笑一样。

[nɪə(r)] [ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tri:] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [drʌm] .

Near	the	base	of	the	Tree	there	was	a	drum	.
靠近	这	根据	的	这	树	那里	曾是	一个	鼓	.

树根附近有一面鼓。

[ænd; ənd] [ɔ:l] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [tri:] [frɒm; frəm] ['pɪnək(ə)l] [tu:; tə] [beɪs] ['glitə] [ə; eɪ] ['tɪnsl] [laɪk] ['gəʊldən]

And	all	over	the	Tree	from	pinnacle	to	base	glittered	a	tinsel	like	golden
和	全部	超过	这	树	从	巅峰	到	根据	闪闪发光	一个	箔	喜欢	金的

[fli:s] — ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [mɒs] [ɒv; əv] [əʊld] ['sʌðən] [tri:z] [si:n] [æt; ət] ['jeləʊ] ['sʌnset] .

fleece	—	looking	as	the	moss	of	old	Southern	trees	seen	at	yellow	sunset	.
羊毛	—	寻找	作为	这	苔藓	的	老的	南方	树木	已见	在	黄色的	日落	.

从树顶到树底，整棵树都闪闪发光，如同金色的羊毛——看起来就像在金色的夕阳下看到的南方老树上的苔藓。

[hi:; hi] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [əb'zɔ:bd] [ɪn] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

He	stood	for	a	while	absorbed	in	contemplation	of	it	.
他	站立	为了	一个	尽管	吸收	在	沉思	的	它	.

他站在那里，沉思了好一会儿。

[ðɪs] [jɪə(r)] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [rɪ'kwest] [ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] [hæd; həd] [bi:n] [left] ['həʊlli] [tu:; tə] [hɪm] ;

This	year	at	his	own	request	the	decorations	had	been	left	wholly	to	him	;
这	年	在	他的	自己的	要求	这	装饰	有	到过	左边	完全	到	他	;

今年，他主动要求将所有装饰工作都交给他负责；

[naʊ] [hi:; hi] [si:md] ['sætɪsfaɪd] .

now	he	seemed	satisfied	.
现在	他	似乎	使满意	.

现在他似乎很满意了。

[hi:; hi] [tɜ:nd] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] ['i:gəli] .

He	turned	to	her	eagerly	.
他	转向	到	她	急切地	.

他急切地转向她。

“ [du:; də] [ju:; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [ɒn] ['krɪsməs] [i:v] [lɑ:st] [jɪə(r)] ?

“	Do	you	remember	what	took	place	on	Christmas	Eve	last	year	?
“	做	你	记住	什么	采取	地方	在	圣诞节	前夕	最后的	年	?

你还记得去年平安夜发生的事情吗?

” [hi:; hi] [ɑ:skt] , [wɪð] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] [smaɪl] .

”	he	asked	,	with	a	reminiscent	smile	.
”	他	问	,	和	一个	令人怀念的	微笑	.

他带着一丝怀念的微笑问道。

“ [ju:; jʊ] [sæt] [weə(r)] [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ai] [stʊd] [weə(r)] [ai] [ˌeɪ 'em] ['stændɪŋ] .

“	You	sat	where	you	are	sitting	and	I	stood	where	I	am	standing	.
”	你	卫星	在哪里	你	是	坐着	和	我	站立	在哪里	我	是	常设	.

你坐在你现在坐的地方，我站在我现在站的地方。

['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['laɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [triː] , [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] ?

After	**I**	**had**	**finished**	**lighting**	**the**	**Tree**	**,**	**do**	**you**	**remember**	**what**	**you**	**said**	**?**
后	我	有	完成的	灯光	这	树	,	做	你	记住	什么	你	说	?

我点完圣诞树后，你还记得你说了什么吗?

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stɜːd] [ænd; ənd] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] .

"	**After**	**a**	**moment**	**she**	**stirred**	**and**	**passed**	**her**	**fingers**	**across**	**her**	**brows**	**.**
"	后	一个	片刻	她	搅拌	和	通过了	她	手指	穿过	她	眉毛	.

“过了一会儿，她动了动，用手指抹了抹眉毛。

“ [rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

“	**Recall**	**it**	**to**	**me**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**.**
"	记起	它	到	我	,	"	她	回答	.

“把它记下来，”她回答道。

“ [ai][mʌst; məst][hæv; həv] [sed] ['meni] [θɪŋz] .

“	**I**	**must**	**have**	**said**	**many**	**things**	**.**
"	我	必须	有	说	许多	事物	.

我肯定说过很多话。

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [sed] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'membəd] [ə; eɪ] [jɪə(r)] .

I	**did**	**not**	**know**	**that**	**I**	**had**	**said**	**anything**	**that**	**would**	**be**	**remembered**	**a**	**year**	**.**
我	做过	不是	知道	那	我	有	说	任何事物	那	会	是	记得	一个	年	.

我没想到，一年后人们还会记得我说过的话。

[rɪ'kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] . "

Recall	**it**	**to**	**me**	**.**	**"**
记起	它	到	我	.	"

把它记下来给我。

“ [juː; jʊ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [triː] [ænd; ənd] [sed] [wɒt] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	**You**	**looked**	**at**	**the**	**Tree**	**and**	**said**	**what**	**a**	**mystery**	**it**	**is**	**.**
"	你	看起来	在	这	树	和	说	什么	一个	神秘	它	是	.

你看着那棵树，说它真是个谜。

[wen] [ænd; ənd] [weə(r)] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪn] , [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] ?

When	**and**	**where**	**did**	**it**	**begin**	**,**	**how**	**and**	**why**	**?**
什么时候	和	在哪里	做过	它	开始	,	如何	和	为什么	?

它何时何地开始？如何开始？为什么开始?

— [ðɪs] [triː] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['nʌrɪʃt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ə'fekʃən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən]['fæməli] [raʊnd] [ðə; ðɪ]

—	**this**	**Tree**	**that**	**is**	**now**	**nourished**	**in**	**the**	**affections**	**of**	**the**	**human**	**family**	**round**	**the**
—	这	树	那	是	现在	营养	在	这	情感	的	这	人类	家庭	圆形的	这

[wɜːld] . "

world	**.**	**"**
世界	.	"

——这棵树如今在全世界人类的爱中茁壮成长。

“ [jes] ; [ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] . "

“	**Yes**	**;**	**I**	**remember**	**that**	**.**	**"**
"	是的	;	我	记住	那	.	"

“是的，我记得。”

“ [ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

“	**I**	**resolved**	**to**	**find**	**out**	**for**	**you**	**.**
"	我	已解决	到	寻找	出去	为了	你	.

我决心为你查明真相。

[ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][prɪ'peə(r)]['djʊərɪŋ] [wɒt] ['aʊəz] [ai][kʊd; kəd][speə(r)][frɒm; frəm][maɪ]['regjələ(r)] ['kɒlɪdʒ]

I	determined	to	prepare	during	what	hours	I	could	spare	from	my	regular	college
我	决定	到	准备	期间	什么	小时	我	可以	空闲的	从	我的	常规的	大学

[wɜ:k] [ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][æz; əz][ə; eɪ][gɪft][frɒm; frəm][ˌem 'i:] .

work	the	gratification	of	your	wish	for	you	as	a	gift	from	me	.
工作	这	满足感	的	你的	希望	为了	你	作为	一个	礼物	从	我	.

我决定利用课余时间，为你准备一份礼物，以满足你的愿望，作为我送给你的礼物。

[ɪf] [ai][kʊd; kəd][maɪ'self][faɪnd][ðə; ði] [wei] [bæk] [θru:] [ðə; ði] ['læbərɪnθ] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ,

If	I	could	myself	find	the	way	back	through	the	labyrinth	of	ages	,
如果	我	可以	我	寻找	这	方式	后退	通过	这	迷宫	的	年龄	,

如果我能自己找到穿过漫长岁月迷宫的回去之路，

[ðen] [ai] [wʊd] [rɪ'tɜ:n] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][ænd; ənd] [li:d] [ju:; jʊ] [bæk] [θru:] [ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði]

then	I	would	return	for	you	and	lead	you	back	through	the	story	of	the
然后	我	会	返回	为了	你	和	带领	你	后退	通过	这	故事	的	这

['krɪsməs] [tri:] [æz; əz] [ðæt] ['stɔ:ri] [hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] [si:n] [baɪ]['eni] [wʌn] [els] .

Christmas	Tree	as	that	story	has	never	been	seen	by	any	one	else	.
圣诞节	树	作为	那	故事	有	绝不	到过	已见	经过	任何	一	别的	.

然后我会回来接你，带你重温圣诞树的故事，因为这个故事从未被其他人看过。

[ɔ:l] [ðɪs] [jɪrz] [wɜ:k] , [ðen] , [hæz; həz] [bi:n] [ðə; ði] ['θredɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['læbərɪnθ] .

All	this	year's	work	,	then	,	has	been	the	threading	of	the	labyrinth	.
全部	这	年	工作	,	然后	,	有	到过	这	螺纹	的	这	迷宫	.

所以，今年所有的工作都像是在迷宫中穿线。

[naʊ] ['krɪsməs] [i:v] [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] , [maɪ] [wɜ:k] [ɪz] ['fɪnɪʃt] , [maɪ] [gɪft] [tu:; tə][ju:; jʊ][ɪz] ['redi] .

Now	Christmas	Eve	has	come	again	,	my	work	is	finished	,	my	gift	to	you	is	ready	.
现在	圣诞节	前夕	有	来	再次	,	我的	工作	是	完成的	,	我的	礼物	到	你	是	准备好	.

圣诞夜又到了，我的工作完成了，送给你的礼物也准备好了。

" [hi:; hi] [meɪd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ænd; ənd] [stɒpt] ,

"	He	made	this	announcement	and	stopped	,
"	他	制成	这	公告	和	停止	,

他宣布完这个消息后就停了下来。

['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][klɪə(r)][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] — [ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv][ðə; ði]['si:krət] [wɜ:k] .

leaving	it	to	clear	the	air	of	mystery	—	the	mystery	of	the	secret	work	.
离开	它	到	清除	这	空气	的	神秘	—	这	神秘	的	这	秘密	工作	.

留下它是为了揭开神秘面纱——揭开秘密工作的神秘面纱。

[ðen] [hi:; hi] [ri'zju:md] : " [hæv; həv][ju:; jʊ] , [ðen] ,

Then	he	resumed	:	"	Have	you	,	then	,
然后	他	恢复	:	"	有	你	,	然后	,

然后他继续说道："那么，你呢？"

[bi:n] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ðɪs] [tɔɪl] [æz; əz] ['jestədeɪ] [ju:; jʊ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] ?

been	the	Incident	in	this	toil	as	yesterday	you	intimated	that	you	were	?
到过	这	事件	在	这	辛劳	作为	昨天	你	暗示	那	你	是	?

昨天你暗示过，这件事是否真的与此有关?

[du:; də][ju:; jʊ] [naʊ] [si:] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði] [həʊl] ['ri:z(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

Do	you	now	see	that	you	have	been	the	whole	reason	of	it	?
做	你	现在	看	那	你	有	到过	这	所有的	原因	的	它	?

你现在明白这一切的根源都在于你吗?

[ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)][ɪk'sklu:dɪd][frɒm; frəm] ['eni] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:k] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɒt]

You	were	excluded	from	any	share	in	the	work	only	because	you	could	not
你	是	排除	从	任何	分享	在	这	工作	仅有的	因为	你	可以	不是

[help] [tu:; tə][prɪ'peə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [gɪft] !

help	to	prepare	your	own	gift	!
帮助	到	准备	你的	自己的	礼物	!

你之所以被排除在作品的分享之外，仅仅是因为你无法帮忙准备自己的礼物!

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .
That is all .
那 是 全部 .

就这些。

[wɒt] [hæz; həz] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ]['siːkrət][ɪn] [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz] [biːn] [nəʊ]['siːkrət] .
What has looked like a secret in this house has been no secret .
什么 有 看起来 喜欢 一个 秘密 在 这 房子 有 到过 不 秘密 .

这个房子里看似秘密的事情，其实根本就不是秘密。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['blaɪndɪd][ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ;
You are blinded and bewildered no longer ;
你 是 失明 和 困惑 不 更长 ;

你不再感到盲目和困惑；

[ðə; ði]['aʊə(r)][hæz; həz] [kʌm] [wen] ['hɒli] [ænd; ənd]['siːdə(r)][kæn; kən] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .
the hour has come when holly and cedar can speak for themselves .
这 小时 有 来 什么时候 冬青 和 雪松 能 说话 为了 他们自己 .

现在是冬青和雪松自己说话的时候了。

" ['sʌnlaɪt] [brəʊk] [aʊt] [ɔːl]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [feɪs] .
" Sunlight broke out all over his face .
" 阳光 打破 出去 全部 超过 他的 脸 .

阳光洒满了他的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ][bʌt; bət] [sed] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] :
She made no reply but said within herself :
她 制成 不 回复 但 说 之内 她自己 :

她没有回答，只是在心里想：

“ [ɑː] , [nəʊ] !
“ Ah , no !
” 啊 , 不 !

“啊，不！”

[ðæt] [ɪz][nɒt][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
That is not the trouble .
那 是 不是 这 麻烦 .

那并不是问题所在。

[ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
That has nothing to do with the trouble .
那 有 没有什么 到 做 和 这 麻烦 .

这跟麻烦事无关。

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪz][nɒt][ə; eɪ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪf] .
The secret of the house is not a misunderstanding ; it is life .
这 秘密 的 这 房子 是 不是 一个 误解 ; 它 是 生活 .

房子的秘密不是误会，而是生活本身。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] ['duːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][jɪə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʌn'duːɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] .
It is not the doing of a year ; it is the undoing of the years .
它 是 不是 这 正在做 的 一个 年 ; 它 是 这 撤销 的 这 年 .

这不是一年之内发生的事情，而是多年来发生的事情的逆转。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ə; eɪ][gɪft][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] [njuː] ['hæpinəs] ;
It is not a gift to enrich me with new happiness ;
它 是 不是 一个 礼物 到 丰富 我 和 新的 幸福 ;

这不是一份能让我获得新幸福的礼物；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['les(ə)n] [ðæt] [liːvz] [ˌem 'iː] ['pʊrər] .
it is a lesson that leaves me poorer .
它 是 一个 课 那 树叶 我 贫穷 .

这是一个让我损失惨重的教训。

" [hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪˈðaʊt] ['pɔːzɪŋ] :

"	He	went	on	without	pausing	:
"	他	去	在	没有	暂停	:

他继续说道，没有丝毫停顿：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] [leɪt] .

"	It	is	already	late	.
"	它	是	已经	晚的	.

"已经很晚了。"

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['iːvnɪŋ] .

The	children	interrupted	us	and	took	up	part	of	your	evening	.
这	孩子们	中断	我们	和	采取	向上	部分	的	你的	晚上	.

孩子们打断了我们，占用了你部分晚上时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv]

But	it	is	not	too	late	for	me	to	present	to	you	some	little	part	of
但	它	是	不是	也	晚的	为了	我	到	展示	到	你	一些	小的	部分	的

[jɔː(r); jə(r)] [gɪft] .

your	gift	.
你的	礼物	.

但是现在我把您礼物的一小部分送给您还不算太晚。

[ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ə; eɪ] [ʃɔːt] ['stɔːri] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [wʌn] .

I	am	going	to	arrange	for	you	a	short	story	out	of	the	long	one	.
我	是	去	到	安排	为了	你	一个	短的	故事	出去	的	这	长的	一	.

我打算把这个长故事改编成一个短篇故事给你听。

[ðə; ði] [həʊl] [lɒŋ] ['stɔːri] [ɪz] [ðeə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

The	whole	long	story	is	there	,	"	he	added	,
这	所有的	长的	故事	是	那里	,	"	他	额外	,

"完整的故事都在那里，"他补充道。

[daɪ'rektɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] ;

directing	his	eyes	toward	the	manuscript	at	her	elbow	;
导演	他的	眼睛	朝向	这	手稿	在	她	弯头	;

他的目光转向她手边的手稿；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃəʊd] [haʊ] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['skɑːlərz] [praɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	voice	showed	how	he	felt	a	scholar's	pride	in	it	.
和	他的	嗓音	显示	如何	他	毛毡	一个	学者的	自豪	在	它	.

他的语气中流露出学者般的自豪感。

" [frɒm; frəm][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [pɑːs] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] ['selɪbreɪts] ['krɪsməs] [ænd; ənd]

"	From	you	it	can	pass	out	to	the	world	that	celebrates	Christmas	and
"	从	你	它	能	经过	出去	到	这	世界	那	庆祝	圣诞节	和

[ðæt] ['ɒf(ə)n] [pə'hæps] [ɑːsks][ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] :

that	often	perhaps	asks	the	same	question	:
那	经常	也许	问	这	相同的	问题	:

"从你这里，它可以传递给庆祝圣诞节的世界，而这个世界或许也常常会问同样的问题：

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ?

What	is	the	history	of	the	Christmas	Tree	?
什么	是	这	历史	的	这	圣诞节	树	?

圣诞树的历史是怎样的?

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ! "

But	now	my	story	for	you	!	"
但	现在	我的	故事	为了	你	!	"

但现在我要把故事讲给你听!

“ [weɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['raɪzɪŋ] .

“	Wait	a	moment	,	”	she	said	,	rising	.
“	等待	一个	片刻	,	”	她	说	,	上升	.

“等一下，”她说着站了起来。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['pækɪdʒ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ;

She	left	the	package	where	it	was	;
她	左边	这	包裹	在哪里	它	曾是	;

她把包裹留在了原地；

[ænd; ənd] [wɪð] [fiːt] [ðæt] ['trembld] [ə'genst] [ðə; ði] [sɒft] ['kɑːpɪt] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['siːtɪd]

and	with	feet	that	trembled	against	the	soft	carpet	crossed	the	room	and	seated
和	和	脚	那	颤抖	反对	这	柔软的	地毯	交叉	这	房间	和	坐着

[hɜː'self] [æt; ət] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [diːp] ['səʊfə] .

herself	at	one	end	of	a	deep	sofa	.
她自己	在	一	结尾	的	一个	深的	沙发	.

她双脚颤抖地踩在柔软的地毯上，穿过房间，在一张深沙发的一端坐了下来。

['gæðərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['dɪgnəti] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['pɒstʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪsənə(r)]

Gathering	her	dignity	about	her	,	she	took	there	the	posture	of	a	listener
采集	她	尊严	关于	她	,	她	采取	那里	这	姿势	的	一个	听众

— ['lɪsənɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] .

—	listening	at	her	ease	.
—	聆听	在	她	舒适	.

她重拾尊严，摆出倾听者的姿态——轻松地倾听着。

[ðə; ði]['səʊfə][wɒz; wəz][ɒv; əv] ['rɪtʃli] [kɑːrvd] [mə'hɒgəni] .

The	sofa	was	of	richly	carved	mahogany	.
这	沙发	曾是	的	丰富	雕刻	桃花心木	.

沙发是用雕工精美的红木制成。

[iːtʃ] [end] [kɜːvd] ['ɪntuː][ə; eɪ][skrəʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['lændwəd] [weɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

Each	end	curved	into	a	scroll	like	a	landward	wave	of	the	sea	.
每个	结尾	弯曲	进入	一个	滚动	喜欢	一个	陆向	海浪	的	这	海	.

两端都弯曲成卷轴状，如同海浪向陆地涌来。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fəʊm] - [waɪt] [ɑːmz] ['restɪd] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [skrəʊlz] .

One	of	her	foam	-	white	arms	rested	on	one	of	the	scrolls	.
一	的	她	泡沫	-	白色的	武器	休息	在	一	的	这	卷轴	.

她一只雪白的手臂搭在其中一个卷轴上。

[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊ] , ['riːtʃɪŋ] [bɪ'jɒnd] , [tʌtʃt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [ɒn] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ] [vɑːz] [ɒv; əv]

Her	elbow	,	reaching	beyond	,	touched	a	small	table	on	which	stood	a	vase	of
她	弯头	,	到达	超过	,	感动	一个	小的	桌子	在	哪个	站立	一个	花瓶	的

[waɪt] ['frɒstɪd] [glɑːs] ;

white	frosted	glass	;
白色的	磨砂	玻璃	;

她的手肘伸了出去，碰到了旁边的小桌子，桌子上放着一个白色磨砂玻璃花瓶；

['əʊvə(r)][ðə; ði][rɪm][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [prə'fjuːs] ['krɪmz(ə)n] [kɑː'neɪʃənz] [hʌŋ] [ðeə(r)] [hedz] .

over	the	rim	of	it	profuse	crimson	carnations	hung	their	heads	.
超过	这	轮缘	的	它	丰富的	赤红	康乃馨	悬挂	他们的	头部	.

杯沿上垂挂着盛开的深红色康乃馨。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] ['wɪntə(r)] ['flaʊəz] ,

They	were	one	of	her	favorite	winter	flowers	,
他们	是	一	的	她	最喜欢的	冬天	花朵	,

那是她最喜欢的冬季花卉之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] [ðiːz] [sent] [aʊt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

and	he	had	had	these	sent	out	to	her	this	afternoon	from	a
和	他	有	有	这些	发送	出去	到	她	这	下午	从	一个

['hɒthaʊs] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [taʊn] [baɪ][ə; eɪ][hɑːf] - ['frəʊz(ə)n]['mesɪndʒə(r)] .

hothouse	of	the	distant	town	by	a	half	-	frozen	messenger	.
温室	的	这	遥远	镇	经过	一个	一半	-	冷冻	信使	.

今天下午，他派了一名半冻僵的信使从远方小镇的温室里把这些东西送给了她。

[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] ['kɜːtənz] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [brə'keɪd] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːl] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)]

Near	her	head	curtains	of	crimson	brocade	swept	down	the	wall	to	the	floor
靠近	她	头	窗帘	的	赤红	锦缎	扫荡	向下	这	墙	到	这	地面

[frɒm; frəm][ðə; ði]['gəʊldən] - ['lʌstə] ['wɪndəʊ] ['kɔːnisiz] .

from	the	golden	-	lustred	window	cornices	.
从	这	金的	-	光泽	窗户	檐口	.

在她头顶附近，深红色的锦缎帷幔从金光闪闪的窗楣垂落到地板上。

[æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [wɜː(r); wə(r)] ['kʊʃnz] [ɒv; əv]['krɪmz(ə)n] [sɪlk] .

At	her	back	were	cushions	of	crimson	silk	.
在	她	后退	是	靠垫	的	赤红	丝绸	.

她身后放着深红色丝绸靠垫。

[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə][hɜː(r); hə(r)][pi'ænəʊ] [stʊd] [ænd; ənd][ɒn][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðə; ði]

At	the	other	end	of	the	sofa	her	piano	stood	and	on	it	lay	the
在	这	其他	结尾	的	这	沙发	她	钢琴	站立	和	在	它	躺	这

['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɒv; əv] ['iːvnɪŋz] [tuː; tə][hɪm] ,

music	she	played	of	evenings	to	him	,
音乐	她	玩	的	晚上	到	他	,

沙发另一头放着她的钢琴，上面放着她每晚为他弹奏的乐曲。

[ɔː(r)] [pleɪd] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv][hɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

or	played	with	thoughts	of	him	when	she	was	alone	.
或者	玩	和	想法	的	他	什么时候	她	曾是	独自的	.

或者在她独处时，会想起他。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['mjuːzɪk]['ɔːlsəʊ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [riːd] ; [æz; əz] ['beɪˌtoʊvənz] [greɪt] [naɪn] .

And	other	music	also	which	she	many	a	time	read	;	as	Beethoven's	Great	Nine	.
和	其他	音乐	还	哪个	她	许多	一个	时间	读	;	作为	贝多芬的	伟大的	九	.

还有她多次阅读过的其他音乐作品，例如贝多芬的《伟大的九首》。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ə'lɒŋ] [ðɪs] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)][frɒm; frəm] ['wɪndəʊ] ['kɜːt(ə)n] [tuː; tə] ['wɪndəʊ] ['kɜːt(ə)n] [ðeə(r)]

along	this	wall	of	the	parlor	from	window	curtain	to	window	curtain	there
沿着	这	墙	的	这	客厅	从	窗户	窗帘	到	窗户	窗帘	那里

[stretʃt] [ə; eɪ] [fe'stuːn] [ɒv; əv] ['evərˌgrin] [ænd; ənd] ['rɪbənd] [pʊt] [ðeə(r)][baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [fɔː(r); fə(r)]

stretched	a	festoon	of	evergreens	and	ribands	put	there	by	the	children	for
拉伸	一个	花环	的	常绿植物	和	丝带	放	那里	经过	这	孩子们	为了

[ðeə(r)] ['krɪsməs] - [naɪt] ['pɑːti] ;

their	Christmas	-	Night	party	;
他们的	圣诞节	-	夜晚	派对	;

客厅的这面墙上，从一扇窗帘到另一扇窗帘，挂着一串常青树枝和彩带，那是孩子们为圣诞夜派对准备的。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [feˈstuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɑːsənd] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,

and	into	this	festoon	they	had	fastened	bunches	of	mistletoe	,
和	进入	这	花环	他们	有	系紧	成捆	的	槲寄生	,

他们还在这串花环上系上了成束的槲寄生。

[plʌkt] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɔːlnʌt] [triː] [feld] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] — [ðeɪ] ['nəʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] , ['hæpi]

plucked	from	the	walnut	tree	felled	the	day	before	—	they	knowing	nothing	,	happy
拨弦	从	这	核桃	树	倒下	这	天	前	—	他们	会心	没有什么	,	快乐的

['tʃɪldrən] !

children	!
孩子们	!

从前一天砍倒的核桃树上摘下来的——他们什么都不知道，快乐的孩子！

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] .

There	she	reclined	.
那里	她	斜倚	.

她斜倚在那里。

[ðə; ðɪ] ['ləʊə(r)] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [lɒst] [ɪn] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['blæknəs] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ]

The	lower	outlines	of	her	figure	were	lost	in	a	rich	blackness	over	which
这	降低	概述	的	她	数字	是	丢失的	在	一个	富有的	黑	超过	哪个

[pɔɪnts] [ɒv; əv] [dʒet] [flæʃt] [laɪk] [swɔːrmz] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] ['faɪr,flaɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [tuː] [wɔːm] [ə; eɪ] [naɪt]

points	of	jet	flashed	like	swarms	of	silvery	fireflies	in	some	too	warm	a	night
积分	的	喷射	闪光灯	喜欢	蜂群	的	银色	萤火虫	在	一些	也	温暖的	一个	夜晚

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɔːm] [saʊθ] .

of	the	warm	South	.
的	这	温暖的	南	.

她下半身的轮廓隐没在浓重的黑色之中，点点黑色如同南方某个温暖夜晚里成群的银色萤火虫般闪烁。

[ðə; ðɪ] ['blæknəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['blæknəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] ['kɔntræstɪd]

The	blackness	of	her	hair	and	the	blackness	of	her	brows	contrasted
这	黑	的	她	头发	和	这	黑	的	她	眉毛	对比

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [beə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd] ['fɔːltləs] [nek]

with	the	whiteness	of	her	bare	arms	and	shoulders	and	faultless	neck
和	这	白人	的	她	裸	武器	和	肩膀	和	完美无瑕	脖子

[ænd; ənd] ['fɔːltləs] [θrəʊt] [b'eəd] ['ɔːlsəʊ] .

and	faultless	throat	bared	also	.
和	完美无瑕	喉	裸露	还	.

她乌黑的头发和浓密的眉毛与她裸露的白皙手臂、肩膀、无瑕的脖颈和喉咙形成了鲜明的对比。

[nɒt] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [wɒz; wəz] [hɪd] [ðə; ðɪ] [wɔːm] [fəʊm] - [waɪt] [θaɪ] ,

Not	far	away	was	hid	the	warm	foam	-	white	thigh	,
不是	远的	离开	曾是	隐藏	这	温暖的	泡沫	-	白色的	大腿	,

不远处隐藏着一条温暖如泡沫般洁白的大腿，

[kɜːvd] [laɪk] ['viːnəsɪz] [ɒv; əv] [əʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [siːz] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ['pjʊərəti] .

curved	like	Venus's	of	old	out	of	the	sea's	inaccessible	purity	.
弯曲	喜欢	金星的	的	老的	出去	的	这	海域	无法进入	纯度	.

像远古时代的金星一样，从纯净无瑕的大海中弯曲而出。

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] ['gɑːləndz] [ɒv; əv] [əʊld] ['fæməli] ['kɔːrəlz] [wɜː(r); wə(r)] [klɑːsp, klæsp] — [ðə; ðɪ] ['oʊʃənz]

About	her	wrists	garlands	of	old	family	corals	were	clasped	—	the	ocean's
关于	她	手腕	花环	的	老的	家庭	珊瑚	是	紧握	—	这	海洋的

['rəʊzɪz] ; [ænd; ənd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [brest] ,

roses	;	and	on	her	breast	,
玫瑰	;	和	在	她	胸部	,

她的手腕上戴着由家族古老珊瑚串成的花环——如同海洋的玫瑰；而她的胸前，

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [dɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [fleʃ] ,

between	the	night	of	her	gown	and	the	dawn	of	the	flesh	,
之间	这	夜晚	的	她	袍	和	这	黎明	的	这	肉	,

在她身着华服的夜晚与肉体的黎明之间，

['kɒrəl] [bʌdz] ['flaʊəd] [ɪn] ['bjuːti] [ðæt] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['əʊpənd] , ['nevə(r)] [biː; bi] ['raɪfld] .

coral	buds	flowered	in	beauty	that	could	never	be	opened	,	never	be	rifled	.
珊瑚	花蕾	开花的	在	美丽	那	可以	绝不	是	打开	,	绝不	是	步枪	.

珊瑚花蕾绽放出永远无法绽放、永远无法被窥视的美丽。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [krɒst] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði]['səʊfə] ,

When	she	had	crossed	the	room	to	the	sofa	,
什么时候	她	有	交叉	这	房间	到	这	沙发	,

当她穿过房间走到沙发旁时，

[tuː] [eɪdʒd] [haʊs] - [dɒgz] — ['setəz] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [aɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [ɪəz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

two	aged	house	-	dogs	—	setters	with	gentle	eyes	and	gentle	ears	and	gentle
二	老年人	房子	-	狗	—	二传手	和	温和的	眼睛	和	温和的	耳朵	和	温和的

['briːdɪŋ] — [hæd; həd] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [leɪn] [daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ;

breeding	—	had	followed	her	and	lain	down	at	her	feet	;
选育	—	有	随后	她	和	莱恩	向下	在	她	脚	;

两只上了年纪的家犬——眼神温柔、耳朵温顺、血统优良的塞特犬——跟着她，趴在了她的脚边；

[ænd; ənd][wʌn] [wɪð] [ə; eɪ] [θrʌst] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [nəʊz] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][skɜːrts] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	one	with	a	thrust	of	his	nose	pushed	her	skirts	back	from	the
和	一	和	一个	推力	的	他的	鼻子	推动	她	裙子	后退	从	这

[təʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['slɪpə(r)] [ænd; ənd] ['restɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

toe	of	her	slipper	and	rested	his	chin	on	it	.
脚趾	的	她	拖鞋	和	休息	他的	下巴	在	它	.

其中一人用鼻子顶了顶她的裙子，把她的拖鞋尖撩了起来，然后把下巴搁在了她的拖鞋尖上。

“ [aɪ] [wɪl] ['lɪs(ə)n] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃrɪŋkɪŋ] [æz; əz] [jet] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] [spiːtʃ] .

“	I	will	listen	,	”	she	said	,	shrinking	as	yet	from	other	speech	.
“	我	将要	听	,	”	她	说	,	收缩	作为	然而	从	其他	演讲	.

“我会听的，”她说，但仍然不愿再开口说话。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['sɪmplɪ] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

“	I	wish	simply	to	listen	.
“	我	希望	简单地	到	听	.

我只想倾听。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] ['ɑːftəwədz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] . ”

There	will	be	time	enough	afterwards	for	what	I	have	to	say	.	”
那里	将要	是	时间	足够的	然后	为了	什么	我	有	到	说	.	”

之后我会有足够的时间让我把想说的话都说完。

“ [ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [streɪt] [θruː] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

“	Then	I	shall	go	straight	through	,	”	he	replied	.
“	然后	我	将	去	直的	通过	,	”	他	回复	.

“那我就直接进去，”他回答说。

“ [wʌn] ['mɪnɪt] [naʊ] [waɪl] [aɪ] [pʊt] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] :

“	One	minute	now	while	I	put	together	the	story	for	you	:
“	一	分钟	现在	尽管	我	放	一起	这	故事	为了	你	:

“请稍等片刻，我正在整理这个故事给你听：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɔːt] ['stɔːri] [aʊt][ɒv; əv][səʊ][vɑːst][ə; eɪ][wʌn] .

it	is	hard	to	make	a	good	short	story	out	of	so	vast	a	one	.
它	是	难的	到	制作	一个	好的	短的	故事	出去	的	所以	广阔的	一个	一	.

从如此庞大的故事中提炼出一个好的短篇小说，实在太难了。

” ['djʊərɪŋ] [ðiːz] ['moʊmənts] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [njuː] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][hɪm] .

”	During	these	moments	of	waiting	she	saw	a	new	picture	of	him	.
”	期间	这些	时刻	的	等待	她	锯	一个	新的	图片	的	他	.

在等待的这段时间里，她看到了他的一张新照片。

['ʌndə(r)] [stres] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [dɪs'kʌvəri] [dɪ'naɪd] [tuː; tə]['kɑːmə(r)] ['aʊəz] ['ɒf(ə)n]

Under	stress	of	suffering	and	excitement	discoveries	denied	to	calmer	hours	often
在下面	压力	的	痛苦	和	激动	发现	否认	到	更平静	小时	经常

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

在痛苦和兴奋的压力下，往往会有在平静时刻被剥夺的发现。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ˈkɒnʃəsnəs] [rɪˈsiːvz] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [ˈkɔːzɪz] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [jɔːn] [ænd; ənd]

It	is	as	though	consciousness	receives	a	shock	that	causes	it	to	yawn	and
它	是	作为	尽管	意识	接收	一个	震惊	那	原因	它	到	打哈欠	和

[ˈəʊpən][ɪts] [əˈbis] :

open	its	abysses	:
打开	它是	深渊	:

就好像意识受到了某种冲击，导致它打了个哈欠，打开了它的深渊：

[æt; ət][ðə; ði] [ˈbɒtəm] [wiː; wi] [siː] [njuː] [θɪŋz] : [ˈsʌmtaɪmz] [kriːˈeɪtɪŋ] [njuː] [ˈhæpinəs] ; [ˈsʌmtaɪmz]

at	the	bottom	we	see	new	things	:	sometimes	creating	new	happiness	;	sometimes
在	这	底部	我们	看	新的	事物	:	有时	创建	新的	幸福	;	有时

[əʊld] [ˈhæpinəs] [ɪz][ˈteɪkən] [əˈweɪ] .

old	happiness	is	taken	away	.
老的	幸福	是	已采取	离开	.

在底部，我们看到新的事物：有时创造新的幸福；有时夺走旧的幸福。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] — [ðə; ði][mæn] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [triː] — [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈpɪktʃə(r)] [ˈentəd] [θriː]

As	he	stood	there	—	the	man	beside	the	Tree	—	into	the	picture	entered	three
作为	他	站立	那里	—	这	男人	旁	这	树	—	进入	这	图片	进入	三

[ˈʌðə(r)] [men] ,

other	men	,
其他	男人	,

当他站在那里——树旁的那个人——时，另外三个人走进了画面。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɒn] [hɪm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈpɔːrtrəts] [ɒn][ðə; ði] [wɔːlz] .

looking	down	upon	him	from	their	portraits	on	the	walls	.
寻找	向下	之上	他	从	他们的	肖像	在	这	墙壁	.

墙上画像中的人们正俯视着他。

[wʌn] [ˈpɔːtreɪt] [ˌreprɪˈzentɪd] [ðə; ði][fɜːst][mæn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli][tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði] [ˈmaʊntənz] [ɒv; əv]

One	portrait	represented	the	first	man	of	his	family	to	scale	the	mountains	of
一	肖像	代表	这	第一的	男人	的	他的	家庭	到	规模	这	山脉	的

[ðə; ði] [ʃiːld] [weə(r)] [ɪts] [ˈiːstən] [rɪm][ɪz] [tɜːnd] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈrednɪŋ] [ˈdeɪbreɪk] .

the	Shield	where	its	eastern	rim	is	turned	away	from	the	reddening	daybreak	.
这	盾	在哪里	它是	东	轮缘	是	转向	离开	从	这	发红	拂晓	.

其中一幅肖像画描绘的是他家族中第一个攀登盾状山脉的人，盾状山脉的东缘背对着逐渐泛红的黎明。

[ðens] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ɪts] [ˈsentrəl] [ˈpɔːʃənz] [weə(r)] [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv][ˈevə(r)]

Thence	he	had	forced	his	way	to	its	central	portions	where	the	skin	of	ever
因此	他	有	强制	他的	方式	到	它是	中央	部分	在哪里	这	皮肤	的	曾经

[ˈlɪvɪŋ] [ˈvɜːdʒə(r)][ɪz] [drɔːn] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] :

living	verdure	is	drawn	over	the	rocks	:
活的	绿意盎然	是	绘制	超过	这	岩石	:

于是他强行来到了它的中心地带，那里岩石上覆盖着一层生机勃勃的绿色植物：

[ˈæŋgləʊ] - [ˈsæksn] , [ˈbækwʊdzmən] , [ˈbɔːdərə(r)] , [greɪt] [ˈfɒrɪst] [tʃiːf] ,

Anglo	-	Saxon	,	backwoodsman	,	borderer	,	great	forest	chief	,
盎格鲁	-	撒克逊	,	乡下人	,	边境	,	伟大的	森林	首席	,

盎格鲁-撒克逊人，内陆居民，边境居民，伟大的森林首领

[ˈhjuːɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfaɪtɪŋ] [ə; eɪ][pɑːθ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈsʌnset] [fɔː(r); fə(r)][ˈæŋgləʊ] - [ˈsæksn] [ˈwɪmɪn]

hewing	and	fighting	a	path	toward	the	sunset	for	Anglo	-	Saxon	women
砍伐	和	斗争	一个	小路	朝向	这	日落	为了	盎格鲁	-	撒克逊	女性

[ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] .

and	children	.
和	孩子们	.

为盎格鲁-撒克逊妇女和儿童开辟并奋斗一条通往夕阳的道路。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wɪldənəs] — [ɪts] [geɪm] , ['enəmɪz] , ['kæmpfaɪə(r)][ænd; ənd]['kæbɪn]
With 和 **his** 他的 **passion** 热情 **for** 为了 **the** 这 **wilderness** 荒野 **—** — **its** 它是 **game** 游戏 **,** , **enemies** 敌人 **,** , **campfire** 营火 **and** 和 **cabin** 舱
, [diːp] - [lʌndʒd] ['friːdəm] .
, deep 深的 **-** - **lunged** 猛扑 **freedom** 自由 **.** .

他热爱荒野——热爱那里的猎物、敌人、篝火和木屋，热爱那里深沉的自由。

[ðɪs] ['ænsestə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['ləʊnli] , [stɜːn] , [gɔːnt] [feɪs] ,
This 这 **ancestor** 祖先 **had** 有 **a** 一个 **lonely** 孤独 **,** , **stern** 船尾 **,** , **gaunt** 瘦削 **face** 脸 **,** ,

这位祖先长着一张孤独、严厉、憔悴的脸。

[nəʊ]['mɒd(ə)n] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ˌwɒtsəʊ'evə(r)] — [ðə; ði] ['taɪmləs] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .
no 不 **modern** 现代的 **expression** 表达 **in** 在 **it** 它 **whatsoever** 任何 **—** — **the** 这 **timeless** 永恒 **face** 脸 **of** 的 **the** 这 **woods** 树林 **.** .

其中没有任何现代的痕迹——展现了森林永恒的面貌。

[nɪə(r)][hɪz; ɪz] ['pɔːtreɪt] [hʌŋ] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sekənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] .
Near 靠近 **his** 他的 **portrait** 肖像 **hung** 悬挂 **that** 那 **of** 的 **a** 一个 **second** 第二 **representative** 代表 **of** 的 **the** 这 **family** 家庭 **.** .

他的画像旁边挂着另一位家族成员的画像。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][vɑːst]['pɑːrkˌlaɪk] [ɪst'eɪts] [haɪ][ðə; ði] ['sentrəl] ['kaunti] ;
This 这 **man** 男人 **had** 有 **looked** 看起来 **out** 出去 **upon** 之上 **his** 他的 **vast** 广阔的 **parklike** 公园般的 **estates** 庄园 **hi** 你好 **the** 这 **central** 中央 **counties** 县 **;** ;

这个人眺望着他在中部各郡广袤如公园般的庄园；

[ænd; ənd][weər'evə(r)][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][hæd; həd] [riːtʃt] ,
and 和 **wherever** 无论 **his** 他的 **power** 力量 **had** 有 **reached** 达到 **,** ,

而他的权力所及之处，

[hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [skeɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
he 他 **had** 有 **used** 用过的 **it** 它 **on** 在 **a** 一个 **great** 伟大的 **scale** 规模 **for** 为了 **the** 这 **destruction** 破坏 **of** 的 **his** 他的
['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] .
forests 森林 **.** .

他曾大规模地利用这种方法破坏他的森林。

[wʊdz] - ['sleiə] , [fiːld] - ['meɪkə(r)] ;
Woods 伍兹 **-** - **slayer** 杀手 **,** , **field** 场地 **-** - **maker** 制造商 **;** ;

森林杀手，田野开垦者；

['wɜːkɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒn][ðə; ði] [ʃiːld] [wen] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][bɪ'gæn]
working 在职的 **to** 到 **bring** 带来 **in** 在 **the** 这 **period** 时期 **on** 在 **the** 这 **Shield** 盾 **when** 什么时候 **the** 这 **hand** 手 **of** 的 **a** 一个 **man** 男人 **began** 开始
[tuː; tə][grɑːsp][ðə; ði] [plaʊ] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ,
to 到 **grasp** 抓牢 **the** 这 **plough** 犁 **instead** 反而 **of** 的 **the** 这 **rifle** 步枪 **,** ,

努力将盾牌上的图案描绘成男人的手开始握住犁而不是步枪的时期。

[wen] [ðə; ði] ['stæliən] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði][stæg] ,
when 什么时候 **the** 这 **stallion** 骟 **had** 有 **replaced** 替换 **the** 这 **stag** 麀 **,** ,

当种公马取代雄鹿之后，

[ænd; ənd] [be'ləuɪŋ] ['kæt(ə)l] [wuːnd] ['fætli] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['baɪs(ə)n] .
and 和 **bellowing** 咆哮 **cattle** 牛 **wound** 伤口 **fatly** 肥胖的 **down** 向下 **into** 进入 **the** 这 **pastures** 牧场 **of** 的 **the** 这 **bison** 野牛 **.** .

哞哞叫着的牛群肥硕地蜿蜒而下，进入了野牛的牧场。

[ðɪs] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɑːst] — [ðə; ði] ['kʌʊntənəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [sleɪv]

This	man	had	the	face	of	his	caste	—	the	countenance	of	the	Southern	slave
这	男人	有	这	脸	的	他的	种姓	—	这	面容	的	这	南方	奴隶

- ['həʊldɪŋ] ['fjuːd(ə)l] [lɔːd] .

-	holding	feudal	lord	.
-	保持	封建	主	.

这个人长着一张符合他阶级特征的脸——一张南方蓄奴封建领主的脸。

[nɒt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [feɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌðən] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['defɪnət] ['ɪərə] — [les] [ðæn; ðən]

Not	the	American	face	,	but	the	Southern	face	of	a	definite	era	—	less	than
不是	这	美国人	脸	,	但	这	南方	脸	的	一个	定	时代	—	较少的	比

['næʃ(ə)nəl] , [les] [ðæn; ðən] ['mɒd(ə)n] ;

national	,	less	than	modern	;
国家的	,	较少的	比	现代的	;

不是美国式的面孔，而是某个特定时代的南方面孔——既不具有民族性，也不具有现代性；

[ə; eɪ] [feɪs] [nɒt] ['lʊkɪŋ] [fɑː(r)][ɪn] ['eni] [də'rekʃ(ə)n][bʌt; bət][æt; ət] [θɪŋz] [kləʊz] [ə'raʊnd] .

a	face	not	looking	far	in	any	direction	but	at	things	close	around	.
一个	脸	不是	寻找	远的	在	任何	方向	但	在	事物	关闭	大约	.

一张目光不远、只注视着周围事物的脸。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [θɜːd] ['pɔːtreɪt] [ðə; ði] ['leɪtɪst] ['ænsestə(r)] [lʊkt] [daʊn] .

From	a	third	portrait	the	latest	ancestor	looked	down	.
从	一个	第三	肖像	这	最新的	祖先	看起来	向下	.

从第三幅画像中，最年长的祖先低下了头。

[hiː; hi] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kənt'ɛmpəɹəɹiz] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['θɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['fɒrɪst] [ɒv; əv]

He	with	his	contemporaries	had	finished	the	thinning	of	the	central	forest	of
他	和	他的	同时代人	有	完成的	这	稀疏	的	这	中央	森林	的

[ðə; ði] [ʃiːld] ,

the	Shield	,
这	盾	,

他和同时代的人完成了盾牌山中心森林的疏伐工作。

['liːvɪŋ] [ðə; ði][lænd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] ,

leaving	the	land	as	it	is	to	-	day	,
离开	这	土地	作为	它	是	到	-	天	,

保持土地现状。

[ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] ['preəri] [wɪð] ['remnənts] [ɒv; əv] ['wʊdlənd] [laɪk] [ðæt] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] ['hɪltɒp] [nɪə(r)] [ðɪs]

a	rolling	prairie	with	remnants	of	woodland	like	that	crowning	the	hilltop	near	this
一个	滚动	草原	和	残余物	的	林地	喜欢	那	加冕	这	山顶	靠近	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

连绵起伏的草原，间或点缀着像这栋房子附近山顶上那样的林地。

[ðɪs] [ɪ'miːdiət] ['fɔːfɑːðə(r)] [bɔː(r)][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ɪn][ðə; ði]

This	immediate	forefather	bore	the	countenance	that	began	to	develop	in	the
这	即时	祖先	钻孔	这	面容	那	开始	到	发展	在	这

['nɔːðənə(r)] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['sʌðənə(r)] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)] :

Northerner	and	in	the	Southerner	after	the	Civil	War	:
北方人	和	在	这	南方人	后	这	民用	战争	:

这位直系祖先的面容，正是南北战争后北方人和南方人身上开始逐渐形成的那种面容：

[nɒt] [ðə; ði] ['nɔːðən] [lʊk] [nɔː(r)][ðə; ði] ['sʌðən] [lʊk] ,

not	the	Northern	look	nor	the	Southern	look	,
不是	这	北方	看	也不	这	南方	看	,

既不是北方人的长相，也不是南方人的长相。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'merɪkən] [lʊk] — [ə; eɪ] [nju:] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ə'merɪkən] [feɪs] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [bʌt; bət]

but	the	American	look	—	a	new	thing	in	the	American	face	,	indefinable	but
但	这	美国人	看	—	一个	新的	事物	在	这	美国人	脸	,	无法定义的	但

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] .

unmistakable	.
毋庸置疑	.

但美国人的外貌——美国人脸上出现了一种新的特征，难以定义，却又令人过目难忘。

[ði:z] [θri:] [men] [naʊ] ['fəʊkəst] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðə; ði] [fɔ:θ] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,

These	three	men	now	focussed	their	attention	upon	him	,	the	fourth	of	the	line	,
这些	三	男人	现在	专注的	他们的	注意力	之上	他	,	这	第四	的	这	线	,

这三个人现在把注意力集中在了他身上，他是队伍中的第四个。

['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tri:] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

standing	beside	the	tree	brought	into	the	house	.
常设	旁	这	树	带来	进入	这	房子	.

站在搬进屋里的那棵树旁边。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] [hæd; həd] [rɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ,

Each	of	them	in	his	own	way	had	wrought	out	a	work	for	civilization	,
每个	的	他们	在	他的	自己的	方式	有	锻	出去	一个	工作	为了	文明	,

他们每个人都以自己的方式为文明做出了贡献。

['ju:zɪŋ][ðə; ði] [wʊdz] [æz; əz][æn; ən] ['ɪmplɪment] .

using	the	woods	as	an	implement	.
使用	这	树林	作为	一个	实施	.

以木材为工具。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [keɪs] , [ðə; ði] [wʊdz] [ə'raʊnd] [hɪm] ['hævɪŋ] [dɪsə'pɪəd] ,

In	his	own	case	,	the	woods	around	him	having	disappeared	,
在	他的	自己的	案件	,	这	树林	大约	他	拥有	消失	,

就他自身而言，他周围的树林已经消失了，

[ðə; ði] [æn'sestrəl] ['pæʃ(ə)n] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [ə; eɪ]['stju:d(ə)nt][ɒv; əv] ['fɒrɪstri] .

the	ancestral	passion	had	made	him	a	student	of	forestry	.
这	祖先的	热情	有	制成	他	一个	学生	的	林业	.

祖辈的热情让他成为了林业专业的学生。

[ðə; ði] ['θi:sɪs] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] ['fɒrɪstri]

The	thesis	upon	which	he	took	his	degree	was	the	relation	of	modern	forestry
这	论文	之上	哪个	他	采取	他的	程度	曾是	这	关系	的	现代的	林业

[tu:; tə]['mɒd(ə)n] [laɪf] .

to	modern	life	.
到	现代的	生活	.

他获得学位的论文题目是现代林业与现代生活的关系。

[ə; eɪ] [fju:] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ɪn][æn; ən]['ædʒʌŋkt] [prə'fesəʃɪp] [hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'sɜ:tʃɪz] [ɪn] [ðɪs] [fi:ld]

A	few	years	later	in	an	adjunct	professorship	his	original	researches	in	this	field
一个	很少	年	之后	在	一个	附件	教授职位	他的	原来的	研究	在	这	场地

[bɪ'gæn][tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .

began	to	attract	attention	.
开始	到	吸引	注意力	.

几年后，他以兼职教授的身份在该领域开展的原创研究开始引起关注。

[ði:z] [hæd; həd][tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [saʊθ] [ˌæpə'leɪtʃɪən] ['fɒrɪst] [ɪn][ɪts] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [saʊθ]

These	had	to	do	with	the	South	Appalachian	forest	in	its	relation	to	South
这些	有	到	做	和	这	南	阿巴拉契亚山脉	森林	在	它是	关系	到	南

[ˌæpə'leɪtʃɪən] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ðʌs] [tu:; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .

Appalachian	civilization	and	thus	to	that	of	the	continent	.
阿巴拉契亚山脉	文明	和	因此	到	那	的	这	大陆	.

这些都与南阿巴拉契亚森林及其与南阿巴拉契亚文明的关系有关，进而与整个大陆的文明有关。

[ðɪs] [wɜːk] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪts] [rɪˈwɔːd] ;
This work had brought its reward ;
这 工作 有 带来 它是 报酬 ;

这项工作带来了回报；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈkɒlɪdʒ] [ænd; ənd] [ˈkʌntri] [tuː; tə]
he was now to be drawn away from his own college and country to
他 曾是 现在 到 是 绘制 离开 从 他的 自己的 大学 和 国家 到
[ə; eɪ] [ˈnɔːðən] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] .
a Northern university .
一个 北方 大学 .

他即将离开自己的大学和祖国，前往北方的一所大学。

[ˈkjʊəriəsli] [ɪn][hɪm] [ðeə(r)][hæd; həd] [gɒn] [ɒn][ə; eɪ] [ˌkɒrəˈspɒndɪŋ] [dɪˈveləpmənt] [ɒv; əv][æn; ən]
Curiously in him there had gone on a corresponding development of an
奇怪的是 在 他 那里 有 已消失 在 一个 相应的 发展 的 一个
[ænˈsestrəl] [feɪs] .
ancestral face .
祖先的 脸 .

奇怪的是，他的脸上也逐渐显现出祖先的面容。

[æz; əz][ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwɪldənəs] [ˈhʌntə(r)][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsʌðən]
As the look of the wilderness hunter had changed into that of the Southern
作为 这 看 的 这 荒野 猎人 有 已更改 进入 那 的 这 南方
[sleɪv] - [ˈhəʊldɪŋ] [ˈbærən] ,
slave - holding baron ,
奴隶 - 保持 男爵 ,

随着荒野猎人的外貌逐渐变成南方蓄奴大亨的外貌，

[æz; əz] [ðɪs] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [əˈmerɪkən] [feɪs] [ˌʌnˈlaɪk] [ˈeni] [ˈʌðə(r)] ;
as this had changed into the modern American face unlike any other ;
作为 这 有 已更改 进入 这 现代的 美国人 脸 与此不同 任何 其他 ;

这已经演变成与任何其他方式都截然不同的现代美国面孔；

[naʊ] [ˈfaɪnəli] [ɪn][hɪm][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [əˈmerɪkən] [lʊk] [hæd; həd] [ˈbrɔːdnd] [ˈɪntuː] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔː(r)]
now finally in him the national American look had broadened into something more
现在 最后 在 他 这 国家的 美国人 看 有 扩大 进入 某物 更多的
[ˈmɒd(ə)n] [stɪl] — [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][mɪə(r)][hjuːˈmænəti] :
modern still — the look of mere humanity :
现代的 仍然 — 这 看 的 仅仅 人类 :

如今，在他身上，美国民族的外貌最终扩展成了一种更加现代的东西——纯粹的人性外貌：

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [æn; ən] [əˈmerɪkən] — [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːvɪs] [ɒv; əv]
he did not look like an American — he looked like a man in the service of
他 做过 不是 看 喜欢 一个 美国人 — 他 看起来 喜欢 一个 男人 在 这 服务 的
[mænˈkaɪnd] .
mankind .
人类 .

他看起来不像个美国人——他看起来像个为全人类服务的人。

[ðɪs] , [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ðʌs] [lɒŋ] [tuː; tə] [ˌriːkəˈpɪtʃuleɪt] ,
This , which it takes thus long to recapitulate ,
这 , 哪个 它 需要 因此 长的 到 概括 ,

这一点，需要很长时间才能概括清楚。

[prɪˈzentɪd] [ɪtˈself] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][wʌn] [waɪd] [ˈvɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] .
presented itself to her as one wide vision of the truth .
呈现 本身 到 她 作为 一 宽的 想象 的 这 真相 .

在她面前，它呈现出一个广阔的真理图景。

[ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ] [ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [pɑːst] [hæd; həd] [swept] [hɪm] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ɪts]

It	left	a	realization	of	how	the	past	had	swept	him	along	with	its
它	左边	一个	实现	的	如何	这	过去的	有	扫荡	他	沿着	和	它是

['kʌrənt] ;

current	;
当前的	;

它让他意识到过去是如何将他裹挟在当下之中的；

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [naʊ] [kɔːt] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɪm] [ɒn] , [pɑːt] [ɪn] [ɪts]

and	of	how	the	future	now	caught	him	up	and	bore	him	on	,	part	in	its
和	的	如何	这	未来	现在	捕捉	他	向上	和	钻孔	他	在	,	部分	在	它是

['prɔːbləmz] .

problems	.
问题	.

以及未来如何追上他，让他感到厌烦，并成为未来问题的一部分。

[ðə; ði] [əʊld] ['pæʃ(ə)n] ['lɪvɪŋ] [ɒn] [ɪn] [hɪm] — ['fɒrɪst] [laɪf] ; [ə; eɪ] [njuː] ['pæʃ(ə)n] [bɔːn] [ɪn] [hɪm] — ['hjuːmən]

The	old	passion	living	on	in	him	—	forest	life	;	a	new	passion	born	in	him	—	human
这	老的	热情	活的	在	在	他	—	森林	生活	;	一个	新的	热情	出生	在	他	—	人类

[laɪf] .

life	.
生活	.

他心中依然保留着对森林生活的热爱；心中又诞生了一种新的热爱——对人类生活的热爱。

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪn'eksərəb(ə)l] ['lɒdʒɪk] [ðiːz] [tuː] [naʊ] ['blendɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri]

And	by	inexorable	logic	these	two	now	blending	themselves	to	-	night	in	a	story
和	经过	无情的	逻辑	这些	二	现在	混合	他们自己	到	-	夜晚	在	一个	故事

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] .

of	the	Christmas	Tree	.
的	这	圣诞节	树	.

而根据无可辩驳的逻辑，今晚这两个人将共同演绎一个关于圣诞树的故事。

[bʌt; bət] ['wʊmənlaɪk] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [plʌk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɔːsɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'tensli]

But	womanlike	she	sought	to	pluck	out	of	these	forces	something	intensely
但	姝	她	寻求	到	采摘	出去	的	这些	力量	某物	强烈地

['pɜːsən(ə)l] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [klɪŋ] ;

personal	to	which	she	could	cling	;
个人的	到	哪个	她	可以	黏着	;

但她像个女人一样，试图从这些力量中挖掘出一些她可以依附的、极其私人的东西；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] .

and	she	did	it	in	this	wise	.
和	她	做过	它	在	这	明智的	.

她就是这样做的。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['fɒləʊɪŋ] [ðeə(r)] ['mærɪdʒ] ,

In	the	Spring	following	their	marriage	,
在	这	春天	下列的	他们的	婚姻	,

他们结婚后的那个春天，

['ɒf(ə)n] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['strəʊlɪŋ] [ə'mʌŋ]

often	after	supper	they	would	go	out	on	the	lawn	in	the	twilight	,	strolling	among
经常	后	晚餐	他们	会	去	出去	在	这	草地	在	这	暮	,	漫步	之中

[hɜː(r); hə(r)] ['flaʊəz] ;

her	flowers	;
她	花朵	;

晚饭后，他们常常会在黄昏时分走到草坪上，在她种的花丛中漫步；

[ʃiː; ʃi] ['liːdɪŋ] [hɪm] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [wei] [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪg'zækʃn]

she	leading	him	this	way	and	that	way	and	laying	upon	him	beautiful	exactions
她	领导	他	这	方式	和	那	方式	和	躺下	之上	他	美丽的	提取

[ænd; ənd] ['tɪrəni] :

and	tyrannies	:
和	暴政	:

她带着他走来走去，对他施加了种种美好的苛捐杂税和暴政：

[haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][duː; də] [ðɪs] [ænd; ənd][duː; də] [ðæt] ; [ænd; ənd][nɒt][duː; də] [ðɪs] [ænd; ənd][nɒt]

how	he	must	do	this	and	do	that	;	and	not	do	this	and	not
如何	他	必须	做	这	和	做	那	;	和	不是	做	这	和	不是

[duː; də] [ðæt] ;

do	that	;
做	那	;

他必须做什么，必须做什么；不能做什么，不能做什么；

[hiː; hi] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [laɪk] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [sleɪv] .

he	receiving	his	orders	like	a	grateful	slave	.
他	接收	他的	订单	喜欢	一个	感激的	奴隶	.

他像个感恩戴德的奴隶一样接受命令。

[ðen] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] ['saɪləntli] [ɪm'prɪzn] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn]

Then	sometimes	he	would	silently	imprison	her	hand	and	lead	her	down
然后	有时	他	会	默默	监禁	她	手	和	带领	她	向下

[ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd][ʌp][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ['iːvnɪŋ]

the	lawn	and	up	the	opposite	hill	to	the	edge	of	the	early	summer	evening
这	草地	和	向上	这	对面的	爬坡道	到	这	边缘	的	这	早期的	夏天	晚上

[wʊdz] ;

woods	;
树林	;

有时他会默默地抓住她的手，牵着她走过草坪，爬上对面的小山，来到初夏傍晚树林的边缘；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld] [triː] — [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst]

and	there	on	the	roots	of	some	old	tree	—	the	shadows	of	the	forest
和	那里	在	这	根	的	一些	老的	树	—	这	阴影	的	这	森林

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [skaɪ][ɪn][ðeə(r)]['feɪsɪz] — [ðeɪ] [wʊd] [steɪ]

behind	them	and	the	light	of	the	western	sky	in	their	faces	—	they	would	stay
在后面	他们	和	这	光	的	这	西	天空	在	他们的	面孔	—	他们	会	停留

[ʌn'tɪl] ['dɑːknəs] [fel] ,

until	darkness	fell	,
直到	黑暗	跌倒	,

于是，他们就坐在某棵老树的树根上——身后是森林的阴影，脸上是西方的阳光——直到夜幕降临。

['haɪdɪŋ][ðeə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

hiding	their	eyes	from	each	other	.
隐藏	他们的	眼睛	从	每个	其他	.

他们互相遮掩着眼睛。

[ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] [hə'raɪz(ə)n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [kə'θiːdrəl] [ɪn'tɪəriə(r)] — [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌvz] ['həʊlinəs]

The	burning	horizon	became	a	cathedral	interior	—	the	meeting	of	love's	holiness
这	燃烧	地平线	成为	一个	大教堂	内部的	—	这	会议	的	爱的	圣洁

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [haɪ] ;

and	the	Most	High	;
和	这	最多	高的	;

燃烧的地平线变成了大教堂的内部——爱的神圣与至高者的相遇；

[ðə; ði] ['kres(ə)nt] [drɒpt] [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [veɪl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ləʊ] [gri:n] [hɪlz] ; [waɪld] ['vaiəlits] [wɜ:(r); wə(r)]

the	crescent	dropped	a	silver	veil	upon	the	low	green	hills	;	wild	violets	were
这	新月	掉落	一个	银	面纱	之上	这	低的	绿色的	丘陵	;	荒野	紫罗兰	是

[æt; ət][ðeə(r)] [fi:t] ;

at	their	feet	;
在	他们的	脚	;

新月如银纱般洒落在低矮的绿色山丘上；山脚下盛开着野生的紫罗兰；

[ðə; ði] [mɔsɪs] [ænd; ənd] [tɜ:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃi:ld] ['ʌndə(r)][ðem; ðəm] .

the	mosses	and	turf	of	the	Shield	under	them	.
这	苔藓	和	草皮	的	这	盾	在下面	他们	.

它们脚下是盾牌上的苔藓和草皮。

[ðə; ði] [wɔ:mθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [deɪz] ['sʌnlaɪt] [stɔ:(r)d] [ɪn][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv]

The	warmth	of	his	body	was	as	the	day's	sunlight	stored	in	the	trunk	of
这	温暖	的	他的	身体	曾是	作为	这	天	阳光	存储	在	这	树干	的

[ðə; ði] [tri:] ;

the	tree	;
这	树	;

他身上的温暖就像白天的阳光储存在树干里一样；

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [laɪk] [ɪts] ['tɔ:ni] [blu:m] , ['neɪtɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [sʌn] .

his	hair	was	to	her	like	its	tawny	bloom	,	native	to	the	sun	.
他的	头发	曾是	到	她	喜欢	它是	黄褐色	盛开	,	本国的	到	这	太阳	.

在她眼里，他的头发就像阳光下盛开的黄褐色花朵。

[laɪf] [wɪð] [hɪm][wɒz; wəz] [ɪn'tʃɑ:ntɪd] ['mædnəs] .

Life	with	him	was	enchanted	madness	.
生活	和	他	曾是	迷人的	疯狂	.

与他在一起的生活是一场充满魅力的疯狂之旅。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

He	had	begun	.
他	有	开始	.

他已经开始了。

[hi:; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:m] [ænd; ənd] ['sləʊli] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [raɪt] [ɒn][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m]

He	stretched	out	his	arm	and	slowly	began	to	write	on	the	air	of	the	room
他	拉伸	出去	他的	手臂	和	缓慢地	开始	到	写	在	这	空气	的	这	房间

.

:
.

他伸出手臂，缓缓地在房间的空气中开始书写。

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['ɜ:lɪə(r)] [j'iəz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['klɑ:sru:m] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

Sometimes	in	earlier	years	she	had	sat	in	his	classroom	when	he	was	beginning
有时	在	早些时候	年	她	有	卫星	在	他的	课堂	什么时候	他	曾是	开始

[ə; eɪ]['lektʃə(r)] ;

a	lecture	;
一个	演讲	;

早些年，她有时会坐在他的教室里，看着他开始讲课；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðʌs] , ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔ:d] ,

and	it	was	thus	,	standing	at	the	blackboard	,
和	它	曾是	因此	,	常设	在	这	黑板	,

于是，他站在黑板前，

[ðæt] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [pʊt] [daʊn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lektʃə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['stjʊdnts] .

that	he	sometimes	put	down	the	subject	of	his	lecture	for	the	students	.
那	他	有时	放	向下	这	主题	的	他的	演讲	为了	这	学生	.

他有时会向学生们讲解他的讲座主题。

['sləʊli] [naʊ] [hiː; hi] [ʃeɪpt] [iːtʃ] ['letə(r)] [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [iːtʃ] [wɜːd] ,

Slowly	now	he	shaped	each	letter	and	as	he	finished	each	word	,
缓慢地	现在	他	形状	每个	信	和	作为	他	完成的	每个	单词	,

他慢慢地、逐个地写着每个字母，每写完一个单词，

[hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] :

he	read	it	aloud	to	her	:
他	读	它	大声	到	她	:

他大声朗读给她听：

“ [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [triː] , [fɔː(r); fə(r)] ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [waɪf] [ɒv; əv] ['fredrɪk]

“	A	STORY	OF	THE	CHRISTMAS	TREE	,	FOR	JOSEPHINE	,	WIFE	OF	FREDERICK
“	一个	故事	的	这	圣诞节	树	,	为了	约瑟芬	,	妻子	的	弗雷德里克

《圣诞树的故事，献给弗雷德里克的妻子约瑟芬》

” [ˌaɪ 'viː] .

”	IV	.
”	第四	.

“IV.

[ðə; ðɪ] ['wɒndərɪŋ] [teɪl]

THE	WANDERING	TALE
这	漫游	故事

流浪的故事

“ ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] !

“	Josephine	!
”	约瑟芬	!

“约瑟芬！”

” [hiː; hi] ['ʌtə] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɪð] ['bjuːtɪf(ə)l] ['revərəns] ,

”	He	uttered	her	name	with	beautiful	reverence	,
”	他	说出	她	姓名	和	美丽的	尊敬	,

他用充满敬意的语气呼唤着她的名字，

['letɪŋ] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [fləʊt] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] ['krɪsməs] [triː] [ænd; ənd] [daɪ] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ðɪ]

letting	the	sound	of	it	float	over	the	Christmas	Tree	and	die	away	on	the
出租	这	声音	的	它	漂浮	超过	这	圣诞节	树	和	死	离开	在	这

['gɑːlənd] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ruːm] :

garlanded	walls	of	the	room	:
挂满花环	墙壁	的	这	房间	:

让它的声音飘过圣诞树，最终消散在房间装饰着花环的墙壁上：

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['trɪbjuːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .

it	was	his	last	tribute	to	her	,	a	dedication	.
它	曾是	他的	最后的	贡	到	她	,	一个	奉献	.

这是他对她的最后致敬，一份献礼。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'gæn] :

Then	he	began	:
然后	他	开始	:

然后他开始说道：

“ ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , ['sʌmtaɪmz] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['stʌdi] ['wɪndəʊ] [ə; eɪ] [sprɪŋ]

“	Josephine	,	sometimes	while	looking	out	of	the	study	window	a	spring
“	约瑟芬	,	有时	尽管	寻找	出去	的	这	学习	窗户	一个	春天

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

“约瑟芬，有时在春日的清晨，望着书房的窗外，

[ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [juː; jʊ] ['strəʊlɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

I	have	watched	you	strolling	among	the	flowers	of	the	lawn	.
我	有	观看	你	漫步	之中	这	花朵	的	这	草地	.

我曾看着你漫步在草坪的花丛中。

[ai][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ]['lɪŋgə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ] ['hʌnɪsʌkl] [ɪn] [fʊl] [bluːm] [ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðə; ði]

I	have	seen	you	linger	near	a	honeysuckle	in	full	bloom	and	question	the
我	有	已见	你	萦绕	靠近	一个	金银花	在	满的	盛开	和	问题	这

['blɔsəmz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənɪŋ] [wei] — [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [prəʊb] [ðə; ði]

blossoms	in	your	questioning	way	—	you	who	are	always	wishing	to	probe	the
花朵	在	你的	提问	方式	—	你	WHO	是	总是	祝	到	探测	这

[hɑːt] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

heart	of	things	,
心	的	事物	,

我曾见过你流连于盛开的金银花旁，用你惯有的好奇心去探究花朵——你总是渴望探寻事物的本质。

[tuː; tə] [dreɪn] [aʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] [red] [drɒp] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sɪg'nɪfɪkəns] .

to	drain	out	of	them	the	red	drop	of	their	significance	.
到	流走	出去	的	他们	这	红色的	降低	的	他们的	意义	.

从他们身上榨取那滴鲜红的意义。

[bʌt; bət] , [greɪ] - [aɪd] ['kwɪərɪst][ɒv; əv][ˌæktʃu'ælətɪ] ,

But	,	gray	-	eyed	querist	of	actuality	,
但	,	灰色的	-	眼睛	提问者	的	现实	,

但是，这位目光如炬、探寻现实的探寻者，

[ðəʊz] ['freɪgrənt] ['trʌmpɪts] [kʊd; kəd] [bləʊ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)][nəʊ] ['mesɪdʒ] [ə'baʊt] [ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn] .

those	fragrant	trumpets	could	blow	to	your	ear	no	message	about	their	origin	.
那些	香	小号	可以	吹	到	你的	耳朵	不	信息	关于	他们的	起源	.

那些芬芳的号角吹响后，你听不到任何关于它们起源的信息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [weə(r)] [ðə; ði] ['fɪləmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːts] [dræŋk] [dipɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [məʊld]

It	was	where	the	filaments	of	the	roots	drank	deepest	from	the	mould
它	曾是	在哪里	这	丝状物	的	这	根	喝	最深处	从	这	模具

[ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [pɑːst] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [truː] ['maʊθˌpiːsiz]

of	a	dead	past	that	you	would	have	had	to	seek	the	true	mouthpieces
的	一个	死的	过去的	那	你	会	有	有	到	寻找	这	真的	吹嘴

[ɒv; əv][ðeə(r)] [fə'lɒsəfi] .

of	their	philosophy	.
的	他们的	哲学	.

只有在根须最深处汲取了逝去过去的养分的地方，你才能找到他们哲学的真正代言人。

“ [səʊ][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] ['blɒsəm] [aʊt] ['θɪkli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['mɒd(ə)n][mæn][tuː; tə]

“	So	the	instincts	which	blossom	out	thickly	over	the	nature	of	modern	man	to
“	所以	这	本能	哪个	开花	出去	浓密	超过	这	自然	的	现代的	男人	到

[ðəm'selvz] [ɑː(r); ə(r)] [mjuːt] .

themselves	are	mute	.
他们自己	是	沉默的	.

“因此，现代人天性中那些浓烈绽放的本能，对他们自身而言却是沉默的。

[ðə; ði]['flaʊə(r)] [ig'zibits] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn] ;

The	flower	exhibits	itself	at	the	tip	of	the	vine	;
这	花	展品	本身	在	这	提示	的	这	藤	;

花朵盛开在藤蔓的顶端；

[ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [dɪ'veləps] [ɪt'self] [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːðɪst] ['aʊtriːtʃ] [ɒv; əv] [laɪf] ;

the	instinct	develops	itself	at	the	farthest	outreach	of	life	;
这	本能	发展	本身	在	这	最远	外联	的	生活	;

这种本能是在生命的最远端发展起来的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l]

and	the	point	where	it	clamors	for	satisfaction	is	at	the	greatest	possible
和	这	观点	在哪里	它	喧闹声	为了	满意	是	在	这	最	可能的

['dɪstəns] [frɒm; frəm][ɪts] ['bɜːθpleɪs] .

distance	from	its	birthplace	.
距离	从	它是	出生地	.

它渴望得到满足的地方，距离它的诞生地却最远。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] ['ɪnstɪŋkt] [send] [ðeə(r)] [ruːts] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'sɪvəlaɪzd]

For	all	these	instincts	send	their	roots	down	through	the	mould	of	the	uncivilized
为了	全部	这些	本能	发送	他们的	根	向下	通过	这	模具	的	这	野蛮

，

，

，

因为所有这些本能都根植于未开化的土壤之中。

[daʊn] [θruː] [ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪmətɪv] ，

down	through	the	mould	of	the	primitive	，
向下	通过	这	模具	的	这	原始	，

穿过原始的模具，

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [məʊld] [ɒv; əv][ðə; ði] - — [ðæt] ['eɪnʃənt] ['pleɪhaʊs] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ləʊ]

down	into	the	mould	of	the	underhuman	—	that	ancient	playhouse	dedicated	to	low
向下	进入	这	模具	的	这	-	—	那	古老的	过家家	投入的	到	低的

['trædʒədi] .

tragedies	.
悲剧	.

堕落到非人化的模样——那座古老的剧院，专门上演低俗悲剧。

“ [waɪl] [ðɪs] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['gəʊɪŋ] [fɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'mensmənt] [ɒv; əv]

“	While	this	may	seem	to	you	to	be	going	far	for	a	commencement	of
“	尽管	这	可能	似乎	到	你	到	是	去	远的	为了	一个	开始	的

[ðə; ði] ['stɔːri] ，

the	story	，
这	故事	，

“虽然你可能觉得这样的开头有点太过了，但……”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌmɪŋ] [nɪə(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

it	is	coming	near	to	us	.
它	是	未来	靠近	到	我们	.

它正在逼近我们。

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ɑː'selvz] ;

The	kind	of	man	and	woman	we	are	to	ourselves	;
这	种类	的	男人	和	女士	我们	是	到	我们自己	;

我们如何看待自己；

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ;

the	kind	of	husband	and	wife	we	are	to	each	other	;
这	种类	的	丈夫	和	妻子	我们	是	到	每个	其他	;

我们彼此之间是怎样的夫妻关系；

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] ;

the	kind	of	father	and	mother	we	are	to	our	children	;
这	种类	的	父亲	和	母亲	我们	是	到	我们的	孩子们	;

我们是如何对待孩子的父母；

[ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ['feləʊ] ['biːɪŋs] — [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz]

the	kind	of	human	beings	we	are	to	our	fellow	beings	—	the	passions
这	种类	的	人类	生物	我们	是	到	我们的	同伴	生物	—	这	激情

[wɪtʃ] [swel] [æz; əz] [wɪð] [sæp][ðə; ði] [bʌdz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɜːst] ['ɪntuː][ðeə(r)]['faɪn(ə)l]

which	swell	as	with	sap	the	buds	of	those	relations	until	they	burst	into	their	final
哪个	膨胀	作为	和	树液	这	花蕾	的	那些	关系	直到	他们	爆裂	进入	他们的	最终的

[ʃeɪps] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [ɑː(r); ə(r)] [fed] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːrldz] [məʊld] .

shapes	of	conduct	are	fed	from	the	bottom	of	the	world's	mould	.
形状	的	执行	是	美联储	从	这	底部	的	这	世界的	模具	.

我们对待同胞的方式——那些如同树液般滋养着彼此关系萌芽，直至最终绽放成行为形态的激情，都源自于世界模具的底层。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][tuː; tə] - [naɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['bɪldɪŋ] [ðə; ði] [st'rʌktʃəz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɒrəl] ['kærəktəz]

You	and	I	to	-	night	are	building	the	structures	of	our	moral	characters
你	和	我	到	-	夜晚	是	建筑	这	结构	的	我们的	道德	人物

[ə'pɒn] [laɪf] - [paɪlz] [ðæt] [sɪŋk]['ɪntuː] ['fæðəmləs] [uːz] .

upon	life	-	piles	that	sink	into	fathomless	ooze	.
之上	生活	-	堆	那	下沉	进入	深不可测	渗出物	.

今晚你我正在用人生的泥沼堆砌起我们道德品格的基石，而这些泥沼最终会沉入无底的泥潭。

[ɔːl][wiː; wi]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [dɪp]['aʊə(r)] ['drɪŋkɪŋ] [kʌps] ['ɪntuː][ə; eɪ][vɑːst]['deltə] ['swiːpɪŋ] [mə'dʒestɪkli]

All	we	human	beings	dip	our	drinking	cups	into	a	vast	delta	sweeping	majestically
全部	我们	人类	生物	蘸	我们的	喝	杯子	进入	一个	广阔的	三角洲	扫荡	雄伟地

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [kætʃ] [drɒps] ['trɪklɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] .

towards	the	sea	and	catch	drops	trickling	from	the	springs	of	creation	.
向	这	海	和	抓住	滴	涓涓细流	从	这	弹簧	的	创建	.

我们人类将饮水杯伸入浩瀚的三角洲，从造物之泉滴落的水滴中汲取养分。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ə; eɪ][vɑːst][æn'sestrəl] ['kʌntri] , [ə; eɪ] ['fɑːðəlænd] [ɒv; əv][əʊld][dɪ'zaɪə(r)] ,

“	It	is	in	a	vast	ancestral	country	,	a	Fatherland	of	Old	Desire	,
“	它	是	在	一个	广阔的	祖先的	国家	,	一个	祖国	的	老的	欲望	,

“它位于一片广袤的祖先之地，一片古老渴望的故土，

[ðæt] [maɪ] ['stɔːri] [laɪz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] :

that	my	story	lies	for	you	and	for	me	:
那	我的	故事	谎言	为了	你	和	为了	我	:

我的故事是为了你，也是为了我自己：

[drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd][frɒm; frəm]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ðə; ði] [tuː] [hæv; həv] [wɜːkt]

drawn	from	the	forest	and	from	human	nature	as	the	two	have	worked
绘制	从	这	森林	和	从	人类	自然	作为	这	二	有	工作

[ɪn][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

in	the	destiny	of	the	earth	.
在	这	命运	的	这	地球	.

灵感源自森林和人性，因为两者共同塑造了地球的命运。

[aɪ][hæv; həv] [restɪd] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [ðɪs] [triː] [kʌm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wʊdz] ['ɪntuː][ðə; ði]

I	have	wrested	it	from	this	Tree	come	out	of	the	ancient	woods	into	the
我	有	夺取	它	从	这	树	来	出去	的	这	古老的	树林	进入	这

[haʊs] [ɒn] [ðɪs] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] .

house	on	this	Night	of	the	Nativity	.
房子	在	这	夜晚	的	这	圣诞节	.

在这圣诞之夜，我从这棵树上把它从古老的森林里带进了屋子。

” [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] ['skɑːlərz] [pɔːz] [ænd; ənd] [ri'zjuːmd] , ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [təʊn] [ɒv; əv] ['iːzi]

”	He	made	the	scholar's	pause	and	resumed	,	falling	into	the	tone	of	easy
”	他	制成	这	学者的	暂停	和	恢复	,	坠落	进入	这	语气	的	简单的

['nærətɪv] .

narrative	.
叙述	.

“他让学者停顿了一下，然后继续，用轻松叙述的语气说道。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðɪs] ['meθəd] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ðə; ði]['stɔːri] [wʊd] [biː; bi]

It	had	already	become	evident	that	this	method	of	telling	the	story	would	be
它	有	已经	变得	明显	那	这	方法	的	讲述	这	故事	会	是

[tuː; tə][faɪnd] [wɒt] ['ælpaɪn] ['flaʊəz] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ə'mɪd]['ælpaɪn] [snoʊz] .

to	find	what	Alpine	flowers	he	could	for	her	amid	Alpine	snows	.
到	寻找	什么	高山	花朵	他	可以	为了	她	之中	高山	雪	.

很明显，他讲述这个故事的方式就是在阿尔卑斯山的雪地里，为她寻找他能找到的阿尔卑斯山花卉。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['əʊldɪst] ['treɪsəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən]

He	told	her	then	that	the	oldest	traceable	influence	in	the	life	of	the	human
他	讲述	她	然后	那	这	最老	可追溯的	影响	在	这	生活	的	这	人类

[reɪs] [ɪz][ðə; ði] [siː] .

race	is	the	sea	.
种族	是	这	海	.

他当时告诉她，人类生活中最古老、可追溯的影响因素是海洋。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [mæn][ɪn][sʌm; səm] [æn'sestrəl] [fɔːm] [wɒz; wəz] [rɔkt] [ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]

It	is	true	that	man	in	some	ancestral	form	was	rocked	in	the	cradle	of	the
它	是	真的	那	男人	在	一些	祖先的	形式	曾是	摇滚	在	这	摇篮	的	这

[diːp] ;

deep	;
深的	;

的确，人类的某种祖先形态曾在深海的摇篮中孕育；

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [weɪvz] [æz; əz][ðə; ði] ['ailənd] [griːks] [sed] [ɒv; əv][nɪə(r)] ['viːnəs] .

he	rose	from	the	waves	as	the	islanded	Greeks	said	of	near	Venus	.
他	玫瑰	从	这	波浪	作为	这	岛屿	希腊人	说	的	靠近	金星	.

他从海浪中升起，正如希腊岛民所说的，靠近金星。

['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɒrɪdʒɪn][hiː; hi] [stɪl] [beəz] [bəuθ][ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ;

Traces	of	this	origin	he	still	bears	both	in	his	body	and	his	emotions	;
痕迹	的	这	起源	他	仍然	熊	两个都	在	他的	身体	和	他的	情绪	;

他的身心都仍然保留着这种出身的痕迹；

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][fɜːst] [set] [ɒv; əv] ['memərɪz] — [siː] ['memərɪz] .

and	together	they	make	up	his	first	set	of	memories	—	Sea	Memories	.
和	一起	他们	制作	向上	他的	第一的	放	的	回忆	—	海	回忆	.

它们共同构成了他的第一组记忆——海洋记忆。

[hiː; hi] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] [pʊt][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

He	deliberated	a	moment	and	then	put	the	truth	before	her	in	a	single
他	深思熟虑	一个	片刻	和	然后	放	这	真相	前	她	在	一个	单身的

[ˌpɪktʃə'resk] [freɪz] :

picturesque	phrase	:
如画	短语	:

他沉思片刻，然后用一句生动形象的话将真相摆在了她面前：

“ [mæn] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] [kləʊzd] ['lɪvɪŋ] [siː] - [ʃel] [ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [hjʊ] [ɒv; əv]

“	Man	himself	is	a	closed	living	sea	-	shell	in	the	chambers	of	which	the	hues	of
“	男人	他自己	是	一个	关闭	活的	海	-	壳	在	这	房间	的	哪个	这	色调	的

[ðə; ði][fɜːst]['əʊʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [freʃ] [ænd; ənd][ɪts] ['tempɪsts] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['saʊndɪŋ] .

the	first	ocean	are	still	fresh	and	its	tempests	still	are	sounding	.
这	第一的	海洋	是	仍然	新鲜的	和	它是	暴风雨	仍然	是	听起来	.

“人本身就像一个封闭的、活着的贝壳，贝壳的腔室里仍然保留着第一片海洋的色彩，仍然回荡着它的风暴声。”

” [nekst][hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [mænz] [lɑːst] [mə'riːn] ['ænsestə(r)] [kwɪt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] [siː] ['nevə(r)]

”	Next	he	told	her	how	man's	last	marine	ancestor	quit	one	day	the	sea	never
”	下一个	他	讲述	她	如何	男人的	最后的	海洋	祖先	辞职	一	天	这	海	绝不

[ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ,

again	to	return	to	the	deep	,
再次	到	返回	到	这	深的	,

“接下来，他告诉她，人类最后一位海洋祖先有一天离开了大海，再也没有回到深海。”

[krɒst] [ðə; ði][sændz][ɒv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ; [ænd; ənd] [haʊ] [ə'pɒn] [hɪm] ,

crossed	the	sands	of	the	beach	and	entered	the	forest	;	and	how	upon	him	,
交叉	这	沙子	的	这	海滩	和	进入	这	森林	;	和	如何	之上	他	,

[ðɪs] ['lɪvɪŋ] [siː] - [ʃel] ,

this	living	sea	-	shell	,
这	活的	海	-	壳	,

他穿过沙滩，进入森林；而这只活着的贝壳，又是如何落在他的身上呢?

[sɒft] [tuː; tə] [ɪm'preʃnz] , [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] ,

soft	to	impressions	,	the	Spirit	of	the	Forest	fell	to	work	,
柔软的	到	印象	,	这	精神	的	这	森林	跌倒	到	工作	,

森林之灵对各种印象都很敏感，于是开始工作了。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][frɒm; frəm] [siː] ['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə] ['fɒrɪst] ['juːzɪz; 'juːsɪz] .

beginning	to	shape	it	over	from	sea	uses	to	forest	uses	.
开始	到	形状	它	超过	从	海	用途	到	森林	用途	.

开始将其用途从海洋用途转变为森林用途。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪdʒɪz][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɜːkt] [æt; ət][ðə; ði] [siː] - [ʃel] .

A	thousand	thousand	ages	the	Spirit	of	the	Forest	worked	at	the	sea	-	shell	.
一个	千	千	年龄	这	精神	的	这	森林	工作	在	这	海	-	壳	.

一千万年过去了，森林之灵一直在贝壳上辛勤劳作。

[ˌaɪ 'tiː] [riː'mɔdld] [ðə; ði] [ʃel] [æz; əz][səʊ] [mʌtʃ] [kleɪ] ;

It	remodelled	the	shell	as	so	much	clay	;
它	改建	这	壳	作为	所以	很多	黏土	;

它像改造黏土一样改造了贝壳;

[stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [brɑːntʃt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jʌŋ] ['plaɪənt] [əʊk] ; ['hæməd]

stood	it	up	and	twisted	and	branched	it	as	young	pliant	oak	;	hammered
站立	它	向上	和	扭曲	和	分支	它	作为	年轻的	柔韧的	橡木	;	锤击

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [fɔːdʒ] - ['gləʊɪŋ] ['aɪən] ;

it	as	forge	-	glowing	iron	;
它	作为	锻造	-	发光	铁	;

把它竖起来，像嫩橡树一样扭曲、分枝；像锻造炽热的铁一样锤打它；

['tempəd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [stiːl] ; [kɑːst][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [brɒnz] ; ['tʃɪzld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['mɑːb(ə)l] ; ['peɪntɪd]

tempered	it	as	steel	;	cast	it	as	bronze	;	chiselled	it	as	marble	;	painted
淬火	它	作为	钢	;	投掷	它	作为	青铜	;	凿刻的	它	作为	大理石	;	绘

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [klaʊd] ;

it	as	a	cloud	;
它	作为	一个	云	;

把它淬炼成钢；把它铸造成青铜；把它雕刻成大理石；把它画成云朵；

[strʌŋ] [ænd; ənd] [tjuːnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] ; [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪf] ['taʊə(r)] — [ðə; ði]

strung	and	tuned	it	as	an	instrument	;	lit	it	up	as	a	life	tower	—	the
串	和	调谐	它	作为	一个	乐器	;	点燃	它	向上	作为	一个	生活	塔	—	这

[wɜːrldz] [wʌn] ['biːkən] :

world's	one	beacon	:
世界的	一	信标	:

把它装上琴弦，调好音，做成一件乐器；把它点亮，做成一座生命之塔——世界上唯一的灯塔：

['stedəli] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒnwəd] [θruː] [wʌn]['traɪəl] [fɔːm] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][hæd; həd]

steadily	sending	it	onward	through	one	trial	form	after	another	until	at	last	had
稳步	发送	它	向前	通过	一	审判	形式	后	其他	直到	在	最后的	有

[biːn] [pə'fektɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [æn'dʒelɪk] [ʃeɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [æz; əz][mæn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evə(r)]

been	perfected	for	it	that	angelic	shape	in	which	as	man	it	was	ever
到过	完善	为了	它	那	天使般的	形状	在	哪个	作为	男人	它	曾是	曾经

['ɑːftəwədz] [tuː; tə][ˌes əʊ 'biː][ænd; ənd][tuː; tə] [smaɪl] .

afterwards	to	sob	and	to	smile	.
然后	到	哭泣	和	到	微笑	.

不断地将它送去经历一次又一次的试验，直到最终为它完善了天使般的形态，从此以后，它作为一个人，总是以这种形态哭泣和微笑。

[ænd; ənd] [ðʌs] [æz; əz][wʌn] [deɪ] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] [siː] - [ʃel] [hæd; həd][kwɪt][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd]

And	thus	as	one	day	a	wandering	sea	-	shell	had	quit	the	sea	and
和	因此	作为	一	天	一个	漫游	海	-	壳	有	辞职	这	海	和

['entəd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

entered	the	forest	,
进入	这	森林	,

就这样，有一天，一枚漂泊的贝壳离开了大海，走进了森林。

[naʊ] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪnfɪnət] [taɪm] [ðeə(r)] [ˌriːə'piə] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]

now	on	another	day	of	that	infinite	time	there	reappeared	at	the	edge	of	the
现在	在	其他	天	的	那	无限	时间	那里	再次出现	在	这	边缘	的	这

['fɒrɪst] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] .

forest	the	creature	it	had	made	.
森林	这	生物	它	有	制成	.

在漫长时光的又一天，它所创造的生物再次出现在森林边缘。

[ɒn] ['evri] [wɔːl] [ɒv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [ɪn'tɜːn(ə)l][ænd; ənd][ɪk'stɜːn(ə)l] ['fɒrɪst] - ['rɪt(ə)n] ; [ænd; ənd] [kəm'pliːtli]

On	every	wall	of	its	being	internal	and	external	forest	-	written	;	and	completely
在	每一个	墙	的	它是	存在	内部的	和	外部的	森林	-	书面	;	和	完全地

['fɒrɪst] - ['maɪndɪd] :

forest	-	minded	:
森林	-	有思想	:

它的每一面墙，无论内外，都写满了森林的图案；它完全以森林为中心：

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['fɒrɪst] ['nɒlɪdʒ] , ['fɒrɪst] ['fiːlɪŋ] , ['fɒrɪst] [driːmz] , ['fɒrɪst] ['fænsiz] ,

having	nothing	but	forest	knowledge	,	forest	feeling	,	forest	dreams	,	forest	fancies	,
拥有	没有什么	但	森林	知识	,	森林	感觉	,	森林	梦境	,	森林	幻想	,

['fɒrɪst] [feɪθ] ;

forest	faith	;
森林	信仰	;

除了森林知识、森林感受、森林梦想、森林幻想、森林信仰之外，别无他物；

[səʊ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][duː; də][ɔː(r)] [nəʊ] [ɔː(r)] [fiːl] [ɔː(r)] [driːm] [ɔː(r)][ɪ'mædʒɪn][ɔː(r)] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː]

so	that	in	all	it	could	do	or	know	or	feel	or	dream	or	imagine	or	believe	it
所以	那	在	全部	它	可以	做	或者	知道	或者	感觉	或者	梦	或者	想象	或者	相信	它

[wɒz; wəz] ['fɒrɪst] - ['teðə] .

was	forest	-	tethered	.
曾是	森林	-	系绳	.

因此，它所能做的一切、所能知道的一切、所能感受的一切、所能梦想的一切、所能想象的一切、所能相信的一切，都与森林息息相关。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ðen] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [ˌʌnkən'trəʊləbli] [ɪm'peld] [tuː; tə] [ɪ'mɜːdʒ]

At	the	edge	of	the	forest	then	this	creature	uncontrollably	impelled	to	emerge
在	这	边缘	的	这	森林	然后	这	生物	无法控制	被迫	到	出现

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [griːn] [siː] [ɒv; əv] [liːvz] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [tuː; tə]

from	the	waving	green	sea	of	leaves	as	of	old	it	had	been	driven	to
从	这	挥手	绿色的	海	的	树叶	作为	的	老的	它	有	到过	驱动	到

[kwɪt][ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [bluː] ['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv] ['wɔːtəz] :

quit	the	rolling	blue	ocean	of	waters	:
辞职	这	滚动	蓝色的	海洋	的	水	:

然后，在森林边缘，这生物不受控制地从摇曳的绿色树叶海洋中涌出，就像它曾经被迫离开波涛汹涌的蓝色海洋一样：

[mæn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][hɪm] .

Man	at	the	dawn	of	our	history	of	him	.
男人	在	这	黎明	的	我们的	历史	的	他	.

人类历史开端之时。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][fɜːst] [set][ɒv; əv] [reɪs] ['meməriz] — [siː] ['meməriz] — [stɪl] [ɪn'djʊə(r)] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

And	if	the	first	set	of	race	memories	—	Sea	Memories	—	still	endure	within	him	,
和	如果	这	第一的	放	的	种族	回忆	—	海	回忆	—	仍然	忍受	之内	他	,

如果他心中仍然保留着第一组种族记忆——海洋记忆，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['sekənd] [set] — [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['meməriz] !

how	much	more	powerful	are	the	second	set	—	the	Forest	Memories	!
如何	很多	更多的	强大的	是	这	第二	放	—	这	森林	回忆	!

第二套卡片——森林记忆——的威力要强大得多！

[səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri] [m'ɪlɪənz] [hæv; həv] ['perɪʃt] [æz; əz] ['fɒrɪst]

So	powerful	that	since	the	dawn	of	history	millions	have	perished	as	forest
所以	强大的	那	自从	这	黎明	的	历史	百万	有	遇难	作为	森林

['kriːtʃəz] ['əʊnli] ;

creatures	only	;
生物	仅有的	;

如此强大的力量，以至于自古以来，数以百万计的森林生物因此丧命；

[səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] ['remnənt] ['reɪsɪz] [ɒn][ðə; ði] [gləʊb] [wɪtʃ] [hæv; həv]['nevə(r)] [jet]

so	powerful	that	there	are	still	remnant	races	on	the	globe	which	have	never	yet
所以	强大的	那	那里	是	仍然	剩	种族	在	这	地球	哪个	有	绝不	然而

[snæpt] [ðə; ði] ['prɪmətɪv] ['teðə(r)] [ænd; ənd] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɪk'stɪŋkt] [æz; əz][mɪə(r)] ['fɒrɪst] ['kriːtʃəz] [tuː; tə]

snapped	the	primitive	tether	and	will	become	extinct	as	mere	forest	creatures	to
啪啪	这	原始	系绳	和	将要	变得	灭绝	作为	仅仅	森林	生物	到

[ðə; ði][lɑːst] ;

the	last	;
这	最后的	;

如此强大的力量，以至于地球上仍然存在一些残存的种族，他们从未摆脱原始的束缚，最终将作为森林生物灭绝；

[səʊ] ['paʊəf(ə)l] [ðæt] [ðəʊz] [haɪɪst] ['reɪsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [biːn] ['lɒŋgɪst] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən] — [æz; əz]

so	powerful	that	those	highest	races	which	have	been	longest	out	in	the	open	—	as
所以	强大的	那	那些	最高	种族	哪个	有	到过	最长	出去	在	这	打开	—	作为

['aʊə(r)] [əʊn] ['eərɪən] [reɪs] — [hæv; həv]['nevə(r)] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] [riːtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv]

our	own	Aryan	race	—	have	never	ceased	to	be	reached	by	the	influence	of
我们的	自己的	雅利安	种族	—	有	绝不	停止	到	是	达到	经过	这	影响	的

[ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ;

the	woods	behind	them	;
这	树林	在后面	他们	;

这种力量如此强大，以至于那些在开阔地带生活时间最长的最高等种族——例如我们自己的雅利安人——也从未停止受到他们身后森林的影响；

[baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [tɔːl] ['mɔːnɪŋ] [triːz] ['fɔːlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [kl'iəɹɪŋz] [tə'wɔːd]

by	the	shadows	of	those	tall	morning	trees	falling	across	the	mortal	clearings	toward
经过	这	阴影	的	那些	高的	早晨	树木	坠落	穿过	这	凡人	空地	朝向

[ðə; ði] ['sʌnset] .

the	sunset	.
这	日落	.

清晨，高大的树木投下阴影，洒落在人间空地上，向着夕阳西下。

[ðiːz] ['mɑːstə(r)] ['meməriz] , [hiː; hi] [sed] , ['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['sændˌlaɪk] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

These	Master	Memories	,	he	said	,	filtering	through	the	sandlike	generations	of	our
这些	掌握	回忆	,	他	说	,	过滤	通过	这	沙状	几代人	的	我们的

[reɪs] ,

race	,
种族	,

他说道，这些大师记忆，如同沙砾般穿透了我们种族世代的记忆。

[sə'vaɪv] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ðəʊz] [peɪl] [ə'tenjueɪtɪd] [ə'fekʃən] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kɔːl] [ɪn] [ɑː'selvz] [ðə; ði]

survive	to	-	day	as	those	pale	attenuated	affections	which	we	call	in	ourselves	the
存活	到	-	天	作为	那些	苍白	减弱	情感	哪个	我们	称呼	在	我们自己	这

[lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ;

Love	of	Nature	;
爱	的	自然	;

如今，这些淡漠而脆弱的情感依然存在，我们称之为对自然的热爱；

[ðiːz] [ə'fekʃən] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn'herɪtɪd] : [njuː] ['fiːlɪŋz] [fɔː(r); fə(r)]['neɪtʃə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] .

these	affections	are	inherited	:	new	feelings	for	nature	we	have	none	.
这些	情感	是	遗传	:	新的	情怀	为了	自然	我们	有	没有任何	.

这些情感是与生俱来的：我们对自然没有新的感情。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [deɪ] [huː] [spiːk] [ɒv; əv]['sɪvəlaɪzd] [mænz] [lʌv] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

The	writers	of	our	day	who	speak	of	civilized	man's	love	of	nature	as	a
这	作家	的	我们的	天	WHO	说话	的	文明	男人的	爱	的	自然	作为	一个

[dɪ'veləpɪŋ] [sens] [ɜː(r)] ['həʊlli] .

developing	sense	err	wholly	.
发展	感觉	犯错	完全	.

当代那些将文明人对自然的热爱视为一种发展意识的作家们，完全错了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [laɪk] [ɪk'splɔːrərz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [mis'teik] [ə; eɪ] ['baʊndri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)][ɒv; əv]

They	are	like	explorers	who	should	mistake	a	boundary	for	the	interior	of
他们	是	喜欢	探险家	WHO	应该	错误	一个	边界	为了	这	内部的	的

[ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] .

a	continent	.
一个	大陆	.

他们就像探险家一样，把边界误认为是大陆内部。

[mænz] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz] ['mɒd(ə)n] ,

Man's	knowledge	of	nature	is	modern	,
男人的	知识	的	自然	是	现代的	,

人类对自然的认识是现代的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] [in'dau] [hɪm] [wɪð] [njuː] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] ['mɒd(ə)n] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

but	it	no	more	endows	him	with	new	feeling	than	modern	knowledge	of
但	它	不	更多的	赋予	他	和	新的	感觉	比	现代的	知识	的

[ə'nætəmi] [sə'plaɪz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [bəʊn] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] ['leɪtɪst] ['nɒlɪdʒ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [blʌd]

anatomy	supplies	him	with	a	new	bone	or	his	latest	knowledge	about	his	blood
解剖学	补给品	他	和	一个	新的	骨	或者	他的	最新的	知识	关于	他的	血

['fəːniʃ] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['ɑːtəri] .

furnishes	him	with	an	additional	artery	.
提供	他	和	一个	额外的	动脉	.

但这并不能赋予他新的感觉，就像现代解剖学知识不能给他一块新骨头，或者他关于血液的最新知识不能给他一条额外的动脉一样。

[əʊld][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [ə'baʊt] ['neɪtʃə(r)] : [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['fɒrɪst] ['meməriz] .

Old	are	our	instincts	and	passions	about	Nature	:	all	are	Forest	Memories	.
老的	是	我们的	本能	和	激情	关于	自然	:	全部	是	森林	回忆	.

我们对自然的本能和热情由来已久：它们都是森林记忆。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] - ['twɪstɪd] [mæs] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðeə(r)][ɪz][wʌn] , [hiː; hi] [sed] ,

But	among	the	many	-	twisted	mass	of	them	there	is	one	,	he	said	,
但	之中	这	许多	-	扭曲	大量的	的	他们	那里	是	一	,	他	说	,

但他说道，在这众多扭曲的事物中，有一个是纯粹的。

[ðæt] [kən'teɪnz] [ðə; ði] ['seprət] ['berid] [ruːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] : [mænz] ['fɒrɪst] [feɪθ] .

that	contains	the	separate	buried	root	of	the	story	:	Man's	Forest	Faith	.
那	包含	这	分离	埋葬	根	的	这	故事	:	男人的	森林	信仰	.

其中包含了故事的另一个埋藏的根源：人类的森林信仰。

[wen] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [ðə; ði] [siː] - [ʃel] ,

When	the	Spirit	of	the	Forest	had	finished	with	the	sea	-	shell	,
什么时候	这	精神	的	这	森林	有	完成的	和	这	海	-	壳	,

当森林之灵处理完贝壳后，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ɪn] [hɪm] — [ðeə(r)] [tuː; tə] [grəʊ] [fər'evə(r)] — [ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv] [feɪθ] [ðæt] [hiː; hi]

it	had	planted	in	him	—	there	to	grow	forever	—	the	root	of	faith	that	he
它	有	已种植	在	他	—	那里	到	生长	永远	—	这	根	的	信仰	那	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [tʃaɪld] .

was	a	forest	child	.
曾是	一个	森林	孩子	.

它在他心中种下了——并将永远生长——一种信念的根基，那就是他是一个森林之子。

[hɪz; ɪz]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði] [siː] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [dɪ'skʌvəd] ;

His	origin	in	the	sea	he	had	not	yet	discovered	;
他的	起源	在	这	海	他	有	不是	然而	发现	;

他尚未发现自己的出身——大海；

[ðə; ði] ['saɪəns] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][fɑː(r)] ['dɪstənt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðæt] .

the	science	of	ages	far	distant	in	the	future	was	to	give	him	that	.
这	科学	的	年龄	远的	遥远	在	这	未来	曾是	到	给	他	那	.

遥远未来的科学将赋予他这种能力。

[tuː; tə] [hɪm'self] ['fɒrɪst] - ['teðə] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['fɒrɪst] - [bɔːn] : [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

To	himself	forest	-	tethered	he	was	also	forest	-	born	:	he	believed	it	to
到	他自己	森林	-	系绳	他	曾是	还	森林	-	出生	:	他	相信	它	到

[biː; bi][hɪz; ɪz] [ɪ'miːdiət] ['ænsestə(r)] ,

be	his	immediate	ancestor	,
是	他的	即时	祖先	,

他自认为与森林紧密相连，同时也是森林的子民：他相信森林是他的直系祖先。

[ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] .

the	creative	father	of	mankind	.
这	有创造力的	父亲	的	人类	.

人类的创造之父。

[ðʌs] [ðə; ði] [griːks] [ɪn][ðeə(r)]['əʊldɪst] [feɪθ] [wɜː(r); wə(r)] ['teðə] [tuː; tə][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [ðeɪ]

Thus	the	Greeks	in	their	oldest	faith	were	tethered	to	the	idea	that	they
因此	这	希腊人	在	他们的	最老	信仰	是	系绳	到	这	主意	那	他们

[wɜː(r); wə(r)] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪn] [triː] ;

were	descended	from	the	plane	tree	;
是	下降	从	这	飞机	树	;

因此，希腊人在其最古老的信仰中，一直秉持着他们是梧桐树后裔的观念；

[ɪn][ðə; ði]['sɑːgəz][ænd; ənd] ['edə] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz] ['teðə] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] - [æʃ] .

in	the	Sagas	and	Eddas	the	human	race	is	tethered	to	the	world	-	ash	.
在	这	传奇故事	和	埃达	这	人类	种族	是	系绳	到	这	世界	-	灰	.

在萨迦和埃达中，人类与世界灰烬相连。

[əˈmʌŋ] [ˈevri] [ˈpiːp(ə)l] [ɒv; əv] [ænˈtɪkwəti] [ðɪs] [ˈfɒrɪst] [feɪθ] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ˈflauriʃ] :

Among	every	people	of	antiquity	this	forest	faith	sprang	up	and	flourished	:
之中	每一个	人们	的	古代	这	森林	信仰	弹簧	向上	和	繁荣	:

在古代各个民族中，这种森林信仰都曾萌芽并蓬勃发展：

[ˈevri] [reɪs] [wɒz; wəz] [ˈteðə] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ænˈsestrəl] [triː] .

every	race	was	tethered	to	some	ancestral	tree	.
每一个	种族	曾是	系绳	到	一些	祖先的	树	.

每个种族都与某个祖先谱系有着千丝万缕的联系。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːrient] [iːtʃ] [səkˈsiːdɪŋ] [ˈbʊdə] [ɒv; əv] [ˈɪndiən] [mɪˈθɒlədʒi] [wɒz; wəz] [ˈteðə] [tuː; tə] [ə; eɪ]

In	the	Orient	each	succeeding	Buddha	of	Indian	mythology	was	tethered	to	a
在	这	东方	每个	成功	佛	的	印度	神话	曾是	系绳	到	一个

[ˈdɪfrənt] [triː] ;

different	tree	;
不同的	树	;

在东方，印度神话中的每一位佛陀都与一棵不同的树相连；

[iːtʃ] [gɒd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪtə(r)] [ˈklæsɪk(ə)l] [ˈpænθiən] [wɒz; wəz] [ˈsɪmələli] [ˈteðə] : [ˈdʒuːpɪtə(r)] [tuː; tə]

each	god	of	the	later	classical	Pantheon	was	similarly	tethered	:	Jupiter	to
每个	上帝	的	这	之后	古典	万神殿	曾是	相似地	系绳	:	木星	到

[ðə; ði] [əʊk] ,

the	oak	,
这	橡木	,

后古典时代万神殿中的每一位神祇都与某种事物有着类似的联系：朱庇特与橡树相连，

[əˈpɒləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɔrəl, ˈlɔː-] , [ˈbækəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [vaɪn] , [mɪˈnɜːvə] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɒlɪv] , [ˈdʒuːnəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæp(ə)l] ,

Apollo	to	the	laurel	,	Bacchus	to	the	vine	,	Minerva	to	the	olive	,	Juno	to	the	apple	,
阿波罗	到	这	月桂树	,	巴克斯	到	这	藤	,	米涅瓦	到	这	橄榄	,	朱诺	到	这	苹果	,

阿波罗与月桂树，巴克斯与葡萄藤，密涅瓦与橄榄树，朱诺与苹果树。

[ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] .

on	and	on	.
在	和	在	.

没完没了。

[ˈfɒrɪst] [ˈwɜːʃɪp] [wɒz; wəz] [ˌjuːnɪˈvɜːs(ə)l] — [ðə; ði] [məʊst] [ɪmˈpresɪv] [ænd; ənd] [bɪˈwɪldərɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɒd(ə)n] [ˈsaɪəns] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [ˈspɪrɪt] [hæz; həz] [ˈevə(r)] [bɪlt] [ʌp] .

Forest	worship	was	universal	—	the	most	impressive	and	bewildering	to	modern	science	that	the	human	spirit	has	ever	built	up	.
森林	崇拜	曾是	普遍的	—	这	最多	感人的	和	扑朔迷离	到	现代的	科学	那	这	人类	精神	有	曾经	建造	向上	.

森林崇拜是普遍存在的——这是人类精神所创造的最令人印象深刻、最令现代科学困惑的现象。

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔːn] [ɒv; əv] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [bɪˈgæn] [ðə; ði] [ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] .

At	the	dawn	of	history	began	The	Adoration	of	the	Trees	.
在	这	黎明	的	历史	开始	这	崇拜	的	这	树木	.

历史之初，便开始了对树木的崇拜。

[ðen] [æz; əz] [mæn] , [ðə; ði] [ˈwɒndərə(r)] ,

Then	as	man	,	the	wanderer	,
然后	作为	男人	,	这	流浪者	,

然后，作为一个流浪者，

[wɔːkt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔːn] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [təˈwɔːd] [ðə; ði] ['sʌnset] ['beərɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm]

walked	away	from	his	dawn	across	the	ages	toward	the	sunset	bearing	within	him
步行	离开	从	他的	黎明	穿过	这	年龄	朝向	这	日落	轴承	之内	他

[ðɪs] [ruːt] [ɒv; əv] [feɪθ] ,

this	root	of	faith	,
这	根	的	信仰	,

他从黎明时分，穿越漫长岁月，走向日落时分，心中怀揣着这份信仰的根基。

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [grəʊθ] .

it	grew	with	his	growth	.
它	生长	和	他的	生长	.

它随着他的成长而成长。

[ðə; ði] [sək'sesɪv] [grəʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [sək'sesɪv] [saɪðz] [ɒv; əv] [taɪm] ;

The	successive	growths	were	cut	down	by	the	successive	scythes	of	time	;
这	连续	增长	是	切	向下	经过	这	连续	镰刀	的	时间	;

接连不断的生长，最终都被时间的镰刀一一收割殆尽；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [njuː] [spraʊts] [wɜː(r); wə(r)] [pʊt] [fɔːθ] .

but	always	new	sprouts	were	put	forth	.
但	总是	新的	芽苗菜	是	放	前进	.

但总会有新的嫩芽冒出来。

[ðʌs] [tuː; tə][mæn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜːliɪst] ['eɪdʒɪz][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [dwelt] [æz; əz][ə; eɪ] ['bɒdɪli] ['prez(ə)ns]

Thus	to	man	during	the	earliest	ages	the	divine	dwelt	as	a	bodily	presence
因此	到	男人	期间	这	最早	年龄	这	神圣的	居住	作为	一个	身体上的	在场

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ;

within	the	forest	;
之内	这	森林	;

因此，在远古时代，神灵以肉身的形式居住在森林中；

[bʌt; bət][wʌn]['faɪn(ə)l] [deɪ] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒst] [ðə; ði] [ɪ'mɔːt(ə)l] [æz; əz][ɪts] [ˌɪn'dwelɪŋ] [krɪ'eɪtə(r)] .

but	one	final	day	the	forest	lost	the	Immortal	as	its	indwelling	creator	.
但	一	最终的	天	这	森林	丢失的	这	不朽	作为	它是	内住	创作者	.

但最终，森林失去了它的创造者——那位不朽者。

[nekst][ðə; ði][əʊld] ['fɒrɪst] ['wɜːʃɪpə(r)] ['piːp(ə)ld] [ðə; ði] [triːz] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪntə'miːdiət] [reɪs] [ɒv; əv]

Next	the	old	forest	worshipper	peopled	the	trees	with	an	intermediate	race	of
下一个	这	老的	森林	崇拜者	人	这	树木	和	一个	中间的	种族	的

['sɪlvən] ['diəti] [les] [ðæn; ðən] [dɪ'vaɪn] ,

sylvan	deities	less	than	divine	,
森林	神灵	较少的	比	神圣的	,

接下来，那位古老的森林崇拜者在树林中创造了一种介于神圣与邪恶之间的森林神灵种族。

[mɔː(r)][ðæn; ðən]['hjuːmən] ; [ænd; ənd] [lɒŋ] [hiː; hi] [bi'gail] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [reɪn]

more	than	human	;	and	long	he	beguiled	himself	with	the	exquisite	reign
更多的	比	人类	;	和	长的	他	被迷惑	他自己	和	这	精美的	在位

[ænd; ənd][prɒk'sɪməti][ɒv; əv] [ðiːz] ;

and	proximity	of	these	;
和	邻近	的	这些	;

超乎常人；他长久以来都沉迷于这些美好的统治和亲近之人；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lesə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [meɪn'teɪn] [ðəm'selvz] [ɪn] ['templz] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['greɪtə(r)]

but	the	lesser	could	not	maintain	themselves	in	temples	from	which	the	greater
但	这	较少	可以	不是	维持	他们自己	在	寺庙	从	哪个	这	更大的

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [ɪk'speld] ,

had	already	been	expelled	,
有	已经	到过	被驱逐	,

但是，地位较低的人无法在地位较高的人已被驱逐的庙宇中维持自己的地位。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [daʊn] [ðə; ði] ['rəʊdweɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .

and	they	too	passed	out	of	sight	down	the	roadway	of	the	world	.
和	他们	也	通过了	出去	的	视线	向下	这	道路	的	这	世界	.

他们也消失在了世界的长河中。

[stɪl] [ðə; ði] [əʊld] ['fɒrɪst] [feɪθ] [wʊd] [nɒt] [let] [ðə; ði] ['wɒndərə(r)] [rest] ;

Still	the	old	forest	faith	would	not	let	the	wanderer	rest	;
仍然	这	老的	森林	信仰	会	不是	让	这	流浪者	休息	;

然而，古老的森林信仰仍然不肯让流浪者安息；

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [jet] ['leɪtə(r)] ['eɪdʒɪz] [hiː; hi] [sent] ['ɪntuː] [ðə; ði] [triːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['neɪtʃə(r)] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði]

and	during	yet	later	ages	he	sent	into	the	trees	his	own	nature	so	that	the
和	期间	然而	之后	年龄	他	发送	进入	这	树木	他的	自己的	自然	所以	那	这

[wʊdz] [bɪ'keɪm] ['freʃli] [in'diə] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [haʊ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ɒv; əv]

woods	became	freshly	endeared	to	him	by	many	a	story	of	how	individuals	of
树林	成为	新鲜的	可爱的	到	他	经过	许多	一个	故事	的	如何	个人	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [reɪs] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [æz; əz] ['tenənts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɜːstwaɪl] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

his	own	race	had	succeeded	as	tenants	to	the	erstwhile	habitations	of	the
他的	自己的	种族	有	成功了	作为	租户	到	这	昔日	居住地	的	这

[gɒdz] .

gods	.
神	.

在后来的岁月里，他将自己的本性注入树林，因此，许多关于他自己的族人如何成功地成为众神昔日居所的佃户的故事，使树林对他产生了新的喜爱。

[ðen] [ðɪs] [lɑːst] [ˌpænə'rɑːmə] [ɒv; əv] [ɪ'luːʒ(ə)n] ['feɪdɪd] ['ɔːlsəʊ] ,

Then	this	last	panorama	of	illusion	faded	also	,
然后	这	最后的	全景	的	错觉	褪色	还	,

然后，这最后一片幻象也消失了。

[ænd; ənd] ['sɪvəlaɪzd] [mæn] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [wʊdz] — [ɪnhæbəteɪtɪd] ['əʊnli] [baɪ]

and	civilized	man	stood	face	to	face	with	the	modern	woods	—	inhabitated	only	by
和	文明	男人	站立	脸	到	脸	和	这	现代的	树林	—	有人居住的	仅有的	经过

[ɪts] [sæp] [ænd; ənd] [selz] .

its	sap	and	cells	.
它是	树液	和	细胞	.

文明人面对着现代森林——其中只有树液和细胞栖息。

[ðə; ði] [triːz] [hæd; həd] [drɔːn] [ðeə(r)] [bɑːk] [kləʊz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

The	trees	had	drawn	their	bark	close	around	them	,
这	树木	有	绘制	他们的	吠	关闭	大约	他们	,

树木紧紧地合拢了树皮，将它们包裹起来。

['weərɪŋ] [æn; ən] [ɪn'vaɪələt] ['tæpəstri] [ə'krɒs] [ðəʊz] ['pɔːt(ə)lz] [θruː] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)]

wearing	an	inviolate	tapestry	across	those	portals	through	which	so	many	a	stranger
穿着	一个	不可侵犯	挂毯	穿过	那些	门户	通过	哪个	所以	许多	一个	陌生人

[tuː; tə] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] [ænd; ənd] [pɑːst] [aʊt] ;

to	them	had	passed	in	and	passed	out	;
到	他们	有	通过了	在	和	通过了	出去	;

用一块神圣不可侵犯的挂毯遮盖住那些门廊，许多陌生人都曾从那里进出；

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] [ðə; ði] ['djuːbiəs] ['ɒrəkl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] — [ɪts] [wʌn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ɔːl] [mænz]

and	henceforth	the	dubious	oracle	of	the	forest	—	its	one	reply	to	all	man's
和	今后	这	可疑	神谕	的	这	森林	—	它是	一	回复	到	全部	男人的

['kwestʃənɪŋ] — [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ɪts] [əʊn] ['mɪst(ə)ri] .

questionings	—	became	the	Voice	of	its	own	Mystery	.
质询	—	成为	这	嗓音	的	它是	自己的	神秘	.

从此，森林中那个可疑的神谕——它对人类所有疑问的唯一回答——变成了它自身神秘性的声音。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['wɜːʃɪpə(r)] [kʊd; kəd] ['wɜːʃɪp] [ðə; ði] [wʊdz] [nəʊ][mɔː(r)] .

After	this	the	forest	worshipper	could	worship	the	woods	no	more	.
后	这	这	森林	崇拜者	可以	崇拜	这	树林	不	更多的	.

此后，森林崇拜者再也无法崇拜森林了。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɒt] [fə'get] [ðæt] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] [dju'reɪʃn] [ɒv; əv]

But	we	must	not	forget	that	civilization	as	compared	with	the	duration	of
但	我们	必须	不是	忘记	那	文明	作为	比较的	和	这	期间	的

['hjuːmən] [laɪf] [ɒn] [ðə; ði] ['plænɪt] [bɪ'gæn] [bʌt; bət] ['jestədeɪ] :

human	life	on	the	planet	began	but	yesterday	:
人类	生活	在	这	行星	开始	但	昨天	:

但我们不能忘记，与人类在地球上的生命历程相比，文明的开始仿佛就在昨天：

['iːv(ə)n]['aʊə(r)] [əʊn] ['ɪndəʊ] - [ˌjʊərə'piːən] [reɪs] [dwel] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [edʒ] .

even	our	own	Indo	-	European	race	dwells	as	it	were	on	the	forest	edge	.
甚至	我们的	自己的	印尼	-	欧洲的	种族	居住地	作为	它	是	在	这	森林	边缘	.

甚至我们自己的印欧民族也仿佛生活在森林边缘。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒrɪst] [stɪl] ['riːtʃɪz] [aʊt] [ænd; ənd] [twaɪnz] [ɪt'self] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [dipɪst] ['spɪrɪtʃuəl]

And	the	forest	still	reaches	out	and	twines	itself	around	our	deepest	spiritual
和	这	森林	仍然	到达	出去	和	线绳	本身	大约	我们的	最深处	精神

[truːðz] : [həʊm] — [bɜːθ] — [lʌv] — [preə(r)] — [deθ] :

truths	:	home	—	birth	—	love	—	prayer	—	death	:
真相	:	家	—	出生	—	爱	—	祷告	—	死亡	:

而森林依然伸展着触角，缠绕着我们最深层的精神真理：家—出生—爱—祈祷—死亡：

[ˌaɪ 'tiː] [traɪz] [tuː; tə] ['əʊvərʌn] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [tuː; tə] [rɪ'kleɪm] [ðem; ðəm] .

it	tries	to	overrun	them	all	,	to	reclaim	them	.
它	尝试	到	超限	他们	全部	,	到	回收	他们	.

它试图占领所有地方，夺回它们。

[ðʌs] [wen] [wiː; wi] [bɪld] ['aʊə(r)] ['haʊzɪz] ,

Thus	when	we	build	our	houses	,
因此	什么时候	我们	建造	我们的	房屋	,

因此，当我们建造房屋时，

[ɪn'stɪŋktɪvli] [wiː; wi] [ə'tempt] [baɪ][sʌm; səm] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd][tuː; tə]

instinctively	we	attempt	by	some	clump	of	trees	to	hide	them	and	to
本能地	我们	试图	经过	一些	丛	的	树木	到	隐藏	他们	和	到

['ʃeltə(r)] [ɑː'selvz] [wʌns] [mɔː(r)][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['fɒrɪst] ;

shelter	ourselves	once	more	inside	the	forest	;
庇护所	我们自己	一次	更多的	里面	这	森林	;

我们本能地试图躲到一丛树后面，把它们藏起来，再次把自己庇护在森林里；

[ɪn][sʌm; səm] ['kʌntriz] [wen'evə(r)] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz] [bɔːn] , [ə; eɪ] [triː] [ɪz] ['plɑːntɪd] [æz; əz][ɪts] ['gɑːdiən] [ɪn]

in	some	countries	whenever	a	child	is	born	,	a	tree	is	planted	as	its	guardian	in
在	一些	国家	每当	一个	孩子	是	出生	,	一个	树	是	已种植	作为	它是	监护人	在

['neɪtʃə(r)] ;

nature	;
自然	;

在一些国家，每当一个孩子出生，人们都会种一棵树作为他在大自然中的守护者；

[ɪn]['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] ['kʌstəmz] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [stɪl] ['raɪəts][æz; əz]['mɑːstə(r)][ɒv; əv] ['serɪmənɪz] [wɪð]

in	our	marriage	customs	the	forest	still	riots	as	master	of	ceremonies	with
在	我们的	婚姻	海关	这	森林	仍然	骚乱	作为	掌握	的	仪式	和

['gɑːləndz] [ænd; ənd] [fruːts] ;

garlands	and	fruits	;
花环	和	水果	;

在我们的婚姻习俗中，森林依然扮演着婚礼司仪的角色，带着花环和水果；

['aʊə(r)] [preə(r)z] [straɪk] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ʃeɪpt] [haɪ] [kə'θi:drəl] [stəʊn] — ['meməri] [ɒv; əv][ðə; ði]

our	prayers	strike	against	the	forest	shaped	hi	cathedral	stone	—	memory	of	the
我们的	祈祷	罢工	反对	这	森林	形状	你好	大教堂	石头	—	记忆	的	这

[grəʊv] , [gɑ:dz] [fɜ:st] ['temp(ə)l] ;

grove	,	God's	first	temple	;
树林	,	神的	第一的	寺庙	;

我们的祈祷击打着森林形状的大教堂石——树林的记忆，上帝的第一座圣殿；

[ænd; ənd] [wen] [wi:; wi][daɪ] ,

and	when	we	die	,
和	什么时候	我们	死	,

当我们死去的时候，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tri:] [ðæt] [ɪz] ['plɑ:ntɪd] [bɪ'saɪd] [ˌju: 'es][æz; əz][ðə; ði]['sentɪn(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [rest] .

it	is	the	tree	that	is	planted	beside	us	as	the	sentinel	of	our	rest	.
它	是	这	树	那	是	已种植	旁	我们	作为	这	哨兵	的	我们的	休息	.

它是栽种在我们身旁的树，守护着我们的安息。

['i:v(ə)n][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tri:ləs] [greɪv] [ə'raʊzɪz] [sʌm; səm][əb'skjʊə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɪn]

Even	to	this	day	the	sight	of	a	treeless	grave	arouses	some	obscure	instinct	in
甚至	到	这	天	这	视线	的	一个	无树	严重	唤起	一些	朦胧	本能	在

[ˌju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gɒd] - [fə'seɪkən] .

us	that	it	is	God	-	forsaken	.
我们	那	它	是	上帝	-	被遗弃的	.

时至今日，看到没有树木的坟墓仍然会唤起我们内心某种隐隐的本能，觉得它是被上帝遗弃的。

[jes] , [hi:; hi] [sed] , [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['mɒd(ə)n] ['temp(ə)l][mæn][hæz; həz] ['eniweə(r)] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][fɔ:(r); fə(r)]

Yes	,	he	said	,	whatsoever	modern	temple	man	has	anywhere	reared	for
是的	,	他	说	,	任何	现代的	寺庙	男人	有	任何地方	饲养	为了

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ,

his	spirit	,
他的	精神	,

他说，是的，无论现代寺庙里的人为了他的灵魂在任何地方培育了什么。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] [faʊnd] ['grəʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [li:f] [ænd; ənd]['tendrəl] :

over	the	walls	of	it	have	been	found	growing	the	same	leaf	and	tendril	:
超过	这	墙壁	的	它	有	到过	成立	生长	这	相同的	叶子	和	卷须	:

人们发现它的墙壁上也长着同样的叶子和卷须：

[hi:; hi][hæz; həz] [ˌɪntrə'dju:st] [ðə; ði] [tri:] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ɒv; əv] ['evri] ['leɪtə(r)] [wɜ:ld] - ['wɜ:ʃɪp] ;

he	has	introduced	the	tree	into	the	ritual	of	every	later	world	-	worship	;
他	有	介绍	这	树	进入	这	仪式	的	每一个	之后	世界	-	崇拜	;

他将这棵树引入了后来世界各地所有宗教的崇拜仪式中；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hi:; hi][hæz; həz] [ˌɪntrə'dju:st] [ðə; ði] ['evəgri:n] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪtʃuəl][ɒv; əv] [ˌkrɪsti'ænəti] .

and	thus	he	has	introduced	the	evergreen	into	the	ritual	of	Christianity	.
和	因此	他	有	介绍	这	常绿	进入	这	仪式	的	基督教	.

因此，他将常青树引入了基督教的仪式中。

[ðɪs] [ðen] [ɪz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [tri:] [ænd; ənd][ɒv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]

This	then	is	the	meaning	of	the	Christmas	Tree	and	of	its	presence	at	the
这	然后	是	这	意义	的	这	圣诞节	树	和	的	它是	在场	在	这

[nə'tɪvəti] .

Nativity	.
圣诞节	.

这就是圣诞树及其在耶稣诞生场景中的意义所在。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:n] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][wi:; wi][bɪ'həʊld][mæn] [w'ɜ:ʃɪpɪŋ] [ðə; ði] [tri:] [æz; əz][ðə; ði]

At	the	dawn	of	history	we	behold	man	worshipping	the	tree	as	the
在	这	黎明	的	历史	我们	看哪	男人	崇拜	这	树	作为	这

[kri'eɪtə(r)] ['lɪtərəli] ['prez(ə)nt][ɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] ;

Creator	literally	present	on	the	earth	;
创作者	字面上地	展示	在	这	地球	;

在人类历史的开端，我们看到人类崇拜树木，视其为造物主，并将其视为真实存在于地球上的神灵；

[ɪn]['aʊə(r)] [taɪm] [wi:; wi] [si:] [hɪm] ['ju:zɪŋ] [ðæt] [tri:] [ɪn][ðə; ði] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['fɑ:.ðərz] [sʌn]

in	our	time	we	see	him	using	that	tree	in	the	worship	of	the	creative	Father's	Son
在	我们的	时间	我们	看	他	使用	那	树	在	这	崇拜	的	这	有创造力的	父亲的	儿子

[kʌm] [tu:; tə] [ɜ:θ] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:.ðərz] [sted] .

come	to	earth	in	the	Father's	stead	.
来	到	地球	在	这	父亲的	坚定	.

在我们这个时代，我们看到他用那棵树来敬拜创造之父的儿子，他代替父来到世上。

“ [ɒn] [ðɪs] ['evəgri:n] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [fɔ:ls] [ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ði:z] [bri:f] ['teɪpəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	On	this	evergreen	in	the	room	falls	the	radiance	of	these	brief	tapers	of	the
“	在	这	常绿	在	这	房间	瀑布	这	辐射	的	这些	简短的	锥形	的	这

[naɪt] ;

night	;
夜晚	;

“夜幕降临，短暂的烛光洒落在房间里的这棵常青树上；

[bʌt; bət][ɒn][ˌaɪ 'ti:] [rests] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [lɒŋ] [laɪt] [ɒv; əv] [ðæt] ['spɪrɪtʃuəl] [dɔ:n] [wen] [mæn][bɪ'gæn][hɪz; ɪz]

but	on	it	rests	also	the	long	light	of	that	spiritual	dawn	when	man	began	his
但	在	它	休息	还	这	长的	光	的	那	精神	黎明	什么时候	男人	开始	他的

[ˌædə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z] .

Adoration	of	the	Trees	.
崇拜	的	这	树木	.

但上面也承载着人类开始崇拜树木时，精神黎明的漫长光芒。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] [wʌns] [mɔ:(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [lɒŋ] - [lɒst] [ɪ'mɔ:t(ə)l] .

It	is	the	forest	taking	its	place	once	more	beside	the	long	-	lost	Immortal	.
它	是	这	森林	采取	它是	地方	一次	更多的	旁	这	长的	-	丢失的	不朽	.

森林再次回到了失落已久的仙人身边。

” [hɪə(r)][hi:; hi] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði][fɜ:st] [pɑ:t][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['stɔ:ri] .

”	Here	he	finished	the	first	part	of	his	story	.
”	这里	他	完成的	这	第一的	部分	的	他的	故事	.

“至此，他讲完了故事的第一部分。”

[ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'dres] [hɜ:(r); hə(r)] [ðʌs] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ðʌs] [ʃʊd; ʃəd] ['lɪs(ə)n][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:]

That	he	should	address	her	thus	and	that	she	thus	should	listen	had	in	it
那	他	应该	地址	她	因此	和	那	她	因此	应该	听	有	在	它

['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

nothing	unusual	for	them	.
没有什么	异常	为了	他们	.

他这样称呼她，她这样倾听，对他们来说并没有什么不寻常之处。

[fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz][wəʊnt][tu:; tə] [trə'vɜ:s] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv]

For	years	it	had	been	his	wont	to	traverse	with	her	the	ground	of
为了	年	它	有	到过	他的	惯于	到	横穿	和	她	这	地面	的

[hɪz; ɪz] ['lektʃəz] ,

his	lectures	,
他的	讲座	,

多年来，他一直习惯于带着她一起走过他讲课的场地。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [θɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] ['ʌðə(r)z] .

and	she	shared	his	thought	before	it	reached	others	.
和	她	共享	他的	想法	前	它	达到	其他的	.

她抢先一步，将他的想法告诉了其他人。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [haɪ] [ænd; ənd][ˈiːkwəl] [ˈkɒmreɪdʃɪp] .

It	was	their	high	and	equal	comradeship	.
它	曾是	他们的	高的	和	平等的	同志情谊	.

那是他们之间高尚而平等的同志情谊。

[weərˈevə(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd][kʊd; kəd][gəʊ] [hɜːz] [went] — [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [tɔːtʃ] , [ə; eɪ] [ˈwɔːmɪŋ] [ˈsɪmpəθi] .

Wherever	his	mind	could	go	hers	went	—	a	brilliant	torch	,	a	warming	sympathy	.
无论	他的	头脑	可以	去	她的	去	—	一个	杰出的	火炬	,	一个	变暖	同情	.

他的思绪飘向何方，她的思绪也飘向何方——如同耀眼的火炬，温暖的同情。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ˈwɪðəd] [liːvz] [ɒn][ə; eɪ]

But	to	-	night	his	words	had	fallen	on	her	as	withered	leaves	on	a
但	到	-	夜晚	他的	字	有	倒下	在	她	作为	干枯	树叶	在	一个

[ˈməʊʃnləs] [ˈfɪgə(r)] [ɒv; əv] [stəʊn] .

motionless	figure	of	stone	.
静止不动	数字	的	石头	.

但今晚他的话语如同枯叶般落在一动不动的石像上，对她毫无影响。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sensəb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [nəʊ][saɪn] .

If	he	was	sensible	of	this	change	in	her	,	he	gave	no	sign	.
如果	他	曾是	明智的	的	这	改变	在	她	,	他	给予	不	符号	.

如果他察觉到了她的这种变化，他也没有表现出来。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnɪŋ] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['stɔːri] .

And	after	a	moment	he	passed	to	the	remaining	part	of	the	story	.
和	后	一个	片刻	他	通过了	到	这	其余的	部分	的	这	故事	.

过了一会儿，他开始讲述故事的其余部分。

“ [ðʌs] [fɑː(r)][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][beə(r)] [triː] [ɪn][waɪld]['neɪtʃə(r)] :

“	Thus	far	I	have	been	speaking	to	you	of	the	bare	tree	in	wild	nature	:
“	因此	远的	我	有	到过	请讲	到	你	的	这	裸	树	在	荒野	自然	:

“到目前为止，我一直在和你们谈论的是大自然中光秃秃的树：

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['ləʊdɪd] [wɪð] [ˌdekə'reɪʃnz] ;

here	it	is	loaded	with	decorations	;
这里	它	是	已加载	和	装饰	;

这里摆满了装饰品；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeɪ] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] ['fɒrɪst] ['meməriz] — [ðæt] [sɪns]

and	now	I	want	to	show	you	that	they	too	are	Forest	Memories	—	that	since
和	现在	我	想	到	展示	你	那	他们	也	是	森林	回忆	—	那	自从

[ðə; ðɪ] ['evəgriːn] [muːvd] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [ˌkrɪstɪ'ænətɪ] ,

the	evergreen	moved	over	into	the	service	of	Christianity	,
这	常绿	已搬	超过	进入	这	服务	的	基督教	,

现在我想向你们展示，它们也是森林的记忆——自从常青树转而为基督教服务之后，

[wʌn][baɪ][wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [bɜːdz] [ðiːz] ['fɒrɪst] ['meməriz] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

one	by	one	like	a	flock	of	birds	these	Forest	Memories	have	followed	it	and
一	经过	一	喜欢	一个	群	的	鸟类	这些	森林	回忆	有	随后	它	和

[hæv; həv] [əˈlait] [ə'mɪd][ɪts] ['brɑːntʃɪz] .

have	alighted	amid	its	branches	.
有	下车	之中	它是	分支	.

这些森林记忆像一群鸟儿一样，一个接一个地跟随它，落在了它的枝头。

['evriθɪŋ] [hɪə(r)][hæz; həz][ɪts] ['stɔːri] .

Everything	here	has	its	story	.
一切	这里	有	它是	故事	.

这里的一切都有它的故事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɪn] [iːtʃ] [keɪs] [wɒt] [ðæt] ['stɔːri] [ɪz] ;

I	am	going	to	tell	you	in	each	case	what	that	story	is	;
我	是	去	到	告诉	你	在	每个	案件	什么	那	故事	是	;

我将逐一讲述这个故事；

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [ɪn'tɜːprət] ['evriθɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

I	am	going	to	interpret	everything	on	the	Christmas	Tree	and	the	other
我	是	去	到	解释	一切	在	这	圣诞节	树	和	这	其他

['krɪsməs] [ˌdekə'reɪʃnz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

Christmas	decorations	in	the	room	.
圣诞节	装饰	在	这	房间	.

我将解读圣诞树上的所有物品以及房间里的其他圣诞装饰品。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'keɪm] [fɪkst] [ɒn] [hɪm][ænd; ənd]

"	It	was	at	this	point	that	her	keen	attention	became	fixed	on	him	and
"	它	曾是	在	这	观点	那	她	敏锐的	注意力	成为	固定的	在	他	和

['nevə(r)] ['ɑːftəwədz] ['weivə] .

never	afterwards	wavered	.
绝不	然后	犹豫不决	.

“就在这时，她敏锐的注意力完全集中在他身上，此后从未动摇过。”

[ɪf] ['evriθɪŋ] [hæd; həd][ɪts] ['stɔːri] , [ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] [wʊd] [hæv; həv][ɪts] ; [hiː; hi][mʌst; məst]

If	everything	had	its	story	,	the	mistletoe	would	have	its	;	he	must
如果	一切	有	它是	故事	,	这	槲寄生	会	有	它是	;	他	必须

[ɪn'tɜːprət] [ðæt] :

interpret	that	:
解释	那	:

如果万物皆有其故事，槲寄生也必有其故事；他必须解读这一点：

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [hɪm'self] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .

and	thus	he	himself	unexpectedly	had	brought	about	the	situation	she	wished	.
和	因此	他	他自己	不料	有	带来	关于	这	情况	她	希望	.

因此，他出人意料地促成了她所希望的情况。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [miːt] [hɪm][æt; ət][ðæt] [sɪm'bɒlɪk] [baʊ] : [ðeə(r)][biː; bi] ['rendəd] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv]

She	would	meet	him	at	that	symbolic	bough	:	there	be	rendered	the	Judgment	of
她	会	见面	他	在	那	象征性的	买	:	那里	是	渲染	这	判断	的

[ðə; ði] [j'iəz] !

the	Years	!
这	年	!

她将在那象征性的树枝上与他相遇：在那里，将进行岁月的审判！

[ænd; ənd] [naʊ] [æz; əz][wʌn] [sɪts] [daʊn] [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊd] [weə(r)] [ə; eɪ]['trævələ(r)]

And	now	as	one	sits	down	at	some	point	of	a	road	where	a	traveller
和	现在	作为	一	坐着	向下	在	一些	观点	的	一个	路	在哪里	一个	游客

[mʌst; məst] [ə'raɪv] ,

must	arrive	,
必须	到达	,

现在，当一个人坐在旅途中的某个地方，即将抵达目的地时，

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðeə(r)] .

she	waited	for	him	there	.
她	等待	为了	他	那里	.

她在那里等他。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] [ðæt] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['fɒrɪst]

He	turned	to	the	Tree	and	explained	briefly	that	as	soon	as	the	forest
他	转向	到	这	树	和	解释	简要地	那	作为	很快	作为	这	森林

['wɜːʃɪpə(r)] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ,

worshipper	began	the	worship	of	the	tree	,
崇拜者	开始	这	崇拜	的	这	树	,

他转向那棵树，简要地解释说，自从森林崇拜者开始崇拜这棵树以来，

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['ɒfəɹɪŋz] [ænd; ənd][tuː; tə] [hæŋ] [ðiːz] [ɒn][ðə; ði] [bau] ;

he	began	to	bring	to	it	his	offerings	and	to	hang	these	on	the	boughs	;
他	开始	到	带来	到	它	他的	供品	和	到	悬挂	这些	在	这	树枝	;

他开始把祭品带到树下，挂在树枝上；

[fɔː(r); fə(r)] [rɪˈlɪdʒən] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ˈɒfərɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] : [tuː; tə] [ˈwɜːʃɪp] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] .

for	religion	consists	in	offering	something	:	to	worship	is	to	give	.
为了	宗教	由	在	提供	某物	:	到	崇拜	是	到	给	.

宗教的本质在于奉献：崇拜就是给予。

[ɪn][ˈɑːftə(r)][ˈeɪdʒɪz] [wen] [mæn][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [bɪld] [ʃraɪnz] [ænd; ənd] [ˈtemplz] ,

In	after	ages	when	man	had	learned	to	build	shrines	and	temples	,
在	后	年龄	什么时候	男人	有	学习	到	建造	神社	和	寺庙	,

在漫长的岁月中，当人类学会建造神龛和寺庙之后，

[hiː; hi] [stɪl] [kept] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈprɪmətɪv] [ˈkʌstəm] [ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɔːltə(r)][hɪz; ɪz] [gɪfts] [ænd; ənd]

he	still	kept	up	his	primitive	custom	of	bringing	to	the	altar	his	gifts	and
他	仍然	保留	向上	他的	原始	风俗	的	带来	到	这	坛	他的	礼物	和

[ˈsækrɪfaɪsɪz] ;

sacrifices	;
牺牲	;

他仍然保留着将礼物和祭品带到祭坛上的原始习俗；

[bʌt; bət][ˈdjʊərɪŋ] [ðæt] [ɪˈmeʒərəbl] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [kɑːv] [wʊd] [ɔː(r)]

but	during	that	immeasurable	time	before	he	had	learned	to	carve	wood	or
但	期间	那	无法估量的	时间	前	他	有	学习	到	雕刻	木头	或者

[tuː; tə] [set] [wʌn] [stəʊn] [ɒn] [əˈnʌðə(r)] ,

to	set	one	stone	on	another	,
到	放	一	石头	在	其他	,

但在那漫长的岁月里，在他学会雕刻木头或将一块石头放在另一块石头上之前，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈbrɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɒfərɪŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [grəʊv] — [ðə; ðɪ]['əʊnli] [kəˈθiːdrəl] [hiː; hi][hæd; həd] .

he	was	bringing	his	offerings	to	the	grove	—	the	only	cathedral	he	had	.
他	曾是	带来	他的	供品	到	这	树林	—	这	仅有的	大教堂	他	有	.

他正带着他的祭品来到树林——这是他唯一的圣殿。

[ænd; ənd] [ðɪs] [tuː; tə][hɪm][wɒz; wəz][nɒt] [ˌdekəˈreɪʃ(ə)n] ; [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [preə(r)] .

And	this	to	him	was	not	decoration	;	it	was	prayer	.
和	这	到	他	曾是	不是	装饰	;	它	曾是	祷告	.

对他来说，这不是装饰，而是祈祷。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ˈaʊə(r)][eɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] [wen] [wiː; wi] [ˈpleɪfəli] [ˈdekəreɪt] [ðə; ðɪ] [ˈkrɪsməs] [triː]

So	that	in	our	age	of	the	world	when	we	playfully	decorate	the	Christmas	Tree
所以	那	在	我们的	年龄	的	这	世界	什么时候	我们	嬉戏地	装饰	这	圣诞节	树

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][səˈvaɪv(ə)l][ɒv; əv] [greɪv] [raɪts] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈwɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ˈprɪmətɪv] [mæn][ænd; ənd][ɪz][æz; əz]

it	is	a	survival	of	grave	rites	in	the	worship	of	primitive	man	and	is	as
它	是	一个	生存	的	严重	仪式	在	这	崇拜	的	原始	男人	和	是	作为

[ˈeɪnʃənt] [æz; əz] [ˈfɒrɪst] [ˈwɜːʃɪp] [ɪtˈself] .

ancient	as	forest	worship	itself	.
古老的	作为	森林	崇拜	本身	.

因此，在我们这个时代，当我们嬉戏地装饰圣诞树时，这其实是原始人崇拜坟墓仪式的遗存，它与森林崇拜本身一样古老。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][bɪˈgæn] .

And	now	he	began	.
和	现在	他	开始	.

然后，他开始了。

[wɪð] [ðə; ðɪ][ˈpɔɪntə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][stɑː(r)][æt; ət][ðə; ðɪ][ˈeɪpeks][ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜː(r)] .

With	the	pointer	in	his	hand	he	touched	the	star	at	the	apex	of	the	fir	.
和	这	指针	在	他的	手	他	感动	这	星星	在	这	顶点	的	这	冷杉	.

他手里拿着指示棒，触碰了杉树顶端的星形图案。

[ðɪs] , [hiː; hi] [sed] ,

This	,	he	said	,
这	,	他	说	,

他说，就是这样。

[wɒz; wəz] ['kɒmənli] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] ['beθlɪhem] [wɪtʃ] ['gaɪdɪd] [ðə; ði]

was	commonly	understood	to	represent	the	Star	of	Bethlehem	which	guided	the
曾是	通常	理解	到	代表	这	星星	的	伯利恒	哪个	引导	这

[waɪz] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði]['meɪndʒə(r)][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nə'tɪvəti] — [ðə; ði]

wise	men	of	the	East	to	the	manger	on	the	Night	of	the	Nativity	—	the
明智的	男人	的	这	东方	到	这	马槽	在	这	夜晚	的	这	圣诞节	—	这

[stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [bɔːn] .

Star	of	the	New	Born	.
星星	的	这	新的	出生	.

人们普遍认为它代表伯利恒之星，这颗星在耶稣诞生的夜晚指引东方智者找到马槽——新生儿之星。

[bʌt; bət] ['mɒd(ə)n] [dɪs'kʌvəri] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [kæl'diːə] [gəʊ] [bæk] [fɔː(r)][ɔː(r)]

But	modern	discoveries	show	that	the	records	of	ancient	Chaldea	go	back	four	or
但	现代的	发现	展示	那	这	记录	的	古老的	迦勒底	去	后退	四	或者

[faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə] ;

five	thousand	years	before	the	Christian	era	;
五	千	年	前	这	基督教	时代	;

但现代发现表明，古代迦勒底的记录可以追溯到基督教纪元前四五千年；

[ænd; ənd][æz; əz][fɑː(r)] [bæk] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [treɪst] ,

and	as	far	back	as	they	have	been	traced	,
和	作为	远的	后退	作为	他们	有	到过	追踪	,

追溯到它们的起源，

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [waɪz] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [wˈɜːʃɪpɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [stɑː(r)][ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['gaɪdɪd]

we	find	the	wise	men	of	the	East	worshipping	this	same	star	and	being	guided
我们	寻找	这	明智的	男人	的	这	东方	崇拜	这	相同的	星星	和	存在	引导

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðeə(r)] ['spɪrɪtʃuəl] ['wɒndərɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv]

by	it	in	their	spiritual	wanderings	as	they	searched	for	the	incarnation	of
经过	它	在	他们的	精神	漫游	作为	他们	搜索	为了	这	化身	的

[ðə; ði] [dɪ'vaɪn] .

the	Divine	.
这	神圣的	.

我们发现东方智者们崇拜这颗星，并在寻找神灵化身的精神之旅中受到它的指引。

[ðeɪ] ['wəːʃip] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði][stɑː(r)][ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ænd; ənd]['pjʊərəti] .

They	worshipped	it	as	the	star	of	peace	and	goodness	and	purity	.
他们	崇拜	它	作为	这	星星	的	和平	和	善良	和	纯度	.

他们把它奉为和平、善良和纯洁之星。

['meni] [ə; eɪ] ['paɪəs] ['wʊlfrəm] [ɪn] [ðəʊz] [dɪm] ['sentʃəriz] [nəʊ] [daʊt] [sæŋ] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] [hɪm] [tuː; tə]

Many	a	pious	Wolfram	in	those	dim	centuries	no	doubt	sang	his	evening	hymn	to
许多	一个	虔诚的	钨	在	那些	暗淡	几个世纪	不	怀疑	唱	他的	晚上	圣歌	到

[ðə; ði] [seɪm] [stɑː(r)] ,

the	same	star	,
这	相同的	星星	,

毫无疑问，在那些遥远的世纪里，许多虔诚的沃尔夫拉姆都曾对着同一颗星吟唱过他的晚祷赞歌。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][sʌm; səm] [kæl'diːən] [ɪ'lɪzəbəθ] — [bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bləʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði]

for	love	of	some	Chaldean	Elizabeth	—	both	he	and	she	blown	about	the
为了	爱	的	一些	迦勒底人	伊丽莎白	—	两个都	他	和	她	吹	关于	这

['dezət] [haʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [naʊ] [æz; əz] [dʌst] .

desert	how	many	centuries	now	as	dust	.
沙漠	如何	许多	几个世纪	现在	作为	灰尘	.

为了某个迦勒底伊丽莎白的爱——他和她都像尘埃一样在沙漠中飘荡了几个世纪。

[mɔːrˈəʊvə(r)][ɒn] [ðiːz] ['rekɔːdz] [ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [triː] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] [təˈgeðə(r)] [æz; əz]

Moreover	**on**	**these**	**records**	**the**	**star**	**and**	**the**	**Tree**	**are**	**brought**	**together**	**as**
而且	在	这些	记录	这	星星	和	这	树	是	带来	一起	作为

[hɪə(r)][saɪd][baɪ][saɪd] .

here	**side**	**by**	**side**	**.**
这里	边	经过	边	.

此外，在这些记录中，星星和树被并排地放在一起。

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)] [liːdz] ['bækwəd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [θɪŋz] [ðæt]

And	**the**	**story**	**of**	**the**	**star**	**leads**	**backward**	**to**	**one**	**of**	**the**	**first**	**things**	**that**
和	这	故事	的	这	星星	线索	落后	到	一	的	这	第一的	事物	那

[mæn]['evə(r)] ['wəːʃɪp] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] ['fɒrɪst] :

man	**ever**	**worshipped**	**as**	**he**	**looked**	**beyond**	**the**	**forest**	**:**
男人	曾经	崇拜	作为	他	看起来	超过	这	森林	:

而这颗星星的故事，又可以追溯到人类最早崇拜的事物之一，那就是当他们眺望森林之外时所看到的景象：

[ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hevənz] ['fləʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [speɪs] — [lait] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd]

the	**light**	**of**	**the**	**heavens**	**floating**	**in**	**the**	**depth**	**of**	**space**	**—**	**light**	**that**	**he**	**wanted**
这	光	的	这	天	漂浮的	在	这	深度	的	空间	—	光	那	他	通缉

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][grɑːsp] .

but	**could**	**not**	**grasp**	**.**
但	可以	不是	抓牢	.

漂浮在浩瀚宇宙深处的天光——他渴望却无法抓住的光芒。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][nekst]['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ɒn][ðə; ði] [triː] — [ðə; ði]['kænd(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði][stɑː(r)] —

He	**touched**	**the**	**next**	**object**	**on**	**the**	**Tree**	**—**	**the**	**candle**	**under**	**the**	**star**	**—**
他	感动	这	下一个	目的	在	这	树	—	这	蜡烛	在下面	这	星星	—

[ænd; ənd] [went] [ɒn] :

and	**went**	**on**	**:**
和	去	在	:

他触摸了树上的下一个物体——星星下的蜡烛——然后继续说道：

[ɪˈmædʒɪn] , [hiː; hi] [sed] ,

Imagine	**,**	**he**	**said**	**,**
想象	,	他	说	,

他说道："想象一下。"

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ['wɜːʃɪpə(r)] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv]['eɪdʒɪz] ['hævɪŋ] [kɔːt] [ðɪs] [lait] — ['hævɪŋ]

the	**forest**	**worshipper**	**as**	**at**	**the**	**end**	**of**	**ages**	**having**	**caught**	**this**	**light**	**—**	**having**
这	森林	崇拜者	作为	在	这	结尾	的	年龄	拥有	捕捉	这	光	—	拥有

[brɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mɪθ] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [ɜːθ] :

brought	**it**	**down**	**in**	**the**	**language**	**of**	**his**	**myth**	**from**	**heaven**	**to**	**earth**	**:**
带来	它	向下	在	这	语言	的	他的	神话	从	天堂	到	地球	:

森林崇拜者如同在漫长岁月的尽头，捕捉到了这道光芒——用他神话的语言，将它从天上带到了人间：

[ðæt] [ɪz] , [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][stɑː(r)][ɪn] [speɪs] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ðə; ði]

that	**is**	**,**	**imagine**	**the**	**star**	**in**	**space**	**as**	**having**	**become**	**a**	**star**	**in**	**his**	**hand**	**—**	**the**
那	是	,	想象	这	星星	在	空间	作为	拥有	变得	一个	星星	在	他的	手	—	这

['kænd(ə)l] :

candle	**:**
蜡烛	:

也就是说，想象一下太空中的星星变成了他手中的星星——蜡烛：

[ðə; ði][stɑː(r)] ['wɜːʃɪpə(r)] [hæd; həd] [naʊ] [bɪˈkʌm] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['faɪə(r)] ['wɜːʃɪpə(r)] .

the	**star**	**worshipper**	**had**	**now**	**become**	**also**	**the**	**fire**	**worshipper**	**.**
这	星星	崇拜者	有	现在	变得	还	这	火	崇拜者	.

原本崇拜星星的人现在也变成了崇拜火的人。

[ðʌs] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [li:dz] [ˌju: 'es] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] ['wə:ʃipə] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['pɜ:ʃə] —

Thus	the	candle	leads	us	back	to	the	fire	worshippers	of	ancient	Persia	—
因此	这	蜡烛	线索	我们	后退	到	这	火	信徒	的	古老的	波斯	—

[ðəʊz] ['haɪləndz] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] [si:kɪŋ] [laɪt] .

those	highlands	of	the	spirit	seeking	light	.
那些	高地	的	这	精神	寻求	光	.

因此，蜡烛将我们带回了古代波斯的拜火教徒——那些寻求光明的精神高地。

[wi:; wi] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði] [tri:] [æz; əz] ['mɪəli] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

We	think	of	the	Christmas	candle	on	the	Tree	as	merely	borrowed	from	the
我们	思考	的	这	圣诞节	蜡烛	在	这	树	作为	仅仅	借来的	从	这

['kænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔ:ltə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜ:pəs] [ɒv; əv] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] ;

candle	of	the	altar	for	the	purpose	of	illumination	;
蜡烛	的	这	坛	为了	这	目的	的	照明	;

我们认为圣诞树上的蜡烛只是从祭坛上的蜡烛借用来照明的；

[bʌt; bət][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][gəʊz] [bæk] [tu:; tə][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['wɜ:ʃɪpə(r)] ,

but	the	use	of	it	goes	back	to	a	time	when	the	forest	worshipper	,
但	这	使用	的	它	去	后退	到	一个	时间	什么时候	这	森林	崇拜者	,

但它的使用可以追溯到森林崇拜者的时代，

[naʊ] ['ɔ:lsəʊ][ðə; ði]['faɪə(r)] ['wɜ:ʃɪpə(r)] , [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] [tri:z] , ['hævɪŋ] [nəʊ]['ʌðə(r)]['ɔ:ltə(r)]

now	also	the	fire	worshipper	,	hung	his	lights	on	the	trees	,	having	no	other	altar
现在	还	这	火	崇拜者	,	悬挂	他的	灯	在	这	树木	,	拥有	不	其他	坛

.

:

.

现在连拜火教徒也把灯挂在树上，因为他们没有其他祭坛。

[fɑ:(r)] [daʊn] [tə'wɔ:d] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] [ðə; ði] ['templz] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['prʌʃən] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪg'zɑ:mp(ə)l]

Far	down	toward	modern	times	the	temples	of	the	old	Prussians	,	for	example
远的	向下	朝向	现代的	时代	这	寺庙	的	这	老的	普鲁士人	,	为了	例子

, [wɜ:(r); wə(r)][əʊk] [grəʊvz] ,

,	were	oak	groves	,
,	是	橡木	小树林	,

例如，在近代早期，古普鲁士人的神庙就位于橡树林中。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] ['haɪərɑ:ki] [ɒv; əv] [pri:sts] [wɒz; wəz] [ɔ:'deɪnd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði]['seɪkrɪd]

and	among	them	a	hierarchy	of	priests	was	ordained	to	keep	the	sacred
和	之中	他们	一个	等级制度	的	神父	曾是	受戒	到	保持	这	神圣

['faɪə(r)] [pə'petʃuəli] ['bɜ:nɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ru:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [əʊk] .

fire	perpetually	burning	at	the	root	of	the	sacred	oak	.
火	永恒地	燃烧	在	这	根	的	这	神圣	橡木	.

其中，有一批祭司被任命负责让圣橡树根部的圣火永不熄灭。

[hi:; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θɜ:d] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ðə; ði] [tri:] — [ðə; ði] [krɒs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)l] —

He	touched	the	third	object	on	the	tree	—	the	cross	under	the	candle	—
他	感动	这	第三	目的	在	这	树	—	这	叉	在下面	这	蜡烛	—

[ænd; ənd] [went] [ɒn] :

and	went	on	:
和	去	在	:

他摸了摸树上的第三个物件——蜡烛下的十字架——然后继续说道：

“ [tu:; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] [bɪ'li:və(r)] [ðə; ði] [krɒs] ['sɪgnɪfaɪz] [wʌn][su:'pri:m; sju:'pri:m] [ɪ'vent] : ['kælvəri]

“	To	the	Christian	believer	the	cross	signifies	one	supreme	event	:	Calvary
“	到	这	基督教	信徒	这	叉	表示	一	最高	事件	:	加略山

[ænd; ənd][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkru:sə'fɪkʃn] .

and	the	tragedy	of	the	Crucifixion	.
和	这	悲剧	的	这	十字架刑	.

“对于基督徒来说，十字架象征着一件至高无上的事件：髑髅地和耶稣受难的悲剧。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] ['mɛriz] [sɔː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɔsəlz] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [geθ'seməni] .

It	was	what	the	Marys	saw	and	the	apostles	that	morning	in	Gethsemane	.
它	曾是	什么	这	玛丽	锯	和	这	使徒	那	早晨	在	客西马尼	.

那是那天早晨在客西马尼园里，玛利亚们和使徒们所看到的景象。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][ɪn] [ðæt] [eɪdʒ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['sɪmb(ə)l] .

But	no	one	in	that	age	thought	of	the	cross	as	a	Christian	symbol	.
但	不	一	在	那	年龄	想法	的	这	叉	作为	一个	基督教	象征	.

但当时没有人认为十字架是基督教的象征。

[dʒɒn][ænd; ənd]['piːtə(r)][ænd; ənd] [pɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [went] [daʊn] ['ɪntuː][ðeə(r)] [greɪvz] [wɪ'ðaʊt]

John	and	Peter	and	Paul	and	the	rest	went	down	into	their	graves	without
约翰	和	彼得	和	保罗	和	这	休息	去	向下	进入	他们的	坟墓	没有

[səʊ] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

so	regarding	it	.
所以	关于	它	.

约翰、彼得、保罗和其他人都没有把这事放在心上，就都长眠地下了。

[ðə; ði] [ˌmægdə'lini] ['nevə(r)] [klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [laɪf] - ['taɪəd] [ɑːmz] ,

The	Magdalene	never	clung	to	it	with	life	-	tired	arms	,
这	抹大拉的玛格达琳	绝不	紧紧抓住	到	它	和	生活	-	疲劳的	武器	,

抹大拉的玛利亚从未用疲惫的双臂紧紧抓住它。

[nɔː(r)] [pɔː] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

nor	poured	out	at	the	foot	of	it	the	benizon	of	her	tears	.
也不	倾倒	出去	在	这	脚	的	它	这	贝尼松	的	她	眼泪	.

她也没有将泪水倾泻在它脚下。

[nɒt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [θɜːd] ['sentʃəri] ['ɑːftə(r)] [kraɪst] [dɪd][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ə'sembəld] [æt; ət] [naɪs] [ə'naʊns]

Not	until	the	third	century	after	Christ	did	the	Bishops	assembled	at	Nice	announce
不是	直到	这	第三	世纪	后	基督	做过	这	主教们	组装	在	好的	宣布

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['sɪmb(ə)l] .

it	a	Christian	symbol	.
它	一个	基督教	象征	.

直到基督之后的三个世纪，尼斯主教们才宣布它是基督教的象征。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['embləm] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtlɪs] [æn'tɪkwəti][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] .

But	it	was	a	sacred	emblem	in	the	dateless	antiquity	of	Egypt	.
但	它	曾是	一个	神圣	徽	在	这	无日期	古代	的	埃及	.

但在古埃及悠久的历史中，它却是一个神圣的象征。

[tuː; tə] ['prɪmətɪv] [mæn][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['seɪkrɪd] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ]

To	primitive	man	it	stood	for	that	sacred	light	and	fire	of	life	which
到	原始	男人	它	站立	为了	那	神圣	光	和	火	的	生活	哪个

[wɒz; wəz] [hɪm'self] .

was	himself	.
曾是	他自己	.

对原始人来说，它代表着神圣的生命之光和火焰，那就是他们自身。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [hɪm'self] [ɪz][ə; eɪ] [krɒs] — [ðə; ði][fɜːst] [krɒs] [hiː; hi][hæz; həz]['evə(r)] [nəʊn] .

For	he	himself	is	a	cross	—	the	first	cross	he	has	ever	known	.
为了	他	他自己	是	一个	叉	—	这	第一的	叉	他	有	曾经	已知	.

因为他自己就是一个十字架——他所经历的第一个十字架。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [meɪ] ['truːli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn][æz; əz] ['kruːsɪfaɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ]

The	faithful	may	truly	think	of	the	Son	of	Man	as	crucified	as	the	image
这	忠实	可能	真的	思考	的	这	儿子	的	男人	作为	被钉在十字架上	作为	这	图像

[ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

of	humanity	.
的	人类	.

信徒们或许真的会把被钉在十字架上的人子视为人类的象征。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] , [krɒs] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] ['fɒrɪst] ['wɜːʃɪp] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt]

And	thus	ages	before	Christ	,	cross	worship	and	forest	worship	were	brought
和	因此	年龄	前	基督	,	叉	崇拜	和	森林	崇拜	是	带来

[tə'geðə(r)] : [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

together	:	for	instance	,
一起	:	为了	实例	,

因此，在基督诞生之前很久，十字架崇拜和森林崇拜就结合在一起了：例如，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['druːɪdz] [huː] ['hʌntɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [əʊk] ,

among	the	Druids	who	hunted	for	an	oak	,
之中	这	德鲁伊	WHO	猎杀	为了	一个	橡木	,

在那些寻找橡树的德鲁伊教徒中，

[tuː] [bau] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [wɪð] [ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] ;

two	boughs	of	which	made	with	the	trunk	of	the	tree	the	figure	of	the	cross	;
二	树枝	的	哪个	制成	和	这	树干	的	这	树	这	数字	的	这	叉	;

其中两根树枝与树干组成了十字架的形状；

[ænd; ənd][ɒn] [ðiːz] [θriː] [ðeɪ] [kʌt] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [θriː] [ɒv; əv][ðeə(r)] [gɒdz] [ænd; ənd] [ðɪs]

and	on	these	three	they	cut	the	names	of	three	of	their	gods	and	this
和	在	这些	三	他们	切	这	姓名	的	三	的	他们的	神	和	这

[wɒz; wəz]['həʊli] - [krɒs] [wʊd] .

was	holy	-	cross	wood	.
曾是	圣	-	叉	木头	.

他们在三块木头上刻上了他们三个神的名字，这就是圣十字架木。

" [hiː; hi] [muːvd] [ðə; ði]['pɔɪntə(r)] [daʊn] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fɔːθ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒn][ðə; ði] [triː]

"	He	moved	the	pointer	down	until	he	touched	the	fourth	object	on	the	tree
"	他	已搬	这	指针	向下	直到	他	感动	这	第四	目的	在	这	树

— [ðə; ði] [dʌv] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [krɒs] ,

—	the	dove	under	the	cross	,
—	这	鸽子	在下面	这	叉	,

"他把指针向下移动，直到碰到树上的第四个物体——十字架下的鸽子，

[ænd; ənd] [went] [ɒn] :

and	went	on	:
和	去	在	:

然后继续说道：

" [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] [bɪ'liːvə(r)] [ðɪs] [ˌreprɪ'zents] [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuː]

"	In	the	mind	of	the	Christian	believer	this	represents	the	white	dove	of	the	New
"	在	这	头脑	的	这	基督教	信徒	这	代表	这	白色的	鸽子	的	这	新的

['testəmənt] [wɪtʃ] [dɪ'sendɪd] [ɒn][ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn] [wen] [ðə; ði] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpənd] .

Testament	which	descended	on	the	Son	of	Man	when	the	heavens	were	opened	.
遗嘱	哪个	下降	在	这	儿子	的	男人	什么时候	这	天	是	打开	.

在基督徒的心中，这象征着新约圣经中天门打开时降临在人子身上的白鸽。

[səʊ][ɪn] ['pɑːsi,fɔl] [ðə; ði] [waɪt] [dʌv] [dɪ'sendz] , [əʊvə'ʃædəʊɪŋ] [ðə; ði] [greɪl] .

So	in	Parsifal	the	white	dove	descends	,	overshadowing	the	Grail	.
所以	在	帕西法尔	这	白色的	鸽子	下降	,	遮蔽	这	圣杯	.

所以在《帕西法尔》中，白鸽降临，遮蔽了圣杯。

[bʌt; bət]['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] [ðə; ði] [prə'lɪfɪk] [waɪt] [dʌv] [ɒv; əv] ['sɪriə] [wɒz; wəz] ['wəːʃɪp]

But	ages	before	Christ	the	prolific	white	dove	of	Syria	was	worshipped
但	年龄	前	基督	这	多产的	白色的	鸽子	的	叙利亚	曾是	崇拜

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['ɔːrient] [æz; əz][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [ˌriːprə'dʌktɪv] ['neɪtʃə(r)] :

throughout	the	Orient	as	the	symbol	of	reproductive	Nature	:
自始至终	这	东方	作为	这	象征	的	生殖	自然	:

但在基督诞生之前很久，叙利亚多产的白鸽就被整个东方奉为自然繁衍的象征：

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [ɪz][ðeə(r)] [bɪˈliːvd] [tuː; tə]['mænɪfest] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [ðɪs]

and	to	this	day	the	Almighty	is	there	believed	to	manifest	himself	under	this
和	到	这	天	这	全能者	是	那里	相信	到	显现	他自己	在下面	这

[fɔːm] .

form	.
形式	.

时至今日，人们仍然相信全能的上帝会以这种形式在那里显现自己。

[ɪn] ['eɪnʃənt] [ˌmesəpə'teɪmiə] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ɪz]['ɒf(ə)n] [ˌreprɪ'zentɪd] [wɪð] [ðɪs] [dʌv]

In	ancient	Mesopotamia	the	divine	mother	of	nature	is	often	represented	with	this	dove
在	古老的	美索不达米亚	这	神圣的	母亲	的	自然	是	经常	代表	和	这	鸽子

[æz; əz] ['hævɪŋ] ['æktʃuəli] [ə'lait] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldə(r)] [ɔː(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən][hænd] .

as	having	actually	alighted	on	her	shoulder	or	in	her	open	hand	.
作为	拥有	实际上	下车	在	她	肩膀	或者	在	她	打开	手	.

在古代美索不达米亚，神圣的自然之母经常被描绘成一只鸽子，它仿佛真的落在了她的肩膀上或张开的手中。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ə'gen] ['fɒrɪst] ['wɜːʃɪp] ['ɜːli] [bɪ'keɪm] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv]

And	here	again	forest	worship	early	became	associated	with	the	worship	of
和	这里	再次	森林	崇拜	早期的	成为	联系	和	这	崇拜	的

[ðə; ði] [dʌv] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

the	dove	;	for	,
这	鸽子	;	为了	,

而森林崇拜也很快与鸽子崇拜联系起来；因为，

[ˌsɪks'tiːn] ['hʌndrəd] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] ,

sixteen	hundred	years	before	Christ	,
十六	百	年	前	基督	,

公元前1600年

[wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [dʌv] ['nəːtʃəd] [ɪn][ðə; ði][əʊk] [grəʊv] [æt; ət][dəu'dəunə] [weə(r)] [ɪts] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz]

we	find	the	dove	nurtured	in	the	oak	grove	at	Dodona	where	its	presence	was
我们	寻找	这	鸽子	培育	在	这	橡木	树林	在	多多纳	在哪里	它是	在场	曾是

[æn; ən] ['ɔːgjəri] [ænd; ənd][ɪts] [wɪŋz] [æn; ən]['əʊmən] .

an	augury	and	its	wings	an	omen	.
一个	预兆	和	它是	翅膀	一个	预兆	.

我们在多多纳的橡树林中发现了被培育的鸽子，它的出现是一种预兆，它的翅膀是一种吉兆。

〞 [ɒn] [hiː; hi] [went] , ['tʌtʃɪŋ] [wʌn] [θɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] ,

〞	On	he	went	,	touching	one	thing	after	another	,
〞	在	他	去	,	接触	一	事物	后	其他	,

他继续走着，一个接一个地触摸着东西，

['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['bækwəd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] [ɪn] [æn'tɪkwəti] [ænd; ənd] ['ʃəʊɪŋ]

tracing	the	story	of	each	backward	till	it	was	lost	in	antiquity	and	showing
追踪	这	故事	的	每个	落后	直到	它	曾是	丢失的	在	古代	和	显示

[haʊ] [iːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'twaɪn] [wɪð] ['fɒrɪst] ['wɜːʃɪp] .

how	each	was	entwined	with	forest	worship	.
如何	每个	曾是	交织	和	森林	崇拜	.

追溯每个故事，直到它们消失在远古时代，并展示它们是如何与森林崇拜联系在一起的。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] ; [ðə; ði] [bel] , [ðə; ði] [drʌm] .

He	touched	the	musical	instruments	;	the	bell	,	the	drum	.
他	感动	这	音乐	仪器	;	这	钟	,	这	鼓	.

他触摸了乐器：铃铛、鼓。

[ðə; ði] [bel] , [hiː; hi] [sed] ,

The	bell	,	he	said	,
这	钟	,	他	说	,

他说，铃铛

[wɒz; wəz] [juːst] [ɪn] [griːs] [baɪ][ðə; ði] [priːsts] [ɒv; əv] ['bækəs] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪn] .

was	used	in	Greece	by	the	Priests	of	Bacchus	in	the	worship	of	the	vine	.
曾是	用过的	在	希腊	经过	这	神父	的	巴克斯	在	这	崇拜	的	这	藤	.

在古希腊，酒神巴克斯的祭司们用它来祭拜葡萄树。

[ænd; ənd] [vaɪn] ['wɜːʃɪp] [wɒz; wəz] ['fɒrɪst] ['wɜːʃɪp] .

And	vine	worship	was	forest	worship	.
和	藤	崇拜	曾是	森林	崇拜	.

而对葡萄藤的崇拜，实际上就是对森林的崇拜。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [əʊk] [grəʊv] [æt; ət][dəu'dəunə] [belz] [wɜː(r); wə(r)] [taɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [əʊk] [bau] [ænd; ənd]

in	the	same	oak	grove	at	Dodona	bells	were	tied	to	the	oak	boughs	and
在	这	相同的	橡木	树林	在	多多纳	铃铛	是	系	到	这	橡木	树枝	和

[ðeə(r)] ['tɪŋklɪŋ] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)] ['seɪkrɪd] ['ɔːgjuri] .

their	tinklings	also	were	sacred	auguries	.
他们的	叮叮当当	还	是	神圣	预兆	.

在多多纳的同一片橡树林里，人们将铃铛系在橡树枝上，铃铛的叮当声也被视为神圣的预兆。

[ðə; ði] [drʌm] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mɒd(ə)n] [bɔɪ] [biːts] [ɒn] ['krɪsməs] [deɪ] ,

The	drum	,	which	the	modern	boy	beats	on	Christmas	Day	,
这	鼓	,	哪个	这	现代的	男生	节拍	在	圣诞节	天	,

现代男孩在圣诞节敲的鼓

[wɒz; wəz] ['biːt(ə)n] ['eɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [kraɪst] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [kən'fjuːʃəs] :

was	beaten	ages	before	Christ	in	the	worship	of	Confucius	:
曾是	被打败	年龄	前	基督	在	这	崇拜	的	孔子	:

在基督诞生之前，人们就已经在孔子崇拜中饱受折磨：

[ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][daɪz] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [wɒt] [wɒz; wəz] [mænz] [fɜːst] ['rɪt(ə)n] ['mjuːzɪk][ɪn] [fə'gɒtn]

the	story	of	it	dies	away	toward	what	was	man's	first	written	music	in	forgotten
这	故事	的	它	死亡	离开	朝向	什么	曾是	男人的	第一的	书面	音乐	在	被遗忘的

['tʃaɪnə] .

China	.
中国	.

这段故事逐渐消失，取而代之的是被遗忘的中国最早的人类书面音乐。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['sentʃəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪərə] ,

In	the	first	century	of	the	Christian	era	,
在	这	第一的	世纪	的	这	基督教	时代	,

公元一世纪，

[ɒn] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['splendɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['bʊdɪst] ['skʌlptʃəz] ,

on	one	of	the	most	splendid	of	the	old	Buddhist	sculptures	,
在	一	的	这	最多	灿烂	的	这	老的	佛教徒	雕塑	,

在一尊最精美的古代佛教雕塑上，

[bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz] ['biːtɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] [ɪn][ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪkrɪd] [triː] —

boys	are	represented	as	beating	the	drum	in	the	worship	of	the	sacred	tree	—
男孩们	是	代表	作为	殴打	这	鼓	在	这	崇拜	的	这	神圣	树	—

[wʌns] [mɔː(r)] ['ʃəʊɪŋ] [haʊ] ['mjuːzɪk] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] ['fɒrɪst] [feɪθ] .

once	more	showing	how	music	passed	into	the	service	of	forest	faith	.
一次	更多的	显示	如何	音乐	通过了	进入	这	服务	的	森林	信仰	.

画面中，男孩们在膜拜圣树时击鼓——这再次表明音乐是如何融入森林信仰的。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][ˌkɔːnju'kəʊpiə] ;

He	touched	the	cornucopia	;
他	感动	这	丰饶角	;

他摸了摸丰饶角；

[ænd; ənd][hiː; hi] [treɪst] [ɪts]['stɔːri] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ræmz] [hɔːn] — [ðə; ði] ['prɪmətɪv] [kʌp] [ɒv; əv] [laɪ'beɪʃn]

and	he	traced	its	story	back	to	the	ram's	horn	—	the	primitive	cup	of	libation
和	他	追踪	它是	故事	后退	到	这	公羊的	喇叭	—	这	原始	杯子	的	奠

,

,

,

他追溯了它的历史，发现它起源于公羊角——最初的祭祀用杯。

[juːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['drɪŋkɪŋ] [kʌp] [ænd; ənd] [juːst] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði][lɑːst] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv]

used	for	a	drinking	cup	and	used	also	to	pour	out	the	last	product	of
用过的	为了	一个	喝	杯子	和	用过的	还	到	倒	出去	这	最后的	产品	的

[ðə; ði] [vaɪn] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [vaɪn] [ɪt'self] — [ðə; ði] ['fɔːrɪsts] [fɜːst] ['gɒblət] .

the	vine	in	honor	of	the	vine	itself	—	the	forest's	first	goblet	.
这	藤	在	荣誉	的	这	藤	本身	—	这	森林的	第一的	高脚杯	.

用作饮水杯，也用来倒出葡萄藤的最后产物，以纪念葡萄藤本身——森林中的第一个酒杯。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [fruːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] [triː] : [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊldɪst][ɒv; əv]

He	touched	the	fruits	and	the	flowers	on	the	Tree	:	these	were	oldest	of
他	感动	这	水果	和	这	花朵	在	这	树	:	这些	是	最老	的

[ɔːl] ,

all	,
全部	,

他摸了摸树上的果实和花朵：这些是最古老的。

[pə'hæps] , [hiː; hi] [sed] ;

perhaps	,	he	said	;
也许	,	他	说	;

他说，也许吧；

[fɔː(r); fə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['wɜːʃɪpə(r)] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ɔː(r)] ['fæbrɪkeɪt] ['eni]

for	before	the	forest	worshipper	had	learned	to	shape	or	fabricate	any
为了	前	这	森林	崇拜者	有	学习	到	形状	或者	制造	任何

['ɒfərɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪl] ,

offerings	of	his	own	skill	,
供品	的	他的	自己的	技能	,

因为在森林崇拜者学会运用自己的技艺制作或塑造任何祭品之前，

[hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət] [liːst] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] [triː] [ænd; ənd] [hæŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['flaʊə(r)][ɒv; əv]

he	could	at	least	bring	to	the	divine	tree	and	hang	on	it	the	flower	of
他	可以	在	至少	带来	到	这	神圣的	树	和	悬挂	在	它	这	花	的

[sprɪŋ] ,

spring	,
春天	,

他至少可以把春天的花朵带到神树前，挂在树上。

[ðə; ði][waɪld] [fruːt] [ɒv; əv] ['ɔːtəm] .

the	wild	fruit	of	autumn	.
这	荒野	水果	的	秋天	.

秋天的野果。

[hiː; hi] [kept] [ɒn] [ʌn'tɪl] ['əʊnli] [θriː] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [triː] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ˌʌnɪn'tɜːrprɪtɪd] ; [ðə; ði] ['tɪnsl] ,

He	kept	on	until	only	three	things	on	the	Tree	were	left	uninterpreted	;	the	tinsel	,
他	保留	在	直到	仅有的	三	事物	在	这	树	是	左边	未经解释的	;	这	箔	,

他继续解读，直到树上只剩下三样东西尚未被解读：金属丝装饰，

[ðə; ði][mɑːsks] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɒlz] .

the	masks	,	and	the	dolls	.
这	面具	,	和	这	娃娃	.

面具和玩偶。

[hiː; hi][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ðiːz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['riːz(ə)n] :

He	told	her	that	he	had	left	these	to	the	last	for	a	reason	:
他	讲述	她	那	他	有	左边	这些	到	这	最后的	为了	一个	原因	:

他告诉她，他把这些留到最后是有原因的：

['siːmɪŋli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] ['trɪviəl] [bʌt; bət] ['riːəli] [ðə; ði][məʊst] [greɪv] ;

seemingly	they	were	the	most	trivial	but	really	the	most	grave	;
似乎	他们	是	这	最多	琐碎的	但	真的	这	最多	严重	;

表面上看是最微不足道的，但实际上却是最严重的；

[fɔː(r); fə(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][məʊst] ['klɪəli] [kʊd; kəd][biː; bi] [treɪst] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [greɪt]

for	by	means	of	them	most	clearly	could	be	traced	the	presence	of	great
为了	经过	方法	的	他们	最多	清楚地	可以	是	追踪	这	在场	的	伟大的

[lɔː] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] .

law	running	through	the	progress	of	humanity	.
法律	跑步	通过	这	进步	的	人类	.

因为通过它们，人们可以最清楚地看到贯穿人类进步的伟大规律的存在。

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɪnsl] [ðæt] ['kʌvəd] [ðə; ði] [triː] , ['dreɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk]

He	drew	her	attention	to	the	tinsel	that	covered	the	tree	,	draping	it	like
他	画	她	注意力	到	这	箔	那	涵盖	这	树	,	垂褶	它	喜欢

[ə; eɪ] ['jeləʊ] [mɒs] .

a	yellow	moss	.
一个	黄色的	苔藓	.

他让她注意到树上覆盖着的金属丝，像黄色的苔藓一样垂挂着。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ]['vælјuː] , [hiː; hi] [sed] ,

It	was	of	no	value	,	he	said	,
它	曾是	的	不	价值	,	他	说	,

他说，这东西毫无价值。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒfərɪŋ] [ɒv; əv]

but	in	the	course	of	ages	it	had	taken	the	place	of	the	offering	of
但	在	这	课程	的	年龄	它	有	已采取	这	地方	的	这	提供	的

['æktʃuəl][gəʊld][ɪn] ['fɒrɪst] ['wɜːʃɪp] :

actual	gold	in	forest	worship	:
实际的	金子	在	森林	崇拜	:

但随着时间的推移，它取代了在森林崇拜中献上真正的黄金：

[ə; eɪ] [wʌns] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ə'dɔːnɪŋ] [ðə; ði] [triː] [wɪð] ['evriθɪŋ] [məʊst] ['preʃəs] [tuː; tə]

a	once	universal	custom	of	adorning	the	tree	with	everything	most	precious	to
一个	一次	普遍的	风俗	的	装饰	这	树	和	一切	最多	宝贵的	到

[ðə; ði]['gɪvə(r)][ɪn]['təʊkən][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] .

the	giver	in	token	of	his	sacrifice	and	self	-	sacrifice	.
这	赠予者	在	令牌	的	他的	牺牲	和	自己	-	牺牲	.

过去，人们普遍习惯用赠送者最珍贵的物品来装饰圣诞树，以表达他的牺牲和自我奉献。

['iːv(ə)n][ɪn][ˌdʒerə'maɪə][ɪz][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd] [triː] [wɪð] [gəʊld]

Even	in	Jeremiah	is	an	account	of	the	lading	of	the	sacred	tree	with	gold
甚至	在	耶利米	是	一个	帐户	的	这	装载	的	这	神圣	树	和	金子

[ænd; ənd] ['ɔːrnəmənts] .

and	ornaments	.
和	装饰品	.

甚至在《耶利米书》中也有关于用黄金和饰品装饰圣树的记载。

[hɪ'rɒdətəs] [rɪ'leɪts] [ðæt] [wen] ['zɜːksiːz][wɒz; wəz] [ɪn'veɪdɪŋ] ['lɪdiə] ,

Herodotus	relates	that	when	Xerxes	was	invading	Lydia	,
希罗多德	相关	那	什么时候	薛西斯	曾是	入侵	莉迪亚	,

希罗多德记载，薛西斯入侵吕底亚时，

[ɒn][ðə; ði] [mɑːtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] [triː] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒnəd] [wɪð] ['gəʊldən] [rəʊbz]

on	the	march	he	saw	a	divine	tree	and	had	it	honored	with	golden	robes
在	这	行进	他	锯	一个	神圣的	树	和	有	它	荣幸	和	金的	长袍

[ænd; ənd] [gɪfts] .

and	gifts	.
和	礼物	.

行军途中，他看到一棵神圣的树，便命人用金袍和礼物来敬奉它。

['lɪvi] ['næreit, nə'reit] [ðæt] [wen] ['rɑːmjələs] [sluː] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɒn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['sɪti]

Livy	narrates	that	when	Romulus	slew	his	enemy	on	the	site	of	the	Eternal	City
李维	叙述	那	什么时候	罗穆卢斯	一万	他的	敌人	在	这	地点	的	这	永恒	城市

,

,

,

李维叙述道，当罗穆卢斯在永恒之城遗址上杀死他的敌人时，

[hiː; hi] [hʌŋ] [rɪtʃ] [spɔɪlz] [ɒn][ðə; ði] [əʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtəˌlaɪn] [hɪl] .

he	hung	rich	spoils	on	the	oak	of	the	Capitoline	Hill	.
他	悬挂	富有的	战利品	在	这	橡木	的	这	卡比托利尼	爬坡道	.

他将丰厚的战利品挂在了卡比托利欧山的橡树上。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði] [triː] [wɪð] ['æktʃuəl][gəʊld] [gəʊz] [bæk] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]

And	this	custom	of	decorating	the	tree	with	actual	gold	goes	back	in	history
和	这	风俗	的	装饰	这	树	和	实际的	金子	去	后退	在	历史

[ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]['dʒeɪs(ə)n][ænd; ənd]

until	we	can	meet	it	coming	down	to	us	in	the	story	of	Jason	and
直到	我们	能	见面	它	未来	向下	到	我们	在	这	故事	的	杰森	和

[ðə; ði]['gəʊldən] [fliːs] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] ['æplz] [ɒv; əv][ðə; ði] [he'sperɪˌdiːz] .

the	Golden	Fleece	and	in	that	of	the	Golden	Apples	of	the	Hesperides	.
这	金的	羊毛	和	在	那	的	这	金的	苹果	的	这	赫斯珀里得斯	.

用真金装饰圣诞树的习俗可以追溯到很久以前，从伊阿宋和金羊毛的故事以及赫斯珀里得斯金苹果的故事中，我们都能找到它的踪迹。

[naʊ] [ðə; ði] ['kʌstəm] [hæz; həz] ['dwindl] [tuː; tə] [ðɪs] ['tɪnsl] [flʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] — [ðə; ði]

Now	the	custom	has	dwindled	to	this	tinsel	flung	over	the	Christmas	Tree	—	the
现在	这	风俗	有	减少	到	这	箔	扔	超过	这	圣诞节	树	—	这

[mɒk] ['sækrɪfaɪs][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl] .

mock	sacrifice	for	the	real	.
嘲笑	牺牲	为了	这	真实的	.

如今，这种习俗已经演变成在圣诞树上挂上一串彩带——用虚假的祭品来代替真正的祭品。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][mɑːsks][ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪd] [ðə; ði] [grɪm] ['stɔːri] [ðæt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ðeə(r)] ['mɒkəri] .

He	touched	the	masks	and	unfolded	the	grim	story	that	lay	behind	their	mockery	.
他	感动	这	面具	和	展开	这	严峻	故事	那	躺	在后面	他们的	嘲讽	.

他触摸着这些面具，揭开了它们嘲讽背后隐藏的残酷故事。

[ˌaɪ 'tiː][led] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒmən] ['kʌstəm] [ɪn] [æn'tɪkwəti] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪsɪŋ] ['prɪznər] [ɒv; əv][wɔː(r)]

It	led	back	to	the	common	custom	in	antiquity	of	sacrificing	prisoners	of	war
它	引领	后退	到	这	常见的	风俗	在	古代	的	牺牲	囚犯	的	战争

[ɔː(r)] [kən'demd] ['krɪmɪnlz] [ɔː(r)] ['ɪnəs(ə)nt] ['vɪktɪms] [ɪn] ['fɒrɪst] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['hæŋɪŋ] [ðeə(r)]

or	condemned	criminals	or	innocent	victims	in	forest	worship	and	of	hanging	their
或者	谴责	罪犯	或者	清白的	受害者	在	森林	崇拜	和	的	绞刑	他们的

[hedz] [ɒn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] :

heads	on	the	branches	:
头部	在	这	分支	:

这可以追溯到古代在森林祭祀中献祭战俘、被判刑的罪犯或无辜受害者，并将他们的头颅挂在树枝上的常见习俗：

[wiː; wi] [nəʊ] [ðɪs] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['præktɪs] [ə'mʌŋ] ['gælɪk][ænd; ənd] ['tjʊtən] [traɪbz] .

we	know	this	to	have	been	the	practice	among	Gallic	and	Teuton	tribes	.
我们	知道	这	到	有	到过	这	实践	之中	高卢语	和	条顿	部落	.

我们知道，高卢人和日耳曼人部落都有这种习俗。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][taɪm] , [wen] [sʌtʃ] [bɑː'bærəti][kʊd; kəd][biː; bi] ['tɒləreɪtɪd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

In	the	course	of	time	,	when	such	barbarity	could	be	tolerated	no	longer	,
在	这	课程	的	时间	,	什么时候	这样的	野蛮	可以	是	容忍	不	更长	,

随着时间的推移，当这种野蛮行径再也无法容忍时，

[ðə; ði] [mɒk] ['kaʊntənəns] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ði]['riːəl] .

the	mock	countenance	replaced	the	real	.
这	嘲笑	面容	替换	这	真实的	.

虚假的表情取代了真实的表情。

[hiː; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [dɒlz] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðeə(r)][sæd] ['stɔːri] .

He	touched	the	dolls	and	revealed	their	sad	story	.
他	感动	这	娃娃	和	揭晓	他们的	伤心	故事	.

他抚摸着玩偶，讲述了它们悲惨的故事。

[laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ,

Like	the	others	,
喜欢	这	其他的	,

和其他人一样，

[ɪts] [lɒŋ] [pɑːθ] [led][tuː; tə][æn'tɪkwəti][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪsɪŋ] ['tʃɪldrən] [ɪn]

its	long	path	led	to	antiquity	and	to	the	custom	of	sacrificing	children	in
它是	长的	小路	引领	到	古代	和	到	这	风俗	的	牺牲	孩子们	在

['fɒrɪst] ['wɜːʃɪp] .

forest	worship	.
森林	崇拜	.

它的漫长历程通向古代，通向在森林崇拜中献祭儿童的习俗。

[haʊ] ['kɒmən] [ðɪs] ['kʌstəm] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɜːli] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [tuː]

How	common	this	custom	was	the	early	literature	of	the	human	race	too
如何	常见的	这	风俗	曾是	这	早期的	文学	的	这	人类	种族	也

[ə'bʌndəntli] ['testifai] .

abundantly	testifies	.
大量	作证	.

这种习俗的普遍程度，从人类早期的文献中可见一斑。

[wiː; wi] [ɪn'kaʊntə(r)] [ðə; ði] [treɪs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eɪbrəˌhæmz]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv]['aɪzək] — [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði]

We	encounter	the	trace	of	it	in	Abraham's	sacrifice	of	Isaac	—	arrested	by	the
我们	遇到	这	痕迹	的	它	在	亚伯拉罕的	牺牲	的	艾萨克	—	被捕	经过	这

[kə'mɑːnd] [ɒv; əv][dʒə'həʊvə] .

command	of	Jehovah	.
命令	的	耶和华	.

我们在亚伯拉罕献祭以撒的故事中发现了它的痕迹——这是耶和华的命令阻止的。

[bʌt; bət]['eɪbrəhæm] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][sʌn][tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [hɪz; ɪz]

But	Abraham	would	never	have	thought	of	slaying	his	son	to	propitiate	his
但	亚伯拉罕	会	绝不	有	想法	的	杀戮	他的	儿子	到	安抚	他的

[gɒd] ,

God	,
上帝	,

但亚伯拉罕绝不会想到为了取悦上帝而杀害自己的儿子。

[hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌstəm] [biːn] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] .

had	not	the	custom	been	well	established	.
有	不是	这	风俗	到过	出色地	已确立的	.

如果这种习俗还没有根深蒂固的话。

[ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [dʒɛfθəs] ['dɔːtə(r)] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][wɒz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'laʊd] .

In	the	case	of	Jephthah's	daughter	the	sacrifice	was	actually	allowed	.
在	这	案件	的	耶弗他的	女儿	这	牺牲	曾是	实际上	允许	.

耶弗他的女儿被献祭，实际上是被允许的。

[wiː; wi] [kʌm] [əˈpɒn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌstəm] [ɪn][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv] [ˌɪfɪdʒɪˈnaɪə] — [æt; ət][ə; eɪ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [ˈtɜːnɪŋ]

We	come	upon	the	same	custom	in	the	fate	of	Iphigenia	—	at	a	critical	turning
我们	来	之上	这	相同的	风俗	在	这	命运	的	伊菲革涅亚	—	在	一个	批判的	转弯

[pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ˈmɜːsi] ;

point	in	the	world's	mercy	;
观点	在	这	世界的	怜悯	;

我们在伊菲革涅亚的命运中也发现了同样的习俗——在世界命运的关键转折点上；

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sted] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ]['lesə(r)]['ænɪm(ə)l] , [æz; əz][ɪn] ['aɪzɪks] [keɪs] , [wɒz; wəz]

in	her	stead	the	life	of	a	lesser	animal	,	as	in	Isaac's	case	,	was
在	她	坚定	这	生活	的	一个	较少	动物	,	作为	在	艾萨克的	案件	,	曾是

[əkˈseptɪd] .

accepted	.
公认	.

取而代之的是，像艾萨克那样，低等动物的生命被接受了。

[wen] [ðə; ði] [prəˈtektɪv] ['tʃærəti] [ɒv; əv][mænˈkaɪnd] [tɜːnd] [əˈgenst] [ðə; ði][ˌɪnhjuːˈmænəti][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld]

When	the	protective	charity	of	mankind	turned	against	the	inhumanity	of	the	old
什么时候	这	保护的	慈善机构	的	人类	转向	反对	这	不人道	的	这	老的

[feiθ] ,

faiths	,
信仰	,

当人类的保护性博爱转向反对旧信仰中的不人道行为时

[ðen] [ðə; ði][ˌsʌbstɪˈtjuːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [mɒk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːəl]['sækrɪfaɪs] [bɪ'keɪm] [kəm'pliːt] .

then	the	substitution	of	the	mock	for	the	real	sacrifice	became	complete	.
然后	这	替代	的	这	嘲笑	为了	这	真实的	牺牲	成为	完全的	.

至此，以模拟祭祀代替真正祭祀就完成了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [weə(r)] ['rɪtʃli] [wiː; wi] [kʌm] [əˈpɒn]

And	now	on	the	boughs	of	the	Christmas	Tree	where	richly	we	come	upon
和	现在	在	这	树枝	的	这	圣诞节	树	在哪里	丰富	我们	来	之上

['vestɪdʒɪz][ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [raɪts]['əʊnli] [ðiːz] ['pleɪf(ə)l] [tɒɪz] [ɑː(r); ə(r)][left][tuː; tə] [səˈdʒest] [ðə; ði]['mæsəkə(r)]

vestiges	of	primitive	rites	only	these	playful	toys	are	left	to	suggest	the	massacre
残余	的	原始	仪式	仅有的	这些	顽皮的	玩具	是	左边	到	建议	这	屠杀

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] .

of	the	innocent	.
的	这	清白的	.

如今，在圣诞树的枝头，我们能找到许多原始仪式的遗迹，但只有这些玩具暗示着对无辜者的屠杀。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd] ; ['evriθɪŋ] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [ɪts] ['stɔːri] .

He	had	covered	the	ground	;	everything	had	yielded	its	story	.
他	有	涵盖	这	地面	;	一切	有	产生	它是	故事	.

他走遍了所有地方；一切都诉说着它的故事。

[ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['stɔːriz] , [laɪk] ['pɑːθweiz] ['rʌnɪŋ] ['bækwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] [ænd; ənd]['evə(r)]

All	the	little	stories	,	like	pathways	running	backward	into	the	distance	and	ever
全部	这	小的	故事	,	喜欢	路径	跑步	落后	进入	这	距离	和	曾经

[kənˈvəːdʒɪŋ] ,

converging	,
收敛	,

所有的小故事，就像一条条向远方延伸又不断汇合的小路，

[met] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [lɒst] ['eɪdʒɪz] ;

met	somewhere	in	lost	ages	;
遇见	某处	在	丢失的	年龄	;

在遥远的过去相遇；

[ðeɪ] [met] [ɪn] ['fɒrɪst] ['wɜːʃɪp] [ænd; ənd] [ðeɪ] [met] [ɪn][sʌm; səm]['sækrɪfaɪs][baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] .

they	met	in	forest	worship	and	they	met	in	some	sacrifice	by	the	human	heart	.
他们	遇见	在	森林	崇拜	和	他们	遇见	在	一些	牺牲	经过	这	人类	心	.

他们在森林祭祀中相遇，也在人类心灵的某种献祭中相遇。

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [kən'kluːʒn] [æz; əz] [ðə; ði] ['les(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] :

And	thus	he	drew	his	conclusion	as	the	lesson	of	the	night	:
和	因此	他	画	他的	结论	作为	这	课	的	这	夜晚	:

于是，他得出了当晚的教训：

“ [ðʌs] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , [maɪ] ['stɔːri] [endz] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

“	Thus	,	Josephine	,	my	story	ends	for	you	and	for	me	.
“	因此	,	约瑟芬	,	我的	故事	结束	为了	你	和	为了	我	.

“约瑟芬，我的故事，对你我而言，就此结束了。”

[ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ɪz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ['meməri] .

The	Christmas	Tree	is	all	that	is	left	of	a	forest	memory	.
这	圣诞节	树	是	全部	那	是	左边	的	一个	森林	记忆	.

圣诞树是森林记忆中唯一留存的东西。

[ðə; ði] ['fɒrɪst] ['wɜːʃɪpə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] ['wɜːʃɪp] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ɪz] [tuː; tə] [gɪv] :

The	forest	worshipper	could	not	worship	without	giving	,	because	to	worship	is	to	give	:
这	森林	崇拜者	可以	不是	崇拜	没有	给予	,	因为	到	崇拜	是	到	给	:

森林崇拜者若不奉献就无法进行崇拜，因为崇拜即是奉献：

['ðeəfɔː(r)] [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] — [hɪz; ɪz] [fɜːst] ['ɔːltə(r)] .

therefore	he	brought	his	gifts	to	the	forest	—	his	first	altar	.
所以	他	带来	他的	礼物	到	这	森林	—	他的	第一的	坛	.

因此，他将礼物带到了森林里——这是他的第一个祭坛。

[ðiːz] [gɪfts] , [rɪ'membə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['nevə(r)] , [æz; əz] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [ˌdekə'reɪʃnz] .

These	gifts	,	remember	,	were	never	,	as	with	us	,	decorations	.
这些	礼物	,	记住	,	是	绝不	,	作为	和	我们	,	装饰	.

请记住，这些礼物从来不像我们一样，只是装饰品。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['sækrɪfaɪsɪz] [ænd; ənd] [self] - ['sækrɪfaɪsɪz] .

They	were	his	sacrifices	and	self	-	sacrifices	.
他们	是	他的	牺牲	和	自己	-	牺牲	.

那是他做出的牺牲和自我牺牲。

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [hæz; həz] [hæd; həd] [sɪns] , [ðə; ði] [seɪm] [lɔː] [laɪvz; lɪvz] .

In	all	the	religions	he	has	had	since	,	the	same	law	lives	.
在	全部	这	宗教	他	有	有	自从	,	这	相同的	法律	生活	.

在他之后所信仰的所有宗教中，都存在着同样的法则。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)] [rɪ'lɪdʒən] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sækrɪfaɪst] [ðə; ði] ['betə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːs] ;

In	his	lower	religions	he	has	sacrificed	the	better	to	the	worse	;
在	他的	降低	宗教	他	有	牺牲	这	更好的	到	这	更糟	;

在他那些低级的宗教信仰中，他牺牲了更好的东西而牺牲了更坏的东西；

[ɪn] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [wʌnz] [hiː; hi] [hæz; həz] ['sækrɪfaɪst] [ðə; ði] [wɜːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] .

in	the	higher	ones	he	has	sacrificed	the	worst	to	the	best	.
在	这	更高	一个	他	有	牺牲	这	最差	到	这	最好的	.

在更高的层次上，他牺牲了最差的，换来了最好的。

[ɪf] [ðə; ði] [reɪs] [ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ˌaʊt'grəʊ] [ɔːl] [rɪ'lɪdʒən] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ,

If	the	race	should	ever	outgrow	all	religion	whatsoever	,
如果	这	种族	应该	曾经	不再适合	全部	宗教	任何	,

如果有一天，这个种族超越了所有宗教，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [wɒt] [ɪz] [haɪɪst] [ɪn]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][səʊ]

it	would	still	have	to	worship	what	is	highest	in	human	nature	and	so
它	会	仍然	有	到	崇拜	什么	是	最高	在	人类	自然	和	所以

[wˈɜːʃɪpɪŋ] ,

worshipping	,
崇拜	,

它仍然需要崇拜人性中最高尚的东西，因此，崇拜，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ruːld] [baɪ][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔː] [ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] [self] -

it	would	still	be	ruled	by	the	ancient	law	of	sacrifice	become	the	law	of	self	-
它	会	仍然	是	裁决	经过	这	古老的	法律	的	牺牲	变得	这	法律	的	自己	-

['sækrɪfaɪs] :

sacrifice	:
牺牲	:

它仍然会遵循古老的献祭法则，但会演变为自我牺牲法则：

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə]['ɒfə(r)] [ʌp] [wɒt] [ɪz] [ləʊ] [ɪn][juː 'es][tuː; tə] [wɒt] [ɪz] ['haɪə(r)] .

it	would	still	be	necessary	to	offer	up	what	is	low	in	us	to	what	is	higher	.
它	会	仍然	是	必要的	到	提供	向上	什么	是	低的	在	我们	到	什么	是	更高	.

我们仍然需要将我们内心低劣的部分献给更高尚的部分。

['əʊnli] [wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd][hæz; həz]['evə(r)] [bɪ'liːvd] [ɪn][dʒə'ruːsələm] ;

Only	one	portion	of	mankind	has	ever	believed	in	Jerusalem	;
仅有的	一	部分	的	人类	有	曾经	相信	在	耶路撒冷	;

只有一部分人类曾经信仰耶路撒冷；

[bʌt; bət] ['evri] [rɪ'lɪdʒən] [hæz; həz] [nəʊn] [ɪts] [əʊn] ['kælvəri] .

but	every	religion	has	known	its	own	Calvary	.
但	每一个	宗教	有	已知	它是自己的		加略山	.

但每一种宗教都有其自身的苦难时期。

〞 [hiː; hi] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [triː] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]

〞	He	turned	away	from	the	Tree	toward	her	and	awaited	her
〞	他	转向	离开	从	这	树	朝向	她	和	等待中	她

[əˌpriːʃi'eɪʃn] .

appreciation	.
欣赏	.

他转身离开那棵树，走向她，等待她的赞赏。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] .

She	had	sat	watching	him	without	a	movement	and	without	a	word	.
她	有	卫星	观看	他	没有	一个	移动	和	没有	一个	单词	.

她静静地坐着，一动不动，一言不发，注视着他。

[bʌt; bət] [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm][ə; eɪ] ['kwestʃən] ,

But	when	at	last	she	asked	him	a	question	,
但	什么时候	在	最后的	她	问	他	一个	问题	,

但当她最终问他一个问题时，

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] [huː] ['weikən][frɒm; frəm][ə; eɪ] [lɒŋ] ['revəri] .

she	spoke	as	a	listener	who	wakens	from	a	long	revery	.
她	辐	作为	一个	听众	WHO	醒来	从	一个	长的	梦想	.

她说话的语气就像一个从长时间的沉思中醒来的听众。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? 〞 [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .

“	Have	you	finished	the	story	for	me	?	〞	she	inquired	.
〞	有	你	完成的	这	故事	为了	我	?	〞	她	询问	.

“你把故事讲完了吗？〞她问道。

“ [ai][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['stɔːri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

“	I	have	finished	the	story	for	you	,
〞	我	有	完成的	这	故事	为了	你	,

我已经把故事讲完了。

〞 [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðaʊt] [bi'trei] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['aɪsi] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

〞	he	replied	without	betraying	disappointment	at	her	icy	reception	of	it	.
〞	他	回复	没有	背叛	失望	在	她	冰冷的	接待	的	它	.

他回答道，没有因为她冷淡的反应而流露出失望。

['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒstʃə(r)] , [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ,

Keeping	her	posture	,	she	raised	one	of	her	white	arms	above	her	head	,
保持	她	姿势	,	她	提高	一	的	她	白色的	武器	多于	她	头	,

她保持着原来的姿势，将一只白皙的手臂举过头顶。

['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ʌp] ['ɔːlsəʊ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['swɒŋlaɪk] [kɜːv] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [θrəʊt] [ʃəʊd] ;

turning	her	face	up	also	until	the	swanlike	curve	of	the	white	throat	showed	;
转弯	她	脸	向上	还	直到	这	天鹅般的	曲线	的	这	白色的	喉	显示	;

她也抬起头，露出天鹅般优美的白色喉咙曲线；

[ænd; ənd] [wɪð] ['kwɪvərɪŋ] ['fɪŋgə(r)] [tɪps] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [sʌm; səm] [sprez] [ɒv; əv]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ['pendənt]

and	with	quivering	finger	tips	she	touched	some	sprays	of	mistletoe	pendent
和	和	颤抖	手指	尖端	她	感动	一些	喷雾	的	槲寄生	吊坠

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['gɑːlənd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] :

from	the	garland	on	the	wall	:
从	这	花环	在	这	墙	:

她颤抖着指尖，轻轻触碰墙上花环上的几枝槲寄生吊坠：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [ɪn'tɜːprətɪd] [ðɪs] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [fɪkst] [ɒn] [ðæt] [səʊl] [ə'mɪʃ(ə)n]

“	You	have	not	interpreted	this	,	〞	she	said	,	her	mind	fixed	on	that	sole	omission
“	你	有	不是	翻译	这	,	〞	她	说	,	她	头脑	固定的	在	那	唯一	省略

.

:

.

“你没有理解这一点，”她说，她的注意力完全集中在这唯一的疏漏上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

槲寄生新娘(The Bride of the Mistletoe)
第4/6页

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] , ” [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .

“	I	have	not	explained	that	,	”	he	admitted	.
“	我	有	不是	解释	那	,	”	他	承认	.

“我还没有解释过这一点，”他承认道。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] ,

She	sat	up	,
她	卫星	向上	,

她坐了起来，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [lʊkt] [wɪð] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ɒn]

and	for	the	first	time	looked	with	intense	interest	toward	the	manuscript	on
和	为了	这	第一的	时间	看起来	和	激烈的	兴趣	朝向	这	手稿	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .

the	table	across	the	room	.
这	桌子	穿过	这	房间	.

于是，他第一次饶有兴致地看向房间对面桌子上的手稿。

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] ? ”

“	Have	you	explained	it	there	?	”
“	有	你	解释	它	那里	?	”

“你在那边解释过了吗？”

“ [ai][hæv; həv][nɒt] [ɪk'spleɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)] . ”

“	I	have	not	explained	it	there	.	”
“	我	有	不是	解释	它	那里	.	”

“我还没有在那里解释过。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?

“	But	why	?
“	但	为什么	?

“但为什么？

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

”	she	said	with	disappointment	.
”	她	说	和	失望	.

她失望地说。

“ [ai][dɪd][nɒt] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [riːd] [ðæt] ['stɔːri] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] . ”

“	I	did	not	wish	you	to	read	that	story	,	Josephine	.	”
“	我	做过	不是	希望	你	到	读	那	故事	,	约瑟芬	.	”

“约瑟芬，我并不想让你读到那个故事。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] , ['fredrɪk] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɪn'kwaɪə] , ['stɑːtld] ['ɪntuː] ['wʌndəmənt] .

“	But	why	,	Frederick	?	”	she	inquired	,	startled	into	wonderment	.
“	但	为什么	,	弗雷德里克	?	”	她	询问	,	惊慌	进入	惊奇	.

“可是为什么，弗雷德里克？”她惊讶地问道。

[hiː; hi] [smaɪld] : “ [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] [waɪ] , [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] ['stɔːri] . ”

He	smiled	:	“	If	I	told	you	why	,	I	might	as	well	tell	you	the	story	.	”
他	微笑	:	“	如果	我	讲述	你	为什么	,	我	可能	作为	出色地	告诉	你	这	故事	.	”

他笑了：“如果我告诉你原因，那我不如把这个故事也讲给你听。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['stɔːri] ?

“	But	why	do	you	not	wish	to	tell	me	the	story	?
“	但	为什么	做	你	不是	希望	到	告诉	我	这	故事	?

“但是你为什么不愿意告诉我这个故事呢？”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['wɔːnɪŋ] ['fræŋknəs] : " [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] ,

"	He	answered	with	warning	frankness	:	"	If	you	once	saw	it	as	a	picture	,
"	他	回答	和	警告	坦率	:	"	如果	你	一次	锯	它	作为	一个	图片	,

他坦率地警告道："如果你曾经把它看作一幅画，

[ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf]

the	picture	would	be	coming	back	to	you	at	times	the	rest	of	your	life
这	图片	会	是	未来	后退	到	你	在	时代	这	休息	的	你的	生活

['dɑːkli] .

darkly	.
黑暗	.

在你余生中，这幅画面会不时地在你脑海中浮现，给你带来阴影。

" [ʃiː; ʃi] ['proʊtestɪd; prə'testɪd] : " [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɑːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [nɒt] [ʃeə(r)] [ðə; ði]

"	She	protested	:	"	If	it	is	dark	to	you	,	why	should	I	not	share	the
"	她	抗议	:	"	如果	它	是	黑暗的	到	你	,	为什么	应该	我	不是	分享	这

['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

darkness	of	it	?
黑暗	的	它	?

她抗议道："如果对你来说是黑暗的，为什么我就不能感受到黑暗呢？"

[hæv; həv] [wiː; wi] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æt; ət] [laɪfs] ['ʃædəʊz] [tə'geðə(r)] ?

Have	we	not	always	looked	at	life's	shadows	together	?
有	我们	不是	总是	看起来	在	生活的	阴影	一起	?

我们难道不是一直一起面对人生的阴暗面吗?

[ænd; ənd] [ðʌs] ['siːɪŋ] [laɪf] ,

And	thus	seeing	life	,
和	因此	看到	生活	,

就这样，看待人生。

[hæv; həv] [nɒt] [braɪt] [θɪŋz] [biːn] ['dʌbli] [braɪt] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [dɑːk] [θɪŋz] [bʌt; bət] [hɑːf]

have	not	bright	things	been	doubly	bright	to	us	and	dark	things	but	half
有	不是	明亮的	事物	到过	双倍	明亮的	到	我们	和	黑暗的	事物	但	一半

[æz; əz] [dɑːk] ?

as	dark	?
作为	黑暗的	?

难道美好的事物在我们眼中不是更加明亮，而黑暗的事物不是只有一半的黑暗吗?

" [hiː; hi] ['mɪəli] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['wɔːnɪŋ] : " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kruːəl] [eɪdʒ] [ðæn; ðən]

"	He	merely	repeated	his	warning	:	"	It	is	a	story	of	a	crueler	age	than
"	他	仅仅	重复	他的	警告	:	"	它	是	一个	故事	的	一个	更残酷	年龄	比

['aʊəz] .

ours	.
我们的	.

他只是重复了他的警告："这是一个比我们所处的时代更残酷的时代的故事。"

[ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['druːɪdz] .

It	goes	back	to	the	forest	worship	of	the	Druids	.
它	去	后退	到	这	森林	崇拜	的	这	德鲁伊	.

这可以追溯到德鲁伊教的森林崇拜。

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] : " [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] ['aʊə(r)] [əʊn] [eɪdʒ] [ɪz] ['kruːəl] ,

"	She	answered	:	"	So	long	as	our	own	age	is	cruel	,
"	她	回答	:	"	所以	长的	作为	我们的	自己的	年龄	是	残忍的	,

她回答说："只要我们所处的时代是残酷的，

[wɒt] [ruːm] [ɪz] [left] [tuː; tə] [teɪk] ['sɪəriəsli] [ðə; ði] [mɪə(r)] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['kruːəl] [wʌnz] ?

what	room	is	left	to	take	seriously	the	mere	stories	of	crueler	ones	?
什么	房间	是	左边	到	拿	严重地	这	仅仅	故事	的	更残酷	一个	?

还有什么余地去认真对待那些更残酷的故事呢?

[ˌeɪ 'em][ai][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði]['druːɪdz] ?

Am	I	to	shrink	from	the	forest	worship	of	the	Druids	?
是	我	到	收缩	从	这	森林	崇拜	的	这	德鲁伊	?

难道我要对德鲁伊的森林崇拜感到畏惧吗?

[ɪz] [ðeə(r)] ['eni] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðeəz] [nɒt] ['prɪntɪd] [ɪn] [bʊks] ?

Is	there	any	story	of	theirs	not	printed	in	books	?
是	那里	任何	故事	的	他们的	不是	打印	在	图书	?

有没有关于他们的故事没有被写进书里?

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [l'aɪbɹəɹiz] ?

Are	not	the	books	in	libraries	?
是	不是	这	图书	在	图书馆	?

这些书不是都在图书馆里吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [pʊt] [ɪn] [l'aɪbɹəɹiz] [tuː; tə][biː; bi] [riːd] ?

Are	they	not	put	in	libraries	to	be	read	?
是	他们	不是	放	在	图书馆	到	是	读	?

难道它们不应该被放在图书馆里供人阅读吗?

[ɪf] ['ʌðə(r)z] [riːd] [ðem; ðəm] , [meɪ] [nɒt][ai] ?

If	others	read	them	,	may	not	I	?
如果	其他的	读	他们	,	可能	不是	我	?

如果其他人可以读，我也可以吗?

[ænd; ənd] [sɪns] [wen] [mʌst; məst][ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dred] ['eniθɪŋ] [ɪn] [bʊks] ?

And	since	when	must	I	begin	to	dread	anything	in	books	?
和	自从	什么时候	必须	我	开始	到	恐惧	任何事物	在	图书	?

我什么时候开始对书中的内容感到恐惧了?

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn] [laɪf] ?

Or	anything	in	life	?
或者	任何事物	在	生活	?

或者生活中的任何事情?

[ænd; ənd] [sɪns] [wen] [dɪd][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [laɪf] [ə'pɑːt] ,

And	since	when	did	we	begin	to	look	at	life	apart	,
和	自从	什么时候	做过	我们	开始	到	看	在	生活	除	,

我们是从什么时候开始将生活割裂开来的?

[wiː; wi] [huː] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [fɔː(r)] [aɪz] ? ”

we	who	have	always	looked	at	it	with	four	eyes	?	”
我们	WHO	有	总是	看起来	在	它	和	四	眼睛	?	”

我们这些一直以来都用四只眼睛看待它的人呢?

“ [ai][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [təʊld][juː; jʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [fɔː(r)] [aɪz] ,

“	I	have	always	told	you	there	are	things	to	see	with	four	eyes	,
“	我	有	总是	讲述	你	那里	是	事物	到	看	和	四	眼睛	,

我一直都告诉你们，有些东西需要用四只眼睛去看。

[θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [tuː] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [tuː; tə] [siː] [wɪð] [nʌn] .

things	to	see	with	two	,	and	things	to	see	with	none	.
事物	到	看	和	二	,	和	事物	到	看	和	没有任何	.

适合两人游览的景点，以及适合单人游览的景点。

” [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tensəti] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːm] [went] [ʌp] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði]

”	With	sudden	intensity	her	white	arm	went	up	again	and	touched	the
”	和	突然	强度	她	白色的	手臂	去	向上	再次	和	感动	这

['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] .

mistletoe	.
槲寄生	.

“她突然猛地抬起白皙的手臂，再次触摸了槲寄生。”

“ [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɒv; əv] [ðɪs] !
“ Tell me the story of this !
“ 告诉 我 这 故事 的 这 !

“给我讲讲这个故事吧！”

” [ʃiː; ʃi] [ˈpliːdɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ə; eɪ] [raɪt] .
” she pleaded as though she demanded a right .
” 她 恳求 作为 尽管 她 要求 一个 正确的 .

她恳求道，仿佛在要求一项权利。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [θʌm] [ænd; ənd] [ˈfɔːfɪŋgə(r)] [ˈmiːtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [spreɪ] ,
As she spoke , her thumb and forefinger meeting on a spray ,
作为 她 辐 , 她 拇指 和 食指 会议 在 一个 喷 ,

她说话的时候，拇指和食指同时按在喷雾器上。

[ðeɪ] [kləʊzd] [ænd; ənd] [went] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ʃɪəz] ;
they closed and went through it like a pair of shears ;
他们 关闭 和 去 通过 它 喜欢 一个 一对 的 剪 ;

它们合拢，像剪刀一样剪开了它；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [pɜːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [drɒpt] [ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] [ɒv; əv]
and a bunch of the white pearls of the forest dropped on the ridge of
和 一个 束 的 这 白色的 珍珠 的 这 森林 掉落 在 这 岭 的
[hɜː(r); hə(r)] [ˈʃəʊldə(r)] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˈbrəʊkən] [əˈpɑːt] [ænd; ənd] [rəʊld] [əˈkrɒs] [hɜː(r); hə(r)] [brest]
her shoulder and were broken apart and rolled across her breast
她 肩膀 和 是 破碎的 除 和 滚动 穿过 她 胸部
[ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)][læp] .
into her lap .
进入 她 膝 .

森林里一堆白色的珍珠落在她肩胛骨上，破碎后滚落到她胸前，落到她的腿上。

[hiː; hi] [lʊkt] [greɪv] ; [ˈsaɪləns] [ɔː(r)] [spiːtʃ] — [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbetə(r)] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
He looked grave ; silence or speech — which were better for her ?
他 看起来 严重 ; 沉默 或者 演讲 — 哪个 是 更好的 为了 她 ?

他神情严肃；沉默还是开口——哪种对她更好?

[ˈaɪðə(r)] , [hiː; hi] [naʊ] [sɔː] , [wʊd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [peɪn] .
Either , he now saw , would give her pain .
任何一个 , 他 现在 锯 , 会 给 她 疼痛 .

他现在明白，无论哪种选择都会给她带来痛苦。

“ [ˈhæpɪli] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ɪz][fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ˌjuː ˈes] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ Happily the story is far away from us , ” he said ,
“ 快乐地 这 故事 是 远的 离开 从 我们 , ” 他 说 ,

“幸运的是，这件事离我们很远，”他说。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][hɑːf] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][grɑːnt][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈkwest] .
as though he were half inclined to grant her request .
作为 尽管 他 是 一半 倾斜 到 授予 她 要求 .

仿佛他有一半的意愿答应她的请求。

“ [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɑː(r)] [əˈweɪ] , [brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][nɪə(r)] !
“ If it is far away , bring it near !
“ 如果 它 是 远的 离开 , 带来 它 靠近 !

如果它很远，就把它拉近!

[brɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][juː; jʊ] [brɔːt] [ðə; ði] [ˈstɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][stɑː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]
Bring it into the room as you brought the stories of the star and the
带来 它 进入 这 房间 作为 你 带来 这 故事 的 这 星星 和 这
[ˈkænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [krɒs] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðə(r)z] !
candle and the cross and the dove and the others !
蜡烛 和 这 叉 和 这 鸽子 和 这 其他的 !

把它带进房间，就像你把星星、蜡烛、十字架、鸽子和其他动物的故事带进房间一样!

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][lɪv; laɪv] [bɪˈfɔː(r)] [maɪ] [aɪz] !

Make	**it**	**live**	**before**	**my**	**eyes**	**!**
制作	它	居住	前	我的	眼睛	!

让它在我眼前活过来!

[ɪˈnækt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ˌem ˈiː] !

Enact	**it**	**before**	**me**	**!**
制定	它	前	我	!

当着我的面执行!

[stiːp] [ˌem ˈiː][ɪn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [stiːpt] [jɔːˈself] !

Steep	**me**	**in**	**it**	**as**	**you**	**have**	**steeped**	**yourself**	**!**
陡	我	在	它	作为	你	有	浸泡	你自己	!

请让我像你一样沉浸在其中!

" [hiː; hi] [held] [bæk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] : " [juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [seɪf] [ɪn] [gʊd] , [waɪ] [nəʊ] ['iːv(ə)l] ? "

"	**He**	**held**	**back**	**a**	**long**	**time**	**:**	**"**	**You**	**who**	**are**	**so**	**safe**	**in**	**good**	**,**	**why**	**know**	**evil**	**?**	**"**
"	他	握住	后退	一个	长的	时间	:	"	你	WHO	是	所以	安全的	在	好的	,	为什么	知道	邪恶的	?	"

他沉默了很久："你如此安于善，为何要涉足恶？"

" ['fredrɪk] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][ɪnˈsɪst] [əˈpɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['telɪŋ] [ˌem ˈiː] [ðɪs] ['stɔːri]

"	**Frederick**	**,**	**"**	**she**	**cried**	**,**	**"**	**I**	**shall**	**have**	**to**	**insist**	**upon**	**your**	**telling**	**me**	**this**	**story**
"	弗雷德里克	,	"	她	哭	,	"	我	将	有	到	坚持	之上	你的	讲述	我	这	故事

.

:
.

"弗雷德里克，"她喊道，"我一定要你把这个故事讲给我听。"

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [kiːp] ['eni] [pɑːt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [bæk] , [ai] [wʊd] [nəʊ] .

And	**if**	**you**	**should**	**keep**	**any**	**part**	**of**	**it**	**back**	**,**	**I**	**would**	**know**	**.**
和	如果	你	应该	保持	任何	部分	的	它	后退	,	我	会	知道	.

如果你隐瞒了任何一部分，我都会知道。

[ðen] [tel] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] : [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [dɑːk] , [let] [iːtʃ] ['ʃædəʊ] [hæv; həv][ɪts] [ʃeɪd] ;

Then	**tell**	**it**	**all**	**:**	**if**	**it**	**is**	**dark**	**,**	**let**	**each**	**shadow**	**have**	**its**	**shade**	**;**
然后	告诉	它	全部	:	如果	它	是	黑暗的	,	让	每个	阴影	有	它是	阴影	;

然后把一切都说出来：如果天黑了，就让每个影子都有自己的阴影；

[gɪv] [iːtʃ] ['hevi] [pɑːt] [ɪts] ['hevinəs] ; [let] ['kruːəlti] [biː; bi] ['kruːəlti] — [ænd; ənd] [truːθ] [biː; bi] [truːθ] !

give	**each**	**heavy**	**part**	**its**	**heaviness**	**;**	**let**	**cruelty**	**be**	**cruelty**	**—**	**and**	**truth**	**be**	**truth**	**!**
给	每个	重的	部分	它是	沉重	;	让	残酷	是	残酷	—	和	真相	是	真相	!

让每个沉重的部分都保持它的沉重；让残酷就是残酷——让真理就是真理!

" [hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] ['sentʃəriz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][bɪˈgæn] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

"	**He**	**stood**	**gazing**	**across**	**the**	**centuries**	**,**	**and**	**when**	**he**	**began**	**,**	**there**	**was**	**a**
"	他	站立	凝视	穿过	这	几个世纪	,	和	什么时候	他	开始	,	那里	曾是	一个

[tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪm] ;

change	**in**	**him**	**;**
改变	在	他	;

"他伫立凝望几个世纪，当他开始凝视时，他变了；

['sʌmθɪŋ] ['pɜːsən(ə)l] [wɒz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪnˈtruːd] [ɪtˈself] ['ɪntuː][ðə; ði] ['nærətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]

something	**personal**	**was**	**beginning**	**to**	**intrude**	**itself**	**into**	**the**	**narrative**	**of**	**the**
某物	个人的	曾是	开始	到	侵入	本身	进入	这	叙述	的	这

[hɪˈstɔːriən] :

historian	**:**
历史学家	:

一些个人因素开始渗透到历史学家的叙述中：

“ [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hju:mən]['neɪtʃə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑ:st] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔ:(r)] ['pæləstaɪn]

“	Imagine	the	world	of	our	human	nature	in	the	last	centuries	before	Palestine
“	想象	这	世界	的	我们的	人类	自然	在	这	最后的	几个世纪	前	巴勒斯坦

[bɪ'keɪm] ['həʊli][lænd] .

became	Holy	Land	.
成为	圣	土地	.

“想象一下巴勒斯坦成为圣地之前的几个世纪里，我们人类的本性是怎样的。”

['æθənz] [stʊd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]['mɑ:b(ə)lz] ['glɪsnɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [blu:] ,

Athens	stood	with	her	marbles	glistening	by	the	blue	Ægean	,
雅典	站立	和	她	弹珠	闪闪发光	经过	这	蓝色的	爱琴海	,

雅典城矗立在蔚蓝的爱琴海边，大理石雕像在海水中闪闪发光。

[ænd; ənd] [gri:k] [g'ɜ:lz] [wɪð] ['fɪlɪt] [ænd; ənd]['sænd(ə)lz] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [peɪl]

and	Greek	girls	with	fillets	and	sandals	—	the	living	images	of	those	pale
和	希腊语	女孩们	和	鱼片	和	凉鞋	—	这	活的	图片	的	那些	苍白

['skʌlptʃəd] [ʃeɪps] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] [ɪ'tɜ:nəti] [ɒv; əv] [ɑ:t] — [gri:k] [g'ɜ:lz][wɜ:(r); wə(r)]

sculptured	shapes	that	are	the	mournful	eternity	of	Art	—	Greek	girls	were
雕塑	形状	那	是	这	悲哀	永恒	的	艺术	—	希腊语	女孩们	是

['bi:ɪŋ] ['tʃəʊzn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['si:krət] [raɪts] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l][æt; ət] ['efɪsəs] .

being	chosen	for	the	secret	rites	in	the	temple	at	Ephesus	.
存在	选定	为了	这	秘密	仪式	在	这	寺庙	在	以弗所	.

还有戴着发带、穿着凉鞋的希腊少女——她们是那些苍白雕塑形象的活生生的化身，这些形象是艺术中哀伤的永恒——希腊少女被选中参加以弗所神庙的秘密仪式。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] ['ɪtəli] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [braʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə]

The	sun	of	Italy	had	not	yet	browned	the	little	children	who	were	to
这	太阳	的	意大利	有	不是	然而	棕色	这	小的	孩子们	WHO	是	到

[bɪ'kʌm] [ðə; ði] [braʊn] ['fɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [braʊn] ['səʊldʒəz][ɒv; əv] - ['li:dʒənz]

become	the	brown	fathers	and	mothers	of	the	brown	soldiers	of	Cæsar's	legions
变得	这	棕色的	父亲们	和	母亲们	的	这	棕色的	士兵	的	-	军团

;

;

;

意大利的阳光还没有晒黑那些即将成为凯撒军团中棕色士兵的棕色皮肤的父母的小孩；

[ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] [saʊθ] [ɒv; əv] [rəʊm] , [ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [grəʊv] [ɒv; əv][dəu'dəunə] ,

and	twenty	miles	south	of	Rome	,	in	the	sacred	grove	of	Dodona	,
和	二十	英里	南	的	罗马	,	在	这	神圣	树林	的	多多纳	,

在罗马以南二十英里的多多纳圣林中，

— [weə(r)] [ðə; ði] ['məuʃənz] [ɒv; əv] [əʊk] [bau] [wɜ:(r); wə(r)] ['ɔ:gjuri] ,

—	where	the	motions	of	oak	boughs	were	auguries	,
—	在哪里	这	运动	的	橡木	树枝	是	预兆	,

——在那里，橡树枝的摆动预示着命运，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flæpiŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv] [waɪt] [dʌvz; dəʊvz][wɜ:(r); wə(r)][dɪ'vaɪn] ['mesɪdʒɪz] ,

and	the	flappings	of	the	wings	of	white	doves	were	divine	messages	,
和	这	拍打	的	这	翅膀	的	白色的	鸽子	是	神圣的	消息	,

白鸽拍打翅膀的声音是神圣的讯息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv] [belz] [ɪn][ðə; ði]['fəʊlɪɪdʒ][hæd; həd][dɪ'vaɪn] ['mɪnɪŋz] , — [ɪn] [ðɪs] [grəʊv]

and	the	tinkling	of	bells	in	the	foliage	had	divine	meanings	,	—	in	this	grove
和	这	叮叮当当	的	铃铛	在	这	叶子	有	神圣的	含义	,	—	在	这	树林

树叶间铃铛的叮当声具有神圣的意义——在这片树林里

[ðə; ði]['və:dʒinz][ɒv; əv] ['leiʃiəm] , [æz; əz][ðə; ði] [gri:k] [g'ɜ:lz][ɒv; əv] ['efɪsəs] ,

the	virgins	of	Latium	,	as	the	Greek	girls	of	Ephesus	,
这	处女	的	拉齐奥	,	作为	这	希腊语	女孩们	的	以弗所	,

拉提姆的处女们，如同以弗所的希腊少女们一样，

[wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] ['sɪmələ(r)] [raɪts] .

were	once	a	year	appointed	to	undergo	similar	rites	.
是	一次	一个	年	任命	到	经历	相似的	仪式	.

每年都会有一批人被指定接受类似的仪式。

[tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] [pɔm'peiiː; -'pei] ,

To	the	south	Pompeii	,
到	这	南	庞贝	,

庞贝城南面，

[wɪð] [ɪts] [naɪt] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [spŋ] ['saʊndɪŋ] [fɑː(r)] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sɒftli] ['læpɪŋ]

with	its	night	laughter	and	song	sounding	far	out	toward	the	softly	lapping
和	它是	夜晚	笑声	和	歌曲	听起来	远的	出去	朝向	这	轻轻	交叠

[ˌmedɪtə'reɪnɪən] [ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv] [ɪts] [dred] [vɒl'keɪnəʊ] ,

Mediterranean	and	up	the	slopes	of	its	dread	volcano	,
地中海	和	向上	这	连续下坡	的	它是	恐惧	火山	,

夜里，它的笑声和歌声响彻远方，传向轻柔拍岸的地中海，传向它那令人畏惧的火山山坡。

[dreɪnd] [ɪts] ['gɒblət] [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] ,

drained	its	goblet	and	did	not	care	,
排水	它是	高脚杯	和	做过	不是	关心	,

他喝干了杯中的酒，毫不在意。

['emptid] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [fɪld] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

emptied	it	as	often	as	filled	and	asked	for	nothing	more	.
清空	它	作为	经常	作为	已填	和	问	为了	没有什么	更多的	.

每次装满就清空，别无所求。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɒf] [ˌhəkjə'leiniəm] ,

A	little	distance	off	Herculaneum	,
一个	小的	距离	离开	赫库兰尼姆	,

离赫库兰尼姆不远，

[wɪð] [ɪts] ['tendə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [griːs] [bʌt; bət] [wɪð] [ɪts] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv]

with	its	tender	dreams	of	Greece	but	with	its	arms	around	the	breathing	image	of
和	它是	投标	梦境	的	希腊	但	和	它是	武器	大约	这	呼吸	图像	的

['ɪtəli] , [slept] — [ʌn'kʌvəd] .

Italy	,	slept	—	uncovered	.
意大利	,	睡着了	—	裸露	.

它怀揣着对希腊的温柔梦想，却又张开双臂拥抱着意大利的呼吸般的形象，安然入睡——未加遮盖。

“ [bɪ'jɒnd] ['ɪtəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] ['snəʊkæp] , [leɪ]

“	Beyond	Italy	to	the	north	,	on	the	other	side	of	the	eternal	snowcaps	,	lay
“	超过	意大利	到	这	北	,	在	这	其他	边	的	这	永恒	雪顶	,	躺

[ˌʌn'nəʊn] [gɔːl] ,

unknown	Gaul	,
未知	高卢	,

“在意大利以北，在永恒雪山的另一边，是鲜为人知的戈尔诺-卡拉巴赫。”

[nɒt] [jet] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sizər] [huː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['kɒŋkə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ;

not	yet	dreaming	of	the	Cæsar	who	was	to	conquer	it	;
不是	然而	做梦	的	这	凯撒	WHO	曾是	到	征服	它	;

当时的人们还未曾想到那位即将征服它的凯撒；

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [waɪld] [siː] ['ɒpəzɪt] [gɔːl] [leɪ] [ðə; ði] ['wʊdɪd] [aɪl] [ɒv; əv] ['brɪt(ə)n] .

and	across	the	wild	sea	opposite	Gaul	lay	the	wooded	isle	of	Britain	.
和	穿过	这	荒野	海	对面的	高卢	躺	这	树木繁茂的	小岛	的	英国	.

在与高卢隔海相望的荒凉海域，坐落着林木葱郁的不列颠岛。

[ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðæt] ['aɪlənd] [wʌn] ['fɒrɪst] ; [ɪn] [ðæt] ['fɒrɪst] [wʌn] ['wɜːʃɪp] ;

All	over	that	island	one	forest	;	in	that	forest	one	worship	;
全部	超过	那	岛	一	森林	;	在	那	森林	一	崇拜	;

岛上到处都是森林；森林里有一种崇拜；

[ɪn] [ðæt] ['wɜːʃɪp] [wʌn] [triː] — [ðə; ði] [əʊk] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] ; [ænd; ənd] [ɒn] [ðæt] [əʊk] [wʌn] [baʊ] —

in	that	worship	one	tree	—	the	oak	of	England	;	and	on	that	oak	one	bough	—
在	那	崇拜	一	树	—	这	橡木	的	英格兰	;	和	在	那	橡木	一	买	—

[ðə; ði] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] .

the	mistletoe	.
这	槲寄生	.

在那场崇拜中，只有一棵树——英格兰的橡树；而在这棵橡树上，只有一根树枝——槲寄生。

〞 [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ə'waɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [əʊk] ,

〞	He	spoke	to	her	awhile	about	the	oak	,
〞	他	辐	到	她	一会儿	关于	这	橡木	,

他跟她聊了一会儿关于那棵橡树的事，

[dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] [sɪvɪlaɪ'zeɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] .

describing	the	place	it	had	in	the	early	civilizations	of	the	human	race	.
描述	这	地方	它	有	在	这	早期的	文明	的	这	人类	种族	.

描述它在人类早期文明中所处的地位。

[ɪn] [ðə; ði] [əʊld] ['testəmənt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['aɪdəlz] [ænd; ənd] [ɒv; əv]

In	the	Old	Testament	it	was	the	tree	of	the	Hebrew	idols	and	of
在	这	老的	遗嘱	它	曾是	这	树	的	这	希伯来语	偶像	和	的

[dʒə'həʊvə] .

Jehovah	.
耶和华	.

在旧约中，它是希伯来偶像和耶和华的象征树。

[ɪn] [griːs] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [zjuːs] ,

In	Greece	it	was	the	tree	of	Zeus	,
在	希腊	它	曾是	这	树	的	宙斯	,

在希腊，它是宙斯之树。

[ðə; ði] [məʊst] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['hjuːmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] .

the	most	august	and	the	most	human	of	the	gods	.
这	最多	八月	和	这	最多	人类	的	这	神	.

诸神中最尊贵、最有人情味的一位。

[ɪn] ['ɪtəli] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [dʒəʊv] , [greɪt] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːrtlz] [ænd; ənd] [ɒv; əv]

In	Italy	it	was	the	tree	of	Jove	,	great	father	of	immortals	and	of
在	意大利	它	曾是	这	树	的	朱庇特	,	伟大的	父亲	的	不朽者	和	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

在意大利，它是宙斯之树，宙斯是众神和人类的伟大父亲。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [gɒdz] [pɑːst] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pɪəriəl] .

After	the	gods	passed	,	it	became	the	tree	of	the	imperial	Cæsars	.
后	这	神	通过了	,	它	成为	这	树	的	这	帝国	凯撒	.

诸神逝去后，它成为了凯撒帝国的象征之树。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [hæd; həd] [pɑːst] ,

After	the	Cæsars	had	passed	,
后	这	凯撒	有	通过了	,

凯撒们逝去之后，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊk] [ðæt] ['maɪk(ə)l]['ændʒɪləʊ][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

it	was	the	oak	that	Michael	Angelo	in	the	Middle	Ages	scattered	over	the
它	曾是	这	橡木	那	迈克尔	安杰洛	在	这	中间	年龄	疏散	超过	这

['siːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstaɪn] ['tʃæp(ə)l][nɪə(r)][ðə; ði] [krɪ'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'spʌlʃ(ə)n]

ceiling	of	the	Sistine	Chapel	near	the	creation	of	man	and	his	expulsion
天花板	的	这	西斯廷教堂	教堂	靠近	这	创建	的	男人	和	他的	驱逐

[frɒm; frəm]['pærədaɪs] — [ðeə(r)][æz; əz]['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['tʃəʊzn] [triː] [ɒv; əv]['hjuːmən][dɪ'zaɪə(r)] .

from	Paradise	—	there	as	always	the	chosen	tree	of	human	desire	.
从	天堂	—	那里	作为	总是	这	选定	树	的	人类	欲望	.

那是米开朗基罗在中世纪时期，在西斯廷教堂天花板上，描绘人类被创造和被逐出伊甸园的场景时，随意摆放的橡树——它一如既往地象征着人类的欲望。

[ɪn]['brɪt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['seɪkrɪd] [triː] [ɒv; əv]['druːɪdɪzəm] :

In	Britain	it	was	the	sacred	tree	of	Druidism	:
在	英国	它	曾是	这	神圣	树	的	德鲁伊教	:

在英国，它是德鲁伊教的圣树：

[ðeə(r)][ðə; ði] [ɑːtʃ] ['druːɪd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [priːsts] [pə'fɔːmd] [nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)] [raɪts]

there	the	Arch	Druid	and	his	fellow	-	priests	performed	none	of	their	rites
那里	这	拱	德鲁伊	和	他的	同伴	-	神父	执行	没有任何	的	他们的	仪式

[wɪ'ðaʊt] ['juːzɪŋ][ɪts] [liːvz] [ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] :

without	using	its	leaves	and	branches	:
没有	使用	它是	树叶	和	分支	:

在那里，大德鲁伊和他的祭司同伴们举行所有仪式时都会用到它的树叶和树枝：

['nevə(r)] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊk] ['wəːʃɪp] [wɪð] [sʌtʃ] ['serɪmənɪz] [ænd; ənd]

never	anywhere	in	the	world	was	the	oak	worshipped	with	such	ceremonies	and
绝不	任何地方	在	这	世界	曾是	这	橡木	崇拜	和	这样的	仪式	和

['sækrɪfaɪsɪz][æz; əz][ðeə(r)] .

sacrifices	as	there	.
牺牲	作为	那里	.

世界上任何地方都没有像那里那样，用如此隆重的仪式和祭祀来崇拜橡树。

[ɪ'mædʒɪn] [ðen] [ə; eɪ] [siː n] — [ðə; ði] [tʃiːf] ['neɪtʃə(r)]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv] [ðæt] ['fɒrɪst] ['wɜːʃɪp] :

Imagine	then	a	scene	—	the	chief	Nature	Festival	of	that	forest	worship	:
想象	然后	一个	场景	—	这	首席	自然	节日	的	那	森林	崇拜	:

想象一下这样的场景——那场森林崇拜的盛大自然节：

[ðə; ði] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['druːidz] .

the	New	Year's	day	of	the	Druids	.
这	新的	年	天	的	这	德鲁伊	.

德鲁伊教的新年。

[ə; eɪ][vɑːst] ['kɒŋkɔːs] [ɒv; əv]['piːp(ə)l] , [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ɑː(r); ə(r)][ɒn][ðeə(r)]

A	vast	concourse	of	people	,	men	and	women	and	children	,	are	on	their
一个	广阔的	大厅	的	人们	,	男人	和	女性	和	孩子们	,	是	在	他们的

[weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ;

way	to	the	forest	;
方式	到	这	森林	;

一大群人，男女老少，正前往森林；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [æn; ən][əʊk] [triː] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [faʊnd] [wɪð] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ]

they	are	moving	toward	an	oak	tree	that	has	been	found	with	mistletoe
他们	是	移动	朝向	一个	橡木	树	那	有	到过	成立	和	槲寄生

['grəʊɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] — ['grəʊɪŋ] [ðeə(r)][səʊ]['seldəm] .

growing	on	it	—	growing	there	so	seldom	.
生长	在	它	—	生长	那里	所以	很少	.

他们正朝着一棵橡树走去，这棵树上长着槲寄生——这种植物在那里很少生长。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtɪd] [θrɒŋ] [kʌm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

As	the	excited	throng	come	in	sight	of	it	,
作为	这	兴奋的	人群	来	在	视线	的	它	,

当兴奋的人群看到它时，

[ðeɪ] [heɪl][ˌaɪ ˈtiː] [wɪð] [laʊd] [kraɪz][ɒv; əv] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] .

they	hail	it	with	loud	cries	of	reverence	and	delight	.
他们	冰雹	它	和	大声	哭泣	的	尊敬	和	喜	.

他们发出响亮的欢呼声，表达敬畏和喜悦。

[ˈʌndə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [ðeɪ] [ˈgædə(r)] ; [ðeə(r)][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ɪz] [spred] .

Under	it	they	gather	;	there	a	banquet	is	spread	.
在下面	它	他们	收集	;	那里	一个	宴会	是	传播	.

他们聚集在它下面；那里摆设筵席。

[ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [əˈsemblɪdʒ] [wʌn] [ˈfɪgə(r)] [ˈtaʊəz] — [ðə; ðɪ] [ɑːtʃ] [ˈdruːɪd] .

In	the	midst	of	the	assemblage	one	figure	towers	—	the	Arch	Druid	.
在	这	中间	的	这	装配	一	数字	塔楼	—	这	拱	德鲁伊	.

在人群中央，有一个高耸的身影——大德鲁伊。

[ˈevri] [aɪ] [ɪz] [fɪkst] [ˈfɪəfəli] [ɒn] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ɒn] [ˌhuːmsəʊˈevə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪ] [meɪ] [fɔːl] [wɪð]

Every	eye	is	fixed	fearfully	on	him	,	for	on	whomsoever	his	own	eye	may	fall	with
每一个	眼睛	是	固定的	恐惧地	在	他	,	为了	在	无论谁	他的	自己的	眼睛	可能	落下	和

[rɒθ] ,

wrath	,
愤怒	,

所有人的目光都恐惧地注视着他，因为他愤怒的目光落在谁身上，

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] [duːmd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˈvɪktɪms] [ˈænjuəli] [ˈsækrɪfaɪst] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

he	may	be	doomed	to	become	one	of	the	victims	annually	sacrificed	to	the
他	可能	是	注定失败	到	变得	一	的	这	受害者	每年	牺牲	到	这

[əʊk] .

oak	.
橡木	.

他或许注定要成为每年献祭给橡树的祭品之一。

[ə; eɪ][gəʊld] [tʃeɪn] [ɪz] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ; [gəʊld][bændz][ɑː(r); ə(r)] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

A	gold	chain	is	around	his	neck	;	gold	bands	are	around	his	arms	.
一个	金子	链	是	大约	他的	脖子	;	金子	乐队	是	大约	他的	武器	.

他脖子上戴着金链子，胳膊上戴着金环。

[hiː; hi][ɪz][klæd][ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] [ˈspɒtləs] [waɪt] .

He	is	clad	in	robes	of	spotless	white	.
他	是	覆膜	在	长袍	的	一尘不染	白色的	.

他身穿洁白无瑕的长袍。

[hiː; hi] [əˈsendz] [ðə; ðɪ] [triː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ləʊ] [baʊ] ,

He	ascends	the	tree	to	a	low	bough	,
他	上升	这	树	到	一个	低的	买	,

他爬上树，来到一根低矮的树枝上。

[ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][fəʊldz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rəʊbz] ,

and	making	a	hollow	in	the	folds	of	his	robes	,
和	制作	一个	空洞的	在	这	折叠	的	他的	长袍	,

并在长袍的褶皱中挖出一个凹陷，

[hiː; hi] [krɒps] [wɪð] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['pruːnɪŋ] [hʊk] [ðə; ðɪ]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][ænd; ənd][səʊ] [kætʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz]

he	crops	with	a	golden	pruning	hook	the	mistletoe	and	so	catches	it	as
他	农作物	和	一个	金的	修剪	钩	这	槲寄生	和	所以	捕获物	它	作为

[ˌaɪ ˈtiː] [fɔːls] .

it	falls	.
它	瀑布	.

他用金色的修枝钩剪掉槲寄生，这样就能在槲寄生掉落时将其接住。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['skætəd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [θrɒŋ] ,

Then	it	is	blessed	and	scattered	among	the	throng	,
然后	它	是	蒙福	和	疏散	之中	这	人群	,

然后，它被祝福并散落在人群中。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [priːst] [preɪz] [ðæt] [iːtʃ] [wʌn][səʊ] [rɪ'siːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'siːv] ['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn]

and	the	priest	prays	that	each	one	so	receiving	it	may	receive	also	the	divine
和	这	牧师	祈祷	那	每个	一	所以	接收	它	可能	收到	还	这	神圣的

['feɪvə(r)][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['neɪtʃərz] ['embləm] .

favor	and	blessing	of	which	it	is	Nature's	emblem	.
偏爱	和	祝福	的	哪个	它	是	自然的	徽	.

祭司祈祷，愿每个接受圣物的人都能获得神圣的恩惠和祝福，而这正是圣物所象征的自然之福。

[tuː] [waɪt] [bʊlz] , [ðə; ðɪ] [hɔːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv]['nevə(r)] [ˌhɪðə'tuː] [biːn] [tʌtʃt] ,

Two	white	bulls	,	the	horns	of	which	have	never	hitherto	been	touched	,
二	白色的	公牛	,	这	角	的	哪个	有	绝不	迄今为止	到过	感动	,

两头白牛，它们的角此前从未被触碰过。

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] ['fɪlɪt] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['slɔːtəd] [ɪn]['sækrɪfaɪs] .

are	now	adorned	with	fillets	and	are	slaughtered	in	sacrifice	.
是	现在	装饰	和	鱼片	和	是	屠杀	在	牺牲	.

现在它们被装饰上鱼片，然后被宰杀作为祭祀。

[ðen] [æt; ət][ləːst][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊvə(r)] , [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ðə; ðɪ] ['fɒrɪst] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ɪt'self] ,

Then	at	last	it	is	over	,	the	people	are	gone	,	the	forest	is	left	to	itself	,
然后	在	最后的	它	是	超过	,	这	人们	是	已消失	,	这	森林	是	左边	到	本身	,

最终一切都结束了，人们都走了，森林归于平静。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [njuː] [jɪrz] ['serəməni] [ɒv; əv] ['kʌtɪŋ] [ðə; ðɪ]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [əʊk] [ɪz]

and	the	New	Year's	ceremony	of	cutting	the	mistletoe	from	the	oak	is
和	这	新的	年	仪式	的	切割	这	槲寄生	从	这	橡木	是

[æt; ət][æn; ən][end] .

at	an	end	.
在	一个	结尾	.

新年期间从橡树上剪下槲寄生的仪式到此结束。

[hɪə(r)][hiː; hɪ] [endɪd] [ðə; ðɪ] ['stɔːrɪ] .

Here	he	ended	the	story	.
这里	他	结束	这	故事	.

故事讲到这里就结束了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][sæt] ['liːnɪŋ] [fɑː(r)] ['fɔːwəd] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ˌɪntə'lɒkt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [braʊz]

She	had	sat	leaning	far	forward	,	her	fingers	interlocked	and	her	brows
她	有	卫星	倾斜	远的	向前	,	她	手指	互锁	和	她	眉毛

['nɪtɪd] .

knitted	.
针织	.

她身体前倾，双手十指交叉，眉头紧锁。

[wen] [hiː; hɪ] [stɒpt] , [ʃiː; ʃɪ][sæt][ʌp] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn] [bɪ'wɪldəmənt] :

When	he	stopped	,	she	sat	up	and	studied	him	a	moment	in	bewilderment	:
什么时候	他	停止	,	她	卫星	向上	和	研究	他	一个	片刻	在	困惑	:

他停下脚步后，她坐起身来，困惑地打量了他一会儿：

“ [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [dɑːk] ['stɔːrɪ] ?

“	But	why	did	you	call	that	a	dark	story	?
〃	但	为什么	做过	你	称呼	那	一个	黑暗的	故事	?

“但是你为什么称那是一个黑暗的故事呢？”

〃 [ʃiː; ʃɪ] [ɑːskt] .

〃	she	asked	.
〃	她	问	.

她问道。

“ [weə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['kruːəlti] ?

“	Where	is	the	cruelty	?
“	在哪里	是	这	残酷	?

“哪里体现了残忍？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

It	is	beautiful	,
它	是	美丽的	,

它真漂亮。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevə(r)] [θrəʊ] [ə; eɪ] [dɑːk] ['ɪmɪdʒ] [ɒn][maɪ]

and	I	shall	never	forget	it	and	it	will	never	throw	a	dark	image	on	my
和	我	将	绝不	忘记	它	和	它	将要	绝不	扔	一个	黑暗的	图像	在	我的

[maɪnd] :

mind	:
头脑	:

我永远不会忘记这件事，它也不会在我心中留下任何不好的印象：

[njuː] [jɪrz] [deɪ] — [ðə; ði]['wɪntə(r)] [wʊdz] — [ðə; ði] ['dʒɜːnɪɪŋ] [θrɒŋ] — [ðə; ði] [əʊk] — [ðə; ði] [baʊ]

New	Year's	day	—	the	winter	woods	—	the	journeying	throng	—	the	oak	—	the	bough
新的	年	天	—	这	冬天	树林	—	这	旅程	人群	—	这	橡木	—	这	买

— [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [bɪ'niːθ] — [ðə; ði] [waɪt] [bʊlz] [wɪð] ['fɪlɪt] [ɒn][ðeə(r)] [hɔːnz] — [ðə; ði] [waɪt] -

—	the	banquet	beneath	—	the	white	bulls	with	fillets	on	their	horns	—	the	white	-
—	这	宴会	下面	—	这	白色的	公牛	和	鱼片	在	他们的	角	—	这	白色的	-

[rəʊbd] [priːst] — [ðə; ði]['gəʊldən] ['sɪkl] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — [ðə; ði] [strəʊk] [ðæt] ['sevəz] [ðə; ði]

robed	priest	—	the	golden	sickle	in	his	hand	—	the	stroke	that	severs	the
身着长袍	牧师	—	这	金的	镰刀	在	他的	手	—	这	中风	那	服务器	这

['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] — [ðə; ði] [preə(r)] [ðæt] [iːtʃ] [səʊl] [rɪ'siːvɪŋ] ['eni] [smɔːlɪst] [piːs] [wɪl] [biː; bi]['blesɪd; blest]

mistletoe	—	the	prayer	that	each	soul	receiving	any	smallest	piece	will	be	blessed
槲寄生	—	这	祷告	那	每个	灵魂	接收	任何	最小	片	将要	是	蒙福

[ɪn] [laɪfs] ['sprəʊz] !

in	life's	sorrows	!
在	生活的	悲伤	!

新年——冬日的森林——熙熙攘攘的人群——橡树——树枝——树下的宴席——角上戴着饰带的白牛——身穿白袍的祭司——手中的金镰刀——割断槲寄生的刀法——祈祷每个得到哪怕一小块槲寄生的人都能在人生的悲伤中得到祝福！

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['peɪntə(r)] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [peɪnt] [ðæt] [siːn] .

If	I	were	a	great	painter	,	I	should	like	to	paint	that	scene	.
如果	我	是	一个	伟大的	画家	,	我	应该	喜欢	到	画	那	场景	.

如果我是一位伟大的画家，我一定会想画那幅景象。

[ɪn] [ðə; ði]['sentə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][sʌm; səm] [jʌŋ] [gɜːl] ,

In	the	centre	should	be	some	young	girl	,
在	这	中心	应该	是	一些	年轻的	女孩	,

中间应该站着一个年轻女孩，

['presɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɛvənz] ['kʌvənənt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

pressing	to	her	heart	what	she	believed	to	be	heaven's	covenant	with	her
紧迫	到	她	心	什么	她	相信	到	是	天	盟约	和	她

['ʌndə(r)][ðə; ði] [gaɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['blɒsəm] .

under	the	guise	of	a	blossom	.
在下面	这	伪装	的	一个	开花	.

她将自己认为是上天以花朵的形象与她立下的盟约紧紧地贴在心上。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [wɪð'həʊld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

How	could	you	have	wished	to	withhold	such	a	story	from	me	?
如何	可以	你	有	希望	到	扣压	这样的	一个	故事	从	我	?

你怎么能想瞒着我这么好的故事呢?

" [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sædli] .

"	He	smiled	at	her	a	little	sadly	.
"	他	微笑	在	她	一个	小的	令人遗憾的是	.

他带着一丝悲伤的微笑看着她。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [jet] [təʊld][juː; jʊ][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət][ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ɪ'nʌf] .

"	I	have	not	yet	told	you	all	,	"	he	said	,	"	but	I	have	told	you	enough	.
"	我	有	不是	然而	讲述	你	全部	,	"	他	说	,	"	但	我	有	讲述	你	足够的	.

"我还没有把所有的事情都告诉你们，"他说，"但我已经告诉你们足够多了。"

" ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [bent] [fɑː(r)]['əʊvə(r)] [tə'wɔːd] [hɪm] [wɪð] [ɪn'tjuːɪtɪv] ['skruːtəni] .

"	Instantly	she	bent	far	over	toward	him	with	intuitive	scrutiny	.
"	即刻	她	弯曲	远的	超过	朝向	他	和	直觉的	审查	.

她立刻弯下腰，带着直觉的审视目光看向他。

['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [breθ] [wʌn] [wɜːd] [ɪ'skeɪpt] :

Under	her	breath	one	word	escaped	:
在下面	她	气息	一	单词	逃脱	:

她低声吐出一个字：

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

"啊！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] — [ə; eɪ] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌn'nəʊn]

"	It	was	the	breath	of	a	discovery	—	a	discovery	of	something	unknown
"	它	曾是	这	气息	的	一个	发现	—	一个	发现	的	某物	未知

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

"那是一种发现的激动——发现了她以前从未了解过的事物。"

" [ai][ˌeɪ 'em] ['speərɪŋ] [juː; jʊ] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] !

"	I	am	sparing	you	,	Josephine	!
"	我	是	节省	你	,	约瑟芬	!

"我饶了你，约瑟芬！"

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [iːtʃ] [ɑːm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə][ænd; ənd] ['pɪnjənd] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn]

"	She	stretched	each	arm	along	the	back	of	the	sofa	and	pinioned	the	wood	in
"	她	拉伸	每个	手臂	沿着	这	后退	的	这	沙发	和	钉住	这	木头	在

[hɜː(r); hə(r)] [klʌtʃ] .

her	clutch	.
她	离合器	.

她将双臂伸到沙发靠背上，紧紧抓住沙发靠背。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['speərɪŋ] [ˌem 'iː] ?

"	Are	you	sparing	me	?
"	是	你	节省	我	?

"你饶了我吗？"

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] ['tɔːtʃə(r)] .

"	she	asked	in	a	tone	of	torture	.
"	她	问	在	一个	语气	的	酷刑	.

她用一种痛苦的语气问道。

" [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['speərɪŋ] [jɔː'self] ?

"	Or	are	you	sparing	yourself	?
"	或者	是	你	节省	你自己	?

还是你在保护自己?

" [ðə; ði] ['hevi] [stɑ:f] [pn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [stʊd] ['li:nɪŋ] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪ'lækst] [grɑ:sp][tu:; tə]

"	The	heavy	staff	on	which	he	stood	leaning	dropped	from	his	relaxed	grasp	to
"	这	重的	职员	在	哪个	他	站立	倾斜	掉落	从	他的	轻松	抓牢	到

[ðə; ði][flɔ:(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

"他倚靠的那根沉重的木杖从他放松的手中滑落到地上。

[hi:; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [ðen] ['kɑ:mli] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .

He	looked	down	at	it	a	moment	and	then	calmly	picked	it	up	.
他	看起来	向下	在	它	一个	片刻	和	然后	平静地	挑选	它	向上	.

他低头看了看，然后平静地把它捡了起来。

" [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði]['stɔ:ri] , " [hi:; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['kwaɪətnəs] .

"	I	am	going	to	tell	you	the	story	,	"	he	said	with	a	new	quietness	.
"	我	是	去	到	告诉	你	这	故事	,	"	他	说	和	一个	新的	寂静	.

"我要把这个故事讲给你听，"他平静地说。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][sʌm; səm] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm] .

She	was	aroused	by	some	change	in	him	.
她	曾是	被唤醒	经过	一些	改变	在	他	.

他身上的一些变化让她心动了。

" [ai] [wɪl] [nɒt] ['lɪs(ə)n] !

"	I	will	not	listen	!
"	我	将要	不是	听	!

"我不会听的！"

[ai][du:; də] [nɒt] [wɪʃ] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ! "

I	do	not	wish	to	hear	it	!	"
我	做	不是	希望	到	听到	它	!	"

我不想听！

" [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə]['lɪs(ə)n] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	will	have	to	listen	,	"	he	said	.
"	你	将要	有	到	听	,	"	他	说	.

"你必须听，"他说。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [nəʊ] .

"	It	is	better	for	you	to	know	.
"	它	是	更好的	为了	你	到	知道	.

"你最好还是知道一下。"

['betə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['eni]['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] ['eni] [tru:θ] [ðæn; ðən]['sʌfə(r)][ðə; ði] [beɪn] [ɒv; əv]

Better	for	any	human	being	to	know	any	truth	than	suffer	the	bane	of
更好的	为了	任何	人类	存在	到	知道	任何	真相	比	遭受	这	祸根	的

[rɒŋ] ['θɪŋkɪŋ] .

wrong	thinking	.
错误的	思维	.

对于任何人来说，了解真理都比遭受错误思想的祸害要好得多。

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [fri:] [tu:; tə] [dʒʌdʒ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][tu:; tə] [ˌmɪs'dʒʌdʒ]

When	you	are	free	to	judge	,	it	will	be	impossible	for	you	to	misjudge
什么时候	你	是	自由的	到	法官	,	它	将要	是	不可能的	为了	你	到	误判

. "

: "

. "

当你拥有判断的自由时，你就不可能做出错误的判断。

" [ai][hæv; həv][nɒt] [ˌmis'dʒʌdʒ] [ju:; jʊ] !

"	I	have	not	misjudged	you	!
"	我	有	不是	判断失误	你	!

"我没有误判你！"

[ai][hæv; həv][nɒt] [dʒʌdʒd] [juː; jʊ] !

I	have	not	judged	you	!
我	有	不是	评判	你	!

我没有评判你!

[ɪn][sʌm; səm] [wei] [ðæt] [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dʒʌdʒiŋ] [jɔː'self] !

In	some	way	that	I	do	not	understand	you	are	judging	yourself	!
在	一些	方式	那	我	做	不是	理解	你	是	评判	你自己	!

在某种程度上，我无法理解，你是在评判自己!

〃 [hiː; hi] [stept] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] — ['fɑːðə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][hiː; hi] [druː]

〃	He	stepped	back	a	pace	—	farther	away	from	her	—	and	he	drew
〃	他	步	后退	一个	步伐	—	更远	离开	从	她	—	和	他	画

[hɪm'self] [ʌp] .

himself	up	.
他自己	向上	.

他后退了一步——离她更远了——然后挺直了身子。

[ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪv] [rɪ'zentmənt] .

In	the	movement	there	was	instinctive	resentment	.
在	这	移动	那里	曾是	本能	怨恨	.

该运动中存在着一种本能的怨恨。

[ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [prai] ['ɪntuː] — [nɒt]['iːv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['nɪərɪst] .

And	the	right	not	to	be	pried	into	—	not	even	by	the	nearest	.
和	这	正确的	不是	到	是	撬开	进入	—	不是	甚至	经过	这	最近的	.

以及不被窥探的权利——即使是身边最亲近的人也不行。

[ðə; ði][step] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'muːvd] [hɪm] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm]

The	step	which	had	removed	him	farther	from	her	had	brought	him
这	步	哪个	有	已移除	他	更远	从	她	有	带来	他

['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] .

nearer	to	the	Christmas	Tree	at	his	back	.
更近	到	这	圣诞节	树	在	他的	后退	.

他迈出的这一步，虽然让他离她更远了，却也让他离身后的圣诞树更近了。

[ə; eɪ] [lɒŋ] ,

A	long	,
一个	长的	,

沿着，

[θriː] - ['fɪŋgəd] [baʊ] ['biːɪŋ] [ðʌs] [prest] [ə'genst] [wɒz; wəz] [fɔːst] ['ʌpwəd] [ænd; ənd]

three	-	fingered	bough	being	thus	pressed	against	was	forced	upward	and
三	-	用手指	买	存在	因此	按下	反对	曾是	强制	向上	和

[ˌriːə'piə] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

reappeared	on	one	of	his	shoulders	.
再次出现	在	一	的	他的	肩膀	.

一根三指树枝被这样压住，向上翘起，重新出现在他的肩膀上。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [siːmd] ['hjuːmən] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ðə; ði] ['kɒnʃəs] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [triː] .

The	movement	seemed	human	:	it	was	like	the	conscious	hand	of	the	tree	.
这	移动	似乎	人类	:	它	曾是	喜欢	这	有意识的	手	的	这	树	.

这种动作看起来像是人类的动作：就像树木有意识地伸出的手一样。

[ðə; ði][fɜː(r)] , ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [dekt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] ['tɔːdrinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] - ['diːlɪŋ]

The	fir	,	standing	there	decked	out	in	the	artificial	tawdriness	of	a	double	-	dealing
这	冷杉	,	常设	那里	甲板	出去	在	这	人造的	庸俗	的	一个	双倍的	-	处理

[reɪs] ,

race	,
种族	,

那棵冷杉树孤零零地立在那里，披着虚伪做作的外衣，仿佛在诉说着一场尔虞我诈的竞赛。

[leɪd] [ɪts] [waɪld] [sɪn'sɪə(r)] [tʌtʃ] [ɒn] [hɪm] — [æz; əz] [sɪn'sɪə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ['hju:mən]

laid	its	wild	sincere	touch	on	him	—	as	sincere	as	the	touch	of	dying	human
铺设	它是	荒野	真诚	触碰	在	他	—	作为	真诚	作为	这	触碰	的	垂死	人类

['fɪŋgəz] — [ænd; ənd] [let] [ɪts] ['pɑ:sɪŋ] [ju:θ] [fləʊ] ['ɪntu:] [hɪm] .

fingers	—	and	let	its	passing	youth	flow	into	him	.
手指	—	和	让	它是	通过	青年	流动	进入	他	.

它那狂野而真挚的触感——如同垂死之人的手指般真挚——倾注在他身上，让它逝去的青春流入他体内。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [tɜ:nd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔ:d] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [wɪð]

It	attracted	his	attention	,	and	he	turned	his	head	toward	it	as	with
它	吸引	他的	注意力	,	和	他	转向	他的	头	朝向	它	作为	和

[ˌrekəg'nɪʃn] .

recognition	.
认出	.

它吸引了他的注意力，他认出了它，转头看向它。

['ʌðə(r)] [bau] [nɪə(r)] [ðə; ði] [flɔ:(r)] ['laɪkwaɪz] [θrʌst] [ðəm'selvz] ['fɔ:wəd] ,

Other	boughs	near	the	floor	likewise	thrust	themselves	forward	,
其他	树枝	靠近	这	地面	同样地	推力	他们自己	向前	,

其他靠近地面的树枝也纷纷向前伸展，

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [səʊ] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] ['æŋk(ə)l] - [di:p] [ɪn] ['fɒrɪstri] .

hiding	his	feet	so	that	he	stood	ankle	-	deep	in	forestry	.
隐藏	他的	脚	所以	那	他	站立	踝	-	深的	在	林业	.

他把脚藏起来，站在齐踝深的林地里。

[ðɪs] [ˌri:'ju:niən] [dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɜ:(r); hə(r)] .

This	reunion	did	not	escape	her	.
这	团圆	做过	不是	逃脱	她	.

这次重逢她并没有错过。

[hɜ:(r); hə(r)] [ˌəʊvə'rɔ:t] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['sɪnɪstə(r)] ['əʊmən] :

Her	overwrought	imagination	made	of	it	a	sinister	omen	:
她	雕饰	想像力	制成	的	它	一个	险恶	预兆	:

她过度的想象力把它解读成了一个不祥之兆：

[ðə; ði] [baʊ] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['restɪd] [ðeə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [əʊld] ['fɒrɪst] [kleɪm] ;

the	bough	on	his	shoulder	rested	there	as	the	old	forest	claim	;
这	买	在	他的	肩膀	休息	那里	作为	这	老的	森林	宣称	;

他肩上的树枝静静地搭在那里，如同古老的森林所宣称的那样；

[ðə; ði] [bau] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [æn'sestrəl] ['fɒrɪst] ['teðə(r)] .

the	boughs	about	his	feet	were	the	ancestral	forest	tether	.
这	树枝	关于	他的	脚	是	这	祖先的	森林	系绳	.

他脚边的树枝是祖先留在森林里的纽带。

[æz; əz] [hi:; hi] [hæd; həd] [stept] ['bækwəd] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] , ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [ə'sɜ:tɪd] [ðə; ði]

As	he	had	stepped	backward	from	her	,	Nature	had	asserted	the
作为	他	有	步	落后	从	她	,	自然	有	断言	这

['ɜ:lɪə(r)] [raɪt] [tu:; tə] [hɪm] .

earlier	right	to	him	.
早些时候	正确的	到	他	.

当他向后退去时，大自然向他宣告了它原本就属于他的权利。

[ɪn] [streɪndʒ] ['sɪknəs] [ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [ɒv; əv] [hɑ:t] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] .

In	strange	sickness	and	desolation	of	heart	she	waited	.
在	奇怪的	疾病	和	荒凉	的	心	她	等待	.

她怀着一种莫名的病痛和绝望的心等待着。

[hi:; hi] [stʊd] ['feɪsɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [pɑ:st] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] ['sentʃəriz] [lɒŋ] [gɒn] ;

He	stood	facing	her	but	looking	past	her	at	centuries	long	gone	;
他	站立	面向	她	但	寻找	过去的	她	在	几个世纪	长的	已消失	;

他面对着她站着，目光却越过她，投向早已逝去的几个世纪；

[ðə; ði] [fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['redʒɪstəd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv] [duːm]

the	first	sound	of	his	voice	registered	upon	her	ear	some	message	of	doom
这	第一的	声音	的	他的	嗓音	挂号的	之上	她	耳朵	一些	信息	的	厄运

:
:
:

他声音的第一声传入她耳中，仿佛预示着不祥之兆：

“ ['lɪs(ə)n] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] !

“	Listen	,	Josephine	!
”	听	,	约瑟芬	!

“听着，约瑟芬！”

” [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] .

”	She	buried	her	face	in	her	hands	.
”	她	埋葬	她	脸	在	她	双手	.

她双手捂住了脸。

“ [aɪ] ['kænɒt] !

“	I	cannot	!
”	我	不能	!

“我不能！”

[aɪ] [wɪl] [nɒt] ! ”

I	will	not	!	”
我	将要	不是	!	”

我不会！

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] .

“	You	will	have	to	listen	.
”	你	将要	有	到	听	.

你必须听。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [j'iəz] , [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [maɪ] ['ʌðə(r)] [wɜːk] ,

You	know	that	for	some	years	,	apart	from	my	other	work	,
你	知道	那	为了	一些	年	,	除	从	我的	其他	工作	,

你知道，有好几年，除了我的其他工作之外，

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] ['gæðərɪŋ] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['wʊdlənd] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]

I	have	been	gathering	together	the	woodland	customs	of	our	people	and	trying
我	有	到过	采集	一起	这	林地	海关	的	我们的	人们	和	尝试

[tuː; tə] [treɪs] [ðem; ðəm] [bæk] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ɒrɪdʒɪn] [ænd; ənd] [fɜːst] ['miːnɪŋ] .

to	trace	them	back	to	their	origin	and	first	meaning	.
到	痕迹	他们	后退	到	他们的	起源	和	第一的	意义	.

我一直在收集我们民族的林地习俗，并试图追溯它们的起源和最初的含义。

[ɪn] ['aʊə(r)] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wiː; wi] [kʌm] [ə'pɒn] ['meni] ['pleɪf(ə)l] ['fɒrɪst] [sə'vaivəl] [ɒv; əv] [wɒt]

In	our	age	of	the	world	we	come	upon	many	playful	forest	survivals	of	what
在	我们的	年龄	的	这	世界	我们	来	之上	许多	顽皮的	森林	幸存者	的	什么

[wɜː(r); wə(r)] [wʌns] [greɪv] [θɪŋz] .

were	once	grave	things	.
是	一次	严重	事物	.

在我们这个时代，我们会在森林中发现许多曾经是严肃事物的、如今却顽强存活下来的生物。

['ɒf(ə)n] [ɪn] ['aʊə(r)] [pleɪ] [ænd; ənd] ['pɑːstaimz] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wiː; wi]

Often	in	our	play	and	pastimes	and	lingering	superstitions	about	the	forest	we
经常	在	我们的	玩	和	消遣	和	挥之不去的	迷信	关于	这	森林	我们

[krɒs] [feɪnt] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] ['vaɪt(ə)l] [ri'ælitiz] .

cross	faint	traces	of	what	were	once	vital	realities	.
叉	头晕的	痕迹	的	什么	是	一次	必不可少的	现实	.

在我们的游戏、消遣和对森林挥之不去的迷信中，我们常常会发现曾经至关重要的现实的微弱痕迹。

“ [ə'mʌŋ] [ðiːz] [ðeə(r)] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [biːn] [wʌn] [ðæt] [ʌn'tɪl] ['riːs(ə)ntli] [aɪ] [hæv; həv] ['nevə(r)]

“	Among	these	there	has	always	been	one	that	until	recently	I	have	never
”	之中	这些	那里	有	总是	到过	一	那	直到	最近	我	有	绝不

[ˌʌndə'stʊd] .

understood	.
理解	.

“其中有一个问题，直到最近我才理解。”

[ə'mʌŋ] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n] , [bʌt; bət] [hɜːd] [ɒv; əv] ['evriweə(r)] ,

Among	country	people	oftenest	,	but	heard	of	everywhere	,
之中	国家	人们	最常	,	但	听到	的	到处	,

在乡村地区最为常见，但到处都能听到。

[ɪz] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] [gɜːl] [ɪz] [kɔːt] ['stændɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] ,

is	the	saying	that	if	a	girl	is	caught	standing	under	the	mistletoe	,
是	这	说	那	如果	一个	女孩	是	捕捉	常设	在下面	这	槲寄生	,

俗话说，如果一个女孩被发现站在槲寄生下，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [kɪst] [baɪ] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ðʌs] [faindz] [hɜː(r); hə(r)] .

she	may	be	kissed	by	the	man	who	thus	finds	her	.
她	可能	是	亲吻	经过	这	男人	WHO	因此	发现	她	.

她可能会被找到她的那个男人亲吻。

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] ['serəməni] [ænd; ənd] ['pleɪf(ə)l] ['sækrɪfaɪs] [led] [bæk] [tuː; tə]

I	have	always	thought	that	this	ceremony	and	playful	sacrifice	led	back	to
我	有	总是	想法	那	这	仪式	和	顽皮的	牺牲	引领	后退	到

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [raɪt] — [aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [dɪ'skʌvə(r)] [wɒt] .

some	ancient	rite	—	I	could	not	discover	what	.
一些	古老的	仪式	—	我	可以	不是	发现	什么	.

我一直认为这种仪式和嬉戏般的献祭可以追溯到某种古老的仪式——但我却无法发现它究竟是什么。

[naʊ] [aɪ] [nəʊ] .

Now	I	know	.
现在	我	知道	.

现在我明白了。

” [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [njuː] ['delɪkəsi] [ænd; ənd] ['skeəsli] ['ɔːdəbl] , [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] .

”	In	a	voice	full	of	a	new	delicacy	and	scarcely	audible	,	he	told	her	.
”	在	一个	嗓音	满的	的	一个	新的	美味	和	几乎	可听见的	,	他	讲述	她	.

他用一种充满全新柔情、几乎听不见的声音告诉她。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒv; əv] ['brɪt(ə)n] .

It	is	another	scene	in	the	forest	of	Britain	.
它	是	其他	场景	在	这	森林	的	英国	.

这是英国森林的另一番景象。

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] — [ðə; ði] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

This	time	it	is	not	the	first	day	of	the	year	—	the	New	Year's	day	of	the
这	时间	它	是	不是	这	第一的	天	的	这	年	—	这	新的	年	天	的	这

['druːidz] [wen] [ðeɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['festɪvl; 'festəvəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊk] .

Druids	when	they	celebrated	the	national	festival	of	the	oak	.
德鲁伊	什么时候	他们	著名	这	国家的	节日	的	这	橡木	.

这一次不是新年第一天——德鲁伊教的新年，他们在这一天庆祝橡树节。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] ,

But	it	is	early	summer	,
但	它	是	早期的	夏天	,

但现在是初夏，

[pə'hæps] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [meɪ] — [meɪ] [ɪn] ['ɪŋgl ənd] — [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['bju:ti] [ɒv; əv] [ðə; ði]

perhaps	the	middle	of	May	—	May	in	England	—	with	the	young	beauty	of	the
也许	这	中间	的	可能	—	可能	在	英格兰	—	和	这	年轻的	美丽	的	这

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

或许是五月中旬——英国的五月——那时森林正值青春之美。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][sʌm; səm] [hʌʃt] ['i:vnɪŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt] .

It	is	some	hushed	evening	at	twilight	.
它	是	一些	静静地	晚上	在	暮	.

这是一个静谧的黄昏。

[ðə; ði] [nju:] [mu:n] [ɪz][dʒʌst] ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði]['tendə(r)] [li:vz] [ænd; ənd] [kri:'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [feɪnt] ['ʃædəʊ]

The	new	moon	is	just	silvering	the	tender	leaves	and	creating	a	faint	shadow
这	新的	月亮	是	只是	镀银	这	投标	树叶	和	创建	一个	头晕的	阴影

['ʌndə(r)][ðə; ði] [tri:z] .

under	the	trees	.
在下面	这	树木	.

新月刚刚洒在嫩叶上，泛着银光，在树下投下淡淡的影子。

[ðə; ði] ['hɔ:θɔ:n] [ɪz][ɪn] [blu:m] — [red] [ænd; ənd] [waɪt] — [ænd; ənd][nɒt][fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][spɒt] ,

The	hawthorn	is	in	bloom	—	red	and	white	—	and	not	far	from	the	spot	,
这	山楂	是	在	盛开	—	红色的	和	白色的	—	和	不是	远的	从	这	点	,

山楂花开了——红白相间——而且离那里不远。

['hɪd(ə)n] [ɪn][sʌm; səm]['freɪgrənt] [tʌft] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] .

hidden	in	some	fragrant	tuft	of	this	,	a	nightingale	is	singing	,	singing	,	singing	.
隐	在	一些	香	簇	的	这	,	一个	夜莺	是	歌唱	,	歌唱	,	歌唱	.

在这芬芳的草丛中，藏着一只夜莺，正在歌唱，歌唱，歌唱。

['lɪftɪŋ] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðə; ði][smɔ:lə(r)] [grəʊθ] [stændz][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] —

Lifting	itself	above	the	smaller	growths	stands	the	young	manhood	of	the	woods	—
举重	本身	多于	这	较小的	增长	站立	这	年轻的	男子气概	的	这	树林	—

[ə; eɪ] ['splendɪd] [əʊk][pɑ:st][ɪts] ['θɜ:tiəθ] [jɪə(r)] ,

a	splendid	oak	past	its	thirtieth	year	,
一个	灿烂	橡木	过去的	它是	第三十	年	,

在周围矮小的树木之上，耸立着这片林木中年轻的雄伟身姿——一棵超过三十岁的壮丽橡树。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [ɪts] [ju:θ] [ænd; ənd][ɪts] [praɪm] [kən'dʒɔɪnd] .

representing	its	youth	and	its	prime	conjoined	.
代表	它是	青年	和	它是	主要的	连体	.

代表着它的青春与鼎盛。

[ɪn] [ɪts] [trʌŋk] [ɪz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [hi:t] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔ:l] - [deɪ] [sʌn] .

In	its	trunk	is	the	summer	heat	of	the	all	-	day	sun	.
在	它是	树干	是	这	夏天	热	的	这	全部	-	天	太阳	.

树干里充满了夏日阳光的炙烤。

[ə'raʊnd] [ɪts] [ru:ts] [ɪz] ['velvɪt] [tɜ:f] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)][waɪld]['vaɪələt][bedz] .

Around	its	roots	is	velvet	turf	,	and	there	are	wild	violet	beds	.
大约	它是	根	是	天鹅绒	草皮	,	和	那里	是	荒野	紫色	床	.

它的根部周围是柔软的草皮，还有野生的紫罗兰花丛。

[ɪts] [hju:dʒ] [ɑ:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [stretʃt] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] [ðəʊ] ['ri:tʃɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm]

Its	huge	arms	are	stretched	toward	the	ground	as	though	reaching	for	some
它是	巨大的	武器	是	拉伸	朝向	这	地面	作为	尽管	到达	为了	一些

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðeɪ] [wʊd] [klɑ:sp] ;

object	they	would	clasp	;
目的	他们	会	搭扣	;

它巨大的手臂伸向地面，仿佛要抓住什么东西似的；

[ænd; ənd][ɒn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] [ɑːmz][æz; əz][ɪts] [bædʒ] [ɒv; əv][dɪˈvaɪn] [ɔːˈθɒrəti] ,

and	on	one	of	these	arms	as	its	badge	of	divine	authority	,
和	在	一	的	这些	武器	作为	它是	徽章	的	神圣的	权威	,

其中一件武器上，作为其神圣权威的标志，

[wɔːn] [ðeə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [naɪt] [maɪt] [weə(r)][ðə; ðɪ] [kˈʌləz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɒvrɪn] , [grəuz] [ðə; ðɪ]

worn	there	as	a	knight	might	wear	the	colors	of	his	Sovereign	,	grows	the
磨损	那里	作为	一个	骑士	可能	穿	这	颜色	的	他的	主权	,	生长	这

['mɪslˌtəʊ; 'mɪzltəʊ] .

mistletoe	.
槲寄生	.

那里，如同骑士佩戴君主的旗帜一般，生长着槲寄生。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stændz] — [ðə; ðɪ] [ˈfɒrɪst] [ˈlʌvə(r)] .

There	he	stands	—	the	Forest	Lover	.
那里	他	站立	—	这	森林	情人	.

他站在那里——森林爱好者。

[ðə; ðɪ] [wʊdz] [weɪt] , [ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊz] [ˈdiːpən] , [ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ɪz][mɔː(r)] [ɪnˈtens] ,

The	woods	wait	,	the	shadows	deepen	,	the	hush	is	more	intense	,
这	树林	等待	,	这	阴影	深化	,	这	嘘	是	更多的	激烈的	,

树林静静伫立，阴影加深，寂静更加浓重。

[ðə; ðɪ] [muːnz] [reɪz] [bɪˈgɪn] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊldən] , [ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [grəuz] [mɔː(r)]

the	moon's	rays	begin	to	be	golden	,	the	song	of	the	nightingale	grows	more
这	月亮的	射线	开始	到	是	金的	,	这	歌曲	的	这	夜莺	生长	更多的

['pæʃənət] ,

passionate	,
热情的	,

月光开始泛起金光，夜莺的歌声也愈发热情奔放。

[ðə; ðɪ][bedz][ɒv; əv] [mɒs] [ænd; ənd]['vaɪələts] [weɪt] .

the	beds	of	moss	and	violets	wait	.
这	床	的	苔藓	和	紫罗兰	等待	.

苔藓和紫罗兰丛静静等待。

[ðen] [ðə; ðɪ] ['ʃrʌbəri] [ɪz] ['trembliŋli] ['pɑːtɪd] [æt; ət][sʌm; səm] [pleɪs] [ænd; ənd][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [siːn] [ə; eɪ]

Then	the	shrubbery	is	tremblingly	parted	at	some	place	and	upon	the	scene	a
然后	这	灌木	是	颤抖地	分手了	在	一些	地方	和	之上	这	场景	一个

[jʌŋ] [gɜːl] ['entəz] — [hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ['hæŋɪŋ] [daʊn] — [hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [məʊst] ['laɪtli] [klæd] —

young	girl	enters	—	her	hair	hanging	down	—	her	limbs	most	lightly	clad	—
年轻的	女孩	进入	—	她	头发	绞刑	向下	—	她	四肢	最多	轻轻	覆膜	—

[ðə; ðɪ] [flʌʃ] [ɒv; əv] [red] ['hɔːθɔːn] [ɒn][ðə; ðɪ] [waɪt] ['hɔːθɔːn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][skɪn] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

the	flush	of	red	hawthorn	on	the	white	hawthorn	of	her	skin	—	in	her
这	冲洗	的	红色的	山楂	在	这	白色的	山楂	的	她	皮肤	—	在	她

[aɪz] ['lʌvz] [greɪt] [niːd] [ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] .

eyes	love's	great	need	and	mystery	.
眼睛	爱的	伟大的	需要	和	神秘	.

然后，灌木丛在某处颤抖地分开，一个年轻女孩走了进来——她的头发披散着——她的四肢穿着极少的衣服——她白皙的皮肤上泛着红山楂般的红晕——她的眼中充满了爱情的巨大渴望和神秘。

[step] [baɪ] [step] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] ['fɔːwəd] ,

Step	by	step	she	comes	forward	,
步	经过	步	她	来	向前	,

她一步步向前走去，

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['treɪlɪŋ] [ə'genst] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] ['bʌdɪŋ] ['weɪsaɪd] [θɪŋ] [meɪ] [steɪ] [hɜː(r); hə(r)]

her	fingers	trailing	against	whatsoever	budding	wayside	thing	may	stay	her
她	手指	尾随	反对	任何	萌芽	路边	事物	可能	停留	她

[streŋθ] .

strength	.
力量	.

她的手指轻抚着路边任何萌芽的植物，或许能让她保持活力。

[ʃiː; ʃi] [drɔːz] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊk] ,

She	draws	nearer	to	the	oak	,
她	平局	更近	到	这	橡木	,

她走近橡树，

['sɜːtʃɪŋ] [ə'mɪd][ɪts] [bau] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['embləm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][səʊ] [dred] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd]

searching	amid	its	boughs	for	that	emblem	which	she	so	dreads	to	find	and
搜索	之中	它是	树枝	为了	那	徽	哪个	她	所以	脏辫	到	寻找	和

[jet] [mɔː(r)] [dred] [nɒt][tuː; tə][faɪnd] :

yet	more	dreads	not	to	find	:
然而	更多的	脏辫	不是	到	寻找	:

她在枝繁叶茂的树丛中寻找着那枚她既害怕找到，又更害怕找不到的徽章：

[ðə; ði] ['embləm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['fruːtflnəs] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [əʊk] — [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['lʌvə(r)] —

the	emblem	of	a	woman's	fruitfulness	which	the	young	oak	—	the	Forest	Lover	—
这	徽	的	一个	女性的	丰硕	哪个	这	年轻的	橡木	—	这	森林	情人	—

['riːtʃɪz] [daʊn] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .

reaches	down	toward	her	.
到达	向下	朝向	她	.

象征着女性丰饶的幼橡树——森林爱好者——向下伸展，向她靠近。

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Finding	it	,
寻找	它	,

找到它，

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [wʌn] [diːp] [breθ] [ɒv; əv] [sə'rendə(r)] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] — [ðə; ði]

beneath	it	with	one	deep	breath	of	surrender	she	takes	her	place	—	the
下面	它	和	一	深的	气息	的	投降	她	需要	她	地方	—	这

['vɜːrdʒɪnz] [trɪst] [wɪð] [ðə; ði] [triː] — [ðeə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] .

virgin's	tryst	with	the	tree	—	there	to	be	tested	.
处女的	幽会	和	这	树	—	那里	到	是	测试	.

她深深吸了一口气，表示臣服，然后来到树下——少女与树的幽会——在那里接受考验。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] ['druːɪd] :

Such	is	the	command	of	the	Arch	Druid	:
这样的	是	这	命令	的	这	拱	德鲁伊	:

这是大德鲁伊的命令：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'biːdiəns] — [səb'mɪʃn] [tuː; tə] [ðæt] [test] — [ɔː(r)] [deθ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

it	is	obedience	—	submission	to	that	test	—	or	death	for	her	as	a
它	是	服从	—	提交	到	那	测试	—	或者	死亡	为了	她	作为	一个

['sækrɪfaɪs][tuː; tə][ðə; ði][əʊk] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][rɪ'dʒektɪd] .

sacrifice	to	the	oak	which	she	has	rejected	.
牺牲	到	这	橡木	哪个	她	有	拒绝	.

对她而言，要么服从——接受考验——要么就得死，成为她所拒绝的橡树的祭品。

[ə'gen] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ɪz] ['pɑːtɪd] , ['ruːdli] [pʊʃt] [ə'saɪd] ,

Again	the	shrubbery	is	parted	,	rudely	pushed	aside	,
再次	这	灌木	是	分手了	,	粗鲁地	推动	旁边	,

灌木丛再次被拨开，粗暴地推到一边。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] ['entəz] — [ə; eɪ][traɪd][ænd; ənd] ['siːz(ə)nd] [mæn] — [ə; eɪ]['hjuːmən][əʊk] —

and	a	man	enters	—	a	tried	and	seasoned	man	—	a	human	oak	—
和	一个	男人	进入	—	一个	尝试	和	经验丰富的	男人	—	一个	人类	橡木	—

['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['lʌvə(r)] — [tuː; tə] [ə'fɪʃieɪt] [æt; ət][ðə; ði][test] .

counterpart	of	the	Forest	Lover	—	to	officiate	at	the	test	.
对应物	的	这	森林	情人	—	到	裁判	在	这	测试	.

一位久经沙场、经验丰富的男子——一棵人形橡树——森林爱好者的化身——前来主持考验。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

He	was	standing	there	in	the	parlor	of	his	house	and	in	the	presence	of
他	曾是	常设	那里	在	这	客厅	的	他的	房子	和	在	这	在场	的

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他当时站在家里的客厅里，妻子也在场。

[bʌt; bət][ɪn] ['fiːəlti] [hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] : [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wʊdz] [ɒv; əv][æn'sestrəl]

But	in	fealty	he	was	gone	:	he	was	in	the	summer	woods	of	ancestral
但	在	忠诚	他	曾是	已消失	:	他	曾是	在	这	夏天	树林	的	祖先的

['wɒndərɪŋ] ,

wandering	,
漫游	,

但他已忠于家族，遁入祖先游历的夏日森林。

[ðə; ði] ['fɑːðəlænd] [ɒv; əv][əʊld][dɪ'zaɪə(r)] .

the	fatherland	of	Old	Desire	.
这	祖国	的	老的	欲望	.

古老欲望的故乡。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] ['tredɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [fiːt] [ðæt] ['stɑːtɪd]

He	was	the	man	treading	down	the	shrubbery	;	it	was	his	feet	that	started
他	曾是	这	男人	踩踏	向下	这	灌木	;	它	曾是	他的	脚	那	开始

[tə'wɔːd] [ðə; ði][əʊk] ;

toward	the	oak	;
朝向	这	橡木	;

他就是那个沿着灌木丛走下去的人；他的双脚朝着橡树走去；

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ðæt] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɪgə(r)] [hɑːf] ['feɪntɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [baʊ] ;

his	eye	that	searched	for	the	figure	half	fainting	under	the	bough	;
他的	眼睛	那	搜索	为了	这	数字	一半	昏厥	在下面	这	买	;

他的眼睛搜寻着树枝下那个半昏迷的身影；

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði][bed][ɒv; əv] [mɒs] [ænd; ənd] ['vaiəlits] — [ðə; ði][heə(r)] ['fɔːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [aɪz] —

for	him	the	bed	of	moss	and	violets	—	the	hair	falling	over	the	eyes	—
为了	他	这	床	的	苔藓	和	紫罗兰	—	这	头发	坠落	超过	这	眼睛	—

[ðə; ði] ['luːs(ə)nd] ['gɜːdl] — [ðə; ði] [brests] [ɒv; əv] ['hɔːθɔːn] [waɪt] [ænd; ənd][pɪŋk] — [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ]

the	loosened	girdle	—	the	breasts	of	hawthorn	white	and	pink	—	the	listening
这	松动	腰带	—	这	乳房	的	山楂	白色的	和	粉色的	—	这	聆听

[sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] — [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [wʊdz] — [ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n] —

song	of	the	nightingale	—	the	silence	of	the	summer	woods	—	the	seclusion	—
歌曲	的	这	夜莺	—	这	沉默	的	这	夏天	树林	—	这	隔离	—

[ðə; ði] [fʊl] [sə'rendə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌndə(r)] [ðæt] [baʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [kə'mɑːnd] ,

the	full	surrender	of	the	two	under	that	bough	of	the	divine	command	,
这	满的	投降	的	这	二	在下面	那	买	的	这	神圣的	命令	,

对他而言，苔藓和紫罗兰铺成的床——垂落遮住双眼的头发——松开的腰带——白里透红的山楂树般的乳房——夜莺的聆听歌声——夏日森林的寂静——隐居——两人在那神圣的命令之树下完全臣服。

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['penəlti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [deθ] .

to	escape	the	penalty	of	their	own	death	.
到	逃脱	这	惩罚	的	他们的	自己的	死亡	.

为了逃避死刑。

[ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [dɪ'zaɪə(r)][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)][hɪm] ;

The	blaze	of	uncontrollable	desire	was	all	over	him	;
这	火焰	的	不可控的	欲望	曾是	全部	超过	他	;

他浑身上下燃起了无法抑制的欲望之火；

[ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɔːri] [hæd; həd] ['tretʃərəsli] [lik] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [wɪnd] - [bent]

the	fire	of	his	own	story	had	treacherously	licked	him	like	a	wind	-	bent
这	火	的	他的	自己的	故事	有	阴险地	舔过	他	喜欢	一个	风	-	弯曲

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

他自己故事中的火焰，如同被风吹弯的火焰，阴险地舔舐着他。

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [rəʊz][ɪn][ðem; ðəm] — [ðə; ði]

The	light	that	she	had	not	seen	in	his	eyes	for	so	long	rose	in	them	—	the
这	光	那	她	有	不是	已见	在	他的	眼睛	为了	所以	长的	玫瑰	在	他们	—	这

[əʊld] ,

old	,
老的	,

她很久没有在他眼中看到过的光芒重新燃起——那古老的，

[ʌn'fæðəməbl] , [ɪn'fəʊldɪŋ] ['tendənəs] .

unfathomable	,	infolding	tenderness	.
深不可测	,	内折	压痛	.

深不可测、层层叠叠的温柔。

[ə; eɪ]['kwɪvə(r)][ræn] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [tens] ['nɒstrəlz] .

A	quiver	ran	around	his	tense	nostrils	.
一个	颤动	跑	大约	他的	紧张	鼻孔	.

他紧绷的鼻孔周围一阵颤动。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [freɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtə] [səʊ] [s'ækɹɪdli] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd]

And	now	one	little	phrase	which	he	had	uttered	so	sacredly	years	before	and
和	现在	一	小的	短语	哪个	他	有	说出	所以	神圣地	年	前	和

[hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [fə'gɒtn] [rəʊz][ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — [tɒst] [ðeə(r)][baɪ][ə; eɪ]

had	long	since	forgotten	rose	a	second	time	to	his	lips	—	tossed	there	by	a
有	长的	自从	被遗忘的	玫瑰	一个	第二	时间	到	他的	嘴唇	—	抛掷	那里	经过	一个

['sekənd] [taɪd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

second	tide	of	feeling	.
第二	潮	的	感觉	.

而现在，一句他多年前虔诚地念诵过，早已忘记的短语，再次涌上他的唇边——被第二波情感的浪潮抛向那里。

[ɒn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [fel] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] :

On	the	silence	of	the	room	fell	his	words	:
在	这	沉默	的	这	房间	跌倒	他的	字	:

他的话语落在寂静的房间里：

“ [braɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] !

“	Bride	of	the	Mistletoe	!
“	新娘	的	这	槲寄生	!

“槲寄生新娘！”

” [ðə; ði] [stɔːm] [ðæt] [hæd; həd]['brəʊkən]['əʊvə(r)][hɪm] [daɪd] [ə'weɪ] .

”	The	storm	that	had	broken	over	him	died	away	.
”	这	风暴	那	有	破碎的	超过	他	死亡	离开	.

“席卷他的风暴渐渐平息了。”

[hiː; hi] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] ['vænɪʃɪŋ] [siːn] : [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

He	shut	his	eyes	on	the	vanishing	scene	:	he	opened	them	upon	her	.
他	关闭	他的	眼睛	在	这	消失	场景	:	他	打开	他们	之上	她	.

他闭上眼睛，不再注视眼前的景象；睁开眼睛，看到的是她。

[hiː; hi][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truː θ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] ;

He	had	told	her	the	truth	about	the	story	;
他	有	讲述	她	这	真相	关于	这	故事	;

他已经把事情的真相告诉了她；

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)][ɔː(r)][hiː; hi] [meɪ] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

he	may	have	been	aware	or	he	may	not	have	been	aware	that	he	had
他	可能	有	到过	意识到的	或者	他	可能	不是	有	到过	意识到的	那	他	有

[rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [truː θ] [ə'baʊt] [hɪm'self] .

revealed	to	her	the	truth	about	himself	.
揭晓	到	她	这	真相	关于	他自己	.

他可能知道，也可能不知道，他已经向她透露了自己的真实身份。

“ [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , ['dʒəʊzəfiːn; 'dʒəʊsəfiːn] , ” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli]

“	This	is	what	I	would	have	kept	from	you	,	Josephine	,	”	he	said	quietly
“	这	是	什么	我	会	有	保留	从	你	,	约瑟芬	,	”	他	说	悄悄

.

:
.

“约瑟芬，这是我本来想瞒着你的。”他轻声说道。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] — [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] , [ɒv; əv][ðə; ði]

She	was	sitting	there	before	him	—	the	mother	of	his	children	,	of	the
她	曾是	坐着	那里	前	他	—	这	母亲	的	他的	孩子们	,	的	这

['sliːpɪŋ] [wʌnz] ,

sleeping	ones	,
睡眠	一个	,

她就坐在他面前——他孩子的母亲，那些熟睡孩子的母亲。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['berid] [wʌnz] — [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ['brəʊkən][ɒn][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv] [j'iəz] :

of	the	buried	ones	—	the	butterfly	broken	on	the	wheel	of	years	:
的	这	埋葬	一个	—	这	蝴蝶	破碎的	在	这	车轮	的	年	:

那些被埋葬的人——被岁月之轮碾碎的蝴蝶：

['lʌstələs] [ænd; ənd] ['juːsləs] [naʊ] [ɪn][ɪts] ['sʌmə(r)] .

lustreless	and	useless	now	in	its	summer	.
无光泽	和	无用	现在	在	它是	夏天	.

盛夏时节，它黯淡无光，毫无用处。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ɒv; əv] [deθ] .

She	sat	there	with	the	whiteness	of	death	.
她	卫星	那里	和	这	白人	的	死亡	.

她坐在那里，浑身散发着死亡般的洁白。

[viː] . [ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['saɪləns]

V	.	THE	ROOM	OF	THE	SILENCES
V	.	这	房间	的	这	沉默

五、寂静之屋

[ðə; ði] ['krɪsməs] ['kænd(ə)ls] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['flɪkərɪŋli] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['kænd(ə)ls][ɒv; əv]

The	Christmas	candles	looked	at	her	flickeringly	;	the	little	white	candles	of
这	圣诞节	蜡烛	看起来	在	她	闪烁地	;	这	小的	白色的	蜡烛	的

['pjʊərəti] ,

purity	,
纯度	,

圣诞蜡烛摇曳着凝视着她；那些象征纯洁的小白蜡烛，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['kænd(ə)ls][ɒv; əv] [lʌv] .

the	little	red	candles	of	love	.
这	小的	红色的	蜡烛	的	爱	.

爱情的小红蜡烛。

[ðə; ði] ['hɒli] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [kən'siːld] [ɪts][bəʊld] [geɪ] ['beriz] [bɪ'haɪnd][ɪts] [θɔːnz] ,

The	holly	in	the	room	concealed	its	bold	gay	berries	behind	its	thorns	,
这	冬青	在	这	房间	暗	它是	大胆的	同性恋	浆果	在后面	它是	荆棘	,

房间里的冬青树用它的刺遮住了它艳丽的浆果。

[ænd; ənd][ðə; ði]['siːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [triː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [haʊs] [wɔːl] [hæd; həd] [niːd] [naʊ]

and	the	cedar	from	the	faithful	tree	beside	the	house	wall	had	need	now
和	这	雪松	从	这	忠实	树	旁	这	房子	墙	有	需要	现在

[ɒv; əv][ɪts]['bɪtə(r)]['rəʊzəri] .

of	its	bitter	rosary	.
的	它是	苦的	念珠	.

而屋墙旁那棵忠信之树上的雪松，如今也需要它那苦涩的念珠了。

[hɜː(r); hə(r)][fɜːst][ækt][wɒz; wəz][tuː; tə][peɪ] [wɒt] [ɪz][ðə; ði][fɜːst] [det] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn] ['spɪrɪt] — [ðə; ði]

Her	first	act	was	to	pay	what	is	the	first	debt	of	a	fine	spirit	—	the
她	第一的	行为	曾是	到	支付	什么	是	这	第一的	债务	的	一个	美好的	精神	—	这

[det] [ɒv; əv] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd]['grætɪtjuːd] .

debt	of	courtesy	and	gratitude	.
债务	的	礼貌	和	感激	.

她做的第一件事就是偿还一个善良的人应尽的第一份义务——礼貌和感激之情。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] , ['fredrɪk] ,

“	It	is	a	wonderful	story	,	Frederick	,
“	它	是	一个	精彩的	故事	,	弗雷德里克	,

“这是一个精彩的故事，弗雷德里克，”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

”	she	said	in	a	manner	which	showed	him	that	she	referred	to	the	beginning	of
”	她	说	在	一个	方式	哪个	显示	他	那	她	指	到	这	开始	的

[hɪz; ɪz]['stɔːri][ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][ðə; ði][end] .

his	story	and	not	to	the	end	.
他的	故事	和	不是	到	这	结尾	.

她说的语气表明，她指的是他故事的开头，而不是结尾。

“ [æz; əz]['juːʒuəl][juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['əʊpənɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [pɑːθ]

“	As	usual	you	have	gone	your	own	way	about	it	,	opening	your	own	path
“	作为	通常	你	有	已消失	你的	自己的	方式	关于	它	,	开幕	你的	自己的	小路

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] ,

into	the	unknown	,
进入	这	未知	,

“和往常一样，你特立独行，开辟了一条通往未知的道路。”

['siːɪŋ] [wɒt] [nəʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] [siːn] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [bæk] [wɒt] [nəʊ][wʌn] [els] ['evə(r)]

seeing	what	no	one	else	has	seen	,	and	bringing	back	what	no	one	else	ever
看到	什么	不	一	别的	有	已见	,	和	带来	后退	什么	不	一	别的	曾经

[brɔːt] .

brought	.
带来	.

看到别人没看到的东西，带回别人没带回来的东西。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [ai]['nevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv][ænd; ənd][kʊd; kəd]['nevə(r)]

It	is	a	great	revelation	of	things	that	I	never	dreamed	of	and	could	never
它	是	一个	伟大的	启示	的	事物	那	我	绝不	梦见	的	和	可以	绝不

[hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] .

have	imagined	.
有	想象	.

它让我大开眼界，让我了解到一些我从未梦想过、也从未想象过的事情。

[ai] [ə'priːʃieɪt] [jɔː(r); jə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] [taɪm] [ænd; ənd]

I	appreciate	your	having	done	this	for	me	;	it	has	taken	time	and
我	欣赏	你的	拥有	完毕	这	为了	我	;	它	有	已采取	时间	和

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

非常感谢你为我做这件事；这需要花费时间和精力。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] .

but	it	is	too	much	for	me	to	-	night	.
但	它	是	也	很多	为了	我	到	-	夜晚	.

但今晚我真的承受不了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [njuː] [ænd; ənd] [tuː] [vɑːst] .

It	is	too	new	and	too	vast	.
它	是	也	新的	和	也	广阔的	.

它太新，也太庞大了。

[ai][mʌst; məst][ˌhɪər'ɑːftə(r)][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	must	hereafter	try	to	understand	it	.
我	必须	此后	尝试	到	理解	它	.

我今后必须努力理解它。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['leʒə(r)] [ɪ'nʌf] .

And	there	will	be	leisure	enough	.
和	那里	将要	是	闲暇	足够的	.

而且会有足够的空闲时间。

[nɔː(r)][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] [luːz] [baɪ] ['weɪtɪŋ] .

Nor	can	it	lose	by	waiting	.
也不	能	它	失去	经过	等待	.

等待也不会让它失败。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['kænɒt] [weɪt] , [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ]

But	now	there	is	something	that	cannot	wait	,	and	I	wish	to	speak	to	you
但	现在	那里	是	某物	那	不能	等待	,	和	我	希望	到	说话	到	你

[ə'baʊt] [ðæt] ;

about	that	;
关于	那	;

但现在有一件事刻不容缓，我想和你们谈谈这件事；

['fredrɪk] , [ai][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][sʌm; səm] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɑːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Frederick	,	I	am	going	to	ask	you	some	questions	about	the	last	part	of	the
弗雷德里克	,	我	是	去	到	问	你	一些	问题	关于	这	最后的	部分	的	这

['stɔːri] .

story	.
故事	.

弗雷德里克，我要问你一些关于故事最后一部分的问题。

[ai][hæv; həv] [biːn] ['wɒntɪŋ] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] :

I	have	been	wanting	to	ask	you	a	long	time	:
我	有	到过	想要	到	问	你	一个	长的	时间	:

我一直想问你：

[ðə; ði] ['stɔːri] [gɪvz] [ˌem 'iː][ðə; ði] [tʃɑːns] [ænd; ənd] — [ðə; ði] [raɪt] .

the	story	gives	me	the	chance	and	—	the	right	.
这	故事	给予	我	这	机会	和	—	这	正确的	.

这个故事给了我机会，也给了我权利。

〞 [hiː; hi] [əd'vɑːnst] [ə; eɪ] [step] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌdɪsɪn'geɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['evəgriːn] .

〞	He	advanced	a	step	toward	her	,	disengaging	himself	from	the	evergreen	.
〞	他	先进的	一个	步	朝向	她	,	脱离	他自己	从	这	常绿	.

他朝她走近一步，从那棵常青树旁移开。

“ [ai] [wɪl] ['ɑːnsə(r)] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I will answer them , ” he said .
“ 我 将要 回答 他们 , ” 他 说 .

“我会回答他们，”他说。

“ [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] [biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] .
“ If they can be answered .
“ 如果 他们 能 是 回答 .

“如果这些问题能够得到解答的话。”

” [ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['ɑːnsəz]
” And thus she sat and thus he stood as the questions and answers
” 和 因此 她 卫星 和 因此 他 站立 作为 这 问题 和 答案
[pɑːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] .
passed to and fro .
通过了 到 和 弗 .

于是，她坐着，他站着，问题和答案就这样在他们之间来回传递。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['spləm] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['spləm] [rɪ'plaɪz] ,
They were solemn questions and solemn replies ,
他们 是 庄严 问题 和 庄严 回复 ,

这是严肃的问题，也是严肃的回答。

[drɔːn] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] .
drawn out of the deeps of life and sinking back into them .
绘制 出去 的 这 深水 的 生活 和 下沉 后退 进入 他们 .

从生活的深渊中挣脱出来，又重新沉入其中。

“ ['fredrɪk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [wiː; wi] [hæv; həv] [biːn] ['hæpi] [tə'geðə(r)] , [səʊ]
“ Frederick , ” she said , “ for many years we have been happy together , so
“ 弗雷德里克 , ” 她 说 , “ 为了 许多 年 我们 有 到过 快乐的 一起 , 所以
['hæpi] !
happy !
快乐的 !

“弗雷德里克，”她说，“多年来我们一直幸福地生活在一起，非常幸福！”

['evri] ['trædʒədi] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] [hæz; həz] [stʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] [frɒm; frəm] [juː 'es] [ɪk'sept] [ðə; ði] [lɒs]
Every tragedy of nature has stood at a distance from us except the loss
每一个 悲剧 的 自然 有 站立 在 一个 距离 从 我们 除了 这 损失
[ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .
of our children .
的 我们的 孩子们 .

除了失去孩子之外，自然界的一切悲剧都与我们无关。

[wiː; wi] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌni] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [j'iəz] , ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [laɪfs] [stɔːrmz] .
We have lived on a sunny pinnacle of our years , lifted above life's storms .
我们 有 居住地 在 一个 阳光明媚 巅峰 的 我们的 年 , 抬起 多于 生活的 暴风雨 .

我们一直生活在人生的巅峰时期，远离生活的风暴。

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [hæv; həv] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] ['aʊə(r)] [lɒt] [mʌst; məst] [bɪ'kʌm]
But of course I have realized that sooner or later our lot must become
但 的 课程 我 有 已实现 那 很快 或者 之后 我们的 很多 必须 变得
[ðə; ði] ['kɒmən] [wʌn] :
the common one :
这 常见的 一 :

但我当然也意识到，迟早我们的命运都会和普通人一样：

[ɪf] [wiː; wi] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] ['spraʊ] , ['spraʊ] [wʊd] [klaɪm] [tuː; tə] [juː 'es] ;
if we did not go down to Sorrow , Sorrow would climb to us ;
如果 我们 做过 不是 去 向下 到 悲哀 , 悲哀 会 爬 到 我们 ;

如果我们不向悲伤低头，悲伤就会向我们袭来；

[ænd; ənd][ai] [nju:] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] ['haɪts] [ˌaɪ 'ti:] [dwel] [best] .

and	I	knew	that	on	the	heights	it	dwells	best	.
和	我	知道	那	在	这	高度	它	居住地	最好的	.

我知道它最适宜栖息在高处。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ju:; jʊ][tu:; tə] - [naɪt] [wɒt] [ai][ʃæl; ʃəl] :

That	is	why	I	wish	to	say	to	you	to	-	night	what	I	shall	:
那	是	为什么	我	希望	到	说	到	你	到	-	夜晚	什么	我	将	:

这就是为什么我今晚想对你们说的话：

[ai] [θɪŋk] [feɪts] ['aʊə(r)][hæz; həz] [strʌk] [fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

I	think	fate's	hour	has	struck	for	me	;	I	am	ready	to	hear	it	.
我	思考	命运的	小时	有	击	为了	我	;	我	是	准备好	到	听到	它	.

我想命运的时刻已经降临到我身上；我已经准备好聆听它了。

[ɪts] ['ærəʊ] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [left] [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ænd; ənd][ɪz][ɒn][ɪts] [wei] ;

Its	arrow	has	already	left	the	bow	and	is	on	its	way	;
它是	箭	有	已经	左边	这	弓	和	是	在	它是	方式	;

箭已离弓，正在飞行中；

[ai]['əʊpən][maɪ] [hɑ:t] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ˌaɪ 'ti:] .

I	open	my	heart	to	receive	it	.
我	打开	我的	心	到	收到	它	.

我敞开心扉接受它。

[ðɪs] [ɪz][æz; əz][ai][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [wɪʃt] ; [ai][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ɪf] [laɪf][hæd; həd] ['eni] ['greɪtɪst]

This	is	as	I	have	always	wished	;	I	have	said	that	if	life	had	any	greatest
这	是	作为	我	有	总是	希望	;	我	有	说	那	如果	生活	有	任何	最

['trædʒədi] ,

tragedy	,
悲剧	,

这正是我一直以来所希望的；我曾说过，如果人生中有什么最大的悲剧，

[fɔ:(r); fə(r)][ˌem 'i:] , [ai] [həʊpt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [kʌm] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['hæpɪst] ; [ðʌs] [ai] [ʃʊd; ʃəd]

for	me	,	I	hoped	it	would	come	when	I	was	happiest	;	thus	I	should
为了	我	,	我	希望	它	会	来	什么时候	我	曾是	最快乐	;	因此	我	应该

[kən'frʌnt] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

confront	it	all	.
面对	它	全部	.

我希望它会在我最快乐的时候到来；因此，我应该勇敢面对这一切。

[ai][hæv; həv]['nevə(r)] [drʌŋk] [hɑ:f][ɒv; əv][maɪ][kʌp] [ɒv; əv] ['hæpinəs] , [æz; əz][ju:; jʊ] [nəʊ] ,

I	have	never	drunk	half	of	my	cup	of	happiness	,	as	you	know	,
我	有	绝不	醉	一半	的	我的	杯子	的	幸福	,	作为	你	知道	,

如你所知，我从未喝过半杯幸福。

[ænd; ənd][let][ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑ:f] [weɪst] ; [ai][mʌst; məst][gəʊ] ['i:kwəli] [tu:; tə][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]['eni]

and	let	the	other	half	waste	;	I	must	go	equally	to	the	depth	of	any
和	让	这	其他	一半	浪费	;	我	必须	去	同样地	到	这	深度	的	任何

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

让另一半白白浪费吧；我必须同样承受任何痛苦的深度。

[wɜ:s] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] , [ai] [θɪŋk] , [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ʃə:k]

Worse	than	the	suffering	,	I	think	,	would	be	the	feeling	that	I	had	shirked
更糟	比	这	痛苦	,	我	思考	,	会	是	这	感觉	那	我	有	逃避

[sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

some	of	it	,
一些	的	它	,

我认为，比痛苦本身更糟糕的是，我感觉自己逃避了其中的一些痛苦。

[hæd; həd] [stept] [ə'saɪd] , [ɔː(r)] [ʃʌt] [maɪ] [aɪz] , [ɔː(r)][ɪn] ['eni] ['mænə(r)] [ʃəʊn] [maɪ'self][ə; eɪ] ['kaʊədli]
had **stepped** **aside** **,** **or** **shut** **my** **eyes** **,** **or** **in** **any** **manner** **shown** **myself** **a** **cowardly**
有 步 旁边 , 或者 关闭 我的 眼睛 , 或者 在 任何 方式 所示 我 一个 胆小
[səʊl] .
soul **.**
灵魂 .

我曾退到一边，或者闭上眼睛，或者以任何方式表现出自己是个懦夫。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [went] ['əʊvə(r)] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sætɪsfaɪd]
" **After** **a** **pause** **she** **went** **over** **this** **subject** **as** **though** **she** **were** **not** **satisfied**
" 后 一个 暂停 她 去 超过 这 主题 作为 尽管 她 是 不是 使满意
[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] .
that **she** **had** **made** **it** **clear** **.**
那 她 有 制成 它 清除 .

"她停顿了一下，又重新讨论了这个问题，好像她并不满意自己已经解释清楚了。"

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːəl] ['peɪθɒs] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪz][ðə; ðɪ] [griːf] [ðæt] ['kɒmz] [tuː; tə]
" **I** **have** **always** **said** **that** **the** **real** **pathos** **of** **things** **is** **the** **grief** **that** **comes** **to**
" 我 有 总是 说 那 这 真实的 感伤 的 事物 是 这 悲伤 那 来 到
[ˌjuː 'es][ɪn] [laɪf] [wen] [laɪf][ɪz][æt; ət][ɪts] [best] — [wen] [nəʊ][wʌn][ɪz][tuː; tə] [bleɪm] — [wen] [nəʊ][wʌn]
us **in** **life** **when** **life** **is** **at** **its** **best** **—** **when** **no** **one** **is** **to** **blame** **—** **when** **no** **one**
我们 在 生活 什么时候 生活 是 在 它是最好的 — 什么时候 不 一 是 到 责备 — 什么时候 不 一
[hæz; həz] [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] [fɔːlt] — [wen] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [miːt] [aʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][æz; əz][ðə; ðɪ] [rɪ'wɔːd]
has **committed** **a** **fault** **—** **when** **suffering** **is** **meted** **out** **to** **us** **as** **the** **reward**
有 坚定的 一个 过错 — 什么时候 痛苦 是 已记录 出去 到 我们 作为 这 报酬
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['pɜːfɪkt] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .
of **our** **perfect** **obedience** **to** **the** **laws** **of** **nature** **.**
的 我们的 完美的 服从 到 这 法律 的 自然 .

"我一直认为，事物真正的悲哀在于，当生活处于最佳状态时——当没有人应该受到责备时——当没有人犯错时——当苦难作为我们完美服从自然法则的奖赏而降临到我们身上时，我们所感受到的悲伤。

[ɪn] ['ɜːlɪə(r)] [j'iəz] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [riːd] [kiːts] [tə'geðə(r)] ,
In **earlier** **years** **when** **we** **used** **to** **read** **Keats** **together** **,**
在 早些时候 年 什么时候 我们 用过的 到 读 济慈 一起 ,

早些年我们一起读济慈的诗时，

[huː] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrldz] ['poʊəts] [felt] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [pɑːs] ,
who **most** **of** **all** **of** **the** **world's** **poets** **felt** **the** **things** **that** **pass** **,**
WHO 最多 的 全部 的 这 世界的 诗人 毛毡 这 事物 那 经过 ,

世界上所有诗人中，谁最能体会到世事变迁?

['iːv(ə)n] [ðen] [aɪ][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hɪ] [brɪŋz] [ðɪs] [aʊt] :
even **then** **I** **was** **wondering** **at** **the** **way** **in** **which** **he** **brings** **this** **out** **:**
甚至 然后 我 曾是 好奇 在 这 方式 在 哪个 他 带来 这 出去 :

即使在那时，我也很纳闷他表达这一点的方式：

[ðæt] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['spɾəʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frɒm; frəm] ['spɾəʊz] :
that **to** **understand** **Sorrow** **it** **must** **be** **separated** **from** **sorrows** **:**
那 到 理解 悲哀 它 必须 是 分开 从 悲伤 :

要理解悲伤，就必须将其与悲伤本身区分开来：

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['ʃædəʊz] ['dɑːkənɪŋ] [ðə; ðɪ] [braɪt] [dɪsk] [ɒv; əv] [laɪfs] [klɪə(r)]['trædʒədi] ,
they **would** **be** **like** **shadows** **darkening** **the** **bright** **disk** **of** **life's** **clear** **tragedy** **,**
他们 会 是 喜欢 阴影 变暗 这 明亮的 磁盘 的 生活的 清除 悲剧 ,

它们就像阴影，遮蔽了人生清晰悲剧的明亮光晕。

[ðʌs] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['breɪvli] [siːn] .
thus **rendering** **it** **less** **bravely** **seen** **.**
因此 渲染 它 较少的 勇敢地 已见 .

因此，它不太容易被勇敢地看待。

“ [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][nɒt][tuː; tə] ['sʌmən] [sæd] ['pɪktʃəz] [nɔː(r)][pleɪ] [wɪð]
“ And so he is always telling us not to summon sad pictures nor play with
“ 和 所以 他 是 总是 讲述 我们 不是 到 召唤 伤心 图片 也不 玩 和
['mɔːnf(ə)l] ['embləmz] ;
mournful emblems ;
悲哀 徽章 ;

“所以他总是告诫我们不要唤起悲伤的画面，也不要玩弄悲伤的象征物；

[nɒt][tuː; tə] [feɪn] [ɑː'selvz] [æz; əz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv] ['liːθi] , [gl'uːmɪəst] [ɒv; əv] ['rɪvəz] ;
not to feign ourselves as standing on the banks of Lethe , gloomiest of rivers ;
不是 到 假装 我们自己 作为 常设 在 这 银行 的 忘川 , 最阴郁的 的 河流 ;

不要假装自己站在最阴暗的河流——忘川河的岸边；

[nɔː(r)][tuː; tə]['gæðə(r)] [wʊlfs] [beɪn] [ænd; ənd] [twɪst] [ðə; ði]['pɔɪz(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv][ɪts] [taɪt] [ruːts] ;
nor to gather wolf's bane and twist the poison out of its tight roots ;
也不 到 收集 狼的 祸根 和 捻 这 毒 出去 的 它是 紧的 根 ;

也不去采摘乌头，拧出它紧实根部里的毒液；

[nɔː(r)][set] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] ['hemlɒk] ;
nor set before us the cup of hemlock ;
也不 放 前 我们 这 杯子 的 铁杉 ;

也不把毒芹汁摆在我们面前；

[nɔː(r)][baɪnd] [ə'baʊt] ['aʊə(r)] ['templz] [ðə; ði]['ruːbi] [greɪp] [ɒv; əv] ['naɪtʃeɪd] ;
nor bind about our temples the ruby grape of nightshade ;
也不 绑定 关于 我们的 寺庙 这 红宝石 葡萄 的 茄科植物 ;

也不要在庙宇上挂上颠茄的红宝石葡萄；

[nɔː(r)] [kaʊnt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['beriz] [ɒv; əv][ðə; ði] [juː] [triː] [wɪtʃ] [gɑːdz] [sæd] ['pleɪsɪz] ;
nor count over the berries of the yew tree which guards sad places ;
也不 数数 超过 这 浆果 的 这 紫杉 树 哪个 守卫 伤心 地方 ;

也不要数算守护悲伤之地的紫杉树的果实；

[nɔː(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːtl] ['tɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bed][pəʊst] ,
nor think of the beetle ticking in the bed post ,
也不 思考 的 这 甲虫 滴答 在 这 床 邮政 ,

也别去想床柱里那只发出滴答声的甲虫。

[nɔː(r)] [wɒtʃ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [mɒθ] ,
nor watch the wings of the death moth ,
也不 手表 这 翅膀 的 这 死亡 蛾 ,

也不要留意死亡飞蛾的翅膀，

[nɔː(r)]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['elədʒi][ɒv; əv][ðə; ði] [aʊl] — [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['ruːɪnz] .
nor listen to the elegy of the owl — the voice of ruins .
也不 听 到 这 挽歌 的 这 猫头鹰 — 这 嗓音 的 废墟 .

也不要听猫头鹰的挽歌——那是废墟的声音。

[nɒt] [ðiːz] !
Not these !
不是 这些 !

不是这些！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['embləmz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] .
they are the emblems of our sorrows .
他们 是 这 徽章 的 我们的 悲伤 .

它们象征着我们的悲伤。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['embləmz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] [æt; ət][ðeə(r)] ['pɜːfɪkt] ['məʊmənt] ; [ə; eɪ]

But	the	emblems	of	Sorrow	are	beautiful	things	at	their	perfect	moment	;	a
但	这	徽章	的	悲哀	是	美丽的	事物	在	他们的	完美的	片刻	;	一个

[red] ['piːəni] [dʒʌst] ['əʊpənɪŋ] ,

red	peony	just	opening	,
红色的	牡丹	只是	开幕	,

但悲伤的象征物在最完美的时刻却是美丽的；就像一朵刚刚绽放的红牡丹。

[ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɒn][ðə; ði] [waɪt] [fəʊm] , [juːθ] [nɒt] [jet] ['feɪdɪd][bʌt; bət]

a	rainbow	seen	for	an	instant	on	the	white	foam	,	youth	not	yet	faded	but
一个	彩虹	已见	为了	一个	立即的	在	这	白色的	泡沫	,	青年	不是	然而	褪色	但

[ɔːl'redi] ['feɪdɪŋ] ,

already	fading	,
已经	褪色	,

白色泡沫上转瞬即逝的彩虹，青春尚未消逝却已开始凋零。

[dʒɔɪ] [wɪð] [ɪts]['fɪŋgə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] , ['bɪdɪŋ] [ə'djuː] .

joy	with	its	finger	on	his	lips	,	bidding	adieu	.
喜悦	和	它是	手指	在	他的	嘴唇	,	投标	再见	.

喜悦之手放在唇边，告别。

“ [ænd; ənd][səʊ] [wɪð] [ɔːl][maɪ] ['hæpinəs] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [laɪfs] ['trædʒədi] .

“	And	so	with	all	my	happiness	about	me	,	I	wish	to	know	life's	tragedy	.
“	和	所以	和	全部	我的	幸福	关于	我	,	我	希望	到	知道	生活的	悲剧	.

“因此，尽管我内心充满幸福，我还是想了解人生的悲剧。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['fredrɪk] , [nɒt][tuː; tə][ɪn'fɜː(r)][ˌaɪ 'tiː] : [aɪ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi][təʊld] . ”

And	to	know	it	,	Frederick	,	not	to	infer	it	:	I	want	to	be	told	.	”
和	到	知道	它	,	弗雷德里克	,	不是	到	推断	它	:	我	想	到	是	讲述	.	”

弗雷德里克，我希望你知道答案，而不是自己去推断：我希望有人直接告诉我。

“ [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi][təʊld] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][təʊld] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	If	you	can	be	told	,	you	shall	be	told	,	”	he	said	.
“	如果	你	能	是	讲述	,	你	将	是	讲述	,	”	他	说	.

“如果可以告诉你，就一定会告诉你，”他说。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðəʊ] [siːkɪŋ] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'liːf] [ænd; ənd][kəm'pəʊʒə(r)] .

She	changed	her	position	as	though	seeking	physical	relief	and	composure	.
她	已更改	她	位置	作为	尽管	寻求	身体的	宽慰	和	镇定	.

她变换了姿势，似乎想要寻求身体上的缓解和镇定。

[ðen] [ʃiː; ʃi][brˈgæn] :

Then	she	began	:
然后	她	开始	:

然后她开始说道：

“ [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['stjuːd(ə)nt][ɪn] ['dʒɜːməni] , [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ]

“	Years	ago	when	you	were	a	student	in	Germany	,	you	had	a	college
“	年	前	什么时候	你	是	一个	学生	在	德国	,	你	有	一个	大学

[frend] .

friend	.
朋友	.

“多年前，当你还是德国学生的时候，你有一个大学朋友。

[juː; jʊ] [went] [həʊm] [wɪð] [hɪm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [j'iəz] [æt; ət] ['krɪsməs] [ænd; ənd] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði]

You	went	home	with	him	two	or	three	years	at	Christmas	and	celebrated	the
你	去	家	和	他	二	或者	三	年	在	圣诞节	和	著名	这

['dʒɜːmən] ['krɪsməs] .

German	Christmas	.
德语	圣诞节	.

两三年前的圣诞节，你和他一起回家，庆祝德国圣诞节。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [ðæt] [wiː; wi] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ɪn]['aʊə(r)] [haʊs]

It	was	in	this	way	that	we	came	to	have	the	Christmas	Tree	in	our	house
它	曾是	在	这	方式	那	我们	来了	到	有	这	圣诞节	树	在	我们的	房子

— [θruː] ['meməri] [ɒv; əv][hɪm][ænd; ənd][ɒv; əv] [ðəʊz] [j'iəz] .

—	through	memory	of	him	and	of	those	years	.
—	通过	记忆	的	他	和	的	那些	年	.

就这样，我们家有了圣诞树——源于对他的回忆和对那些岁月的怀念。

[juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] ['sʌmə(r)] [went] ['ælpaɪn]

You	have	often	described	to	me	how	you	and	he	in	summer	went	Alpine
你	有	经常	描述	到	我	如何	你	和	他	在	夏天	去	高山

['klaɪmɪŋ] ,

climbing	,
攀登	,

你曾多次跟我描述你和他夏天一起去登山的情景，

[ænd; ənd][fɑː(r)][ʌp][ɪn][sʌm; səm] [griːn] ['væli] ['gəːdl] [wɪð] ['glæsiəz] [leɪ] [ɒv; əv] [ˌɑːftə'nuːnz] ['ʌndə(r)]

and	far	up	in	some	green	valley	girdled	with	glaciers	lay	of	afternoons	under
和	远的	向上	在	一些	绿色的	谷	束腰	和	冰川	躺	的	下午	在下面

[sʌm; səm][fɜː(r)] [triː] ,

some	fir	tree	,
一些	冷杉	树	,

在遥远的、被冰川环绕的绿色山谷里，午后时光躺在一棵杉树下。

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [drauz] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstəlaɪn] [eə(r)] .

reading	and	drowsing	in	the	crystalline	air	.
阅读	和	困倦	在	这	结晶体	空气	.

在清澈的空气中读书和打盹。

[juː; jʊ][təʊld][ˌem 'iː][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [naɪts] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [raɪn] [tə'geðə(r)] [wen] [ðə; ði]

You	told	me	of	your	nights	of	wandering	down	the	Rhine	together	when	the
你	讲述	我	的	你的	夜晚	的	漫游	向下	这	莱茵河	一起	什么时候	这

[hɑːt] [tɜːnz] [səʊ] ['ɪntɪmətli] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

heart	turns	so	intimately	to	the	heart	beside	it	.
心	转弯	所以	亲密	到	这	心	旁	它	.

你曾告诉我，你们曾一起在莱茵河畔漫步，那时，彼此的心紧紧相依。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒɜːmən] [juːθ] [ænd; ənd] [spŋ] [ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [tuː; tə][juː; jʊ] .

He	was	German	youth	and	song	and	dream	and	happiness	to	you	.
他	曾是	德语	青年	和	歌曲	和	梦	和	幸福	到	你	.

他曾是德国的青春、歌声、梦想和幸福的化身。

[tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] : [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [lɒst] [hɪm] [ðæt] [lɑːst] ['sʌmə(r)] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krə'væs] ,

Tell	me	this	:	before	you	lost	him	that	last	summer	over	the	crevasse	,
告诉	我	这	:	前	你	丢失的	他	那	最后的	夏天	超过	这	裂缝	,

告诉我：在你去年夏天把他从冰缝里弄丢之前，

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['taɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] ?

had	you	begun	to	tire	of	him	?
有	你	开始	到	胎	的	他	?

你是不是开始对他感到厌倦了？

[wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ɪn][juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [drɔː] [bæk] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪm] ?

Was	there	anything	in	you	that	began	to	draw	back	from	anything	in	him	?
曾是	那里	任何事物	在	你	那	开始	到	画	后退	从	任何事物	在	他	?

你内心是否有什么东西开始疏远他?

[æz; əz][juː; jʊ] [naʊ] [lʊk] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['frendʃɪp] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] ,

As	you	now	look	back	at	the	friendship	of	your	youth	,
作为	你	现在	看	后退	在	这	友谊	的	你的	青年	,

当你现在回首往事，想起年轻时的友谊时，

[hæv; həv][ðə; ði] [j'iəz] ['les(ə)nd] [jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'gret] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] ?

have	the	years	lessened	your	regret	for	him	?
有	这	年	减少	你的	后悔	为了	他	?

岁月是否减轻了你对他的遗憾?

〞 [hi:; hi] ['ɑ:nsə(r)d] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] :

〞	He	answered	out	of	the	ideals	of	his	youth	:
〞	他	回答	出去	的	这	理想	的	他的	青年	:

他以年轻时的理想回答道:

“ [ðə; ði][lɒŋgə(r)][aɪ] [nju:] [hɪm] , [ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ] [lʌvd] [hɪm] .

“	The	longer	I	knew	him	,	the	more	I	loved	him	.
〞	这	更长	我	知道	他	,	这	更多的	我	喜爱	他	.

我认识他的时间越长，就越喜欢他。

[aɪ]['nevə(r)]['taɪəd][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

I	never	tired	of	being	with	him	.
我	绝不	疲劳的	的	存在	和	他	.

我永远不会厌倦和他在一起。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ˌem 'i:]['evə(r)] [dru:] [bæk] [frɒm; frəm] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɪm] .

Nothing	in	me	ever	drew	back	from	anything	in	him	.
没有什么	在	我	曾经	画	后退	从	任何事物	在	他	.

我内心深处从未对他有任何抵触。

[wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [lɒst] , [ðə; ði] [həʊl] [wɜ:ld] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [streŋθ] [ænd; ənd][nəʊ'bɪlətɪ] .

When	he	was	lost	,	the	whole	world	lost	some	of	its	strength	and	nobility	.
什么时候	他	曾是	丢失的	,	这	所有的	世界	丢失的	一些	的	它是	力量	和	贵族	.

他失踪后，整个世界也失去了一部分力量和高贵。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [j'iəz] , [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [bæk] ,

After	all	the	years	,	if	he	could	come	back	,
后	全部	这	年	,	如果	他	可以	来	后退	,

这么多年过去了，如果他能回来的话，

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd][ˌem 'i:] [ʌn'tʃeɪndʒd] — [ðæt] [frend] [ɒv; əv][maɪ] [ju:θ] !

he	would	find	me	unchanged	—	that	friend	of	my	youth	!
他	会	寻找	我	未更改	—	那	朋友	的	我的	青年	!

他会发现我还是老样子——我年轻时的那个朋友!

〞 [wɪð] [ə; eɪ][pɪ'kju:liə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ʃi:; ʃi] [ɑ:skt] [nekst] :

〞	With	a	peculiar	change	of	voice	she	asked	next	:
〞	和	一个	奇特	改变	的	嗓音	她	问	下一个	:

她语气突然一变，问道:

“ [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['hɜ:bət] [ænd; ənd] ['ɛlsiz] ['fɑ:ðə(r)] , ['aʊə(r)] ['nɪərɪst] ['neɪbə(r)] , [jɔ:(r); jə(r)][kləusɪst]

“	The	doctor	,	Herbert	and	Elsie's	father	,	our	nearest	neighbor	,	your	closest
〞	这	医生	,	赫伯特	和	艾尔西的	父亲	,	我们的	最近的	邻居	,	你的	最接近

[frend] [naʊ] [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] .

friend	now	in	middle	life	.
朋友	现在	在	中间	生活	.

“医生，赫伯特和艾尔西的父亲，我们最近的邻居，你现在中年时最亲密的朋友。

[ju:; jʊ] [si:] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [hi:; hi][ɪz]['ɒf(ə)n][hɪə(r)] ,

You	see	a	great	deal	of	the	doctor	;	he	is	often	here	,
你	看	一个	伟大的	交易	的	这	医生	;	他	是	经常	这里	,

你经常能见到医生；他经常在这里。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][hiː; hi]['ɒf(ə)n][sɪt][ʌp] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ə'baʊt]

and	you	and	he	often	sit	up	late	at	night	,	talking	with	one	another	about
和	你	和	他	经常	坐	向上	晚的	在	夜晚	,	说	和	一	其他	关于

['meni] [θɪŋz] :

many	things	:
许多	事物	:

你和他经常熬夜聊天，谈天说地：

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)][ænd; ənd] [wɪʃ] [hɪm] [ə'weɪ] ?

do	you	ever	tire	of	the	doctor	and	wish	him	away	?
做	你	曾经	胎	的	这	医生	和	希望	他	离开	?

你有没有厌倦过医生，希望他赶紧消失?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['fiːlɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] [ðæt] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [kiːp] ['siːkrət] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ?

Have	you	any	feeling	toward	him	that	you	try	to	keep	secret	from	me	?
有	你	任何	感觉	朝向	他	那	你	尝试	到	保持	秘密	从	我	?

你对他有什么感情，而你却一直瞒着我?

[kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] [fræŋk][mæn] [wɪð] [ðɪs] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɪd(ə)l] [laɪf] ? ”

Can	you	be	a	perfectly	frank	man	with	this	friend	of	your	middle	life	?	”
能	你	是	一个	完美	坦率	男人	和	这	朋友	的	你的	中间	生活	?	”

你能对这位中年朋友完全坦诚吗?

“ [ðə; ði][lɒŋgə(r)][ai] [nəʊ] [hɪm][ðə; ði][mɔː(r)][ai][laɪk][hɪm] , ['ɒnə(r)][hɪm] , [trʌst] [hɪm] .

“	The	longer	I	know	him	the	more	I	like	him	,	honor	him	,	trust	him	.
“	这	更长	我	知道	他	这	更多的	我	喜欢	他	,	荣誉	他	,	相信	他	.

“我认识他的时间越长，就越喜欢他、尊敬他、信任他。”

[ai]['nevə(r)]['taɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənʃɪp] [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

I	never	tire	of	his	companionship	or	his	conversation	;
我	绝不	胎	的	他的	友谊	或者	他的	对话	;

我永远不会厌倦与他相伴或交谈;

[ai][hæv; həv][nəʊ] [dɪs'gaɪzɪz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [niːd] [nʌn] . ”

I	have	no	disguises	with	him	and	need	none	.	”
我	有	不	伪装	和	他	和	需要	没有任何	.	”

我向他无需伪装，也不需要伪装。

“ [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

“	The	children	!
“	这	孩子们	!

“孩子们!

[æz; əz][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [grəʊ] ['əʊldə][duː; də][juː; jʊ][keə(r)] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ?

As	the	children	grow	older	do	you	care	less	for	them	?
作为	这	孩子们	生长	老	做	你	关心	较少的	为了	他们	?

孩子长大后，你对他们的关心会减少吗?

[duː; də] [ðeɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][weə(r)][ɒn][juː; jʊ] ?

Do	they	begin	to	wear	on	you	?
做	他们	开始	到	穿	在	你	?

它们开始让你感到厌倦吗?

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ə; eɪ][klɒg] , [æn; ən] [ˌɪntə'fɪərəns] ?

Are	they	a	clog	,	an	interference	?
是	他们	一个	阻塞	,	一个	干涉	?

它们是堵塞物还是干扰物?

[hæv; həv]['hærəld][ænd; ənd] [ɪ'lɪzəbəθ] [siːst] ['fɔːmɪŋ] [njuː] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [ɪn][juː; jʊ] ?

Have	Harold	and	Elizabeth	ceased	forming	new	growths	of	affection	in	you	?
有	哈罗德	和	伊丽莎白	停止	成型	新的	增长	的	感情	在	你	?

哈罗德和伊丽莎白是否已经不再让你心生新的爱意了?

[duː; də][juː; jʊ]['evə(r)] [ʌn'kɒnʃəsli] [siːk] ['priːtekst] [fɔː(r); fə(r)] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðem; ðəm] ? ”

Do	you	ever	unconsciously	seek	pretexts	for	avoiding	them	?	”
做	你	曾经	不知不觉	寻找	借口	为了	避免	他们	?	”

你是否曾在无意识中寻找借口来逃避它们?

“ [ðə; ði]['əʊldə] [ðeɪ] [greʊ] , [ðə; ði][mɔː(r)][aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] .

“	The	older	they	grow	,	the	more	I	love	them	.
”	这	老	他们	生长	,	这	更多的	我	爱	他们	.

“他们越长大，我就越爱他们。”

[ðə; ði][mɔː(r)] [ðeɪ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [tempt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [wɜːk] [ænd; ənd] ['djuːtiz] .

The	more	they	interest	me	and	tempt	away	from	work	and	duties	.
这	更多的	他们	兴趣	我	和	诱惑	离开	从	工作	和	职责	.

它们越让我感兴趣，就越容易让我远离工作和职责。

[aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] [drɔːn] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð] [ðem; ðəm][ænd; ənd][aɪ][lɪv; laɪv][mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn][ðə; ði]

I	am	more	drawn	to	be	with	them	and	I	live	more	and	more	in	the
我	是	更多的	绘制	到	是	和	他们	和	我	居住	更多的	和	更多的	在	这

[θɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ] . ”

thought	of	what	they	are	becoming	.	”
想法	的	什么	他们	是	成为	.	”

我越来越想和他们在一起，也越来越关注他们未来的发展方向。

“ [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] !

“	Your	work	!
”	你的	工作	!

“你的作品！”

[dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ə'trækt] [juː; jʊ] [les] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] ?

Does	your	work	attract	you	less	than	formerly	?
做	你的	工作	吸引	你	较少的	比	以前	?

你对工作的热情不如以前了?

[dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləp] [ɪn][juː; jʊ][ðə; ði] ['pɜːpəs] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ɔː(r)]['staɪf(ə)l][ɪn][juː; jʊ][ðə; ði]

Does	it	develop	in	you	the	purpose	to	be	something	more	or	stifle	in	you	the
做	它	发展	在	你	这	目的	到	是	某物	更多的	或者	窒息	在	你	这

[rɪ'gret] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [les] ?

regret	to	be	something	less	?
后悔	到	是	某物	较少的	?

它会激发你追求更高的目标，还是会让你对碌碌无为感到遗憾?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][sneə(r)][tuː; tə] ['aɪdlnəs] [ɔː(r)][ə; eɪ][gəʊd][tuː; tə][tɔɪl] ? ”

Is	it	a	snare	to	idleness	or	a	goad	to	toil	?	”
是	它	一个	圈套	到	懒惰	或者	一个	刺激	到	辛劳	?	”

它是使人懒惰的陷阱，还是激励人努力的动力?

“ [æz; əz][ðə; ði]['mærɪnə(r)] [stɪrz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['laɪthaʊs] , [æz; əz][ðə; ði] [haʊnd] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði]

“	As	the	mariner	steers	for	the	lighthouse	,	as	the	hound	runs	down	the
”	作为	这	水手	牛	为了	这	灯塔	,	作为	这	猎犬	跑步	向下	这

[stæg] ,

stag	,
麀	,

“当水手驶向灯塔，当猎犬追逐雄鹿，

[æz; əz][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [weiks] [tuː; tə][ðə; ði]['bjuːgl] , [æz; əz][ðə; ði]['maɪnə(r)][dɪgz][fɔː(r); fə(r)] ['fɔːtʃuːn] ,

as	the	soldier	wakes	to	the	bugle	,	as	the	miner	digs	for	fortune	,
作为	这	士兵	醒来	到	这	号角	,	作为	这	矿工	挖掘	为了	财富	,

如同士兵在号角声中醒来，如同矿工在矿井中挖掘财富，

[æz; əz][ðə; ði] ['drʌŋkəd] [dreɪnz] [ðə; ði] [kʌp] , [æz; əz][ðə; ði] [seɪnt] ['wɒtʃɪz] [ðə; ði] [krɒs] , [aɪ] ['fɒləʊ] [maɪ]

as	the	drunkard	drains	the	cup	,	as	the	saint	watches	the	cross	,	I	follow	my
作为	这	酒鬼	排水沟	这	杯子	,	作为	这	圣	手表	这	叉	,	我	跟随	我的

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

当醉汉饮尽杯中酒，当圣徒凝视十字架，我则埋头工作。

[aɪ] ['fɒləʊ] [maɪ] [wɜːk] . ”

I	follow	my	work	.	”
我	跟随	我的	工作	.	”

我关注我的工作。

“ [laɪf] , [laɪf] [ɪt'self] , [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːs] [ɪn]['væljuː][ɔː(r)]['les(ə)n] ?

“	Life	,	life	itself	,	does	it	increase	in	value	or	lessen	?
“	生活	,	生活	本身	,	做	它	增加	在	价值	或者	减少	?

“生命，生命本身，它的价值是在增加还是在减少？”

[ɪz][ðə; ði] [wɜːld] [stɪl] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ə'hed] [ɔː(r)] [ˌɑːftə'nuːn] [wen] [juː; jʊ]

Is	the	world	still	morning	to	you	with	your	work	ahead	or	afternoon	when	you
是	这	世界	仍然	早晨	到	你	和	你的	工作	前方	或者	下午	什么时候	你

[bɪ'gɪn] [tuː; tə]['taɪə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [rest] ? ”

begin	to	tire	and	to	think	of	rest	?	”
开始	到	胎	和	到	思考	的	休息	?	”

对你来说，世界还是清晨，你还有工作要做；还是下午，你开始感到疲倦，想要休息？

“ [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz][æz; əz] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn]['gəʊɪŋ] [fɔːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] .

“	The	world	to	me	is	as	early	morning	to	a	man	going	forth	to	his	work	.
“	这	世界	到	我	是	作为	早期的	早晨	到	一个	男人	去	前进	到	他的	工作	.

“对我来说，世界就像清晨对一个即将去上班的人一样。”

[weə(r)] [ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɪz][frɒm; frəm][ænd; ənd] ['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hʌrɪɪŋ] [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]

Where	the	human	race	is	from	and	whither	it	is	hurrying	and	why	it
在哪里	这	人类	种族	是	从	和	往哪里去	它	是	匆忙	和	为什么	它

[ɪg'zɪsts][æt; ət][ɔːl] ;

exists	at	all	;
存在	在	全部	;

人类从何而来，又将奔向何方，以及人类存在的意义是什么？

[waɪ] [ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [lʌvz] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvz] [ænd; ənd] [heɪts] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [heɪts] ;

why	a	human	being	loves	what	it	loves	and	hates	what	it	hates	;
为什么	一个	人类	存在	爱	什么	它	爱	和	讨厌	什么	它	讨厌	;

人为何会爱上自己所爱的，恨上自己所恨的；

[waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'feɪθfl] [ænd; ənd] ['feɪθləs] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]

why	it	is	faithful	when	it	could	be	unfaithful	and	faithless	when	it	should
为什么	它	是	忠实	什么时候	它	可以	是	不忠	和	不忠	什么时候	它	应该

[biː; bi] [truː] ;

be	true	;
是	真的	;

为什么它在可能不忠的时候却忠于事实，在应该忠于事实的时候却背离事实？

[haʊ] ['sɪvəlaɪzd] [mæn] [kæn; kən] [faɪt] ['sɪŋg(ə)l] ['hændɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [hɪz; ɪz] ['ləʊə(r)]

how	civilized	man	can	fight	single	handed	against	the	ages	that	were	his	lower
如何	文明	男人	能	斗争	单身的	递交	反对	这	年龄	那	是	他的	降低

[pɑːst] — [haʊ] [hiː; hi] [kæn; kən] [dɪ'veləp] [self] - [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [aʊt] [ɒv; əv] ['selfɪʃnəs] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn]

past	—	how	he	can	develop	self	-	renunciation	out	of	selfishness	and	his	own
过去的	—	如何	他	能	发展	自己	-	放弃	出去	的	自私	和	他的	自己的

['wɪzdəm] [aʊt] [ɒv; əv] [sə'raʊndɪŋ] ['fɒli] ,

wisdom	out	of	surrounding	folly	,
智慧	出去	的	周围	蠢事	,

文明人如何才能单枪匹马地对抗他过去低劣的时代——如何才能从自私中培养出自我牺牲的精神，从周围的愚昧中培养出自身的智慧。

— [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['kwestʃənz] [ðæt] [miːn] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .

—	all	these	are	questions	that	mean	more	and	more	.
—	全部	这些	是	问题	那	意思是	更多的	和	更多的	.

——所有这些问题都变得越来越重要。

[maɪ] [wɜːk] [ɪz] [bʌt; bət] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['mɔːnɪŋ] . ”

My	work	is	but	beginning	and	the	world	is	morning	.	”
我的	工作	是	但	开始	和	这	世界	是	早晨	.	”

我的工作才刚刚开始，世界才刚刚黎明。

“ [ðɪs] [haʊs] !

“	This	house	!
“	这	房子	!

“这房子!

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ['taɪəd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊldə] ?

Are	you	tired	of	it	now	that	it	is	older	?
是	你	疲劳的	的	它	现在	那	它	是	老	?

现在它老旧了，你是不是已经厌倦了?

[wʊd] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [muːv] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [njuː] [wʌn] ? ”

Would	you	rather	move	into	a	new	one	?	”
会	你	相当	移动	进入	一个	新的	一	?	”

你更愿意搬进新房子吗?

“ [aɪ] [lʌv] [ðɪs] [haʊs] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] .

“	I	love	this	house	more	and	more	.
“	我	爱	这	房子	更多的	和	更多的	.

我越来越喜欢这栋房子了。

[nəʊ] ['ʌðə(r)] ['dwelɪŋ] [kʊd; kəd] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] .

No	other	dwelling	could	take	its	place	.
不	其他	住宅	可以	拿	它是	地方	.

没有其他住所可以取代它。

['eni] ['ʌðə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] ; [ðɪs] [ɪz] [həʊm] .

Any	other	could	be	but	a	shelter	;	this	is	home	.
任何	其他	可以	是	但	一个	庇护所	;	这	是	家	.

其他任何地方都只是避难所；这里才是家。

[ænd; ənd] [aɪ] [keə(r)] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['set(ə)l] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː]

And	I	care	more	for	it	now	that	the	signs	of	age	begin	to	settle	on	it
和	我	关心	更多的	为了	它	现在	那	这	标志	的	年龄	开始	到	定居	在	它

.

:

.

现在它开始出现岁月的痕迹，我更加珍惜它了。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['ruːɪn] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][best] !

If	it	were	a	ruin	,	I	should	love	it	best	!
如果	它	是	一个	废墟	,	我	应该	爱	它	最好的	!

如果它是一处废墟，那我应该最喜欢它才对!

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['setəz] ['laɪɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

"	She	leaned	over	and	looked	down	at	the	two	setters	lying	at	her	feet	.
"	她	倾斜	超过	和	看起来	向下	在	这	二	二传手	说谎	在	她	脚	.

她俯身看向躺在她脚边的两名二传手。

“ [duː; də][juː; jʊ][keə(r)] [les] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɒgz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] ['əʊldə] ? ”

“	Do	you	care	less	for	the	dogs	of	the	house	as	they	grow	older	?	”
”	做	你	关心	较少的	为了	这	狗	的	这	房子	作为	他们	生长	老	?	”

“随着家里的狗年纪渐长，你对它们的关心就减少了吗？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd] [teɪk] ['betə(r)][keə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] [naʊ] [ðæt] [ðeə(r)]

“	I	think	more	of	them	and	take	better	care	of	them	now	that	their
”	我	思考	更多的	的	他们	和	拿	更好的	关心	的	他们	现在	那	他们的

['hʌntɪŋ] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊvə(r)] . ”

hunting	days	are	over	.	”
打猎	天	是	超过	.	”

“现在它们的狩猎生涯结束了，我会更加关心它们，也会更好地照顾它们。”

“ [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [juːθ] — [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] — [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

“	The	friend	of	your	youth	—	the	friend	of	your	middle	age	—	the	children
”	这	朋友	的	你的	青年	—	这	朋友	的	你的	中间	年龄	—	这	孩子们

— [jɔː(r); jə(r)] [prə'feʃn] — [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv]['hjuːmən][laɪf] — [ðɪs] [haʊs] — [ðə; ði] [dɒgz] [ɒv; əv][ðə; ði]

—	your	profession	—	the	world	of	human	life	—	this	house	—	the	dogs	of	the
—	你的	职业	—	这	世界	的	人类	生活	—	这	房子	—	这	狗	的	这

[haʊs] — [juː; jʊ][keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [taɪm] ['pɑːsɪz] ? ”

house	—	you	care	more	for	them	all	as	time	passes	?	”
房子	—	你	关心	更多的	为了	他们	全部	作为	时间	通过	?	”

“随着时间的流逝，你越发关心你年轻时的朋友、你中年时的朋友、你的孩子、你的职业、人类世界、这所房子、家里的狗——你对他们的关心也与日俱增？”

“ [aɪ][keə(r)][mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [taɪm] ['pɑːsɪz] .

“	I	care	more	for	them	all	as	time	passes	.
”	我	关心	更多的	为了	他们	全部	作为	时间	通过	.

“随着时间的推移，我越来越关心他们了。”

" [ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['stɪlnəs] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ɔːl] ['lɪsənɪŋ] [j'iəz]

"	Then	there	came	a	great	stillness	in	the	room	—	the	stillness	of	all	listening	years
"	然后	那里	来了	一个	伟大的	寂静	在	这	房间	—	这	寂静	的	全部	聆听	年

.

:
.

“然后房间里一片寂静——这是所有聆听岁月里才会有的寂静。”

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][keə(r)] [les] [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [taɪm] ['pɑːsɪz] ?

“	Am	I	the	only	thing	that	you	care	less	for	as	time	passes	?
”	是	我	这	仅有的	事物	那	你	关心	较少的	为了	作为	时间	通过	?

“随着时间的流逝，难道只有我，是你越来越不在乎的吗？”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪ'plaɪ] .

"	There	was	no	reply	.
"	那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

“ [ˌeɪ 'em][aɪ][ɪn][ðə; ði] [weɪ] ?

“	Am	I	in	the	way	?
”	是	我	在	这	方式	?

我挡路了吗?

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪˈplaɪ] .

〞	**There**	**was**	**no**	**reply**	**.**
〞	那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

“ [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'gen] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ?

“	**Would**	**you**	**like**	**to**	**go**	**over**	**it**	**all**	**again**	**with**	**another**	**?**
〞	会	你	喜欢	到	去	超过	它	全部	再次	和	其他	?

“你想和另一个人再复习一遍吗？”

〞 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪˈplaɪ] .

〞	**There**	**was**	**no**	**reply**	**.**
〞	那里	曾是	不	回复	.

没有回应。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [prest] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'genst]

She	**had**	**hidden**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**and**	**pressed**	**her**	**head**	**against**
她	有	隐	她	脸	在	她	双手	和	按下	她	头	反对

[ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['səʊfə] .

the	**end**	**of**	**the**	**sofa**	**.**
这	结尾	的	这	沙发	.

她双手捂住脸，把头靠在沙发的一端。

[hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['fɪgə(r)] [ʃræŋk] ['ləʊə(r)] ,

Her	**whole**	**figure**	**shrank**	**lower**	**,**
她	所有的	数字	缩小	降低	,

她的整个身形向下缩缩了，

[æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ['biːɪŋ] [tʌtʃt] [baɪ][hɪm] — [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [bləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as	**though**	**to**	**escape**	**being**	**touched**	**by**	**him**	**—**	**to**	**escape**	**the**	**blow**	**of**	**his**
作为	尽管	到	逃脱	存在	感动	经过	他	—	到	逃脱	这	吹	的	他的

[wɜːdz] .

words	**.**
字	.

仿佛要躲避他的触碰——躲避他言语的打击。

[nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .

No	**words**	**came**	**.**
不	字	来了	.

一句话也没说。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [tʌtʃ] .

There	**was**	**no**	**touch**	**.**
那里	曾是	不	触碰	.

没有身体接触。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['stændɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , ['lʊkɪŋ]

A	**moment**	**later**	**she**	**felt**	**that**	**he**	**must**	**be**	**standing**	**over**	**her**	**,**	**looking**
一个	片刻	之后	她	毛毡	那	他	必须	是	常设	超过	她	,	寻找

[daʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

down	**at**	**her**	**.**
向下	在	她	.

片刻之后，她感觉他一定站在她上方，俯视着她。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [nek] .

She	**would**	**respond**	**to**	**his**	**hand**	**on**	**the**	**back**	**of**	**her**	**neck**	**.**
她	会	回应	到	他的	手	在	这	后退	的	她	脖子	.

她会回应他放在她后颈上的手。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wʊd] [ɪn'fəʊld][hɜː(r); hə(r)] .

He	**must**	**be**	**kneeling**	**beside**	**her**	**;**	**his**	**arms**	**would**	**infold**	**her**	**.**
他	必须	是	跪着	旁	她	;	他的	武器	会	抱	她	.

他一定跪在她身边；他的双臂会环抱着她。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ɪn'kredəb(ə)l]['terə(r)] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðeə(r)] .

Then	**with**	**a**	**kind**	**of**	**incredible**	**terror**	**she**	**realized**	**that**	**he**	**was**	**not**	**there**	**.**
然后	和	一个	种类	的	极好的	恐怖	她	已实现	那	他	曾是	不是	那里	.

然后，她突然感到一阵莫名的恐惧，意识到他不在那里。

[æt; ət] [fɜ:st] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][səʊ]['lɪt(ə)l] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ,

At	**first**	**she**	**could**	**so**	**little**	**believe**	**it**	**,**
在	第一的	她	可以	所以	小的	相信	它	,

起初她简直不敢相信，

[ðæt] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [stɪl] ['berid] [ɪn][wʌn][hænd][ʃi:; ʃi] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði][eə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [wɪð]

that	**with**	**her**	**face**	**still**	**buried**	**in**	**one**	**hand**	**she**	**searched**	**the**	**air**	**for**	**him**	**with**
那	和	她	脸	仍然	埋葬	在	一	手	她	搜索	这	空气	为了	他	和

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] ,

the	**other**	**,**
这	其他	,

她一只手捂着脸，另一只手在空中搜寻他的身影。

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm] .

expecting	**to**	**touch**	**him**	**.**
期待	到	触碰	他	.

期待着能碰到他。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [tu:; tə] [hɪm] :

Then	**she**	**cried**	**out**	**to**	**him**	**:**
然后	她	哭	出去	到	他	:

然后她向他喊道：

“ ['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

“	**Isn't**	**there**	**anything**	**you**	**can**	**say**	**to**	**me**	**?**
”	不是	那里	任何事物	你	能	说	到	我	?

你难道没有什么话想对我说吗?

” ['saɪləns] ['lɑ:stɪd] .

”	**Silence**	**lasted**	**.**
”	沉默	持续	.

一片沉默。

“ [əʊ] , [fred] ! [fred] !

“	**Oh**	**,**	**Fred**	**!**	**Fred**	**!**
”	哦	,	弗雷德	!	弗雷德	!

“哦，弗雷德！弗雷德！”

[fred] !

Fred	**!**
弗雷德	!

弗雷德!

[fred] !

Fred	**!**
弗雷德	!

弗雷德!

” [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] — [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtsteps]

”	**In**	**the**	**stillness**	**she**	**began**	**to**	**hear**	**something**	**—**	**the**	**sound**	**of**	**his**	**footsteps**
”	在	这	寂静	她	开始	到	听到	某物	—	这	声音	的	他的	脚步声

['mu:vɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɑ:pɪt] .

moving	**on**	**the**	**carpet**	**.**
移动	在	这	地毯	.

在寂静中，她开始听到一些声音——他的脚步声在地毯上移动的声音。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] .

She	**sat**	**up**	**.**
她	卫星	向上	.

她坐了起来。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [dɑːkə] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['kænd(ə)ls] .

The	**room**	**was**	**getting**	**darker**	**;**	**he**	**was**	**putting**	**out**	**the**	**candles**	**.**
这	房间	曾是	获得	较暗	;	他	曾是	推杆	出去	这	蜡烛	.

房间渐渐暗了下来；他正在熄灭蜡烛。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [dɑːk] [ɔːl'redi] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

It	**was**	**too**	**dark**	**already**	**to**	**see**	**his**	**face**	**.**
它	曾是	也	黑暗的	已经	到	看	他的	脸	.

天色太黑，看不清他的脸。

[wɪð] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz][hænd] .

With	**fascination**	**she**	**began**	**to**	**watch**	**his**	**hand**	**.**
和	魅力	她	开始	到	手表	他的	手	.

她饶有兴致地开始观察他的手。

[haʊ] ['stedi] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bau] , [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [laɪts] .

How	**steady**	**it**	**was**	**as**	**it**	**moved**	**among**	**the**	**boughs**	**,**	**extinguishing**	**the**	**lights**	**.**
如何	稳定的	它	曾是	作为	它	已搬	之中	这	树枝	,	熄灭	这	灯	.

它在树枝间移动时多么稳定，熄灭了灯光。

[aʊt] [ðeɪ] [went] [wʌn][baɪ][wʌn][ænd; ənd] [bæk] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['dɑːknəs] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði] ['embləmz] [ɒv; əv]

Out	**they**	**went**	**one**	**by**	**one**	**and**	**back**	**into**	**their**	**darkness**	**returned**	**the**	**emblems**	**of**
出去	他们	去	一	经过	一	和	后退	进入	他们的	黑暗	返回	这	徽章	的

[dɑːkə] ['eɪdʒɪz] — [ðə; ði] ['fɒrɪst] ['meməriz] .

darker	**ages**	**—**	**the**	**Forest**	**Memories**	**.**
较暗	年龄	—	这	森林	回忆	.

他们一个接一个地走了出去，回到了黑暗之中，黑暗时代的象征——森林记忆——也随之回归。

[ə; eɪ] ['sɒlətri] ['teɪpə(r)][wɒz; wəz] [left] ['bɜːnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [krɒs]

A	**solitary**	**taper**	**was**	**left**	**burning**	**at**	**the**	**pinnacle**	**of**	**the**	**Tree**	**under**	**the**	**cross**
一个	孤	锥形	曾是	左边	燃烧	在	这	巅峰	的	这	树	在下面	这	叉

:

:

:

树顶十字架下，孤零零地燃着一根蜡烛：

[ðæt] [haɪɪst] [tɔːtʃ] [ɒv; əv] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] .

that	**highest**	**torch**	**of**	**love**	**shining**	**on**	**everything**	**that**	**had**	**disappeared**	**.**
那	最高	火炬	的	爱	灼灼	在	一切	那	有	消失	.

那至高无上的爱的火炬照亮了所有消失的事物。

[hiː; hi]['kwaɪətli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

He	**quietly**	**put**	**it**	**out**	**.**
他	悄悄	放	它	出去	.

他悄悄地把它熄灭了。

[jet] [ðə; ði] [laɪt] [siːmd] [nɒt] [pʊt] [aʊt] ,

Yet	**the**	**light**	**seemed**	**not**	**put**	**out**	**,**
然而	这	光	似乎	不是	放	出去	,

然而，灯光似乎并没有熄灭。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [tuː; tə][hæv; həv] ['trævld] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən]['pɑːlə(r)][dɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ]

but	**instantly**	**to**	**have**	**travelled**	**through**	**the**	**open**	**parlor**	**door**	**into**	**the**	**adjoining**
但	即刻	到	有	旅行	通过	这	打开	客厅	门	进入	这	相邻的

[ruːm] , [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] ;

room	**,**	**her**	**bedroom**	**;**
房间	,	她	卧室	;

但瞬间，她就穿过敞开的客厅门，进入了隔壁的房间，也就是她的卧室；

[fɔː(r); fə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [ðeə(r)] [naʊ] [stɹˈiːmd] [ə; eɪ] [səˈfjuːz] [red] [lait] ;

for	out	of	that	there	now	streamed	a	suffused	red	light	;
为了	出去	的	那	那里	现在	流媒体	一个	弥漫	红色的	光	;

因为从那里流淌出一道朦胧的红光；

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmp][nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] [bed] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædəʊi] [ˈkɔːnə(r)] .

it	came	from	the	lamp	near	the	great	bed	in	the	shadowy	corner	.
它	来了	从	这	灯	靠近	这	伟大的	床	在	这	阴暗的	角落	.

它来自阴暗角落里大床旁的那盏灯。

[ðɪs] [læmp] [pɔː] [ɪts] [lait] [θruː] [ə; eɪ] [ˈlæmpʃeɪd] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈsembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːstɪŋ]

This	lamp	poured	its	light	through	a	lampshade	having	the	semblance	of	a	bursting
这	灯	倾倒	它是	光	通过	一个	灯罩	拥有	这	外表	的	一个	爆发

[ˈkrɪmz(ə)n] [ˈpiːəni] [æz; əz][sʌm; səm] [ˈmɔːnɪŋ] [ɪn][dʒuːn][ðə; ði][ˈflaʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn]

crimson	peony	as	some	morning	in	June	the	flower	with	the	weight	of	its	own
赤红	牡丹	作为	一些	早晨	在	六月	这	花	和	这	重量	的	它是自己的	

[ˈsplendə(r)] [fɔːls] [feɪs] [ˈdaʊnwəd] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

splendor	falls	face	downward	on	the	grass	.
辉煌	瀑布	脸	向下	在	这	草	.

这盏灯的光芒透过灯罩倾泻而出，灯罩的形状像一朵盛开的深红色牡丹，就像六月的某个清晨，这朵花因自身的光彩而重重地倒在草地上。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðɪs] [sɒft] [læmp] - [lait] [fel] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɒn]['krɪmz(ə)n]['wɪntə(r)]

And	in	that	room	this	soft	lamp	-	light	fell	here	and	there	on	crimson	winter
和	在	那	房间	这	柔软的	灯	-	光	跌倒	这里	和	那里	在	赤红	冬天

['dreɪpəriz] .

draperies	.
窗帘	.

在那间房间里，柔和的灯光不时洒落在深红色的冬日窗帘上。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['lɪvɪŋ] [əˈləʊn] [æz; əz][ə; eɪ] ['bætʃələ(r)] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

He	had	been	living	alone	as	a	bachelor	before	he	married	her	.
他	有	到过	活的	独自的	作为	一个	学士	前	他	已婚	她	.

在与她结婚之前，他一直单身独居。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [bɪˈkeɪm] [ɪnˈgeɪdʒd] [hiː; hi] , ['hævɪŋ] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] ['kʌlə(r)][ɒv; əv]

After	they	became	engaged	he	,	having	watched	for	some	favorite	color	of
后	他们	成为	已订婚的	他	,	拥有	观看	为了	一些	最喜欢的	颜色	的

[hɜːz] ,

hers	,
她的	,

他们订婚后，他一直留意着她最喜欢的颜色，

[hæd; həd][hæd; həd] [ðɪs] [ruːm] [ˌriːˈdekəreɪtɪd] [ɪn] [ðæt] [ʃeɪd] .

had	had	this	room	redecorated	in	that	shade	.
有	有	这	房间	重新装修	在	那	阴影	.

这间房间之前重新装修成了那种颜色。

['evri] ['wɪntə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈnjuːd] [ɪn] [ðɪs] [wei] [ɔː(r)] [ðæt] [wei] [ðiːz] ['hæŋɪŋ] ,

Every	winter	since	she	had	renewed	in	this	way	or	that	way	these	hangings	,
每一个	冬天	自从	她	有	更新	在	这	方式	或者	那	方式	这些	绞刑	,

自从她每年冬天都以某种方式重新挂上这些挂饰以来，

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['braɪdl] ['dreɪpəriz] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtʃeɪndʒd] — ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [jˈiəz] .

and	now	the	bridal	draperies	remained	unchanged	—	after	the	changing	years	.
和	现在	这	新娘	窗帘	剩余	未更改	—	后	这	变化	年	.

而如今，历经岁月变迁，新娘的婚纱却依然如故。

[hiː; hi] [rɪ'pleɪsd] [ðə; ðɪ]['teɪpə(r)] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ænd; ənd] [keɪm] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]

He	replaced	the	taper	against	the	wall	and	came	over	and	stood	before
他	替换	这	锥形	反对	这	墙	和	来了	超过	和	站立	前

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他把蜡烛放回墙边，走过来站在她面前。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [raɪz] .

holding	out	his	hands	to	help	her	rise	.
保持	出去	他的	双手	到	帮助	她	上升	.

他伸出手去扶她起来。

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz][eɪd][ænd; ənd] [pɑːst] [ə'raʊnd] [hɪm] , ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm]

She	arose	without	his	aid	and	passed	around	him	,	moving	toward	her	bedroom
她	出现	没有	他的	援助	和	通过了	大约	他	,	移动	朝向	她	卧室

.

:
.

她无需他的帮助便起身，绕过他，走向自己的卧室。

[wɪð] [ɑːmz] [ˌaʊt'stretʃt] ['gaːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [nɒt] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] ['fɒləʊd]

With	arms	outstretched	guarding	her	but	not	touching	her	,	he	followed
和	武器	伸展	守护	她	但	不是	接触	她	,	他	随后

[kləʊz] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ʌn'stedi] .

close	,	for	she	was	unsteady	.
关闭	,	为了	她	曾是	不稳定	.

他伸出双臂护着她，却不碰她，紧紧跟在她身后，因为她站不稳。

[ʃiː; ʃi] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bedruːm] ; [ʃiː; ʃi]

She	entered	her	bedroom	and	crossed	to	the	door	of	his	bedroom	;	she
她	进入	她	卧室	和	交叉	到	这	门	的	他的	卧室	;	她

[pʊʃt] [ðɪs] ['əʊpən] ,

pushed	this	open	,
推动	这	打开	,

她走进自己的卧室，走到他卧室门口，推开了门。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bent] [ə'saɪd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][gəʊ][ɪn] .

and	keeping	her	face	bent	aside	waited	for	him	to	go	in	.
和	保持	她	脸	弯曲	旁边	等待	为了	他	到	去	在	.

她侧着脸，等着他进去。

[hiː; hi] [went] [ɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒn] [hɪm] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] [kiː] .

He	went	in	and	she	closed	the	door	on	him	and	turned	the	key	.
他	去	在	和	她	关闭	这	门	在	他	和	转向	这	钥匙	.

他走了进去，她把门关上，然后转动了钥匙。

[ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [ləʊ] [nəʊt] ,

Then	with	a	low	note	,
然后	和	一个	低的	笔记	,

然后，低声说道：

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [səʊl] [tɪəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪt'selˈf] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ɪts] [laɪf] ,

with	which	the	soul	tears	out	of	itself	something	that	has	been	its	life	,
和	哪个	这	灵魂	眼泪	出去	的	本身	某物	那	有	到过	它是	生活	,

灵魂用它从自身撕裂出曾经构成它生命的东西。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːklət] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [ɑːmz] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)]

she	made	a	circlet	of	her	white	arms	against	the	door	and	laid	her
她	制成	一个	圆环	的	她	白色的	武器	反对	这	门	和	铺设	她

['prəʊfaɪl] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] ['sɜːklət] [ænd; ənd] [stʊd] — [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['meməri] .

profile	within	this	circlet	and	stood	—	the	figure	of	Memory	.
轮廓	之内	这	圆环	和	站立	—	这	数字	的	记忆	.

她用白皙的双臂在门上围成一个圆圈，侧身倚靠在这个圆圈内，伫立着——她就是记忆的化身。

[ðʌs] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] [siːz] [ə; eɪ] ['mɑːb(ə)l] ['fɪgə(r)] ['stændɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ə; eɪ] [tuːm] [weə(r)]

Thus	sometimes	a	stranger	sees	a	marble	figure	standing	outside	a	tomb	where
因此	有时	一个	陌生人	看到	一个	大理石	数字	常设	外部	一个	墓	在哪里

[sʌm; səm] ['stɔːri] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] [endid] :

some	story	of	love	and	youth	ended	:
一些	故事	的	爱	和	青年	结束	:

因此，有时陌生人会看到一座大理石雕像矗立在墓穴外，那里曾是一段爱情和青春故事的终点：

[sʌm; səm] ['streɪndʒə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [fɑː(r)] [lænd] ,

some	stranger	in	a	far	land	,
一些	陌生人	在	一个	远的	土地	,

远方某个陌生人

— ['wɔːkɪŋ] [sʌm; səm] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] [ðəʊz] ['kwaɪətə(r)] [graʊndz] [weə(r)] [ɔːl] ['hjuːmən] ['stɔːriz] [end] ;

—	walking	some	afternoon	in	those	quieter	grounds	where	all	human	stories	end	;
—	步行	一些	下午	在	那些	更安静	理由	在哪里	全部	人类	故事	结尾	;

—某个午后，漫步在那片宁静的土地上，那里是所有人类故事的终点；

[æn; ən] ['ɔːtəm] [bɜːd] [ɪn] [ðə; ði] [beə(r)] ['brɑːntʃɪz] ['fluːtɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [mɔː'tæləti] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːt]

an	autumn	bird	in	the	bare	branches	fluting	of	its	mortality	and	his	heart
一个	秋天	鸟	在	这	裸	分支	凹槽	的	它是	死亡	和	他的	心

['sɪŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [bɜːd] [ɒv; əv] [wʌn] [lɒst] [tuː; tə] [hɪm] — [lɒst] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌntri] .

singing	with	the	bird	of	one	lost	to	him	—	lost	to	him	in	his	own	country	.
歌唱	和	这	鸟	的	一	丢失的	到	他	—	丢失的	到	他	在	他的	自己的	国家	.

一只秋鸟在光秃秃的树枝上鸣叫，诉说着生命的短暂，他的心也随之歌唱，歌唱着失去的鸟儿——在他自己的国家里失去的鸟儿。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðə; ði] ['saɪləns] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tuːm] .

On	the	other	side	of	the	door	the	silence	was	that	of	a	tomb	.
在	这	其他	边	的	这	门	这	沉默	曾是	那	的	一个	墓	.

门的另一边一片死寂，如同坟墓一般。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [felt] ['kɒnfɪdənt] — [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ['eniθɪŋ] — [ðæt] [hiː; hi]

She	had	felt	confident	—	so	far	as	she	had	expected	anything	—	that	he
她	有	毛毡	自信的	—	所以	远的	作为	她	有	预期的	任何事物	—	那	他

[wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [θruː] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

would	speak	to	her	through	the	door	,
会	说话	到	她	通过	这	门	,

她原本很有信心——至少在她预料之中——他会隔着门跟她说话。

[traɪ] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] , [pliːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] ['əʊpən] [ˌaɪ 'tiː] .

try	to	open	it	,	plead	with	her	to	open	it	.
尝试	到	打开	它	,	恳求	和	她	到	打开	它	.

试着打开它，恳求她打开它。

['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [ə'kɜːd] .

Nothing	of	the	kind	occurred	.
没有什么	的	这	种类	发生	.

根本没有发生过这种事。

[waɪ] [dɪd] [hiː; hi] [nɒt] [kʌm] [bæk] ?

Why	did	he	not	come	back	?
为什么	做过	他	不是	来	后退	?

他为什么没有回来?

[wɒt] [bəʊlt][kʊd; kəd][hæv; həv] ['sepəreɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] ?

What	**bolt**	**could**	**have**	**separated**	**her**	**from**	**him**	**?**
什么	螺栓	可以	有	分开	她	从	他	?

究竟是什么闪电将他们分开?

[ðə; ði] ['saɪləns] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [weɪ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] .

The	**silence**	**began**	**to**	**weigh**	**upon**	**her**	**.**
这	沉默	开始	到	称重	之上	她	.

沉默开始让她感到压抑。

[ðen] [ɪn][ðə; ði] [tens] ['stɪlnəs] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] ['muːvɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'baʊt] , ['getɪŋ] ['redi] [fɔː(r); fə(r)]

Then	**in**	**the**	**tense**	**stillness**	**she**	**heard**	**him**	**moving**	**quietly**	**about**	**,**	**getting**	**ready**	**for**
然后	在	这	紧张	寂静	她	听到	他	移动	悄悄	关于	,	获得	准备好	为了

[bed] .

bed	**.**
床	.

然后，在紧张的寂静中，她听到他悄悄地走动，准备睡觉。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm] ['muːvmənts] , [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] .

There	**were**	**the**	**same**	**movements**	**,**	**familiar**	**to**	**her**	**for**	**years**	**.**
那里	是	这	相同的	移动	,	熟悉的	到	她	为了	年	.

她看到的都是同样的动作，这些动作她已经熟悉多年了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][stænd] ,

She	**would**	**not**	**open**	**the**	**door**	**,**	**she**	**could**	**not**	**leave**	**it**	**,**	**she**	**could**	**not**	**stand**	**,**
她	会	不是	打开	这	门	,	她	可以	不是	离开	它	,	她	可以	不是	站立	,

她不肯开门，她无法离开，她站不住。

[nəʊ] [sə'pɔːt] [wɒz; wəz][nɪə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] ,

no	**support**	**was**	**near**	**,**	**and**	**she**	**sank**	**to**	**the**	**floor**	**and**	**sat**	**there**	**,**
不	支持	曾是	靠近	,	和	她	沉没	到	这	地面	和	卫星	那里	,

附近没有任何支撑物，她瘫倒在地，坐在那里。

['liːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ə'genst] [ðə; ði] ['lɪntl] .

leaning	**her**	**brow**	**against**	**the**	**lintel**	**.**
倾斜	她	眉头	反对	这	楣	.

她将眉毛抵在门楣上。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ðə; ði]['kwaɪət] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] [went] [ɒn] .

On	**the**	**other**	**side**	**the**	**quiet**	**preparations**	**went**	**on**	**.**
在	这	其他	边	这	安静的	准备工作	去	在	.

另一边，平静的准备工作仍在继续。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɪm] [teɪk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [kəʊt] [ænd; ənd] [vest] [ænd; ənd] [hæŋ] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv]

She	**heard**	**him**	**take**	**off**	**his**	**coat**	**and**	**vest**	**and**	**hang**	**them**	**on**	**the**	**back**	**of**
她	听到	他	拿	离开	他的	外套	和	背心	和	悬挂	他们	在	这	后退	的

[ə; eɪ][tʃeə(r)] .

a	**chair**	**.**
一个	椅子	.

她听到他脱下外套和马甲，把它们挂在椅子背上。

[ðə; ði] ['bʌtnz] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skreɪpɪŋ] [saʊnd] [ə'genst] [ðə; ði] [wʊd] .

The	**buttons**	**made**	**a**	**little**	**scraping**	**sound**	**against**	**the**	**wood**	**.**
这	按钮	制成	一个	小的	刮擦	声音	反对	这	木头	.

纽扣与木头摩擦发出轻微的刮擦声。

[ðen] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dresə(r)] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz]['kɒlə(r)][ænd; ənd][taɪ] ,

Then	**he**	**went**	**to**	**his**	**dresser**	**and**	**took**	**off**	**his**	**collar**	**and**	**tie**	**,**
然后	他	去	到	他的	梳妆台	和	采取	离开	他的	衣领	和	领带	,

然后他走到梳妆台前，脱下领带和领子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ə; eɪ] [drɔː(r)] [ænd; ənd] [leɪd] [aʊt] [ə; eɪ] [naɪt] - [ʃɜːt] .

and	he	opened	a	drawer	and	laid	out	a	night	-	shirt	.
和	他	打开	一个	抽屉	和	铺设	出去	一个	夜晚	-	衬衫	.

他打开抽屉，拿出一件睡衣。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃeə(r)]['ʌndə(r)] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [θruː] [wʌn] [fʊt] [ænd; ənd] [ðen]

She	heard	the	creaking	of	a	chair	under	him	as	he	threw	one	foot	and	then
她	听到	这	嘎吱作响	的	一个	椅子	在下面	他	作为	他	扔	一	脚	和	然后

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʌp] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [sɒks] .

the	other	up	across	his	knee	and	took	off	his	shoes	and	socks	.
这	其他	向上	穿过	他的	膝盖	和	采取	离开	他的	鞋	和	袜子	.

她听到他身下的椅子发出吱嘎声，他先抬起一只脚，然后抬起另一只脚跨过膝盖，脱掉了鞋袜。

[ðen] [ðeə(r)] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [sɒft] ['muːvmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] ['kɑːpɪt] (

Then	there	reached	her	the	soft	movements	of	his	bare	feet	on	the	carpet	(
然后	那里	达到	她	这	柔软的	移动	的	他的	裸	脚	在	这	地毯	(

[dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['ægəni] [ðə; ði][əʊld] ['ɪmpʌls] ['stɑːtɪd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [hɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]

despite	her	agony	the	old	impulse	started	in	her	to	caution	him	about	his
尽管	她	痛苦	这	老的	冲动	开始	在	她	到	警告	他	关于	他的

['slɪpə(r)z]) .

slippers	)	.
拖鞋	)	.

然后她听到了他赤脚在地毯上轻柔的移动声（尽管她很痛苦，但她内心深处还是涌起一股旧时的冲动，想提醒他注意他的拖鞋）。

[ðen] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['beɪðɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Then	followed	the	brushing	of	his	teeth	and	the	deliberate	bathing	of	his
然后	随后	这	刷牙	的	他的	牙齿	和	这	商榷	洗澡	的	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

然后他刷了牙，并认真地洗了手。

[ðen] [wɒz; wəz] ['ɔːdəbl] [ðə; ði] [pʌf] [ɒv; əv] [breθ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bluː] [aʊt] [hɪz; ɪz][læmp]['ɑːftə(r)]

Then	was	audible	the	puff	of	breath	with	which	he	blew	out	his	lamp	after
然后	曾是	可听见的	这	噗	的	气息	和	哪个	他	吹	出去	他的	灯	后

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ləʊ] ;

he	had	turned	it	low	;
他	有	转向	它	低的	;

然后，可以听到他吹灭油灯时呼出的一声叹息；

[ænd; ənd] [ðen] , — [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] , — [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][hɪz; ɪz]

and	then	,	—	on	the	other	side	of	the	door	,	—	just	above	her	ear	his
和	然后	,	—	在	这	其他	边	的	这	门	,	—	只是	多于	她	耳朵	他的

[nɒk] ['saʊndɪd] .

knock	sounded	.
敲	听起来	.

然后，——在门的另一边，——就在她耳边，传来敲门声。

[ðə; ði] [seɪm] [nɒk] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [j'iəz] ;

The	same	knock	waited	for	and	responded	to	throughout	the	years	;
这	相同的	敲	等待	为了	和	回应	到	自始至终	这	年	;

多年来，同样的敲门声一直等待着，也一直回应着；

[səʊ]['ɒf(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ˌverɪ'eʃən] [ɒv; əv] ['pleɪflnəs] .

so	often	with	his	little	variations	of	playfulness	.
所以	经常	和	他的	小的	变体	的	玩乐	.

他经常用一些小小的玩笑方式来活跃气氛。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] ['ɜːli] ['sʌmə(r)] [wen] [aʊt] - [ɒv; əv] - [dɔːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv]

Many	a	time	in	early	summer	when	out	-	of	-	doors	she	would	be	reminded	of
许多	一个	时间	在	早期的	夏天	什么时候	出去	-	的	-	门	她	会	是	提醒	的

[ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['hɪərɪŋ] [sʌm; səm][bɜːd] ['saʊndɪŋ] [ɪts] [lʌv] ['sɪgnəl] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][draɪ] [wʊd] — [ðæt]

it	by	hearing	some	bird	sounding	its	love	signal	on	a	piece	of	dry	wood	—	that
它	经过	听力	一些	鸟	听起来	它是	爱	信号	在	一个	片	的	干燥	木头	—	那

[tæp][ɒv; əv] [hɑːt] - [biːt] .

tap	of	heart	-	beat	.
轻敲	的	心	-	打	.

初夏时节，她常常在户外听到鸟儿在干木头上发出求偶信号——就像心跳一样，这让她想起这件事。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kræʃt] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

Now	it	crashed	close	to	her	ear	.
现在	它	崩溃了	关闭	到	她	耳朵	.

现在它砰的一声砸在了她耳边。

[sʌtʃ] [streŋθ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

Such	strength	came	back	to	her	that	she	rose	as	lightly	as	though	her
这样的	力量	来了	后退	到	她	那	她	玫瑰	作为	轻轻	作为	尽管	她

[fleʃ] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] [wɪl] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] .

flesh	were	but	will	and	spirit	.
肉	是	但	将要	和	精神	.

她恢复了如此强大的力量，轻盈地站了起来，仿佛她的肉体只剩下意志和灵魂。

[wen] [hiː; hi] [nɒkt] [ə'gen] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,

When	he	knocked	again	,	she	was	across	the	room	,
什么时候	他	敲门	再次	,	她	曾是	穿过	这	房间	,

他再次敲门时，她已经在房间另一边了。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][bed] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][pɑːmz] [prest] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd]

sitting	on	the	edge	of	her	bed	with	her	palms	pressed	together	and
坐着	在	这	边缘	的	她	床	和	她	棕榈树	按下	一起	和

[θrʌst] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] :

thrust	between	her	knees	:
推力	之间	她	膝盖	:

她坐在床边，双手合十，双膝夹在中间：

[ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ækt][ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]['ænɪm(ə)l] ['sʌd(ə)nli] [tʃɪld] [tuː; tə][ðə; ði][bəʊn] .

the	instinctive	act	of	a	human	animal	suddenly	chilled	to	the	bone	.
这	本能	行为	的	一个	人类	动物	突然	冷藏	到	这	骨	.

人类动物的本能行为突然变得彻骨寒冷。

[ðə; ði] ['nɒkɪŋ] ['saʊndɪd] [ə'gen] .

The	knocking	sounded	again	.
这	敲门	听起来	再次	.

敲击声再次响起。

“ [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['niːdɪd] ?

“	Was	there	anything	you	needed	?
”	曾是	那里	任何事物	你	需要	?

您需要什么吗?

” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['fɪəfəli] .

”	she	asked	fearfully	.
”	她	问	恐惧地	.

她战战兢兢地问道。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [rɪ'spɒns] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [nɒk] .

There	was	no	response	but	another	knock	.
那里	曾是	不	回复	但	其他	敲	.

没有回应，但又有人敲了敲门。

[ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [riːtʃ] [hɪm] .

She	hurriedly	raised	her	voice	to	make	sure	that	it	would	reach	him	.
她	匆匆	提高	她	嗓音	到	制作	当然	那	它	会	抵达	他	.

她赶紧提高音量，确保他能听到。

“ [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] ?

“	Was	there	anything	you	wanted	?
”	曾是	那里	任何事物	你	通缉	?

“你想要什么吗？”

” [æz; əz] [nəʊ] [rɪ'spɒns] [keɪm] , [ðə; ði] [prə'tektɪv] [mə'tɜːn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [tʊk] ['greɪtə(r)] [ə'lɑːm] ,

”	As	no	response	came	,	the	protective	maternal	instinct	took	greater	alarm	,
”	作为	不	回复	来了	,	这	保护的	母体	本能	采取	更大的	警报	,

“由于没有得到回应，母性的保护本能变得更加令人担忧。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [krɒst] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn]

and	she	crossed	to	the	door	of	his	room	and	she	repeated	her	one
和	她	交叉	到	这	门	的	他的	房间	和	她	重复	她	一

['kwestʃən] :

question	:
问题	:

她走到他房间门口，再次问了她刚才那个问题：

“ [dɪd] [juː; jʊ] [fə'get] ['eniθɪŋ] ?

“	Did	you	forget	anything	?
”	做过	你	忘记	任何事物	?

你忘了什么吗?

” [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌɪtə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [aɪ'dɪə] :

”	Her	mind	refused	to	release	itself	from	the	iteration	of	that	idea	:
”	她	头脑	拒绝	到	发布	本身	从	这	迭代	的	那	主意	:

“她的脑海中始终萦绕着那个想法，挥之不去：”

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [sʌm; səm] [θɪŋ] — [nɒt] [hɜː'self] — [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] .

it	was	some	thing	—	not	herself	—	that	he	wanted	.
它	曾是	一些	事物	—	不是	她自己	—	那	他	通缉	.

他想要的不是她本人，而是某种东西。

[hiː; hi] [nɒkt] .

He	knocked	.
他	敲门	.

他敲了敲门。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [lɒŋ] [ə'prest] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['saɪləns] , [naʊ] [meɪd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nɒk]

Her	imagination	,	long	oppressed	by	his	silence	,	now	made	of	his	knock
她	想像力	,	长的	受压迫者	经过	他的	沉默	,	现在	制成	的	他的	敲

[sʌm; səm] ['sɪgnəl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] .

some	signal	of	distress	.
一些	信号	的	痛苦	.

他的沉默让她长期处于压抑状态，现在他的敲门声让她误以为这是某种痛苦的信号。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɒn] [ðə; ði] [ɔː'θɒrəti] [ɒv; əv] [æn; ən] [ə'piːl] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'naɪd] .

It	took	on	the	authority	of	an	appeal	not	to	be	denied	.
它	采取	在	这	权威	的	一个	上诉	不是	到	是	否认	.

它具有了不容驳回的上诉效力。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] ,

She	unlocked	the	door	and	opened	it	a	little	way	,
她	已解锁	这	门	和	打开	它	一个	小的	方式	,

她打开门锁，又把门开了一条缝。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [wʌn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kwestʃən] .

and	once	more	she	asked	her	one	poor	question	.
和	一次	更多的	她	问	她	一	贫穷的	问题	.

她又一次问了她那个可怜的问题。

[hɪz; ɪz] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['preʃə(r)] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

His	answer	to	it	came	in	the	form	of	a	gentle	pressure	against	the	door	,
他的	回答	到	它	来了	在	这	形式	的	一个	温和的	压力	反对	这	门	,

他的回应是轻轻地推了推门。

['breɪkɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'zɪstəns] .

breaking	down	her	resistance	.
打破	向下	她	反抗	.

瓦解她的抵抗。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ə'plaɪd] [mɔː(r)] [streŋθ] , [ðɪs] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['dʒentli] [ˌəʊvə'kʌm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]

As	she	applied	more	strength	,	this	was	as	gently	overcome	;	and	when	the
作为	她	应用	更多的	力量	,	这	曾是	作为	轻轻地	克服	;	和	什么时候	这

['əʊpənɪŋ] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

opening	was	sufficient	,
开幕	曾是	充足的	,

随着她加大力度，这便被轻轻地克服了；当开口足够大时，

[hiː; hi] [wɔːkt] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

he	walked	past	her	into	the	room	.
他	步行	过去的	她	进入	这	房间	.

他从她身边走过，走进了房间。

[haʊ] [hʌʃt] [ðə; ði] [haʊs] !

How	hushed	the	house	!
如何	静静地	这	房子	!

屋里真安静！

[haʊ] [stɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌaʊt'saɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [klaʊd] [wəʊv] [ɪn] ['dɑːknəs] [ɪts] ['mænt(ə)l] [ɒv; əv] [lait] !

How	still	the	world	outside	as	the	cloud	wove	in	darkness	its	mantle	of	light	!
如何	仍然	这	世界	外部	作为	这	云	编织	在	黑暗	它是	地幔	的	光	!

外面的世界多么寂静啊，云朵在黑暗中织就了一层光明的外衣！

['sɪksθ] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði] [waɪt] [dɔːn]

THE	WHITE	DAWN
这	白色的	黎明

白色黎明

[deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] .

Day	was	breaking	.
天	曾是	打破	.

天亮了。

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bedruːm] [wɜː(r); wə(r)] [drɔːn] [kləʊz] ,

The	crimson	curtains	of	the	bedroom	were	drawn	close	,
这	赤红	窗帘	的	这	卧室	是	绘制	关闭	,

卧室的深红色窗帘紧紧地拉上了。

[bʌt; bət][frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ðeə(r)]['aʊtə(r)] ['edʒɪz] [feɪnt]['flændʒɪz][ɒv; əv] [lait] [bɪ'gæn][tuː; tə] [əd'vɑːns]

but	from	behind	their	outer	edges	faint	flanges	of	light	began	to	advance
但	从	在后面	他们的	外	边缘	头晕的	法兰	的	光	开始	到	进步

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] .

along	the	wall	.
沿着	这	墙	.

但从它们的外缘后面，隐隐约约的光线开始沿着墙壁推进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][klɪə(r)] [lait] [rɪ'flektɪd] [frɒm; frəm] [snəʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɪftɪd] [ɪn] [ə'genst] [ðə; ði]

It	was	a	clear	light	reflected	from	snow	which	had	sifted	in	against	the
它	曾是	一个	清除	光	反映	从	雪	哪个	有	筛过的	在	反对	这

['wɪndəʊ] - [peɪnz] ,

window	-	panes	,
窗户	-	窗格	,

那是透过窗玻璃飘进来的积雪反射出的明亮光线。

[wɒz; wəz] [bæŋkt] [ɒn][ðə; ði] [sɪlz] [ˌaʊt'saɪd] , [rɪdʒd] [ðə; ði] [jɑːd] [fens] , [piːkt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] -

was	banked	on	the	sills	outside	,	ridged	the	yard	fence	,	peaked	the	little	gate	-
曾是	银行	在	这	门槛	外部	,	脊状的	这	院子	栅栏	,	巅峰	这	小的	门	-

[pəʊsts] ,

posts	,
帖子	,

堆积在外面的窗台上，勾勒出院子围栏的轮廓，耸立在小门柱上。

[ænd; ənd] ['berid] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] .

and	buried	the	shrubbery	.
和	埋葬	这	灌木	.

然后把灌木丛埋了起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stɒpt]

There	was	no	need	to	look	out	in	order	to	know	that	it	had	stopped
那里	曾是	不	需要	到	看	出去	在	命令	到	知道	那	它	有	停止

[snəʊɪŋ] ,

snowing	,
下雪了	,

无需向外看，就知道雪已经停了。

[ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['wɪndləs] ,

that	the	air	was	windless	,
那	这	空气	曾是	无风	,

当时空气中没有一丝风。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['flæʃɪŋ] ['sɪlvə(r)] - [peɪl] [ɪk'sept] [wʌn] — [greɪt] ['gəʊldən] -

and	that	the	stars	were	flashing	silver	-	pale	except	one	—	great	golden	-
和	那	这	明星	是	闪烁	银	-	苍白	除了	一	—	伟大的	金的	-

['krəʊzɪə] ['ʃepəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪk] , [spɒft] - ['fʊtɪd] , ['muːvɪŋ] [həʊst] .

croziered	shepherd	of	the	thick	,	soft	-	footed	,	moving	host	.
弯钩	牧羊人	的	这	厚的	,	柔软的	-	有脚的	,	移动	主持人	.

群星闪烁着银灰色的光芒，唯有一颗例外——一位手持金色牧杖的伟大牧羊人，带领着庞大、轻盈、移动的军队。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'fʌldʒənt] [ʃiːld] .

It	was	Christmas	morning	on	the	effulgent	Shield	.
它	曾是	圣诞节	早晨	在	这	光辉灿烂的	盾	.

那是阳光灿烂的圣盾上的圣诞节早晨。

[ɔːl'redi] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [lait] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [rɪ'viːl] — [les] [æz; əz] ['æktʃuəl] [θɪŋz]

Already	**there**	**was**	**sufficient**	**light**	**in**	**the**	**room**	**to**	**reveal**	**—**	**less**	**as**	**actual**	**things**
已经	那里	曾是	充足的	光	在	这	房间	到	揭示	—	较少的	作为	实际的	事物

[ðæn; ðən] [æz; əz] [braʊn] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['meməri] — [ə; eɪ] [geɪ] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] [sɒks] [ænd; ənd]

than	**as**	**brown**	**shadows**	**of**	**the**	**memory**	**—**	**a**	**gay**	**company**	**of**	**socks**	**and**
比	作为	棕色的	阴影	的	这	记忆	—	一个	同性恋	公司	的	袜子	和

[s'tɒkɪŋz] ['hæŋɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] ;

stockings	**hanging**	**from**	**the**	**mantelpiece**	**;**
长筒袜	绞刑	从	这	壁炉架	;

房间里已经有足够的光线，可以辨认出——与其说是真实的物体，不如说是记忆中的棕色影子——挂在壁炉架上的一排色彩鲜艳的袜子和长袜；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

槲寄生新娘(The Bride of the Mistletoe)
第5/6页

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [gɪv] ['aʊtlaɪn] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]
sufficient **to** **give** **outline** **to** **the** **bulk** **of** **a** **man** **asleep** **on** **the** **edge** **of** **the**
充足的 到 给 大纲 到 这 大部分 的 一个 男人 睡着了 在 这 边缘 的 这
[bed] ;
bed **;**
床 ;

足以勾勒出睡在床边的男人的大致轮廓；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪk'spəʊzd][tuː; tə] [vjuː] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['fɑːðɪst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪz]
and **it** **exposed** **to** **view** **in** **a** **corner** **of** **the** **room** **farthest** **from** **the** **rays**
和 它 裸露 到 看法 在 一个 角落 的 这 房间 最远 从 这 射线
[ə; eɪ] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [streɪt] - [bækt] [tʃeə(r)] ,
a **woman** **sitting** **in** **a** **straight** **-** **backed** **chair** **,**
一个 女士 坐着 在 一个 直的 - 支持的 椅子 ,

在房间最远离光线的角落里，可以看到一位女士坐在直背椅上。

[ə; eɪ] [ʃɔːl] [θrəʊn] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [naɪt] - [dres] .
a **shawl** **thrown** **about** **her** **shoulders** **over** **her** **night** **-** **dress** **.**
一个 披肩 抛掷 关于 她 肩膀 超过 她 夜晚 - 裙子 .

她将一条披肩随意地搭在睡衣外面。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [slept] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'weɪkənd] ; [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['hævɪŋ] [steɪd] [ʌp] [pɑːst][ðeə(r)]
He **always** **slept** **till** **he** **was** **awakened** **;** **the** **children** **,** **having** **stayed** **up** **past** **their**
他 总是 睡着了 直到 他 曾是 觉醒 ; 这 孩子们 , 拥有 入住 向上 过去的 他们的
['juːʒuəl] ['bedtaɪm] ,
usual **bedtime** **,**
通常 就寝时间 ,

他总是睡到被叫醒为止；孩子们因为熬夜超过了平时的就寝时间，

[wʊd] [sliːp] [leɪt] ['ɔːlsəʊ] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [waɪt] [dɔːn] [tuː; tə] [hɜː'self] [ɪn] ['kwaɪətnəs] .
would **sleep** **late** **also** **;** **she** **had** **the** **white** **dawn** **to** **herself** **in** **quietness** **.**
会 睡觉 晚的 还 ; 她 有 这 白色的 黎明 到 她自己 在 寂静 .

她也会睡到很晚；她独自一人静静地享受着黎明的白色。

[ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
She **needed** **it** **.**
她 需要 它 .

她需要它。

[sliːp] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] .
Sleep **could** **not** **have** **come** **to** **her** **had** **she** **wished** **.**
睡觉 可以 不是 有 来 到 她 有 她 希望 .

即使她想睡，也无法入眠。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [slept] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [leɪn] [daʊn] ,
She **had** **not** **slept** **and** **she** **had** **not** **lain** **down** **,**
她 有 不是 睡着了 和 她 有 不是 莱恩 向下 ,

她既没睡也没躺下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [səʊl] [ɪn'devə(r)] ['djʊərɪŋ] [ðəʊz] ['ʃætəd] ['aʊəz] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] [hɜː'self]
and **the** **sole** **endeavor** **during** **those** **shattered** **hours** **had** **been** **to** **prepare** **herself**
和 这 唯一 努力 期间 那些 破碎 小时 有 到过 到 准备 她自己
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] .
for **his** **awakening** **.**
为了 他的 唤醒 .

在那段支离破碎的时光里，她唯一的目标就是为他的醒来做好准备。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] ['redi] — [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

She	was	not	yet	ready	—	she	felt	that	during	the	rest	of	her	life	she	should
她	曾是	不是	然而	准备好	—	她	毛毡	那	期间	这	休息	的	她	生活	她	应该

['nevə(r)] [biː; bi] [kwaɪt] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] [ə'gen] .

never	be	quite	ready	to	meet	him	again	.
绝不	是	相当	准备好	到	见面	他	再次	.

她还没有做好准备——她觉得在余生中，她永远都不应该再做好与他再次见面的准备。

[skænt] [taɪm] [rɪ'meɪnd] [naʊ] .

Scant	time	remained	now	.
稀少	时间	剩余	现在	.

时间所剩无几了。

[suːn] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ʃiːld] ['ɪndɔː(r)] ['merɪmənt] [ænd; ənd] ['aʊtdɔː(r)] ['nɔɪzɪz] [wʊd] [bɪ'gɪn] .

Soon	all	over	the	Shield	indoor	merriment	and	outdoor	noises	would	begin	.
很快	全部	超过	这	盾	室内的	欢乐	和	户外的	噪音	会	开始	.

很快，整个盾牌城里都会响起室内的欢声笑语和室外的喧闹声。

[weər'evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['ləʊləndz] ['eni] ['meni] - ['tʃɪmnɪd] ['sɪti] , [praʊd] [ɒv; əv] [ɪts] [saɪz] , [rəʊz] [baɪ] [ðə; ði]

Wherever	in	the	lowlands	any	many	-	chimneyed	city	,	proud	of	its	size	,	rose	by	the
无论	在	这	低地	任何	许多	-	烟囱	城市	,	自豪的	的	它是	尺寸	,	玫瑰	经过	这

[swiːp] [ɒv; əv] ['wɔːtəkɔːsiz] ,

sweep	of	watercourses	,
扫	的	水道	,

无论在低地何处，只要有一座烟囱林立、规模宏大的城市，依偎在蜿蜒的河道旁，

[ɔː(r)] ['eni] ['lɪt(ə)l] ['ɪnlənd; ɪn'lænd] [taʊn] [wɒz; wəz] [praʊd] [ɒv; əv] [ɪts] ['smɔːlnəs] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [striːts] [ðæt]

or	any	little	inland	town	was	proud	of	its	smallness	and	of	streets	that
或者	任何	小的	内陆	镇	曾是	自豪的	的	它是	小	和	的	街道	那

['tɜːrmə¸net] [ɪn] [ðə; ði] ['fiːldz] ;

terminated	in	the	fields	;
终止	在	这	字段	;

或者说，任何内陆小镇都以自己的小巧和街道尽头延伸至田野而自豪；

[wɛr'ɛvər] ['eni] ['hæmlət] [mɑːkt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] [wɪtʃ] [tuː] ['kʌntri] [rəʊdz] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [meɪd]

whereever	any	hamlet	marked	the	point	at	which	two	country	roads	this	morning	made
无论	任何	村庄	标记	这	观点	在	哪个	二	国家	道路	这	早晨	制成

[ðə; ði] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [krɒs] ,

the	sign	of	the	white	cross	,
这	符号	的	这	白色的	叉	,

今天早上，两条乡村公路在某个小村庄的交汇处形成了白色十字架的标志。

[ɔː(r)] ['həumsted] [stʊd] ['praʊdli] ['kɑːsld] [ɒn] ['wʊdi] ['hɪltɒp] ,

or	homesteads	stood	proudly	castled	on	woody	hilltops	,
或者	家园	站立	自豪地	城堡	在	木质的	山顶	,

或者，家园像城堡一样骄傲地矗立在树木繁茂的山顶上，

[ɔː(r)] [wɔːm] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'həʊldə(r)] [frɒm; frəm] [ə'mɪd] [ðeə(r)] ['ɒlɪv] - [dɑːk] ['wɪntə(r)]

or	warmed	the	heart	of	the	beholder	from	amid	their	olive	-	dark	winter
或者	温暖	这	心	的	这	旁观者	从	之中	他们的	橄榄	-	黑暗的	冬天

['pɑːstʃəz] ;

pastures	;
牧场	;

或者在橄榄绿色的冬日牧场中，温暖了观赏者的心；

[ɔː(r)][fɑː(r)] [əˈweɪ] [ɒn][ðə; ði] [ˈʃægi] [ˈʌplɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] [weərˈevə(r)] [ˈeni] [ˈkæbɪn] [klʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

or	far	away	on	the	shaggy	uplift	of	the	Shield	wherever	any	cabin	clung	like	a
或者	远的	离开	在	这	毛茸茸	提升	的	这	盾	无论	任何	舱	紧紧抓住	喜欢	一个

[ˈswɑːloʊz] [nest] [əˈgenst] [ðə; ði] [greɪ] [ˌæpəˈleɪtʃɪən] [wɔːl] — [ˈevriweə(r)] [suːn] [wʊd] [bɪˈgɪn] [ðə; ði]

swallow's	nest	against	the	gray	Appalachian	wall	—	everywhere	soon	would	begin	the
燕子的	巢	反对	这	灰色的	阿巴拉契亚山脉	墙	—	到处	很快	会	开始	这

[ˈhelθi] [ˈaʊtbreɪk] [ɒv; əv][dʒɔɪ] [əˈmʌŋ] [men] [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ænd; ənd] [ˈtʃɪldrən] — [glæd] [əˈbaʊt]

healthy	outbreak	of	joy	among	men	and	women	and	children	—	glad	about
健康	暴发	的	喜悦	之中	男人	和	女性	和	孩子们	—	高兴的	关于

[ðəmˈselvz] ,

themselves	,
他们自己	,

或者在遥远的盾状山脉蓬松的隆起地带，无论哪间小屋像燕窝一样依偎在灰色的阿巴拉契亚山脉山壁上——很快，男女老少都会开始欢欣雀跃，为自己感到高兴。

[glæd][ɪn][wʌn] [əˈnʌðə(r)] , [glæd][ɒv; əv][ˈhjuːmən][laɪf][ɪn][ə; eɪ] [ˈhæpi] [wɜːld] .

glad	in	one	another	,	glad	of	human	life	in	a	happy	world	.
高兴的	在	一	其他	,	高兴的	的	人类	生活	在	一个	快乐的	世界	.

彼此为对方感到高兴，为生活在一个幸福的世界里的人类生活感到高兴。

[ðə; ði] [ˈmeni] - [vɔɪst] [rɔː(r)][ænd; ənd][dɪn][ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːm] [ˈkɑːnɪv(ə)l] [leɪ] [nɒt][fɑː(r)] [əˈweɪ] [frɒm; frəm]

The	many	-	voiced	roar	and	din	of	this	warm	carnival	lay	not	far	away	from
这	许多	-	配音	吼	和	din	的	这	温暖的	狂欢	躺	不是	远的	离开	从

[hɜː(r); hə(r)] [əˈkrɒs] [ðə; ði][kəʊld][bɑː(r)][ɒv; əv] [ˈsaɪləns] .

her	across	the	cold	bar	of	silence	.
她	穿过	这	寒冷的	酒吧	的	沉默	.

喧闹嘈杂的热闹景象就在她身后，隔着寂静的酒吧，传来这热闹非凡的嘉年华的喧嚣。

[suːn] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ˈlaɪkwaɪz] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz] [fiːt] [wʊd] [ˈstɑːt(ə)l][hɜː(r); hə(r)] [ɪə(r)] ;

Soon	within	the	house	likewise	the	rush	of	the	children's	feet	would	startle	her	ear	;
很快	之内	这	房子	同样地	这	匆忙	的	这	孩子们的	脚	会	惊吓	她	耳朵	;

不久，屋内孩子们的脚步声也随之响起，惊扰了她的耳朵；

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈtʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , [ˈtʌgɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

they	would	be	tugging	at	the	door	,	tugging	at	her	heart	.
他们	会	是	拉扯	在	这	门	,	拉扯	在	她	心	.

他们会拉扯着门，拉扯着她的心。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] ,

And	as	she	thought	of	this	,
和	作为	她	想法	的	这	,

当她想到这一点时，

[ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ɒv; əv][əʊld][ˈsɪmp(ə)l] [θɪŋz] [keɪm] [ˈpiːlɪŋ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][bɪˈhaɪnd] [laɪfs] [hɪlz] .

the	recollection	of	old	simple	things	came	pealing	back	to	her	from	behind	life's	hills	.
这	回忆	的	老的	简单的	事物	来了	剥落	后退	到	她	从	在后面	生活的	丘陵	.

往昔简单美好的回忆如同从生活的山峦后剥落下来一般，涌上心头。

[ðə; ði] [jˈiəz] [ˈpɑːtɪd] [laɪk] [ˈneɪkɪd] [ˈfrəʊz(ə)n] [riːdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [ˈsɔːli] [ˈstrɪkən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈwʊmənhʊd] ,

The	years	parted	like	naked	frozen	reeds	,	and	she	,	sorely	stricken	in	her	womanhood	,
这	年	分手了	喜欢	裸	冷冻	芦苇	,	和	她	,	非常	受打击的	在	她	女性	,

岁月如裸露的冰冻芦苇般分开，而她，在女性的道路上遭受重创，

[fled] ['bækwəd] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ə'gen] — [seɪf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [ænd; ənd]

fled	backward	till	she	herself	was	a	child	again	—	safe	in	her	father's	and
逃亡	落后	直到	她	她自己	曾是	一个	孩子	再次	—	安全的	在	她	父亲的	和

['mʌðərz] [prə'tekʃ(ə)n] .

mother's	protection	.
母亲的	保护	.

她一路向后逃窜，直到自己又变回了孩子——安全地待在父母的庇护之下。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,

It	was	Christmas	morning	,
它	曾是	圣诞节	早晨	,

那是圣诞节的早晨。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][beə(r)] [fiːt] [wɒz; wəz] [tɪpɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][kəʊld] [flɔːz] [tə'wɔːd] [ðeə(r)] ['bedruːm] —

and	she	in	bare	feet	was	tipping	over	the	cold	floors	toward	their	bedroom	—
和	她	在	裸	脚	曾是	小费	超过	这	寒冷的	楼层	朝向	他们的	卧室	—

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] .

toward	her	stockings	.
朝向	她	长筒袜	.

她赤着脚，跌跌撞撞地走向冰冷的地板，走向他们的卧室——走向她的长袜。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] !

Her	father	and	mother	!
她	父亲	和	母亲	!

她的父母！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [ðem; ðəm][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] : [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['swiːtˌhɑːts] [ɔːl][ðeə(r)]

How	she	needed	them	at	this	moment	:	they	had	been	sweethearts	all	their
如何	她	需要	他们	在	这	片刻	:	他们	有	到过	甜心们	全部	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

她此刻多么需要他们啊：他们可是相恋一辈子的人。

[wʌn] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [rəʊz] [wɪð] [dɪ'stɪŋktnəs] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wuːndɪŋ]

One	picture	of	them	rose	with	distinctness	before	her	—	for	the	wounding
一	图片	的	他们	玫瑰	和	明显	前	她	—	为了	这	受伤

['pɪktʃə(r)] ['ɔːlweɪz] ['kɒmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['məʊmənt] .

picture	always	comes	to	the	wounded	moment	.
图片	总是	来	到	这	受伤	片刻	.

其中一张他们的照片清晰地浮现在她眼前——因为伤痛的照片总是会在受伤的时刻出现。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðeə(r)] [pjuː] [fɑː(r)] [daʊn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['tʃɑːnsl] .

She	saw	them	sitting	in	their	pew	far	down	toward	the	chancel	.
她	锯	他们	坐着	在	他们的	座位	远的	向下	朝向	这	圣坛	.

她看到他们坐在靠近圣坛的长椅上。

[θruː] [ə; eɪ] [steɪnd] [glɑːs] ['wɪndəʊ] ([weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lædə(r)][ɒv; əv]['eɪndʒəls]) [ðə; ði]

Through	a	stained	glass	window	(	where	there	was	a	ladder	of	angels	)	the
通过	一个	染色	玻璃	窗户	(	在哪里	那里	曾是	一个	梯子	的	天使	)	这

[laɪt] [fel] ['sɒftli] [ɒn][ðem; ðəm] — [bəuθ]['sɪlvə(r)] - [heəd] ;

light	fell	softly	on	them	—	both	silver	-	haired	;
光	跌倒	轻轻	在	他们	—	两个都	银	-	头发	;

透过一扇彩色玻璃窗（窗上有一架天使的梯子），光线柔和地洒在他们身上——两人都已银发飘飘；

[ænd; ənd][æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪŋɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn] [bʊk] .

and	as	with	the	voices	of	children	they	were	singing	out	of	one	book	.
和	作为	和	这	声音	的	孩子们	他们	是	歌唱	出去	的	一	书	.

他们用孩童般的声音，唱着同一本书里的故事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [haʊ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]

She	remembered	how	as	she	sat	between	them	she	had	observed	her	father
她	记得	如何	作为	她	卫星	之间	他们	她	有	观察到	她	父亲

[slɪp][hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [læp][ænd; ənd][klɑːsp] [hɜːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedfɑːstnəs] [ðæt]

slip	his	hand	into	her	mother's	lap	and	clasp	hers	with	a	steadfastness	that
滑	他的	手	进入	她	母亲的	膝	和	搭扣	她的	和	一个	坚定不移	那

['wedɪd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪ'tɜːnəti] ;

wedded	her	for	eternity	;
已婚	她	为了	永恒	;

她记得自己坐在他们中间时，看到父亲把手伸进母亲的腿上，紧紧地握住母亲的手，那份坚定不移的感情仿佛将他们永远地结合在了一起；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [lɪŋkt] [hændz] ,

and	thus	over	their	linked	hands	,
和	因此	超过	他们的	链接	双手	,

于是，他们通过彼此相连的双手，

[wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðeə(r)] [juːθ] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ,

with	the	love	of	their	youth	within	them	and	the	snows	of	the	years	upon	them	,
和	这	爱	的	他们的	青年	之内	他们	和	这	雪	的	这	年	之上	他们	,

他们心中怀着青春的热爱，身上却披着岁月的厚重雪白。

[ðeɪ] [sæŋ] [tə'geðə(r)] :

they	sang	together	:
他们	唱	一起	:

他们一起唱歌：

“ ['dʒentli] , [lɔːd] , [əʊ]['dʒentli] [liːd] [ˌjuː 'es]

“	Gently	,	Lord	,	O	gently	lead	us
”	轻轻地	,	主	,	哦	轻轻地	带领	我们

主啊，请温柔地引领我们

“ [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðaʊst] [dɪ'kriːd] [ˌjuː 'es] .

“	Through	the	changes	Thou'st	decreed	us	.
”	通过	这	变化	汝	颁布	我们	.

“通过祢为我们制定的变革。

” [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [led] ['dʒentli] .

”	Her	father	and	mother	had	not	been	led	gently	.
”	她	父亲	和	母亲	有	不是	到过	引领	轻轻地	.

“她的父母并没有被温柔地引导。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [nəʊn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [laɪfs] [ʃɒks] [ænd; ənd] ['vaɪələns] ,

They	had	known	more	than	common	share	of	life's	shocks	and	violence	,
他们	有	已知	更多的	比	常见的	分享	的	生活的	冲击	和	暴力	,

他们经历过比常人更多的生活冲击和暴力，

[ɪts][rɔŋ, rɔːŋ][ænd; ənd] ['miːnnəs] [ænd; ənd] [il] [ænd; ənd] [gɻ'iːfs] .

its	wrongs	and	meannesses	and	ills	and	griefs	.
它是	错误	和	卑鄙	和	疾病	和	悲伤	.

它的错误、卑鄙、弊病和悲伤。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [feɪθ] [hæd; həd]['nevə(r)] ['weivə] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [led] ['dʒentli] ;

But	their	faith	had	never	wavered	that	they	were	being	led	gently	;
但	他们的	信仰	有	绝不	犹豫不决	那	他们	是	存在	引领	轻轻地	;

但他们始终坚信自己正被温柔地引领；

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [led] [tə'geðə(r)] , [tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒent(ə)l] ['liːdɪŋ] :

so	long	as	they	were	led	together	,	to	them	it	was	gentle	leading	:
所以	长的	作为	他们	是	引领	一起	,	到	他们	它	曾是	温和的	领导	:

只要他们被一起带领，对他们来说就是温和的带领：

[ðə; ði] [rɪtʃə] [iːtʃ] [ɪn] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [weə'baɪ] ['neɪtʃə(r)][ɔː(r)][mæn][kʊd; kəd] [liːv] [ðem; ðəm]

the	richer	each	in	each	for	aught	whereby	nature	or	man	could	leave	them
这	更富有	每个	在	每个	为了	零	由此	自然	或者	男人	可以	离开	他们

['pʊrər] ;

poorer	;
贫穷	;

每个人都因为自然或人为因素而变得更加富有，从而导致他们变得更加贫穷；

[ðə; ði]['kɑːmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃɒks] ; [ðə; ði] [s'wiːtər] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['saʊə(r)] ;

the	calmer	for	the	shocks	;	the	sweeter	for	the	sour	;
这	更平静	为了	这	冲击	;	这	更甜	为了	这	酸的	;

经历冲击后更平静；经历苦涩后更甜蜜；

[ðə; ði][faɪnə] [wɪð] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [laɪfs] ['ruːdnəs] .

the	finer	with	one	another	because	of	life's	rudenesses	.
这	更精细	和	一	其他	因为	的	生活的	粗鲁	.

因为生活的种种不公，彼此之间变得更加友善。

[ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n] [θɔːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] ['feɪθf(ə)l] [ɪn][ðeə(r)] [dʌst] ;

In	after	years	she	often	thought	of	them	as	faithful	in	their	dust	;
在	后	年	她	经常	想法	的	他们	作为	忠实	在	他们的	灰尘	;

多年以后，她常常想起他们，想起他们虽已化为尘土，却依然忠诚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] [ʃiː; ʃi] ['plɑːntɪd] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] ['wɔːtəd] ['meni] [ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [wɪð]

and	the	flowers	she	planted	over	them	and	watered	many	a	bright	day	with
和	这	花朵	她	已种植	超过	他们	和	浇水	许多	一个	明亮的	天	和

['hæpi] [tɪəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [fɔːm] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌn'wɪərid]

happy	tears	brought	up	to	her	in	another	form	the	freshness	of	their	unwearied
快乐的	眼泪	带来	向上	到	她	在	其他	形式	这	新鲜	的	他们的	不知疲倦

['juːniən] .

union	.
联盟	.

她种在他们身上的花朵，以及她用幸福的泪水浇灌的许多个阳光灿烂的日子，都以另一种形式将他们不懈结合的新鲜感带给了她。

[ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['daʊtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] [wʊd] [biː; bi] — [wɪð] [hɪm] —

That	was	what	she	had	not	doubted	her	own	life	would	be	—	with	him	—
那	曾是	什么	她	有	不是	怀疑	她	自己的	生活	会	是	—	和	他	—

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [hɪm] .

when	she	had	married	him	.
什么时候	她	有	已婚	他	.

当她嫁给他时，她从未怀疑过自己的生活会是这样——和他在一起。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [fɔːst] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən]

From	the	moment	of	the	night	before	when	he	had	forced	the	door	open
从	这	片刻	的	这	夜晚	前	什么时候	他	有	强制	这	门	打开

[ænd; ənd] ['entəd] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

and	entered	her	room	,
和	进入	她	房间	,

从前一天晚上他强行打开门进入她房间的那一刻起，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ɪks'tʃeɪndʒd] ['eni] [wɜːdz] [nɔː(r)][ə; eɪ] [glɑːns] .

they	had	not	exchanged	any	words	nor	a	glance	.
他们	有	不是	交换	任何	字	也不	一个	瞥一眼	.

他们没有交谈，也没有眼神交流。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪn] [daʊn] [ænd; ənd] [suːn] ['fɔːlən] [ə'sliːp] ;

He	had	lain	down	and	soon	fallen	asleep	;
他	有	莱恩	向下	和	很快	倒下	睡着了	;

他躺下后不久便睡着了;

[ə'pærəntli] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəd] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt][æt; ət] [liːst]

apparently	he	had	offered	that	to	her	as	for	the	moment	at	least
显然	他	有	提供	那	到	她	作为	为了	这	片刻	在	至少

[hɪz; ɪz][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] — [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd]

his	solution	of	the	matter	—	that	he	should	leave	her	to	herself	and
他的	解决方案	的	这	事情	—	那	他	应该	离开	她	到	她自己	和

['æbsənt] [hɪm'self] [ɪn]['slʌmbə(r)] .

absent	himself	in	slumber	.
缺席的	他自己	在	睡眠	.

显然，他曾向她提出，至少目前来说，他的解决办法是——让她一个人待着，自己则去睡觉。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi] [ə'sliːp] [ʃiː; ʃi] [set] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] .

The	instant	she	knew	him	to	be	asleep	she	set	about	her	preparations	.
这	立即的	她	知道	他	到	是	睡着了	她	放	关于	她	准备工作	.

她一知道他睡着了，就开始着手准备。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [gɒn] — [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] — ['eniweə(r)] — [tuː; tə]

Before	he	awoke	she	must	be	gone	—	out	of	the	house	—	anywhere	—	to
前	他	醒来	她	必须	是	已消失	—	出去	的	这	房子	—	任何地方	—	到

[seɪv] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['lɪvɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] [wɪð] [hɪm] .

save	herself	from	living	any	longer	with	him	.
节省	她自己	从	活的	任何	更长	和	他	.

在他醒来之前，她必须离开——离开这所房子——去任何地方——以保全自己，不再和他一起生活。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sʌfərɪŋ] ;

His	indifference	in	the	presence	of	her	suffering	;
他的	漠不关心	在	这	在场	的	她	痛苦	;

面对她的痛苦，他却漠不关心;

[hɪz; ɪz] ['pɪtiləs] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [glɑːns] [ænd; ənd] [spiːtʃ] [æz; əz]

his	pitiless	withdrawal	from	her	of	touch	and	glance	and	speech	as
他的	无情	退出	从	她	的	触碰	和	瞥一眼	和	演讲	作为

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [daʊn] ['ɪntuː] [ðæt] ['dɑːrkɪst] [ɒv; əv] [laɪfs] ['væliz] ;

she	had	gone	down	into	that	darkest	of	life's	valleys	;
她	有	已消失	向下	进入	那	最黑暗的	的	生活的	山谷	;

当她坠入人生最黑暗的低谷时，他无情地收回了对她的触碰、目光和言语;

[hɪz; ɪz] [wɪl] [ɒv; əv]['aɪən] [ðæt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn] ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ,

his	will	of	iron	that	since	she	had	insisted	upon	knowing	the	whole	truth	,
他的	将要	的	铁	那	自从	她	有	坚持	之上	会心	这	所有的	真相	,

他意志坚定，因为她坚持要知道全部真相。

[nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] : [ɔːl] [ðɪs] [left] [hɜː(r); hə(r)] ['wuːndɪd] [ænd; ənd] [stʌnd] [æz; əz][baɪ][æn; ən]

know	it	she	should	:	all	this	left	her	wounded	and	stunned	as	by	an
知道	它	她	应该	:	全部	这	左边	她	受伤	和	目瞪口呆	作为	经过	一个

[ɪn'kredəb(ə)l] [bləʊ] ,

incredible	blow	,
极好的	吹	,

她应该明白：这一切让她身心俱疲，如同遭受重创一般。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æktɪŋ] [fɜːst][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [hɜː'self] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]

and	she	was	acting	first	from	the	instinct	of	removing	herself	beyond	the
和	她	曾是	表演	第一的	从	这	本能	的	移除	她自己	超过	这

[riːtʃ] [ɒv; əv] ['fɜːðə(r)] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ænd; ənd][bruː'tæləti] .

reach	of	further	humiliation	and	brutality	.
抵达	的	更远	屈辱	和	残酷	.

她首先是出于本能地想要让自己远离进一步的羞辱和残暴。

[ɪn'stɪŋktɪvli] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['dresə(r)] [bɪ'saɪd]

Instinctively	she	took	off	her	wedding	ring	and	laid	it	on	his	dresser	beside
本能地	她	采取	离开	她	婚礼	戒指	和	铺设	它	在	他的	梳妆台	旁

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] :

his	watch	:
他的	手表	:

她下意识地摘下结婚戒指，放在他梳妆台上，就在他的手表旁边：

[hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

he	would	find	it	there	in	the	morning	and	he	could	dispose	of	it	.
他	会	寻找	它	那里	在	这	早晨	和	他	可以	处置	的	它	.

他早上会在那里找到它，然后就可以处理掉它。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜ:(r); hə(r)] [dres] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] ['hevi] [wʌn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] ['hevi]

Then	she	changed	her	dress	for	the	plainest	heavy	one	and	put	on	heavy
然后	她	已更改	她	裙子	为了	这	最朴素的	重的	一	和	放	在	重的

['wɔ:kɪŋ] ['ʃu:z] .

walking	shoes	.
步行	鞋	.

然后她换上了一件最朴素厚重的连衣裙，穿上了厚重的步行鞋。

[ʃi:; ʃi] [pækt] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['hændbæg] [ə; eɪ] [fju:] ['nesəsəri] [θɪŋz] [wɪð] [sʌm; səm] ['eəlu:m] [ɒv; əv]

She	packed	into	a	handbag	a	few	necessary	things	with	some	heirlooms	of
她	包装	进入	一个	手提包	一个	很少	必要的	事物	和	一些	传家宝	的

[hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] .

her	own	.
她	自己的	.

她把一些必需品和自己的一些传家宝装进了一个手提包里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɒv; əv] ['fæməli] ['dʒu:əlz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Among	the	latter	was	a	case	of	family	jewels	;	and	as	she	opened	it	,
之中	这	后者	曾是	一个	案件	的	家庭	珠宝	;	和	作为	她	打开	它	,

其中有一箱家传珠宝；当她打开箱子时，

[hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] [θɪn] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] [kwɪk] ['revərəns]

her	eyes	fell	upon	her	mother's	thin	wedding	ring	and	with	quick	reverence
她	眼睛	跌倒	之上	她	母亲的	薄的	婚礼	戒指	和	和	快的	尊敬

[ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ðæt] [ɒn] [ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] ['bɪtəli] .

she	slipped	that	on	and	kissed	it	bitterly	.
她	滑倒了	那	在	和	亲吻	它	苦涩地	.

她的目光落在了母亲纤细的结婚戒指上，她带着敬畏之心迅速戴上戒指，并苦涩地亲吻了一下。

[ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [aʊt] ['ɔ:lsəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['lɒkɪt] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [də'gerətaɪp] [ɒv; əv]

She	lifted	out	also	her	mother's	locket	containing	a	miniature	daguerreotype	of
她	抬起	出去	还	她	母亲的	吊坠	包含	一个	微型	达盖尔银版摄影法	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['dju:tɪfəli] [fed] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðæt] .

her	father	and	dutifully	fed	her	eyes	on	that	.
她	父亲	和	尽职尽责地	美联储	她	眼睛	在	那	.

她还取出母亲的吊坠，里面装着她父亲的一张微型银版照片，并认真地仔细端详起来。

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:ðə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] ['sɪlvə(r)] - [heəd] [ðen] , [bʌt; bət] ['reɪv(ə)n] - [lɒkt] ;

Her	father	was	not	silver	-	haired	then	,	but	raven	-	locked	;
她	父亲	曾是	不是	银	-	头发	然后	,	但	乌鸦	-	已锁定	;

她父亲当时并非银发，而是乌黑的头发；

[wɪð] [aɪz] [ðæt] [men] [fɪəd] [æt; ət] [taɪmz] [bʌt; bət] [nəʊ] ['wʊmən] ['evə(r)] .

with	eyes	that	men	feared	at	times	but	no	woman	ever	.
和	眼睛	那	男人	害怕	在	时代	但	不	女士	曾经	.

她的眼神有时令男人恐惧，但从未令女人恐惧。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [æz; əz][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn] ['gɜːlhʊd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]

His	eyes	were	on	her	now	as	so	often	in	girlhood	when	he	had
他的	眼睛	是	在	她	现在	作为	所以	经常	在	少女时代	什么时候	他	有

[kɜːrbd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zjuːbərəns] [ænd; ənd] ['gaɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪwədnəs] .

curbed	her	exuberance	and	guided	her	waywardness	.
路边	她	热情洋溢	和	引导	她	任性	.

他的目光此刻正注视着她，就像他少女时代经常做的那样，那时他曾约束她的热情，引导她任性的一举一动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] , ['kɔːsli] [ræpt] [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [sʌm; səm]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv]

He	was	watching	as	she	,	coarsely	wrapped	and	carrying	some	bundle	of
他	曾是	观看	作为	她	,	粗略地	包装	和	携带	一些	捆	的

[θɪŋz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

things	of	her	own	,
事物	的	她	自己的	,

他看着她，粗糙地裹着自己的东西，手里拿着一捆东西。

['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [frʌnt] [dɔː(r)] , [left] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtˌprɪnt] [ɪn][ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði] [pɔːtʃ] , [ænd; ənd]

opened	her	front	door	,	left	her	footprints	in	the	snow	on	the	porch	,	and
打开	她	正面	门	,	左边	她	脚印	在	这	雪	在	这	门廊	,	和

[pɑːst] [aʊt] — ['weɪdɪŋ] [ə'weɪ] .

passed	out	—	wading	away	.
通过了	出去	—	涉水	离开	.

她打开前门，在门廊的雪地上留下脚印，然后晕倒了——趟着雪走了。

[ðəʊz] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɔː] [wɒt] [tʊk] [pleɪs] [ðə; ði][nekst] [deɪ] :

Those	eyes	of	his	saw	what	took	place	the	next	day	:
那些	眼睛	的	他的	锯	什么	采取	地方	这	下一个	天	:

他的眼睛目睹了第二天发生的事情：

[ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [tɜːnd] ['ɪntuː]['hɒrə(r)] ;

the	happiness	of	Christmas	morning	turned	into	horror	;
这	幸福	的	圣诞节	早晨	转向	进入	恐怖	;

圣诞节早晨的喜悦变成了恐惧；

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [waɪld] [wɪð] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] — [ðə; ði] ['sɜːvənts] [dʌm] — [ðə; ði][ɪn'kwaɪəri][æt; ət]

the	children	wild	with	distress	and	crying	—	the	servants	dumb	—	the	inquiry	at
这	孩子们	荒野	和	痛苦	和	哭泣	—	这	仆人	哑的	—	这	询问	在

['neɪbəz] - ['haʊzɪz] — [ðə; ði] [njuːz] ['spredɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [taʊn] — [ðə; ði] ['peɪpəz] — [ðə; ði] [blæk]

neighbors	'	houses	—	the	news	spreading	to	the	town	—	the	papers	—	the	black
邻居	-	房屋	—	这	消息	传播	到	这	镇	—	这	文件	—	这	黑色的

['ruːɪn] .

ruin	.
废墟	.

孩子们惊恐万分，哭喊不止——仆人们哑口无言——邻居们挨家挨户打听——消息传遍全城——报纸——一片漆黑的废墟。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɪm] [tuː] [rɪ'streɪnɪŋ] [wɜːdz] ['ɪʃuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] :

And	from	him	two	restraining	words	issued	for	her	ear	:
和	从	他	二	限制	字	发布	为了	她	耳朵	:

他向她耳边说了两句劝诫的话：

“ [maɪ] ['dɔːtə(r)] !

“	My	daughter	!
“	我的	女儿	!

“我的女儿！

" ['pæʃənətli] [ʃi:; ʃi][bɔ:(r)][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][lɪps][ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][praɪd] ['ɑ:nsə(r)d]
" Passionately she bore the picture to her lips and her pride answered
" 热情地 她 钻孔 这 图片 到 她 嘴唇 和 她 自豪 回答
[hɪm] .
him .
他 .

她满怀热情地将照片送到唇边，她的骄傲回应了他。

[ænd; ənd][səʊ] ['ɑ:nsərɪŋ] ,
And so answering ,
和 所以 回答 ,

于是回答道：

[ˌaɪ 'ti:] [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [tɔ:tʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [blʌd] [tʊk] ['faɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]
it applied a torch to her blood and her blood took fire and a
它 应用 一个 火炬 到 她 血 和 她 血 采取 火 和 一个
[fleɪm] [ɒv; əv][reɪdʒ] [spred] [θru:] [ænd; ənd] [swept] [hɜ:(r); hə(r)] .
flame of rage spread through and swept her .
火焰 的 愤怒 传播 通过 和 扫荡 她 .

它点燃了她的血液，她的血液燃起了火焰，愤怒的火焰在她体内蔓延，席卷了她。

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] : [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [θɪŋk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə]
She stopped her preparations : she had begun to think as well as to
她 停止 她 准备工作 : 她 有 开始 到 思考 作为 出色地 作为 到
[fi:l] .
feel .
感觉 .

她停止了准备工作：她开始思考，也开始感受。

[ʃi:; ʃi] [ˌʌn'pækt] [hɜ:(r); hə(r)] ['trævəlɪŋ] [bæg] , ['pʊtɪŋ] [i:tʃ] ['ɑ:tɪk(ə)l] [bæk] ['ɪntu:][ɪts] [pleɪs] [wɪð]
She unpacked her travelling bag , putting each article back into its place with
她 拆开包装 她 旅行 包 , 推杆 每个 文章 后退 进入 它是 地方 和
[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [peɪnz] .
exaggerated pains .
夸张的 疼痛 .

她打开旅行包，夸张地把每件物品放回原位。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][flɔ:(r)] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)]
Having done this , she stood in the middle of the floor , looking about her
拥有 完毕 这 , 她 站立 在 这 中间 的 这 地面 , 寻找 关于 她
[ɪ'rezəlu:t] :
irresolute :
徊 :

做完这一切后，她站在地板中央，犹豫地环顾四周：

[ðen] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ləʊ] [sə'dʒestʃən] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ɒv; əv] ['æŋgərz] ['wepənz] ,
then responding to that power of low suggestion which is one of anger's weapons ,
然后 回应 到 那 力量 的 低的 建议 哪个 是 一 的 愤怒的 武器 ,

然后，就对这种低级暗示的力量做出回应，而这种力量正是愤怒的武器之一。

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'vaɪz] ['mælɪs] .
she began to devise malice .
她 开始 到 设计 恶意 .

她开始心怀恶意。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːdrəʊb] [ænd; ənd] ['stuːpɪŋ] [daʊn] [tʊk] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['bɒtəm] [drɔː(r)] —

She	went	to	a	wardrobe	and	stooping	down	took	from	a	bottom	drawer	—
她	去	到	一个	衣柜	和	弯腰	向下	采取	从	一个	底部	抽屉	—

[weə(r)] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [stɔː(r)d] [ə'weɪ] ['ʌndə(r)] ['evriθɪŋ] [els] — [ə; eɪ] [ʃɔːl] [ðæt]

where	long	ago	it	had	been	stored	away	under	everything	else	—	a	shawl	that
在哪里	长的	前	它	有	到过	存储	离开	在下面	一切	别的	—	一个	披肩	那

[hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['græn͵mʌðərz] ;

had	been	her	grandmother's	;
有	到过	她	祖母的	;

她走到衣柜前，弯下腰，从最下面的抽屉里拿出一条披肩——那是她祖母的披肩，很久以前就一直被塞在那里，压在其他东西下面。

[ə; eɪ]['brɪnd(ə)ld] ['kruːɪl] [ʃɔːl] , — ['sʌmtaɪmz] [wɔːn] [baɪ] [ˌsuːpər'ænjueɪtɪd] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)]

a	brindled	crewel	shawl	,	—	sometimes	worn	by	superannuated	women	of	a	former
一个	斑纹	克鲁尔	披肩	,	—	有时	磨损	经过	退休	女性	的	一个	以前的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ; [ə; eɪ] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [h'ɪdiəsnəs] .

generation	;	a	garment	of	hideousness	.
一代	;	一个	服装	的	丑陋	.

一条斑驳的刺绣披肩，——有时是上一代年迈妇女所穿；一件丑陋的衣服。

[wʌns] , [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,

Once	,	when	a	little	girl	,
一次	,	什么时候	一个	小的	女孩	,

有一次，当她还是个小女孩的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɔɪəli] [dʒɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [tuː; tə]

she	had	loyally	jerked	it	off	her	grandmother	because	it	added	to
她	有	忠诚地	猛地一抖	它	离开	她	祖母	因为	它	额外	到

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌglinəs] [ænd; ənd] [dɪ'krepɪtjuːd] .

her	ugliness	and	decrepitude	.
她	丑陋	和	衰老	.

她一直忠实地帮她祖母手淫，因为这让她显得更加丑陋和衰老。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðɪs] [aʊt] [wɪð] ['mɒkɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [d'ɛkɹət͵ɪvli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

She	shook	this	out	with	mocking	eyes	and	threw	it	decoratively	around	her
她	摇晃	这	出去	和	嘲讽	眼睛	和	扔	它	装饰性地	大约	她

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她带着嘲讽的眼神抖了抖这些东西，然后随意地披在肩上。

[ʃiː; ʃi] [strəʊd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɔːdʒəs] ['piːəni] ['læmpʃeɪd] [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ,

She	strode	to	the	gorgeous	peony	lampshade	and	lifting	it	off	,
她	大步走	到	这	华丽的	牡丹	灯罩	和	举重	它	离开	,

她大步走到那盏华丽的牡丹花灯罩前，把它取了下来。

['dʒɪbɪt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['skætəd] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

gibbeted	it	and	scattered	the	fragments	on	the	floor	.
绞刑架	它	和	疏散	这	片段	在	这	地面	.

他把它吊死在绞刑架上，把碎片散落在地上。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ðə; ði][læmp] [ʌp] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['seɪfli] [bɜːn] [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][hjuːdʒ] ['lɪdlɪs]

She	turned	the	lamp	up	as	high	as	it	would	safely	burn	so	that	the	huge	lidless
她	转向	这	灯	向上	作为	高的	作为	它	会	安全	烧伤	所以	那	这	巨大的	无盖

[aɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [θrəʊ] [ɪts] [fʊl] [gleə(r)][ɒn] [hɪm][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] .

eye	of	it	would	throw	its	full	glare	on	him	and	her	.
眼睛	的	它	会	扔	它是	满的	强光	在	他	和	她	.

她把灯调到能安全燃烧的最高亮度，这样它那巨大的、没有眼睑的眼睛就能把所有的光芒都照射到他和她身上。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɜː'self] [pʊt]

She	drew	a	rocking	chair	to	the	foot	of	the	bed	and	seating	herself	put
她	画	一个	摇滚	椅子	到	这	脚	的	这	床	和	座位	她自己	放

[hɜː(r); hə(r)] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ʌp][tuː; tə] [iːtʃ] ['temp(ə)l][ænd; ənd] [druː] [aʊt][frɒm; frəm][ðeə(r)]['haɪdɪŋ] ['pleɪsɪz]

her	forefinger	up	to	each	temple	and	drew	out	from	their	hiding	places
她	食指	向上	到	每个	寺庙	和	画	出去	从	他们的	隐藏	地方

['ʌndə(r)][ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blæk] [heə(r)] [tuː] [lɒŋ] [greɪ] [lɒks] [ænd; ənd][let] [ðiːz] [hæŋ]

under	the	mass	of	her	black	hair	two	long	gray	locks	and	let	these	hang
在下面	这	大量的	的	她	黑色的	头发	二	长的	灰色的	锁	和	让	这些	悬挂

[daʊn] ['hæg,laɪk] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

down	haglike	across	her	bosom	.
向下	像女巫	穿过	她	怀	.

她把一把摇椅拉到床脚，坐了下来，用食指按住太阳穴，从浓密的黑发下抽出两缕长长的灰发，让它们像老巫婆一样垂在胸前。

[ʃiː; ʃi] ['bænɪʃt] [ðə; ði] ['keəfəli] ['nʌrɪʃt] [lʊk] [ɒv; əv] [juːθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] — [drɒpt]

She	banished	the	carefully	nourished	look	of	youth	from	her	face	—	dropped
她	被放逐	这	小心	营养	看	的	青年	从	她	脸	—	掉落

[ðə; ði] [wɪl] [tuː; tə] [lʊk] [jʌŋ] — [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [fɔːst] - [bæk] [j'iəz] [tuː; tə] [rʌʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]

the	will	to	look	young	—	and	allowed	the	forced	-	back	years	to	rush	into	it
这	将要	到	看	年轻的	—	和	允许	这	强制	-	后退	年	到	匆忙	进入	它

— ['ɪntuː][ðə; ði] ['weɪstɪʤ] ,

—	into	the	wastage	,
—	进入	这	浪费	,

她抹去了脸上精心保养的青春容颜——放弃了保持年轻的意志——任由岁月强行推向衰老——任由岁月在她脸上肆意流逝。

[ðə; ði] ['rekɪdʒ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] , [ə'sɪstɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][səʊ]['eɪbli] , [hæd; həd]

the	wreckage	,	which	he	and	Nature	,	assisting	each	other	so	ably	,	had
这	残骸	,	哪个	他	和	自然	,	协助	每个	其他	所以	能够	,	有

[rɔːt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] .

wrought	in	her	.
锻	在	她	.

他和大自然巧妙地互相帮助，在她身上造成了毁灭性的破坏。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] [hɑːf] - [kreɪzd] , ['rɒkɪŋ] ['nɔɪzɪli] ;

She	sat	there	half	-	crazed	,	rocking	noisily	;
她	卫星	那里	一半	-	疯狂	,	摇滚	喧闹地	;

她半疯地坐在那里，摇晃着身体发出嘈杂的声音；

['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][læmp][tuː; tə] [kɔːz] [hɪm][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] ;

waiting	for	the	glare	of	the	lamp	to	cause	him	to	open	his	eyes	;
等待	为了	这	强光	的	这	灯	到	原因	他	到	打开	他的	眼睛	;

等待灯光刺得他睁开眼睛；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm][ɪn] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ɒv; əv] ['vendʒəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn]

and	she	smiled	upon	him	in	exultation	of	vengeance	that	she	was	to	live	on
和	她	微笑	之上	他	在	大喜	的	复仇	那	她	曾是	到	居住	在

[ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] — [hɪz; ɪz] [haʊs] .

there	in	his	house	—	his	house	.
那里	在	他的	房子	—	他的	房子	.

她对他露出了复仇的喜悦笑容，因为她将住在他的房子里——他的房子里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ə; eɪ] [dɑːkə] [muːd] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

After	a	while	a	darker	mood	came	over	her	.
后	一个	尽管	一个	较暗	情绪	来了	超过	她	.

过了一会儿，她的情绪变得低落起来。

[wɪð] ['nɔɪzləs] [steps] [lest] [ʃiː; ʃi] [ə'weɪk] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

With	noiseless	steps	lest	she	awake	him	,	she	began	to	move	about	the	room	.
和	无声	步骤	免得	她	醒	他	,	她	开始	到	移动	关于	这	房间	.

她蹑手蹑脚，生怕吵醒他，开始在房间里走动。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

She	put	out	the	lamp	and	lighted	her	candle	and	set	it	where	it	would
她	放	出去	这	灯	和	照明	她	蜡烛	和	放	它	在哪里	它	会

[biː; bi] [skriːnd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

be	screened	from	his	face	;
是	筛选	从	他的	脸	;

她熄灭了油灯，点燃蜡烛，放在一个不会让他看到的地方；

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [wɒz; wəz] ['hevɪst] ,

and	where	the	shadow	of	the	chamber	was	heaviest	,
和	在哪里	这	阴影	的	这	房间	曾是	最重	,

而当房间的阴影最浓重时，

['ɪntuː] [ðæt] ['ʃædəʊ] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [sæt] — [wɪð] ['fɜːtɪv] [lʊk] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)]

into	that	shadow	she	retired	and	in	it	she	sat	—	with	furtive	look	to	see	whether
进入	那	阴影	她	退休	和	在	它	她	卫星	—	和	鬼鬼祟祟	看	到	看	无论

[hiː; hi] [əb'zɜːvd] [hɜː(r); hə(r)] .

he	observed	her	.
他	观察到	她	.

她退到那片阴影里，坐在那里——偷偷地看着他是否注意到她。

[ə; eɪ] [pɔːl] - [laɪk] ['stɪlnəs] ['diːpənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bed] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] .

A	pall	-	like	stillness	deepened	about	the	bed	where	he	lay	.
一个	灵柩	-	喜欢	寂静	加深	关于	这	床	在哪里	他	躺	.

他躺着的床周围一片死寂。

['rʌnɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [veɪns] [ə; eɪ] ['welnaɪ] [pjʊə(r)] [striːm] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [wɒz; wəz] ['æŋgləʊ]

Running	in	her	veins	a	wellnigh	pure	stream	across	the	generations	was	Anglo
跑步	在	她	静脉	一个	几乎	纯的	溪流	穿过	这	几代人	曾是	盎格鲁

- ['sæksn] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['fɪrsɪst] ;

-	Saxon	blood	of	the	world's	fiercest	;
-	撒克逊	血	的	这	世界的	最凶猛	;

她血管里流淌着近乎纯净的盎格鲁-撒克逊血统，世代传承，是世界上最勇猛的血脉；

['flәʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [əʊld] ['fæməli] [laɪf] [wɪtʃ] [hæd; həd] [daɪd] ['hɪstri; 'hɪstəri]

floating	in	the	tide	of	it	passions	of	old	family	life	which	had	dyed	history
漂浮的	在	这	潮	的	它	激情	的	老的	家庭	生活	哪个	有	染色	历史

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [taɪm] [ɪn] ['trædʒədi] [ɒv; əv] [fɔːls] ['frendʃɪp] ,

for	all	time	in	tragedies	of	false	friendship	,
为了	全部	时间	在	悲剧	的	错误的	友谊	,

随波逐流，沉浸于旧时家庭生活的激情之中，这些激情曾以虚假友谊的悲剧永远地玷污了历史。

[fɔːls] [lʌv] , [ænd; ənd] [fɔːls] ['bæt(ə)l] ;

false	love	,	and	false	battle	;
错误的	爱	,	和	错误的	战斗	;

虚假的爱情，虚假的战争；

[bʌt; bət] ['fɪrsɪst] ['evə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪ'treɪəl] [ɒv; əv] [ɪts] [vaʊ] .

but	fiercest	ever	about	the	marriage	bed	and	the	betrayal	of	its	vow	.
但	最凶猛	曾经	关于	这	婚姻	床	和	这	背叛	的	它是	发誓	.

但对婚姻和背叛誓言这件事，他却义愤填膺。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [ðɪs] [naɪt] [sʌm; səm] [rɒŋd] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] ,

A	thousand	years	from	this	night	some	wronged	mother	of	hers	,
一个	千	年	从	这	夜晚	一些	冤枉	母亲	的	她的	,

从今夜算起一千年后，她某个受冤屈的母亲，

['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [sʌm; səm] ['sliːpɪŋ] ['fɑːðə(r)][ɒv; əv] [hɜːz] [ɪn][ðeə(r)] ['fɒrɪst] - [bɪ'liːgəd] ['kɑːs(ə)l] — [ðə; ði]

sitting	beside	some	sleeping	father	of	hers	in	their	forest	-	beleaguered	castle	—	the
坐着	旁	一些	睡眠	父亲	的	她的	在	他们的	森林	-	饱受围困的	城堡	—	这

['muːnlaɪt] ['striːmɪŋ] [ɪn][ə'pɒn][hɪm] [θruː] [ðə; ði] ['dʒævlɪn] ['keɪsmənt] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [bɪ'fɔː(r)]

moonlight	streaming	in	upon	him	through	the	javelined	casement	and	putting	before
月光	流媒体	在	之上	他	通过	这	标枪	窗扇	和	推杆	前

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['mænli] ['bjuːti] [ɒv; əv][hɪm] — [ðə; ði] [blɒnd] [heə(r)] ['mætɪd] [θɪk] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd]

her	the	manly	beauty	of	him	—	the	blond	hair	matted	thick	on	his	forehead
她	这	男子气概	美丽	的	他	—	这	金发	头发	哑光	厚的	在	他的	前额

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	his	helmet	had	left	it	,
作为	他的	头盔	有	左边	它	,

她坐在被森林包围的城堡里，身边是她熟睡的父亲——月光透过钉着标枪的窗户洒在他身上，映照出他英俊的外表——他的头盔使他额头上的金发变得浓密。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['rednɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['slʌmbə(r)]['ʌndə(r)][ɪts] ['kɜːlɪŋ] [gəʊld] — [sʌm; səm] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz]

his	mouth	reddening	in	his	slumber	under	its	curling	gold	—	some	mother	of	hers
他的	嘴	发红	在	他的	睡眠	在下面	它是	冰壶	金子	—	一些	母亲	的	她的

[huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ['kærɪd] [ɒf] [frɒm; frəm] ['ʌðə(r)] [men] [baɪ] [maɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sɒːd] ,

whom	he	had	carried	off	from	other	men	by	might	of	his	sword	,
谁	他	有	携带	离开	从	其他	男人	经过	可能	的	他的	剑	,

他睡梦中嘴唇泛红，被卷曲的金发笼罩——那是他用剑的力量从其他人手中掳走的某个母亲。

[ðʌs] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ænd; ənd] ['nəʊɪŋ] [hɪm] [tuː; tə][biː; bi]['kəʊldə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ]

thus	sitting	beside	him	and	knowing	him	to	be	colder	to	her	now
因此	坐着	旁	他	和	会心	他	到	是	更冷	到	她	现在

[ðæn; ðən][ðə; ði] [muːnz] [ded] [reɪz] ,

than	the	moon's	dead	rays	,
比	这	月亮的	死的	射线	,

于是，她坐在他身边，知道他现在对她比月亮死寂的光芒还要冷漠。

[maɪt] [hæv; həv] [wɒtʃt] [ðəʊz] [reɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['trævld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd]

might	have	watched	those	rays	as	they	travelled	away	from	his	figure	and
可能	有	观看	那些	射线	作为	他们	旅行	离开	从	他的	数字	和

[pʊt] [ə; eɪ] [gliːm] [ɒn][hɪz; ɪz] [sɒːd] ['hæŋɪŋ] [nɪə(r)] :

put	a	gleam	on	his	sword	hanging	near	:
放	一个	闪耀	在	他的	剑	绞刑	靠近	:

他或许曾注视着那些光束远离他的身影，并在他悬挂在附近的剑上投下一道光芒：

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ] : [sʌm; səm] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [hɜːz] .

a	thousand	years	ago	:	some	mother	of	hers	.
一个	千	年	前	:	一些	母亲	的	她的	.

一千年前：她的某个母亲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðə; ði] [best] [feɪlz] ['aʊə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːst] [ˌvɔlən'tiəz] [səʊ]['ɒf(ə)n][tuː; tə]

It	is	when	the	best	fails	our	human	nature	that	the	worst	volunteers	so	often	to
它	是	什么时候	这	最好的	失败	我们的	人类	自然	那	这	最差	志愿者	所以	经常	到

[teɪk] [ɪts] [pleɪs] .

take	its	place	.
拿	它是	地方	.

当人性中最优秀的品质无法发挥出来时，最丑陋的品质往往会取而代之。

[ðə; ði] [best] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [səʊl] [ɔːl'tɜːnətɪvz] [wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] [səʊl]

The	best	and	the	worst	—	these	are	the	sole	alternatives	which	many	a	soul
这	最好的	和	这	最差	—	这些	是	这	唯一	替代方案	哪个	许多	一个	灵魂

[siːm] [tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] :

seems	to	be	capable	of	making	:
似乎	到	是	有能力的	的	制作	:

最好和最坏——似乎许多人只能做出这两种选择：

[hens] [laɪfs] ['spektək(ə)l][ɒv; əv] [swɪft] [ˌəʊvə'θrəʊ] , [ɒv; əv] [ə'meɪzɪŋ] [kə'læps] , ['evə(r)]['prez(ə)nt] [ə'baʊt]

hence	life's	spectacle	of	swift	overthrow	,	of	amazing	collapse	,	ever	present	about
因此	生活的	奇观	的	迅速	推翻	,	的	惊人的	坍塌	,	曾经	展示	关于

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

因此，生活中迅速的颠覆和惊人的崩溃的景象，总是在我们身边上演。

['əʊnli][ðə; ði][hə'rəʊɪk] [ə'mʌŋ] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [best] [æz; əz][ðeə(r)] [fɜːst]

Only	the	heroic	among	both	men	and	women	,	losing	the	best	as	their	first
仅有的	这	英勇	之中	两个都	男人	和	女性	,	输	这	最好的	作为	他们的	第一的

[tʃɔɪs] ,

choice	,
选择	,

只有那些在男女之中都堪称英雄的人，才会甘愿失去他们心目中的最佳人选。

[faɪt] [ðeə(r)] [wei] [θruː] [dɪ'fiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [best] [ænd; ənd] [faɪt] [ɒn]

fight	their	way	through	defeat	to	the	standard	of	the	second	best	and	fight	on
斗争	他们的	方式	通过	击败	到	这	标准	的	这	第二	最好的	和	斗争	在

[ðeə(r)] .

there	.
那里	.

他们从失败中奋起，达到第二名的水平，并继续在这个水平上奋斗。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [wʌn] [meɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði]['ledʒənd] ['ʌðəwaɪz] ,

And	whatever	one	may	think	of	the	legend	otherwise	,
和	任何	一	可能	思考	的	这	传奇	否则	,

无论人们对这个传说有何其他看法，

[ə'bʌndənt] [ɪk'spɪərɪəns] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɑːkeɪndʒl] [huː] [fel] [tuː; tə]

abundant	experience	justifies	the	story	that	it	was	the	Archangel	who	fell	to
丰富	经验	证明其合理性	这	故事	那	它	曾是	这	大天使	WHO	跌倒	到

[ðə; ði][pɪt] .

the	pit	.
这	坑	.

丰富的经验证实了这样一个说法：坠入深渊的是大天使。

[ðə; ði] [ləʊ] ['nevə(r)] [fɔːl] [fɑː(r)] : [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ?

The	low	never	fall	far	:	how	can	they	?
这	低的	绝不	落下	远的	:	如何	能	他们	?

卑微之人不会跌落太远，他们怎么可能跌落太远呢?

[ðeɪ] [ɔːl'redi] [dwel] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,

They	already	dwell	on	the	bottom	of	things	,
他们	已经	住	在	这	底部	的	事物	,

他们早已沉溺于事物的底层，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðeə(r)] [wɪð] ['vænəti] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	many	a	time	they	are	to	be	seen	there	with	vanity	that	they	should
和	许多	一个	时间	他们	是	到	是	已见	那里	和	虚荣	那	他们	应该

[ɪn'hæbɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒd] ['haɪlənd] .

inhabit	such	a	privileged	highland	.
居住	这样的	一个	特权	高地	.

人们常常看到他们在那里炫耀自己能够居住在如此优越的高地上。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜːst][ɒv; əv] [ðiːz] ['aʊəz] [wɪtʃ] [stretʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði]['trædʒɪk]

During	the	first	of	these	hours	which	stretched	for	her	into	the	tragic
期间	这	第一的	的	这些	小时	哪个	拉伸	为了	她	进入	这	悲惨

[dju'reɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] ,

duration	of	a	lifetime	,
期间	的	一个	寿命	,

在她漫长而悲惨的一生中，最初的几个小时仿佛永无止境。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sək'sesɪv] ['fɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪt] [ɒv; əv]['mɒrəl]['splendə(r)] ;

it	was	a	successive	falling	from	a	height	of	moral	splendor	;
它	曾是	一个	连续	坠落	从	一个	高度	的	道德	辉煌	;

这是从道德巅峰一步步跌落谷底的过程；

[hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [went] [daʊn] [θruː] [swɪft] [steɪdʒɪz][tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [ʃiː; ʃi] ['hɑːbə] ['aɪðə(r)][ɪn]

her	nature	went	down	through	swift	stages	to	the	lowest	she	harbored	either	in
她	自然	去	向下	通过	迅速	阶段	到	这	最低	她	藏匿	任何一个	在

[ðə; ði] [lɒŋ] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtəns] [ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [stɜːd] ['sedɪmənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

the	long	channel	of	inheritance	or	as	the	stirred	sediment	of	her	own
这	长的	渠道	的	遗产	或者	作为	这	搅拌	沉淀	的	她	自己的

[ˌɪmpər'fekʃən] .

imperfections	.
瑕疵	.

她的本性迅速恶化，最终要么是遗传的漫长通道中潜藏的最低点，要么是她自身缺陷搅动沉淀后的产物。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪz] [ʌn'fɔːtʃənətli] [truː] ,

And	as	is	unfortunately	true	,
和	作为	是	很遗憾	真的	,

不幸的是，事实的确如此。

[ðɪs] [dɪ'sent] ['ɪntuː]['mɒrəl] ['dɑːknəs] [pə'zest] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l] [ɪ'luːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]

this	descent	into	moral	darkness	possessed	the	grateful	illusion	that	it	was	an
这	下降	进入	道德	黑暗	拥有	这	感激的	错觉	那	它	曾是	一个

[ə'sent] ['ɪntuː] [njuː] [laɪt] .

ascent	into	new	light	.
上升	进入	新的	光	.

这种滑向道德黑暗的堕落，却抱有一种侥幸心理，认为这是通往新光明的阶梯。

[ɔːl]['iːv(ə)l] ['prɒmptɪŋ] [bɪ'keɪm] [gʊd] [sə'dʒestʃən] ; ['evri] [ɪn'dʒʌstɪs] [meɪd] [ɪts] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi]

All	evil	prompting	became	good	suggestion	;	every	injustice	made	its	claim	to	be
全部	邪恶的	提示	成为	好的	建议	;	每一个	不公正	制成	它是	宣称	到	是

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

justification	.
理由	.

一切邪恶的诱因都变成了良言；一切不公正的行为都声称自己是正当的。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [ɪ'leɪʃn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drægɪŋ] [hɜː'self] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪfs]

She	enjoyed	the	elation	of	feeling	that	she	was	dragging	herself	out	of	life's
她	享受	这	欣喜	的	感觉	那	她	曾是	拖拽	她自己	出去	的	生活的

[kwɪksændz] ['ʌpwəd] [tuː; tə][sʌm; səm] [rɒk] ,

quicksands	upward	to	some	rock	,
流沙	向上	到	一些	岩石	,

她享受着那种感觉：仿佛自己正从生活的流沙中挣脱出来，最终攀上一块坚实的岩石。

[weə(r)] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] ['ləʊnlɪnəs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [weə(r)] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]

where	there	might	be	loneliness	for	her	,	but	where	there	would	be
在哪里	那里	可能	是	孤独	为了	她	,	但	在哪里	那里	会	是

['kliːnnəs] .

cleanness	.
清洁	.

她或许会感到孤独，但那里会很干净。

[ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [kən'sjuːmd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [reɪdʒd][ɪn][hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['heɪtrɪd] ;

The	love	which	consumed	her	for	him	raged	in	her	as	hatred	;
这	爱	哪个	消耗	她	为了	他	愤怒	在	她	作为	仇恨	;

她对他的爱曾如烈火般燃烧，如今却化作了仇恨；

[ænd; ənd]['heɪtrɪd][ɪz] [bɔːn] ['ɪntuː] ['pɜːfɪkt] ['mɑːstəri] [ɒv; əv][ɪts] ['wepənz] .

and	hatred	is	born	into	perfect	mastery	of	its	weapons	.
和	仇恨	是	出生	进入	完美的	精通	的	它是	武器	.

仇恨源于对武器的完美掌控。

[haʊ'evə(r)] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [nɒt] [tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['treɪnɪŋ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə]

However	young	,	it	needs	not	to	wait	for	training	in	order	to	know	how	to
然而	年轻的	,	它	需求	不是	到	等待	为了	训练	在	命令	到	知道	如何	到

[dɪ'strɔɪ] .

destroy	.
破坏	.

虽然年纪尚小，但它无需经过训练就知道如何破坏。

[hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [rɪ'viːld] [ɪn] [ɪts]

He	presented	himself	to	her	as	a	character	at	last	revealed	in	its
他	呈现	他自己	到	她	作为	一个	特点	在	最后的	揭晓	在	它是

['feɪθlɪsnəs] [ænd; ənd] [ləʊ] ['kɑːn(ə)l] [prəu'pensiti] .

faithlessness	and	low	carnal	propensities	.
不忠	和	低的	肉体	倾向	.

他向她展现出自己背信弃义、卑劣淫荡的本性。

[wɒt] ['ræŋkl] [məʊst] ['pɔɪnjəntli] [ɪn] [ðɪs] ['spektək(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [self] - [ɪk'spəʊʒə(r)] [wɒz; wəz]

What	rankled	most	poignantly	in	this	spectacle	of	his	final	self	-	exposure	was
什么	恼怒	最多	令人心酸地	在	这	奇观	的	他的	最终的	自己	-	接触	曾是

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['kləʊv(ə)n] [huːf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [faʊnd] [ɒn] ['nəʊb(ə)l] ['maʊntən] [tɒps] —

the	fact	that	the	cloven	hoof	should	have	been	found	on	noble	mountain	tops	—
这	事实	那	这	裂瓣	蹄	应该	有	到过	成立	在	高贵	山	最高额	—

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'temptɪd] [tuː; tə] ['betə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [baɪ] ['dwelɪŋ] [nɪə(r)] ['riːdʒənz]

that	he	should	have	attempted	to	better	his	disguise	by	dwelling	near	regions
那	他	应该	有	尝试过	到	更好的	他的	伪装	经过	住宅	靠近	地区

[ɒv; əv] [sə'blɪmətɪ] .

of	sublimity	.
的	崇高	.

在他最后一次自我暴露的景象中，最令人愤慨的是，那分蹄本应出现在高耸的山顶上——他本应通过居住在风景秀丽的地区附近来更好地伪装自己。

[ɒv; əv] [ɔːl] [hɪ'pɒkrəsɪ] [ðə; ði] [kaɪnd] [məʊst] [dɪ'testəbl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [dɛəz]

Of	all	hypocrisy	the	kind	most	detestable	to	her	was	that	which	dares
的	全部	虚伪	这	种类	最多	可恨	到	她	曾是	那	哪个	敢于

[lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] ['spɪrɪtʃuəl] ['fɔːtrisiz] ;

live	within	spiritual	fortresses	;
居住	之内	精神	堡垒	;

在所有虚伪之中，她最厌恶的就是那种胆敢生活在精神堡垒中的虚伪；

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] ,

and	now	his	whole	story	of	the	Christmas	Tree	,
和	现在	他的	所有的	故事	的	这	圣诞节	树	,

现在，他讲述了整个圣诞树的故事。

[ðə; ði] ['spləm] ['mɑːʃəliŋ] [ɒv; əv] [wɜːdz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [grəʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['spɪrɪt] — [ə'baʊt]

the	solemn	marshalling	of	words	about	the	growth	of	the	world's	spirit	—	about
这	庄严	编组	的	字	关于	这	生长	的	这	世界的	精神	—	关于

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [ɪn] [ɑː'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪə(r)] — [ðɪs] [kænt] [naʊ] [bɪ'keɪm] [tuː; tə]

the	sacrifice	of	the	lower	in	ourselves	to	the	higher	—	this	cant	now	became	to
这	牺牲	的	这	降低	在	我们自己	到	这	更高	—	这	不能	现在	成为	到

[hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˌɪnvə'keɪʃn] [ænd; ənd] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['præktɪst] [ɪm'pɒstə(r)] :

her	the	invocation	and	homage	of	the	practised	impostor	:
她	这	调用	和	尊敬	的	这	已实践	骗子	:

那些庄严的言辞，关于世界精神的成长——关于我们为了更高的目标而牺牲我们自身较低层次的东西——如今在她看来，却变成了老练骗子的祈祷和颂扬：

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] ['kærid] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['meɪndʒə(r)] .

he	had	indeed	carried	the	Christmas	Tree	on	his	shoulder	into	the	manger	.
他	有	的确	携带	这	圣诞节	树	在	他的	肩膀	进入	这	马槽	.

他确实把圣诞树扛在肩上，带进了马槽。

[nɒt] [ðə; ðɪ]['meɪndʒə(r)][ɒv; əv] [ɪ'mɔ:t(ə)l] ['pjʊərətɪ][fɔ:(r); fə(r)][mæn'kaɪnd][bʌt; bət][ðə; ðɪ]['meɪndʒə(r)][ɒv; əv]

Not	the	Manger	of	Immortal	Purity	for	mankind	but	the	manger	of
不是	这	马槽	的	不朽	纯度	为了	人类	但	这	马槽	的

[hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌbestɪ'ælətɪ] .

his	own	bestiality	.
他的	自己的	兽交	.

这不是人类永恒纯洁的马槽，而是他自身兽性的马槽。

[ðʌs] [skɔ:n] [ænd; ənd]['sætaɪə(r)] [bɪ'keɪm] [hɜ:(r); hə(r)] [spi:tʃ] ; [ʃi:; ʃi] [sɔ:rd] [ə'bʌv] [hɪm] [wɪð] [spə:n] ;

Thus	scorn	and	satire	became	her	speech	;	she	soared	above	him	with	spurning	;
因此	轻蔑	和	讽刺	成为	她	演讲	;	她	飙升	多于	他	和	拒绝	;

于是，嘲讽和讽刺成了她的言辞；她用轻蔑的语气高高在上，凌驾于他之上；

[ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] ['pɔɪz(ə)nd] [dʒɔɪ] ['rækt] [hɜ:(r); hə(r)] [ðæt] [æt; ət][ðə; ðɪ]['məʊmənt] [wen] [hi:; hi][hæd; həd]

a	frenzy	of	poisoned	joy	racked	her	that	at	the	moment	when	he	had
一个	狂热	的	中毒	喜悦	架子	她	那	在	这	片刻	什么时候	他	有

[let] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['wɒntɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [fri:] — [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ʃi:; ʃi] [mait] [tel]

let	her	know	that	he	wanted	to	be	free	—	at	that	moment	she	might	tell
让	她	知道	那	他	通缉	到	是	自由的	—	在	那	片刻	她	可能	告诉

[hɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [tʃi:p] [praɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜ:ðɪnəs] .

him	he	had	won	his	freedom	at	the	cheap	price	of	his	unworthiness	.
他	他	有	韩元	他的	自由	在	这	便宜的	价格	的	他的	不配	.

一股毒辣的喜悦席卷了她，就在他让她知道他想要自由的那一刻——就在那一刻，她可能会告诉他，他赢得自由的代价是他的不配。

[ænd; ənd] [ðʌs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [dɪ'sendɪd] , [ʃi:; ʃi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ɒv; əv]['raɪzɪŋ] ;

And	thus	as	she	descended	,	she	enjoyed	the	triumph	of	rising	;
和	因此	作为	她	下降	,	她	享受	这	胜利	的	上升	;

因此，在她下山的过程中，她享受到了重新崛起的胜利；

[səʊ][ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ɪn][ˌju: 'es]['nevə(r)] [læk] ['ɑ:gjumənt] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][ðə; ðɪ] [sə'lestɪəl] [gaɪd] .

so	the	devil	in	us	never	lacks	argument	that	he	is	the	celestial	guide	.
所以	这	魔鬼	在	我们	绝不	缺乏	争论	那	他	是	这	天体	指导	.

因此，我们心中的魔鬼总能找到各种理由，声称自己是来自上天的向导。

[mɔ:r'əʊvə(r)] , ['heɪtrɪd] ['nevə(r)] [dwel] ['splətri] ; [ˌaɪ 'ti:] ['redɪli] [faindz] [bu:n] [kəm'pænjənz] .

Moreover	,	hatred	never	dwells	solitary	;	it	readily	finds	boon	companions	.
而且	,	仇恨	绝不	居住地	孤	;	它	容易	发现	恩惠	同伴	.

此外，仇恨从不孤单，它总是会找到志同道合的伙伴。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn]['pɪərɪəd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)]

And	at	one	period	of	the	night	she	began	to	look	back	upon	her
和	在	一	时期	的	这	夜晚	她	开始	到	看	后退	之上	她

[ɪk'spɪərɪəns] [wɪð] [ə; eɪ] ['kjʊərɪəs] [sens] [ɒv; əv]['praɪə(r)] [fəˌmɪlɪ'ærətɪ] — [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['stɔ:rɪ]

experience	with	a	curious	sense	of	prior	familiarity	—	to	see	it	as	a	story
经验	和	一个	好奇的	感觉	的	事先的	熟悉	—	到	看	它	作为	一个	故事

[ɔ:l'redɪ] [nəʊn] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][æt; ət] ['sekənd] [hænd] .

already	known	to	her	at	second	hand	.
已经	已知	到	她	在	第二	手	.

夜里某个时候，她开始回想起自己的经历，心中涌起一种似曾相识的奇妙感觉——仿佛那是她早已听闻过的故事。

[ʃi:; ʃi] [vju:] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ðə; ðɪ][fɜ:st] [steɪdʒ][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['trædʒədɪ] [ðæt] ['leɪtə(r)][faɪnd][ðeə(r)]

She	viewed	it	as	the	first	stage	of	one	of	those	tragedies	that	later	find	their
她	已查看	它	作为	这	第一的	阶段	的	一	的	那些	悲剧	那	之后	寻找	他们的

[wei] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][keə(r)][ɒv; əv]['fæməlɪ] [fɪ'zɪʃən] ,

way	into	the	care	of	family	physicians	,
方式	进入	这	关心	的	家庭	医生	,

她认为这是后来需要家庭医生诊治的那种悲剧的第一阶段。

['ɪntuː][ðə; ði] [briːfs] [ɒv; əv] ['lɔɪərz] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] ['klɜːdʒɪmən] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪpəz]

into	the	briefs	of	lawyers	,	into	the	confidence	of	clergymen	,	into	the	papers
进入	这	内裤	的	律师	,	进入	这	信心	的	神职人员	,	进入	这	文件

[ænd; ənd] [dɪ'vɔːs] [kɔːts] ,

and	divorce	courts	,
和	离婚	法院	,

进入律师的案卷，进入神职人员的信任，进入文件和离婚法庭，

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'siːv] [ðeə(r)]['faɪn(ə)l] ['fleɪɪŋ] [ɔː(r)] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] [ɒn][ðə; ði][steɪdʒ][ænd; ənd][ɪn]['nɒv(ə)lz]

and	that	receive	their	final	flaying	or	canonization	on	the	stage	and	in	novels
和	那	收到	他们的	最终的	剥皮	或者	封圣	在	这	阶段	和	在	小说

[ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

of	the	time	.
的	这	时间	.

并在当时的舞台和小说中得到最终的惩罚或封圣。

['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

Sitting	at	a	distance	,
坐着	在	一个	距离	,

保持一定距离，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] ['riːs(ə)nt] [j'iəz] ['stʌdid] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][ˌæltru'ɪstɪk] [əb'zɔːpʃ(ə)n] [haʊ] [ðə; ði]

she	had	within	recent	years	studied	in	a	kind	of	altruistic	absorption	how	the
她	有	之内	最近的	年	研究	在	一个	种类	的	利他主义	吸收	如何	这

['neɪʃənz] [pres] ,

nation's	press	,
国家的	按	,

近年来，她出于一种利他主义的专注，研究了国家新闻界的运作方式。

[ðə; ði] ['neɪʃənz] ['saɪəns] [ɒv; əv]['medsn; 'medɪsn] , [ðə; ði] ['neɪʃənz] ['saɪəns] [ɒv; əv] [lɔː] , [ðə; ði] ['neɪʃənz]

the	nation's	science	of	medicine	,	the	nation's	science	of	law	,	the	nation's
这	国家的	科学	的	药品	,	这	国家的	科学	的	法律	,	这	国家的

['præktɪs] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

practice	of	religion	,
实践	的	宗教	,

国家的医学科学，国家的法学，国家的宗教实践，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['neɪʃənz] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][æt; ət] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm]

and	the	nation's	imaginative	literature	were	all	at	work	with	the	same
和	这	国家的	富有想象力的	文学	是	全部	在	工作	和	这	相同的

['næʃ(ə)nəl]['əʊmən] — [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['daʊnfɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði]

national	omen	—	the	decay	of	the	American	family	and	the	downfall	of	the
国家的	预兆	—	这	衰变	的	这	美国人	家庭	和	这	倒台	的	这

[həʊm] .

home	.
家	.

而全国的文学作品都围绕着同一个国家预兆展开——美国家庭的衰落和家庭的瓦解。

[naʊ] [ðɪs] [njuː] ['pestɪləns] ['reɪdʒɪŋ][ɪn]['ʌðə(r)]['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [hæd; həd] [ɪn'kredəbli]

Now	this	new	pestilence	raging	in	other	regions	of	the	country	had	incredibly
现在	这	新的	瘟疫	愤怒	在	其他	地区	的	这	国家	有	难以置信

[riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

reached	her	,	she	thought	,
达到	她	,	她	想法	,

她心想，现在这场肆虐全国其他地区的新瘟疫竟然也蔓延到了她这里，真是不可思议。

[ɒn][ðə; ði] ['ʃeltəd] ['ləʊləndz] [weə(r)] [ðə; ði]['əʊldə] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [həʊm] [laɪf] [stɪl] [leɪ] [laɪk]
on 在 **the** 这 **sheltered** 避难所 **lowlands** 低地 **where** 在哪里 **the** 这 **older** 老 **traditions** 传统 **of** 的 **American** 美国人 **home** 家 **life** 生活 **still** 仍然 **lay** 躺 **like** 喜欢
[faʊn'deɪʃ(ə)n] [rɒk] .
foundation 基础 **rock** 岩石 **.** .

在地势低洼、环境优美的地区，美国古老的家庭生活传统仍然像磐石一样屹立不倒。

[ðə; ði] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'tækt] [hɪm] ; [ðə; ði]['ruːɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;
The 这 **corruption** 腐败 **of** 的 **it** 它 **had** 有 **attacked** 遭到攻击 **him** 他 **;** ; **the** 这 **ruin** 废墟 **of** 的 **it** 它 **awaited** 等待中 **her** 她 **;** ;

它的腐败侵蚀了他；它的毁灭正等待着她；

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ə'mʌŋ] [ðəʊz] ['wɪmɪn] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld]
and 和 **thus** 因此 **to** 到 **-** - **night** 夜晚 **she** 她 **took** 采取 **her** 她 **place** 地方 **among** 之中 **those** 那些 **women** 女性 **whom** 谁 **the** 这 **world** 世界
[fɜːst] [h'iəz] [ɒv; əv][æz; əz][ɪn] ['hɑːspɪtlz] [ænd; ənd][ˌsæni'tɛəriəm][ænd; ənd]['pleɪsɪz][ɒv; əv]['refjuːdʒ][ænd; ənd]
first 第一的 **hears** 听到 **of** 的 **as** 作为 **in** 在 **hospitals** 医院 **and** 和 **sanitariums** 疗养院 **and** 和 **places** 地方 **of** 的 **refuge** 避难所 **and** 和
[ɪn][ðeə(r)] [greɪvz] — [ænd; ənd][mɔː(r)] ['sædli] [ˌels'weə(r)] ;
in 在 **their** 他们的 **graves** 坟墓 **—** — **and** 和 **more** 更多的 **sadly** 令人遗憾的是 **elsewhere** 别处 **;** ;

今晚，她也加入了那些世人最初听说的女性行列，她们的身影往往出现在医院、疗养院、避难所，以及坟墓中——更令人悲哀的是，她们的身影也可能出现在其他地方；

[huːz] [mis'fɔːtʃənz] ['ɪntrəstɪd] [ðə; ði] [pres] [ænd; ənd] [huːz] [taɪps] [ə'træktɪd] [ðə; ði]['nɑːvəlɪsts] .
whose 谁 **misfortunes** 不幸 **interested** 感兴趣的 **the** 这 **press** 按 **and** 和 **whose** 谁 **types** 类型 **attracted** 吸引 **the** 这 **novelists** 小说家 **.** .

他们的不幸遭遇引起了媒体的兴趣，他们的性格吸引了小说家的注意。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
She 她 **was** 曾是 **one** 一 **of** 的 **them** 他们 **.** .

她就是其中之一。

[ðeɪ] [swɔːm] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ; [wʌn][baɪ][wʌn][ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [ðem; ðəm] :
They 他们 **swarmed** 蜂拥而至 **about** 关于 **her** 她 **;** ; **one** 一 **by** 经过 **one** 一 **she** 她 **recognized** 认可 **them** 他们 **:** :

他们蜂拥而至；她一个接一个地认出了他们：

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][beə(r)] [ʌp] ['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)]['trædʒədi] [suːn] [sɪŋks] ['ɪntuː] [ɪ'tɜːnəti] —
the 这 **woman** 女士 **who** WHO **unable** 无法 **to** 到 **bear** 熊 **up** 向上 **under** 在下面 **her** 她 **tragedy** 悲剧 **soon** 很快 **sinks** 水槽 **into** 进入 **eternity** 永恒 **—** —
[ɔː(r)] [wɔːks] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;
or 或者 **walks** 散步 **into** 进入 **it** 它 **;** ;

无法承受悲剧重压的女人很快便沉入永恒——或者走向永恒；

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [ˌdisə'piə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] ['ʌndə(r)] [ə'nʌðə(r)] [neɪm]
the 这 **woman** 女士 **who** WHO **disappears** 消失 **from** 从 **the** 这 **scene** 场景 **and** 和 **somewhere** 某处 **under** 在下面 **another** 其他 **name** 姓名
[ɔː(r)] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [lɒt][laɪvz; lɪvz][ɒn] — [di'vəut] [hɜː'self] [tuː; tə] ['meməri] [ɔː(r)][tuː; tə] [fə'getflnəs] ;
or 或者 **with** 和 **another** 其他 **lot** 很多 **lives** 生活 **on** 在 **—** — **devoting** 奉献 **herself** 她自己 **to** 到 **memory** 记忆 **or** 或者 **to** 到 **forgetfulness** 健忘 **;** ;

那个从生活中消失的女人，以另一个名字或另一种命运继续生活在某个地方——要么致力于记忆，要么致力于遗忘；

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [steɪz] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,
the 这 **woman** 女士 **who** WHO **stays** 停留 **on** 在 **in** 在 **the** 这 **house** 房子 **,** ,

留在家里的女人

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊ][saɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [els] [ðæt] [stɪl] [rɪ'meɪnz]

giving	to	the	world	no	sign	for	the	sake	of	everything	else	that	still	remains
给予	到	这	世界	不	符号	为了	这	清酒	的	一切	别的	那	仍然	遗迹

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] ['lɪvɪŋ] [ə'pɑːt] — [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒkt] [dɔː(r)] ;

to	her	but	living	apart	—	on	the	other	side	of	the	locked	door	;
到	她	但	活的	除	—	在	这	其他	边	的	这	已锁定	门	;

为了她仍要面对的一切，她没有向世人透露任何消息，而是独自生活——在紧锁的门后；

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [steɪz] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['lɒkɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hɑːf] - ['heɪtɪŋ] , [hɑːf] - ['lʌvɪŋ] — [ðə; ði]

the	woman	who	stays	on	without	locking	the	door	,	half	-	hating	,	half	-	loving	—	the
这	女士	WHO	停留	在	没有	锁定	这	门	,	一半	-	憎恨	,	一半	-	爱	—	这

[ək'septɪd] [ænd; ənd][rɪ'dʒektɪd] ['kɒmprəmaɪz] ;

accepted	and	rejected	compromise	;
公认	和	拒绝	妥协	;

那个不锁门就留下来的女人，一半恨，一半爱——既被接受又被拒绝的妥协；

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] ['welkəm] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] - ['drɑːmə][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]

the	woman	who	welcomes	the	end	of	the	love	-	drama	as	the	beginning	of
这	女士	WHO	欢迎	这	结尾	的	这	爱	-	戏剧	作为	这	开始	的

[piːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ɒv; əv] [ə'nɔɪəns] ;

peace	and	the	cessation	of	annoyances	;
和平	和	这	停止	的	烦心事	;

这位女士将爱情剧的结束视为和平的开始和烦恼的终结；

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə][ækt][hɜː(r); hə(r)]['trædʒədi][tuː; tə] ['sɜːvənts] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd]

the	woman	who	begins	to	act	her	tragedy	to	servants	and	children	and
这	女士	WHO	开始	到	行为	她	悲剧	到	仆人	和	孩子们	和

[ə'kweɪntəns] — ['riːpɪŋ] ['sɪmpəθi] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['səʊɪŋ] ['ruːɪn][ænd; ənd] ['tɔːtʃə(r)] —

acquaintances	—	reaping	sympathy	for	herself	and	sowing	ruin	and	torture	—
熟人	—	收割	同情	为了	她自己	和	播种	废墟	和	酷刑	—

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

for	him	;
为了	他	;

女人开始向仆人、孩子和熟人演绎自己的悲剧——博取自己的同情，却给他带来毁灭和折磨；

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [drɒps][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] [haʊs] , [endz][hɪz; ɪz] ['kʌmfət] ,

the	woman	who	drops	the	care	of	house	,	ends	his	comforts	,
这	女士	WHO	滴	这	关心	的	房子	,	结束	他的	舒适	,

女人放弃操持家务，也终结了他的舒适生活。

[ðʌs] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːp] [rɪ'maɪndə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['vælјuː][æz; əz][æt; ət] [liːst] [æn; ən] [ɪn'vestmənt]

thus	forcing	the	sharp	reminder	of	her	value	as	at	least	an	investment
因此	强制	这	锋利的	提醒	的	她	价值	作为	在	至少	一个	投资

[tə'wɔːd] [hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] [wel] - ['biːɪŋ] ;

toward	his	general	well	-	being	;
朝向	他的	一般的	出色地	-	存在	;

从而让他深刻意识到她的价值，至少对她来说是对他整体福祉的一种投资；

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [en'devəz] [tuː; tə][ˌriː'kɪnd(ə)l] ['daɪɪŋ] [kəʊl] [baɪ] ['fænɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [freʃ]

the	woman	who	endeavors	to	rekindle	dying	coals	by	fanning	them	with	fresh
这	女士	WHO	努力	到	重燃	垂死	煤炭	经过	扇形	他们	和	新鲜的

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ;

fascinations	;
魅力	;

试图用新鲜事物重新点燃即将熄灭的煤块的女人；

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [pleɪz] [ə'pɒn] ['dʒeləsi] [ænd; ənd] ['tʌtʃɪz] [ðə; ði] [meɪl] ['ɪnstɪŋkt] [tuː; tə] [kiːp] [wʌnz]

the	woman	who	plays	upon	jealousy	and	touches	the	male	instinct	to	keep	one's
这	女士	WHO	演出	之上	妒忌	和	触摸	这	男性	本能	到	保持	一个人的

[əʊn] [ðəʊ] ['lɪt(ə)l] [praɪzd] [lest] [ə'nʌðə(r)] [ə'kwaɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ;

own	though	little	prized	lest	another	acquire	it	and	prize	it	more	;
自己的	尽管	小的	珍贵的	免得	其他	获得	它	和	奖	它	更多的	;

那个利用嫉妒心的女人，触动了男人那种即使自己不珍惜，也会紧紧抓住不放的本能，生怕被别人夺走并更加珍视；

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [sets] [ə; eɪ] [wɒtʃ] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] : [ðeɪ] [swɔːm] [ə'baʊt]

the	woman	who	sets	a	watch	to	discover	the	other	woman	:	they	swarmed	about
这	女士	WHO	套	一个	手表	到	发现	这	其他	女士	:	他们	蜂拥而至	关于

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

那个女人设定了一个时间表，想要找出另一个女人：她们蜂拥而至。

[ʃiː; ʃi][aɪ'dentɪfaɪd] [iːtʃ] .

she	identified	each	.
她	已识别	每个	.

她逐一辨认出来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] .

And	she	dismissed	them	.
和	她	解雇	他们	.

她打发他们走了。

[ðeɪ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][nəʊ][eɪd] ; [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [kəm'pænjənʃɪp] ;

They	brought	her	no	aid	;	she	shrank	from	their	companionship	;
他们	带来	她	不	援助	;	她	缩小	从	他们的	友谊	;

他们没有给她带来任何帮助；她也疏远了他们；

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dred] [muːvd] [hɜː(r); hə(r)] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'skʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

a	strange	dread	moved	her	lest	they	should	discover	her	.
一个	奇怪的	恐惧	已搬	她	免得	他们	应该	发现	她	.

一种莫名的恐惧涌上心头，她害怕他们会发现她。

[wʌn] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θrɒŋ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð'druː] [wɪð]

One	only	she	detached	from	the	throng	and	for	a	while	withdrew	with
一	仅有的	她	分离的	从	这	人群	和	为了	一个	尽管	退出	和

[hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['djuːəl]['sɒlətjuːd] :

her	into	a	kind	of	dual	solitude	:
她	进入	一个	种类	的	双重的	孤独	:

只有她一个人脱离了人群，暂时与她一起陷入了一种双重的孤独之中：

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wen] [səʊ][rɪ'dʒektɪd] [tɜːnz] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [mæn] — [ðə; ði][mæn] [huː] [ɪz] ['weɪtɪŋ]

the	woman	who	when	so	rejected	turns	to	another	man	—	the	man	who	is	waiting
这	女士	WHO	什么时候	所以	拒绝	转弯	到	其他	男人	—	这	男人	WHO	是	等待

['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] .

somewhere	near	.
某处	靠近	.

被拒绝后，这个女人转而投入另一个男人的怀抱——那个在附近等待着她的男人。

[ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə] , [huː] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hæd; həd]['hɔvə, 'hʌ-][nɪə(r)] , [wɒz; wəz][ðə; ði]

The	man	she	turned	to	,	who	for	years	had	hovered	near	,	was	the
这	男人	她	转向	到	,	WHO	为了	年	有	悬停	靠近	,	曾是	这

['kʌntri] ['dɒktə(r)] ,

country	doctor	,
国家	医生	,

她求助的对象，多年来一直陪伴在她身边的乡村医生，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [traɪd] [ænd; ənd] [kləusɪst] [frend] , [huːz] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ˌʌp'steəz]

her	husband's	tried	and	closest	friend	,	whose	children	were	asleep	upstairs
她	丈夫的	尝试	和	最接近	朋友	,	谁	孩子们	是	睡着了	楼上

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

with	her	children	.
和	她	孩子们	.

她丈夫最亲密的朋友，他的孩子和她的孩子一起在楼上睡觉。

['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [hæd; həd] [biːn] — [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

During	all	these	years	her	secret	had	been	—	the	doctor	.
期间	全部	这些	年	她	秘密	有	到过	—	这	医生	.

这么多年来，她的秘密一直是——医生。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][ə; eɪ][braɪd]['ɪntuː] [ðæt] ['neɪbəhʊd] , [hiː; hi] , [hɜː(r); hə(r)]

When	she	had	come	as	a	bride	into	that	neighborhood	,	he	,	her
什么时候	她	有	来	作为	一个	新娘	进入	那	邻里	,	他	,	她

['hʌzbəndz] ['siːniə(r)][baɪ] ['sevrəl] [j'iəz] ,

husband's	senior	by	several	years	,
丈夫的	高级的	经过	一些	年	,

当她作为新娘来到那个街区时，他比她的丈夫年长好几岁，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [wel] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['præktɪs] .

was	already	well	established	in	his	practice	.
曾是	已经	出色地	已确立的	在	他的	实践	.

他的执业生涯已经相当成功。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [tʃaɪld] ; ['nevə(r)]

He	had	attended	her	at	the	birth	of	her	first	child	;	never
他	有	参加	她	在	这	出生	的	她	第一的	孩子	;	绝不

['ɑːftəwədz] .

afterwards	.
然后	.

他曾陪她生产第一个孩子；之后就再也没有出现过。

[æz; əz] [taɪm] [pɑːst] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)]

As	time	passed	,	she	had	discovered	that	he	loved	her	;	she	could	never
作为	时间	通过了	,	她	有	发现	那	他	喜爱	她	;	她	可以	绝不

[hæv; həv][hɪm] [ə'gen] .

have	him	again	.
有	他	再次	.

随着时间的流逝，她发现他爱着她；但她再也无法拥有他了。

[ðɪs] [hæd; həd] [delt] [hɪz; ɪz] [prə'feʃən(ə)l] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ə; eɪ] [wuːnd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] ,

This	had	dealt	his	professional	reputation	a	wound	,	but	he	understood	,
这	有	已处理	他的	专业的	名声	一个	伤口	,	但	他	理解	,

[ænd; ənd][hiː; hi] ['welkəm] [ðə; ði] [wuːnd] .

and	he	welcomed	the	wound	.
和	他	欢迎	这	伤口	.

这给他的职业声誉造成了损害，但他理解，并且欣然接受了这种损害。

['meni] [ə; eɪ] [naɪt] , ['laɪɪŋ] [ə'weɪk] [nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wɪndəʊ] , [θruː] [wɪtʃ] ['nɔɪzɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Many	a	night	,	lying	awake	near	her	window	,	through	which	noises	from	the
许多	一个	夜晚	,	说谎	醒	靠近	她	窗户	,	通过	哪个	噪音	从	这

['tɜːnpaɪk] ['pleɪnli] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ,

turnpike	plainly	reached	her	,
收费公路	显然	达到	她	,

许多个夜晚，她躺在窗边辗转难眠，高速公路上的噪音清晰地传到她耳边。

[ɔːl] ['ɜːθli] ['hæpinəs] [ə'sliːp] [əˌlɒŋ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

all	earthly	happiness	asleep	alongside	her	,
全部	尘世的	幸福	睡着了	旁边	她	,

世间所有的幸福都与她一同沉睡。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] ['bʌgi] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ɪts] [wei] [tuː; tə][sʌm; səm]['peɪʃ(ə)nt] ,

she	could	hear	the	doctor's	buggy	passing	on	its	way	to	some	patient	,
她	可以	听到	这	医生的	有缺陷的	通过	在	它是	方式	到	一些	病人	,

她能听到医生的马车经过，正赶往某个病人那里。

[ɔː(r)][ɒn][ɪts] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]['peɪʃ(ə)nts]['ɔːlsəʊ] .

or	on	its	return	from	the	town	where	he	had	patients	also	.
或者	在	它是	返回	从	这	镇	在哪里	他	有	患者	还	.

或者从他有病人的那个城镇返回时。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [stɒp] [æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [geɪt] :

Many	a	time	she	had	heard	it	stop	at	the	front	gate	:
许多	一个	时间	她	有	听到	它	停止	在	这	正面	门	:

她曾多次听到它在前门停下：

[ðə; ði] [rəʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [ðeə(r)] [tɜːnd] [ɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

the	road	of	his	life	there	turned	in	to	her	.
这	路	的	他的	生活	那里	转向	在	到	她	.

他的人生道路在那里转向了她。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naɪts] [ɒv; əv] [pɪtʃ] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] [reɪn] ;

There	were	nights	of	pitch	darkness	and	beating	rain	;
那里	是	夜晚	的	沥青	黑暗	和	殴打	雨	;

曾有过漆黑的夜晚和瓢泼大雨；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒn] [ðiːz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ðeə(r)] .

and	sometimes	on	these	she	had	to	know	that	he	was	out	there	.
和	有时	在	这些	她	有	到	知道	那	他	曾是	出去	那里	.

有时，她必须知道他就在那里。

[lɒŋ] [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , ['lʊkɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bed] [weə(r)]

Long	she	sat	in	the	shadow	of	her	room	,	looking	towards	the	bed	where
长的	她	卫星	在	这	阴影	的	她	房间	,	寻找	向	这	床	在哪里

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [slept] ,

her	husband	slept	,
她	丈夫	睡着了	,

她久久地坐在房间的阴影里，望着丈夫熟睡的床。

[bʌt; bət] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['dælɪɪŋ] ['vɪʒn] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

but	sending	the	dallying	vision	toward	the	doctor	.
但	发送	这	磨蹭	想象	朝向	这	医生	.

但将这犹豫不决的景象传递给了医生。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] ['krɪsməs] ['pɑːti] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['dɑːnsɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

He	would	be	at	the	Christmas	party	;	she	would	be	dancing	with	him	.
他	会	是	在	这	圣诞节	派对	;	她	会	是	跳舞	和	他	.

他会在圣诞派对上；她会和他跳舞。

[klaʊdz] [ænd; ənd] ['dɑːknəs] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [pleɪn][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [ˌaɪ 'tiː] .

Clouds	and	darkness	descended	upon	the	plain	of	life	and	enveloped	it	.
云	和	黑暗	下降	之上	这	清楚的	的	生活	和	被包裹	它	.

乌云和黑暗降临到生命平原，将其笼罩。

[ʃiː; ʃi] [grəup] [hɜː(r); hə(r)] [wei] , [tɔːn] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , ['daʊnwəd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][əʊld] [lɒst] ['hjuːmən]

She	groped	her	way	,	torn	and	wounded	,	downward	along	the	old	lost	human
她	摸索	她	方式	,	撕裂	和	受伤	,	向下	沿着	这	老的	丢失的	人类

[pɑːðz] .

paths	.
路径	.

她浑身伤痕累累，跌跌撞撞地沿着古老的人类小径向下走去。

[ðə; ði] ['endləs] [naɪt] ['skeəsli] [muːvd] [ɒn] .

The	endless	night	scarcely	moved	on	.
这	无尽的	夜晚	几乎	已搬	在	.

无尽的黑夜几乎没有过去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪərid] [aʊt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] .

She	was	wearied	out	,	she	was	exhausted	.
她	曾是	疲惫	出去	,	她	曾是	筋疲力尽的	.

她筋疲力尽，精疲力竭。

[ðeə(r)] [ɪz]['æŋgə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'tensəti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [skɔːtʃ] [ænd; ənd] ['ʃrivəl] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['veri]

There	is	anger	of	such	intensity	that	it	scorches	and	shrivels	away	the	very
那里	是	愤怒	的	这样的	强度	那	它	焦土	和	萎缩	离开	这	非常

[temp'teiʃənz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][ɪts]['fjuːəl] ;

temptations	that	are	its	fuel	;
诱惑	那	是	它是	燃料	;

愤怒如此强烈，以至于它能灼烧并摧毁那些助长它气焰的诱惑；

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [lɒŋ] [sə'vaɪv] [ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv] [ðæt] [waɪt] [fleɪm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ʌn'fed] , [ˌaɪ 'tiː]

nothing	can	long	survive	the	blast	of	that	white	flame	,	and	being	unfed	,	it
没有什么	能	长的	存活	这	爆炸	的	那	白色的	火焰	,	和	存在	未喂养的	,	它

[daɪz] [aʊt] .

dies	out	.
死亡	出去	.

任何生物都无法在白焰的炙烤下长久存活，如果得不到养分，就会熄灭。

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['destəni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [in'dʒɔin] [baɪ][ðeə(r)]

it	is	the	destiny	of	a	portion	of	mankind	that	they	are	enjoined	by	their
它	是	这	命运	的	一个	部分	的	人类	那	他们	是	禁止	经过	他们的

['veri] [nəʊ'bɪləti][frɒm; frəm] ['wɪnɪŋ] [ləʊ] ['bæt(ə)lz] ;

very	nobility	from	winning	low	battles	;
非常	贵族	从	获胜	低的	战斗	;

一部分人类的命运就是，他们受制于自身的贵族身份，无法赢得卑微的战斗；

[ðiːz] ['ɔːlweɪz] [gəʊ] [ə'genst] [ðem; ðəm] :

these	always	go	against	them	:
这些	总是	去	反对	他们	:

这些总是与他们作对：

[ðə; ði]['əʊnli] ['vɪktəriz] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] [wʌn] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] ['haɪə(r)]

the	only	victories	for	them	are	won	when	they	are	leading	the	higher
这	仅有的	胜利	为了	他们	是	韩元	什么时候	他们	是	领导	这	更高

['fɔːsɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪn] [laɪfs] ['ʌpwəd] ['kɒnflɪkts] .

forces	of	human	nature	in	life's	upward	conflicts	.
力量	的	人类	自然	在	生活的	向上	冲突	.

他们只有在引领人类天性更高层次的力量，在人生向上冲突中取得胜利时，才能获得真正的胜利。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['wɪəri] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ;

She	was	weary	,	she	was	exhausted	;
她	曾是	厌倦	,	她	曾是	筋疲力尽的	;

她很疲惫，筋疲力尽；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['naɪðə(r)] ['mɒrəl] [lait] [nɔː(r)] ['mɒrəl] ['dɑːknəs] .

there	was	in	her	for	a	while	neither	moral	light	nor	moral	darkness	.
那里	曾是	在	她	为了	一个	尽管	两者都不	道德	光	也不	道德	黑暗	.

有一段时间，她身上既没有道德光明，也没有道德黑暗。

[hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəsnəs] [leɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['baʊndləs] [pleɪn] [ɒn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [ɪz] ['vɪzəb(ə)l] .

Her	consciousness	lay	like	a	boundless	plain	on	which	nothing	is	visible	.
她	意识	躺	喜欢	一个	无边无际	清楚的	在	哪个	没有什么	是	可见的	.

她的意识就像一片无垠的平原，上面什么也看不见。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [greɪt] [kɑːm] ;

She	had	passed	into	a	great	calm	;
她	有	通过了	进入	一个	伟大的	冷静的	;

她进入了一种极度的平静状态；

[ænd; ənd] ['sləʊli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ə; eɪ] ['klɪənəs] [ðæt] [ɪz] [laɪk] [ðə; ði]

and	slowly	there	was	borne	across	her	spirit	a	clearness	that	is	like	the
和	缓慢地	那里	曾是	出生	穿过	她	精神	一个	清晰度	那	是	喜欢	这

['reɪdiəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɔːm] - [wɪŋd] [skaɪ] .

radiance	of	the	storm	-	winged	sky	.
辐射	的	这	风暴	-	有翅膀的	天空	.

渐渐地，她的心中涌起一股清澈之感，如同暴风雨肆虐的天空般明亮。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ðɪs] [kɑːm] , [ɪn] [ðɪs] ['klɪənəs] , [tuː] [smɔːl] [waɪt] ['fɪgəz] [ə'pɪəd] — [hɜː(r); hə(r)]

And	now	in	this	calm	,	in	this	clearness	,	two	small	white	figures	appeared	—	her
和	现在	在	这	冷静的	,	在	这	清晰度	,	二	小的	白色的	数据	出现	—	她

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

此刻，在这片宁静与澄澈之中，出现了两个白色的小身影——她的孩子。

[ˌhɪðə'tuː] [ðə; ði] ['enədʒiz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] [hæd; həd] ['græpl] [wɪð] [ðə; ði] ['prɒbləm] [ɒv; əv]

Hitherto	the	energies	of	her	mind	had	grappled	with	the	problem	of
迄今为止	这	能量	的	她	头脑	有	缠斗	和	这	问题	的

[hɜː(r); hə(r)] ['fjuːtʃə(r)] ;

her	future	;
她	未来	;

此前，她的全部心力都集中在思考自己的未来问题上；

[naʊ] ['meməriz] [bɪ'gæn] — ['meməriz] [ðæt] [dɪ'saɪd] [mɔː(r)] [pə'hæps] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)]

now	memories	began	—	memories	that	decide	more	perhaps	than	anything	else	for
现在	回忆	开始	—	回忆	那	决定	更多的	也许	比	任何事物	别的	为了

[ˌjuː 'es] .

us	.
我们	.

现在，记忆开始了——这些记忆或许比任何事物都更能决定我们的命运。

[ænd; ənd] ['meməriz] [bɪ'gæn] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

And	memories	began	with	her	children	.
和	回忆	开始	和	她	孩子们	.

而她的回忆则始于她的孩子们。

[ʃiː; ʃi] [ə'rəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] , [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['kænd(ə)l] ,

She	arose	without	making	any	noise	,	took	her	candle	,
她	出现	没有	制作	任何	噪音	,	采取	她	蜡烛	,

她悄无声息地起身，拿起蜡烛，

[ænd; ənd] ['skriːnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [pɑːm] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , ['stɑːtɪd] [ˌʌp'steəz] .

and	screening	it	with	the	palm	of	her	hand	,	started	upstairs	.
和	筛选	它	和	这	棕榈	的	她	手	,	开始	楼上	.

她用手掌遮挡了一下，然后开始上楼。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [weɪz] [baɪ] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [gəʊ] ;

There	were	two	ways	by	either	of	which	she	could	go	;
那里	是	二	方式	经过	任何一个	的	哪个	她	可以	去	;

她可以走两条路中的任何一条；

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [rɪə(r)] ['steəweɪ] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɑːlə(r)] [streɪt] [tuː; tə][ðeə(r)]['bedrʊmz; 'bedruːmz]

a	narrow	rear	stairway	leading	from	the	parlor	straight	to	their	bedrooms
一个	狭窄的	后部	楼梯	领导	从	这	客厅	直的	到	他们的	卧室

,

,

,

客厅后方有一条狭窄的楼梯，直通他们的卧室。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɔːd] ['steəweɪ] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [hɔːl] .

and	the	broad	stairway	in	the	front	hall	.
和	这	广阔	楼梯	在	这	正面	大厅	.

还有前厅里的宽阔楼梯。

[frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld][mə'tɜːn(ə)l] [naɪt] - ['hæbɪt][ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ʃɔːtə] [weɪ] [bʌt; bət]

From	the	old	maternal	night	-	habit	she	started	to	take	the	shorter	way	but
从	这	老的	母体	夜晚	-	习惯	她	开始	到	拿	这	较短	方式	但

[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['pɑːlə(r)][ænd; ənd] [druː] [bæk] .

thought	of	the	parlor	and	drew	back	.
想法	的	这	客厅	和	画	后退	.

她从母亲过去的夜间习惯开始走近路，但想到客厅，又退缩了。

[ðɪs] [ruːm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː] ['truːli][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] .

This	room	had	become	too	truly	the	Judgment	Seat	of	the	Years	.
这	房间	有	变得	也	真的	这	判断	座位	的	这	年	.

这间房间已经名副其实地成为了岁月的审判席。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ə'reɪnd] [meɪ] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ə; eɪ]

She	shrank	from	it	as	one	who	has	been	arraigned	may	shrink	from	a
她	缩小	从	它	作为	一	WHO	有	到过	提审	可能	收缩	从	一个

[traɪ'bjuːnl] [weə(r)] ['sentəns] [hæz; həz] [biːn] [prə'naʊnst] [wɪtʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [laɪf] .

tribunal	where	sentence	has	been	pronounced	which	changes	the	rest	of	life	.
法庭	在哪里	句子	有	到过	发音	哪个	变化	这	休息	的	生活	.

她畏缩不前，就像一个被传讯的人畏缩不前，畏缩不前地面对法庭，因为判决会改变她的一生。

[ɪts] ['flaʊəz] , [ɪts] [fruːts] , [ɪts] [tɒɪz] , [ɪts] ['rɪbənz] , [bʌt; bət] ['diːpənd] [ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ænd; ənd][ðə; ði]

Its	flowers	,	its	fruits	,	its	toys	,	its	ribbons	,	but	deepened	the	derision	and	the
它是	花朵	,	它是	水果	,	它是	玩具	,	它是	丝带	,	但	加深	这	嘲笑	和	这

['bɪtənəs] .

bitterness	.
苦味	.

它的花朵、它的果实、它的玩具、它的丝带，却加深了嘲笑和苦涩。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['evəgriːn] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [tuː; tə]

And	the	evergreen	there	in	the	middle	of	the	room	—	it	became	to
和	这	常绿	那里	在	这	中间	的	这	房间	—	它	成为	到

[hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [ðæt] [triː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [æt; ət]

her	as	that	tree	of	the	knowledge	of	good	and	evil	which	at
她	作为	那	树	的	这	知识	的	好的	和	邪恶的	哪个	在

[kriː'eɪʃənz] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd] ['drɪvn] ['wʊmən] [frɒm; frəm]['pærədaɪs] .

Creation's	morning	had	driven	Woman	from	Paradise	.
创造的	早晨	有	驱动	女士	从	天堂	.

房间中央的那棵常青树——在她眼中，它就像是创世之初将女人逐出伊甸园的那棵知善恶之树。

[ʃiː; ʃi] [tʃəʊz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [weɪ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [meɪn] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

She	chose	the	other	way	and	started	toward	the	main	hall	of	the	house	,
她	选择	这	其他	方式	和	开始	朝向	这	主要的	大厅	的	这	房子	,

她选择了另一条路，朝着房子的主厅走去。

[bʌt; bət] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði][bed] ;

but	paused	in	the	doorway	and	looked	back	at	the	bed	;
但	暂停	在	这	门口	和	看起来	后退	在	这	床	;

但他停在门口，回头看了看床；

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [əˈweɪk] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] , [əˈləʊn] , [wɪð] [nəʊ] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]

what	if	he	should	awake	in	the	dark	,	alone	,	with	no	knowledge	of	where	she
什么	如果	他	应该	醒	在	这	黑暗的	,	独自的	,	和	不	知识	的	在哪里	她

[wɒz; wəz] ?

was	?
曾是	?

如果他醒来时发现自己身处黑暗，孤身一人，完全不知道她在哪里，那该怎么办?

[wʊd] [hiː; hi] [kɔːl] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪð] [wɒt] [vɔɪs] ?

Would	he	call	out	to	her	—	with	what	voice	?
会	他	称呼	出去	到	她	—	和	什么	嗓音	?

他会呼唤她吗? ——用什么样的声音?

[wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪð] [wɒt] [ɪˈmoʊʃnz] ?

Would	he	come	to	seek	her	—	with	what	emotions	?
会	他	来	到	寻找	她	—	和	什么	情绪	?

他会带着怎样的心情来寻找她?

([ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['meməriz] [wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn] [naʊ] — [ðə; ði] [drɪft] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] ['mɔːrɪŋ]

(	The	tide	of	memories	was	setting	in	now	—	the	drift	back	to	the	old	mooring
(	这	潮	的	回忆	曾是	环境	在	现在	—	这	漂移	后退	到	这	老的	停泊

.)

.	)
.	)

(回忆的浪潮开始涌来——仿佛又回到了过去的泊位。)

[hʌnt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

Hunt	for	her	!
打猎	为了	她	!

找到她!

[haʊ] [ðəʊz] [wɜːdz] [fel] [laɪk] ['aɪən] [streʊks] [ɒn] [ðə; ði] [ɪə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'membrəns] .

How	those	words	fell	like	iron	strokes	on	the	ear	of	remembrance	.
如何	那些	字	跌倒	喜欢	铁	笔画	在	这	耳朵	的	纪念	.

这些话语如同铁锤般敲击着记忆的耳畔。

[ðeɪ] ['redʒɪstəd] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['trʌb(ə)l] .

They	registered	the	beginning	of	the	whole	trouble	.
他们	挂号的	这	开始	的	这	所有的	麻烦	.

他们记录下了整个灾难的开端。

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] [tuː] [j'iəz] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [ækt] [ə'pɒn] ['riːtʃɪŋ] [həʊm] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [siːk]

Up	to	the	last	two	years	his	first	act	upon	reaching	home	had	been	to	seek
向上	到	这	最后的	二	年	他的	第一的	行为	之上	到达	家	有	到过	到	寻找

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

过去两年，他回到家的第一件事就是去找她。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['pleɪflnəs] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [slɪp] [frɒm; frəm] [ruːm] [tuː; tə]

It	had	even	been	her	playfulness	at	times	to	slip	from	room	to
它	有	甚至	到过	她	玩乐	在	时代	到	滑	从	房间	到

[ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪ'leɪt] [ɒv; əv] ['pruːvɪŋ] [haʊ] [pə'sɪstəntli] [hiː; hi] [wʊd] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ] .

room	for	the	delight	of	proving	how	persistently	he	would	prolong	his	search	.
房间	为了	这	喜	的	证明	如何	持续地	他	会	延长	他的	搜索	.

她有时甚至会故意从一个房间溜到另一个房间，以此来取乐，证明他会多么执着地拖延寻找的时间。

[bʌt; bət] [wʌn] [deɪ] [sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ,

But	one	day	some	two	years	before	this	,
但	一	天	一些	二	年	前	这	,

但在此之前大约两年的某一天，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ə'baʊt][ðə; ði]['juːʒuəl]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ,

when	she	had	entered	his	study	about	the	usual	hour	of	his	return	,
什么时候	她	有	进入	他的	学习	关于	这	通常	小时	的	他的	返回	,

当她在他通常回来的时间左右走进他的书房时，

['brɪŋɪŋ] ['flaʊəz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] [desk] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] , [hæt][ɒn] , ['draɪvɪŋ]

bringing	flowers	for	his	writing	desk	,	she	saw	him	sitting	there	,	hat	on	,	driving
带来	花朵	为了	他的	写作	桌子	,	她	锯	他	坐着	那里	,	帽子	在	,	驾驶

[glʌvz] [ɒn] ,

gloves	on	,
手套	在	,

她拿着花去给他的书桌，看见他坐在那里，戴着帽子，戴着驾驶手套。

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [nəʊts] .

making	some	notes	.
制作	一些	笔记	.

做些笔记。

[ðə; ði] [saɪt] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['flaʊəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz] ; [ʃiː; ʃi] ['swɪftli] ['gæðəd]

The	sight	had	struck	the	flowers	from	her	hands	;	she	swiftly	gathered
这	视线	有	击	这	花朵	从	她	双手	;	她	迅速地	聚集

[ðem; ðəm][ʌp] ,

them	up	,
他们	向上	,

那景象让她手中的花掉落下来；她迅速地把它们捡了起来。

[ænd; ənd]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ʃʌt] [hɜː'self] [ɪn] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

and	going	to	her	room	,	shut	herself	in	;	she	knew	it	was	the	beginning
和	去	到	她	房间	,	关闭	她自己	在	;	她	知道	它	曾是	这	开始

[ɒv; əv][ðə; ði][end] .

of	the	end	.
的	这	结尾	.

她回到自己的房间，把自己关了起来；她知道这是末日的开始。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [wɪtʃ] [ləːk] [ɪn] ['evri] ['braɪdl][læmp][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

The	Shadow	which	lurks	in	every	bridal	lamp	had	become	the	Spectre	of	the
这	阴影	哪个	潜伏者	在	每一个	新娘	灯	有	变得	这	幽灵	的	这

['bedtʃeɪmbə(r)] .

bedchamber	.
卧室	.

潜伏在每盏新娘灯中的阴影，变成了卧室里的幽灵。

[wen] [ðeɪ] [met] ['leɪtə(r)] [ðæt] [deɪ] ,

When	they	met	later	that	day	,
什么时候	他们	遇见	之后	那	天	,

当天晚些时候他们再次见面时，

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n][ə'weə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔː(r)] [feɪld] [tuː; tə][duː; də] ,

he	was	not	even	aware	of	what	he	had	done	or	failed	to	do	,
他	曾是	不是	甚至	意识到的	的	什么	他	有	完毕	或者	失败的	到	做	,

他甚至没有意识到自己做了什么或没做什么。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪm][wɒz; wəz][səʊ]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [hɪm'self] .

the	change	in	him	was	so	natural	to	himself	.
这	改变	在	他	曾是	所以	自然的	到	他自己	.

他的改变对他来说是如此自然而然。

['evriθɪŋ] [els] [hæd; həd] ['fɒləʊd] : [ðə; ði][əʊld] [lʊk] ['daɪɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] ;

Everything	else	had	followed	:	the	old	look	dying	out	of	the	eyes	;
一切	别的	有	随后	:	这	老的	看	垂死	出去	的	这	眼睛	;

其他一切都随之消失了：眼神中旧有的神采也消失了；

[ðə; ði][əʊld] [tʌtʃ] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði][hændz] ; [les] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [mɔː(r)]

the	old	touch	abandoning	the	hands	;	less	time	for	her	in	the	house	,	more
这	老的	触碰	放弃	这	双手	;	较少的	时间	为了	她	在	这	房子	,	更多的

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːk] ;

for	work	;
为了	工作	;

昔日灵巧的双手已然离她而去；待在家里的时间越来越少，工作的时间越来越多；

[kən'streɪnt] [bɪ'gɪnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['ɔːkwədnəs] [ɒv; əv] [rɪ'zɜːv] ; [ʃiː; ʃi] ['siːɪŋ]

constraint	beginning	between	them	,	the	awkwardness	of	reserve	;	she	seeing
约束	开始	之间	他们	,	这	尴尬	的	预订	;	她	看到

['neɪtʃərz] ['muːvmənt] [jet] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

Nature's	movement	yet	refusing	to	believe	it	;
自然的	移动	然而	拒绝	到	相信	它	;

他们之间开始产生隔阂，变得尴尬而矜持；她看到了自然的律动，却拒绝相信；

[ðen] [æt; ət][lɑːst] [rɪ'zɒlvɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [ænd; ənd] [tʃuːzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['braɪdl]

then	at	last	resolving	to	know	to	the	uttermost	and	choosing	her	bridal
然后	在	最后的	解决	到	知道	到	这	极致	和	选择	她	新娘

[naɪt] [æz; əz][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'diːl] .

night	as	the	hour	of	the	ordeal	.
夜晚	作为	这	小时	的	这	考验	.

最后，她下定决心要彻底了解真相，并选择新婚之夜作为考验的时刻。

[ɪf] [hiː; hi] [ə'wəʊk] , [wʊd] [hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] — [wɪð] [wɒt] ['fiːlɪŋz] ?

If	he	awoke	,	would	he	come	to	seek	her	—	with	what	feelings	?
如果	他	醒来	,	会	他	来	到	寻找	她	—	和	什么	情怀	?

如果他醒来，他会来寻找她吗？他会怀着怎样的心情？

[ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] [ˌʌp'steəz] ,

She	went	on	upstairs	,
她	去	在	楼上	,

她继续上楼去了。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə][wʌn] [saɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [sə'pɔːtɪŋ] [hɜː'self] [baɪ]

holding	the	candle	to	one	side	with	her	right	hand	and	supporting	herself	by
保持	这	蜡烛	到	一	边	和	她	正确的	手	和	支持	她自己	经过

[ðə; ði] ['bænɪstəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] .

the	banisters	with	her	left	.
这	栏杆	和	她	左边	.

她右手将蜡烛举到一边，左手扶着栏杆。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði] ['steəweɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [flɔː(r)] ,

There	was	a	turn	in	the	stairway	at	the	second	floor	,
那里	曾是	一个	转动	在	这	楼梯	在	这	第二	地面	,

二楼楼梯有个拐弯处，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)l] [reɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɔːl] [klɒk] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

and	here	the	candle	rays	fell	on	the	face	of	the	tall	clock	in	the	hallway	.
和	这里	这	蜡烛	射线	跌倒	在	这	脸	的	这	高的	钟	在	这	门厅	.

烛光洒在走廊里高大的钟面上。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɒn][ə; eɪ] [step] , ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi]

She	sat	down	on	a	step	,	putting	the	candle	beside	her	;	and	there	she
她	卫星	向下	在	一个	步	,	推杆	这	蜡烛	旁	她	;	和	那里	她

[rɪ'meɪnd] ,

remained	,
剩余	,

她坐在台阶上，把蜡烛放在身边；然后就一直待在那里。

[hɜː(r); hə(r)] ['elbəʊz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['restɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːmz] ;

her	elbows	on	her	knees	,	her	face	resting	on	her	palms	;
她	肘部	在	她	膝盖	,	她	脸	休息	在	她	棕榈树	;

她双肘撑在膝盖上，脸埋在手掌中；

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'bɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [drɒpt] [ðə; ði]['træŋkwɪl] [streʊks] .

and	into	the	abyss	of	the	night	dropped	the	tranquil	strokes	.
和	进入	这	深渊	的	这	夜晚	掉落	这	宁静	笔画	.

于是，宁静的笔触落入了夜的深渊。

[mɔː(r)] ['meməriz] !

More	memories	!
更多的	回忆	!

更多美好回忆!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)][nɒt]['əʊnli][ə'laɪv][tuː; tə][ɔːl][laɪf][bʌt; bət][ə'laɪv][tuː; tə] [sə'raʊndɪŋ] ['laɪfləs]

She	was	by	nature	not	only	alive	to	all	life	but	alive	to	surrounding	lifeless
她	曾是	经过	自然	不是	仅有的	活	到	全部	生活	但	活	到	周围	无生命

[θɪŋz] .

things	.
事物	.

她天性不仅对所有生命充满热情，而且对周围无生命的事物也充满热情。

[mʌtʃ] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

Much	alone	in	the	house	,
很多	独自的	在	这	房子	,

他经常独自一人待在家里，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [ɪts] [dʌm] [ɪn'vaɪrənz] — ['hjuːmənaɪzɪŋ] [ðiːz] —

she	had	sent	her	happiness	overflowing	its	dumb	environs	—	humanizing	these	—
她	有	发送	她	幸福	溢出	它是	哑的	周边环境	—	人性化	这些	—

['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [rɪ'spɒnsɪv] ['sɪmbəlɪzəm] — [ɪk'stendɪŋ]

drawing	them	toward	her	by	a	gracious	responsive	symbolism	—	extending
绘画	他们	朝向	她	经过	一个	亲切	响应式设计	象征意义	—	扩展

[spiːtʃ] ['əʊvə(r)] [relmz] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz][nɒt] [jet] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ]

speech	over	realms	which	nature	has	not	yet	awakened	to	it	or	which	she	may
演讲	超过	领域	哪个	自然	有	不是	然而	觉醒	到	它	或者	哪个	她	可能

[hæv; həv] [strʌk] ['ɪntuː] ['spiːtʃləsnəs] [lɒŋ] [pɑːst] .

have	struck	into	speechlessness	long	æons	past	.
有	击	进入	失语	长的	永恒	过去的	.

她将自己的幸福送入了它那愚钝的环境——使它们变得人性化——通过优雅的回应象征将它们吸引到她身边——将语言延伸到自然尚未觉醒的领域，或者她可能在很久以前就使之陷入沉默的领域。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɪmbəlaɪzd] [ðə; ði] [klɒk] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wʊdn] [gɒd][ɒv; əv] ['aʊəz] ;

She	had	symbolized	the	clock	;	it	was	the	wooden	God	of	Hours	;
她	有	象征性的	这	钟	;	它	曾是	这	木制的	上帝	的	小时	;

她象征着时钟；那是木制的时辰之神；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɒf(ə)n] [feɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [prə'pɪʃieɪtɪd] ;

she	had	often	feigned	that	it	might	be	propitiated	;
她	有	经常	假装	那	它	可能	是	安抚	;

她常常假装可以安抚它；

[ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [wʊd] [pɪn][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [wɔːlz] ['lɪt(ə)l] ['klʌstəz] [ɒv; əv]

and	opening	the	door	of	it	she	would	pin	inside	the	walls	little	clusters	of
和	开幕	这	门	的	它	她	会	别针	里面	这	墙壁	小的	集群	的

['blɔsəmz] [æz; əz] ['vəʊtɪv] ['ɒfərɪŋz] :

blossoms	as	votive	offerings	:
花朵	作为	奉献	供品	:

她打开门，会在墙上钉上一小簇一小簇的花朵作为祭品：

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈəʊnli] [muːv] [fɑːstə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] !

if	it	would	only	move	faster	and	bring	him	home	!
如果	它	会	仅有的	移动	快点	和	带来	他	家	!

如果它能走快点就好了，把他带回家!

[ðə; ði][ˈjuːʒuəl][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːn] [frɒm; frəm] [ˈkɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftəˈnuːn] .

The	usual	hour	of	his	return	from	college	was	three	in	the	afternoon	.
这	通常	小时	的	他的	返回	从	大学	曾是	三	在	这	下午	.

他通常下午三点从大学回家。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɪmbəlaɪzd] [ðæt] [ˈaʊə(r)] ; [wʌn] [strəʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [wʌn][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

She	had	symbolized	that	hour	;	one	stroke	for	him	,	one	for	her	,
她	有	象征性的	那	小时	;	一	中风	为了	他	,	一	为了	她	,

她象征着那一刻；一击为他，一击为她。

[wʌn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] — [ðə; ði] [θriː] [ɪn][wʌn] — [ðə; ði] [ˈtrɪnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈhaʊshəʊld] .

one	for	the	children	—	the	three	in	one	—	the	trinity	of	the	household	.
一	为了	这	孩子们	—	这	三	在	一	—	这	三位一体	的	这	家庭	.

一个给孩子——三合一——家庭的三位一体。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [step] [wɪð] [ðə; ði]['kænd(ə)l] ['bɜːnɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	sat	there	on	the	step	with	the	candle	burning	beside	her	.
她	卫星	那里	在	这	步	和	这	蜡烛	燃烧	旁	她	.

她坐在台阶上，旁边燃着蜡烛。

[ðə; ði] [klɒk] [strʌk] [θriː] !

The	clock	struck	three	!
这	钟	击	三	!

时钟敲了三下!

[ðə; ði] [saʊnd] [went] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] : [daʊn] [tuː; tə] [hɪm] , [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] .

The	sound	went	through	the	house	:	down	to	him	,	up	to	the	children	,	into	her	.
这	声音	去	通过	这	房子	:	向下	到	他	,	向上	到	这	孩子们	,	进入	她	.

声音传遍了整栋房子：传到他耳边，传到孩子们耳边，传到她耳边。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [wɒtʃ] : [ɔːl][ɪz] [wel] !

It	was	like	a	cry	of	a	night	watch	:	all	is	well	!
它	曾是	喜欢	一个	哭	的	一个	夜晚	手表	:	全部	是	出色地	!

就像夜巡员的呼喊：一切安好!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ðæt] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['eni] [sɔːs] ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['ægəni] ,

It	was	the	first	sound	that	had	reached	her	from	any	source	during	this	agony	,
它	曾是	这	第一的	声音	那	有	达到	她	从	任何	来源	期间	这	痛苦	,

这是她在这场痛苦中听到的第一个声音。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] [nɒt] [kʌm] [frɒm; frəm][hjuː'mænəti] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] [ˌaʊt'saɪd] [hjuː'mænəti] ;

and	now	it	did	not	come	from	humanity	,	but	from	outside	humanity	;
和	现在	它	做过	不是	来	从	人类	,	但	从	外部	人类	;

现在它不再来自人类，而是来自人类之外；

[frɒm; frəm] [taɪm] [ɪt'self] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [həʊldz] [ˌjuː 'es] [tə'geðə(r)] [æz; əz] [lɒŋ]

from	Time	itself	which	brings	us	together	and	holds	us	together	as	long
从	时间	本身	哪个	带来	我们	一起	和	持有	我们	一起	作为	长的

[æz; əz]['pɒsəb(ə)l] [ænd; ənd] [ðen] ['seprəts] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [gəʊz] [ɒn] [ɪts] [wei] — [ɪn'dɪfrənt] ['weðə(r)]

as	possible	and	then	separates	us	and	goes	on	its	way	—	indifferent	whether
作为	可能的	和	然后	分离	我们	和	去	在	它是	方式	—	冷漠	无论

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [tə'geðə(r)] [ɔː(r)] [ə'pɑːt] ;

we	are	together	or	apart	;
我们	是	一起	或者	除	;

时间本身将我们聚集在一起，尽可能长时间地让我们在一起，然后又将我们分开，继续它自己的道路——它不在乎我们是在一起还是分开；

[taɪm] [wɪtʃ] [weldz] [ðə; ði][sændz]['ɪntuː] [ðə; ði] [rɒk] [ænd; ənd] [ðen] [weəz] [ðə; ði] [rɒk] [ə'weɪ] [tuː; tə][ɪts]

Time	which	welds	the	sands	into	the	rock	and	then	wears	the	rock	away	to	its
时间	哪个	焊接	这	沙子	进入	这	岩石	和	然后	穿着	这	岩石	离开	到	它是

['seprət] [sændz][ænd; ənd] [sendz] [ðə; ði]['levə(l)] [taɪd] ['spftli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

separate	sands	and	sends	the	level	tide	softly	over	them	.
分离	沙子	和	发送	这	等级	潮	轻轻	超过	他们	.

时间将沙子熔入岩石，然后磨蚀岩石，最终形成细小的沙子，并让潮水轻轻地冲刷它们。

[wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] !

Once	for	him	,	once	for	her	,	once	for	the	children	!
一次	为了	他	,	一次	为了	她	,	一次	为了	这	孩子们	!

一次给他，一次给她，一次给孩子们!

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [went] [ˌʌp'steəz] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

She	took	up	the	candle	and	went	upstairs	to	them	.
她	采取	向上	这	蜡烛	和	去	楼上	到	他们	.

她拿起蜡烛，上楼去找他们了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] [ɪn] [wʌn] [ruːm] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz]

For	a	while	she	stood	beside	the	bed	in	one	room	where	the	two	little	girls
为了	一个	尽管	她	站立	旁	这	床	在	一	房间	在哪里	这	二	小的	女孩们

[wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

were	asleep	clasping	each	other	,
是	睡着了	紧握	每个	其他	,

她站在一间房间的床边，两个小女孩紧紧相拥着睡着了。

[tʃiːk] [ə'genst] [tʃiːk] ; [ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz]

cheek	against	cheek	;	and	in	another	room	at	the	bedside	of	the	two	little	boys
脸颊	反对	脸颊	;	和	在	其他	房间	在	这	床头	的	这	二	小的	男孩们

,

,

,

脸颊贴着脸颊；在另一个房间里，两个小男孩的床边，

[ðeə(r)] [bæks] [tɜːnd] [ɒn] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [iːtʃ] [wɪð] [ə; eɪ][hænd] ['dʌbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ]

their	backs	turned	on	one	another	and	each	with	a	hand	doubled	into	a	promising
他们的	背部	转向	在	一	其他	和	每个	和	一个	手	双倍	进入	一个	有前途

[fɪst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['kʌvə(r)] .

fist	outside	the	cover	.
拳头	外部	这	覆盖	.

他们背对着对方，各自将一只手握成拳头，伸出掩体。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [haʊ] ['dɪfrəntli] [ðə; ði][fɔː(r)] [wʊd] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [peəd] ;

In	a	few	years	how	differently	the	four	would	be	divided	and	paired	;
在	一个	很少	年	如何	不同	这	四	会	是	分割	和	成对的	;

几年后，这四个人将会以截然不同的方式分组和配对；

[iːtʃ] [bɔɪ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [iːtʃ] [gɜːl][ə; eɪ] [jʌŋ] [waɪf] ;

each	boy	a	young	husband	,	each	girl	a	young	wife	;
每个	男生	一个	年轻的	丈夫	,	每个	女孩	一个	年轻的	妻子	;

每个男孩都像一个年轻的丈夫，每个女孩都像一个年轻的妻子；

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːz] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	out	of	the	lives	of	the	two	of	them	who	were	hers	she	would
和	出去	的	这	生活	的	这	二	的	他们	WHO	是	她的	她	会

[ðen] [drɒp] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['sekənd] [pleɪs] .

then	drop	into	some	second	place	.
然后	降低	进入	一些	第二	地方	.

在她与那两个人的生活中，她却只能屈居第二。

[ɪf] [tuː; tə] - [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]['rɪələɪzɪŋ; 'riːələɪzɪŋ] [wɒt] [biˈfɔːl] [ə; eɪ] [waɪf] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði]

If	to	-	night	she	were	realizing	what	befalls	a	wife	when	she	becomes	the
如果	到	-	夜晚	她	是	意识到	什么	发生	一个	妻子	什么时候	她	变成	这

['ɪnsɪdənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

Incident	to	her	husband	,
事件	到	她	丈夫	,

如果今晚她意识到，当妻子成为丈夫的附属品时，会发生什么，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ðen] ['riːəlaɪz] [wɒt] [biˈfɔːl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wen] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [bɪˈkʌmz] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt]

she	would	then	realize	what	befalls	a	woman	when	the	mother	becomes	the	Incident
她	会	然后	意识到	什么	发生	一个	女士	什么时候	这	母亲	变成	这	事件

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] :

to	her	children	:
到	她	孩子们	:

她那时就会明白，当母亲成为孩子眼中的“事件”时，一个女人会遭遇什么：

['wʊmən] , [twaɪs] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] ['neɪtʃərz] [ɪmˈpɑːʃ(ə)l] [ɪˈkɒnəmi] !

Woman	,	twice	the	Incident	in	Nature's	impartial	economy	!
女士	,	两次	这	事件	在	自然的	公正	经济	!

女人，自然界公正经济中的两倍事件！

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [wʊd] ['pleɪfəli] [kənˈfaɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [braɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][beə(r)] [wɪð]

Her	son	would	playfully	confide	it	to	his	bride	that	she	must	bear	with
她	儿子	会	嬉戏地	信任	它	到	他的	新娘	那	她	必须	熊	和

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [wɪmz] [ænd; ənd] [weɪz] .

his	mother's	whims	and	ways	.
他的	母亲的	心血来潮	和	方式	.

她的儿子会开玩笑地向新娘透露，她必须忍受他母亲的任性和行事方式。

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [wʊd] ['kɔːʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌəʊvə'lʊk]

Her	daughter	would	caution	her	husband	that	he	must	overlook
她	女儿	会	警告	她	丈夫	那	他	必须	俯瞰

[pɪˌkjuːliːˈærətiːz][ænd; ənd] ['wiːknəsɪz] .

peculiarities	and	weaknesses	.
特殊性	和	弱点	.

她的女儿会告诫丈夫，他必须对别人的怪癖和缺点视而不见。

[ðə; ði] ['veri] ['stʌdi] [ɒv; əv] [pəˈfekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hɜːˈself] [hæd; həd]['kɪnd(ə)ld][ænd; ənd] [fænd] [ɪn]

The	very	study	of	perfection	which	she	herself	had	kindled	and	fanned	in
这	非常	学习	的	完美	哪个	她	她自己	有	点燃	和	扇形	在

[ðem; ðəm][æz; əz][ðə; ði] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn] [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] [wʊd] [naʊ] [tɜːn] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)]

them	as	the	illumination	of	their	lives	they	would	now	turn	upon	her
他们	作为	这	照明	的	他们的	生活	他们	会	现在	转动	之上	她

[æz; əz][ə; eɪ] ['sɜːtʃlaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['feiliŋ] .

as	a	searchlight	of	her	failings	.
作为	一个	探照灯	的	她	缺点	.

她自己点燃并煽动了他们对完美的追求，将其作为他们生活的光辉，而现在，他们却将这种追求当作探照灯，用来揭露她的缺点。

[hiː; hi] [ˌdaʊn'steəz] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] [ðæt] !

He	downstairs	would	never	do	that	!
他	楼下	会	绝不	做	那	!

楼下的他绝不会那样做!

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'skʌsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['eni]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

She	could	not	conceive	of	his	discussing	her	with	any	human	being	.
她	可以	不是	构想	的	他的	讨论	她	和	任何	人类	存在	.

她无法想象他会和任何人谈论她。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][sʌm; səm][deɪ] ['dezət] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [dɪ'skʌs] [hɜː(r); hə(r)]

Even	though	he	should	some	day	desert	her	,	he	would	never	discuss	her
甚至	尽管	他	应该	一些	天	沙漠	她	,	他	会	绝不	讨论	她

.

:

.

即使他有朝一日会抛弃她，他也绝不会谈论她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ][sɪ'kjʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪm] [ðʌs] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

She	had	lived	so	secure	in	the	sense	of	him	thus	standing	with	her
她	有	居住地	所以	安全的	在	这	感觉	的	他	因此	常设	和	她

[ə'genst] [ðə; ði] [wɜːld] ,

against	the	world	,
反对	这	世界	,

她一直生活在一种安全感之中，因为她觉得他会和她并肩作战，对抗全世界。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɪə(r)] [wɪð'drɔːəl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [naɪt]

that	it	was	the	sheer	withdrawal	of	his	strength	from	her	to	-	night
那	它	曾是	这	透明	退出	的	他的	力量	从	她	到	-	夜晚

[ðæt] [hæd; həd] [delt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [krʊəl] [bləʊ] .

that	had	dealt	her	the	cruelest	blow	.
那	有	已处理	她	这	最残酷的	吹	.

今晚他彻底从她身上抽离出来，这才是对她最残酷的打击。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ɑːsk] [hɜː'self] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

But	now	she	began	to	ask	herself	whether	his	protection	had	failed	her	.
但	现在	她	开始	到	问	她自己	无论	他的	保护	有	失败的	她	.

但现在她开始怀疑，他的保护是否辜负了她。

[kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] ['rekəg'naɪzd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] ?

Could	he	have	recognized	the	situation	without	rendering	it	worse	?
可以	他	有	认可	这	情况	没有	渲染	它	更糟	?

他能否在不使情况变得更糟的情况下认识到问题的严重性?

[hæd; həd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɒt][hæv; həv] — [strʌk] [æt; ət][hɪm] ?

Had	he	put	his	arms	around	her	,	might	she	not	have	—	struck	at	him	?
有	他	放	他的	武器	大约	她	,	可能	她	不是	有	—	击	在	他	?

如果他搂住她，她会不会——打他?

[hæd; həd][hiː; hi][leɪd][ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] - [weɪt] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Had	he	laid	a	finger	-	weight	of	sympathy	on	her	,
有	他	铺设	一个	手指	-	重量	的	同情	在	她	,

如果他曾对她流露出哪怕一丁点的同情，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɒt][hæv; həv][left] [ə; eɪ][skɑː(r)][fɔː(r); fə(r)][laɪf] ?

would	it	not	have	left	a	scar	for	life	?
会	它	不是	有	左边	一个	瘢痕	为了	生活	?

难道不会留下终身伤疤吗?

['eni] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [wʊd] [ðeɪ] [nɒt][hæv; həv] [rʌŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [ʌn'siːsɪŋli] ?

Any	words	of	his	,	would	they	not	have	rung	in	her	ears	unceasingly	?
任何	字	的	他的	,	会	他们	不是	有	梯子	在	她	耳朵	不停地	?

他的每一句话，难道不会在她耳边不断回响吗?

[tuː; tə] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] — [wɒz; wəz][nɒt] [ðæt]

To	pass	it	over	was	as	though	it	had	never	been	—	was	not	that
到	经过	它	超过	曾是	作为	尽管	它	有	绝不	到过	—	曾是	不是	那

[hɪz; ɪz] [prə'tekʃ(ə)n] ?

his	protection	?
他的	保护	?

放任不管，就好像这件事从未发生过一样——这难道不是他的保护措施吗?

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [felt] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][gəʊ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

She	suddenly	felt	a	desire	to	go	down	into	the	parlor	.
她	突然	毛毡	一个	欲望	到	去	向下	进入	这	客厅	.

她突然很想下楼去客厅。

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [ɪn] [iːtʃ] [ruːm] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnd] [ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] ['dɒktəz]

She	kissed	her	child	in	each	room	and	she	returned	and	kissed	the	doctor's
她	亲吻	她	孩子	在	每个	房间	和	她	返回	和	亲吻	这	医生的

['tʃɪldrən] — [wɪð] ['meməri] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] ;

children	—	with	memory	of	their	mother	;
孩子们	—	和	记忆	的	他们的	母亲	;

她在每个房间里亲吻了自己的孩子，然后又回到房间亲吻了医生的孩子们——带着对他们母亲的思念;

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'sendɪd] [baɪ][ðə; ði][rɪə(r)] ['steəweɪ] .

and	then	she	descended	by	the	rear	stairway	.
和	然后	她	下降	经过	这	后部	楼梯	.

然后她从后楼梯走了下去。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

She	set	her	candle	on	the	table	,
她	放	她	蜡烛	在	这	桌子	,

她把蜡烛放在桌子上，

[weə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði][læmp] — [nɪə(r)][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] —

where	earlier	in	the	night	she	had	placed	the	lamp	—	near	the	manuscript	—
在哪里	早些时候	在	这	夜晚	她	有	放置	这	灯	—	靠近	这	手稿	—

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [rɪ'mɔːsfəli] :

and	she	sat	down	and	looked	at	that	remorsefully	:
和	她	卫星	向下	和	看起来	在	那	懊悔地	:

她晚上早些时候把灯放在手稿附近，然后坐下来，懊悔地看着那里:

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪg'nɔːd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] [ðeə(r)] .

she	had	ignored	it	when	he	placed	it	there	.
她	有	忽略	它	什么时候	他	放置	它	那里	.

他把它放在那里的时候，她没理会。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] — ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

He	had	made	her	the	gift	of	his	work	—	dedicated	to	her	the
他	有	制成	她	这	礼物	的	他的	工作	—	投入的	到	她	这

['traɪʌmfs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tɔɪl] .

triumphs	of	his	toil	.
胜利	的	他的	辛劳	.

他将自己的劳动成果献给了她——将自己辛勤劳作的胜利献给了她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [diːp] [kraɪ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [hɪm][hɪz; ɪz] ['waɪdnɪŋ] [kə'rɪə(r)]

It	was	his	deep	cry	to	her	to	share	with	him	his	widening	career
它	曾是	他的	深的	哭	到	她	到	分享	和	他	他的	扩大	职业

[ænd; ənd]['entə(r)] [wɪð] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːrldz] ['sɜːvɪs] .

and	enter	with	him	into	the	world's	service	.
和	进入	和	他	进入	这	世界的	服务	.

这是他内心深处的渴望，希望她能与他分享他日益壮大的事业，并与他一起投身于服务世界的行列。

[ʃiː; ʃi] [krɒst] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌaɪ 'tiː] .

She	crossed	her	hands	over	it	awhile	,	and	then	she	left	it	.
她	交叉	她	双手	超过	它	一会儿	,	和	然后	她	左边	它	.

她双手交叉放在上面一会儿，然后就离开了。

[ðə; ði] [ləʊ] - [bɜːnt] ['kænd(ə)l][dɪd] [nɒt] ['penətreɪt] [fɑː(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens]

The	low	-	burnt	candle	did	not	penetrate	far	into	the	darkness	of	the	immense
这	低的	-	烧焦的	蜡烛	做过	不是	穿透	远的	进入	这	黑暗	的	这	巨大

['pɑːlə(r)] .

parlor	.
客厅	.

那根燃烧不充分的蜡烛无法照亮宽敞客厅的黑暗深处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)][pi'ænəʊ][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mjuːzɪk] .

There	was	an	easy	chair	near	her	piano	and	her	music	.
那里	曾是	一个	简单的	椅子	靠近	她	钢琴	和	她	音乐	.

她的钢琴和乐谱旁边放着一把舒适的椅子。

['ɑːftə(r)] ['pleɪɪŋ] [wen] [ə'ləʊn] ,

After	playing	when	alone	,
后	玩耍	什么时候	独自的	,

独自玩耍之后，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɒf(ə)n][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['ɪnfluənsɪz] [ðæt] [kʌm]

she	would	often	sit	there	and	listen	to	the	echoes	of	those	influences	that	come
她	会	经常	坐	那里	和	听	到	这	回声	的	那些	影响	那	来

['ɪntuː][ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm]['mjuːzɪk]['əʊnli] ,

into	the	soul	from	music	only	,
进入	这	灵魂	从	音乐	仅有的	,

她常常坐在那里，聆听那些只有音乐才能带入灵魂深处的共鸣。

— [ðə; ði] ['rɪðmɪk] ['hɔːntɪŋ] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['hev(ə)n] [ɒv; əv][dɪ'vaɪnə(r)] ['bjuːti] .

—	the	rhythmic	hauntings	of	some	heaven	of	diviner	beauty	.
—	这	节奏	闹鬼	的	一些	天堂	的	占卜师	美丽	.

——仿佛来自某个拥有神圣之美的天堂的悠扬旋律。

[ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] [naʊ] [kwaɪt][ɪn] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [kləʊzd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

She	sat	there	now	quite	in	darkness	and	closed	her	eyes	;
她	卫星	那里	现在	相当	在	黑暗	和	关闭	她	眼睛	;

她静静地坐在黑暗中，闭上了眼睛；

[ænd; ənd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][bɪ'gæn] ['feɪntli] [tuː; tə] [biːt] [ðə; ði][sæd] [sə'blaɪm] [təʊnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	upon	her	ear	began	faintly	to	beat	the	sad	sublime	tones	of	his
和	之上	她	耳朵	开始	淡淡的	到	打	这	伤心	升华	音调	的	他的

['stɔːri] .

story	.
故事	.

他那悲伤而崇高的故事的音调，开始在她耳边轻轻响起。

[wʌn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'laɪts] [ɪn] ['grəʊɪŋ] [θɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [fɑːm] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]

One	of	her	delights	in	growing	things	on	the	farm	had	been	to	watch	the
一	的	她	美味	在	生长	事物	在	这	农场	有	到过	到	手表	这

[juːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hemp] — [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

youth	of	the	hemp	—	a	field	of	it	,
青年	的	这	麻	—	一个	场地	的	它	,

她在农场种植作物的一大乐趣就是观察大麻幼苗的生长——一片大麻田，

[tɔːl] [ænd; ənd] [wɑːndlaɪk] [ænd; ənd] ['tʌftɪd] .

tall	and	wandlike	and	tufted	.
高的	和	魔杖状	和	簇绒	.

高而像魔杖，有簇绒。

[ɪf] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɪnd] [bluː] [əˈpɒn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈmɪriəd] [stɔːks] [æz; əz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [ˈɪmpʌls]

If 如果 **the** 这 **north** 北 **wind** 风 **blew** 吹 **upon** 之上 **it** 它 **,** , **the** 这 **myriad** 无数 **stalks** 茎 **as** 作为 **by** 经过 **a** 一个 **common** 常见的 **impulse** 冲动

[sweɪd] [ˈsaʊθwəd] ;

swayed 摇摆 **southward** 向南 **;** ;

如果北风吹拂，无数的茎秆仿佛受到共同的推动力，向南摇摆；

[ɪf] [ə; eɪ] [ˈzefə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [krɒst] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːl] [hedz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈɪnstəntli] [baʊd]

if 如果 **a** 一个 **zephyr** 和风 **from** 从 **the** 这 **south** 南 **crossed** 交叉 **it** 它 **,** , **all** 全部 **heads** 头部 **were** 是 **instantly** 即刻 **bowed** 鞠躬

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [nɔːθ] .

before 前 **the** 这 **north** 北 **.** .

如果南方的微风吹过这里，所有人都会立刻向北方低头致敬。

[west] [wɪnd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [iːst] [ænd; ənd] [iːst] [wɪnd] [sent] [ˌaɪ ˈtiː] [west] .

West 西方 **wind** 风 **sent** 发送 **it** 它 **east** 东方 **and** 和 **east** 东方 **wind** 风 **sent** 发送 **it** 它 **west** 西方 **.** .

西风把它吹向东方，东风把它吹向西方。

[ænd; ənd] [səʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

And 和 **so** 所以 **,** , **it** 它 **had** 有 **seemed** 似乎 **to** 到 **her** 她 **,** ,

所以，在她看来，

[ɪz] [ðæt] [ˈevə(r)] [ˈlɪvɪŋ] [wɜːld] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ˈsʌmtaɪmz] [kɔːl] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] [ˈhjuːmən] [laɪf] [ɪn] [ɪts]

is 是 **that** 那 **ever** 曾经 **living** 活的 **world** 世界 **which** 哪个 **we** 我们 **sometimes** 有时 **call** 称呼 **the** 这 **field** 场地 **of** 的 **human** 人类 **life** 生活 **in** 在 **its** 它是

[pəˈpetʃuəl] [ˈsʌmə(r)] .

perpetual 永久 **summer** 夏天 **.** .

那就是我们有时称之为人类生活领域永恒盛夏的那个生机勃勃的世界。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [rʌn] [θruː] [baɪ] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [lɔːz] ; [ˈgʌvənd] [baɪ] [ˈmeni] [dɪˈstɪŋkt] [ˈfɔːsɪz] ,

It 它 **is** 是 **run** 跑步 **through** 通过 **by** 经过 **many** 许多 **different** 不同的 **laws** 法律 **;** ; **governed** 受统治 **by** 经过 **many** 许多 **distinct** 清楚的 **forces** 力量 **,** ,

它受多种不同规律的约束，并受到多种不同力量的影响。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [straɪvz] [tuː; tə] [kənˈtrəʊl] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhəʊlli] — [bʌt; bət] [ˈnevə(r)] [dʌz] .

each 每个 **of** 的 **which** 哪个 **strives** 努力 **to** 到 **control** 控制 **it** 它 **wholly** 完全 **—** — **but** 但 **never** 绝不 **does** 做 **.** .

它们各自都试图完全控制它——但从未成功过。

[ˈselfɪʃnəs] [bləʊz] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈpɑːtʃɪŋ] [sɪˈrɒkəʊ] ,

Selfishness 自私 **blows** 打击 **on** 在 **it** 它 **like** 喜欢 **a** 一个 **parching** 干旱 **sirocco** 西洛克风 **,** ,

自私就像干燥的西洛克风一样吹拂着它。

[ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [siːm] [tuː; tə] [baʊ; bəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [maɪt] [ɒv; əv] [ˈselfɪʃnəs] .

and 和 **all** 全部 **things** 事物 **seem** 似乎 **to** 到 **bow** 弓 **to** 到 **the** 这 **might** 可能 **of** 的 **selfishness** 自私 **.** .

万物似乎都屈服于自私的力量。

[ˌdʒenəˈrɒsəti] [muːvz] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ɪkˈspæns] , [ænd; ənd] [ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] [rɪˈspɒnsɪv] [tuː; tə]

Generosity 慷慨 **moves** 移动 **across** 穿过 **the** 这 **expanse** 广阔 **,** , **and** 和 **all** 全部 **things** 事物 **are** 是 **seen** 已见 **responsive** 响应式设计 **to** 到

[wɒt] [ɪz] [ˈdʒenərəs] .

what 什么 **is** 是 **generous** 慷慨的 **.** .

慷慨之心普照大地，万物皆对慷慨之举有所回应。

[pleɪs] [jɔː'self] [weə(r)] [laɪf] [ɪz] [ləʊɪst] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['ævəlɑːnʃ] [ɪz] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə]

Place	yourself	where	life	is	lowest	and	everything	like	an	avalanche	is	rushing	to
地方	你自己	在哪里	生活	是	最低	和	一切	喜欢	一个	雪崩	是	匆忙	到

[ðə; ði] ['bɒtəm] .

the	bottom	.
这	底部	.

把自己置于人生最低谷，让一切都像雪崩一样涌向谷底。

[pleɪs] [jɔː'self] [weə(r)] ['kærəktə(r)] [ɪz] [haɪɪst] , [ænd; ənd] [ləʊ] !

Place	yourself	where	character	is	highest	,	and	lo	!
地方	你自己	在哪里	特点	是	最高	,	和	洛	!

把自己置于品格最高尚的地方，瞧!

[ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ['strʌg(ə)l] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [wɒt] [ɪz] [haɪ] .

the	whole	world	is	but	one	struggle	upward	to	what	is	high	.
这	所有的	世界	是	但	一	斗争	向上	到	什么	是	高的	.

整个世界不过是一场向上攀登的斗争。

[juː; jʊ] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [keə(r)] [tuː; tə] [siː] , [ænd; ənd] [faɪnd] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [faɪnd] .

You	see	what	you	care	to	see	,	and	find	what	you	wish	to	find	.
你	看	什么	你	关心	到	看	,	和	寻找	什么	你	希望	到	寻找	.

你只会看到你想看到的，找到你想找到的。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [treɪs] [bʌt; bət]

In	his	story	of	the	Forest	and	the	Heart	he	had	wanted	to	trace	but
在	他的	故事	的	这	森林	和	这	心	他	有	通缉	到	痕迹	但

[wʌn] [lɔː] ,

one	law	,
一	法律	,

在他讲述森林与心灵的故事中，他只想追溯一条规律，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [treɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [drɔːn] [ɔːl] [θɪŋz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [bent]

and	he	had	traced	it	;	he	had	drawn	all	things	together	and	bent
和	他	有	追踪	它	;	他	有	绘制	全部	事物	一起	和	弯曲

[ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ɪts] ['mædʒəsti] :

them	before	its	majesty	:
他们	前	它是	威严	:

他已探寻过它的全貌；他将万物汇聚一处，使它们臣服于它的威严之下：

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔː] [ɒv; əv] ['sækrɪfaɪs] .

the	ancient	law	of	Sacrifice	.
这	古老的	法律	的	牺牲	.

古老的献祭法则。

[ɒv; əv] [əʊld] [ðə; ði] [haɪ] ['sækrɪfaɪst] [tuː; tə] [ðə; ði] [ləʊ] ; ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [ləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪ] :

Of	old	the	high	sacrificed	to	the	low	;	afterwards	the	low	to	the	high	:
的	老的	这	高的	牺牲	到	这	低的	;	然后	这	低的	到	这	高的	:

古时尊贵者祭祀卑微者；后时卑微者祭祀尊贵者。

[wʌns] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ; [naʊ] [ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [ɒv; əv] [ɑː'selvz] ;

once	the	sacrifice	of	others	;	now	the	sacrifice	of	ourselves	;
一次	这	牺牲	的	其他的	;	现在	这	牺牲	的	我们自己	;

曾经是牺牲他人，现在是牺牲自己；

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ɑː'selvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ðæt] , ['daɪɪŋ] , [wiː; wi]

but	always	in	ourselves	of	the	lower	to	the	higher	in	order	that	,	dying	,	we
但	总是	在	我们自己	的	这	降低	到	这	更高	在	命令	那	,	垂死	,	我们

[meɪ] [lɪv; laɪv] .

may	live	.
可能	居住	.

但总要从低级到高级地认识自己，这样，即使死亡，我们也能继续存在。

[wɪð] [ðɪs] [lɔ:] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz]['stɔ:ri][ə; eɪ]['stɔ:ri][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

With	this	law	he	had	made	his	story	a	story	of	the	world	.
和	这	法律	他	有	制成	他的	故事	一个	故事	的	这	世界	.

凭借这条法律，他把自己的故事变成了世界的故事。

[ðə; ði][stɑ:(r)][ɒn][ðə; ði] [tri:] [bɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] ; [ðə; ði]['kænd(ə)l][bɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]

The	star	on	the	Tree	bore	it	back	to	Chaldæa	;	the	candle	bore	it	to
这	星星	在	这	树	钻孔	它	后退	到	迦勒底	;	这	蜡烛	钻孔	它	到

['eɪnʃənt] ['pɜ:ʃə] ;

ancient	Persia	;
古老的	波斯	;

树上的星辰将它带回迦勒底；蜡烛将它带回古波斯；

[ðə; ði] [krɒs] [bɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [naɪl] [ænd; ənd]['aɪsɪs][ænd; ənd][əʊ'saɪərɪs] ; [ðə; ði] [dʌv] [bɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:]

the	cross	bore	it	to	the	Nile	and	Isis	and	Osiris	;	the	dove	bore	it
这	叉	钻孔	它	到	这	尼罗河	和	伊西斯	和	奥西里斯	;	这	鸽子	钻孔	它

[tu:; tə] ['sɪriə] ;

to	Syria	;
到	叙利亚	;

十字架将它带到了尼罗河、伊西斯和奥西里斯那里；鸽子将它带到了叙利亚；

[ðə; ði] [bel] [bɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kən'fju:ʃəs] ; [ðə; ði] [drʌm] [bɔ:(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] ['bʊdə] ; [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] [hɔ:n]

the	bell	bore	it	to	Confucius	;	the	drum	bore	it	to	Buddha	;	the	drinking	horn
这	钟	钻孔	它	到	孔子	;	这	鼓	钻孔	它	到	佛	;	这	喝	喇叭

[tu:; tə] [gri:s] ;

to	Greece	;
到	希腊	;

钟将它带给了孔子；鼓将它带给了佛陀；饮酒号角将它带给了希腊；

[ðə; ði] ['tɪnsl] [tu:; tə]['rɑ:mjələs][ænd; ənd] [rəʊm] ; [ðə; ði] [dɒl] [tu:; tə]['eɪbrəhæm][ænd; ənd]['aɪzək] ; [ðə; ði]

the	tinsel	to	Romulus	and	Rome	;	the	doll	to	Abraham	and	Isaac	;	the
这	箔	到	罗穆卢斯	和	罗马	;	这	玩具娃娃	到	亚伯拉罕	和	艾萨克	;	这

[mɑ:sks][tu:; tə] [gɔ:l] ;

masks	to	Gaul	;
面具	到	高卢	;

彩带献给罗穆卢斯和罗马；玩偶献给亚伯拉罕和以撒；面具献给高卢；

[ðə; ði]['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ][tu:; tə]['brɪt(ə)n] , — [ænd; ənd][ɔ:l] [brɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kraɪst] ,

the	mistletoe	to	Britain	,	—	and	all	brought	it	to	Christ	,
这	槲寄生	到	英国	,	—	和	全部	带来	它	到	基督	,

槲寄生传入英国，——所有人都把它带给了基督。

— [kraɪst] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [wɜ:ld] - [aɪ'di:əl][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] [ðæt] [ɪz] [self] - ['sækrɪfaɪs][ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]

—	Christ	the	latest	world	-	ideal	of	sacrifice	that	is	self	-	sacrifice	and	of	the
—	基督	这	最新的	世界	-	理想的	的	牺牲	那	是	自己	-	牺牲	和	的	这

['gɪvɪŋ] [ɒv; əv][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l] .

giving	of	all	for	all	.
给予	的	全部	为了	全部	.

——基督是当今世界最新的牺牲理想，即自我牺牲和为所有人奉献一切。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:'self] , [hi:; hi][hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] .

The	story	was	for	herself	,	he	had	said	,	and	for	himself	.
这	故事	曾是	为了	她自己	,	他	有	说	,	和	为了	他自己	.

他说，这个故事既是写给她自己的，也是写给他自己的。

[hɪm'self] !

Himself	!
他本人	!

本人！

[hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][ɔːl][hɜː(r); hə(r)][peɪn][ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [naɪt] [endid] :

Here	at	last	all	her	pain	and	wandering	of	this	night	ended	:
这里	在	最后的全部		她	疼痛	和	漫游	的	这	夜晚	结束	:

今夜所有的痛苦和徘徊终于结束了：

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wuːnd] [weə(r)] ['ræŋkl] [hɪz; ɪz] ['prɒbləm] .

at	the	bottom	of	her	wound	where	rankled	his	problem	.
在	这	底部	的	她	伤口	在哪里	恼怒	他的	问题	.

在她伤口的底部，激起了他的痛苦。

[frɒm; frəm] [ðɪs] ['prɒbləm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][məʊst] [ʃrʌŋk] [ænd; ənd]['ɪntuː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [naʊ] ['entəd] :

From	this	problem	she	had	most	shrunk	and	into	this	she	now	entered	:
从	这	问题	她	有	最多	缩小	和	进入	这	她	现在	进入	:

她曾因这个问题而退缩，如今却又陷入了另一个境地：

[ʃiː; ʃi] ['sækrɪfaɪst] [hɜː'self] [ɪn] [hɪm] !

She	sacrificed	herself	in	him	!
她	牺牲	她自己	在	他	!

她为他牺牲了自己!

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə'pɒn] [hɜː'self] [hɪz; ɪz] [temp'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)l] .

She	laid	upon	herself	his	temptation	and	his	struggle	.
她	铺设	之上	她自己	他的	诱惑	和	他的	斗争	.

她将他的诱惑和他的挣扎都倾注在自己身上。

['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] ,

Taking	her	candle	,
采取	她	蜡烛	,

拿起她的蜡烛，

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [bæk] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bedruːm] [ænd; ənd] [skriːnd] [ˌaɪ 'tiː] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skriːnd]

she	passed	back	into	her	bedroom	and	screened	it	where	she	had	screened
她	通过了	后退	进入	她	卧室	和	筛选	它	在哪里	她	有	筛选

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] ;

it	before	;
它	前	;

她回到卧室，像之前那样把纱窗拉上了；

[ðen] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bedruːm] .

then	went	into	his	bedroom	.
然后	去	进入	他的	卧室	.

然后他走进了自己的卧室。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [ɒn] [ə'gen] [wɪð] [blɑːntʃt] [lɪps] .

She	put	her	wedding	ring	on	again	with	blanched	lips	.
她	放	她	婚礼	戒指	在	再次	和	焯水	嘴唇	.

她脸色苍白，重新戴上了结婚戒指。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,

She	went	to	his	bedside	,
她	去	到	他的	床头	,

她走到他床边，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ðə; ði][tʃeə(r)][ɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] [paɪld] ,

and	drawing	to	the	pillow	the	chair	on	which	his	clothes	were	piled	,
和	绘画	到	这	枕头	这	椅子	在	哪个	他的	衣服	是	堆积	,

他拉过堆放着衣服的椅子，枕在枕头上。

[sæt] [daʊn] [ænd; ənd][leɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['əʊvə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

sat	down	and	laid	her	face	over	on	it	;
卫星	向下	和	铺设	她	脸	超过	在	它	;

她坐下，把脸埋在上面；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪn] [ðæt] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [weə(r)] [spiːtʃ] [ɪz] [fɔːmd] , [bʌt; bət] [wens] [ˌaɪ 'tiː]

and	there	in	that	shrine	of	feeling	where	speech	is	formed	,	but	whence	it
和	那里	在	那	神社	的	感觉	在哪里	演讲	是	形成	,	但	何处	它

['nevə(r)] ['ɪʃuːz] ,

never	issues	,
绝不	问题	,

在那情感的圣殿里，言语在那里形成，却永远无法从那里发出。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [kə'mjuːniən] [wɪð] [hɪm] :

she	made	her	last	communion	with	him	:
她	制成	她	最后的	圣餐	和	他	:

她与他进行了最后一次圣餐：

“ [juː; jʊ] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [geɪv] [maɪ] [juːθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [juːθ] [kʊd; kəd] [miːn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;

“	You	,	to	whom	I	gave	my	youth	and	all	that	youth	could	mean	to	me	;
“	你	,	到	谁	我	给予	我的	青年	和	全部	那	青年	可以	意思是	到	我	;

“你，我把我的青春以及青春对我来说的一切都给了你；

[huːz] ['tʃɪldrən] [aɪ] [hæv; həv] [bɔːn] [ænd; ənd] ['nəːtʃəd] [æt; ət] [maɪ] [brest] — [ɔːl] [ɒv; əv] [huːz] [aɪz] [aɪ]

whose	children	I	have	borne	and	nurtured	at	my	breast	—	all	of	whose	eyes	I
谁	孩子们	我	有	出生	和	培育	在	我的	胸部	—	全部	的	谁	眼睛	我

[hæv; həv] [siːn] ['əʊpən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [huːm] [aɪ] [hæv; həv] [kləʊzd] ;

have	seen	open	and	the	eyes	of	some	of	whom	I	have	closed	;
有	已见	打开	和	这	眼睛	的	一些	的	谁	我	有	关闭	;

我曾为他们生育子女，并将他们养育在我的乳汁中——我曾亲眼目睹他们睁开双眼，也曾亲眼目睹其中一些人闭上双眼；

['hʌzbənd] [ɒv; əv] [maɪ] ['gɜːlhʊd] , [lʌvd] [æz; əz] [nəʊ] ['wʊmən] ['evə(r)] [lʌvd] [ðə; ði] [mæn] [huː] [tʊk]

husband	of	my	girlhood	,	loved	as	no	woman	ever	loved	the	man	who	took
丈夫	的	我的	少女时代	,	喜爱	作为	不	女士	曾经	喜爱	这	男人	WHO	采取

[hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ;

her	home	;
她	家	;

我少女时代的丈夫，她爱他胜过任何女人爱她，爱着那个带她回家的男人；

[streŋθ] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haʊs] ; ['helpə(r)] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [best] [ɪn] [ˌem 'iː] ;

strength	and	laughter	of	his	house	;	helper	of	what	is	best	in	me	;
力量	和	笑声	的	他的	房子	;	帮手	的	什么	是	最好的	在	我	;

他家的力量和欢笑；帮助我发挥出最好的一面；

[maɪ] [dɪ'fendə(r)] [ə'genst] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ'self] [ðæt] [aɪ] ['kænɒt] ['gʌv(ə)n] ; ['pɑːθfaɪndə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['fjuːtʃə(r)] ;

my	defender	against	things	in	myself	that	I	cannot	govern	;	pathfinder	of	my	future	;
我的	防守队员	反对	事物	在	我	那	我	不能	治理	;	探路者	的	我的	未来	;

我的守护者，抵御我内心无法掌控的事物；我的未来指引者；

[rɒk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ebɪŋ] [j'iəz] !

rock	of	the	ebbing	years	!
岩石	的	这	退潮	年	!

岁月流逝的磐石！

[ðəʊ] [maɪ] [heə(r)] [tɜːn] [waɪt] [æz; əz] ['drɪvn] [snəʊ] [ænd; ənd] [fleʃ] ['wɪðə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [bəʊn] ,

Though	my	hair	turn	white	as	driven	snow	and	flesh	wither	to	the	bone	,
尽管	我的	头发	转动	白色的	作为	驱动	雪	和	肉	枯萎	到	这	骨	,

纵使我的头发白如雪，血肉消瘦至骨，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['nevə(r)] [siːs] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [fleɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔː'self] [hæv; həv] ['kɪnd(ə)ld] .

I	shall	never	cease	to	be	the	flame	that	you	yourself	have	kindled	.
我	将	绝不	停止	到	是	这	火焰	那	你	你自己	有	点燃	.

我将永远是你亲手点燃的那团火焰。

" [bʌt; bət]['nevə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][juː; jʊ] !
" But never again to you !
" 但 绝不 再次 到 你 !

"但绝不会再有第二次了！"

[let] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [fɔːl] [weə(r)] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi] ['stɪlnəs] !
Let the stillness of nature fall where there must be stillness !
让 这 寂静 的 自然 落下 在哪里 那里 必须 是 寂静 !

让大自然的静谧降临于需要静谧之处!

[piːs] [kʌm] [wɪð] [ɪts] [piːs] !
Peace come with its peace !
和平 来 和 它是 和平 !

和平自有其和平!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hɜːd] ['aʊə(r)] ['wɪspərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
And the room which heard our whisperings of the night ,
和 这 房间 哪个 听到 我们的 耳语 的 这 夜晚 ,

而那间曾聆听我们夜里低语的房间，

[let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sailəns] — [ðə; ði] [lɒŋ] ['sailəns] !
let it be the Room of the Silences — the Long Silences !
让 它 是 这 房间 的 这 沉默 — 这 长的 沉默 !

就让它成为寂静之屋——漫长的寂静!

[ə'djuː] , [krɒs] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ['faɪə(r)] [ðæt] [ai][hæv; həv][səʊ] [klʌŋ] [tuː; tə] ! — [ə'djuː] ! — [ə'djuː] ! —
Adieu , cross of living fire that I have so clung to ! — Adieu ! — Adieu ! —
再见 , 叉 的 活的 火 那 我 有 所以 紧紧抓住 到 ! — 再见 ! — 再见 ! —
[ə'djuː] ! — [ə'djuː] !
Adieu ! — Adieu !
再见 ! — 再见 !

永别了，我曾如此紧紧抓住的燃烧的十字架！——永别了！——永别了！——永别了！——永别了！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['məʊʃnləs] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'sliːp] [ɔː(r)] [wʊd] [nɒt] [lɪft]
" She remained as motionless as though she had fallen asleep or would not lift
" 她 剩余 作为 静止不动 作为 尽管 她 有 倒下 睡着了 或者 会 不是 举起
[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)][hæd; həd] [eb] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] [ðə; ði][lɑːst]
her head until there had ebbed out of her life upon his pillow the last
她 头 直到 那里 有 退潮 出去 的 她 生活 之上 他的 枕头 这 最后的
[drɒp] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][gəʊ] .
drop of things that must go .
降低 的 事物 那 必须 去 .

"她一动不动，仿佛睡着了，或者直到她生命中最后一滴必须消逝的东西都落在他的枕头上，她才抬起头来。"

[ʃiː; ʃi] [ðeə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] ['waɪtənɪŋ] [hed] ['berid] [ɒn][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪfs] ['kælvəri]
She there — her whitening head buried on his pillow : it was Life's Calvary
她 那里 — 她 美白 头 埋葬 在 他的 枕头 : 它 曾是 生活的 加略山
[ɒv; əv][ðə; ði] [snoʊz] .
of the Snows .
的 这 雪 .

她就在那里——她那逐渐泛白的头颅埋在他的枕头上：那是人生雪中的苦路。

[ðə; ði] [dɔːn] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The dawn found her sitting in the darkest corner of the room ,
这 黎明 成立 她 坐着 在 这 最黑暗的 角落 的 这 房间 ,

黎明时分，她独自坐在房间最黑暗的角落里。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['braitən] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ['desəlɪtli] .
and there it brightened about her desolately .
和 那里 它 明亮 关于 她 凄凉地 .

于是，她周围一片凄凉，阳光也随之亮了起来。

[ðə; ði]['məʊmənt] [druː] [nɪə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ə'weɪkən][hɪm] ;

The	moment	drew	near	when	she	must	awaken	him	;
这	片刻	画	靠近	什么时候	她	必须	觉醒	他	;

她必须叫醒他的时刻快到了;

[ðə; ði] [ɔː'diːl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi]['əʊvə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [rʌʃt] [ˌdaʊn'steəz]

the	ordeal	of	their	meeting	must	be	over	before	the	children	rushed	downstairs
这	考验	的	他们的	会议	必须	是	超过	前	这	孩子们	匆忙	楼下

[ɔː(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [nɒkt] .

or	the	servants	knocked	.
或者	这	仆人	敲门	.

他们的会面必须结束，孩子们才肯冲下楼，仆人们才肯敲门。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['plætɪd] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ɪn] [tuː] ['hevi] [breɪdz] ,

She	had	plaited	her	hair	in	two	heavy	braids	,
她	有	编织	她	头发	在	二	重的	辫子	,

她把头发编成了两条粗辫子。

[ænd; ənd] [daʊn] [iːtʃ] [breɪd] [ðə; ði] [greɪ] [təʊld][ɪts] ['stɔːri] [θruː] [ðə; ði] [blæk] .

and	down	each	braid	the	gray	told	its	story	through	the	black	.
和	向下	每个	编织	这	灰色的	讲述	它是	故事	通过	这	黑色的	.

每一缕辫子上，灰色的头发都透过黑色的头发诉说着它的故事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['fræŋkli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [braʊ] [ænd; ənd] ['templz] [səʊ] [ðæt]

And	she	had	brushed	it	frankly	away	from	brow	and	temples	so	that
和	她	有	刷过	它	坦率地说	离开	从	眉头	和	寺庙	所以	那

[ðə; ði]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] — [wʌn][ɒv; əv] ['neɪtʃərz] ['nəʊblɪst] — [wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ɪts]

the	contour	of	her	head	—	one	of	nature's	noblest	—	was	seen	in	its
这	轮廓	的	她	头	—	一	的	自然的	最高贵	—	曾是	已见	在	它是

[sɪm'plɪsəti] .

simplicity	.
简单	.

她毫不掩饰地拂去额头和太阳穴上的碎发，让她的头部轮廓——自然界最美丽的轮廓之一——以其简洁的姿态展现出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][lænd] ['sʌmtaɪmz] [prɪ'peə(r)] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði]

It	is	thus	that	the	women	of	her	land	sometimes	prepare	themselves	at	the
它	是	因此	那	这	女性	的	她	土地	有时	准备	他们自己	在	这

['serəməni] [ɒv; əv][ðeə(r)]['bæptɪzəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] .

ceremony	of	their	baptism	into	a	new	life	.
仪式	的	他们的	洗礼	进入	一个	新的	生活	.

因此，她所在国家的妇女有时会通过洗礼仪式来准备迎接新的生活。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt][ɒn][ə; eɪ][pleɪn] [naɪt] - [dres] ,

She	had	put	on	a	plain	night	-	dress	,
她	有	放	在	一个	清楚的	夜晚	-	裙子	,

她穿上了一件朴素的睡衣，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ['raɪzɪŋ] [aʊt][ɒv; əv] [ðɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [ɒ'sterəti] [ɒv; əv]

and	her	face	and	shoulders	rising	out	of	this	had	the	austerity	of
和	她	脸	和	肩膀	上升	出去	的	这	有	这	紧缩政策	的

['mɑːb(ə)l] — [ɪg'zempt][nɒt][frɒm; frəm]['ruːɪn] ,

marble	—	exempt	not	from	ruin	,
大理石	—	豁免	不是	从	废墟	,

她从这废墟中升起的脸庞和肩膀，如同大理石般肃穆——也难逃毁灭的命运。

[bʌt; bət][ɪg'zempt][frɒm; frəm]['lesə(r)] [mjuː'teɪʃn] .

but	exempt	from	lesser	mutation	.
但	豁免	从	较少	突变	.

但不受较小程度的变异影响。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [rɪsts] [wʌns] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn'stɪŋktɪv] ['muːvmənt]

She	looked	down	at	her	wrists	once	and	made	a	little	instinctive	movement
她	看起来	向下	在	她	手腕	一次	和	制成	一个	小的	本能	移动

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [haɪd] [ðem; ðəm] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sliːvz] .

with	her	fingers	as	if	to	hide	them	under	the	sleeves	.
和	她	手指	作为	如果	到	隐藏	他们	在下面	这	袖子	.

她低头看了一眼自己的手腕，下意识地用手指做了个小动作，好像要把手腕藏到袖子下面。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [bed] .

Then	she	approached	the	bed	.
然后	她	接近	这	床	.

然后她走向床边。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [səʊ] ,

As	she	did	so	,
作为	她	做过	所以	,

她这样做的时候，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [bæk] [ˌmɪd'weɪ] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [stretʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɔːl] [æz; əz]

she	turned	back	midway	and	quickly	stretched	her	arms	toward	the	wall	as
她	转向	后退	中途	和	迅速地	拉伸	她	武器	朝向	这	墙	作为

[ðəʊ] [tuː; tə] [fliː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

though	to	flee	to	it	.
尽管	到	逃跑	到	它	.

她走到一半转身，迅速伸出双臂指向墙壁，仿佛要逃向它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] ['nɪərə(r)] , [ə; eɪ] [njuː] ['pɪtɪf(ə)l] [fɪə(r)] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] — [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv]

Then	she	drew	nearer	,	a	new	pitiful	fear	of	him	in	her	eyes	—	the	look	of
然后	她	画	更近	,	一个	新的	可怜	害怕	的	他	在	她	眼睛	—	这	看	的

[ðə; ði] [rɪ'dʒektɪd] .

the	rejected	.
这	拒绝	.

然后她走近了他，眼中流露出一种新的、可怜的恐惧——那是被拒绝者的神情。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'klaɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] ,

So	she	stood	an	instant	and	then	she	reclined	on	the	edge	of	the	bed	,
所以	她	站立	一个	立即的	和	然后	她	斜倚	在	这	边缘	的	这	床	,

于是她站了一会儿，然后斜倚在床边。

['restɪŋ] [ɒn] [wʌn] ['elbəʊ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [hɪm] .

resting	on	one	elbow	and	looking	down	at	him	.
休息	在	一	弯头	和	寻找	向下	在	他	.

她用一只胳膊肘撑着身体，低头看着他。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɪm] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [wɜːrldz] [best]

For	years	her	first	words	to	him	on	this	day	had	been	the	world's	best
为了	年	她	第一的	字	到	他	在	这	天	有	到过	这	世界的	最好的

['griːtɪŋ] :

greeting	:
问候	:

多年来，每到这一天，她对他说的第一句话都是世界上最好的问候：

“ [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] !

“	A	Merry	Christmas	!
”	一个	欢乐	圣诞节	!

“圣诞快乐！”

” [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['sʌmən] [ðə; ði] [wɜːdz] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ðem; ðəm] ['redi] .

”	She	tried	to	summon	the	words	to	her	lips	and	have	them	ready	.
”	她	尝试	到	召唤	这	字	到	她	嘴唇	和	有	他们	准备好	.

她努力把话说出口，并做好准备。

[æt; ət][ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['bɒdi] [ɒn][ðə; ði][bed][hiː; hi]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

At	the	pressure	of	her	body	on	the	bed	he	opened	his	eyes	and
在	这	压力	的	她	身体	在	这	床	他	打开	他的	眼睛	和

['ɪnstəntli] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [həʊl] [truːθ] [wɒz; wəz] :

instantly	looked	to	see	what	the	whole	truth	was	:
即刻	看起来	到	看	什么	这	所有的	真相	曾是	:

感受到她身体压在床上，他睁开了眼睛，立刻想看看真相究竟如何：

[haʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [wɒt] [ðeə(r)][laɪf][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ˌhens'fɔːθ] ,

how	she	had	come	out	of	it	all	,	what	their	life	was	to	be	henceforth	,
如何	她	有	来	出去	的	它	全部	,	什么	他们的	生活	曾是	到	是	今后	,

她是如何走出困境的，他们今后的生活将会如何，

[wɒt] [ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [wɜːθ] .

what	their	future	would	be	worth	.
什么	他们的	未来	会	是	值得	.

他们的未来价值几何?

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [tʃeɪndʒd] — ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [gɒn] [aʊt][ɒv; əv]

But	at	the	sight	of	her	so	changed	—	something	so	gone	out	of
但	在	这	视线	的	她	所以	已更改	—	某物	所以	已消失	出去	的

[hɜː(r); hə(r)][fər'evə(r)] — [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [kraɪ][hiː; hi] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

her	forever	—	with	a	quick	cry	he	reached	his	arms	for	her	.
她	永远	—	和	一个	快的	哭	他	达到	他的	武器	为了	她	.

但看到她变化如此之大——仿佛有什么东西永远地从她身上消失了——他惊呼一声，伸手去抱她。

[ʃiː; ʃi] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] , ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['ʃeltərɪŋli]

She	struggled	to	get	away	from	him	;	but	he	,	winding	his	arms	shelteringly
她	挣扎	到	得到	离开	从	他	;	但	他	,	绕线	他的	武器	庇护地

[ə'baʊt] [ðə; ði] [juːθ] - [ʃɔːn] [hed] ,

about	the	youth	-	shorn	head	,
关于	这	青年	-	剪	头	,

她挣扎着想要摆脱他；但他却用双臂环抱住她那剃光的头发，

[druː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [kləʊz] [daʊn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

drew	her	face	close	down	against	his	face	.
画	她	脸	关闭	向下	反对	他的	脸	.

她将脸紧紧贴在他的脸上。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [æt; ət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][breɪdz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɒs]

She	caught	at	one	of	the	braids	of	her	hair	and	threw	it	across
她	捕捉	在	一	的	这	辫子	的	她	头发	和	扔	它	穿过

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

her	eyes	,
她	眼睛	,

她抓住一根辫子，把它甩到眼睛上。

[ænd; ənd] [ðen] ['saɪlənt] [kən'vʌlsɪv] [sɒbz] [rent] [ænd; ənd][tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] , [tɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	then	silent	convulsive	sobs	rent	and	tore	her	,	tore	her	.
和	然后	沉默的	痉挛	啜泣	租	和	撕裂	她	,	撕裂	她	.

然后，无声的抽泣撕裂了她，撕裂了她。

[ðə; ði] ['tɒrənt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['reɪnɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tɪəz] .

The	torrent	of	her	tears	raining	down	into	his	tears	.
这	激流	的	她	眼泪	下雨	向下	进入	他的	眼泪	.

她的泪水如瀑布般倾泻而下，汇入他的泪水中。

[tɪəz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [laɪfs] [fɔːlts] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [wen] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [fɔːlts] .

Tears	not	for	Life's	faults	but	for	Life	when	there	are	no	faults	.
眼泪	不是	为了	生活的	故障	但	为了	生活	什么时候	那里	是	不	故障	.

不是为生活的缺点而流泪，而是为了没有缺点的生活而流泪。

[ðeɪ] [lɒkt] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] [ɑːmz] — ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɒn] ['neɪtʃərz] [vɑːst] ['ləʊnli] ,

They	locked	in	each	other's	arms	—	trying	to	save	each	other	on	Nature's	vast	lonely	,
他们	已锁定	在	每个	其他的	武器	—	尝试	到	节省	每个	其他	在	自然的	广阔的	孤独	,

['tɒsɪŋ] , [ʌn'keərɪŋ] [siː] .

tossing	,	uncaring	sea	.
抛掷	,	冷漠	海	.

他们紧紧相拥，试图在大自然浩瀚无垠、孤寂汹涌、冷酷无情的大海上拯救彼此。

[ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv] ['tʃɪldrənz] [fiːt] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['smʌðə]

The	rush	of	children's	feet	was	heard	in	the	hall	and	there	was	smothered
这	匆忙	的	孩子们的	脚	曾是	听到	在	这	大厅	和	那里	曾是	窒息

['lɑːftə(r)] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [spft] ['tɜːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɒb] .

laughter	at	the	door	and	the	soft	turning	of	the	knob	.
笑声	在	这	门	和	这	柔软的	转弯	的	这	旋钮	.

走廊里传来孩子们急促的脚步声，门口传来压抑的笑声和门把手轻轻转动的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] .

It	was	Christmas	Morning	.
它	曾是	圣诞节	早晨	.

那是圣诞节的早晨。

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ['gəʊldən][ænd; ənd] ['gædərɪŋ] [ʌp] [ɪts][gəʊld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	sun	rose	golden	and	gathering	up	its	gold	threw	it	forward	over	the
这	太阳	玫瑰	金的	和	采集	向上	它是	金子	扔	它	向前	超过	这

['glædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] .

gladness	of	the	Shield	.
欢乐	的	这	盾	.

太阳升起，金光灿灿，它聚集起金色的光芒，将之抛向欢欣雀跃的盾牌。

[ðə; ði] ['fɑːmhaʊs] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt][hæd; həd] [sʌŋ] [ɒv; əv] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help]

The	farmhouse	—	such	as	the	poet	had	sung	of	when	he	could	not	help
这	农家	—	这样的	作为	这	诗人	有	唱	的	什么时候	他	可以	不是	帮助

['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ə'merɪkən] [həʊm] [laɪf] — [lʊkt] [aʊt] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ɪts]['wɪntə(r)] [ruːf] [wɪð] [ðə; ði]

singing	of	American	home	life	—	looked	out	from	under	its	winter	roof	with	the
歌唱	的	美国人	家	生活	—	看起来	出去	从	在下面	它是	冬天	屋顶	和	这

['tʃiərinis] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən]['trævələ(r)] [huː] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði] [snəʊ] [ɒn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd]

cheeriness	of	a	human	traveller	who	laughs	at	the	snow	on	his	hat	and
快乐	的	一个	人类	游客	WHO	笑声	在	这	雪	在	他的	帽子	和

['ʃəuldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

这座农舍——就像诗人吟咏美国家庭生活时所歌颂的那样——从冬日的屋顶下望出去，带着旅行者般的愉悦，看着帽子和肩膀上的积雪，不禁开怀大笑。

[sməʊk] [pɔː] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] ['tʃɪmniz] , [bi'spiːk] [brɪsk] ['faɪərz][fɔː(r); fə(r)] ['festɪv] [p'ɜːpəsɪz] .

Smoke	poured	out	of	its	chimneys	,	bespeaking	brisk	fires	for	festive	purposes	.
抽烟	倾倒	出去	的	它是	烟囱	,	宣告	轻快	火灾	为了	节日	目的	.

烟囱里冒出滚滚浓烟，表明屋内正在为节日燃起熊熊炉火。

[ðə; ði] [əʊk] [triː] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['kwaiətid] [ɒv; əv] [ɪts] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɒsɪŋ] .

The	oak	tree	beside	it	stood	quieted	of	its	moaning	and	tossing	.
这	橡木	树	旁	它	站立	安静	的	它是	呻吟	和	抛掷	.

旁边的橡树不再发出呻吟和翻腾声，静静地伫立着。

[suːn] ['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] [ə; eɪ] [səʊl] [ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ɒn] ['skɑːlət] [wɪŋz] , ['raɪzɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] -

Soon	after	sunrise	a	soul	of	passion	on	scarlet	wings	,	rising	out	of	the	snow	-
很快	后	日出	一个	灵魂	的	热情	在	猩红	翅膀	,	上升	出去	的	这	雪	-

[baʊd] ['ʃrʌbəri] ,

bowed	shrubbery	,
鞠躬	灌木	,

日出不久，一个充满激情的灵魂乘着猩红色的翅膀，从积雪覆盖的灌木丛中升起。

[fluː] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tɒpməʊst] [twɪg] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [əʊk] ;

flew	up	to	a	topmost	twig	of	the	oak	;
飞翔	向上	到	一个	最顶层	枝条	的	这	橡木	;

飞到橡树顶端的一根树枝上；

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [ðeə(r)] [wɪð] [ɪts] [brest] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['gɔːdʒəs] [sʌn] [skænd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

and	sitting	there	with	its	breast	to	the	gorgeous	sun	scanned	for	a	little
和	坐着	那里	和	它是	胸部	到	这	华丽的	太阳	扫描	为了	一个	小的

[waɪl] [ðæt] ['lændskeɪp] [ɒv; əv] [aɪs] .

while	that	landscape	of	ice	.
尽管	那	景观	的	冰	.

它坐在那里，胸膛对着灿烂的阳光，环顾着那片冰雪世界。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [ɪn'telɪdʒəns] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['neɪtʃə(r)] [kʊd; kəd] [kri'eɪt] [ˌaɪ 'tiː]

It	was	beyond	its	intelligence	to	understand	how	nature	could	create	it
它	曾是	超过	它是	智力	到	理解	如何	自然	可以	创造	它

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [teɪk] ['sʌmə(r)] [ə'weɪ] .

for	Summer	and	then	take	Summer	away	.
为了	夏天	和	然后	拿	夏天	离开	.

它无法理解大自然是如何创造出夏天，然后又把夏天带走的。

[ɪts] ['wɪzdəm] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [hæv; həv] [endid] [ɪn] ['wʌndəmənt] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [səʊ] [truː] [kʊd; kəd] [ʃaɪn]

Its	wisdom	could	only	have	ended	in	wonderment	that	a	sun	so	true	could	shine
它是	智慧	可以	仅有的	有	结束	在	惊奇	那	一个	太阳	所以	真的	可以	闪耀

[ɒn] [ə; eɪ] [wɜːld] [səʊ] [fɔːls] .

on	a	world	so	false	.
在	一个	世界	所以	错误的	.

它的智慧最终只能归于惊叹：如此真实的太阳，竟能照耀如此虚假的世界。

['frɒlɪkɪŋ] ['sɜːvənts] [fel] [tuː; tə] [wɜːk] , ['swiːpɪŋ] [pɔːrtʃɪz] [ænd; ənd] ['ʃʌv(ə)lɪŋ] [pɑːðz] .

Frolicking	servants	fell	to	work	,	sweeping	porches	and	shovelling	paths	.
嬉戏	仆人	跌倒	到	工作	,	扫荡	门廊	和	铲雪	路径	.

嬉戏玩闹的仆人们开始干活，打扫门廊，铲雪。

['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [ə; eɪ] ['hevi] - [set] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] [mæn] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [red] [wɪð] ['faɪəsaɪd] [wɔːmθ]

After	breakfast	a	heavy	-	set	,	middle	-	aged	man	,	his	face	red	with	fireside	warmth
后	早餐	一个	重的	-	放	,	中间	-	老年人	男人	,	他的	脸	红色的	和	炉边	温暖

[ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] ,

and	laughter	,
和	笑声	,

早餐后，一位身材魁梧的中年男子，脸颊因炉火的温暖和笑声而泛红。

[wɪ'ðaʊt] [hæt] [ɔː(r)] [glʌvz] [ɔː(r)] ['əʊvəkəʊt] ,

without	hat	or	gloves	or	overcoat	,
没有	帽子	或者	手套	或者	大衣	,

没有戴帽子、手套或穿外套，

[rʌʃt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] [pə'sjuːd] [baɪ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['səʊldʒə(r)] ['stɜːnli] ['buːtɪd] [ænd; ənd]

rushed	out	of	the	front	door	pursued	by	a	little	soldier	sternly	booted	and
匆忙	出去	的	这	正面	门	追击	经过	一个	小的	士兵	严厉地	已启动	和

[kæpt] [ænd; ənd] [glʌvd] ;

capped	and	gloved	;
封顶	和	戴手套	;

冲出前门，身后跟着一个穿着靴子、戴着帽子和手套的小士兵；

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['snəʊˌbɔːld] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ['fjʊəriəsli] .

and	the	two	snowballed	each	other	,	going	at	it	furiously	.
和	这	二	雪球效应	每个	其他	,	去	在	它	愤怒地	.

两人针锋相对，激烈交锋。

['wɒtʃɪŋ]	[ðem; ðəm]	[θruː]	[ə; eɪ]	['wɪndəʊ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɜːl]	,	['dɑːnsɪŋ]	[ə; eɪ]	['driːmi]	['meʒə(r)]	[ɒv; əv]
Watching	**them**	**through**	**a**	**window**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**dancing**	**a**	**dreamy**	**measure**	**of**
观看	他们	通过	一个	窗户	一个	小的	女孩	,	跳舞	一个	梦幻般的	措施	的

[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	,
her	**own**	**,**
她	自己的	,

透过窗户，一个小女孩看着他们，跳着自己梦幻般的小舞，

['evə(r)]	[tɜːnd]	['ɪnwəd]	[ænd; ənd]	['bekən]	[tuː; tə]	[sʌm; səm]	[wʌn]	[tuː; tə]	[kʌm]	[ænd; ənd]	[lʊk]	—
ever	**turned**	**inward**	**and**	**beckoned**	**to**	**some**	**one**	**to**	**come**	**and**	**look**	**—**
曾经	转向	向内	和	招手	到	一些	一	到	来	和	看	—

['bekən]	[ɪn]	[veɪn]	.
beckoned	**in**	**vain**	**.**
招手	在	徒劳	.

总是向内凝视，并向某人招手示意，让他来看看——却徒劳无功。

[ɔːl]	[deɪ]	[ðə; ðɪ]	['lɪt(ə)l]	[bɔɪ]	[biːt]	[ðə; ðɪ]	[drʌm]	[ɒv; əv]	[kən'fjuːʃəs]	;
All	**day**	**the**	**little**	**boy**	**beat**	**the**	**drum**	**of**	**Confucius**	**;**
全部	天	这	小的	男生	打	这	鼓	的	孔子	;

小男孩整天都在敲孔子的鼓；

[ɔːl]	[deɪ]	[ðə; ðɪ]	['lɪt(ə)l]	[gɜːl]	[pleɪd]	[wɪð]	[ðə; ðɪ]	[dɒl]	—	[hʌgd]	[tuː; tə]	[hɜː(r); hə(r)]	[brest]	[ðə; ðɪ]	['sɪmb(ə)l]
all	**day**	**the**	**little**	**girl**	**played**	**with**	**the**	**doll**	**—**	**hugged**	**to**	**her**	**breast**	**the**	**symbol**
全部	天	这	小的	女孩	玩	和	这	玩具娃娃	—	拥抱	到	她	胸部	这	象征

[ɒv; əv]	['eɪnʃənt]	['sækrɪfaɪs]	,
of	**ancient**	**sacrifice**	**,**
的	古老的	牺牲	,

小女孩整天抱着娃娃玩——娃娃是古代祭祀的象征，紧紧地贴在她的胸前。

[ðə; ðɪ]	['embləm]	[ɒv; əv]	[ðə; ðɪ]	[wɜːrldz]	[njuː]	['mɜːsi]	.
the	**emblem**	**of**	**the**	**world's**	**new**	**mercy**	**.**
这	徽	的	这	世界的	新的	怜悯	.

世界新慈悲的象征。

[ə'lɒŋ]	[ðə; ðɪ]	['tɜːnpaɪk]	[sleɪ]	-	[belz]	[wɜː(r); wə(r)]	[bɔːn]	['hɪðə(r)]	[ænd; ənd]	['ðɪðə(r)]	[baɪ]	['rʌʃɪŋ]	['hɔːsɪz]	;
Along	**the**	**turnpike**	**sleigh**	**-**	**bells**	**were**	**borne**	**hither**	**and**	**thither**	**by**	**rushing**	**horses**	**;**
沿着	这	收费公路	雪橇	-	铃铛	是	出生	这里	和	那里	经过	匆忙	马匹	;

沿着收费公路，奔跑的马匹驮着雪橇铃铛来回穿梭；

[ænd; ənd]	[ðə; ðɪ]	[ʃaʊts]	[ɒv; əv]	[jʌŋ]	[men]	[ɒn]	['faɪə(r)]	[tuː; tə]	[ðeə(r)]	['mærəʊ]	[went]	['ekəʊɪŋ]	[ə'krɒs]	[ðə; ðɪ]
and	**the**	**shouts**	**of**	**young**	**men**	**on**	**fire**	**to**	**their**	**marrow**	**went**	**echoing**	**across**	**the**
和	这	喊叫	的	年轻的	男人	在	火	到	他们的	骨髓	去	回声	穿过	这

['ʃaɪnɪŋ]	['væliz]	.
shining	**valleys**	**.**
灼灼	山谷	.

年轻人的呐喊声如同熊熊燃烧的火焰，在波光粼粼的山谷间回荡。

['krɪsməs]	[deɪ]	!
Christmas	**Day**	**!**
圣诞节	天	!

圣诞节！

['krɪsməs]	[deɪ]	!
Christmas	**Day**	**!**
圣诞节	天	!

圣诞节！

['krɪsməs]	[deɪ]	!
Christmas	**Day**	**!**
圣诞节	天	!

圣诞节！

[wʌn] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [stʊd] [ɪn]['trædʒɪk] [ə'luːfnəs] [frɒm; frəm][ɪts] [sə'raʊndɪŋz] ;

One	thing	about	the	house	stood	in	tragic	aloofness	from	its	surroundings	;
一	事物	关于	这	房子	站立	在	悲惨	冷漠	从	它是	周围环境	;

这座房子与周围环境之间有一种悲剧性的疏离感；

[dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bedruːm] ['wɪndəʊ] [gruː] [ə; eɪ]['siːdə(r)] , [ləʊ] , [θɪk] ,

just	outside	the	bedroom	window	grew	a	cedar	,	low	,	thick	,
只是	外部	这	卧室	窗户	生长	一个	雪松	,	低的	,	厚的	,

卧室窗外长着一棵低矮、茂密的雪松，

['kʌvəd] [wɪð] [snəʊ] [ɪk'sept] [weə(r)] [ə; eɪ] [baʊ] [hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['dekəreɪtɪŋ]

covered	with	snow	except	where	a	bough	had	been	broken	off	for	decorating
涵盖	和	雪	除了	在哪里	一个	买	有	到过	破碎的	离开	为了	装饰

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

除了折下树枝装饰房屋的地方外，其他地方都被雪覆盖着；

[hɪə(r)] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['stiːpnəs] [ðə; ði] [snəʊ] [slɪd] [ɒf] .

here	owing	to	the	steepness	the	snow	slid	off	.
这里	欠款	到	这	陡峭度	这	雪	滑行	离开	.

由于坡度陡峭，积雪在这里滑落。

[ðə; ði] [spɒt] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɪn][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['pjʊərəti] ,

The	spot	looked	like	a	wound	in	the	side	of	the	Divine	purity	,
这	点	看起来	喜欢	一个	伤口	在	这	边	的	这	神圣的	纯度	,

那块污渍看起来像是神圣纯洁侧面的一道伤口。

[ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðɪs] ['əʊpən] [wuːnd] [ðə; ði] [triː] [hæd; həd] [hʌŋ] [ɪts]['rəʊzəri] - [biːdz] ['nevə(r)][tuː; tə]

and	across	this	open	wound	the	tree	had	hung	its	rosary	-	beads	never	to
和	穿过	这	打开	伤口	这	树	有	悬挂	它是	念珠	-	珠子	绝不	到

[biː; bi][təʊld][baɪ] ['sɔːroʊz] ['fɪŋgəz] .

be	told	by	Sorrow's	fingers	.
是	讲述	经过	悲伤的	手指	.

在这道敞开的伤口上，树上挂着念珠，永远不会被悲伤的手指触碰。

[ðə; ði] ['sʌnset] ['gəʊldən][ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ɪts] [lɑːst][gəʊld] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['bækwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði]

The	sunset	golden	and	gathering	up	its	last	gold	threw	it	backward	across	the
这	日落	金的	和	采集	向上	它是	最后的	金子	扔	它	落后	穿过	这

['sædnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] .

sadness	of	the	Shield	.
悲伤	的	这	盾	.

夕阳染成金色，将最后的金色抛向悲伤的盾牌。

[wʌn] [baɪ][wʌn][ðə; ði] [stɑːz] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['pleɪsɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd]

One	by	one	the	stars	came	back	to	their	faithful	places	above	the	silence	and
一	经过	一	这	明星	来了	后退	到	他们的	忠实	地方	多于	这	沉默	和

[ðə; ði] ['waɪtnəs] .

the	whiteness	.
这	白人	.

繁星一颗颗回到了它们原本的位置，在寂静和洁白之上。

[ə; eɪ] ['swɪŋɪŋ] [læmp][wɒz; wəz] ['laɪtɪd] [ɒn][ðə; ði] [frʌnt] [pɔːtʃ] [ænd; ənd][ɪts] [reɪz] [fel] [ɒn]['lɪt(ə)l] [raʊnd]

A	swinging	lamp	was	lighted	on	the	front	porch	and	its	rays	fell	on	little	round
一个	摇摆	灯	曾是	照明	在	这	正面	门廊	和	它是	射线	跌倒	在	小的	圆形的

[mæts][ɒv; əv] [snəʊ] [stæmpt] [ɒf] [baɪ] ['entərɪŋ] [buːt] [hiːlz] .

mats	of	snow	stamped	off	by	entering	boot	heels	.
垫子	的	雪	盖章	离开	经过	进入	启动	高跟鞋	.

前廊上点亮了一盏摇曳的灯，灯光洒在被靴子踩踏出的圆形雪地上。

[ɒn] [iːtʃ] ['geɪtpəʊst] [ə; eɪ] [ləʊ] ['krɪsməs] [stɑː(r)][wɒz; wəz] [set] [tuː; tə] [gaɪd] [ænd; ənd] ['welkəm] [gʊd]

On	each	gatepost	a	low	Christmas	star	was	set	to	guide	and	welcome	good
在	每个	门柱	一个	低的	圣诞节	星星	曾是	放	到	指导	和	欢迎	好的

['neɪbəz] ;

neighbors	;
邻居	;

每个门柱上都挂着一颗低矮的圣诞星，用来指引方向，欢迎友好的邻居；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] ['biːkənz] [suːn] [ðeɪ] [keɪm] ['hʌrɪɪŋ] , ['fɑːðəz] [ænd; ənd] ['mʌðəz] [ænd; ənd]

and	between	those	beacons	soon	they	came	hurrying	,	fathers	and	mothers	and
和	之间	那些	信标	很快	他们	来了	匆忙	,	父亲们	和	母亲们	和

['tʃɪldrən] [ə'semb(ə)lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɑːti] .

children	assembling	for	the	party	.
孩子们	组装	为了	这	派对	.

很快，人们便从那些烽火台之间匆匆赶来，父亲、母亲和孩子们聚集在一起参加聚会。

[leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['pɑːti] ['lɑːstɪd] .

Late	into	the	night	the	party	lasted	.
晚的	进入	这	夜晚	这	派对	持续	.

派对一直持续到深夜。

[ðə; ði] [lɒgz] [bleiz] [ɪn] [diːp] ['faiəpleisiz] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['fɒrɪst] ['meməriz] [went] [tuː; tə] ['æʃɪz] .

The	logs	blazed	in	deep	fireplaces	and	their	Forest	Memories	went	to	ashes	.
这	日志	燃烧的	在	深的	壁炉	和	他们的	森林	回忆	去	到	灰烬	.

木柴在深邃的壁炉中熊熊燃烧，它们承载的森林记忆也化为灰烬。

['bɒdɪli] ['kʌmfət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [ænd; ənd] [gʊd] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊ'bʌst]

Bodily	comfort	there	was	and	good	-	will	and	good	wishes	and	the	robust
身体	舒适	那里	曾是	和	好的	-	将要	和	好的	愿望	和	这	强壮的

['sensəb(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [best] [ɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [laɪf] .

sensible	making	the	best	of	what	is	best	on	the	surface	of	our	life	.
明智的	制作	这	最好的	的	什么	是	最好的	在	这	表面	的	我们的	生活	.

身体上的舒适，善意和美好的祝愿，以及坚强理智地尽力做到生活中最好的事情。

[ænd; ənd] [heɪl] ['iːtɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [æz; əz] [əʊld] ['ɪŋgləns] [ɪt'self] [wʌns] [et; eɪt] [ænd; ənd] [dræŋk]

And	hale	eating	and	drinking	as	old	England	itself	once	ate	and	drank
和	哈尔	吃	和	喝	作为	老的	英格兰	本身	一次	吃	和	喝

[æt; ət] ['juːltaɪd] .

at	Yuletide	.
在	圣诞节	.

而且人们像古老的英格兰在圣诞节期间那样尽情地吃喝玩乐。

[ænd; ənd] [fɑːst] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['dɑːnsɪŋ] [ðæt] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['mjuːzɪk]

And	fast	music	and	dancing	that	ever	wanted	to	go	faster	than	the	music
和	快速地	音乐	和	跳舞	那	曾经	通缉	到	去	快点	比	这	音乐

.

:
.

还有节奏很快的音乐和舞蹈，想要比音乐更快。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['fiːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['revlri] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃn] [ɒv; əv] [gɪfts] [ɒn] [ðə; ði] ['krɪsməs]

The	chief	feature	of	the	revelry	was	the	distribution	of	gifts	on	the	Christmas
这	首席	特征	的	这	狂欢	曾是	这	分配	的	礼物	在	这	圣诞节

[triː] — [ðə; ði] ['hændɪŋ] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ˌʌn'red]

Tree	—	the	handing	over	to	this	person	and	to	that	person	of	those	unread
树	—	这	处理	超过	到	这	人	和	到	那	人	的	那些	未读

['lesnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] — ['lɪt(ə)l] ['mʌmid] ['pækɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːd] [ɒv; əv] [taɪm] .

lessons	of	the	ages	—	little	mummied	packages	of	the	lord	of	time	.
课程	的	这	年龄	—	小的	木乃伊	包裹	的	这	主	的	时间	.

庆祝活动的主要内容是在圣诞树上分发礼物——将那些未经世人阅读的古老教诲——时间之主的小型木乃伊包裹——传递给这个人或那个人。

[wʌn] [θɪŋ] [nəʊ][wʌn]['nəʊtɪd] .

One	thing	no	one	noted	.
一	事物	不	一	著名的	.

有一件事没人注意到。

[freʃ] ['kænd(ə)ls][hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðəʊz] [bɜːnt] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [triː] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] :

Fresh	candles	had	replaced	those	burnt	out	on	the	Tree	the	night	before	:
新鲜的	蜡烛	有	替换	那些	烧焦的	出去	在	这	树	这	夜晚	前	:

树上昨晚燃尽的蜡烛已被新的蜡烛取代：

[ɔːl][ðə; ði]['kænd(ə)ls][wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [naʊ] .

all	the	candles	were	white	now	.
全部	这	蜡烛	是	白色的	现在	.

现在所有的蜡烛都变成白色了。

['revələ] !

Revellers	!
狂欢者	!

狂欢者们!

['revələ] !

Revellers	!
狂欢者	!

狂欢者们!

[ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['kænvəs] !

A	crowded	canvas	!
一个	挤	帆布	!

一幅拥挤的画布!

[ə; eɪ] ['brɪliəntli] ['peɪntɪd] [siːn] !

A	brilliantly	painted	scene	!
一个	精彩	绘	场景	!

一幅画作精美绝伦!

[kən'trəʊlɪŋ] ['evriθɪŋ] , [kən'trəʊlɪŋ] [hɜː'self] , [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] :

Controlling	everything	,	controlling	herself	,	the	lady	of	the	house	:
控制	一切	,	控制	她自己	,	这	女士	的	这	房子	:

掌控一切，也掌控自己，她是这家的女主人：

['hʌntɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [gests] [wɪð] [sʌm; səm] [greɪs] [ðæt] [bɪ'fɪtɪd] [iːtʃ] ; ['lɑːfɪŋ] [ænd; ənd]

hunting	out	her	guests	with	some	grace	that	befitted	each	;	laughing	and
打猎	出去	她	客人	和	一些	优雅	那	合适的	每个	;	笑	和

['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ;

talking	with	the	doctor	;
说	和	这	医生	;

她以与每位客人相称的优雅姿态迎接他们；与医生有说有笑；

['siːkrətli] ['gɪvɪŋ] [məʊst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] — ['feɪdɪd]['lɪt(ə)l] ['sʌfərə(r)] ;

secretly	giving	most	attention	to	the	doctor's	wife	—	faded	little	sufferer	;
偷偷	给予	最多	注意力	到	这	医生的	妻子	—	褪色	小的	患者	;

暗地里，他最关注的是医生的妻子——一位面容憔悴的小病人；

[wɪð] [streŋθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'merɪkən] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [həʊm]

with	strength	in	her	to	be	the	American	wife	and	mother	in	the	home
和	力量	在	她	到	是	这	美国人	妻子	和	母亲	在	这	家

[ɒv; əv][ðə; ði]['poʊɪts] [driːm] :

of	the	poet's	dream	:
的	这	诗人的	梦	:

她有力量成为诗人梦寐以求的美国妻子和母亲：

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəl] ['mædʒəsti] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['braɪdl] [veɪl] [stɪl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'mɪd] [laɪfs] [snəʊ] [æz; əz]

the	spiritual	majesty	of	her	bridal	veil	still	about	her	amid	life's	snow	as
这	精神	威严	的	她	新娘	面纱	仍然	关于	她	之中	生活的	雪	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [lɪfts] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [sæd] [məʊst] ['lʌvli]

it	never	lifts	itself	from	the	face	of	the	Jungfrau	amid	the	sad	most	lovely
它	绝不	电梯	本身	从	这	脸	的	这	少女峰	之中	这	伤心	最多	迷人的

['maʊntənz] :

mountains	:
山脉	:

她新娘面纱的灵性光辉依然笼罩着她，如同人生的雪中，它从未从少女峰的山巅升起，在悲伤而美丽的群山之中：

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ! — [hɜː'self] [ðə; ði] ['jʊŋˌfraʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['wɪmɪn] !

the	American	wife	and	mother	!	—	herself	the	Jungfrau	among	the	world's	women	!
这	美国人	妻子	和	母亲	!	—	她自己	这	少女峰	之中	这	世界的	女性	!

这位美国妻子和母亲！——她本人就是世界女性中的少女峰！

[ðə; ði] [lɑːst] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [brəʊk] [ʌp] [tʊk] [pleɪs] [wɒt] ['ɒf(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [ðeə(r)] [ɪn]

The	last	thing	before	the	company	broke	up	took	place	what	often	takes	place	there	in
这	最后的	事物	前	这	公司	打破	向上	采取	地方	什么	经常	需要	地方	那里	在

['hæpi] ['gæðərɪŋz] :

happy	gatherings	:
快乐的	聚会	:

公司解散前的最后一件事，是那些在欢乐聚会中经常发生的事情：

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlsəʊ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] —

the	singing	of	the	song	of	the	State	which	is	also	a	song	of	the	Nation	—
这	歌唱	的	这	歌曲	的	这	状态	哪个	是	还	一个	歌曲	的	这	国家	—

[ɪts] ['melədi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'fɔːlən] [həʊm] :

its	melody	of	the	unfallen	home	:
它是	旋律	的	这	未堕落者	家	:

歌唱国家之歌，也是民族之歌——它是未堕落家园的旋律：

[wɪð] ['sædnəs] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [gɒd] [nəʊz] , [bʌt; bət] [wɪð] ['sæŋktəti] :

with	sadness	enough	in	it	,	God	knows	,	but	with	sanctity	:
和	悲伤	足够的	在	它	,	上帝	知道	,	但	和	圣洁	:

上帝知道，其中蕴含着足够的悲伤，但也充满神圣：

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [pi'ænəʊ] — [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ʌp'həuld] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['bʊlwək] .

she	seated	at	the	piano	—	the	others	upholding	her	like	a	living	bulwark	.
她	坐着	在	这	钢琴	—	这	其他的	维护	她	喜欢	一个	活的	堡垒	.

她坐在钢琴前——其他人像活生生的堡垒一样支撑着她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['kʌmpəni] [θrɔŋ, θrɔːŋ][ðə; ði] [rʊmz; ruːmz] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [wɒt] [ɒv; əv] :

There	was	another	company	thronging	the	rooms	that	no	one	wot	of	:
那里	曾是	其他	公司	熙熙攘攘	这	房间	那	不	一	什么	的	:

还有另一家公司的人挤满了房间，但没人注意到：

[ðəʊz] ['bɒdɪlɪs] [wʌnz] [ðæt] ['ɒf(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['riːəl] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ɪm'bɒdid] — [ðə; ði]

those	Bodiless	Ones	that	often	are	much	more	real	than	the	embodied	—	the
那些	无形体	一个	那	经常	是	很多	更多的	真实的	比	这	具身化的	—	这

[gests] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Guests	of	the	Imagination	.
客人	的	这	想像力	.

那些无形之物往往比有形之物更加真实——想象的客人。

[ðə; ði] ['memərɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , ['strəʊlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɑːm]

The	Memories	were	there	,	strolling	back	and	forth	through	the	chambers	arm
这	回忆	是	那里	,	漫步	后退	和	前进	通过	这	房间	手臂

[ænd; ənd] [ɑːm] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] :

and	arm	with	the	Years	:
和	手臂	和	这	年	:

记忆就在那里，与岁月携手漫步于各个房间：

[bi'stəu] [nəʊ] ['kɒgnɪzəns] [ə'pɒn] [ðæt] ['prez(ə)nt] [siːn] [nɔː(r)][ə'weə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt]

bestowing	no	cognizance	upon	that	present	scene	nor	aware	that	they	were	not
授予	不	认知	之上	那	展示	场景	也不	意识到的	那	他们	是	不是

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

他们丝毫没有意识到眼前的景象，也没有意识到自己并非孤身一人。

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['krɪsməs] [triː] [ðə; ði] [reiθ] [ɒv; əv] ['ɜːlɪə(r)] ['tʃɪldrən] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]['gæmb(ə)l] ;

About	the	Christmas	Tree	the	Wraiths	of	earlier	children	returned	to	gambol	;
关于	这	圣诞节	树	这	幽灵	的	早些时候	孩子们	返回	到	嬉戏	;

圣诞树旁，早年孩童的幽灵们又回来嬉戏玩耍了；

[ænd; ənd] [ðiːz] [njuː] [nɔːt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['leɪtə(r)][wʌnz] [huː] [hæd; həd] ['streɪndʒli] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv]

and	these	knew	naught	of	those	later	ones	who	had	strangely	come	out	of
和	这些	知道	零	的	那些	之后	一个	WHO	有	奇怪的	来	出去	的

[ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [fɪl] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

the	unknown	to	fill	their	places	.
这	未知	到	充满	他们的	地方	.

而这些人对后来那些神秘莫测地出现，填补他们空缺的人一无所知。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɔːlz] [stʊd] ['ʌðə(r)][mə'dʒestɪkəl] [veɪld] [ʃeɪps] [ðæt] [bent] [ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [ə'tenʃ(ə)n] [ə'pɒn]

Around	the	walls	stood	other	majestical	Veiled	Shapes	that	bent	undivided	attention	upon
大约	这	墙壁	站立	其他	雄伟的	含蓄	形状	那	弯曲	未分割的	注意力	之上

[ðə; ði]['æktʃuəl]['pædʒənt] :

the	actual	pageant	:
这	实际的	盛会	:

墙壁周围矗立着其他雄伟的蒙面人影，将人们的注意力完全吸引到这场盛大的庆典上：

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] [laɪfs] ['piti] .

these	were	Life's	Pities	.
这些	是	生活的	可惜	.

这就是人生的悲哀。

['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [ðeɪ] [wʊd] [lɪft][ðeə(r)]['nəʊb(ə)l][veɪlz][ænd; ənd] [lʊk] [aʊt] [ə'pɒn] [ðæt] [briːf]

Ever	and	anon	they	would	lift	their	noble	veils	and	look	out	upon	that	brief
曾经	和	匿名	他们	会	举起	他们的	高贵	面纱	和	看	出去	之上	那	简短的

['flɪkə(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['mɔːt(ə)l][dʒɔɪ] ,

flicker	of	our	mortal	joy	,
闪烁	的	我们的	凡人	喜悦	,

她们时不时会揭开高贵的面纱，凝视着我们凡人生命中那短暂的喜悦。

[ænd; ənd] [drɒp] [ðem; ðəm][ænd; ənd][rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː][ðeə(r)] [kəm'pæʃənət] ['vɪdʒɪl] .

and	drop	them	and	relapse	into	their	compassionate	vigil	.
和	降低	他们	和	复发	进入	他们的	富有同情心	守夜	.

然后放下它们，重新投入到充满同情的守望中。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdɪlɪs] [wʌnz] [ðeə(r)] ['gæðəd] [ə; eɪ] ['spləʊtri] [jʌŋ] [ʃeɪp] [fɪld] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]

But	of	the	Bodiless	Ones	there	gathered	a	solitary	young	Shape	filled	the	entire
但	的	这	无形体	一个	那里	聚集	一个	孤	年轻的	形状	已填	这	全部的

[haʊs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] .

house	with	her	presence	.
房子	和	她	在场	.

但聚集在那里的无形者中，有一个孤独的年轻身影，她的存在充满了整个房子。

[æz; əz][ðə; ði] ['meməriz] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] ,

As	the	Memories	walked	through	the	rooms	with	the	Years	,
作为	这	回忆	步行	通过	这	房间	和	这	年	,

当记忆伴随着岁月走过一个个房间时，

[ðeɪ] [pɔːzd] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] ['mjuːtli] ['bekən] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn]

they	paused	ever	before	her	and	mutely	beckoned	her	to	a	place	in
他们	暂停	曾经	前	她	和	默默地	招手	她	到	一个	地方	在

[ðeə(r)] ['sɪstəhʊd] .

their	Sisterhood	.
他们的	姐妹情谊	.

她们在她面前驻足，默默地召唤她加入她们的姐妹会。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd] ['wɔndə] [bæk] [piːp] ['ʃaɪli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] [ðen] [wɪð]

The	children	who	had	wandered	back	peeped	shyly	at	her	but	then	with
这	孩子们	WHO	有	漫步	后退	偷窥	害羞地	在	她	但	然后	和

[sʌm; səm][ʃʊə(r)] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] [ˌrekəg'nɪʃn] [ræn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [θruː] [daʊn] [ðeə(r)] [gɪfts] ,

some	sure	instinct	of	recognition	ran	to	her	and	threw	down	their	gifts	,
一些	当然	本能	的	认出	跑	到	她	和	扔	向下	他们的	礼物	,

那些溜回来的孩子们害羞地偷偷看了她一眼，但随后又凭着某种确定的本能认出了她，跑到她身边，把礼物扔在地上。

[tuː; tə] [pʊt] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] .

to	put	their	arms	around	her	.
到	放	他们的	武器	大约	她	.

他们拥抱了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['piti] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [naɪt] [wɔːkt] [pɑːst][hɜː(r); hə(r)][wʌn][baɪ]

And	the	Pities	before	they	left	the	house	that	night	walked	past	her	one	by
和	这	可惜	前	他们	左边	这	房子	那	夜晚	步行	过去的	她	一	经过

[wʌn][ænd; ənd] [iːtʃ] ['lɪftɪd] [ɪts] [veɪl] [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['sɒftli] .

one	and	each	lifted	its	veil	and	dropped	it	more	softly	.
一	和	每个	抬起	它是	面纱	和	掉落	它	更多的	轻轻	.

那天晚上，怜悯女神们在离开房子之前，一个接一个地从她身边走过，每个人都掀起面纱，然后轻轻地放下。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃeɪp] :

This	was	the	Shape	:
这	曾是	这	形状	:

这就是它的形状：

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['bedruːm] [ɒn][ə; eɪ] [spɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːpɪt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌʃændə'lɪə(r)] — [wɪtʃ]

In	the	great	bedroom	on	a	spot	of	the	carpet	under	the	chandelier	—	which
在	这	伟大的	卧室	在	一个	点	的	这	地毯	在下面	这	枝形吊灯	—	哪个

[hæd; həd][nəʊ][ˌdekə'reɪʃ(ə)n] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] — [stʊd] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [juːθ] ,

had	no	decoration	whatsoever	—	stood	an	exquisite	Spirit	of	Youth	,
有	不	装饰	任何	—	站立	一个	精美的	精神	的	青年	,

在宽敞的卧室里，吊灯下的地毯上——吊灯本身没有任何装饰——摆放着一尊精美的青春之灵雕像。

[mɔː(r)] [ˌɪnsəb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [sprɪŋ] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] , [jet] [məʊst] [ə'laɪv] ;

more	insubstantial	than	Spring	morning	mist	,	yet	most	alive	;
更多的	不实质性的	比	春天	早晨	薄雾	,	然而	最多	活	;

比春日清晨的薄雾更轻盈，却也最有生机；

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [skeəs] ['pɑːtɪd] — [hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [laɪk] [waɪt] ['hɔːθɔːn] ['ʃædoʊd] [baɪ] [pɪŋk] — [ɪn]

her	lips	scarce	parted	—	her	skin	like	white	hawthorn	shadowed	by	pink	—	in
她	嘴唇	稀少	分手了	—	她	皮肤	喜欢	白色的	山楂	阴影	经过	粉色的	—	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði] ['mɒdəsti] [ɒv; əv] [wɪð'drɔːəl] [frɒm; frəm] [lʌv] — [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðə; ði]

her	eyes	the	modesty	of	withdrawal	from	Love	—	in	her	heart	the
她	眼睛	这	谦逊	的	退出	从	爱	—	在	她	心	这

[sə'rendə(r)] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

surrender	to	it	.
投降	到	它	.

她的嘴唇几乎没有张开——她的皮肤像白色的山楂树，泛着粉红色的阴影——她的眼神中流露出对爱情的羞涩退缩——她的心中却充满了对爱情的臣服。

['djʊərɪŋ]	[ðəʊz]	[dɪ'stræktɪŋ]	['aʊəz]	['nevə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi]	[muːv]	[nɔː(r)][dɪd][hɜː(r); hə(r)]	[lʊk]	[wʌns]	[tʃeɪndʒ]	:
During	**those**	**distracting**	**hours**	**never**	**did**	**she**	**move**	**nor**	**did**	**her**	**look**	**once**	**change**	**:**
期间	那些	分散注意力	小时	绝不	做过	她	移动	也不	做过	她	看	一次	改变	:

在那令人分心的几个小时里，她一动不动，容貌也丝毫未变：

[ʃiː; ʃi]	['weɪtɪŋ]	[ðeə(r)]	—	['weɪtɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]	[wʌn][tuː; tə]	[kʌm]	—	['weɪtɪŋ]	.
she	**waiting**	**there**	**—**	**waiting**	**for**	**some**	**one**	**to**	**come**	**—**	**waiting**	**.**
她	等待	那里	—	等待	为了	一些	一	到	来	—	等待	.

她在那里等着——等着有人来——等着。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

['weɪtɪŋ] .
Waiting .
等待 .

等待。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神